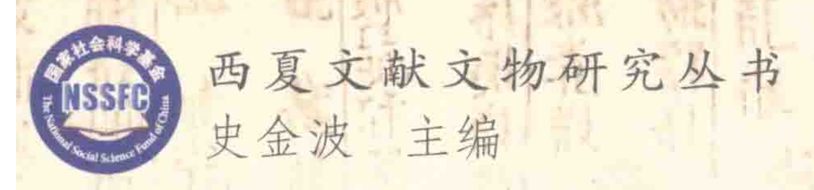


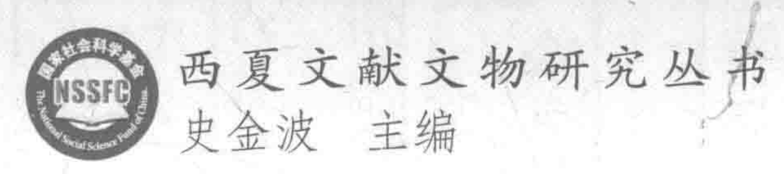


黑水城出土西夏文医药文献整理与研究

A Collating Research on Khara-Khoto Medical Literatures Collected

梁松涛◎著

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

西夏文献文物研究丛书

史金波 主编

黑水城出土西夏文医药文献整理与研究

A Collating Research on Khara-Khoto Medical Literatures Collected

梁松涛◎著

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

黑水城出土西夏文医药文献整理与研究 / 梁松涛著.
—北京：社会科学文献出版社，2015.8
（西夏文献文物研究丛书）
ISBN 978-7-5097-7868-5

Ⅰ.①黑… Ⅱ.①梁… Ⅲ.①出土文物-西夏语-民族医学-文献-研究-额济纳旗 Ⅳ.①K877.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 176604 号

·西夏文献文物研究丛书·
黑水城出土西夏文医药文献整理与研究

著　　者 / 梁松涛

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 宋月华　李建廷
责任编辑 / 宋淑洁

出　　版 / 社会科学文献出版社·人文分社（010）59367215
地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦　邮编：100029
网址：www.ssap.com.cn
发　　行 / 市场营销中心（010）59367081　59367090
读者服务中心（010）59367028
印　　装 / 北京季蜂印刷有限公司

规　　格 / 开　本：787mm×1092mm　1/16
印　张：32.25　字　数：519 千字
版　　次 / 2015 年 8 月第 1 版　2015 年 8 月第 1 次印刷
书　　号 / ISBN 978-7-5097-7868-5
定　　价 / 148.00 元

国家社科基金西部项目基金资助
（《黑水城出土西夏文医药文献整理与研究》，项目批准号：08XTQ007）

河北大学宋史研究中心科研平台经费资助

总　序

近些年来，西夏学发生了两项重大变化。

一是大量原始资料影印出版。20 世纪 90 年代以来，在西夏学界的不懈努力下，我国相继出版了俄、中、英、法、日等国收藏的西夏文献。特别是《俄藏黑水城文献》刊布了 20 世纪初黑水城遗址出土的大量文献，其中包括涵盖 8000 多个编号、近 20 万面的西夏文文献，以及很多汉文及其他民族文字资料，实现了几代学人的梦想，使研究者能十分方便地获得过去难以见到的、内容极为丰富的西夏资料，大大改变了西夏资料匮乏的状况，使西夏研究充满了勃勃生机，为西夏学的发展开辟了广阔的前景。此外，宁夏、甘肃、内蒙古等西夏故地的考古工作者不断发现大量西夏文物、文献，使西夏研究资料更加丰富。近年西夏研究新资料的激增，引起学术界的重视。

二是西夏文文献解读进展很快。自 20 世纪 70 年代以来，经过国内外专家们的努力钻研，已经基本可以解读西夏文文献。不仅可以翻译有汉文文献参照的文献，也可以翻译没有汉文资料参照的、西夏人自己撰述的文献；不仅可以翻译清晰的西夏文楷书文献，也可以翻译很多难度更大的西夏文草书文献。翻译西夏文文献的专家，由过去国内外屈指可数的几位，现在已发展成一支包含老、中、青在内的数十人的专业队伍。国内外已有一些有识之士陆续投身到西夏研究行列。近几年中国西夏研究人才的快速成长，令学术界瞩目。

以上两点为当代的西夏研究增添了新的活力，带来了难得的发展机遇。西夏文献、文物研究蕴藏着巨大的学术潜力，是一片待开发的学术沃土，成

为基础学科中一个醒目的新学术增长点。

基于上述认识，我于2011年初向中国社会科学院科研局和陈奎元院长呈交了“西夏文献文物研究”重大项目报告书，期望利用新资料，抓住新的机遇，营造西夏研究创新平台，推动西夏学稳健、快速发展，在西夏历史、社会、语言、宗教、文物等领域实现新的突破。这一报告得到奎元院长和院科研局的大力支持，奎元院长批示“这个项目应该上，还可以考虑进一步作大，作为国家项目申请立项”。后经院科研局上报国家社会科学基金办公室，被国家社会科学基金领导小组批准为国家社会科学基金特别委托项目，责任单位为中国社会科学院科研局，我忝为首席专家。

此项目作为我国西夏学重大创新工程，搭建起了西夏学科学研究、人才培养、学术交流、资料建设的大平台。

项目批准后，我们立即按照国家社科规划办“根据项目申请报告内容，认真组织项目实施，整合全国相关学术力量和资源集体攻关，确保取得高质量研究成果”的要求，以中国社会科学院西夏文化研究中心和宁夏大学西夏研究院为基础，联合国内其他相关部门专家实施项目各项内容。宁夏大学西夏学研究院院长、中国社会科学院西夏文化研究中心副主任杜建录为第二负责人。为提高学术水平，加强集体领导，成立了以资深学者为成员的专家委员会，制定了项目管理办法、项目学术要求、子课题中期检查和结题验收办法等制度，以“利用新资料，提出新问题，凝练新观点，获得新成果”为项目的灵魂，是子课题立项和结项的标准。

本项目子课题负责人都是西夏学专家，他们承担的研究任务大多数都有较好的资料积累和前期研究，立项后又集中精力认真钻研，注入新资料，开拓新思路，获得新见解，以提高创新水平，保障成果质量。

这套“西夏文献文物研究丛书”将发布本项目陆续完成的专著成果。

社会科学文献出版社社长谢寿光、人文分社社长宋月华了解了本项目进展情况后，慨然将本研究丛书纳入该社的出版计划，中国社会科学院创新成果出版计划给予出版经费支持，国家社会科学基金办公室批准使用新公布的国家社会科学基金徽标。这些将激励着我们做好每一项研究，努力将这套大

型研究丛书打造成学术精品。

衷心希望通过国家社会科学基金特别委托项目的开展和研究丛书的出版，能够进一步推动西夏学研究，为方兴未艾的西夏学开创新局面贡献力量。

史金波

2012 年 8 月 11 日

序

《黑水城出土西夏文医药文献整理与研究》这部有分量的著作，是梁松涛博士积数年之功完成的新作，是近年西夏研究中难得的创新成果。当我阅读完这部书稿时，感到作者把很有价值的出土文献做了深度开发，悉心编织成了更有价值的学术精品。我作为一个从事50多年西夏研究者，深知整理、翻译、研究西夏文文献的不易，特别是这批西夏文医药文献翻译与研究难度更大，从中体味到作者的不懈努力和工作的艰辛。

这批西夏文医药文献主要来源于我们陆续刊布的《俄藏黑水城文献》。有的专家将《俄藏黑水城文献》刊布看成是为西夏研究开辟了一个新的阶段。我在《俄藏黑水城文献》“前言”中曾经提出“黑水城发现的文献是西夏学赖以建立和发展的最重要的基石”，“全部俄藏黑水城文献的出版将会大大推进西夏学的发展，并将使汉学研究的某些领域因获得新的资料而得到促进”。近些年来利用《俄藏黑水城文献》中的资料进行研究的著作和论文，数以千百计，西夏学已经由鲜为人知的冷僻学科逐渐增加热度，越来越受到学术界和社会的关注。

医药文献在西夏文献中是一簇靓丽的奇葩。由于“正史”中缺失西夏史，自然也缺少与医药有关的史料，西夏也无医书传世。西夏医药资料过去几乎是一片空白。王朝有正史的可以从本纪、志和列传（特别是方技列传）中找到不少有关医药的史料，此外传世的医书也是宝贵的医药资料。西夏未能有这样的机缘。然而历史毕竟还眷顾着西夏。近代出土的西夏文献中有一批西夏医药文献，其中既有一些书籍中记载的药名，也有治疗多种疾病的药

方，还有成系统的医书。这些重要资料填充了西夏医药资料的空白，对研究西夏医药，并进而为深刻认识西夏社会中的医疗、卫生、健康等相关问题提供了新的材料。

对出土的西夏医药文献有一个逐步了解、认识的过程。早在 1963 年苏联出版了《西夏文写本和刻本目录》，其中第 53 项有“疮恶治顺要语”（治疗恶疮要论），被归入世俗文献部分。当时见不到原书，不能知其内容，只知有这部与医药有关的书。40 多年前，甘肃武威发现了一批西夏文献，其中有一纸药方，西夏文行书，我做了译释，发表在《考古》杂志上，那是我的第一篇论文。20 世纪 80 年代我收到了苏联克恰诺夫教授寄赠的他的大作《天盛改旧新定律令》，其中有《天盛律令》的全部图版，我和同事黄振华、聂鸿音、白滨开展合作译释研究，其中的第 17 卷的“物离库门”规定库中药品损耗率时，记载了 200 多种药名，我们一一作了翻译，从中了解到西夏的药品之丰富，并知西夏的药品与中原地区雷同。1993 年我们启动了与俄罗斯合作出版《俄藏黑水城文献》的项目，在圣彼得堡东方学研究所整理文献期间，我们发现了更多的医药文献，其中有多种西夏文药方和医书，使我们眼界大开。所见西夏的医书、医方经初步整理共有西夏文文献 10 个编号，19 件文献。有的是书册形式，有的是长卷形式，有的是单页形式，共合百面左右。其中有不少文献是难以识别的草书。为了出版这些文献需要编纂目录。编目要了解其中的内容，因此我对其中的草书药方名称和内容做了些初步译释研究。除在《俄藏黑水城文献》中确定登录名称外，还在后来出版的《西夏社会》中专辟“医疗和医方”一节论述新的发现，介绍了有 30 多种医方的西夏文《治热病法要论》、中原地区针灸书译本《明堂灸经》、治疗多种疾病的西夏文长卷医方的药名、药量、制作方法和服用注意事项。此外也介绍了汉文医书《神仙方论》和汉文医方残卷。虽然用了一万多字的篇幅，对于这样内容丰富的西夏医药文献只能称做浅尝辄止。

前些年我曾受邀到中国中医科学院中国医史文献研究所做关于“西夏医疗和医药文献”的学术报告，当时吁请医学专家关注并参与西夏医药文献的研究。医学专家们研究西夏的汉文医药文献有很大的优势。其实著名的中医学家马继兴先生等已经注意到《俄藏黑水城文献》中的汉文医药文献，并做了卓有成效的研究。然而大量西夏文医药文献仍等待着既懂得西夏文，

又具有医学知识的人做系统的译释和深度研究。

正是梁松涛博士应运而出，适时承担起整理、研究已刊布的西夏医药文献的重任。这不是可有可无、细碎化的课题，而是在西夏文献研究中含金量很高、价值很大的项目。完成这一任务首先要熟悉不易释读的西夏文。松涛博士不畏艰难，触摸西夏文字，自学成才，比较熟练地掌握了西夏文和西夏文献的翻译。这些医药文献中很多是更难以辨认的西夏文行书和草书，松涛博士再接再厉，奋勉钻研，努力攻克草书释读难关。她后来不时与我联系，提出一些草书难解问题，我很欣赏她勤奋好学的精神，尽己所能磋商答复。见其西夏文译释进展明显，觉得西夏文解读又添生力，十分高兴。另一难点是做西夏医药文献翻译和研究需要有专业的传统医学知识，而中国传统医学博大精深，文献不可胜数，外行人往往会望而却步。聪颖而勤奋的松涛博士却迎难而上，探寻岐黄，博览医书，请教专家里手，恶补医药学问，逐渐步入传统医药领域。既熟悉西夏文又学习了中医知识的松涛博士在几年研究积累的基础上，陆续发表相关论文，不断摸索，不断前进，终于修成正果，熔铸成这部优秀著述。

松涛博士的成功并非偶然，她是一个事业心很强的人。西夏学界人数不多，圈内熟悉她的人不少称她为“工作狂”。我在与她接触过程中，理解她从心底喜欢西夏研究，舍得为西夏研究拼搏。我近年主持国家社会科学基金特别委托项目“西夏文献文物研究”，项目专家委员会曾向各位承担项目的专家们发出了八项“学术要求”，其中提到“要把握好近些年来西夏文献、文物新资料大量出现后的西夏研究的新形势、新机遇，加强历史责任感和社会责任感。应以弘扬中国传统文化，解决西夏历史文化中的问题、为西夏研究做出新贡献为己任”，提出“要切实下功夫，有足够的时间投入，才会有合格的成果”。一分耕耘，一分收获，十分努力，成果丰硕。松涛博士有责任心，有事业心，有上进心，她奋力钻研，追求卓越的表现起到了示范作用。更为可贵的是松涛博士在研究西夏医药文献的同时，发挥其坚韧进取精神，在西夏文法律、诗歌研究方面也取得了不菲的成就，实为难得，殊堪嘉许。

此书的基础，也即最费工夫的部分是作为下编的“西夏文医药文献的解读与考释”。其中对每一个西夏文医方都做了西夏文录文。如果是字迹清

晰的西夏文楷书文献，如某些刻本佛经，有原件即可，不必重新录出西夏文字。若是手写的不甚清晰的西夏文，特别是人写人异的草书，则需要转录成西夏文楷书，这项繁难的工作要耗费大量心血。此外作者还要对里面难解的词语做出校注，然后再意译成文，最后还要以按语的形式列出汉文医典中相近的药方，并尽力找出西夏文药方之原本。作者对针灸类医书《明堂灸经》也做了细致的录文、校注和翻译。在此基础上，作者于研究篇中对西夏医药文献的来源、特点和价值，所反映的医学特色和文化进行了进一步的解析，使对西夏医药文献的认识得到升华，更为深刻地开掘了其潜在的价值，对我们认识资料稀缺的西夏社会做出了实实在在的贡献。

这部对已刊布的西夏医药文献整理研究的成功著作，并不意味着这项研究的结束，而只能看做是一个良好的开端。西夏文医药文献草书的转录、药名的确定、药方的来源、医方的价值都还有进一步研究的余地，需要认真踏实、不急不躁地继续探索。我们在祝贺作者的同时，期待着西夏医药文献研究更新的进展。

史金波　于北京南十里居寓所

2014 年 5 月 30 日夤夜

目　　录

绪　论

黑水城，蒙古语称为哈拉浩特，又称黑城，位于今内蒙古西北部额济纳旗达兰库布镇东南25公里处的荒漠中，是中古时期西夏（1038～1227年）西北地区的重镇。黑水城是西夏在西部地区重要的农牧业基地和边防要塞、西夏十二监军司之一黑水镇燕军司的治所，元代在此设置亦集乃路，是元代河西走廊通往岭北行省的驿站要道。1908～1909年，俄国探险家科兹洛夫在黑水古城遗址掘走大量西夏文、汉文及其他民族文字文献。这批新文献的发现和殷墟甲骨、敦煌遗书、居延简牍一起被誉为我国近代地下四大出土文献。收藏黑水城文献最多的机构是俄罗斯科学院东方学研究所；其次是英国国家图书馆、印度新德里国家博物馆等；中国国家图书馆，甘肃、内蒙古、宁夏等省博物馆亦有收藏。俄藏黑水城文献无论从数量和质量上均占首位，且西夏文文献又占绝大部分①。1996年开始，《俄藏黑水城文献》陆续出版，使得黑水城文献的原貌得以为世人所见。

① 关于黑水城出土文献的概述，可参考：З. И. Горбачева，Е. И. Кычанов，Тангутские рукописи и ксилотрафы，Москва：Издательство восточной Питературы，1963.（〔俄〕戈尔巴切娃、克恰诺夫：《西夏文写本和刊本》，莫斯科：东方文献出版社，1963。）节自中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译《民族史译文集》（3），1978，第1～113页。〔俄〕孟列夫：《黑城出土汉文遗书叙录》，王克孝译，宁夏人民出版社，1994年。李逸友编著《黑城出土文书（汉文文书卷）》，科学出版社，1991。史金波、聂鸿音：《俄藏西夏文世俗文献目录》，《传统文化与现代化》1998年第2期，第87～95页。牛达生：《黑城西夏文书的发现与研究》，《黑水城人文与环境研究》，中国人民大学出版社，2007，第497～517页。白滨：《黑水城遗书述略》，《黑水城人文与环境研究》，中国人民大学出版社，2007，第518～533页。史金波等：《中国藏西夏文献综述》，杜建录主编《西夏学》（第2辑），宁夏人民出版社，2007，第34～79页。

黑水城出土文献数量众多，内容广泛，涉及政治、经济、军事、文化等各个方面，除汉文文献外还保存有大量的西夏文文献，尤其是西夏文世俗文献已成为研究西北民族特别是党项民族的历史、文化最重要的原始资料。西夏文医药文献是世俗文献的重要部分，是研究西夏医药文化不可或缺的重要资料。目前已公布的黑水城出土的西夏文医药文献有9个编号，对这些西夏文医药文献进行系统的整理、释读与研究，将为西夏医学及其相关问题的研究提供更为直接的第一手资料，尤其是一些已佚古方在今天的临床医学上仍具有重要的实用价值。

一　西夏文医药文献的存现状况

黑水城出土西夏文献自从1908年俄国探险家科兹诺夫发现后一直深受到国内外学人的关注。目前这批文献主要收藏于俄国、英国及国内。1996年《俄藏黑水城出土文献》[①] 陆续出版，2005年《英藏黑水城出土文献》开始出版[②]，同年《中国藏西夏文献》[③]《中国藏黑水城汉文文献》[④]《日本藏西夏文文献》[⑤] 出版，这些出土文献的陆续刊布使西夏医药文献的研究成为可能，今就对这批医药文献概述如下。

（一）黑水城出土医药文献

1. 汉文部分

黑水城出土汉文医药文献共有23个编号。俄藏9个编号、英藏5个编号、内蒙古藏9个编号。

---

① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，中国社会科学院民族研究所，上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》（1~17册），上海古籍出版社，1996~2012（下文所引文献均为此，均简化为《俄藏黑水城文献》，后不赘述。）。

② 西北第二民族学院，上海古籍出版社，英国国家图书馆编《英藏黑水城出土文献》（1~5册），上海古籍出版社，2005。

③ 宁夏大学西夏学研究中心、国家图书馆、甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，2005~2007。

④ 内蒙古文物考古所，宁夏大学西夏学研究中心编《中国藏黑水城汉文文献》，国家图书馆出版社，2008。

⑤ 武宇林，荒川慎太郎主编《日本藏西夏文文献》，中华书局，2010。

（1）俄藏 TK107V[①] 佚名医方

医方写本。此方位于 TK107 号《佛说普遍光明焰鬘清净炽盛思惟如意宝印心无能胜总持大明王大随求陀罗尼经》的裱纸上，存有 5 行，内有"酸枣仁、人参、茯苓、麻黄"等药名，还提及服法和剂量。

（2）俄藏 TK166[②] 孙真人千金方

刻本，蝴蝶装，白麻纸。上下单边，左右双边，乌丝栏，墨色中匀。黑顺鱼尾，版心题"千金方""千方"或"千金"，下写卷数；鱼尾下写有页码，每卷页码另起。共存两卷（卷十三、十四）6 页。每半叶高 20cm，宽 32.4cm，版框高 17.6cm，宽 26cm。天头略被裁去，地脚 2cm。每半叶 14 行，行 24 字。卷十三首缺，卷尾题："孙真人千金方卷第十三。"卷十四存第 1 页，卷首题："孙真人千金方第十四。"篇目有："小肠腑脉论第一、小肠虚实第二、舌论第三、/风眩方第四、风癫方第五、惊悸方第六、/好忘方第七。"孟列夫认为是金刻本[③]；马继兴认为是辽刻本，英国国家图书馆藏 S. 碎 .079 号与本号属同一刻本[④]。

（3）俄藏 TK173[⑤] 辰龙麝保命丹

刻本，麻纸，纸面高 22.3cm，宽 20.3cm，版框残高 16.3cm，残宽 10.6cm。上方横框双边黑底阴文"辰龙麝保命丹"，高 2.9cm，宽 9.7cm。下方竖排文字共 11 行，残损第 1 行，存后 10 行，行约 17 字。左右双边，墨色淡。记述有"治风冷肢体麻木、头目晕眩、手足顽痹"，"偏头疼、夹脑风"，"面上游风"，"妇人血藏风虚"，"寒因而成风"等风病、风症。还介绍了大人、小儿的不同服用剂量及服用方法。孟列夫认为是金刻本[⑥]，张如青认为不排除西夏刻本的可能[⑦]。

---

① 《俄藏黑水城文献》第 3 册，1996，第 14～16 页。

② 《俄藏黑水城文献》第 4 册，1997，第 52～57 页。

③ ［俄］孟列夫：《黑城出土汉文遗书叙录》，王克孝译，宁夏人民出版社，1994，第 267 页。

④ 马继兴：《黑城出土的两种〈孙真人千金方〉残书》，《中医药文献研究论丛》，中医古籍出版社，1996，第 1～9 页。

⑤ 《俄藏黑水城文献》第 4 册，1997，第 119 页。

⑥ ［俄］孟列夫：《黑城出土汉文遗书叙录》，王克孝译，宁夏人民出版社，1994，第 236 页。

⑦ 张如青：《俄藏黑水城文献〈辰龙麝保命丹〉考释》，《中医文献杂志》2004 年第 2 期第 3～5页。

（4）俄藏 TK187① 佚名医方

元写本，册页装，未染麻纸。楷书，墨色偏淡。公布 16 个图版，实共 13 页，第 3、4，5、6，7、8 图版其实为一页之正反面。每半叶 10 行，行约 14 字。高 24cm，半页宽 23cm。每页残损不等。医方起首及药名处有朱笔勾画。提及的药方名有“神仙透风丹”“治诸风乌金丸　杨知观方”“治牙疼如圣散”“治风凉鬲藁荷散方”“千金膏治诸般恶疮并痈肿方”“雄黄丸”“乌荆丸”“烧金法，贾上人术”“治鬲气延龄丸”等。第 11 个图版还记载有“得此方年今四佰年，内补真元。故有年矣，齿发再生，面皱重舒，精神悦怿，驻颜活经络”等具有道家方术色彩。马继兴认为是蝴蝶装②。

（5）俄藏 TK221③ 佚名残医方

元写本。残片高 9.5cm，宽 12cm。共 5 行，行 6 字。草书，墨色中匀。首尾上下均缺。有“浸泡”“煮熟”“背皮”等字。

（6）俄藏 TK322V④ 神仙洗头发治青盲疗于风毒方

写本，为 TK322 号“六十四卦图譌”元写本的封底裱纸，存 8 行，行 13 字，记载了一年十二个月的治疗日期，每月份下为双行小字两个日期，另半页仅剩墨迹。

（7）俄藏 A20V16⑤ 佚名医方

写本，在写本、卷子装《大佛顶如来密因修证了义诸菩萨万行首楞严经卷第十》中夹写，楷书，墨色浓淡不匀，存 2 行，行 15 字。存 2 则药方：一为“刀步药”，用药为“薤、杏树皮、大灰”；一为“泻利药”用药为“长尾蛆”。

（8）俄藏 A21.1⑥ 神仙方论

元写本，册页装，麻纸，行楷相间，存 8 页，纸面高 14cm，半叶宽 9.8cm，每半叶 6～7 行，行约 12 字，有双行小字注释。首题“神仙方论”，

---

① 《俄藏黑水城文献》第 4 册，1997，第 174～189 页。

② 马继兴：《俄国现藏的中国出土古医药文献》，《中华医史杂志》1999 年第 1 期，第 10～14 页。

③ 《俄藏黑水城文献》第 4 册，1997，第 225 页。

④ 《俄藏黑水城文献》第 5 册，1998，第 81 页。

⑤ 《俄藏黑水城文献》第 5 册，1998，第 282 页。

⑥ 《俄藏黑水城文献》第 5 册，1998，第 288～292 页。

包含“治脾胃不和姜合丸”“治气毒不化香鸽散”“治暴赤眼如桃玉龙膏”等11首医方，最后一首含有加方。

（9）俄藏 Инв. No. 6867[①]　敕赐紫苑丸方

写本，册页装，麻纸，存三纸，四周单边，楷书，墨色浓匀。叶面高16.2cm，半叶宽11.8cm。字心高12.9cm，天头2.2cm，地脚1.1cm。每半叶6~7行，行约11字，有双行小字夹注。首半页为封面，上写有西夏文“佛说生来经”和汉文“面上文”三字。此方首起为“敕赐紫苑丸，东宫司直贾所进，善治万病，无不应效矣”。下以“紫苑”为首，罗列26味药物及炮制方法与服法。第2整页右半叶存3行汉文医方内容，从第4行起为西夏文“佛说生来经”。

（10）英藏 OR8212/1106，斯坦因编号：K. K. 0117f[②]　大沉香丸

元写本，行书。残叶高24cm，宽17cm。存3行，有“安服一丸细嚼”“淡生姜汤下”“大沉香丸”等文字。

（11）英藏 OR8212/1116，斯坦因编号：K. K. 0118e[③]　佚名医方残片

元写本。残叶高10cm，宽8cm。存2行，内容中有“丸一”等字，其余无法辨认。

（12）英藏 OR8212/1268，斯坦因编号：K. K. Ⅱ0281Xiii[④]　佚名医方残片

残叶高14cm，宽4.1cm。存“车前子”三字。

（13）英藏 OR8212/1343，斯坦因编号：K. K. 0121dd[⑤]　脉法

元写本，行书。存4行，有“津寸脉下不”“阴得尺内一寸取”等关于脉法的词句，内容摘自《难经·二难》及《脉经》卷一。英藏敦煌文献斯.碎.181脉法残片与之为同一残片[⑥]。

---

① 《俄藏黑水城文献》第6册，2000，第319~320页。

② 郭锋：《斯坦因第三次中亚探险所获甘肃新疆出土汉文文书（未经马斯伯乐刊布部分）》，甘肃人民出版社，1993，第128页。

③ 《斯坦因第三次中亚探险所获甘肃新疆出土汉文文书（未经马斯伯乐刊布部分）》，第130页。

④ 《斯坦因第三次中亚探险所获甘肃新疆出土汉文文书（未经马斯伯乐刊布部分）》，第155页。

⑤ 《斯坦因第三次中亚探险所获甘肃新疆出土汉文文书（未经马斯伯乐刊布部分）》，第160页。

⑥ 惠宏：《英藏斯.碎.181脉法残片考——兼推黑城文献之下限》，《时珍国医国药》2006年第10期，第2060~2061页。

（14）英藏 OR8212-731，斯坦因编号：K. K. Ⅱ 0285（b）iv[①] 孙真人千金方

（15）内蒙古藏 M1·1268［F137：W2］[②] 佚名残医方

写本，行楷相间，存 12 行，叶面高 27.2cm，宽 18cm。首题“卌六”，先后为“眼目昏暗”“腰脚残疾头面带破”“脾胃受疾”“湿证”等四类病症名称，各类病症后为七言诗句。病症名比诗句高出 5 字，各占一行，诗句每两句一行，“眼目昏暗”“湿证”下有小字注解。前三个症名下为四句，后一个只有两句。

（16）内蒙古藏 M1·1269［F14：W8］[③] 佚名残医方

刻本，楷书，残片四周单边，乌丝栏。残留部分为一页之左上角、右上角部分。残片高 6.7cm，宽 16.6cm，共 9 行。药名为黑底阴文。左上角残片存 5 行，有药名“灭瘢膏”；右上角残片存 4 行，药名含有“青龙五”三字，还有“肿上干”“人疮痛”等字。据考证，该方实属于《千金要方·丁肿方·痈疽第二》中的内容[④]。

（17）内蒙古藏 M1·1270［F20：W10］[⑤] 佚名残医方

写本，残片高 18.6cm，宽 14.4cm。存 10 行，行 19～22 字，首尾缺。存方三首。第 1 首前部残缺，仅有药名及主治病症；后两首名为“甘草附子汤”“白虎汤”，其中“白虎汤”方仅剩方名和药味。前两首俱可主治“小便难”“小便不利”等疾病。

（18）内蒙古藏 M1·1271［F62：W24］[⑥] 佚名残医方

写本，麻纸，残页高 16.6cm，宽 17.8cm。存 10 行。文内有“生姜”“白术”“木香”等内容。

---

① 《斯坦因第三次中亚探险所获甘肃新疆出土汉文文书（未经马斯伯乐刊布部分）》，第 160 页。

② 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，国家图书馆出版社，2008，第 1593 页。

③ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1594 页。

④ 邱志成：《两件新刊中国藏黑水城汉文文书残片考释》，杜建录主编《西夏学》第 6 辑，第 99～100 页。

⑤ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1595 页。

⑥ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1596 页。

(19) 内蒙古藏 M1·1272 [F8: W2][①]　佚名残医方

写本，行草相间，存2行，残叶高17.2cm，宽8.7cm，有“每服三钱，水三盏”等内容。

(20) 内蒙古藏 M1·1273 [F21: W18][②]　佚名残医方

写本，行草相间，存2行，残叶高14.2cm，宽6.4cm。字迹模糊，有水渍，可见“白术三两”“荆芥”“川椒三两”等内容。

(21) 内蒙古藏 M1·1277 [F14: W7][③]　佚名残医方

写本，行草相间，存5行。残叶高20cm，宽8.2cm。有“生姜一两，水一盏半煎”等内容。

(22) 内蒙古藏 M1·1305 [F14: W2][④]　方术及医方残页

写本，竹纸，楷书和行书相间。有红色画“○”符号。残叶高14.5cm，宽10cm。存7行，行18字左右，小字双行夹注。上下单栏，内容上与 M1·1306 相接，书写字体规格完全相同。文中记载令生男和转女为男的医药方术。

(23) 内蒙古藏 M1·1306 [F14: W1][⑤] 方术及医方残页

写本，竹纸，楷书和行书相间，有红色画“○”符号。残叶高14.7cm，宽9.8cm。存8行，行20字左右，小字双行夹注。上下单栏，内容上与 M1·1305 相接，书写字体规格完全相同。为治疗妇女生产时的禁忌，附有治疗难产的药方和方法。

2. 西夏文医药文献部分

黑水城出土的西夏文医药文献已公布的10个编号，俄藏8个编号，英藏2个编号[⑥]。

---

① 《中国藏黑水城汉文文献》第8册，第1597页。

② 《中国藏黑水城汉文文献》第8册，第1597页。

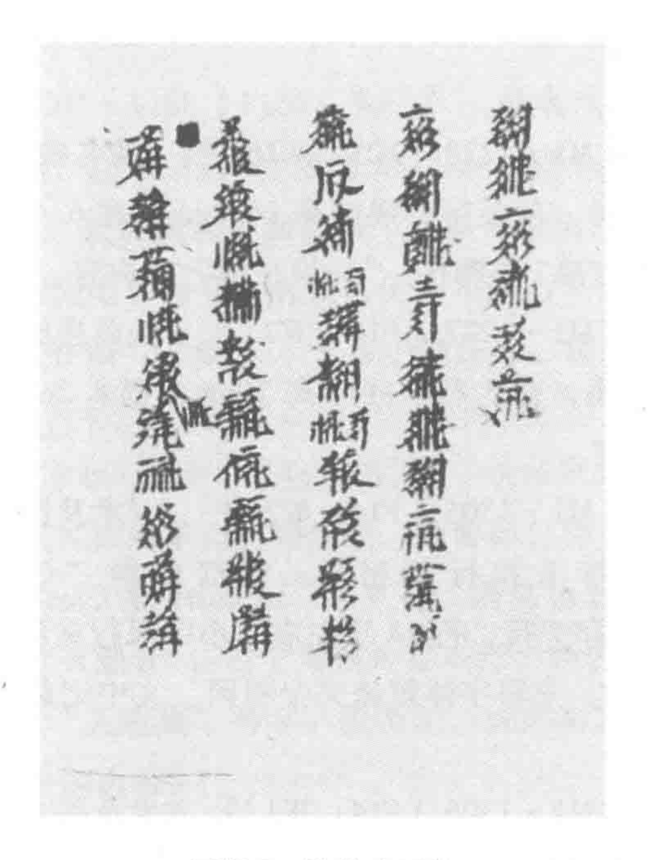
③ 《中国藏黑水城汉文文献》第8册，第1600页。

④ 《中国藏黑水城汉文文献》第8册，第1622页。

⑤ 《中国藏黑水城汉文文献》第8册，第1622页。

⑥ 《英藏黑水城出土文献》的命名共有4件西夏文医药文献，但《英藏黑水城出土文献》第2册，第26页之残叶，编号为 OR12380-1092（斯坦因编 K. K. Ⅱ0282. a. xxxvi）并非医药文献；《英藏黑水城出土文献》第3册第81页残片，编号 OR12380-2352（斯坦因编号 K. K. Ⅱ0274. bb[7]）存文字4行，无法确定其为医方文献，故这两件应该剔除。目前公布的英藏黑水城文献只有2件医药文献。

(1) 俄藏 Инв. No. 6476[①]《治热病要论》(图版 1)



图版 1　治热病要论

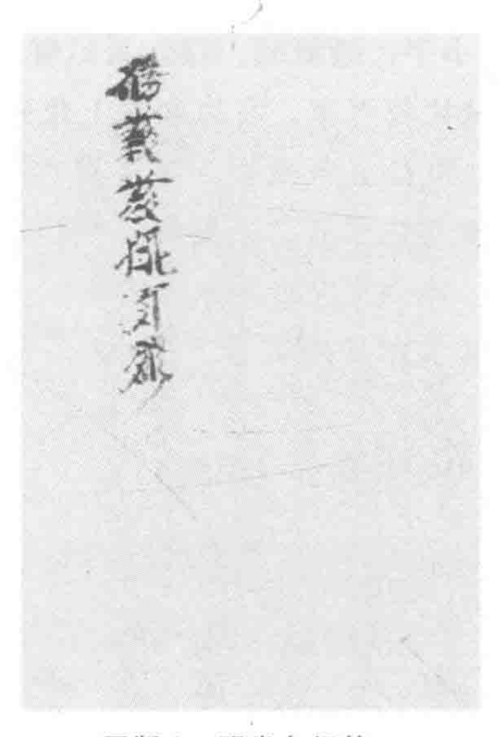
西夏文抄本，斜体字，册页装。共 20 页，可释读 19 页 38 面，每面 5 行，行 9 至 11 字。各页脚均有残缺，第 12－15 页残缺较多。首页题“治热病要论”。存方 43 首，主要为治热病之方 (4 首)、治妇科诸病方 (15 首)、治诸疮方 (24 首) 三类。其中有一方残缺，一方只存方名，三方缺组方配药。该文献组方简单易行，多为西夏本土出产药材，一般由一到三味药材组成的小复方，所治疾病多为西夏地区常见病。

(2) 俄藏 Инв. No. 2630[②]《明堂灸经第一》(图版 2)

西夏文抄本，行书，蝴蝶装。公布 9 页，第 1、2、8 页单栏。正文 16 个半页，每半页 5 至 8 行，行 16 至 19 字。第 1 页为封面，书西夏文“𗟲𘅪𘅪𗫻𗏁𘋩”(明堂灸经第一)；第 2 页为序言；第 3 页开始为正文，卷端书

① 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 200～210 页。

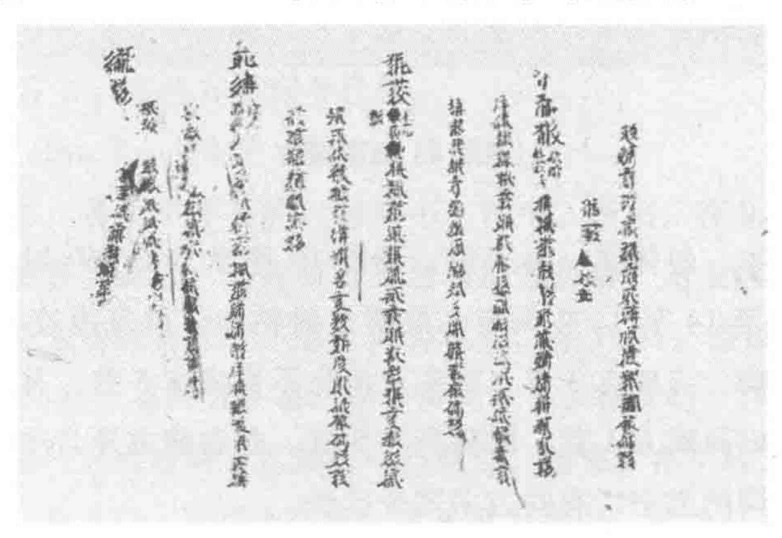
② 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 211～219 页。



图版 2　明堂灸经第一

"益身灸经卷上"，其下为另外一个长篇序言，至第 6 页左半页结束；其后论述了洗灸疮法和点灸时的诸般禁忌。此西夏文抄本所依底本极有可能为《太平圣惠方》卷一百。

（3）俄藏 Инв. No. 4167① 《明堂灸经第五》（图版 3）

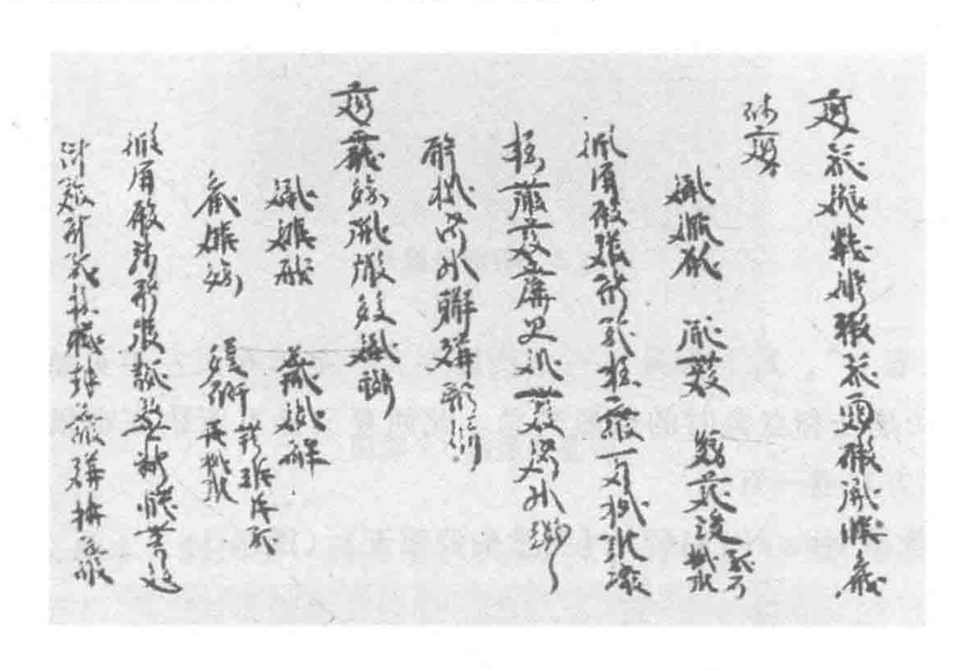


图版 3　明堂灸经第五

① 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 220 ~ 221 页。

西夏文抄本，行楷小字，缝缋装，存2页，有破损及明显水渍。第1页存14行，前五行残缺比较严重，右边和左上角残损；第2页存12行，后四行残损严重，左边和右上角残损。第1页内写有“陷谷”“噫嘻”“阳刚”三个穴位，第2页内写有“三焦俞”“肩聊”“食窦”“通谷”四个穴位和《明堂第五》。本西夏文抄本亦可能译自《太平圣惠方》卷一百之《四十五具人形》。该文献原题名为“医书”，今据内容改为“明堂灸经第五”。

（4）俄藏 Инв. No. 911[①] 医方（图版4）



图版4 西夏医方

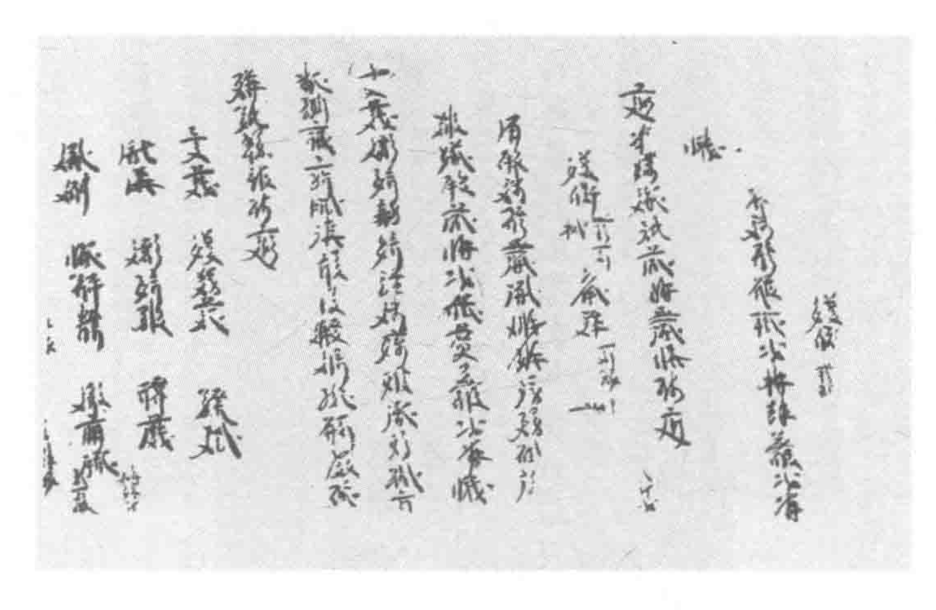
西夏文抄本，斜体字，卷子装。卷高19厘米，长360厘米。存14页，130行，行12至14字[②]。中间有几处明显的粘和、修复痕迹。共载药方19首，其中治齿病、口疮方3首，痢疾及消化不良病方5首，补中益气、调和脾胃方5首，妇科病方1首，眼科病方5首。此卷诸方译自中原医籍，其所据底本源于不同的方书，有些方书现今已佚。

---

① 《俄藏黑水城文献》第10册，第222～228页。

② 戈尔巴切娃、克恰诺夫：《西夏文写本和刊本》，中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译《民族史译文集》，1978，第46页。

（5）俄藏 Инв. No. 4979[①] 医方（图版5）



图版5 西夏医方

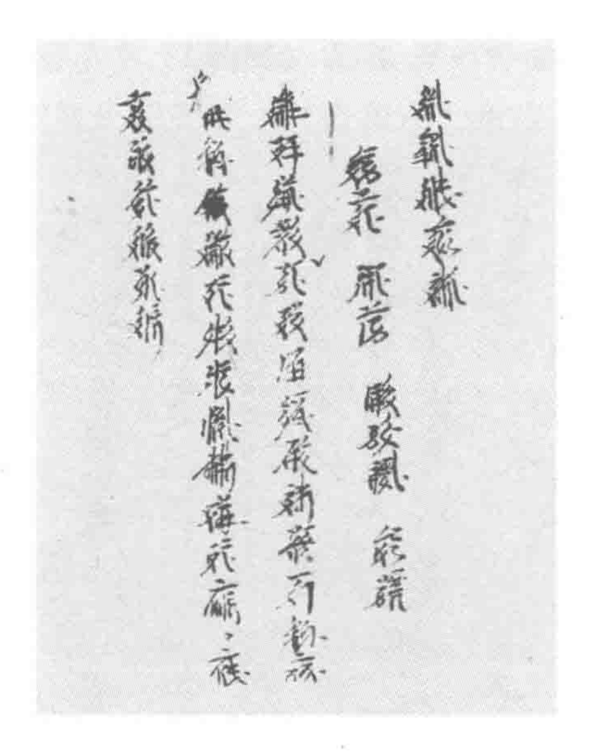
西夏文抄本，斜体字，卷子装。存7页，77行，行13至14字。中间有几处明显的断开、粘和、修复痕迹。第1页第1行残损最为严重，第2行前缺，第5行后缺；第7页最后一行前缺。该文献共载药方14首，其中残损病方1首，耳内出血方1首，调和脾胃方4首，男科病方1首，肠风泻血方3首，偏头疼病方3首，逐风方1首。此卷诸方译自中原医籍，其所据底本源于不同的方书，有些方书现今已佚。

（6）俄藏 Инв. No. 4384[②] 医方（图版6）

西夏文抄本，各页字体不同，有草书、行书、楷书。存9页，各页之间关联不大，内容各自独立，药方只有方名和组方药物，无主治疾病和药物炮制方法，多为养生保健类医方。第1页为草书，存13行，存医方2首。第2页为草书，存12行，有药方1首。第3页为草书，存9行，存医方1首。经比定，第4页第一行可与第7页最后一行缀合，楷书，存9行，存医方1首。第5页为楷书，存5行，存医方1首。第6页为楷书，存5行，存医方1首。第7页除最后一行为楷书外，其他为行书，存8行，前两行残缺严重，存医方

① 《俄藏黑水城文献》第10册，第229～232页。

② 《俄藏黑水城文献》第10册，第233～241页。



图版 6　西夏医方

1 首。第 8 页为草书，存 18 行，可与 Инв. No. 4894 缀合，缀合后为卷子装，存 41 行，存医方 3 首。第 9 页为行书，存 11 行，存医方 2 首。

（7）俄藏 Инв. No. 4894[①]　医方

西夏文抄本，草书，存 1 页，23 行。经比定，可与 Инв. No. 4384 第 8 页缀合，缀合后为卷子装，存 41 行，行 17 字左右。存医方 3 首，分别为蛇床子丸、无比山药丸、五补丸。三首药方皆为补虚、壮阳、养生之方。

（8）Tang　304 # Инв. No. 2551[②]　敕赐紫苑丸方（图版 7）

西夏文抄本，行书，蝴蝶装。附在佛教文献《三观九门旋锁文》之后，从第 12 页至 22 页为“敕赐紫苑丸”。药方第一段有“𗼃𗱽𗕺”（东宫院）、“𗴢𗉏𗍳𗋽”（万病皆除）等语句，与 Инв. No. 6867 号汉文药方“敕赐紫苑丸方”首起很相似。第二段列组方药物，共有 31 种药，第三部分列有医案。

① 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 242 页。

② 〔俄〕索罗宁：《白云释子〈三观九门〉初探》，杜建录主编《西夏学》（第 8 辑），上海古籍出版社，2011，第 9 ~ 22 页。

图版 7 西夏医方局部

（9）英藏 OR12380/3497，斯坦因编号：K. K. Ⅱ0277. C[①] 佚名医方

西夏文写本，行书，高 21. 2cm，宽 13cm，存 7 行。前后部分文字残缺，中间部分保存大致完好。药方中有“生产后”“风病”等字，还有“老饴糖、白陈米、巴豆、枸杞”等药名，是治疗妇女产后风湿的民间诊治处方。

（10）英藏 OR12380-2458b，斯坦因编号：K. K. [②] 佚名针灸著作

存 5 行，最多行存 6 字。

除黑水城出土医药文献外，1972 年，在甘肃省武威县小西沟岘发现一件西夏文医方[③]。现收藏于武威博物馆，编号 G21 · 004 ［20487］[④]，抄本，行楷书，单页，白麻纸。高 20 厘米，宽 11. 7 厘米，上有墨线单栏，下部残损。残存 8 行，行 22 字。此医方前后均缺，从现存部分可知，共有药方三首，每方以“○”隔开。一为厚罗辛麻汤；二为丸药，方中有牛膝、狼毒子；三为单方入药花椒皮。三方是治疗伤寒和寒气病之方。1988 年至 1995 年，在敦煌莫高窟北区洞窟出土一件西夏文医药文献残片，编号

---

① 《英藏黑水城出土文献》第 4 册，第 199 页。

② 《英藏黑水城出土文献》，第 3 册，第 113 页。此件文献不是医方而是某种佚名的针灸著作。

③ 甘肃省博物馆：《甘肃武威发现一批西夏遗物》，《考古》1974 年 3 期，第 533 页。

④ 《中国藏西夏文献》第 16 册，第 258 页。

G11·006 [D. 752 - 20][①]，楷书，残高7.5厘米，残宽14.1厘米。残存7行，行6字。有“甘草”等文字。

二 黑水城出土西夏文医药文献的主要内容

黑水城出土的医药文献中既有医方文献，也有针灸文献，黑水城出土的其他文献，如《同音》《文海》《番汉合时掌中珠》及佛教类文献中有一部分涉医文献。黑水城出土西夏文医药文献的主要内容有四类：

1. 针灸类文献

针灸类医籍共有2件，即Инв. No. 2630“明堂灸经第一”，Инв. No. 4167“明堂第五”。OR12380 - 2458b佚名针灸著作，通过对其研究，发现这两件文献可能是以《太平圣惠方》卷一百为底本翻译而来。

2. 医方类文献

医方类文献在西夏文医药文献中数量最多，价值最大，共有7件，即Инв. No. 6476、Инв. No. 911、Инв. No. 4979、Инв. No. 4384、Инв. No. 4894、Tang304Инв. No. 2551、OR12380/3497、Инв. No. 6476内容包含三个方面：即内科热病之方、妇科病方、外科诸疮病方等。其余诸医方类文献记载医方较多，共有46方，涉及有齿病及口疮方、痢疾及消化不良病方、补中益气及调和脾胃方、妇科病方、眼科病方、肠风泻血方、偏头疼病方、逐风方及养生补益类医方等。

3. 佛经中的涉医文献

佛经中的医学文献指佛经中关于医学理论、医方、除病的仪式及咒语等有关治疗疾病的文献。黑水城出土的佛经中的医学文献共有五个编号，即A5、A13、TK286、TK287、TK187。前三件都有《佛母眼仪轨》的内容，皆有除病的仪式和咒语等。TK287命名为《金刚剂门》记述了服药时念诵陀罗尼及药方的传承过程。

4. 黑水城出土世俗文献中的涉医文献

有关西夏常见药物名称的文献有Дх2822《杂字》“药物部”、《天盛改

---

① 《中国藏西夏文献》第16册，第23页。

旧新定律令》卷一七“物离库门”。这两件文献中罗列有西夏药物名称的清单。Дх2822《杂字》“药物部”列有“龙眼”“荔枝”“荳蔻”“槟榔”“柴胡”等144味药物名称。西夏法典《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库门”记载了仓库中药品的损耗比例，共有232种生药。《番汉合时掌中珠》《同音》《文海》《同音文海宝韵合编》《圣立义海》等字典辞书类文献均保存部分医学方面的内容，《西夏谚语》也涉及西夏日常生活中的医药谚语，同时，西夏榷场文书记载了生姜、干姜、椒、蜜、槐子等药材，这些为我们研究西夏医学理论、医药价格及兽医学提供了不可多得的资料。

三　黑水城出土医药文献的整理研究概况

黑水城出土的西夏文医药文献共10件，多为宋、夏、金、元时期医家诊疗经验的总结，由于黑水城独特的自然环境、地理位置、饮食生活习惯，这批医药文献多为治疗西夏时期党项民族的常见病、多发病和地方病，这批医方在治疗上大量使用专病专方，疗效显著，其所用方药极具特色，外用、内服方剂简单易得，故在中医文献中有重要的应用价值。遗憾的是这批文献多为西夏文草书，翻译困难，多年来不为医学界所知，其所蕴藏的巨大价值至今没有研发应用。

俄罗斯对西夏文医药文献的研究始于1935年，聂历山在《西夏文字及其文献》中对俄国所收藏的黑水城出土西夏文医药单方进行了介绍。公布了一件西夏文“紫菀丸”。后苏联开始全面整理科兹洛夫所获的西夏文文献，1963年由戈尔巴切娃、克恰诺夫合作出版了 З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, Тангутские рукописи и ксилотрафы, Москва: Издательство восточной Питературы,（汉译本为《苏联科学院亚洲民族研究所列宁格勒分所所藏西夏文写本和刊本已考定者目录》，简称《西夏写本和刊本》）[①] 对俄国所藏的西夏文部分医药文献进行了编目。此后关于西夏文医药文献在苏联没有得到更

① 〔俄〕戈尔巴切娃、克恰诺夫：《西夏文写本和刊本》，莫斯科：东方文献出版社，1963。中国社会科学院民族研究所、历史研究室资料组编译《民族史译文集》(3)，1978，第1~113页。

深入的研究。近期仅见索罗宁在《白云释子〈三观九门〉初探》[①] 中对Tang304Инв. No. 2551号西夏文文献第12至22页“敕赐紫苑丸”的部分内容做了简要介绍。

日本对西夏医药文献的研究仅见西田龙雄《西夏文〈华严经〉研究》[②]中对编号为Инв. No. 2630的《明堂灸经第一》半页《益身灸序言》做了录文及简略译文。因为当时西田龙雄看到的为照片而并非原件，其录文多有错误。

国内学者由于看不到原始文献，起步较晚。20世纪80年代国内开始了对西夏文医药文献的研究工作。王静如首先对甘肃武威出土的一件西夏文医方进行了研究，认为此方为偏验方性质[③]；史金波则认为此方定为偏验方性质缺乏理论依据，并对方中药物做了翻译[④]。黄振华也就此件医方发表了自己的看法[⑤]，其后，陈炳应又对此方进行了全文翻译，并对所有组方药物进行了考察。认为：此方由三个药方组成，均为治疗“寒病”之方，三方既有汤剂又有丸剂，第一方名曰“厚罗辛麻汤”[⑥]。1999年以后，俄藏黑水城文献的陆续公布，大量的出土文献为世人所知。2000年，西夏文法典《天盛改旧新定律令》汉译本的出版，学界第一次了解了西夏时期的中草药及其保存方法[⑦]，2007年史金波出版《西夏社会》中对西夏的医疗和医方做了较为全面概括的论述，并对西夏出土的几首医方如：四白丸、豆蔻香连丸、返阳丹、薯蓣柏皮丸等医方名称做了翻译，并对西夏文针灸著作《明堂灸经第一》做了介绍[⑧]，这些介绍第一次较为详尽地论述了西夏的医学成就。此后国内对黑水城出土的医药文献研究成果主要有四个方面。

---

① 〔俄〕索罗宁：《白云释子〈三观九门〉初探》，杜建录主编《西夏学》（第八辑），上海古籍出版社，2011年12月，第9~22页。编号Tang304Инв. No. 2551的西夏文文献并未见载于已出版的《俄藏黑水城文献》，为尚未公布的俄藏黑水城文献。

② 西田龍雄：《西夏文華嚴經》Ⅲ，日本：京都大學文學部，1977，第274页。

③ 王静如：《甘肃武威发现的西夏文考释》，《考古》1974年第3期，第205~207页。

④ 史金波：《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉质疑》，《考古》1974年第6期，第395~396页；史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，第780~781页。

⑤ 黄振华：《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉的若干意见》，《考古》1974年第6期，第397~398页。

⑥ 陈炳应：《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第309~314页。

⑦ 史金波、聂鸿音、白滨译：《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第549~552页。

⑧ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第774~783页。

1. 利用黑水城出土的字典、辞书对西夏医学的概述性研究

这类成果主要从宏观上概括了西夏医学发展的总体水平，依据资料多以黑水城出土的字典、辞书、法律文献中涉及的医学词条为中心[①]。陈炳应[②]、李范文[③]、史金波[④]在著作中均简单介绍了西夏的医学状况。洪武娌以《文海》为资料依据，简略介绍了西夏的医学成就[⑤]。陈广恩对西夏医学状况和医药成就做了较为全面的探析[⑥]。段玉泉、惠宏认为：西夏医药受周边地区的民族和国家影响，从无到有得到了迅速发展，主要体现在实用医药治疗方面，逐步形成了自己的特色[⑦]。马继兴[⑧]、张如青[⑨]、惠宏[⑩]三位学者主要利用已公布的俄藏黑水城汉文文献从内容、版本及其整理研究价值进行了论述。刘海波利用《黑城出土文书》内的医药残文，从医事建制、疾病简掇等方面，同时参照元代有关的医药政策、法令，按医学与教授，惠民药局与良医，医论与方药进行简要的考证[⑪]。吕科以西夏辞书为主初步研究了西夏的医药成就[⑫]。肖屏则从民族文化的角度探讨了西夏医药学与传统中医学的关系，认为西夏医药学主要承袭了中医学传统，同时巫医色彩还较为浓

---

① 主要有：《文海》《番汉合时掌中珠》《杂字》《新集锦成对谚语》《天盛改旧新定律令》等。

② 陈炳应：《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第308～314页。

③ 李范文主编：《西夏通史》，宁夏人民出版社，2005，第642～648页。

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第764～786页

⑤ 洪武娌主编：《中国少数民族科学技术史丛书·医学卷》，广西科学技术出版社，1996，第157～161页。

⑥ 陈广恩：《西夏医药成就探析》，《历史深处的民族科技之光——第六届中国少数民族科技史暨西夏科技史国际会议文集》，宁夏人民出版社，2003，第163～169页。

⑦ 段玉泉、惠宏：《西夏的医药科技》，《历史深处的民族科技之光——第六届中国少数民族科技史暨西夏科技史国际会议文集》，宁夏人民出版社，2003，第170～173页。

⑧ 马继兴：《俄国现藏的中国出土古医药文献》，《中华医史杂志》1999年第1期，第10～14页。

⑨ 张如青：《俄藏黑水城中医药文献初探》，《中华医史杂志》1999年第1期，第15～17页。

⑩ 惠宏：《俄藏黑水城汉文医药文献概要》，《国医论坛》2005年第1期，第46～48页。

⑪ 刘海波：《〈黑城出土文书〉医药初探》，《第二届中国少数民族科技史国际学术讨论会论文集》，1996年，第275～278页、《〈黑城出土文书〉医药残文考略》，《中华医史杂志》1998年第2期，第118～120页。

⑫ 吕科：《从西夏辞书和出土医方看西夏医药文化》，《宁夏大学学报》（自然科学版）1995年第2期，第59～63页。

厚[①]。以上研究成果并没有利用黑水城出土的西夏文医药文献，故很多问题的结论有失偏颇。

2. 对黑水城出土汉文医方的研究

近年来黑水城出土汉文医药文献已引起西夏学界、医学界的重视，研究成果的数量多、质量精。《俄藏黑水城文献〈辰龙麝保命丹〉考释》[②]《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释》[③] 和《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释（续）》[④]，这批成果对俄藏黑水城文献古佚医方残卷从文献形制、刻印年代、仿单源流、主治病症等方面做了考释、辑校，并对其中药方进行了比较研究。李应存对俄罗斯藏黑水城医药文献 A21－1《神仙方论》进行了概述与录释[⑤]，认为所载诸方主治病症包括脾胃不和、肾脏风及风毒流注、中风、痢疾、肠风等多种疾病。刘海波对《黑城出土文书》载出土元代黑水城文书中的医药残文进行整理，并进行了简要的考证[⑥]。这些成果着力于对汉文单个药方的考述，主要从文献学角度做了全面研究，对其组方配伍及药方的可行性关注不够。

3. 对黑水城出土西夏文医药文献的研究

黑水城出土西夏文医药文献的研究目前主要集中医方类、针灸类、西夏药名三个方面。

（1）黑水城医方类的研究

20 世纪 80 年代，对甘肃博物馆藏 G21·004［20487］号武威出土医方的考释是单件西夏文药方研究的起始，此后十年学界关于西夏文医方的研究

---

① 肖屏：《西夏医药学与传统中医学的关系》，《中医文献杂志》2010 年第 2 期，第 27～28 页。

② 张如青：《俄藏黑水城文献〈辰龙麝保命丹〉考释》，《中医文献杂志》2004 年第 2 期，第 3～4 页。

③ 张如青：《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释》，《上海中医药大学学报》2001 年第 4 期，第 15～19 页。

④ 张如青：《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释》（续），《上海中医药大学学报》2002 年第 1 期，第 11～14 页。

⑤ 李应存等：《俄罗斯藏黑水城医药文献〈神仙方论〉录释》，《甘肃中医》2008 年第 9 期，第 18～19 页。

⑥ 刘海波：《〈黑城出土文书〉医药残文考略》，《中华医史杂志》1998 年第 2 期，第 118～120 页。

几乎处于停滞，直至2010年，吴国圣发表《俄藏黑水城出土西夏文药方〈𗍠𗗙𗡼𗢳［三棱煎丸］〉之解读考释》[1] 一文揭开国内研究黑水城出土西夏文医药文献的新局面。随后，梁松涛又先后释读出"四白丸"[2]"芍药柏皮丸"[3]"五倍丸"[4]"川芎散"[5]"人参半夏散"[6]"经效散""椿皮散"[7]"天雄散"[8]"五补丸"[9]"无比山药丸"[10] 等多个医方。惠宏、段玉泉对"消风散"等医方进行解读、考释[11]，并对其中的一些成方从病机、病理、组方配伍、底本来源等方面进行综合研究[12]。

（2）对西夏文针灸类研究

聂鸿音分别对黑水城出土的西夏文针灸文献 Инв. No. 2630[13] 和 Инв. No. 4167[14] 进行了研究，认为均译自当时流传的《黄帝明堂灸经》，内

---

① 吴国圣：《俄藏黑水城出土西夏文药方〈𗍠𗗙𗡼𗢳［三棱煎丸］〉之解读考释》，杜建录主编《西夏学》（第5辑），2010年9月，第38~53页。

② 梁松涛：《黑水城出土西夏文药方"四白丸"考述》，《敦煌学辑刊》2011年第4期，第32~38页。

③ 梁松涛：《俄藏 Инв. No. 911 号医书第14~2页药方考释——兼论西夏文医药文献的来源及特点》，杜建录主编《西夏学》（第8辑），2011年12月，第186~193页。

④ 梁松涛：《俄藏黑水城出土西夏文"五倍丸方"考释》，《西夏研究》2012年第1期，第25~31页。

⑤ 梁松涛：《黑水城出土三则偏头疼西夏文药方考释》，《河北中医》2012年第3期。第439~440页。

⑥ 梁松涛：《黑水城出土西夏文古医方"人参半夏散"考述》，《时珍国医国药》2012年第7期，第1761~1762页。

⑦ 梁松涛：《黑水城出土西夏文三则治疗肠风泻血方考述》，《河南中医》2011年第7期。第780~781页。

⑧ 梁松涛：《黑水城出土西夏文古医方"天雄散"考述》，《云南中医学院学报》2011年第2期，第46~47页。

⑨ 梁松涛：《俄藏黑水城医药文献4894号所载"五补丸"方考释》，《宁夏师范学院学报》2012年第1期，第61~64页。

⑩ 梁松涛：《黑水城出土4384（9~8）与4894号缀合西夏文医方考释》，《宁夏社会科学》2012年第2期，第108~113页。

⑪ 惠宏、段玉泉：《西夏文医方"消风散"考释》，杜建录主编《西夏学》（第8辑），上海古籍出版社，2011年12月，第182~185页。

⑫ 梁松涛：《俄藏 Инв. No. 911 号医书第14~2页药方考释——兼论西夏文医药文献的来源及特点》，杜建录主编《西夏学》（第8辑），2011年12月，第186~193页。

⑬ 聂鸿音：《西夏译本〈明堂灸经〉初探》，《文献》2009年第3期，第60~66页。

⑭ 聂鸿音：《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》，《民族语文》2009年第4期，第60~64页。

容原出《太平圣惠方》卷一百。梁松涛认为4167之装帧形式应为缝缋装，其底本应直接来源于《太平圣惠方》卷一百《具列四十五人行》而非《黄帝明堂灸经》。

（3）对西夏文药名研究

聂鸿音对西夏文法典《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库门”所载232味中药名称做了细致的翻译，认为这些药名是直接从北宋《嘉祐本草》的某个续增本拣选而来，续增本的成书时间约在1061年之后不久[①]。王静如、李范文在对西夏文《杂字》的翻译研究中亦涉及一些药名[②]。史金波[③]、崔红芬[④]对黑水城出土的汉文《杂字》“药物部”第十专门罗列了144种药材进行了初步探讨。

综上所述，对于西夏医学的研究大多是以汉文文献为主，且多是概括性的论述，缺少具体实证史料。囿于文字的障碍，对于西夏文医药文献的研究甚为不足。

纵观各西夏文医药文献的研究情况，俄罗斯尽管占有资料的优势，但其学者仅对西夏文医药文献作过简单的编目整理工作。国内早年的研究因受资料的限制起步较晚，1999年后，黑水城出土西夏文文献陆续公布，国内研究黑水城出土医药文献相对活跃，但其研究目前仍存在以下三个问题。

（1）缺乏对同类病方的系统研究

由于这批西夏文医药文献均为手抄本，字体行草相间，文字识读困难，已有工作是对单件汉文医方的简单介绍或对较为工整医方的释读，或局限于对单个医方的释读、考证，缺乏系统性的整体研究，因此缺乏对同类病方的系统归纳和总结。

（2）党项民族的特色医方没有引起学界关注，特别是中医学界的关注

目前对党项民族的特色医方分析研究不够，这批医方的独特性体现在

① 聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第291～312页。

② 王静如、李范文：《西夏文〈杂字〉研究》，《西北民族研究》1997年第2期，第67～86页。

③ 史金波：《西夏汉文〈杂字〉初探》，《中国民族史研究》（二），中央民族学院出版社，1989，第167～185页；史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第783页。

④ 崔红芬：《汉文〈杂字〉所反映的西夏社会问题探析》，杜建录主编：《西夏学》（第6辑），2010年9月，第124～133页。

两方面：一是药物自身的独特性。二是使用药物方法的独特性。这两个方面的独特性决定了对治疗疾病疗效的影响，对党项特色医方与疗效之间缺乏科学的探讨与分析，也未引起中医外科领域的关注，并没有进行精良医方的筛选，也未运用到实验研究和临症实践中，这批医方应有的作用未能发挥。

（3）对医学文献背后的文化交流关注不够

注重与周边民族的文化交流，而没有关注西夏民族自身的医药特点，也没有利用医药文献去探讨医学之外的文化、民俗等层面的问题。

针对目前学界的研究现状和问题，我们还可以从以下几个方面对西夏医学文献进行较为深入的研究。

1. 西夏医学文献的翻译，对适宜医方进行系统的筛选及临床应用

对这批黑水城出土的西夏文医药文献，特别是草书部分进行整理、释读。包括录文、译文（包括直译与意译）、注释，提供给医学界一份完整精准的西夏文医方汉译本，同时加强对适宜医方进行系统的筛选及临床应用。

2. 西夏医学与周边民族医学相互影响关系的探讨

西夏与周边民族不仅有宗教、政治、经济、文化上的交流与融合，而且也存在医药学的相互影响。黑水城出土的医药文献直接反映了汉文化特别是汉族医学在西夏的传播，因此在解读这些文书的基础上，结合传世汉文文献，揭示中外医学文化在西夏的共生共存，并从知识传播角度，探讨这些文书之间的关系。

3. 从医学社会史的角度对西夏文医药文献进行研究

西夏医方中有大量妇科、儿科病方，这些病方反映了西夏时期对妇女儿童健康的关注，我们可以从医学社会史的角度对西夏地区疾病史、地方病病史、地方病的传播与防治等方面进行探讨。

“医药学是探索不同国家、地区和民族之间文化交流的重要指标，还能够反映当时的社会大众的一些普遍心态。解读与研究这些出土医学文书的语言及其医药方，不仅有助于不断地解明该语言文化在西域的历史面貌，增进对中外医学文化关系史的认识，而且对建构西域社会生活史也是

很有助益的"[①]。黑水城出土的医药文献在西夏的流传，反映了西夏地区医学的发展水平，代表了西夏医学的发展成就。

四 西夏文医药文献的文献学特征

西夏文医药文献与其他出土文献一样都具备文献的一般形制，西夏文医药文献形制主要从版本类型、装帧形式、字体等三方面进行简要的介绍。

1. 黑水城出土西夏文医药文献的书写形式

现公布的西夏文医药文献均为抄本，有楷体、行书、草书，还有行草相间的形式。有时一件文书中甚至能有几种不同的字体，如：4384 药方中可以分为第 1、2、3、8 页，第 4～6 页和第 7、9 页等三种不同字体的书写方式。第 1、2、3、8 页为草书，连笔情况严重；第 4～6 页为楷书；第 7、9 页中除第 7 页有一行楷书外，其他为行书。

2. 黑水城出土西夏文医药文献的版本类型

黑水城出土医药文献均以纸本文献，其版本形式主要有四种：第一，册页装，如：Инв. No. 6476；第二，卷子装，如 Инв. No. 911、Инв. No. 4979、Инв. No. 4894；第三，蝴蝶装，如 Инв. No. 2630《明堂灸经第一》、Tang304Инв. No. 2551；第四，缝缋装，如 Инв. No. 4167《明堂灸经第五》。缝缋装的装帧形式在传世文献中没有保存下来，其实物形式主要为敦煌、黑水城出土文献中保存这种装帧形式，西夏文医药文献 Инв. No. 4167 的研究也为缝缋装这一装帧形式提供了又一重要佐证。

五 西夏文医药文献整理研究工作的困难

1. 文献本身的错乱、残缺影响对文献的解读

黑水城文献属于出土文献，有的文献残缺较多，有的残缺部分正好是药名部分，因为缺文而影响对文意的准确理解。如：Инв. No. 4167 第 1 页前五行残缺比较严重，Инв. No. 4979 医方第 1 页第 1 行残损最为严重，第 2 行

① 陈明：《殊方异药：出土文书与西域医学》，北京大学出版社，2005，第 1 页。

前缺，第5行后缺；第7页最后一行前缺。Инв. No. 4384医方第7页前两行残缺严重。残断的文献对于整理研究者来说不能不感到遗憾。这些残缺部分有的文字不能释读，有的文字残损一半，都给释读工作带来困难。

因原文献缺失或刊布时的遗漏也影响对文意的准确理解，黑水城出土的西夏文医药文献中页码混乱较为严重的为Инв. No. 4384号医方，此编号共公布9页，共有3页可以缀合。Инв. No. 2630《明堂灸经第一》现公布为9页，但是据西田龙雄《西夏文华严经》后附《益身灸序言》，可知卷首有一纸序言被漏掉，《明堂灸经第一》实际应为10页。Инв. No. 6476号第17页和第18页之间似乎有遗漏。这些混乱的页码及残缺的文献影响了西夏文医药文献整理与研究的准确及完整性。

2. 西夏文草书的辨识困难

由于西夏文医药文献皆为手抄本，影响文字的释读，特别是草书字体的文字的辨识。黑水城出土的西夏文医药文献多为民间抄本，因抄者的书写习惯、文化水平不同，在书写时人写人异，字迹潦草，多正反两面书写，相当一部分为西夏文草书，字形非常难以辨认，从而影响对文献的解读。

3. 释读时行文规范、定名之难

黑水城出土西夏文医药文献的整理与研究，需要具有多学科知识背景，研究人员既要懂西夏文字，又需要具有中医学、文献学、音韵学、历史等学科知识。针对这批西夏文医药文献而言，几乎所有的药名都为音译，要正确释读药名，一方面需要对宋西北方音的发展演变规律有所了解，另一方面需要具备对药物药性熟知的本草学知识。同时又由于名物制度不同，在翻译中有些需要据意而译，有些需要据音而译，有时不能原文和译文不能一一对应，在译释过程中行文规范及定名难度较大。

4. 药方查找时同病异方、同方异病、底本来源之难

西夏文医药文献与中医文献有密切的联系，在黑水城汉文医药文献中有一些药方能在中医文献中找到原方。西夏文药方翻译出来后就可以根据药方中主治病症、药味配伍情况、服用方法与中医药方对照，以进步研究西夏文医药的具体情况。但是同方异病，同病异方在中医文献中是很常见的一种现象。根据西夏文翻译出来的药方名和药味配伍查检中医文献，也会遇到这样的情况。这就需要我们进一步的甄别，哪些属于西夏人抄录中医文献的药

方，哪些是西夏人根据医学理论自己调配的药方。

在西夏文药方中，Инв. No. 6476 是比较特别的一件西夏文医药文献。方中虽不乏出现中医文献中常出现的病症和药味，但其已具有鲜明的西夏医学特色。尤其是治疮部分无论从技术上，还是组方药物上都显出与汉医迥然不同的特色。

上　编

黑水城出土西夏文医药文献研究

第一章
西夏文医药文献底本来源、特点及价值

第一节　西夏文医药文献底本来源及性质

一　西夏文医药文献底本来源

据史书记载，西夏时期党项人与周边民族多有医学交流。毅宗谅祚时，曾向宋请赐医书，“丙戌，以国子监所印“九经”及“正义”、《孟子》、医书赐夏国，从所乞求”[①]。西夏也多次向金延请名医，仁宗时，权臣任得敬因病曾向金求治，“大定八年正旦，遣奏告使殿前太尉芭里昌祖等以仁孝章乞良医为得敬治疾，诏保全郎王师道佩银牌往焉”[②]。金章宗承安五年[③]，西夏以“纯佑母病风求医，诏太医判官时德元及王利贞往，仍赐御药。八月，再赐”[④]。可见，西夏与宋、金均有多次官方的医学交流，在官方医药文化交流的同时，民间的医药文化交流也同时并存。黑水城出土的西夏文医药文献现公布10件，其中英藏2件、俄藏8件，这10个编号的西夏文医药文献可以分为两个大类：针灸类和医方类。黑水城出土的西夏文医药文献的底本来源主要包括三个方面。

---

① （宋）李焘：《续资治通鉴长编》卷一九八“仁宗嘉祐八年四月丙戌”条，中华书局，2004，第4802页。

② （元）脱脱：《金史》，卷一三四《夏国传》，中华书局，1975，第2869页。

③ 是年为西夏桓宗天庆七年（1200年）。

④ （元）脱脱：《金史》，卷一三四《夏国传》，中华书局，1975，第2871页。

1. 来源于中原汉文医籍，主要为唐宋时期官修医书及名家名方

西夏文医药文献多来自唐宋时期的诸医书，如：4979 医书 7—2 所载治疗男性痿病之“苁蓉补虚益阳方”，此方所依底本源于唐本《千金要方》；911 医书 14—9“治眼红、伤风、眼疮，热洗涩，冷洗疼之方”所依底本源于唐代《眼科龙木论》；4894 医书所载“五补丸”所依底本渊源应始自唐代王焘《外台秘要》；911 医书 14—1 所载“四白丸”、14—14 所载“天雄散”等所依底本为北宋官修医书《太平圣惠方》；911 医书 14—10 所载“五倍丸”、4979 医书 7—4 所载“二黄丸”、7—5 所载“荜茇散”、4384 医书 9—6“治偏头疼方”等所依底本为宋徽宗时期的官修医书《圣济总录》[①]；4979 医书 7—3“治肠风泻血，椿皮散”所依底本出自北宋末《本草衍义》；4979 医书 7—6 所载“消风散”可能以《太平惠民和剂局方》卷一所载“消风散”为底本删定而成；911 医书 14—3 所载“豆蔻香连丸”所依底本为应来自《小儿药证直诀》或《小儿卫生总微论方》[②]。西夏文针灸《明堂灸经》第一及第五所依底本最为接近《太平圣惠方》[③]。

除上述可确定其所依底本来源的诸医方和针灸著作外，尚有一批西夏文医方，虽无法确定其底本出自哪部医籍，但可推断其所依底本的大概时间。如：4384 医书 9—4[④] 所载“三仙丹”，其所依据的底本可能为《太平惠民和剂局方》之后的某个汉文本[⑤]；911 医书 14—12 所载“半夏茯苓汤”[⑥] 出

---

① 其中“二黄丸”“荜茇散”二方渊源可上溯至东晋葛洪《肘后备急方》。从西夏文“二黄丸”“荜茇散”二方行文上看极可能源于北宋医书《圣济总录》。《圣济总录》，宋徽宗政和年间（1111～1118 年）编成。但此书镂板后未及刊印即被金兵掠运北方，南宋反未见此书。较早的刊本有金大定年间（1161～1189 年）和元大德四年（1300 年）刊本。此方来源于《圣济总录》，极有可能通过金而获得。

② 《小儿药证直诀》，北宋钱乙著，成书于 1119 年；《小儿卫生总微论方》，撰人不详，书成于南宋高宗时期。

③ 2630 号西夏文《明堂灸经》序言和《太平圣惠方》卷一〇〇“明堂序”内容形式相似，不分小节。4167 号西夏文针灸著作所依底本极为接近《太平圣惠方》卷一〇〇之《具列四十五人形》。而且 2630 封面题“[illegible]”（明堂灸经第一），而 4167 号西夏文残卷与《太平圣惠方》卷一〇〇中的顺序相同。可见 2630 和 4167 两卷极有可能出自《太平圣惠方》。

④ 4384 医书 9—7 与 9—4 缀合，缀合后存两方二则，“三仙丹”为第二个药方。

⑤ 此方渊源可上溯至《陈氏经验方》。

⑥ “半夏茯苓汤”，西夏文原卷并无此药方名，仅写主治病症。此药方名是笔者为表述方便根据药方内容总结所加。查证此药方时，类似之方多在宋元之际出现。

自宋元之际某部医籍；4979 医书 7—1 所载“人参半夏散”亦当出自某宋代医书等。另外和西夏文药方有关联的医书还有王兖《博济方》、沈括《灵苑方》、刘昉《幼幼新书》、杨倓《杨氏家藏方》、杨士瀛《仁斋直指方》、严用和《严氏济生方》[①] 等。

2. 来源于金元时期的名家名方

黑水城出土的西夏文医药文献所依底本有不少来源于金代医籍，源于金代的西夏文医方多出于刘完素《黄帝素问宣明论方》、张从正《儒门事亲》等名家医籍。如：911 医书 14—3 所载“芍药檗皮丸”，《宣明论方》和《儒门事亲》均载此方[②]；4979 医书 7—1 所载“人参半夏散”，《宣明论方》亦有类似之方记载；7—6 之“消风散”《儒门事亲》亦载同名类似之方；7—7 所载“宽中散”，《儒门事亲》亦载类似之“平胃散”；4384 医书 9—8 和 4894 医书缀合所载“无比山药丸”亦见载于《儒门事亲》等。

尚有几件西夏文药方和元初医书亦有关联，如 911 医书 14—6 所载“黄耆丸”，元代齐德之《外科精义》亦载同名类似之方；14—12 所载“木香半夏茯苓陈皮汤”，元初许国祯《御药院方》和王好古《医垒元戎》均载类似之方[③]；4979 医书 7—3“治肠风泄血经效散”，元代危亦林《世医得效方》载为同方异名之“槐花散”；7—6 所载“消风散”，亦见载于元初罗天益《卫生宝鉴》[④]；4384 医书 9—4 所载“三仙丹”，亦见载于元代邹铉《寿亲养老新书》[⑤]；4384 医书 9—8 和 4894 医书缀合所载“无比山药丸”亦见

① 《博济方》，又名《王氏博济方》，刊于 1047 年；《灵苑方》，北宋沈括撰，撰年不详。原书已佚，佚文散见于《证类本草》《幼幼新书》等后世医药著作中；《幼幼新书》刊于 1150 年；《杨氏家藏方》刊行于 1178 年；《仁斋直指方》撰于 1264 年；《严氏济生方》，又名《济生方》，成书于 1253 年，1267 年又写成《续方》。

② 金代李杲《兰室秘藏》卷下所载“芍药檗皮汤”，元代危亦林《世医得效方》卷六载“芍药檗皮圆”等，亦和此西夏文药方类似。

③ 《御药院方》是元初许国祯所撰，其以宋金元三朝御药院所制成方为基础，进行校勘，修改其错误，补充其遗漏，于至元四年（1267 年）刻板成书；《医垒元戎》元初王好古撰，是一部伤寒类著作，全书十二卷。初撰于 1291 年，后原稿佚失，复刊于 1297 年。

④ 《卫生宝鉴》撰年不详，刊行于 1281 年。初刻本已佚，现存最早版本见于元代杜思敬编纂的丛书《济生拔萃》，但内容不完整。

⑤ 《寿亲养老新书》，全书四卷。卷一原名《养老奉亲书》，为北宋陈直撰。卷二至卷四为元代邹铉扩编续增。成书于元大德九年（1305 年）前后，刊于元成宗大德十一年（1307 年）。

载于元书《医方集成》[1]。

3. 来源于西夏本民族的医药文献

这类文献主要来源于西夏党项民族医药文献，是西北或党项医药文化的重要组成部分。目前公布只有 Инв. No. 6476[2] 为西夏本土医方，册页装，共公布20个图版，可释读38个页面，每叶5行，行11字。此文献存三部分：即内科热病方、妇科诸病方、外科诸疮病方。此医方用药简易，组方药物多为一味到三味、少数四到六味的小复方，组方药物多为西夏或西北地区所特产的植物、矿物、动物等，如："青盐""大黄""甘草""地骨皮""吃兜菜干根""麻子仁""益母""莴笋叶""苦笋""小驴辔""蝎虎""硇砂"等。在上述诸多药材中"青盐""大黄""甘草""地骨皮"四味药为西夏本地所产大宗药材，这类药材多用西夏语言中的本土词汇，具有浓郁西夏本土特色，此医籍似为西夏民间医家所撰，反映了西夏时期的医学理论水平。其在入药方时多用西夏本族语言，而非汉语借词音译。

二　黑水城出土西夏文医药文献的性质及其流传的大致时间

从上述10个编号的西夏文医药文献的来源可以断定：这批出土文献有相当一部分源于中原医籍，这批文献有可能为西夏人根据当地治疗常见病有针对性对汉文医书进行摘抄翻译，也有可能直接根据某种汉文摘抄本直接翻译而来，但笔者更倾向于第一种可能，即这批西夏文医药文献应为西夏人根据自己生活中常患疾病的治疗，从汉文官方医书、民间医书中选取自己需要的医方进行翻译并应用到临床实践中，另一部分医方从特色用药、组方配伍及治疗方法上，均带有浓郁的西北地域特色，应源于党项民族的民间偏、验方。但无论来源于汉文亦或来源于西夏本民族这些医方均具有极强的针对性、实用性。

断代是整理文献的重要步骤，黑水城出土文献种类繁多，且时间跨度大，

---

① 《医方集成》为元代孙允贤所著，后人增补改名为《类编南北经验医方大成》，本书集录宋、元医家习用的重要方剂类编而成。孙允贤生卒年月不详，"明代熊宗立《医学源流》云：孙允贤，文江人，元仁宗延祐中选《医方集成》"。故《医方集成》成书年代当在元仁宗延祐年间（1314～1320年）。

② 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》第10册，上海古籍出版社，1999，第200～210页。

因此判定这批文献的抄写、翻译时代就比较困难。对黑水城出土的医药文献的时代的判定，必须结合同一地点的其他出土文献，从黑水城出土的其他文献①可以考定，这批医药文献的流传时间应在西夏晚期至元初这段时间。

第二节 西夏文医药文献的特点

西夏文医药文献既有本民族的独特性，又具有唐、宋、金、元时期的医学特色，黑水城出土的西夏文医药文献具有以下几个特点。

一 多源于唐宋医籍，有一部分保存了唐代医书的原貌

北宋时期对前代医书的系统整理在医学史上具有重要意义，特别是对古代医药典籍的保护及医药文化的传承具有重要价值，极大地推动了中医学科的发展，不仅对中国医学乃至对世界医学都有重要贡献。宋代在修订医书时，对前代医书做了重新编次、增删改易的工作，这就使古代医书，特别是今天已亡佚的医书无法恢复其原貌，但黑水城出土的一部分西夏文医药文献中保存了宋代校书前医书的原始面貌，如：4979 医书 7—2 所载治疗男性痿病壮阳方②，宋代对此方就有较多删减。此方前面部分的西夏译文为："治玉茎痿而不起，起而不大，大而不长，长而不热，热而不坚，坚而不久，久而无精，精薄而冷方。"而宋代林亿等校正《备急千金要方》仅言"治阴痿精薄而冷方"，只言药物与剂量，无具体治疗症状。查《医心方》③ 内所保

---

① 陈炳应、梁松涛：《黑水城废弃的时间及原因新探》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2009 年第 2 期，第 48 ~ 50 页。

② 史金波等编《俄藏黑水城文献》第 10 册，上海古籍出版社，1999，第 229 ~ 232 页。

③ 〔日〕丹波康赖：《医心方》（浅仓屋藏板），人民卫生出版社，1955，第 653 页。《医心方》成书于北宋雍熙元年（公元 984 年），丹波康赖根据日本来华的官员、学者、商人、僧侣等收集带回日本的中国历代医学书籍，在此基础上编成《医心方》，全书共三十卷，包括医学理论及各科临床。卷一治病大体及服药法、合药法等；卷二针灸孔穴；卷三至十四内科杂病及六淫、时行诸病；卷十五至十七痈疽、疔肿等外科病证；卷十八汤、火、金、木及虫兽所伤；卷十九、二十服石；卷二十至二十三妇产病；卷二十四占候；卷二十五小儿病；卷二十六延年、断谷诸术；卷二十七养生导引；卷二十八房内；卷二十九饮食禁忌；卷三十食疗本草。书中每条文字均注明出处。丹波康赖所引用的中国古医籍现已大多失传，故《医心方》成为保存古医籍早期版本的重要文献，甚至是唯一文献。

存唐本《千金方》内容，《千金方》中所载之方与西夏文献基本相同，可见，北宋时期官方在校定医书时，将认为淫秽的东西进行了删减。因唐本《千金方》今之不存，西夏文献保存了宋校书前医药文献的原始面貌，具有重要的版本价值。4979 医书 7—4 所载“治肠风泻血，二黄丸”，其虽极有可能出自《圣济总录》，但药方应源于东晋葛洪《肘后方》，但是查看现存《肘后方》诸版本并无此方，可能在版本流传过程中佚失。若此，则此西夏文药方则可补证现存《肘后方》版本内容之不足。4384 医书 9—4 所载“三仙丹”方，其所依据的底本可能为《太平惠民和剂局方》（1241 年）之后的某个已佚失的汉文本药方，而且其亦可校正《普济方》引文出处错误①等。

二　方药实用、门类丰富，对西北地方病、常见病的治疗具有针对性

黑水城出土的西夏文医方主要有四类：一是调和脾胃、宽中益气、养生补益类药方；二是治疗疮疡类医方；三是治疗妇科类病方；四是治疗眼疾、头疼等常见病方。诸方中专门治疗西夏地方病，由于西北地区干旱少雨，饮食多以牛羊肉为主，牛羊肉温热，疥、疮、疔、疖等成为西夏区域的高发病，所以西夏文医药文献保存了较多的治疗这类疾病的方药。医方中配伍简单、服法多样，带有浓厚的地方色彩，如治女人乳房上生黑疖，用树叶包婴儿热粪，疮上涂两三把，则愈。其中一些方药属偏验方性质，选药少而精，一般不用多种药物配伍，多为小复方。这批医方在理论上有自己的见解，在临证实践上有丰富的经验积累，选药着重实用性，并根据病情随症加减，选方剂型多样，外用药有洗剂、膏剂、散剂，内服药以散、丸为主，兼有汤药。几乎每个医方包括疾病名称、症状，组方药物、服用方法、剂量及效果均一一列出，有的还列有医案，对西北地方病、常见病的治疗具有较强的针对性。

三　个别文献带有巫医成分

西夏党项人非常崇拜巫术，巫术渗透到西夏社会的各个方面，《文海》《番汉合时掌中珠》《宋史 · 夏国传》《天盛改旧新定律令》《辽史 · 西夏外

① 《普济方》卷二二三“诸虚门”载“三仙丸”引文所注方出《杨氏家藏方》，然《杨氏家藏方》诸版本并无“三仙丸”或“三仙丹”方，故其引文很有可能误。

纪》《西夏书事》等文献均有记载，其政治、军事、宗教、文化、医学等无不有巫术的色彩。史载“西夏病者不用医药。召巫者送鬼，西夏语以巫为‘厮’也，或迁他室，谓之‘闪病’”①。西夏政权建立后，社会经济有所发展，和宋辽金的接触交往日益密切，西夏的医学水平也得到逐步发展，但在医疗实践中仍残留有相当的巫医成分，如：6476 医书 20—1 所载治自身热症上火，服用大黄汤时，“面向后服，发汗后再服则愈”②；4979 医书 7—6 载“鹿角霜丸”在治疗积食服药时，“忌见鸟、鸡、女人、熊等”③；甘肃武威下西沟岘出土的编号 G21·004［20487］“医方残页”所载“治寒气方，花椒皮，于翌日清晨空腹时，新冷水中，服二十一粒。面东……”④。《中国藏黑水城汉文文献》第八册编号 M1·1305［F14：W2］和 M1·1306［F14：W1］的“方术册页”⑤，分别记载令生男和转女为男的方术和妇女生产时的禁忌。一些西夏文写本，如《魔断要语》《谨搂》《治疗恶疮要语》等以及一些没有名称的咒语或教令集，这些文献内容宣传行祈祷、念咒语、行巫术，可以获得治病脱疾、退魔免灾的效验。

四　有特色的西夏译文

西夏医药文献多为翻译文献，其中药名的翻译大多采用音译方式，但是若遇到西北或西夏地域人们所熟知或出产的药物时，则译为西夏本土方言中药材的名称，而不采用意译，这是西夏文医药文献的一个重要特点。如：“盐”为“[illegible]”、“醋”为“[illegible]”、“胡椒”为“[illegible]”、“术米”为“[illegible]”、“干姜”为“[illegible]”、“葱”为“[illegible]”、“吃兜芽”为“[illegible]”、“甘草”用“[illegible]”、“苁蓉”用“[illegible]”、“地骨皮”用“[illegible]”（马均皮）、“大黄”用“[illegible]”。从“[illegible]、[illegible]”两味药的西夏字均用了表“草”的意符来看，这两味药是西夏本土药材，在翻译时使用了当地方言词汇、用自己熟知的药材名称代替原在汉文医典中的名称，反映了西夏在翻译医药文献中的变通与实用思想。

---

① （元）脱脱：《辽史》卷一一五《二国外记·西夏》，中华书局，1974，第 1523 页。

② 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 220 页。

③ 《俄藏黑水城文献》第 10 册，第 232 页。

④ 《中国藏西夏文献》第 16 册，第 258 页。

⑤ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1622 页。

第三节　西夏文医药文献的价值和意义

黑水城出土西夏文医药文献是中医文献的组成部分，具有重要学术意义和应用价值。主要表现在：丰富了唐宋金元时期的医学典籍；为古医籍的校刊和辑佚提供了善本；丰富了西夏本民族的医药文献，补充了民族医学内容。系统地整理研究这批民族医药文献，对弘扬我国中医药文化，推进新时期民族医学与传统中医的继承与发展具有重要意义。

1. 丰富了唐宋金元时期的医学典籍，为中医史及相关问题的研究提供新资料

黑水城出土的西夏文医药文献，多来自唐宋金元时期的医学典籍。这批西夏文药方所涉及的医书主要有：东晋葛洪《肘后备急方》；唐代《眼科龙木论》、孙思邈《千金要方》、王焘《外台秘要》；宋代《太平圣惠方》《博济方》《灵苑方》《本草衍义》《圣济总录》《太平惠民和剂局方》《小儿药证直诀》《小儿卫生总微论方》《陈氏经验方》《幼幼新书》《杨氏家藏方》《仁斋直指方》《严氏济生方》等；金代刘完素《黄帝素问宣明论方》、张从正《儒门事亲》，元初齐德之《外科精义》、许国祯《御药院方》、罗天益《卫生宝鉴》、王好古《医垒元戎》、危亦林《世医得效方》、邹铉《寿亲养老新书》、孙允贤《医方集成》等。这批黑水城西夏文医学文献的出土、整理与研究极大地丰富了唐宋金元时期的医学典籍，为中医史及相关问题的研究提供新资料。

2. 为古医籍的校刊和辑佚和文献版本提供了新史料

隋唐时期，在医学理论、药物学、方剂学以及临床医学等方面，出现了总结、编纂、整理的趋势，形成了一批文献整理、药物学及临床各科总结性的专著，有的医家秘不示人，同时由于宋以前印刷技术相对滞后，医学书籍多依赖辗转手抄流传，以致讹误、衍、脱之处甚多。加之于唐末五代长期的社会动荡，造成了大量医学文献的毁灭和散佚。黑水城出土的西夏文医药文献有的保存了已佚失文献资料，大都为宋、辽、金、元、西夏时期民间医家的经效医方及单方，有的乃传世方书所佚之方，可作已佚或残存医药文献的辑或补辑的依据，不仅可以订正现今中医药工具书中的讹误，极大地丰富中医文献，为我们提供了新的医药学史料，而且对中医史及医药文化的研究起

重要补充作用，对抢救中医药文化遗产有积极引导作用。

如前文所述4979医书7—2所载治疗男性痿病之“苁蓉补虚益阳丸”方来自未经宋人校勘的唐本《千金要方》①，7—4所载“治肠风泻血，二黄丸”可补证现存《肘后方》版本内容之不足；911医书14—6“治肾脏风虚，耳鸣、腰间沉重，黄耆丸”出《圣济总录》或《太平惠民和剂局方》②，14—8“治女人乳房肿痛方”，源出已经散佚的《灵苑方》③，14—8“治大人小儿等口疮方”④，14—9“治眼红、伤风、眼疮，热洗涩，冷洗疼之方”来源于唐初《眼科龙木论》⑤；14—12载“半夏茯苓汤”应出自宋元之间的某种药方⑥，14—14所载“天雄散”很有可能为某汉文集成之方⑦。4979医书7—3到7—5载连续三个“治肠风泻血方”和连续三个“治偏头疼方”⑧。4384医书9—4所载“三仙丹”方，其所依据的底本可能为淳祐（1241年）之后的某个已佚失的汉文本药方⑨。4894所载“无比山药丸”和“五补丸”

---

① 关于《千金要方》的版本，现存有日本手抄本《真本千金方》、宋代坊刻《孙真人千金方》、宋官校《备急千金要方》以及道藏本、四库本等不同版本。这些版本虽然承载着同一文献，但彼此的差异还是存在的。

② 此西夏文“黄耆丸”方和汉文诸“黄耆丸”方主治病症均极为类似，只是所载配药种类多少不同，但是均含西夏文“黄耆丸”所载“威灵仙、防风、黄耆、蒺藜”四味药。药方叙述的详略亦有别。故本西夏文“黄耆丸”应和诸汉文“黄耆丸”为一组类似之药方。

③ 本西夏文药方极有可能出自《圣济总录》所载“桦皮散方”，但《圣济总录》此方应源于《灵苑方》。《灵苑方》为北宋沈括撰，二十卷。原书已佚，佚文散见于《证类本草》《幼幼新书》等后世医药著作中。

④ 此方所载药物为“白矾、乳香、麝香”，而这三味药同时入药之方，多为治“牙宣出血”之方，与本西夏文药方“治大小儿口疮”相差甚远，盖为同方异治。

⑤ 《龙木论》，又名《眼科龙木论》，四卷，撰人佚名。约隋唐间人托名“龙木”（即“龙树菩萨”）撰。此书内容主要记述72种眼科病证的方论。原书已佚，其佚文主要保存在《秘传眼科龙木论》中。而《秘传眼科龙木论》，十卷，撰人不详，约成书于宋元之际。

⑥ 因与此西夏文药方类似之方多落于宋元之际这个区间，故此西夏文方亦应出自这一时期某汉文药方。

⑦ 名曰“天雄散”之方众多，但并无和本西夏文吻合类似之方，西夏文药方组方所载十一味药物“天雄、细辛、山茱萸、山药、防风、白术、茯苓、远志、川芎、人参、旋复花”在《太平圣惠方》卷二二“治风头眩诸方”和“治头风目眩诸方”二条目中除“人参”外，均有以各自为君药之药方，至于“人参”则常见于其各药方。可见，西夏文药方为治疗风头眩和头风目眩之方，而且很有可能为集成之方。

⑧ “治肠风泻血方”三则：“椿皮散”“经效散”“二黄丸”；“治偏头疼”三则（仅一方有名“荜茇散”），上述六方除“二黄丸”“荜茇散”《圣济总录》中有确切记载外，其余在诸如《太平圣惠方》《圣济总录》《普济方》等大型医籍均无记载。

⑨ 此“三仙丹”方应渊源于久已散佚的《陈氏家藏方》。

二方在《太平惠民和剂局方》中的位置前后相随[①]。这些药方提供新的医药学史料，丰富了中医文献，对中医史及医药文化的研究有重要补充作用。

黑水城出土文献刻本和写本的年代下限是14世纪中叶，距今已有900多年的历史，其版本形制与装订形式多样，丰富多彩，有宋金西夏各种写本刻本，有卷轴装、经折装、缝缋装、包背装、贝叶装[②]，又有宋金元盛行的蝴蝶装、册页装。中医文献史上宋金元时期的刻本、写本早已是稀世珍宝，其文献实物更是弥足珍贵，故黑水城出土的这批西夏文医药文献，极大地丰富了中医文献的载体形制。

3. 挖掘民族特色药物，丰富中医本草内容

这批西夏文医药文献中。有部分本土药材不仅当时的党项民族中使用，甚至今天人们也依然在用，如枸杞、青盐、硇砂、大黄、甘草、苁蓉等道地药材的应用。同时其药物炮制方法也有自己的特色，除了常用的炒、煨、炙、焙、煅、蒸、煮、发酵、埋、焙干、磨、烧灰、榨油、腌等方法外，还有尿制、奶制、醋制、酥油制等，这些均可丰富中华中医本草内容。

4. 为古方新用提供了最直接的文献参考

西夏文医药文献门类众多，在医学理论上有作者独到的见解，或在临证实践上有个人丰富的经验。各类方药包括许多经效方，如吹药诸方、吹鼻方[③]、擦牙方[④]、擦疮诸方[⑤]等。西夏文方剂每方列药物组成、制煎服法，以及依不同病症的加减法等，选药简单易得，重视实用。除6476医书诸药方为西夏本族药方外，911医书、4979医书、4384医书、4894医书均渊源于

---

① 二方虽前后相随，而且“五补丸”极有可能来源于《太平惠民和剂局方》，只是本西夏文“无比山药丸”方与《太平惠民和剂局方》所载同名方略有不同。

② 史金波：《西夏出版研究》，宁夏人民出版社，2004，第138~146页。

③ 4979医书7—4和7—5连载“治偏头疼”三方均为“吹鼻方”，组方药物不同。吹鼻方治疗偏头疼的药方众多，《太平圣惠方》卷四〇“治头偏痛诸方”、《圣济总录》卷一六“偏头疼”条、《普济方》卷四六至四八“头门”等均载众多治偏头疼方，包括很多不同的吹鼻方。详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1202~1204页；（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第419~421页；（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆发行，1983，第294~373页。

④ 如911医书14—7载“治牙齿疼痛、松动出血，擦牙方”。

⑤ 如6476医书20—18载“治种种恶疮，石上黄花半两，黑皮牛之黑皮等烧粉，与油拌涂抹则愈”。

当时之汉文药方。其中 911 医书存方 19 首，确定出处的药方有 5 首①；4979 医书存方 14 首；确定出处的药方有 5 首②；4384 和 4894 医书存方 13 首，确定出处的药方有 3 首③；所以共有 13 首药方可确认出处，其余医方目前则查证不出药方出处。

因宋代在校正医籍时，常据当时惯用的计量单位对原文献予以规范，医方的书写也有较统一的行文格式，因而时代特征极为明显。从黑水城出土的医药文献来看，医方的书写格式、计量单位、组方配伍、服用方法等均可断定其所依据的底本应源于汉文医籍。黑水城出土这批目前找不到其底本来源的医方应源于汉医籍。这些在汉文医籍中没有保存下来的医方，却在西夏文医药文献中保存了下来，这些已佚的古方可为今天的利用提供最直接的文献参考。

黑水城出土的西夏文医药文献是民族医药文献的组成部分，其最显著特点就在于鲜明的民族性和地域性。各民族保存下来的文化典籍和文献资料是中华民族的共同文化遗产，是中国古典文献的重要组成部分，与汉文古典文献具有同等的地位和作用，而且少数民族古典文献具有多语种、多载体的优势，从不同的视角和层面客观地载录了中华文化形成与发展的全过程，极大地弥补了汉文文献资料之不足。各民族的古籍文献综合了各自民族文化中各个学科的知识，涉及历史、哲学、文学、宗教、科技、医学，以及民俗、语言文字等诸多学科领域。各民族古籍文献记载的内容集中地体现了各个时期民族文化的总体面貌，具有特殊的文化价值。

总之，这批西夏文医药文献，可与中国传世医药文献、考古资料相结合进行综合考察研究，对民族医学的研究有积极推进作用。如果我们找到汉文底本的药方，因药名和西夏字的对应关系，可为我们西夏语音的研究提供新的对音资料。对于找不到汉文底本的药方，在临床医学上有重要价值，可能为某个已遗失的传世药方，经过一段临床试验，可重新造福于世。其作为独特的民族医药文献，亦有特殊的民族文化价值。

---

① 分别为："四白丸""芍药蘗皮丸""豆蔻香连丸""治眼红、伤风、眼疮，热洗涩、冷洗疼之方""五倍丸"。

② 分别为："苁蓉补虚益阳丸""椿皮散""二黄丸""萆芰散""消风散"。

③ 分别为："三仙丹""无比山药丸""五补丸"。其中"无比山药丸"和"五补丸"为 4384（9—8）和 4894 医书缀合后所载。

第二章
黑水城出土医药文献所反映的医学特色

西夏由于其独特的地理位置和自然气候，形成了与当地生产、生活方式相适应的行医方式。黑水城出土的西夏文医药文献是党项民族社会生活的历史见证，这些出土医药文献反映了西夏当时的医学成就。

第一节　本草学特色

目前公布的黑水城出土的医药文献中虽没有本草学著作，但其医方类文献中涉及植物类、动物类和矿物类多种药物，在使用过程中，因治疗疾病不同，同一药物使用不同的炮制方法，药物的多样性及同一药物的不同炮制方法体现了本草学在黑水城地区的发展。

一　丰富的药物种类

黑水城出土医药文献中有相当一部分为医方文献，这些医方组方药物多样，同时，黑水城出土的其他文献也有关于药物的记载，如：Дx2822《杂字·药物部第十》[①]《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库

① 西夏写本，文本中间有校改字。共144味药物，按两字药、三字药、四字药分别编排，21行两字药，共102味；11行三字药，共41味；1味四字药。详见：《俄藏黑水城文献》第6册，第137页。

门”[1]、TK187《医方》[2] 等文献。这些药材是对药物学认识的重要资料。黑水城区域使用的药物主要有三类：

1. 矿物药：55 味

白石脂、长石、赤石脂、雌黄、磁石、代赭石、胆矾、矾石、乾消、寒水石、琥珀、花乳石、黄银、空青、理石、硫磺、龙骨、龙齿、蜜陀僧、玛瑙、马牙消、硇砂、菩萨石、砒霜、轻粉、水银、石膏、石灰、石燕子、雄黄、玄精石、消石、阳起石、玉屑、禹余粮、云母、云砂、朱砂、钟乳、紫石英、自然铜、真珠、赤石子、没石子、孔公孽、朴硝、沥青、芒硝、百草霜、金绵矾、黄丹、青盐、砒霜、白矾、铜绿。

2. 动物药：53 味

壁虎、斑蝥、蚌蛤、白花蛇、白僵蚕、蝉壳、瑇瑁、地龙、干蝎、海马、海蛤、虎骨、甲香、羚羊角、鸣虫、牡蛎、牛黄、桑螵蛸、珊瑚、麝香、石决明、石蛇、水蛭、文蛤、乌蛇、蜈蚣、乌鱼骨、蜗牛、犀角、香象牙、紫贝、鳖甲、蛇皮、鱼骨、虎睛、蝦蟆、獭肝、蛤蚧、穿山甲、露蜂坊、蚕晚沙、夜明沙、鸡毛、白马茎、尿、大便、雄鸡屎、黑牛皮、蛆、猪脂、鹿茸、蝎虎、驴mark。

3. 植物药：213 味

阿魏、巴戟[3]、白桂、白术、白蒺藜、白鲜皮、白薇、白芨、白莲、白芷、白豆蔻、白附子、百部根、半夏、贝母、荜澄茄、薜萝、萆薢、荜豆、荜拨、槟榔、巴豆、白头公、白药子、白芥子、苍术、草良丹、草豆蔻、草乌头、柴胡、常山、赤小豆、赤箭、车前子、沉香、茺蔚子、川芎、川椒、川楝子、川乌豆、赤千、苁蓉、陈橘皮、大腹皮、大蓟、大黄、大附子、丹参、灯心、地黄、丁香、杜仲、独活、豆蔻、当归、地榆、黛青、防风、茯

---

[1] 西夏文法典《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库门”内共载 232 味生药；按蛆虫食否及药物本身耗减划分为 4 类。详见：《天盛改旧新定律令》，第407～408 页。

[2] TK187《医方》中所载药物达 72 种，其中植物药 46 钟，矿物药 15 种，动物药 11 种，另有制方配料 6 种。有的药物为后世罕见，如山丹花、金锦矾、黄茶、褐白衣等。详见：《俄藏黑水城文献》第 4 册，第 173 页。

[3] “[illegible]”在《天盛改旧新定律令》卷一七中出现两次，史金波分别译为“巴戟”“菝葜”，聂鸿音均译为“巴戟”。详见：《西夏社会》，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

神、苤苡、茯苓、附子、干姜、甘草[①]、甘遂、葛根、葛蒲、狗脊、枸杞、骨碎补、贯仲、桂心、甘菊、桂枝、官桂、瓜蒌、甘松、枸杞子、海金砂、海桐皮、海藻、何首乌、荭笼、厚朴、槐角、黄连、葫芦芭、茴香、荭豆、黄耆、黄苓、黄芩、胡椒、黑牵牛、豇豆、姜黄、京三棱、决明子、菊花、桔梗、蒺藜、诃黎勒、苦参、款冬花、括楼根、狼毒、藜芦、良姜、零陵香、龙脑、龙眼、卢会、荔枝、龙脑、萿莨、连翘子、马兜铃、马连子、麻黄、没药、牡丹皮、木香[②]、木贼、木猪苓、木鳖子、茅香、马芹、麻仁、麦门冬、牛膝、牛蒡子、糯实子、牛蒡叶、蓬莪术、破故纸、枇杷叶、麒麟竭、牵牛、羌活、秦皮、人参、肉苁蓉、肉豆蔻、乳香、芮草、肉桂、山茱萸、山芋、芍药、射干、升麻、生地黄、松香、松脂、石南叶、食茱萸、莳萝、熟地黄、苏香、缩沙、酸枣仁、生姜、三楞、沙苑、桑白皮、檀香、天门冬、天麻、菟丝子、乌药、吴茱萸、五加皮、五味子、五灵脂、五倍子、梧桐、乌头、王不留行、威灵仙、细辛、仙灵脾、橡实、旋覆花、玄胡、薏苡仁、益智、预知子、郁李仁、郁金、远志、鱼苏、皂角、泽泻、泽兰、枳壳、枳实、栀子、知母、紫草、紫菀、茱萸、栀子仁、香白芷、藿香叶、天南星、干葛、荆芥、黄茶、红曲子、野蔷薇根、黑豆、山丹花、蘖子。

此外，尚有部分存疑药材，如《天盛律令》：葛贼、衣甲、蛙经子；《杂字・药物部第十》：紫硬、九散、特丹、缘伊、粉刺、虎丹、本草、马朋退、行百步、天胶木、大鹏沙。

二　药物炮制方法的多样性

炮制是依据中药的四味（寒热温凉）、五性（辛苦甘咸酸）、升降沉浮、补泻、归经、配伍等不同情况对药物进行修治整理和特殊处理。炮制的主要目的是提高药效，降低或减少毒副作用，故《本草蒙筌》载：炙药“贵在适中，不及则功效难求，太过则气味反失”[③]。

---

① “[illegible]”在《天盛改旧新定律令》卷一七中出现两次，史金波、聂鸿音皆译为“甘草”。详见：《西夏社会》，第782页；《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，第302、307页。

② “[illegible]”在《天盛改旧新定律令》卷一七中出现两次，史金波、聂鸿音皆译为“木香”。详见：《西夏社会》，第782页；《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，第302页。

③ （明）陈嘉谟撰，张印生等校注《本草蒙筌》，中医古籍出版社，2009，第13页。

明代缪希雍的《炮炙大法》将古代炮炙方法归纳为十七法，即炮、爁、煿、炙、煨、炒、煅、炼、制、度、飞、伏、镑、摋、晒、曝、露[①]。黑水城出土医药文献中所涉及诸多药材的炮制方法亦不出此“十七法”。如：柴胡、当归“去苗”，水蛭“热灰中烧熟”[②]，皂荚“去皮涂酥酪”、巴豆“去皮”[③]，桃仁“去尖”、巴戟“去心”、官桂“去皮”、附子“去皮脐”、京三棱“剥”[④]，远志“去心”[⑤]，天门冬“去心”[⑥]，甘草“去皮”、厚朴“生姜为浸”[⑦]，牛膝“去叶酒洗”[⑧]，等等。

西夏药物炮制基本遵从中原医学的炮制方法，但也有自己的民族与地域特色，如 Инв. No. 6476 号 20－9“治男女大便不通”方载“蝎虎”，西夏文药方炮炙法为“去骨”，而汉文药方则为“着石上令干”[⑨]，“有用朱砂末养之或焙炙干用”，又云“有全用者，有去足者，有用后半截者，有连血生研者，有阴干者，有用粪者”[⑩] 等。

三　道地药材、优质药材的使用

道地药材或地道药材是古代评价中药材的一种质量体系标准。中药专著从古至今都十分注重道地药材的使用。《神农本草经》序例中叙述到：（药有）“采造时月生熟，土地所出，真伪陈新，并有各法。”[⑪]《本草衍义》说：“凡用药必须择州土所宜者，则药力具，用之有据。”[⑫] 强调用药区分生产地，早期一些药物还根据生产地命名，如巴豆、秦皮、吴茱萸等中的巴、秦等都是古地名，这些可看作是较早的道地药材。黑水城出土的医药文献中

---

① （明）缪希雍撰《炮炙大法》，胡晓峰校注，中国书店，1992，第 1 页。
② 6476 医书 20—5 载“治女人内中血风系结生”。
③ 6476 医书 20—6 载“治男女月期流内中生刚强颗粒”。
④ 911 医书 14—4 载“还阳丹”。
⑤ 911 医书 14—14 载“天雄散”。
⑥ 4979 医书 7—1 载“人参半夏散”。
⑦ 4979 医书 7—6 载“消风散”。
⑧ 4894 医书载“五补丸”。
⑨ （梁）陶弘景编《本草经集注》辑校本，尚志钧等辑校，人民卫生出版社，1994，第 427 页。
⑩ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第 1092 页。
⑪ （清）顾观光辑《神农本草经》，杨鹏举校注，学苑出版社，2007，第 5 页。
⑫ （宋）寇宗奭撰《本草衍义》，颜正华等点校，人民卫生出版社，1990，第 14 页。

多用道地药材，如：

1. 来源于中原地域的道地药材

川巴戟，《本草图经》卷四载："生巴郡及下邳山谷，今江淮、河东州郡亦有之，皆不及蜀川者佳。"[①]《本草品汇精要》卷八载：道地"蜀川者为佳"[②]。

川芎，《本草蒙筌》卷二载："生川蜀名雀脑芎者，圆实而重，状如雀脑，此上品也。"[③]《本草纲目拾遗》卷三载，"芎䓖有数种，蜀产曰川芎，秦产曰西芎，江西为抚芎。……盖芎䓖以蜀产为上"[④]；《本草品汇精要》卷八载：道地"蜀川者为胜"[⑤]。

川椒，《本草图经》卷一二载："此椒江淮及北土皆有之，茎实都相类，但不及蜀中者。"[⑥]

川乌头，《本草品汇精要》卷一三载：道地"出蜀土及赤水、邵州、成州、晋州、梓州、江宁府者佳"[⑦]。

川楝子，《本草图经》卷一二载："生荆山山谷，今处处有之，以蜀川者为佳。"[⑧]《本草品汇精要》卷二〇载："蜀川、简州、梓州。"[⑨]

巴豆，《唐·新修本草》卷一四载："出眉州、嘉州者良。"[⑩]《本草品汇精要》卷二〇载：道地"戎州、眉州、嘉州者良"。[⑪]

秦皮，《本草品汇精要》卷一八载：道地"河中府成州"[⑫]，河中府为古秦州，故秦皮为以地名命名的道地药。

---

① （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第114页。

② （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第255页。

③ （明）陈嘉谟撰，张印生等校注《本草蒙筌》，中医古籍出版社，2009，第75页。

④ （清）赵学敏辑《本草纲目拾遗》，人民卫生出版社，1963，第78页。

⑤ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第263页。

⑥ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第393页。

⑦ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第373页。

⑧ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第407页。

⑨ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第543页

⑩ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第342页。

⑪ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第539页。

⑫ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第509页。

青州蝎，《开宝本草》卷一六载：蝎“形紧小者良。出青州者良”。[①]

吴茱萸，《本草品汇精要》卷一八载：道地“临江军越州吴地”[②]。

沙苑蒺藜，《本草衍义》卷八载：“又一种白蒺藜，出同州沙苑牧马处。……补肾药，今人多用”[③]。

2. 域外道地药材

胡椒，《唐·新修本草》卷一四载：“生西戎”[④]。

乳香，《海药本草》卷三载：“谨按《广志》云：生南海，是波斯松树脂也，紫赤如樱桃者为上。”[⑤]

补骨脂，《本草图经》卷七载：“生广南诸州及波斯国，今岭外山坂间多有之，不及蕃舶者佳。”[⑥]《本草品汇精要》卷一二载：道地“南蕃梧州”[⑦]。

大食粉，又名“胡粉”，魏晋隋唐时期敦煌一带使用胡粉，并非中原所产铅粉，乃是由粟特商人由西域输入，粟特在今中亚地区，五代宋朝时期粟特地区为大食所征服，敦煌文献中有关于粟特商人输入胡粉的记载[⑧]。

大食食盐，即波斯盐，《唐·新修本草》卷四载：“云以光明盐、硇沙、赤铜屑，酿之为块，绿色。真者，出焉耆国，水中石下取之”[⑨]。《海药本草》载：“谨按《古今录》云：波斯国在石上生……中国以铜错造者，不堪入药”[⑩]。

---

① （宋）卢多逊、李昉等撰，尚志钧辑校《开宝本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1998，第367页。

② （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第501页。

③ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第52页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第359页。

⑤ （五代）李珣著，尚志钧辑校《海药本草》辑校本，人民卫生出版社，1997，第41页。

⑥ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第238页。

⑦ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第348页。

⑧ 参见郑炳林《〈康秀华写经施入疏〉与〈炫和尚货卖胡粉历〉研究》，《敦煌归义军史专题研究续编》，兰州大学出版社，2003，第444页。

⑨ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第123页。

⑩ （五代）李珣著，尚志钧辑校《海药本草》辑校本，人民卫生出版社，1997，第9页。

3. 西夏本地出产药材

西夏虽被称为“氐羌旧壤，所产者不过羊马、毡毯”[①]，但是在宋夏贸易中，也常常见到西夏地区特产的道地药材。宋朝以物易“甘草”，以“香药、瓷漆器、姜桂等物”易“麝脐、毛褐、羱羚角、硇砂、柴胡、苁蓉、红花、翎毛”等。黑水城出土的医药文献中主要有以下几种。

大黄，《本草品汇精要》卷一三载：道地“蜀州、陕西、凉州”[②]。史书记载西夏盛产大黄，《马可波罗行纪》记载：西夏肃州“山中并产大黄甚富，商人来此购买，贩售世界”。[③] 13 世纪初，蒙古军队破西夏灵武后，“诸将争取子女金帛，楚材独收遗书及大黄药材。既而士卒病疫，得大黄辄愈”。[④] 西夏所产大黄名为唐古特大黄。

柴胡，《本草图经》卷四载：“今关陕、江湖间近道皆有之，以银州者为胜。”[⑤]《本草品汇精要》卷七载：道地“银州、寿州、栾州者为佳”[⑥]。

肉苁蓉，《名医别录》卷一载：“生河西及代郡雁门”[⑦]，《本草图经》卷五载：“陕西州郡多有之，然不及西羌界中来者，肉厚而力紧。”[⑧]

甘草，《神农本草经》载“甘草，生河西川谷积沙山及上郡”[⑨]，《本草图经》卷四载：“今陕西及河东州郡皆有之。”[⑩]

枸杞，《本草品汇精要》卷一六载：道地“陕西、甘州、茂州”[⑪]。甘州属西夏故地，枸杞是西夏道地药材。地骨皮，即枸杞根的俗称。枸杞是西夏特产，今宁夏中宁县出产的枸杞质量为最佳。“枸杞”和“甘草”均是

---

① （宋）司马光著，王根林点校《司马光奏议》卷三五《论西夏札子》，山西人民出版社，1986，第 383 页。

② （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第 378 页。

③ 〔意〕马可波罗著，冯承钧译《马可波罗行纪》，上海书店出版社，2001，第 126 页。

④ （明）宋濂等：《元史》卷一四六《耶律楚材传》，中华书局，1976，第 3456 页。

⑤ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 102 页。

⑥ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第 235 页。

⑦ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《名医别录》辑校本，人民卫生出版社，1986，第 51 页。

⑧ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 118 页。

⑨ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 160 页。

⑩ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 90 页。

⑪ （明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，人民卫生出版社，1982，第 460 页。

“宁夏五宝”之一[①]。

硇砂，《本草图经》卷三载：“今西凉、夏国及河东、陕西近边州郡亦有之。然西戎来者……入药最紧。”[②]

青盐，苏颂《本草图经》云，“今青盐从西羌来”[③]，西夏盛产盐，在其辖境内，东西中部均有产盐区[④]。在众多盐区中，东部盐州的乌池、白池所出青白盐最为著名。

四　组方配伍以简为主

配伍是指有目的地按病情需要和药物的性能特点，有选择地将两味以上药物配合同用。随着临床用药经验的丰富，总结了不少关于配伍用药的规律。出现了提高疗效的多种药物组方配伍方法。汉代的《神农本草经》已全面总结了以前关于药物配伍用药的经验，提出：“药有阴阳配合，子母兄弟，根茎花实，草石骨肉。有单行者，有相须者，有相使者，有相畏者，有相恶者，有相反者，有相煞者。凡此七情，合和当视之。当用相须、相使者良，勿用相恶、相反者。若有毒宜制，可用相畏、相煞；不尔，勿合用也。”[⑤]

“君臣佐使”是中医的组方配伍原则。君指方剂中针对主证起主要治疗作用的药物；臣指辅助君药治疗主证，或主要治疗兼证的药物；佐指配合君臣药治疗兼证，或抑制君臣药的毒性，或起反佐作用的药物；使指引导、调和诸药的药物。君臣佐使合理配伍，多元用药，以使疾愈。以6476医书几则药方为例：

6476医书“治热病，自身热症上火”方，用药为朴消、大黄。“朴消，

---

① 宁夏“五宝”是宁夏独具特色的农副畜产品，分别为“红宝”枸杞、“黄宝”甘草、“蓝宝”贺兰石、“白宝”滩羊皮、“黑宝”发菜。

② （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第60页。

③ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第43页。

④ 关于西夏地区盐产区的论述，详见郭正忠《西夏地区古盐产资源考辨》，《宁夏社会科学》1993年第6期，第45～50页；吉成名《西夏食盐产地研究》，《盐业史研究》2006年第1期，第24～26页。

⑤ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第10～11页。

味苦、辛，寒、大寒，无毒。"[①] 大黄"味苦，寒、大寒，无毒"。[②] 朴消、大黄二味性气俱为寒、大寒。6476号"治热病腹内不息"用药为巴豆。《唐·新修本草》卷一四载，"生温熟寒"[③]，方中用巴豆煨汤，故煨汤之后的巴豆性气为寒。6476号"治热病出血不止"之方，方中用药为甘草、黑豆。因方中只有出血症状，不知具体的症名。以出血为特征的病症有咳血、吐血、尿血、便血、衄血、紫癜等证。甘草归脾、胃、心、肺经，可用于治疗脾胃虚弱，黑豆归心、脾、肾，可健脾益肾。其中脾胃积热、肠道湿热可引起便血。该方名为热病，又有便血之症，故该方可能为治赤痢之方。

第二节　方剂学特色

方剂是以治法为依据，按组方原则、选择恰当的药物、酌定必要的用量、配合成方并制成一定剂型的用药形式。方剂是药物配伍的高级形式，方剂的组方原则以君臣佐使，药物的七情配伍为基础而确定的。中医认为"药有个性之专长，方有合群之妙用"。《医学源流论》曰："然草木之性，与人殊体，入人肠胃何以能如人之所欲，以致其效。圣人为之制方以调剂之，或用以专攻，或用以兼治，或相辅者，或相反者，或相用者，或相制者。故方之既成，能使药各全其性，亦能使药各失其性，操纵之法，有大权焉，此方之妙也。"[④] 黑水城出土医方文献方剂的组成变化、剂型和煎服法等反映了黑水城区域方剂学的成就。

一　方剂的组成变化

方剂的变化是指方剂的构成药物的加减变化、用量的增减变化以及剂型

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第94页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第247页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第342页。

④ （清）徐大椿：《医学源流论》，《中国医学大成》第45册，上海科学技术出版社，1990，第29～30页。

的改变。在西夏文医方中所体现出来的主要是药物的加减变化和剂型的改变。药物的加减变化是在君药和主证不变的情况下，根据次要症状和兼证的不同，对君药以外的其他药物进行加减以适应病情的需要，又称为随证加减。剂型的改变是指在组方和剂量不变的情况下，为适应病情缓急或为了便于服用贮存、携带等需要改变剂型的变化形式。

如：911 医书“眼红病之洗方”，除用黄连、黄芩、仙灵脾、青盐、白矾、秦皮、甘草等药味外，还分为消眼痛，加当归；眼热，加朴消；消眼风，加蒲公英；除眼翳，加雄鸡粪。4384 号医书“无比山药丸”，组方为肉苁蓉、干山芋、五味子、牛膝、菟丝子、赤石脂、茯神、泽泻、干地黄、山茱萸、巴戟、杜仲等 12 味药材。若求肥大，则加敦煌石膏；若失性健忘，则加远志；若体少润泽，则加柏子仁；若身思安泰，则加白马茎，无则鹿茸亦可；若阴下湿痒，则加蛇床子。这则药方除因药味有变化外，还有剂型的变化，如春夏以水蜜为丸、冬时为散。

二　方剂剂型多样

方剂的剂型是指根据药物的性能和临床病情治疗的需要，将药物组方加工成一定形态的制剂。选择适当的剂型既可以使方剂发挥最佳疗效，减少峻烈之性和毒性；也便于临床上的运用、贮藏及携带等。常见的剂型有汤、丸、散、膏、丹等，西夏文药方中除有汤、丸、散、膏等剂型外，还有锭剂，而且还有同时使用两种剂型的药方。

1. 汤剂

汤剂是指将处方配好的药物加水或酒浸泡后煎煮一定时间，去渣取汁的液体剂型，又称为煎剂、汤液。李杲言：“汤者荡也，去大病用之。”[①] 西夏文“[illegible]”译为“汤药”，“[illegible] \ [illegible] \ [illegible] \ [illegible]”[②]（药：食右汤药右；药者汤药也，搅和医治疾病用之谓）。该剂型是中医临床使用最为广泛的一种剂型，但是在西夏文医方中出现较少。西夏文医药文献中涉及汤剂的药方有：荆芥汤、半夏茯苓汤、

① （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 15 页。

② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第页 506。

四君子汤等。

2. 丸剂

丸剂是将处方配好的药物研成细末，药材提取物添加适宜的赋形剂黏合制成球形的固体制剂。李杲言："丸者缓也，不能速去之，其用药之舒缓而治之意也。"[1] 常见丸剂形式有水丸、蜜丸、糊丸等。因西夏党项民族多为游牧生活，为携带方便，散丸制剂使用较为广泛，西夏文药方中丸剂使用最多。

（1）水丸。亦称水泛丸，将药物细粉用冷开水或规定的水性液体为赋形剂用制备的丸剂。水丸具有较易崩解、溶散及显效较快等特点。如：911医书"芍药檗皮丸"与水混合为丸，如红豆大小。

（2）蜜丸。是将药物细粉用经炼制过的蜂蜜为黏合剂制成的丸剂。如：911医方"五倍丸方"。为蜜丸，如梧桐子大；4894医书"五补丸"。蜜中熬为丸，如梧桐子大。

（3）糊丸。是将药材细粉用米糊或面糊等为黏合剂制成的丸剂。如：911医书"四白丸"，酒面糊中为丸如梧桐子大。"豆冰丹"，汤中为面糊，与前药混合为丸，如梧桐子大，朱砂粉为衣。4384医书"萆薢丸"，酒面糊中为丸，如豆大。

3. 散剂

散剂是将处方配好的药物粉碎成粗末或细粉，混合均匀，制成干燥粉末状的制剂。散剂一般分为内服和外用两种。李杲言，"散者散也，去急病用之"[2]，散剂既可内服也可外用。西夏文医药文献中涉及散剂的药方有：人参半夏散、椿皮散、经效散、荜茇散、消风散、宽中散、铜辛散、桦皮散、点眼青冰散、天雄散、茯芋散等。

4. 膏剂

膏剂是将药物用水或植物油煎熬浓缩而成的膏状剂型。有内服和外用两种，在黑水城西夏文药方中主要是外用膏剂。如：6476医书治疮方"令钱生铜锈，麝香、马齿菜等混合涂纸上以盖疮则愈"。6476医书"治疥癞疮"，

---

① （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第15页。

② （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第15页。

草乌头、硫磺等为粉，油中撒少许，沸热时涂抹则愈等。

5. 锭剂

锭剂是将药物研成细粉，单独或加适当赋形剂混合制成规定形状的固体剂型，按形状可分为纺锤形、圆柱形、条形、饼形。在西夏文药方中有饼剂和纸剂型。如：6476 医书“治恶疮多年脓血不止者”方中“食苦笋烧灰，与食盐混合成饼涂抹，并疮洞中撒，则愈。

黑水城出土的医药文献为了增加疗效，常常不拘于使用一种剂型，通常多种剂型同时运用。如：6476 医书“治女人身重心病”中“食盐烧赤，酒中搅服”为散剂；“麻子仁一瓢水中煨，热服”为汤剂。6476 医书“治小儿头疥者”中“稀叶一升，松子仁一升等为粉，二斗水中煨如血汁时，洗头疥”为汤剂，“猪脂二两，雌黄二钱，雄黄二钱，胡盐半两等为粉，与猪油拌匀，热涂则愈”为膏剂。4384 医书“无比山药丸”中“春夏以水蜜为丸”为丸剂，“冬时为散”为散剂。

三　方剂的煎服法

方剂的煎服法包含两层内容，即煎法和服法。方剂对病情的疗效除了要开具针对性的药方，选择适当的剂型外，还要根据药方的状况进行正确的煎药和服法，故《医学源流论》曰：“病之愈不愈，不但方必中病，方虽中病而服之不得其法，则非特无功而反而有害，此不可不知也。”[①]

1. 煎法

汤药在中药剂型方面占有很大的分量，煎药方法是否得当直接影响到方剂疗效的强弱。《医学源流论》曰“煎药之法，最宜深讲，药之效不效，全在乎此”[②]。煎药方法包括用具、用水、火候及具体方法。西夏文医方中煎服方法反映了对方剂学的认识水平。如：6476 医书“女阴内血流不止方”“治女人生后渴不止者”“玉茎上生疮者”三方药物煎法分别为“一盏水中二钱，煨七分时”“煨六七沸时”“水三升煨到剩二升时”。911 医书“治眼

① （清）徐大椿：《医学源流论》，《中国医学大成》第 45 册，上海科学技术出版社，1990，第 49 页。

② （清）徐大椿：《医学源流论》，《中国医学大成》第 45 册，上海科学技术出版社，1990，第 48 页。

病方”。“若数次后，眼中涩痛，则不用。若药冷则重复加热洗”。同卷“治牙龈风肿痛，牙齿松动出血之总方”。“加水一碗，熬八九沸，热含，冷吐，勿咽”。

2. 服法

服药方法是否得当，也是影响疗效的一个重要方面，《医学源流论》认为：“病之愈不愈，不但方必中病，方虽中病而服之不得其法，则非特无功而反而有害，此不可不知也。”① 服药方法主要包含服药时间、服药方法、药后调护三方面。

（1）服药时间

中医学认为人体内部有很强的时间节律性，人体正气随天时阴阳盛衰而变化。所以，为提高药物的效果，服药时间应与人体内部活动的节律相一致。一般来说补阳、利湿、催吐药宜于清晨服，解表、益气药宜于午前服，滋阴药宜于入夜服，安神药宜于睡前服。

如：911 医书“芍药檗皮丸”，夜服五六次。4384 医书“车前子丸”，“黎明时服下”；“茯芋散”于“食前服”；“三棱煎丸”为“饭后服”。

（2）服法

服药的方法包括服药的温度和服药的次数和剂量。服法中温度指中药汤剂的服用温度，有温服、热服、冷服之分。一般来说“热者寒之”“寒者热之”。丸、散等固体剂型可用温水送服、酒服、盐水服，一般酒服是为了提升宣通，盐水服是为了引药入肾等。然而西夏药方中多用酒服。如：6476 医书“治热病出血者”为“趁热服”，“治女人乳房硬块”为“热酒中搅服”，“治百种风恶疮所有之药”为“空腹热酒服”。911 医书“消瘦不止方”为“空腹白米汤下”。同卷“五倍丸方”，“每次二十丸至三十丸，空腹，热酒中服，食盐汤亦可”。同卷“五补丸”，“一次三十丸，渐增至五十丸，均空腹温酒中服下”；“四白丸”，“一时三次，二次热酒饮下，一次粥饮或洗米清水下”；“治遇冷呕吐方”为“每次三十丸至五十丸，均热食，煮生姜水服下”。4979 医书“消风散”为“热茶水中搅服”。4384 医书“茯

---

① （清）徐大椿：《医学源流论》，《中国医学大成》第 45 册，上海科学技术出版社，1990，第 49 页。

芋散”为“食前热酒中各二钱服用”。

（3）药后调护

服药后的调护就是药后的调养和护理。中医历来有“药食同源”之说，凡食性与药性相顺，会增强药物的作用；食性与药性相反，会降低药物的作用。《本草纲目》在“服药食忌”中列诸药忌食之后，总括说：“凡服药，不可杂食肥猪、犬肉、油腻羹鲙、腥臊陈臭诸物。凡服药，不可多食生蒜、胡荽、生葱、诸果、诸滑滞之物。”① 如：911 医书“芍药檗皮丸”禁“油腻热食”；“黄耆丸”忌“猪肉、荞麦”。4384 医书“无比山药丸”禁“醋蒜等陈臭之物”等。

方剂除内服方法之外，还有外用方法。如外敷法、淋洗法、含漱法、擦牙法、点眼法、洗眼法、吹耳法、吹鼻法等。

外敷法，是将药物细粉，与各种不同的基质调成糊状制剂敷于患处及其四周的外用方法。西夏文药方中能体现出的外敷法特点的主要是诸疮药方，即 6476 医方中的疮病方。911 医方“治大人小儿等口疮方”。

淋洗法，选择合适的药液冲洗伤口，或用药物煎汤外洗患处。如：6476 医方 20—18“治一切恶疮者，以白山醋、煨龙骨，独活、野麝、松胶等为粉，酒酢等煨汤，热水中洗”。

含漱法，是将药液含在口中，漱口吐出。该法主要用于口腔疾病。如 911 医书“治牙龈风肿痛，牙齿松动出血之总方”，热含，冷吐，勿咽。

擦牙法，将药物研成极细末刷牙、擦牙以治疗口腔疾病的一种方法。如：911 医书“治牙齿疼痛、松动出血，擦牙之方”。

点眼法，是眼科常用的外治法。将药物研成干燥而极细的粉末，将其点入眼角，用以消炎退肿除翳。如：911 医方“治眼红、伤风、眼疮，热水中洗则涩、冷水中洗则疼之方”，“涂眼侧上”。

洗眼法，一般以清水、淡盐水、药物煎液洗涤眼目。如：911 医方“眼红病之洗方”，趁热洗，冷则，复热。

吹耳法又称耳内吹粉法，是用管状物品将药散吹入耳内，以治疗耳部疾

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 139 页。

病的一种方法。

如：4979 医方“治大人耳蜗内出血之方”，“在耳内撒□抄药粉，撒五至七次则愈”。

吹鼻法是将药物研为细末，以小竹管或小纸管、喷药器把药粉吹入鼻内，经鼻黏膜吸收而治疗疾病的一种方法。如：4979 医书三则“偏头痛之方”。

第三节　西夏文药方中的临床医学特色

西夏文医药文献的解读可以管窥西夏医学的发展水平，目前这批医药文献主要涉及有内科、外科、皮肤科、五官科、妇科、儿科、针灸科、法医等内容。

内科，主要有热病药方、痢疾及消化不良病方、补中益气、调和脾胃方、补虚壮阳养生方、头疼方等病方。《文海》中还记载有懈、胀、胀满、满溢、噎、噎逆、噎呛、痉挛、口吃、呻吟、晕、嗔等内科疾病。

外科，黑水城文献有关诸疮记载有：疔疮、痱疮、烧疮、恶疮、风热疮、黄水疮、大风癞疾、口疮等。《文海》中有：佝偻、跛、驼背，皮肤科：疮、疹、痘、脓、癞疥、癞、疥、疝气、疮蛆、疮痕、疤、脓、肿、脓疮。《文海》中还提到“疮痕”“马蹄疮”“牛疮”“肿疮”“鼻疮”“瘜”等，且把“瘜”为“此者鼻疮也，鼻疮瘜之谓也”[1]，“瘜”也是一种鼻疮之类疾病。

五官科，黑水城文献有关眼科疾病记载有：眼红病、眼疮、风毒攻眼、内外障等；有关耳科疾病记载有：耳蜗内出血，《文海》中耳聋、耳塞；有关鼻科疾病记载有鼻疮、鼾、瘜等[2]；有关喉科疾病记载有：咽肿大、喉涨（胀）、喉紧；有关口齿科疾病记载有：牙龈风肿痛、牙齿松动出血、牙齿疼痛、口疮等。

妇科，关于妇科疾病的记载主要集中于 6476 医书，涉及有：血淋、难

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983 年，第 504 页。

② 《文海》中把“瘜”释为“此者鼻疮也，鼻疮瘜之谓也”，“瘜”也是一种鼻疮之类疾病。详见史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 504 页。

产、吹乳、心痛、产后恶露不出、血风劳、血瘕、食症、产后口渴、乳疾血病、产后血晕、乳疖等。《文海》中有小产、晚产子、生产、流产等关于生育的医学知识。

儿科，黑水城文献中关于儿科疾病的记载有：疳疮、头上恶疮流脓、头疥、遗尿等。

针灸类，主要是4167和2630两件医书，涉及西夏人对于穴位的认识。

法医学，西夏法典《天盛改旧新定律令》中详尽记述了有关于死亡、伤害、疾病、精神状态等法医学条文，[①] 司法官可依据这些条文对犯罪人员进行定案和刑罚。律令中涉及的死亡有：殴死、刀刃杀死、木铁器致死、踢伤致死、自缢、勒死、溺死、汤泼死、焚死、中毒死等。对伤势的界定已有轻伤和重伤之分，并根据轻重伤势给予不同程度的量刑。《天盛改旧新定律令》中明确规定了患有一些病症可以减轻刑罚。如“有聋、哑、侏儒、腰折、手脚残缺一肢等病者，独自犯罪以及引导多人为造意，则当减一等，从犯减二等。重犯两次依法判断”[②]。“及长恶疮，有疯癫、手足中有缺二肢，盲二目等重病者，独自犯罪以及引导多人犯罪中，是造意则减二等，是从犯则当减三等，重犯三次时，依法判断”[③]。《天盛改旧新定律令》中对犯罪年龄的规定分为三个阶段，即完全刑事责任年龄（受完全的刑罚）、限制责任年龄（受相对的刑罚）、无刑事责任年龄（不受刑罚）。同时还规定了犯罪人达到负刑事责任年龄，若存在精神障碍，在刑罚上会根据情况量刑。如“说讲谋逆语者中，若酒醉，若有疯癫，众民共知，有可信见，则当依时节奏告实行”[④]。西夏有法医官，法医官通过验、看、问、阅等方式来对司法中存在的病情伤势给予正确的评估，如No. 1381A号“乾祐五年验伤单”中载有“鼻内有血踪，验是拳手伤，无妨，验已。后稍有不同，依条承受罪？”卷首有“医人康？亨”等字，该验伤证明是由医人写明，根据伤势的记载，法官依此证明根据律令进行定案与刑罚。西夏法官能运

① 姜歆：《论西夏法典〈天盛律令〉中的法医学》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2006年第5期，第5页。

② 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第150页。

③ 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第150页。

④ 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第113页。

用法医学知识进行量刑，这与西夏法医学在法典中体现的法制特点是分不开的。

第四节　西夏文医药文献所反映的医学理论特色

中原医学“以天人相应和阴阳学说为哲理观，以脏腑、气血、经络为生理观，以四气五味为药理观，以四诊八纲为诊疗观，从而构成中医学的理论体系”①。相对于中医学，党项民族医药学在理论体系方面充分体现了它的丰富性和多元性，其以本民族的传统文化为背景，以当地自然药物为资源，采用适合本民族生产生活习俗的行医方式，以本民族为服务对象。以往由于资料缺乏，对西夏医学的理论研究几乎处于空白状态，甚至有人认为西夏根本没有自己的医学。近年来，随着黑水城医药文献的发掘与刊布，对西夏医学特别是黑水城区域的医学理论有了深入的了解，这些理论是在西夏与周边国家民族的文化交流中发展形成的，受中原汉文化的影响最大，体现了西夏文化兼收并蓄的特点。

一　对中原医学理论的继承

西夏“自言慕中国衣冠”②，主动学习接受中原文化。西夏曾多次官方请求宋赐各种典籍，包括儒家经典、历书、佛经、医书等，如：宋景德四年（1007 年）宋真宗“诏赐赵德明冬服及仪天历”③。宋嘉祐七年（1062 年），西夏“求九经、唐史、册府元龟及宋正至朝贺仪，诏赐九经，还所献马”④。西夏毅宗谅祚时，曾向宋请赐医书，“丙戌，以国子监所印“九经”及“正义”、《孟子》、医书赐夏国，从所乞求”⑤。宋熙宁五年（1072 年）“十二

① 秦阿娜、徐斯凡、崔箭：《正视少数民族传统医学合理地位建设有中国特色的民族医学体系》，《民族教育研究》2008 年第 3 期，第 87～91 页。

② （元）脱脱：《宋史》卷四八五《夏国传上》，中华书局，1974，第 14001 页。

③ （宋）李焘：《续资治通鉴长编》卷六七，“真宗景德四年十月庚申”条，中华书局，2004，第 1502 页。

④ （元）脱脱：《宋史》卷四八五《夏国传上》，中华书局，1974，第 14002 页。

⑤ （宋）李焘：《续资治通鉴长编》卷一九八“仁宗嘉祐八年四月丙戌”条，中华书局，2004，第 4802 页。

月，遣使进马赎《大藏经》，诏赐之而还其马"[①]。中原医学亦随着宋夏间的交流，而在西夏社会广泛传播。

黑水城出土 No. 2630 "明堂灸经第一" 和 No. 4167 "明堂灸经第五" 两卷极有可能出自《太平圣惠方》。其中对经络、穴位及血脉的认识则体现了西夏对中原医学理论的继承。

《文海》中将"[illegible]"（血）释为"[illegible]"（血者脉也，血生也）[②]，西夏人把血和脉认为是相同的，认为血和脉是身体强壮的重要因素，如"生壮"释为"[illegible]"（壮者生也，壮盛也，血活脉沸动摇之谓也）[③]。"血脉不周""脉阻"都会造成疾病，如"血脉不周"释为"血塞也，血脉病，续断不通之谓也"[④]，"脉阻"释为"[illegible]"（脉阻者疾也，病患，血脉不通之谓）[⑤]。从《文海》释意义来看，疾病乃人体血脉不通造成的，从黑水城出土的西夏文针灸著作来看，此理论应受中原医学理论的深刻影响。《灵枢经·本藏》认为，"经脉者，所以行血气而营阴阳"[⑥]；《素问·痿论》载，"心主身之血脉"[⑦]，通过心脉血液循环系统使血液运往全身各处。若血流不畅或血脉不通，变为滞、瘀、凝等都会使身体发生病变。西夏文中的"血脉不周""脉阻"的意思正好与中医血脉理论吻合。

黑水城出土的 No. 911、No. 4979、No. 4383、No. 4894 等医书多译自汉文医籍，有些药方能找到来源底本，这些药方明显具有西夏人选择的痕迹，多为补虚益阳、调和脾胃、治疗偏头疼、痢疾、眼疾等方。关于这些病症的医理病机，西夏自然学习吸收了汉文化中的医学理论，并与本民族的具体实际相结合。

---

① （元）脱脱：《宋史》卷四八六《夏国传下》，中华书局，1974，第 14009 页。

② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 464 页。

③ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 416 页。

④ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 414 页。

⑤ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 504 页。

⑥ （宋）史崧重编，胡郁坤、刘志龙整理《灵枢经》，《中华医书集成》第 1 册，中医古籍出版社，1999，第 55 页。

⑦ （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第 1 册，中医古籍出版社，1999，第 47 页。

二　对佛教医学理论的吸收

西夏除了主要学习中原地区的医学外，在与周边民族的文化交往过程中，对其他民族的医学理论也有吸收，其中受吐蕃医学的影响较大。西夏医学理论认为，人体生病乃是因为“四大不合”。《文海》对“病”“疾”“罹”“病患”“受罪”等现象的发生皆归根于“四大不合”，如“病”释为“[illegible]”（病者，病患也，疾也，患也，病也，疾也，四大不和之谓）①；“病患”释为“[illegible]”（病者，病患也，受罪也，疾病也，病患也，四大病患不调和也。）②；“疾”释为“[illegible]”（疾病，围昏左；疾者，病罪也，疾病也，血阻也，病也，患也，四大不和合长病之谓）③。

“四大”说，滥觞于古印度《梨俱吠陀》，通过《奥义书》的发挥，深刻地影响了包括佛教在内的当时各派哲学。这一学说的基本内容是：地、水、火、风是构成物质世界的四大基本元素，它们各具坚、湿、暖、动四种属性，有持、摄、热、长四大作用。“四大”有两种，一种是“有识四大”，即谓之“五根”的眼、耳、鼻、舌、身；第二种是“无识四大”，即谓之“五尘”的色、声、香、味、触。前者又称为“内四大”，与心识相合，成为众生；后者则名“外四大”。人的筋骨属于地大；精血液沫属于水大；体温暖气属于火大；呼吸运动属于风大。四大和合而身生，分散而身灭，成坏无常，虚幻不实，死时身体溃烂无存，骨肉归地，温性归水，暖气归火，呼吸归风。所以，最后还是回归“四大”之性。

佛教正是根据“四大有性”的理论来解释和治疗疾病的，认为若构成人生的“地、水、火、风”四大要素调和有缺，则生疾病，即所谓“四大不合”。如《佛说佛医经》中言：“人身中本有四病：一者地，二者水，三

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第410页。
② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第475页。
③ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第533页。

者火，四者风。风增水起，火增热气，水增寒起，土增力胜。本从是四病，起四百四病。故土属身，水属口，火属眼，风属耳，火少寒多目冥。”①《佛说医喻经》中则曰：“如世良医，知病识药，有于四种，若具足者，得名医王。何等为四？一者识知某病，应用某药；二者知病所起，随起用药；三者已生诸病，治令病出；四者断除病源，令后不生，是为四种。”② 即根据“四大”的属性来判断病因，再根据病因或者以前已经生过的病来选择与之相应的药物，这样对症下药就能医治好人身之病。

印度佛教传入中国后，对中国传统医学理论产生了重要的影响。佛教关于宇宙构成的“四大说”渗透到传统医学的元气说、阴阳说、五行说等中医基本理论之中，明清之际，在此基础上产生四大归阴、有形俱坏的阴邪论，为传统医学思想史留下了文化交流的精彩一页③。佛教对医学的重大影响主要体现在以下三方面：“四大有性”的医学理论总纲，“因果报应”的医学伦理道德，以及“洁身净体”的医学卫生习俗。

在西夏佛经中也有“四大”致病的论述，如“[illegible]”（众生有四病，风黄热痰荫）④。把病分为四类即风、热、痰癃、总集，四大中每一大都可致使一类疾病⑤。人之所以会生疾病，认为“节气若变改，四大有推移，此时无药资，必生于病苦”⑥，节气和四大也是生病的原因。

---

① 赵朴初主编《永乐北藏》第129册，线装书局，2000，第29页。

② 赵朴初主编《永乐北藏》第69册，线装书局，2000，第627～628页。

③ 申俊龙：《佛教四大说对传统医学的影响》，《南京大学学报》（哲学·人文科学·社会科学）2001年第3期，第73～78页。

④ 王静如：《金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释》，《西夏研究》第3辑，国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十三，1933，第274页。

⑤ 唐义净法师论曰：“世尊亲说《医方经》曰：四大不调者，一窭鲁，二燮跛，三毕哆，四婆哆。初则地大增，令身沉重。二则水大积，涕唾乖当。三则火大盛，头胸壮热。四则风大动，气息击冲。即当神州沉重、痰荫、热黄、气发之异名也。”详见：（唐）义净原著，王邦维校注：《南海寄归内法传校注》，中华书局，1995，第157页。《一切有部毗奈耶杂事》中言：“百一风病，百一黄病，百一痰荫病，百一总集病，总有四百四病，从内而生。”详见：赵朴初主编《永乐北藏》第85册，线装书局，2000，第169页。

⑥ 王静如：《金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释》，《西夏研究》第3辑，国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十三，1933，第276页。

三　党项民族的本土医学理论

党项民族医学在学习吸收周边民族医学的基础上，对医学理论有着自己的认识和发展。

《文海》中将“满溢”释为“此者人之内风呕吐之谓也”[①]，“疝气”释为“[illegible]\[illegible]\[illegible]\[illegible]”（疝：根全风左；疝者根也，睾丸中风病往人之谓[②]，“胀”释为“[illegible]”（胀：胀左窄右；胀者为受风气胀之谓）[③]，都认为满溢、疝气、胀等病与“风”有关。关于“风”的认识，不仅中医中有六淫之风邪的概念，也有对佛教医学中“四大不合”之“风大”的理解。黑水城出土 No. 6476 医方关于热病病机、病理的认识反映了党项民族的本土医学理论成就。

第五节　西夏医学在中国医学史上之地位

一　宋辽夏金元时期的医学发展概况

宋辽夏金元时期，中医药学不仅在临床及医学理论研究方面取得了卓越成就，而且在医药管理、医学教育以及中外医药交流等方面获得了空前发展。这个时期医学理论丰富、医家流派众多，医药文献的整理和编纂、医家著作数量、医药书籍的印刷及传播都处于中国历史的最高峰，宋辽夏金元医学在中国中医学史上具有重要地位。

宋辽夏金元时期也是医学学术争鸣与创新的重要时期，名医与流派层出不穷，刘完素、张元素、张从正、李杲、王好古、朱震亨等医学家相继兴起，他们从实践中对医学理论作出新的探讨，阐发了各自不同认识，创立成各具特色的理论学说。这一时期最负盛名的刘完素“寒凉派”、张从正“攻下派”、李杲“补土派”、朱震亨“养阴派”。金元四大家的学说在医学理论

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 403 页。

② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 460 页。

③ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 430 页。

和医术方面，勇于创新，各成一家，大大丰富了中医理论，延续至明清两代，开拓了中医学发展的新局面，标志着中医发展的一个新阶段。

辽、夏、金、元各朝，不但在政治制度上逐渐接受了中原民族的政治体系，在文化上也逐渐接受先进的文化。医学作为文化的一个组成部分，或直接借鉴其他民族医学成果，或在本民族固有医学的基础上，借鉴、融汇、吸收其他民族的医学成果逐渐成为这一时期医学发展的显著特点。党项民族建立政权后，在先进文化尤其是汉文化的影响下，逐渐改变了旧俗，吸取先进的药学知识，在与汉族、吐蕃、回鹘等文化交流中使本民族的医学水平得到了提高并开始建立自己的医学体系。

二 西夏医学评价

黑水城出土的诸医药文献中，从本草、医方到医学理论均可见中原医学的痕迹，虽然西夏医学是多民族交流融合的产物，但不可否认，西夏医学的发展受中原医学的影响最大。西夏在学习吸收中原医学的同时，也将其与本民族的具体实际相结合。从黑水城出土的医药文献来看，不管是西夏译自汉文的医籍，还是西夏本民族的医籍，其医方均具有极强的针对性、实用性，特别注重在临床实践中应用。这些出土的医方及针灸著作均说明西夏的医学水平已经达到了一定高度。黑水城出土的西夏文医药文献代表了西夏医学发展的一个缩影：大量借鉴吸收其他民族医学知识，更多受到中原医学的影响，本土医学在医学发展中不占主导地位，其医药体系体现了多元性、民族性和地域性。

三 西夏医学在中国医学史中的地位

由于西夏医药文献存世过少，以致给学术界一个错觉：西夏无自己的医学，不仅没有医籍传世，更没有自己的医学理论。西夏仅有的几个医方基本上也全是借鉴宋代医籍，其医学理论也全盘借鉴中原医学理论，西夏医学没有自己的创造力。由于西夏医学文献传世较少，并且西夏文医药文献一直没有释读出来，其有限的医学史料使我们无法完整而准确的勾勒出西夏医学的原貌，因此也就无法客观评价其在中医学史上之地位。随着黑水城出土医药文献的公布及释读，越来越多的西夏医学文献为世人所知，从而对西夏医学的重新评价成为可能。

中国中医学史是由汉族医学史和少数民族医学史共同构成的，少数民族医学是中国医学的重要组成部分。虽然西夏医学发展水平低于同期的宋、辽、金医学水平，但从黑水城出土西夏文医药文献来看，西夏医学具有鲜明的地域性、浓郁的民族特色和一定的发展水平。西夏医学在发展演变的过程中民族性、地域性、多源性共存，在中国中医学史上也应有党项民族医学的位置，党项民族医学将丰富少数民族医学内容，对整个中国医学史的研究起到有益的补充作用。

第三章
西夏文医药文献所反映的西夏文化

第一节　西夏文医药文献所反映的民族特色

民族医药以各少数民族的传统文化为背景，以当地自然药物为资源，采用适合本民族生产生活习俗的行医方式，以本民族为服务对象而发展起来的。党项民族在与周边民族的交往过程中，受其他民族文化的影响，其医药体系体现了丰富性和多元性，同时又具有自己的民族文化特色。

一　西夏文医方的用药特色

医药文化的特色首先体现在用药上，其用药特色包括两个方面，一为地道药材的使用，二为具有地域特色的组方配伍。

党项民族对地道药材的使用，主要有：川巴戟、川芎、川椒、川乌头、川楝子、青州蝎、巴豆、秦皮、吴茱萸、沙苑蒺藜等来源于中原的药材；胡椒、乳香、补骨脂、胡粉、大食食盐等来自域外的地道药材；甘草、硇砂、柴胡、苁蓉、大黄、青盐、枸杞等西夏的地道药材。

党项民族也以生活常见之物入药，如6476医方中使用食盐、白山醋、酥油、油、猪油、羊脂等，还有较为常见的植物，如杨皮、柳枝、柳叶、山楂根等。这些药材在黑水城区域的医药文献中出现，反映了《文海》中所

言“松柏、草、屎、粪等之浆，是治癞疮用是也”[①]。

西夏文药方组方多为小复方，剂型多样，服法具有鲜明地域特色。方剂的分类历代不一，但是在古代已有七方、十剂的分类方法。复方就是七方分类方法之一种。七方之中大、小、缓、急、奇、偶等分类都是相对而言，唯有复方单独列出。古代“复方之说有二：有二三方相合之为复方者，如桂枝二越婢一汤之类是也；有分两匀同之复方者，如胃风汤各等分之类是也。又曰：重复之复，二三方相合而用也；反复之复，谓奇之不去则偶之是也”[②]。总之复方为二方以上相合之方，或别加余药及分两均齐之方。其意与今之复方概念不同，今之复方是指两方或数方相合用，按照中医的四诊八纲、辨证论治的原则，针对病情有机地组合而成的方剂，是与单味药相对而言。

西夏文医药文献所涉及的百余道药方中，最少选用 1 味，最多 16 味，多为 3 ~8 味，小复方占绝大部分。如：6476 医方，此方共存 41 首，组方中 1 ~3 味药组成的共 32 首，高达 80%。体现了西夏文药方的实用性和便捷性。

方剂剂型的选择与运用一是为了发挥方剂的最佳疗效，减少峻烈之性和毒性；二是便于临床上的运用、贮藏及携带等。如 911、4979、4384、4894 医方多以丸剂为主，6476 多以散、膏为主。从黑水城出土的这批资料看，黑水城出土的西夏文药方中汤、丸、散和膏均有使用，其中内科多以丸剂为主，外科多以散、膏剂为主。丸、散剂型因携带方便，故在西夏医方中使用较多。

西夏文医药的服法有热服、温服之分，还有水服、盐水服、酒服、粥服、米水服等。其中酒服法占较大比重，亦最能体现西夏文药方的服法特色。酒服虽有提升宣通之说，但更是与党项人的饮酒习俗有关。

党项民族有酿酒、饮酒的风俗。早期的党项民族“不知稼穑，土无五谷”，“求大麦于他界，酝以为酒”[③]。饮酒是西北区域，包括党项人在内的重要生活内容，聚会、盟誓、祝寿、喜庆、婚丧、嫁娶、出战，皆取酒痛

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 548 页。

② （金）刘完素：《素问病机气宜保命集》，《刘完素医学全书》，中国中医药出版社，2006，第 128 页。

③ （后晋）刘昫：《旧唐书》卷一九八《西戎·党项羌》，中华书局，1975，第 5291 页。

饮。《东都事略·夏国传》载“曩霄奉卮酒为寿，大合乐”[①]。《宋史·夏国传》载：“每举兵，必率部长与猎，有获，则下马环坐饮，割鲜而食。”[②]《圣立义海》载“九月九日斟酒饮，民庶安乐”[③]等。西夏文法典《天盛律令》中有禁酿条令及对酒醉闹事的惩罚措施。《文海》中有“酝酿”“酿”“曲”等词条，“酝者酿也，酝盖物醋酒等酿之谓也”，“曲，此者谷物研磨成面，令混以药草做曲，酿酒时撒也”[④]，反映了西夏已掌握酿酒制醋的工艺。据李华瑞考证，西夏的酒类品种大致有黄酒、葡萄酒、马奶酒、麦酒等，并出现了专门用于热酒的工具——甑[⑤]。另外，在甘肃榆林窟西夏第3窟壁画上画有制作蒸馏烧酒的工艺——“酿酒图”。所有信息均反映出西夏时期饮酒已成为社会的普遍习俗，因此，服药多用酒下也成为党项及周边民族的医药特色。

二　党项民族对疾病的认识

1. 通过观察身体外部状态对疾病的诊治

《文海》中“晕”释为“[illegible]”（此者眩晕也，昏迷也，又特肥紧病等谓晕）[⑥]，认为肥胖可以导致眩晕等症状。“憔悴”释为“[illegible]”（体全憔右，憔者憔悴也，劳苦也，羸瘦也，薄瘦色衰也）[⑦]；“羸”释为“[illegible]”（羸者劳苦也，衰也，劳苦也，劳苦也，失色之谓也）[⑧]；“衰弱”释为“[illegible]”（衰者色降也，消瘦也，消瘦也，疲也，面灰色已衰之谓，又

① （宋）王稱撰，孙言诚、崔国光点校《东都事略》，《二十五别史》，齐鲁书社，2000，第1104页。

② （元）脱脱：《宋史》卷四八五《夏国上》，中华书局，1977，第13993页。

③ 克恰诺夫、李范文、罗矛昆著《〈圣立义海〉研究》，宁夏人民出版社，1995，第53页。

④ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第430页。

⑤ 李华瑞：《西夏酿酒业初探》，《首届西夏学国际学术会议论文集》，宁夏人民出版社，1998，第249~257页。

⑥ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第484页。

⑦ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，第448页。

⑧ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，第530页。

劳累也)[①]。认为通过观察身体的外部表现如羸瘦、色弱、面灰色等来判断疾病。肥胖和羸瘦都是不健康的表现。

2. 通过症状对病机、病理的认识

西夏文6476医书内容分为三个部分，即：内科热病方、妇科诸病方、外科诸疮病方。内科热病方主要体现了热病学的理论，仅有上火、出血、呕吐、水蛊这四类症状。第一类方为热病上火之方。上火为人体阴阳失衡，内火旺盛，多属内热症，“火”还有虚、实之分。其实上火只是热病的一种基本表现形式。第二类方为热病出血即血证之方。通过考证得知其实就是热病下血即是便血之证。正如《圣济总录》卷七五“赤痢”中载：“论曰热痢之甚者，为赤痢。本由肠虚为风邪所伤，又挟邪热，血得热而妄行，乘虚必凑，渗入肠中，与痢相杂，其色纯赤，名为赤痢。”[②] 该病多由外邪入侵，致使脾胃积热、肠道湿热而引起便血。第三类方为治疗热病愈后呕吐不止之方。热病之后，胃阴被耗，失于润泽，胃气上逆可致呕吐。第四类方名为“治热病腹内不息”之方，其实是指水蛊之病。湿热停聚中焦，久则肝脾俱伤，气血凝滞，脉络淤阻，升降失常，使肝、脾、肾三脏俱病而成鼓胀。

在关于热病的论述中，这些都是常见的病症。如《太平圣惠方》卷一七载“热病一日”“治热病痢下脓血”“治热病呕逆”“治热病心腹胀满”[③]等条目的论述，可作为这四首药方的病症分析。“热病上火”是热病的初始阶段，故在病症治疗中先使之发汗，“宜汗之则愈也”[④]。“热病出血”是“热毒气盛，攻于肠胃”又“因其大肠虚，血渗入肠”遂成“脓血痢”。“热病愈后呕吐不止”是由于胃中有热，“胃气不平”或“脏气虚弱”等都会引起呕吐。“热病腹内不止”是因“内外有热”引起心腹胀满。热病的不同症状是由不同因素造成，西夏文药方虽无详细论述，但是通过一些中医文献可以看出，这四首药方代表了四类热病病症。

在中医文献中的“热病”可分狭义热病和广义热病。狭义的热病其实

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第523页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1339页。

③ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第466、516、487、491页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第466页。

是专指火证热证即火热病。“火”为六气之一，火与热异名同类，热者火之渐，火者热之甚。火为维持人体正常生理活动的动力，但火过于旺盛就会损害身体引起疾病。火之为病，其害甚大、其变甚速、其势甚彰、燔灼焚焰；内脏外形皆受其害，气血津液皆受燔烁；变为种种疾病暴病，甚至可置人于死地。从病理方面看有阴火、阳火、虚火、实火、脏腑之火、五志之火、六淫化火、气有余便是火等，因火导致的疾病称为“火证”。火热同源，故又称为“热证”。广义的热病其实是包含外感热病和内伤热病在内的总称。从6476医书的分类来看，西夏时期的党项人在接受中原及金元医学理论时对一些疾病的病机及病理已有初步的认识。[①]

3. 对外科疾病的医学认识

疮病是西夏常见的一种疾病，出土的6476医药文献有一多半的内容是关于疮病的医方。此部分内共存治疮病方24首，有疔疮、痈疮、烧疮、疥疮、恶疮、风热疮、血风疮、黄水疮、妒头疮、大风癞疾等。

疮有广义和狭义之分，广义上泛指一切外科疾病，狭义专指皮肤外有形可见的各种损害。关于疮病的病因主要是六淫侵袭，感受毒邪、外伤、七情郁滞、饮食不节、房劳损伤。其中六淫、邪毒、外伤等属于外感，七情郁滞、饮食不节、房劳损伤等属于内伤。大抵外邪侵袭致病，多在人体抗病能力低下之时发生。偶尔毒邪过盛也能发生，如疫毒。诸疮之中，外邪致病多以热毒、火毒最为常见，在治疗过程中应以清热解毒为主。内伤引起的疮病大多因虚所致，如肾虚易风寒痰浊侵袭，饮食不节可内伤脾胃导致火毒引起。

西夏人将《文海》“[illegible]”释为“[illegible]”（传染者，传染也，传病也，染恶疮等之谓）[②]，“染（病）迁”释为“[illegible]

① 金元时期是我国医学发展史上一个重要的转折时期。《四库全书提要》曰“医之门户，分于金元”，金元四大家在中医史上占有重要的地位。其上承张仲景的伤寒学说，下启明清的温病学说。金元四大家以刘完素首倡主火论，其后三家也都对火进行了不同程度论述，为此后的火热病的证治开创先河。夏金的医药交流很有可能使刘完素的医学理论传入西夏。刘完素的《素问玄机原病式》最能体现其火热论思想的著作。内科热病方中三首药方可与《素问玄机原病式》“热类”中“血泄”“腹胀大鼓之如鼓”“呕”，“火类”中“呕”等相对应。

② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第511页。

[illegible]”（此者染病也，又值迁之谓）[1]。同时西夏人把“疥”释为“[illegible]”（疥者疥癞疮也，生疥癞之谓也）[2]。在诸疮病中，疥疮是一种接触传染的寄生虫性皮肤病，传染性很大，集体居住最容易传染。西夏人把疮看做重要的传染疾病。《文海》中西夏文“疮”释义为：[illegible]（疮者人身上出不愈也；畜生身上出则愈也）。在当时，这种出在人身上治不好，出在牲畜身上能自愈的疮，与现在认识的“天花”有同样性质[3]。或许西夏人已经对天花有了接触性了解。

西夏谚语中谈到癞病及其治疗方法：“[illegible]”（疥癞宜用膏药贴，贪嘴须把嚼铁放）、“治癞见药为涂灰，索口见眼为置嚼”[4]，《文海》中曾提到的“癞疮药”释为“[illegible]”（疮药，癞旁左药中；疮药者松柏、草、屎、粪等之浆也，治癞疮用是也）[5]，在西夏文 6476 医方中，治疗诸疮部分的用药也是诸如此类。

4. 对传染病及兽医学的医学认识

西夏人对狂犬病可以传染已有了认识，西夏文法典《天盛改旧新定律令》中规定：“有犬染狂病者当拘捕，恶犬及牲畜桀厉显而易见者当置枷。若违律时，庶人十杖，有官罚钱五缗。”[6] 西夏对患有传染病的牲畜实行隔离，防止传播。西夏谚语中有“巧舌辩才，老口污之难为欺，千马万畜，毙倒黑病无处去”[7]。可见这种被称为“黑病”的疫病极具十分厉害的传染性。《素问遗篇·刺法论》中的“五疫之至，皆相染易，无问大小，症状相似”[8] 是中医较早关于传染病记载，此后由于传染病的不断发生和流行，医家都提出

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 454 页。
② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 444 页。
③ 吕科《从西夏辞书和出土医方看西夏医药文化》一文认为：西夏人可能发现了种牛痘防天花的免疫法，或者可以说宋代对这一疾病的认识已影响到了西夏。详见吕科《从西夏辞书和出土医方看西夏医药文化》，《宁夏大学学报》（自然科学版）1995 年第 2 期，第 59 ~ 63 页。
④ 陈炳应：《西夏谚语——新集锦成对谚语》，山西人民出版社，1993，第 11 页。
⑤ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 548 页。
⑥ 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》卷八，法律出版社，1999，第 298 页。
⑦ 陈炳应：《西夏谚语——新集锦成对谚语》，山西人民出版社，1993，第 17 页。
⑧（唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第 1 册，中医古籍出版社，1999，第 114 页。

了不同治病方法。西夏时期对传染病尤其是兽医传染病的认识已得到较为广泛的普及。

第二节 西夏医学与历日、占卜文化

黑水城出土的医药文献中有诸多疾病的治疗与历日相关，历日文献中，特别是具注历中保留了诸多日历与疾病及身体状况有关的记载，为我们认识西夏时期医学与阴阳五行的相互关系提供了实物资料。

一 西夏医学与历日文化

历日在古代是人们生活和从事农业活动的重要依据之一。历日文化中一部分属于“历学”范畴，一部分属于术数文化内容。[①] 西夏在中原天文历法学的基础上发展了自己的天文历法学，并做出了重要贡献。《番汉合时掌中珠》《圣立义海》《月月乐诗》《天盛律令》《西夏书事》《文海》《杂字》等西夏文献均有关于西夏天文历法的记载。

《旧唐书》载：（党项）“无文字，但候草木以记岁时，三年一相聚，杀牛羊以祭天”[②]。党项族北迁后与中原的关系日益密切，逐渐接受中原地区的汉族文化，同时也继承了中原地区的天文学知识，奉中原正朔，采用汉地历法。宋景德四年（1007 年）宋真宗“诏赐赵德明冬服及仪天历”[③]。乾兴元年（1022 年）又向西夏“赐冬服及颁《仪天具注历》”[④]。后因元昊称帝，宋朝停止颁历，元昊“自为历日，行于国中”[⑤]。西夏制定历日的机构除传统的司天监外，还设有“大恒院”（后改为大恒历司）和“史卜院”[⑥]。《天

① 邓文宽：《中国古代历日文化及其影响》，《敦煌与丝路文化学术讲座》（第 2 辑），北京图书馆出版社，2005 年，第 125～134 页。

② （后晋）刘昫：《旧唐书》卷一九八《西戎·党项羌》，中华书局，1975，第 5291 页。

③ （宋）李焘：《续资治通鉴长编》卷六七，“真宗景德四年十月庚申”条，中华书局，2004，第 1502 页。

④ （元）脱脱：《宋史》卷四八五《外国一·夏国上》，中华书局，1977，第 13992 页。

⑤ （清）吴广成撰，龚世俊等校证《西夏书事校证》卷一八，甘肃文化出版社，1995，第 209 页。

⑥ 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第 369 页。

盛年改定新律》中大恒历司与史卜院列于三品，从武威《西夏护国寺感应塔碑》载，主管大恒历司的官员称为“大恒历司正”。这两种天文机构之名不见于宋、辽、金，应为西夏人所独创。西夏的机构中司天监，负责天文观测；卜算院，负责占卜与记录事宜，其分工较宋朝还要详细[①]。

黑水城出土的文献中保存有一批历日文献，这批文献有写本西夏文—汉文合璧历书、刻本西夏文历书和汉文刻本写本历书等[②]。这批具注历记载了每天的宜忌内容，在巫卜文化浓厚的西夏社会中，历日中的宜忌内容必定对西夏人日常生活产生很大的影响。如 M1·1289 历书残页中有“疗病”[③]，M1·1279、M1·1284、M1·1291、M1·1292 历书残页中都有“求医疗病”的记载[④]。西夏人日常生病是否严格按照历日中的规定进行“求医疗病”已不可知，但是从历日中有这些内容的记载看，历日中对一些疾病治疗日期的选择应该会产生一定的影响。TK322V “神仙洗头发治青盲疗于风毒方”[⑤] 虽然只是元写本《六十四卦图歌》的封底裱纸，在现存较清晰的半页中记载了一年中的治疗日期。该文献虽不是历日文书，但是却具有历日文书的形式，它所反映的有可能是什么时间是治疗疾病的最好时机或者是治疗疾病的疗程状况。

二 西夏医学与占卜文化

《辽史》卷一一五记载，“病者不用医药，招巫者送鬼，西夏语以巫为‘厮’也。或迁他室，谓之‘闪病’”[⑥]，“夏国鲜医药，有疾但占筮”。[⑦] 通过招巫送鬼和占筮等方法来治疗疾病，说明西夏早期医巫的密切关系。在黑

---

① 关于西夏天文历法的论述，可参见苏冠文《西夏天文历法述论》，《宁夏社会科学》2005 年第 1 期，第 99 ~ 103 页；陈久金主编《中国少数民族科学技术史丛书·天文历法卷》“中古编”第四章之“《番汉合时掌中珠》中的西夏天文历法知识”，广西科学技术出版社，1996，第 224 ~ 230 页；李范文主编《西夏通史》第十二章“西夏的教育与科技”之“天文历法”，宁夏人民出版社，2005，第 632 ~ 642 页；史金波：《西夏社会》第十二章“科学技术”之“天文和历法”，上海人民出版社，2007，第 474 ~ 489 页。

② 关于这几种西夏历书的考证，参见史金波《西夏的历法和历书》，《民族语文》2006 年第 4 期，第 41 ~ 48 页；史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 480 ~ 489 页。

③ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1609 页。

④ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1604、1606、1610 页。

⑤ 《俄藏黑水城文献》第 5 册，第 81 页。

⑥ （元）脱脱：《辽史》卷一一五《西夏纪》，中华书局，1974，第 1523 ~ 1524 页。

⑦ （清）吴广成撰，龚世俊等校证《西夏书事校证》，甘肃文化出版社，1995，第 459 页。

水城出土文献中就有医巫同时存在的文献。

1. 占卜文献中有关疾病的记载

《宋史·夏国传》载党项人“笃信机鬼，尚诅祝”[①]。《梦溪笔谈》卷一八载：“盖西戎之俗，所居正寝常留中一间以奉鬼神，不敢居之，谓之‘神明’，主人乃坐其傍。”[②] 神主善，谓之“守护”；鬼主恶，谓之“损害”，正如《文海》载，“神”释为“此者神祇也，守护者之谓”[③]，“魅”释为“此者害也，魑魅也，鬼也，鬼怪也……饿鬼也，鬼魅也，损害也”[④]。与鬼神联系密切的就是巫，《文海》中与巫术有关的条目与十余条。如“巫”释为“此者祝巫也，巫也，巫也，供养守护者是也”[⑤]，是说巫可以供养“守护者”。西夏人的“闪病”是为了躲避疾病的侵害，让巫师作法把疾病驱走或把病人转移他处的一种做法。西夏人有很强的鬼神观念，如谚语“黑鬼室，在险境，为狂灾”[⑥]，如有鬼怪引来的灾难，当然就要禳却，即“识巫行禳无不显”。西夏人对占卜是深信不疑，为了趋吉避凶，所以巫卜之事在其族群中长盛不衰。

黑水城出土的汉文占卜文献中也有关于占卜疾病的记载。TK172《六壬课秘诀》[⑦]中有专门占卜疾病的篇目，如“论占疾病吉凶法第四十二”记载“克金定喘克土胀，克水产妇病来临，克木痈肿肝受病，克火应须病入心”。“论占五藏受病吉凶法第四十三”中曰“克金喘嗽土胀泻，克水增寒脐下酸，克火心痛伤冷物，克木风牙溢怒难”。两卷均从五行相生相克角度论述了五行与疾病关系。M1·1294 和 M1·1295[⑧] 是六十四卦中的“雷天大壮”和“山火贲”两卦，这两卦中分别有“病男轻、女重”“病不死”的记载。此外 TK322《六十四卦图歌》[⑨] 也载有很多有关疾病占

---

① （元）脱脱：《宋史》四八六《夏国传下》，中华书局，1977，第 14029 页。

② （宋）沈括著，侯真平点校《梦溪笔谈》，岳麓书社，1998，第 149 页。

③ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 500 页。

④ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 443 页。

⑤ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 526 页。

⑥ 陈炳应译：《西夏谚语——新集锦成对谚语》，山西人民出版社，1993，第 14 页。

⑦ 《俄藏黑水城文献》第 4 册，第 84～118 页。

⑧ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1614、1615 页。

⑨ 《俄藏黑水城文献》第 5 册，第 37～80 页。

卜的内容，且《六十四卦图歌》是一部纳甲筮法的卜筮书[①]。TK190“推占法”[②] 属于择日类文献[③]。文中有“大阴日入宅见病死”“大阴日病不煞”“天王日半路病大凶”等。

2. 医药文献中有关占卜的记载

《备急千金要方》卷一载：“又须妙解阴阳禄命、诸家相法，及灼龟五兆，《周易》六壬，并须精熟，如此乃得为大医。”[④] M1·1268［F137：W2］[⑤] 文献中全文明显分为“眼目昏暗”“腰脚残疾头面带破”“脾胃受疾”“湿证”等四类疾病。“眼目昏暗”下写有“丙丁火旺疾难防，四柱休临辰巳方。火木相生来此地，血光风中失音亡”。丙丁火属南离，主病在上；诸痛脓、血疮、舌苦、喑哑者，属心家，丙丁火受亏形成的疾病。丙丁火能克制庚辛金，假如得不到应有的控制，就会变成哑巴。辰为背胸，巳为面齿，本命四柱，如果并临火旺之地，头面就会有损伤之祸。火木相生，处在生旺之地就会出现阳气偏亢、上膈壅寒、眼睛发红、头晕；处在死绝之地，就会有伤寒、作狂、闷乱成疾。诸如此类其他三个都是这样介绍。中医的基本理论含有五行等内容，在医学中夹有五行、天干等语句都是很正常的。但是像该文献论述，明显是通过四柱等推测来查看病情。

从黑水城出土西夏文医药文献及现存历日、占卜文献来看，其相互关联，其实把三者有机联系起来的纽带为阴阳五行学说。阴阳五行思想也是中医的哲学核心思想，“阴阳”表示万物两两对应、相反相成的对立统一，即《老子》所谓“万物负阴而抱阳”，《易传》所谓“一阴一阳之谓道”。《黄帝内经·素问》关于“阴阳”和医学关系有着详细论述，如“阴阳者，天

---

① 彭向前：《黑水城出土汉文写本〈六十四卦图歌〉初探》，《西夏研究》2010 年第 2 期，第 103 页。

② 《俄藏黑水城文献》第 4 册，第 192 页。

③ 余欣在《俄藏黑水城方术文献研究：以 TK190〈推择日法〉为中心》认为该文献应以“推择日法”命名，属于日者之类。

④ （唐）孙思邈撰《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，蒋士生等整理，中医古籍出版社，1999，第 1 页。

⑤ 《中国藏黑水城汉文文献》第 8 册，第 1593 页。

地之道也。万物之纲纪，变化之父母，生杀之本始，神明之府也”[①]，“人生有形，不离阴阳”[②]，“阳生阴长，阳杀阴藏。阳化气，阴成形”，“阳为气，阴为味。味归形，形归气，气归精，精化归”，“阴胜则阳病，阳胜则阴病。阳胜则热，阴胜则寒”[③]，“阳虚则外寒，阴虚则内热，阳盛则外热，阴盛则内寒”[④]。阴阳是自然界万事万物的变化发展的规律，也是人体生理的根本规律。人体五脏属阴，六腑属阳，故五脏之阴能化六腑之阳，六腑之阳能生五脏之阴。气属阳，血属阴，故气能生血，血能濡气。神属阳，精属阴，故神生而精成，精至而神旺。体属阴，用属阳，故体以致用，用以生体。人体阴阳相互资生，阳强则阴柔，阴平则阳秘。人之生，负阴而抱阳。阴阳失调必然会出现阴阳虚实寒热表里升降之病理变化，这是病变的基本规律。[⑤] 西夏人接受的“五行”学说是中原地区传统的一种物质观。“五行”一词，最早出现于《尚书》。《尚书·甘誓》载“有扈氏，威侮五行，怠弃三正，天用剿绝其命”[⑥]，《尚书·洪范》载“鲧陻洪水，汩陈其五行……五行：一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。水曰润下，火曰炎上，木曰曲直，金曰从革，土爰稼穑。润下作咸，炎上作苦，曲直作酸，从革作辛，稼穑作甘”[⑦]。五行学说认为宇宙万物，都由木火土金水五种基本物质的运行和变化所构成。它强调整体概念，描绘了事物的结构关系和运动形式。五种

---

① （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第5页。

② （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第28页。

③ （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第5~6页。

④ （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第63页。

⑤ 关于阴阳和中医的关系，可参考王光清《试论中医理论的认识基础——阴阳五行学说》，《兰州大学学报》（医学版）1964年第1期；赵修诚：《阴阳五行是中医学理论的核心》，《中医杂志》1980年第8期，第12~14页；王敬、杜杰慧：《中医阴阳五行学说的历史形态探讨》，《河北中医》1986年第4期，第1~3页；姚启明：《对阴阳学说的探讨》，《安徽中医学院学报》，1989年第3期，第12~14页；赵文：《论阴阳五行学说及其产生的时间》，《宗教学研究》2010年增刊，第140~144页；刘子志：《中医阴阳学说探微》，《新中医》2011年第4期，第131~132页。

⑥ （清）孙星衍：《尚书今古文注疏》，中华书局，1986，第210~211页。

⑦ （清）孙星衍：《尚书今古文注疏》，中华书局，1986，第291、296页。

物质之间相生相克：金生水、水生木、木生火、火生土、土生金。五行相克：金克木、木克土、土克水、水克火、火克金[①]。《黄帝内经》把五行学说应用于医学，这对研究和整理古代人民积累的大量临床经验，形成中医特有的理论体系，起了重要的推动作用。《番汉合时掌中珠》“天部”之“天相中”载有五行的名称：“[illegible]”（五行）、“[illegible]”（金星）、“[illegible]”（木星）、“[illegible]”（水星）、“[illegible]”（火星）、“[illegible]”（土星）[②]。在西夏许多事情都会和占卜联系在一起，而五行又常和阴阳八卦联系在一起，《番汉合时掌中珠》“天部”之“天相中”也载有阴阳八卦和天干地支的名称，如：“[illegible]”（阴阳）、“[illegible]”（乾坎艮震）、“[illegible]”（巽离坤兑）；“[illegible]”（甲乙）、“[illegible]”（丙丁）、“[illegible]”（戊己）、“[illegible]”（庚辛）、“[illegible]”（壬癸）；“[illegible]”（子丑）、“[illegible]”（寅卯）、“[illegible]”（辰巳）、“[illegible]”（午未）、“[illegible]”（申酉）、“[illegible]”（戌亥）。[③] 可见，西夏时期接受五行学说，并主动应用到医学领域。

第三节　西夏医学与周边民族的文化交流

西夏地处“丝绸之路”之要道，与宋、金、吐蕃、回鹘等周边政权文化交往频繁。借助官方往来从周边延请名医，从中原请赐大量医籍，通过民间贸易从周边引进大量药材，不但提高了本民族的医学水平，而且也促进了各民族之间文化交流。西夏医药正是在与周边民族的交往过程中得以发展。

早期党项人医学技术相对落后，常用巫术来祛病消灾，史载“西夏病者不用医药。召巫者送鬼，西夏语以巫为‘厮’也，或迁他室，谓之‘闪病’”[④]。西夏政权建立后，由于和中原地区及周边民族之间长期的文化交

① 关于五行学说的考述，可参见刘长林《论五行学说的形成》，《中国哲学史》1994 年第 1 期，第 9～19 页；刘宗迪：《五行说考源》，《哲学研究》2004 年第 4 期，第 35～41 页；苏安国：《先秦五行思想考述》，《山西师大学报》（社会科学版）2007 年第 6 期，第 42～46 页。

② （西夏）骨勒茂才著，黄振华、聂鸿音、史金波整理《番汉合时掌中珠》，宁夏人民出版社，1989，第 20、17 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 18、17、20、22 页。

④ （元）脱脱：《辽史》，中华书局，1974，第 1523 页。

流，西夏的医学水平有所发展。从黑水城出土医药文献来看，西夏的医疗水平与同期的宋、金相比医疗水平偏低。

一　西夏与宋的医学交流

中原文明和汉族医学的强大辐射力和向心力，成为向西夏传播先进医学技术及理念的主要源头。从文献记载和出土医药文献来看，传统的中医学在西夏医学中占据主导地位，西夏时期其医籍主要来源于中原王朝。西夏曾多次向宋朝求赐医书，毅宗谅祚时，曾向宋请赐医书，“丙戌，以国子监所印“九经”及“正义”、《孟子》、医书赐夏国，从所乞求”[①]。宋医学发达，官方设有专职机构“太医局”，西夏“设官之制，多与宋同”[②]，西夏法典《天盛律令》中载有“医人院”“制药司”“药钱库”等医疗机构。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条所载232种药材，所载诸药品顺序亦明显带有中原医学“玉石草木虫兽”等传统部类的痕迹。聂鸿音先生考证“天盛律令里的这份药品清单与《嘉祐本草》之间显然存在着某种关联”[③]。从已经公布的文献来看，西夏医药文献多来自唐、宋、金、元时期的各类医籍，很多西夏文医方可以找到其准确的底本来源，如：西夏文“四白丸”方所依底本为《太平圣惠方》之“四白丸方”；“五倍丸”方所依底本为《圣济总录》之“五倍丸方”[④]；“消风散”“五补丸”所依底本为《太平惠民和剂局方》等。

除医方交流外，宋夏之间的药材交流也同时进行，其中西夏土产的药材贸易亦是双方对外贸易物品的大宗。《宋史》卷一八六《食货志下·互市舶法》载：“西夏自景德四年，于保安军置榷场，以缯帛、罗绮易驼马、牛

---

① （宋）李焘：《续资治通鉴长编》卷一九八“仁宗嘉祐八年四月丙戌”，中华书局，2004，第4802页。

② （元）脱脱：《宋史》卷四八六《夏国传下》，中华书局，1977，第14028页。

③ 聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第295页。

④ 其中“二黄丸”“荜茇散”二方渊源可上溯至东晋时期葛洪的《肘后备急方》。但二方极有可能出自同期北宋医书《圣济总录》。《圣济总录》，宋徽宗政和年间（1111～1118年）编成。但此书镂板后未及刊印即被金兵掠运北方，南宋反未见此书。较早的刊本有金大定年间（1161～1189年）和元大德四年（1300年）刊本。故来源于《圣济总录》的诸西夏文药方极有可能是通过金朝获得。

羊、玉、毡毯、甘草，以香药、瓷、漆器、姜桂等物易蜜蜡、麝脐、毛褐、羱羚角、硇砂、柴胡、苁蓉、红花、翎毛，非官市者听与民交易，入贡至京者纵其为市。"[①] 嘉祐七年（1062 年）西夏贺正旦使"所贸易约八万贯，安息香、玉、金精石之类，以估价钱，却将回。其余硇砂、琥珀、甘草之类，虽贱亦售。尽置罗帛之旧，价例太高，皆由所管内臣并行人抬压价例。其人至贺胜节，即不带安息香之类来，只及六万贯"[②]。熙宁四年（1071 年）十月十九日宋神宗诏曰："近虽令陕西、河东诸路止绝蕃汉百姓不得与西贼交易……昨于三月中，有大顺城管下蕃部数持生绢、白布、杂色罗锦、被褥、臈茶等物至西界辣浪和市，复于地名黑山岭，与首领岁美泥、咩匕悖讹等交易，博过青盐、乳香、羊货不少。况近方令回使议立和市，苟私贩不绝，必无成就之理。"[③]

从上述史料可以看出，宋夏贸易中西夏对宋输出物品所涉及的药材主要有甘草、蜜蜡、麝香、硇砂、柴胡、苁蓉、红花、安息香、青盐、乳香等。其中甘草、麝香、柴胡、苁蓉、红花、青盐等药材是西夏特产。《文献通考》载，甘州"贡麝香、野马革、冬柰、枸杞"[④]；《太平寰宇记》载，灵州"土产：甘草、青虫子、鹿皮、红花、乌鹘翎、杂筋、野马皮、鹿角胶、麝香、白鹘翎、花苁蓉、野猪黄"[⑤]；《马可波罗行纪》载，（肃州）"山中并产大黄甚富"[⑥]；杜建录在其《西夏经济史》中"西夏的物产"一节所列药材有："灵、甘、兰等州的麝香，胜州的芍药，甘州的枸杞、枸杞叶、白柰，凉州的芎䓖，夏州的拒霜荠，灵州的甘草、红花、青虫子、赤柽，盐州的木瓜，肃州的柏脉根。苁蓉分花苁蓉与肉苁蓉，分别产于灵、肃二州。"[⑦] 可见，在宋夏贸易中，有大量的药材进入中原市场。

随着近年对西夏文医药文献的逐步整理，对西夏医药的计量单位使用

① （元）脱脱：《宋史》卷一八六《食货志下·互市舶法》，中华书局，1977，第 4563 页。
② （宋）龚鼎臣：《东原录》，《影印文渊阁四库全书》（第 862 册），台湾商务印书馆，1983，第 573 页。
③ （清）徐松辑：《宋会要辑稿》食货三八之三一，中华书局，1957，第 5481 页。
④ （元）马端临：《文献通考》卷三二二《舆地八》，中华书局，1986，第 2536 页。
⑤ （宋）乐史：《太平寰宇记》卷三六《灵州》，台湾：文海出版社印行，1963，第 298 页。
⑥ 〔意〕马可波罗著，冯承钧译《马可波罗行纪》，上海书店出版社，2001，第 126 页。
⑦ 杜建录：《西夏经济史》，中国社会科学出版社，2002，第 46 ~ 65 页。

情况有了初步了解：西夏文医药同宋一样，也存在非计量单位向计量单位发展的问题。

宋初，政府统一了度量衡，“宋既平定四方，凡新邦悉颁度量于其境，其伪俗尺度踰于法制者去之”①。史金波在《西夏度量衡刍议》中指出西夏度量衡与中原度量衡的密切关系②。西夏文蒙学书籍《新集碎金置掌文》中有关于“斛豆衡升斗，鍮铁称斤两。褐绢量尺寸，大数估算得。分别号独一，结合千百亿”③ 的记载。俄藏黑水城出土的西夏文医药文献诸药方中常用计量单位主要有“两”“钱”“升”“斗”等。这些均为标准的中医计量单位。计量单位的使用能保证用药的科学性。《太平圣惠方》卷三九“治服药过度诸方”中记载：“夫合和汤药，自有限剂。至于圭铢分两，不可乖违。若增加失宜，便生他疾。其为疾也，令人吐下不已，呕逆闷乱，手足逆冷，腹疼转筋。若不已，药之亦能致死。宜速治之，则无害也。”④ 可见在医药中药量的多少，特别是有毒性的药物，计量使用不当会导致其他病症，甚至致人死亡。西夏医药文献中出现的这些有计量单位的药方，说明西夏在翻译汉文底本时，把中原药方的计量原封不动的对译过来，在临床实践中也应该是按剂量使用。

黑水城出土的医药文献中，药物用量上计量单位中也夹杂着非计量单位。非计量单位可分为拟量单位、数量单位、估量单位三类。隋唐时期，一些非计量单位在医药文献中已经开始使用，至宋非计量单位在药物计量中使用在减少。⑤ 西夏医药文献中非计量单位还占有一定的比例。但是拟量单位已主要变为对药丸的计量，这些非计量单位的出现说明了药方对前代药方的传承性，当然也有属于西夏民族的验方或民间性质药方。

---

① （元）脱脱：《宋史》，中华书局，1977，第1494页。

② 史金波：《西夏度量衡刍议》，《固原师专学报》（社会科学版）2002年第3期，第9～12页。

③ 聂鸿音、史金波：《西夏文本〈碎金〉研究》，《宁夏大学学报》1995年第2期，第8～16页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1185页。

⑤ 张瑞贤、芦琴、张卫、张慕群：《隋唐时期药物非衡量单位的考察》，《中国中药杂志》2008年第18期，第2136页；张瑞贤、芦琴、张卫、张慕群：《宋代药物非衡量计量单位的考察》，《中国中药杂志》2008年第21期，第2574页。

1. 拟量单位

拟量是以实物比拟质量或容积的单位。西夏文药方中专指比拟药丸大小的标准，常见的有梧桐子大、红豆大、麻粒大、小豆大等。如：“芍药檗皮丸”载，如红豆大，每次四十丸；“豆蔻香连丸”载，如麻粒大小，每次二三十丸。

2. 数量单位

以数定量也西夏文医方常用的以数计量的方法。常见的有粒、种、数根等。如“眼红病之洗方”载：“除眼翳，则加雄鸡粪十粒，为粉。”

3. 估量单位

估量单位多以日常生活中常见器具，如勺、盏、碗、撮等，多用于末、散、液体等药物。西夏文药方中常用估量单位有抄、少许、把、碗、盏、瓢等。如“治大人耳蜗内出血之方”中有关“撮”的记载。再如“治大人小儿等口疮方”载：麝香少许粉末。再如“治牙齿疼痛、松动出血，擦牙之方”中“细辛、生附子、干生姜各一把”等。再如“治牙龈风肿痛，牙齿松动出血之总方”中“加水一碗，熬八九沸，热含，冷吐，勿咽”等。

药方中“撮”“少许”的使用，主要用于外敷的散、末药物。“把”的使用多为表明药物的同等重量，对人体的危害不会有很大的影响。“碗”“盏”“瓢”等容量使用时，会因使用型号大小不同造成差异。但是使用“碗”“盏”“瓢”等容量的药方多为汤药中对水或醋的计量。

因非计量单位在药物中使用造成的用药的不准确性会直接影响治疗效果，唐代已注意到这个问题，并对非计量单位的模糊问题做了规定。陶弘景在《本草经集注》序录中言：“凡散药有云刀圭者，十分方寸匕之一，准如梧子大也。方寸匕者，作匕正方一寸，抄散取不落为度。钱五匕者，今五铢钱边五字者以抄之，亦令不落为度。一撮者，四刀圭也。十撮为一勺，十勺为一合。以药升分之者，谓药有虚实轻重，不得用斤两，则以升平之。……如大麻者，即大麻子准三细麻也。如胡豆者，今青斑豆也，以二大麻子准之。如小豆者，今赤小豆也，粒有大小，以三大麻子准之。如大豆者，二小豆准之。如梧子者，以二大豆准之。”[①] 故从宋代开始，特别是宋代校定医书后，非计量单位在官方医书中的使用越来越少。同时对药物估量与容量、

---

① （梁）陶弘景：《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第38~39页。

拟量与容量单位的换算进行了规定。

黑水城出土的文献也可以看到西夏时期对一些计量单位的具体规定。《文海》中有“十粟一粒，十粒一圭，十圭一撮，十撮一抄，十抄一合，十合一升”[①] 的规定。从现存的西夏文医方来看，非计量单位的药方并不占主导地位。宋代医药中出现了非计量单位向计量单位的过渡，深受中原医药影响的西夏医药也存在这种现象。

二 西夏和金之间的医学交流

由于西夏和金之间的地缘优势，西夏和金之间的文化交流也较为丰富，西夏多次向金延请名医，仁宗时期，权臣任得敬因病曾向金求治，“大定八年正旦，遣奏告使殿前太尉芭里昌祖等以仁孝章乞良医为得敬治疾，诏保全郎王师道佩银牌往焉。”[②] 金章宗承安五年[③]，西夏以“纯佑母病风求医，诏太医判官时德元及王利贞往，仍赐御药。八月，再赐”[④]。可见，西夏与宋、金均有多次官方的医学交流，与此同时，民间的医药文化交流也同时并存。

黑水城出土的医方有一部分所依底本为金代医籍，源于金代的西夏文医方多出刘于完素《黄帝素问宣明论方》、张从正《儒门事亲》等名家医籍。如“芍药檗皮丸”“人参半夏散”“消风散”“宽中散”“无比山药丸”等。

西夏和金之间医学交流最典型的当属《圣济总录》在西夏的传播。《圣济总录》又名《政和圣济总录》，200卷，收方约2万首。宋徽宗政和年间（1111～1118年）编成，但不久即起靖康之难，《圣济总录》亦遭罹难“宣和殿、太清楼、龙图阁御府所储，靖康荡析之余，尽归于燕”[⑤]，“始成于政和，重刊于大定。殆汴京破后，随内府图籍北行，南渡诸人未睹其本欤”。[⑥]

---

① 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第514页。

② （元）脱脱：《金史》卷一三四《夏国传》，中华书局，1975，第2869页。

③ 是年为西夏桓宗（嵬名纯佑）天庆七年（1200年）。

④ （元）脱脱：《金史》卷一三四《夏国传》，中华书局，1975，第2871页。

⑤ （宋）洪迈：《容斋随笔·三笔》卷一五之“书籍之厄”条，上海古籍出版社，1978，第398页。

⑥ 《四库全书总目》卷一〇三“《圣济总录纂要》二六卷”条载，《影印文渊阁四库全书》第3册，台湾商务印书馆发行，1983，第214页。

“考之《宋史》则云：靖康二年，少帝在青城，金人尽索国子监书版、三馆秘阁四部书、大尝礼物、大成乐舞、明堂大内图，以至乘舆服御珍玩之物，辇致军前。意者如此书，镂版才成，未及颁布，亦在其中。尔后南北殊域，彼此不通。故南宋之士，不得观之。遂至并其目而无知者，及金世宗大定中取所获于汴都，重刊颁行，因传于今矣。”[1] 故此书镂板后，未及印行，时罹靖康之难，版随内府图籍被掳劫至金，南宋反未见此书。金大定年间（1161～1189年）和元大德四年（1300年）两度重刊。现存诸版本多据“大德刊本”而出[2]。故黑水城出土的来源于《圣济总录》的诸西夏文药方极有可能是通过金朝获得。即《圣济总录》的流传路径是北宋—金—西夏。再如黑水城文献中孙思邈所著《孙真人千金方》为金国刻本医书，亦由金国传入。

和宋夏间贸易中有大宗药材的贸易一样，夏金之间的贡使、榷场贸易中亦存在药材的贸易。如在黑水城出土的社会经济文献中编号为 Инв. No. 307（2—1）、Инв. No. 307（2—2）、Инв. No. 308、Инв. No. 313、Инв. No. 315（2—1）、Инв. No. 315（2—2）、Инв. No. 316、Инв. No. 347、Инв. No. 348、Инв. No. 348V、Инв. No. 351、Инв. No. 352A、Инв. No. 352B、Инв. No. 353、Инв. No. 354[3] 的15件西夏与金朝榷场贸易有关的汉文文书涉及药材有：生姜、干姜、姜、椒、槐子、蜜[4]以及硇砂、柴胡、苁蓉、大黄等。

三　西夏和辽、吐蕃、高昌回鹘等民族的医学交流

西夏和辽作为政治上的盟友，从辽统和四年（公元986年）李继迁与辽结盟作为辽的藩属国开始，到1125年辽亡百余年间，除元昊、谅祚时有过短暂的

① 〔日〕丹波元胤：《中国医籍考》，卷四七“方论二十五”，人民卫生出版社，1956，第773页。

② 杨金萍等：《〈圣济总录〉历代著录情况考》，《中国中医药信息杂志》2007年第3期，第102～104页。

③ 《俄藏黑水城文献》第6册，第279—286页。关于此批榷场文书的时代断代，为西夏后期，亦即为夏金之间的榷场文书，详见杜建录《黑城出土西夏榷场文书考释》，《中国经济史研究》2010年第1期，第114～120页。

④ 这几种物品既可入药，同时也是主要的生活日用品。

战争外，西夏每年都按例八节纳贡，两国维持着友好和平的政治经济交往[①]。

西夏和辽的医学交流也主要表现在双方贸易中所涉及的药材贸易。两国贡使贸易中就有苁蓉、乳香、硇砂等药材，如《契丹国志》卷二一《西夏国贡进物件》载“细马二十匹、麄马二百匹、驮一百头、锦绮三百匹、织成锦被褥五合、苁蓉、石甘石、井盐各一千斤。沙狐皮一千张、兔鹘五只、犬子十只。本国不论年岁，惟以八节贡献。契丹回赐除羊外，余并与新罗国同，惟玉带改为金带，劳赐人使亦同”。另外“甘州、沙州、凉州”贡献有“乳香、琥珀、玛瑙、硇砂”等[②]。

西夏与吐蕃的关系，起于唐贞观年间党项羌和吐蕃王朝发生联系，到1227年西夏王国，长达六百余年，长期杂居共处，这期间双方和平与战争共存，民族交流和融合不断。关于西夏和吐蕃民族之间的医学交流的史料存世极少，但六百年间文化的交流和融合，应使得医学交流亦融于其中。

高昌回鹘亦即西州回鹘[③]，拥有河西走廊的西夏继承了丝绸之路的陆上贸易，回鹘与西夏的交流是多方面的，双方贸易兴盛[④]。如西夏境内翻译佛经的高僧有许多是回鹘人，西夏文《三才杂字》中有“回鹘瓜”和“大食瓜”，汉文《杂字·果子部》亦有“回纥瓜”条目[⑤]。

西夏和高昌回鹘等地的医学交流，亦主要为丝绸之路上的药材贸易，多是西夏对于回鹘土产药品的转手贸易。回鹘土产药材主要是硇砂，乳香、安息香等则为回鹘和大食的贸易交流所得。史载“北廷北山中出硇砂”[⑥]“土

---

① 关于西夏和辽的关系，可参考杜建录《西夏与周边民族关系史》，第三章“夏辽关系”，甘肃文化出版社，1995，第107～135页；杨浣：《辽夏关系史》第六章“宗藩关系与东西贸易”，人民出版社，2009，第136～159页。

② （宋）叶隆礼：《契丹国志》，上海古籍出版社，1985，第204～205页。

③ （元）脱脱：《宋史》卷四九〇《外国六·高昌》，中华书局，1977，第14110页。

④ 关于回鹘和西夏的交往的论述，可参见李学江：《西夏时期的丝绸之路》，《宁夏社会科学》2002年第1期，第91～96页；彭向南：《西夏王朝对丝绸之路的经营》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2006年第2期，第8～12页；陈爱峰、杨富学：《西夏与回鹘贸易关系考》，《兰州学刊》2009年第1期，第6～9页，等。

⑤ 史金波：《西夏汉文本〈杂字〉初探》，《中国民族史研究》（二），中央民族学院出版社，1989，第167～185页。

⑥ （元）脱脱：《宋史》卷四九〇《外国六·高昌》，中华书局，1977，第14113页。

多瑟瑟珠玉，帛有兜罗锦、毛叠、戎锦、注丝、熟绫、斜褐；药有腽肭脐、硇砂；香有乳香、安息、笃粫。善造宾铁刀剑、乌金银器，多为商贾于燕，载以橐它过夏地，夏人率十而指一，必得其最上品者"[1]。硇砂、乳香、安息香是西夏和回鹘药材贸易的大宗，然后西夏再转手卖给宋、金，同时也把从宋朝套购的茶叶等物品转手卖给回鹘等。

西夏社会是一个"具有创造性的多元复合文化社会"[2]，其在与周边民族的多方位的交流和融合中兼容并蓄，"尤以宋、吐蕃、回鹘为代表的汉、藏、西域三系文明给西夏影响尤为根本"[3]，从而形成了独具特色的西夏文化。西夏医学亦属于这个范畴。概括而言，从黑水城出土的世俗文献（除了医药文献外，还有如法律文献、经济文献、历日占卜文献等等）来看，来自中原的汉文化对西夏社会世俗领域影响最大。

---

① （宋）洪皓：《松漠纪闻》卷一，《影印文渊阁四库全书》第407册，台湾商务印书馆，1983，第696页。

② 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第891页。

③ 吴天墀：《西夏史稿》，四川人民出版社，1983，第238页。

下　编

西夏文医药文献的解读与考释

凡　例

（1）本书涉及的全部西夏文献照片均见俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社合编的《俄藏黑水城文献》，第10册，上海古籍出版社，1999年版。

（2）本书所用西夏文字软件为宁夏社科院开发的“基于方正典码之上的西夏文录入系统”所提供的西夏文字形。

（3）著录时第一部分为原文献录文，原文献都是直书，从右至左书写，为排版方便，录文时改竖排为横排，断句处用“/”隔开。

（4）为录文及翻译时容易查检，采用逐行录入方法，表明原图版数及行数，第一句用（1），第二句用（2），依次类推。例如Инв. No. 911医书所载“芍药檗皮丸”标注为“14—2—10（1）[illegible]”，“14—2—10”表示Инв. No. 911共14个图版的第二图版第十行，为“芍药檗皮丸”方第一行。

（5）若原文献有的地方污损严重，在录文时在原污损字数可知的情况下以“□”代替。一字一“□”。污损字数不可知的情况下，残缺在前用“［前缺］”，残缺在中间用“［中缺］”，残缺在后用“［后缺］”表示。

（6）对残缺部分能够根据上下文推断出的文字，能确定的文字外用“□”框起来。不能确定的文字外用（?）来表示。

（7）西夏文药方所载药名多为大字正文，药物炮制方法和表示用药剂量的具体数字，西夏文原卷为小字。录文、译文均依原格式。

（8）为求译文顺畅，在译文时对一些语序作了调整。

（9）附录部分中，原医方中的药名及其他医学专有名词，“T”表示西夏文法典《天盛律令》，如：“T—17”表示《天盛律令》第十七卷；“F”表示《番汉合时掌中珠》。如：“F—405”表示《番汉合时掌中珠》第405页；医方及针灸类均有黑水城文献出土号，如：“4384—9—2—4”表示该药名在4384号医书9—2页第4行。

一　医方类

1. Инв. No. 911 医方

《俄藏黑水城文献》第 10 册编号为 Инв. No. 911 的西夏文手抄本医书①，“斜体字、卷子。卷高 19 厘米；长 360 厘米；行 12 至 14 字”②，《俄藏黑水城文献》内共公布 14 页照片，中间有几处明显的粘和、修复痕迹。共载药方 19 首，其中治疗齿病、口疮方 3 首，治疗痢疾及消化不良病方 5 首，补中益气、调和脾胃方 5 首，妇科病方 1 首，眼科病方 5 首。

第一方，方名：荆芥汤（拟）

【录文】

14—1—1　（1）蕤訛瓻靴緣瀜/訛𤕤攸絒惟菴

14—1—2　（2）𢓋蕤

14—1—3　（3）　絾㣑能[1]　𥿄蕤[2]　𦆰菠諑[3]　㹾刻梳骸

14—1—4　（4）𢕻俑敍蘶豨/㹾𢳆稌刻梳骸/𤟤

14—1—5　（5）𢳆蕹荄/蘸㒳纨蘈𦀖祁/𢕓𢕓

---

① 史金波等编《俄藏黑水城文献》，第 10 册，上海古籍出版社，1999，第 222～228 页。

② 戈尔巴乔娃和克恰诺夫合著的《西夏文写本和刊本目录》（З. И. Горбачева，Е. И. Кычанов，*Тангутские рукописи и ксилотрафы*，Москва：ИздательствовосточнойПитературы，1963.）第 89 页。中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译《民族史译文集》，1978，第 46 页。

14—1—6 （6）祈/𢷎绨祇𦡕𦡗㣇𦀁

【校注】

［1］纰𦀁䏻：“纰”对音为“白”[①]；“𦀁”对音为“福、父、栿、伏”[②]等；“䏻”对音为“绫”[③]。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“𦀁䏻”，史金波、聂鸿音均译为“茯苓”[④]。故“纰𦀁䏻”对译为“白茯苓”。

白茯苓是指切去赤茯苓后余下的白色部分。《重修政和经史证类备用本草》卷一二载“茯苓，味甘，平，无毒。主胸胁逆气，忧恚、惊邪、恐悸，心下结痛，寒热，烦满，咳逆，口焦舌干，利小便，止消渴，好睡，大腹淋沥，膈中痰水，水肿淋结，开胸腑，调脏气，伐肾邪，长阴，益气力，保神守中。久服安魂养神，不饥延年”[⑤]。《用药心法》载白茯苓“淡能利窍，甘以助阳，除湿之圣药也。味甘平，补阳，益脾逐水……生津导气”[⑥]。白茯苓可与各种药物配伍，不管寒、温、风、湿诸疾，均能发挥其独特功效，故称茯苓为“四时神药”。

［2］秪蓌：“秪”对音为“钏”[⑦]；“蓌”对音为“椒”[⑧]。《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“秪蓌”，史金波、聂鸿音均译为“川椒”[⑨]。一般中药用椒有蜀椒（包括花椒、香椒子）、椒目（蜀椒的种子），辣椒、胡椒等。武威出土汉简中有许多治疗疾病的方药，内有“蜀椒”。其中有一付“治伤寒逐风方”，所用六

---

① （西夏）骨勒茂才著《番汉合时掌中珠》，黄振华、聂鸿音、史金波整理，宁夏人民出版社，1989，第32页。此后均直接简称为《番汉合时掌中珠》。

② 《番汉合时掌中珠》，第20、41、45、65页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第52页

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007年，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第348页。

⑥ （元）李杲，郑金生辑校《用药心法》，《金元四大家医学全书》，天津科学技术出版社，1994，第871页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第51页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第32、31页。

⑨ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007年，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

味药中就有一味是蜀椒。武威出土的西夏文药方亦载“川椒”[①]。花椒有温中止痛的作用，与此方所载的治牙痛症相适应。

川椒，又名大椒、秦椒、蜀椒、南椒、巴椒等。宋《重修政和经史证类备用本草》卷一四载：“蜀椒，味辛，温、大热，有毒。主邪气咳逆，温中，逐骨节皮肤死肌，寒湿痹痛，下气，除六腑寒冷，伤寒温疟大风汗不出……开腠理，通血脉，坚齿发，调关节，耐寒暑，可作膏药。……生武都川谷及巴郡。八月采实，阴干。”[②] 川椒作为要药用于治疗牙痛或牙齿松动的方剂甚多，《太平圣惠方》卷三四记载以川椒为要药治牙痛的药方就有十余道，如川椒散方等，《圣济总录》《普济方》等医中籍亦有众多川椒治牙痛的记载。

[3] [illegible]：“[illegible]”对音为“经”[③]；“[illegible]”对音为“界”[④]；“[illegible]”，音“岁”[⑤]，故“[illegible]”应译为“荆芥穗”。No. 4979 医书 7—6 所载“清风散”方亦载有“[illegible]”[⑥]。

荆芥穗，即荆芥的花穗。《重修政和经史证类备用本草》载：“假苏，味辛，温，无毒。主寒热鼠瘘，瘰疬生疮，破结聚气，下瘀血，除湿痹。一名鼠蓂，一名姜芥。生汉中川泽。……唐本注云：此药即菜中荆芥是也，姜、荆声讹耳。……荆芥，去邪，除劳渴，出汗，除冷风，煮汁服之。”[⑦]《本草择要纲目》载：“荆芥，入足厥阴经气分，其功长于祛风邪，散瘀血，破结气，消疮毒。盖厥阴乃风木也，主血而相火寄之。故风病、血病、疮病为要药。”[⑧] 荆芥穗性微温味辛，入肺肝经，有祛风解表、止血之功。在一些方剂中是不可或缺的药物，经合理配伍后可增强方中主药的作用。荆芥穗

---

① 参见陈炳应《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第 308～314 页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 402 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 56 页。本卷 9—5 页中有“[illegible]”吴国圣译为“京三棱”。详见吴国圣《俄藏黑水城出土西夏文药方〈[illegible]［三棱煎丸］〉之解读考释》，杜建录主编《西夏学》第 5 辑，2010 年 9 月，第 43 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 72 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 348 页。

⑥ 史金波等编《俄藏黑水城文献》，第 10 册，上海古籍出版社，1999，第 231 页。

⑦ （宋）唐慎微著，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 620 页。

⑧ （清）蒋介繁著《本草择要纲目》，《珍本医书集成》，上海科学技术出版社，1985，第 27～28 页。

作为要药用于治疗牙痛或牙齿松动的主药。

【直译】

14—1—1 （1）治牙乳风痛肿牙齿动血降总

14—1—2 （2）之方

14—1—3 （3） 白茯苓 川椒 荆芥穗各一两数

14—1—4 （4）右捣粉粗为各，一次一两许，水

14—1—5 （5）一碗和，熬八九沸为使，热

14—1—6 （6）口冷为使，吐喝为不。

【意译】

14—1—1 （1）治牙龈风肿痛，牙齿松动出血之

14—1—2 （2）总方

14—1—3 （3） 白茯苓 川椒 荆芥穗各一两数

14—1—4 （4）右捣为粗粉，一次一两许，

14—1—5 （5）加水一碗，开八九沸，热含

14—1—6 （6）冷吐，勿咽。

【按语】

此方为治疗牙龈风肿痛，牙齿松动出血之总方，共6行56字，第1～2行为主治疾病，第3行为组方药材及用量，第4～6行为服法。组方为白茯苓、川椒、荆芥穗。查检现存汉文医籍，并无和此方相同之记载。汉文药方中同时有白茯苓、川椒、荆芥穗之方较少，但包含其中一种或两种治疗牙痛之方药较多，兹举几例：

其一：《太平圣惠方》卷三四载“治牙齿疼痛方”①。

治牙齿疼痛方。

槐白皮一握 荆芥穗半两

右件药，以醋一升，煎至五合，入盐少许。热含冷吐，以差为度。

其二：《太平圣惠方》卷三四载“川椒散方”②。

治齿疼 川椒散方。

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第989页。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第992～993页。

川椒一分　盐一分　露蜂房一分

右件药，捣罗为散，以水一大盏，入葱白三寸，扚破。煎五六沸。去滓，热含冷吐。

治牙齿疼痛，露蜂房散方。①

露蜂房半两　川椒半两去目及闭口者微炒去汗　白盐一钱

右件药，捣筛为散。每用五钱，以醋浆水二大盏，煎十余沸，去滓，热含冷吐。

其三：《普济方》卷六五载"茯苓散"②。

茯苓散出御药院　治牙齿疼，及牙龂肿痛。

白茯苓去皮　细辛去苗　香白芷各一两　寒水石生用研四钱

右为细末，每用少许，擦牙痛处，合口良久，吐出津，然后用温水漱之。不拘时候。

其四：《医方类聚》卷七三引《御医撮要》之"荆芥汤"③。

荆芥汤，治牙齿风，疼痛不可忍

荆芥十穗，川椒七粒，盐一分。

先以盐于铫子中炒，以水三大盏，煎十余沸，热含冷吐。忌猪、鱼、酱、蒜、面、醋。

上述方中，川椒、荆芥穗用于治疗牙疼较为普遍，白茯苓则相对较少。白茯苓有补肾之功效。中医学认为：肾主骨、生髓、通于脑，齿为骨之余。《黄帝内经·素问》之"宣明五气篇第二三"载"心主脉，肺主皮，肝主筋，脾主肉，肾主骨，是谓五主"④。《太平圣惠方》卷三四论曰"夫牙齿者，肾之所主，若经络充实，骨髓强盛，则牙齿无病也"⑤。《圣济总录》卷

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958年，第996页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆发行，1983，第15页。

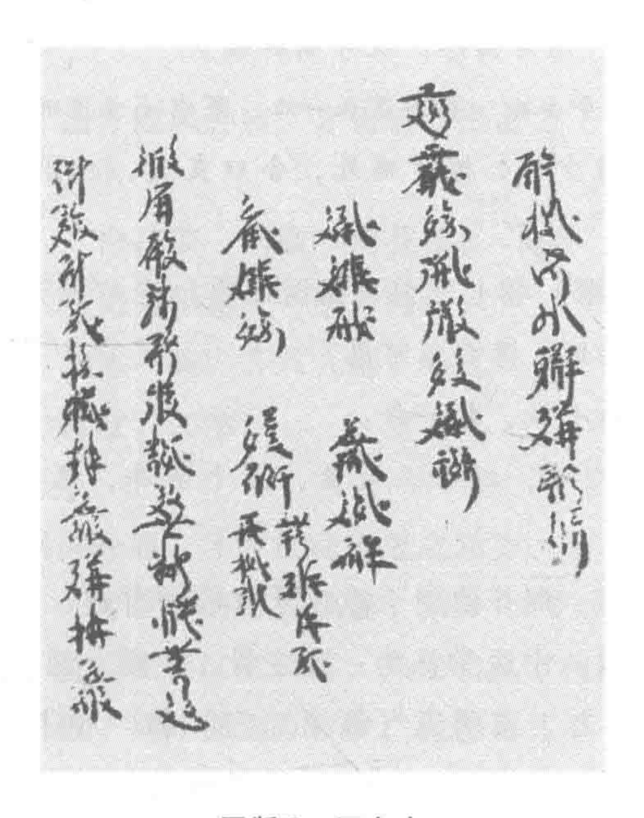
③ 〔朝鲜〕金礼蒙等撰，盛增秀等重校《医方类聚》第4分册，人民卫生出版社，2006，第289页。《医方类聚》，朝鲜金礼蒙等撰于1443年。汇辑了152部中国唐、宋、元、明初的著名医书及一部朝鲜本国医书《御医撮要》，为中国明代以前医方的集大成著作。

④ （唐）王冰编，（宋）高保衡等校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第27页。

⑤ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第990页。

一二一论曰"肾主骨，齿者，骨之余也，人之肾气强盛，骨髓坚固，则齿牙莹白璀璨，今肾气虚弱，无以荣于骨髓，故令牙齿枯槁而黄黑"①。由此可见肾和牙齿之关系。故本药方中所加茯苓即为固齿之药。此方中有关药物的炮制方法和服用方法和汉文医方中所载极为类似，如"熬八九沸，热含，冷吐，勿咽"在汉文药方的记载中几乎一致。从其组方特点及药物配伍来看，此西夏文所依据的底本很可能为某种已佚的汉文医方。

第二方，方名：四白丸（图版8）



图版8　四白丸

【录文】

14—1—7　（1）[illegible][1]

14—1—8　（2）　[illegible][2]　[illegible][3]

14—1—9　（3）　[illegible][4]　[illegible][5] [illegible]

14—1—10（4）[illegible]/[illegible]

---

①（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2055页。

14—1—11（5）𗍫𗭒𗏹/𗪊𗰗𗶷[6]𗉔𗗙𗐱/𗫂𗗙

14—2—4　（6）𗤋𗤶𗐱𗥤/𗰗𗗙𗆧𗧓𗿷𗗠𗥤𗐱

【校注】

[1] 此药方开头为“𗟻𗢳𗉋𗫶𗏁𗐉𗫔𗗃”，按西夏文医药文献的惯例，这几个字应为所治疗病症及药方名称。“𗢳𗉋𗫶𗏁”可译为“痢疾出血”。“𗐉𗫔𗗃”为音译药方名，“𗐉”对音为“四”①；“𗫔”对音为“白”②；“𗗃”对音为“豌、腕”③，龚煌城拟音为［wā²］④，也可据意义译为“圆”，吴国圣译为“三棱煎丸”⑤，此字可译为中药术语“丸、圆”⑥。故“𗐉𗫔𗗃”可译为“四白丸”。此方可为“治痢疾出血四白丸方”。

[2] 𗫔𗹪𗊻：“𗫔”对音为“白”⑦；“𗹪”对音为“石”⑧；“𗊻”，音“轸”⑨，龚煌城拟音为［tśiew¹］⑩，“轸”、“脂”均为章母字，声母相同，但“轸”属臻开三轸韵，“脂志”属止开三志韵，宋汉语西北方音中，由于轸韵鼻韵尾脱落（－jĩ＜－jěn/－jiěn），和志韵（－ji＜ï）变得相近，因而二字当音近。故“𗫔𗹪𗊻”可译为“白石脂”。

《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“𗫔𗹪𗊬”⑪，史金波、聂鸿音均译为“白石脂”⑫。只是二者最后一

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 74 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 15 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 32、51 页。

④ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 6 页。

⑤ 吴国圣：《俄藏黑水城出土西夏文药方〈𗑗𗗙𗫔𗗃［三棱煎丸］〉之解读考释》，杜建录主编《西夏学》第 5 辑，第 43 页。

⑥ “丸”为中药方剂的一种剂型。丸剂是将处方配好的药物，以蜜、水、米糊、面糊、酒、醋、药汁等赋形剂粘合制成球形的固体制剂。丸药一般用作内服。其优点是吸收缓慢，药效持久，便于服用、携带和贮存。可参见冯泳编《方剂学》，中医古籍出版社，2002，第 20～22 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 15 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 28 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 12 页。

⑩ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 14 页。

⑪ 俄罗斯圣彼得堡东方所、中国社会科学院民族所、上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》第 8 册，上海古籍出版社，1999，第 338 页。

⑫ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 301 页。

字不同，盖为翻译文献中的同音异字现象。

白石脂，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷三载："白石脂，味甘、酸，平，无毒。主养肺气，厚肠，补骨髓，疗五脏惊悸不足，心下烦，止腹痛下水，小肠澼热溏，便脓血，女子崩中，漏下，赤白沃，排痈疽疮痔。久服安心，不饥，轻身，长年。"[①]《政类本草》亦有相同记载。白石脂有涩肠、止血之功效，治久泻、久痢等。

[3] [illegible][illegible][illegible]："[illegible]"对音为"龙"[②]；"[illegible]"意为骨，"[illegible][illegible]"可译为"龙骨"，《天盛律令》卷一七"物离库门"内有"[illegible][illegible]"，史金波、聂鸿音均译为"龙骨"[③]；"[illegible]"意为"白"，西夏语的修饰词一般在中心语后，故"[illegible][illegible][illegible]"可译为"白龙骨"。

白龙骨，即龙骨之白者。《神农本草经》载"龙骨，味甘，平。主心腹鬼疰，精物老魅；咳逆；泄痢脓血；女子漏下；症瘕坚结；小儿热气惊痫"[④]。龙骨"色青白者善"[⑤]，白龙骨有镇惊安神、敛汗固精、止血涩肠、生肌敛疮之功效。

[4] [illegible][illegible][illegible]："[illegible]"对音为"大"[⑥]；"[illegible]"可对音为"石、世、食"[⑦]；"[illegible]"对音为"风、封"[⑧]，《番汉合时掌中珠》中"风""粉"可同注"[illegible]"[⑨]，故"[illegible]"亦可对音为"粉"。"[illegible][illegible][illegible]"可对译为"大食粉"。

"大食粉"又名"胡粉"[⑩]，《本草纲目》之"金石部"载："粉锡又名解

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第101页。

② 《番汉合时掌中珠》，第28页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

④ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第115页。

⑤ （魏）吴普著，尚志钧等辑校《吴普本草》，人民卫生出版社，1987，第69页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第52、57页

⑦ 详见前文"[illegible][illegible][illegible]"（白石脂）注释。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第11页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第16、52页。

⑩ 魏晋隋唐时期敦煌一带使用胡粉，并非中国所产铅粉，乃是由粟特商人由西域输入，粟特在今中亚地区，五代宋朝时期粟特地区为大食所征服，敦煌文献中有关于粟特商人输入胡粉的记载。

锡、铅华、胡粉、定粉、瓦粉、光粉、白粉、水粉、官粉等。"①《唐·新修本草》卷五载："粉锡，味辛，寒，无毒。主伏尸毒螫，杀三虫。去鳖瘕，疗恶疮，堕胎，止小便利。"② 胡粉有消积、杀虫、解毒、生肌之功效。

[5] 𗍊𗓃："𗍊"对音为"南"③；"𗓃"对音为"凡"④。故"𗍊𗓃"对译为"南矾"。药典中并无此药，但从其炮制方法看，应为"白矾"，可能因宋在西夏之南，西夏人将"白矾"译为"南矾"。

白矾，即矾石之白者。《唐·新修本草》卷三记载："矾石，味酸，寒，无毒。主寒热，泄痢，白沃，阴蚀，恶疮，目痛，坚骨齿，除固热在骨髓，去鼻中息肉……矾石有五种：青矾、白矾、黄矾、黑矾、绛矾，然白矾多入药用。"⑤ 白矾有止血止泻，祛除风痰，清热燥湿，去腐生肌之功效。

白矾的炮制方法有两种，一为直接拣净杂质，用时捣碎。二为置砂锅内加热溶化并煅至枯干，呈粉白色，铲出冷却，即煅明矾，煅制后体质疏松，增强收涩作用，便于外科制散。称煅白矾或枯矾。《雷公炮炙论》："凡使，须以磁瓶盛，于火中煅令内外通赤，用钳揭起盖，旋安石蜂窠于赤瓶子中，烧蜂窠尽为度；将钳夹出，放冷，敲碎，入钵中研如粉后，于屋下掘一坑，可深五寸，却，以纸裹，留坑中一宿，取出，再研。"⑥ 西夏文此方中"𗗚"原意为此炊具"甑"，此处即为炙、煅之意。

[6] 𗼃：译为"时"，此处应指每个时辰。

【直译】

14—1—7　(1) 治痢疾出血四白丸，

14—1—8　(2)　白石脂　龙骨白

14—1—9　(3)　大食粉　南矾甑，以上各半两也

---

① (明) 李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第392页。

② (唐) 苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第137页。

③《番汉合时掌中珠》，第23页。

④《番汉合时掌中珠》，第71页。

⑤ (唐) 苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第97页。

⑥ (南北朝) 雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第5册，中医古籍出版社，1999，第2页。

14—1—10（4）右捣粉细为，酒面糊中梧桐子

14—1—11（5）许丸为，各一时三次服，二次

14—2—4　（6）酒热中服，一次米洗水清中服

【意译】

14—1—7　（1）治痢疾出血四白丸，

14—1—8　（2）　白石脂　白龙骨

14—1—9　（3）　胡粉　　白矾煅，各半两也

14—1—10（4）右捣研为末，酒面糊中为丸如梧桐子大，

14—1—11（5）一时三次，二次热酒饮下，

14—2—4　（6）一次粥饮或洗米清水下。

【按语】

此方共6行61字，第1行为方名及所治疾病，第2、3行为组方药材、用量及药材炮制方法，第4~6行为服法。

解读这则药方主要从药方名称及主治疾病、药物组成、服法及功效三方面入手，破解此药方的关键为治疗疾病及药方名称“[illegible]”及组方的四味药“[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]”。本西夏文药方名曰“四白丸”，组方为“白石脂、白龙骨、胡粉、白矾”，据此查检汉文医籍，仅有四个药方与此西夏文药方类似。兹列如下：

其一，《太平圣惠方》卷五九“治水谷痢诸方”所载“四白圆方”[①]。

治水谷痢，脐腹冷痛，日夜数行。四白圆方。

白石脂二两　白矾灰二两烧灰　白龙骨二两　胡粉三（二）两炒良

右件药，捣研为末。用粳米饭，和捣三百杵，圆如梧桐子大。

每于食前，以粥饮下三十圆。

其二，《圣济总录》卷七五所载“四白散方”[②]。

治冷痢，四白散方

龙骨　白石脂　胡粉熬令黄　白矾烧成灰各半两

右四味。捣研为散，每服二钱匕，米饮调下。

① （宋）王怀隐等编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1821页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1337页。

其三，《普济方》卷二〇〇“泄痢门”所载“四白丸”①。

四白丸，治水谷痢，脐腹疼痛，日夜数行。

白石脂二两　白矾一两烧灰　白龙骨二两　胡粉二两炒黄

右研为末，用粳米饭，和捣一二百杵，丸如梧桐子大。每服食前，粥饮下三十丸。

其四，清代程林《圣济总录纂要》卷六所载“四白散”②。

四白散。治一切冷痢。

白龙骨　白石脂　胡粉炒　枯矾五钱

共研极细，饮下二钱。

观诸上述药方，白石脂、白龙骨、胡粉、白矾均是治疗痢疾的要药。此四道药方连同西夏文药方均为“治痢”之方，其名称均为“四白丸”抑或“四白散”，所用组方药均为“白石脂、白龙骨、胡粉、白矾”，只是用药剂量略有不同，但分析可知其应均为等量配方，炮制方法均为“捣研为末（散）”，只是最后的服用方法，西夏文药方服法为：“一时三次，二次热酒饮下，一次粥饮下，洗米清水亦可。”较诸汉文药方则略显复杂。

《太平圣惠方》是宋太宗时期编纂的宋朝第一部大型方书，广泛收集宋代以前的医药方书及民间验方，内容丰富，具有理、法、方、药完整体系的医方著作。全书共100卷，分1670门（类），每门之前都冠以巢元方《诸病源候论》有关理论，次列方药，以证统方，以论系证。全书之首还详述诊脉及辨阴阳虚实诸法，次列处方，用药基本法则，理、法、方、药俱全，全面系统地反映了北宋初期以前医学发展的水平。全书收方16834首，内容涉及五脏病证、内、外、骨伤、金创、胎产、妇、儿、丹药、食治、补益、针灸等。《太平圣惠方》在中外医学交流中具有重要作用，大中祥符九年（1016年）与天禧五年（1021年），宋真宗赵恒两次将《太平圣惠方》赠给高丽，《太平圣惠方》也传至日本，梶原性全1303年所编《顿医抄》50卷

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第754册，台湾商务印书馆，1983，第103页。

② （清）程林：《圣济总录纂要》，上海古籍出版社，1991，第178页。

就是以《太平圣惠方》等中国医书为宗编撰的。《圣济总录》又名《政和圣济总录》，200 卷，收方约 2 万首。全书包括内、外、妇、儿、五官、针灸、养生、杂治等，共 66 门，每门之中部有论说，言简意赅，总括本门，其下又分若干病证，此体例较《太平圣惠方》1670 门清晰明了，许多疾病的归类也比较合理。其所录方剂中，丸、散、膏、丹、酒剂等明显增加。此书镂板后未及刊印即被金兵掠运北方，南宋亦未见此书，较早的刊本有金大定年间（1161～1189 年）和元大德四年（1300 年）刊本。《普济方》，明朱橚（周定王）、滕硕、刘醇等编，刊于 15 世纪初，是中国历史上最大的方剂类书，共一百六十八卷，载方 61739 首。书中广泛辑集明以前的医籍和其他有关著作分类整理而成。原书今仅存残本，清代编写《四库全书》时将本书改编四百二十六卷。《圣济总录纂要》是清代程林删定《圣济总录》而成，成书于 1681 年。故“四白丸”方最初的记载为《太平圣惠方》，而《圣济总录》收录而略有改动，后世因循。

故此西夏文“四白丸方”方所依据的底本可能来源于《太平圣惠方》卷五九“治水谷痢诸方”所载“四白丸方”。

第三方，方名：痢疾神效丸（拟）

【录文】

14—2—5 （1） [illegible]

14—2—6 （2） [illegible][1] [illegible]

14—2—7 （3） [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—2—8 （4） [illegible]/[illegible]

14—2—9 （5） [illegible]/[illegible][2] [illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”对音为“枢、助”①等；“[illegible]”对音为“蔬、鼠、数”②；“[illegible]”常译为“子”，“蔬”属遇合三鱼韵生母，“粟”属通合三烛韵心母。据龚煌城拟音，宋汉语西北方音中，生母为 *ś，心母为 *s，二声

① 《番汉合时掌中珠》，第 56、65 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 30、34、43 页。

母相近，又因入声尾脱落，烛韵（ -ju < -jwok）与鱼韵（ -ju < -ju）变得相同，因而二字当音近。故"𗒲𗗙𗉺"可暂译为"蜀粟子"，即"蜀罂粟子"，存疑。

罂粟，出《本草图经》，别名罂子粟等。《重修政和经史证类备用本草》卷二六载："罂子粟，味甘，平，无毒。主丹石发动，不下食，和竹沥煮作粥食之，极美。《图经》曰：主行风气，驱逐邪热，治反胃，胸中痰滞及丹石发动，说可合竹沥作粥，大佳。然性寒，利大小肠，不宜多食，食过度则动膀胱气耳。《南唐食医方》疗反胃不下饮食。"① 罂粟有健脾开胃、清热利水之功效，主治泄泻、痢疾、反胃、腹痛、脱肛等。

关于罂粟的炮制方法有：净制，除去杂质，去柄；切制，捣碎；炮炙，将罂粟壳炒焦后再加蜜炙，"水洗去筋膜，蜜炒黄色"②。

［2］𗢸𗢸𗤶𗥃：《番汉合时掌中珠》"地用下"条载"白米"的注音西夏字为"𗢸𗢸"③；"𗤶"音"凡"④；"𗥃"，《番汉合时掌中珠》中"海棠花"注音为"𗥤𗥃𗦇"⑤，《同音》中译为"唐"⑥，故"𗥃"对音为"棠、唐"等。故"𗢸𗢸𗤶𗥃"可译为"白米饭汤"。

【直译】

14—2—5　（1）治肚泻不止之方

14—2—6　（2）蜀粟子一种多数，没过油中

14—2—7　（3）鏊，捣粉细为，蒸饼水中浸，糊

14—2—8　（4）中梧桐子许丸为，各一次

14—2—9　（5）二十丸各，空腹白米饭汤中服。

【意译】

14—2—5　（1）医肚泻不止方

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第600页。

② （明）李梴著，李瓆河、黄江波整理《医学入门》，《中华医书集成》第26册，中医古籍出版社，1999，第215页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第71页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第428页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第28页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第253页。

14—2—6 （2）蜀粟子一种多数，鏊中油焙焦。

14—2—7 （3）捣为细粉，水浸蒸饼为丸，

14—2—8 （4）如梧桐子大，

14—2—9 （5）每次二十九丸，空腹白米汤下。

【按语】

此方共存5行51字，第1行为主治病症，2行为组方的药物及炮制方法，第3~5行为药方的配制方法及服用剂量、方法。

本方主治肚泄不止，所用药物为罂粟子，罂粟子健脾开胃、清热利水，对治疗泄泻、痢疾有良效。查检汉文医籍，并无与此相似之方，但是“罂粟子”入药治疗痢疾很常见，兹举一例：

《是斋百一选方》卷六载方①：

治赤白痢，并脏腑等疾，臧将仕之女服之有效。

罂粟壳去穰蒂，令净，炙黄　罂粟子炒，令微黑

右同为细末，炼蜜为丸，如小鸡头大，每服十丸、十五丸。赤痢，甘草汤下；白痢，干姜汤下；泻，米饮下；小儿，丸如粟米大，量大小加减服之。

《是斋百一选方》共二十卷，为宋代王璆所撰，原刊于1196年。全书共31门，重点介绍各科病证的治疗方剂。选方1000余首。包括男、妇、小儿各科病证的成方、单方。大多为作者见闻所得或辑录于有关文献的验方、效方。现北京图书馆存有抄本。②

本西夏文药方是以“蜀粟子”治疗腹泻不止之药方，现在民间对治疗痢疾不止仍用此方，很有可能此方为西夏人译自某种已佚的汉文医方。

第四方，方名：芍药檗皮丸

【录文】

14—2—10（1）[illegible][1][illegible]

14—2—11（2）[illegible]

14—2—12（3）[illegible][2][illegible]　[illegible][3][illegible]

① （宋）王璆著，刘耀等点校《是斋百一选方》，上海科学技术出版社，2003，第116页。

② 可参考刘时觉《浙江医籍考》，人民卫生出版社，2008，第514~516页。

14—3—3　(4)　[illegible][4] [illegible]　[illegible][5] [illegible]

14—3—4　(5)　[illegible]/[illegible]

14—3—5　(6)　[illegible]/[illegible]/

14—3—6　(7)　[illegible]/[illegible]

14—3—7　(8)　[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］此药方开头为“[illegible]”，按西夏文医药文献的惯例，这几个字应为所治疗病症及药方名称。此方名称由五个西夏字，最后一个字“[illegible]”可译为“丸、圆”。“[illegible]”中“[illegible]”组方内有此名称，可译为“芍药”。“[illegible]”中“[illegible]”对音“柏、檗”，“[illegible]”可对音为“皮”①。故“[illegible]”可译为“檗皮”，此方名可译为“芍药檗皮丸”。

［2］[illegible]：“[illegible]”本是汉字“书”的对音字，龚煌城拟音为[śjuu¹]②；“芍”的西夏文对音字本是“[illegible]”，例如下面所引《番汉合时掌中珠》中“芍药花”的对音字，《同音》内有“[illegible]”音“芍叔”③，龚煌城拟音为[śju¹]④。[śjuu¹]、[śju¹] 二字字形、读音都相近，故“[illegible]”字对音为“芍”。“[illegible]”可对音为“药”⑤，故“[illegible]”译为“芍药”。

芍药，《唐·新修本草》卷八载曰：“味苦、酸，平、微寒，有小毒。主邪气腹痛，除血痹，破坚积，寒热疝瘕，止痛，利小便，益气。通顺血脉，缓中，散恶血，逐贼血，去水气，利膀胱大小肠，消痈肿，时行寒热，中恶，腹痛，腰痛。”⑥ 芍药有平肝止痛、养血调经、敛阴止汗之功效。芍药有白芍药和赤芍药之分，《重修政和经史证类备用本草》卷八载：“此有两种：赤者利小便下气；白者止痛散血。其花亦有红、白二色。”“赤色者

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 54 页。

② 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 10 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 402 页。

④ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 42 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 205 页。

多补气，白者治血，此便芍药花根……根亦有赤白二色。"① 白芍药是镇痉、镇痛、通经药，对妇女的腹痛、胃痉挛、眩晕、痛风、利尿等病症有效。赤芍药有散淤、活血、止痛、泻肝火之效，主治月经不调、瘀滞腹痛、关节肿痛、胸痛、肋痛等症。

［3］[illegible][illegible]："[illegible]"可对音为"虹、洪、红"②，"[illegible]"对音为"柏、百、檗"③。"红""黄"二字声母均为匣母。不同的是"红"为通合一东韵字，"黄"为宕合一唐韵字，宋西北汉语方音中，由于东、唐韵的鼻韵尾脱落，且唐韵的主要元音发生高化，因而二字发音相近（龚拟音：-ũ < -ung、-wo < -wâng）。属于音近而别的异文别字类型。故"[illegible][illegible]"可译为"黄檗"或"黄柏"。在《天盛律令》卷一七药名中凡是音译为"黄"的音译字均用"[illegible]"。"[illegible]"龚煌城拟音为［xwo^2］，与读音为［ɣuŋ］的"红"字和读音为［ɣuaŋ］的"黄"字相比，［ɣuŋ］与［ɣuaŋ］更接近，故此处可能由于译者受方言的影响，用"[illegible]"而不用"[illegible]"。

黄柏，檗木之俗称。《重修政和经史证类备用本草》卷十二载："檗木，黄檗也。味苦，寒，无毒。主五脏肠胃中结热，黄疸，肠痔，止泄痢，女子漏下赤白，阴伤蚀疮。疗惊气在皮间，肌肤热赤起，目热赤痛，口疮。久服通神。"④ 黄柏有清热燥湿、泻火除蒸、解毒疗疮之功效。黄柏入药在《太平圣惠方》和《圣济总录》等方剂医书中有诸多记载。

［4］[illegible][illegible]："[illegible]"对音为"党、多"⑤；"[illegible]"对音为"龟、归、桂"⑥等。故"[illegible][illegible]"可对译为"当归"。

当归，《唐·新修本草》卷八载："味甘、辛，温、大温，无毒。主咳逆上气；温疟寒热洗洗（音癣）在皮肤中，妇人漏下绝子，诸恶疮疡，金疮，煮饮之。温中止痛，除客血内塞，中风痓，汗不出，湿痹，中恶，

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第223页。
② 《番汉合时掌中珠》，第19、26、28页。
③ 《番汉合时掌中珠》，第28、30、71页。
④ （宋）唐慎微撰，尚志钧点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第353页。
⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第256页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第35、69、10页。

客气虚冷，补五脏，生肌肉。”① 当归有补血活血，调经止痛，润肠通便之功效。“当归”用药广泛，仅名为“当归散”之药方，在各医籍的记载中就有数百首。

［5］[illegible][illegible]：“[illegible]”对音字“黄、红”②；“[illegible]”可对音为“莲、帘、连”③ 等。《天盛律令》卷一七“物离库门”内载有“[illegible][illegible]”④，史金波、聂鸿音均译为“黄连”⑤。故“[illegible][illegible]”可对译为“黄连”。

黄连，《唐·新修本草》卷七载：“黄连，味苦，寒，无毒。主热气，目痛眦伤泣出，明目，肠澼，腹痛，下痢，妇人阴中肿痛，五脏冷热，久下泄澼，脓血，止消渴，大惊，除水利骨，调胃，厚肠，益胆，疗口疮。”⑥ 黄连有清热燥湿、泻火解毒之功效。酒黄连善清上焦火热，用于目赤，口疮。姜黄连清胃和胃止呕，用于寒热互结，湿热中阻，痞满呕吐。萸黄连舒肝和胃止呕，用于肝胃不和，呕吐吞酸。《本草经集注》言：“世方多治下痢及渴”⑦，刘完素曰：“古方以黄连为治痢之最，盖治痢惟宜辛苦寒药，辛能发散，开通郁结，苦能燥湿，寒能胜热，使气宣平而已。诸苦寒药多泄，惟黄连、黄蘖性冷而燥，能降火去湿而止泻痢，故治痢以之为君。”⑧

【直译】

14—2—10（1）芍药檗皮丸，热、冷、疏、恶一切之方

14—2—11（2）及降痛瘀血消之方

14—3—6 （3） 芍药一两 黄柏一两

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第203页。

② 参见“[illegible][illegible]”条注释。

③ 《番汉合时掌中珠》，第28、47、59页。

④ 《天盛改旧新定律令》，《俄藏黑水城文献》，第8册，上海古籍出版社，1999，第339页。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》，2009年第4期，第302页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第182页。

⑦ （梁）陶弘景撰，尚志钧、尚元胜辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第265页。

⑧ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第619页。

14—2—12（4）　当归半两　黄连半两

14—3—3　（5）右捣粉细为水与混丸为豆红，

14—3—5　（6）小大许丸为，每一次四十丸各，

14—3—7　（7）饭汤水中服使时显效，夜末五

14—3—4　（8）六次许，服油脂食热等服令不

【意译】

14—2—10（1）芍药檗皮丸，治一切湿热恶痢

14—2—11（2）及祛痛消滞之方

14—2—12（3）　芍药一两　黄檗一两

14—3—3　（4）　当归半两　黄连半两

14—3—4　（5）右捣为细粉，与水混合为丸，如红豆大小，

14—3—5　（6）每次四十丸，

14—3—6　（7）饭汤服下，立效。

14—3—7　（8）夜服五六次，禁食油腻热食等。

【按语】

此方共8行85字，第1、2行为方名及治疗疾病，第3、4行为组方药材及用量，第5～8行为药物的服法及禁忌。解读这则药方主要从药方名称及主治疾病、药物组成、服法及功效三方面入手，破解此药方的关键为药方名称“[illegible]”及组方的四味药“[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]”。

方中芍药散血镇痛，黄柏泻火除蒸，当归活血化淤，黄连泻火解毒。黄连配黄柏，能降火去湿，而止泄痢，故治痢以之为君，群药相合，诸症悉除。

本西夏文药方名曰“芍药檗皮丸”，此方为治痢之方，治“湿热恶痢”。《普济方》卷二〇七“泄痢门”总论曰“大凡痢有四种，谓冷、热、疳、蛊”[①]。中医学认为痢疾的病机辩证属性仍不出虚、实、寒、热四类。所用配药为“芍药、黄檗、当归、黄连”。亦是参考遵循了中原地区的医学理论。因西夏医疗典籍资料的匮乏，我们据此方名及药物查检现存的汉

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第754册，台湾商务印书馆发行，1983，第8页。

文医籍。

经查检，仅有四个药方与本西夏文药方，从名称、功效、组方药物、剂量以及炮制服用方法等诸方面都极为吻合[①]，兹列如下：

其一，金·刘完素《黄帝素问宣明论方》卷一〇所载“芍药蘗皮丸”[②]。

芍药蘗皮丸，

治一切湿热恶痢，频年窘痛，无问脓血，并宜服之。

芍药　黄蘗各一两　当归　黄连各半两。

右为末，水丸，如小豆大。温水下三四十丸，每日兼夜五六服。

忌油腻脂肥发热等物。

其二，金·张从正《儒门事亲》卷一二“火门”之“芍药柏皮丸”[③]。

芍药柏皮丸

芍药白者　黄柏去皮，各一两　当归　黄连各半两

右为末，水丸桐子大。每服三十丸，水下，食前。

其三，明·《普济方》卷二一〇“泄痢门”所载“芍药檗皮丸”[④]。

芍药檗皮丸

治一切温热恶痢，频并抢痛。无问脓血。并宜服之。

芍药　黄檗各一两　当归　黄连各半两

右为末，水丸小豆大。温水下三四十丸，无时，兼夜五六服。

忌油腻脂肥发热诸物等。

其四，明·孙一奎《赤水玄珠》卷二六所载“芍药柏皮丸”[⑤]。

芍药柏皮丸

治一切脓血恶痢窘痛

---

① 此方药多部医书均有收录，如南宋刘昉撰《幼幼新书》卷二九“滞痢赤白门”：“芍药、当归、黄连、黄柏，上等为细末，面糊为丸，梧子大，每服十丸至二十丸，温米饮下，食后。”只是没有药方名称。明代王肯堂《证治准绳》内亦收录此方。

② （金）刘完素：《黄帝素问宣明论方》，《刘完素医学全书》，中国中医药出版社，2006，第58页。

③ （金）张从正：《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，第130页。

④ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第754册，台湾商务印书馆，1983，第133页。

⑤ （明）孙一奎：《赤水玄珠》，《中华医书集成》第25册，中医古籍出版社，1999，第602页。

白芍药　黄柏各一两　当归　黄连　枳壳各五钱

右为末，滴水丸，绿豆大。白汤下。

观诸上述药方中，黄柏即黄檗，故“芍药蘗皮丸”和“芍药柏皮丸”的表述无差别。通过对比可知：此四家药方连同西夏文药方均为“治诸痢”之方；其名称均为“芍药蘗皮丸”或“芍药柏皮丸”；所用组方药均为“芍药、黄柏、当归、黄连”，只有《赤水玄珠》所载“芍药柏皮丸”多出“枳壳”；用药剂量均为芍药、黄柏各一两，当归、黄连各半两（《赤水玄珠》作“五钱”）；炮制方法均为研为末，混水为丸，如豆大，只不过每个药方的表述方式繁简略有不同；服用方法均为米汤下，每次三四十丸不等。及后“夜服五六次，禁食油腻热食等”。则各要药方有不同，本西夏文药方和《黄帝素问宣明论方》《普济方》所载一致，《儒门事亲》《赤水玄珠》无此句。

《黄帝素问宣明论方》，又名《宣明论方》，十五卷，为“金元四大家”之一的金代医学大家刘完素所撰，成书于金大定十二年（1172 年），共 62 证、69 方，以“火热为主，用药寒凉”是其主要特点。《儒门事亲》为金代名医张从正所撰，原书 3 卷，约成书于金大正年间（1224～1231 年），通行本共有十五卷。《普济方》是辑集明以前的医籍和其他有关著作分类整理而成。《赤水玄珠》成书于 1573 年，孙一奎撰。全书 30 卷，分风门、瘟疫门、火热门等 70 余门，门下列病症。现存为明万历十二年及万历二十四年刻本。

另外，值得注意的是北宋时期编纂的两部大型方书《太平圣惠方》和《圣济总录》却没有收录此药方，虽然二书中收录有比较类似的方药，但像上文那样吻合的却没有。从现在可检的方药中只有成书于南宋的《幼幼新书》有简略记载，但文字多有删减，没有方名。西夏与南宋几乎没有交往，故“芍药檗皮丸”来源于《幼幼新书》的可能性很小。若同期北宋医书无此方记载的话，我们可以推断，西夏文“芍药檗皮丸”所依据底本可能源于《宣明论方》。

第五方，方名：豆蔻香连丸

【录文】

14—3—8　（1）[illegible]

14—3—9　（2）[illegible]

14—3—10（3） [illegible][1][illegible] [illegible][2][illegible]

14—3—11（4） [illegible][3][illegible]/[illegible]/[illegible]

14—3—12（5）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—4—3 （6）[illegible]/[illegible]

14—4—4 （7）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—4—5 （8）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“黄连”①。

［2］[illegible]：“[illegible]”对音为“南”②；“[illegible]”音“莫”③；“[illegible]”在《掌中珠》中多次出现，常对音为“香”④。“莫”“木”同为明母（入声韵）字，声母相同，但“莫”属宕开一铎韵，“木”属通合一屋韵，宋汉语西北方音中，伴随入声尾的脱落，部分铎韵（-u < -âk）和屋韵（-u < -uk）变得相同，因而二字当音同。故“[illegible]”应译为“南木香”。

南木香，因木香南来故名。木香，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“木香，味辛，温，无毒。主邪气，辟毒疫温鬼，强志，主淋露。疗气劣，肌中偏寒，主气不足，消毒，杀鬼精物、温疟、蛊毒，行药之精。”⑤《本草经集注》曰：“此即青木香也。永昌不复贡，今皆从外国舶上来，乃云大秦国。”⑥《本草图经》曰：“木香，生永昌山谷，今惟广州舶上有来者，他无所出。”⑦ 故木香又称南木香、广木香。木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，香能通气，和合五脏，为调诸气要药，入药方甚多。本西夏文药方为治疗积滞泻痢之方，而木香，与补药为佐则补，与泻药为君则泄，故本方木香与黄连配药。

---

① 见911号14—2所载医方“芍药檗皮丸”内“[illegible]”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第23页。

③ 王静如：《金光明最胜王经卷九藏汉合璧考释》，《西夏研究》第三辑，国立中央研究院历史语言所单刊甲种本第十三，1933年，第254页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第30、44页等。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第172页。

⑥ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第212页。

⑦ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第110页。

[3] [illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“肉”[1]；“[illegible]”对音为“豆”[2]；“[illegible]”对音为“口”[3]。故“[illegible][illegible][illegible]”可对译为“肉豆蔻”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条亦载有“[illegible][illegible][illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“肉豆蔻”[4]，最后一个字与本西夏文药方所载不同，盖为音译文献中的同音异字现象。

肉豆蔻，出唐代甄权《药性论》。《重修政和经史证类备用本草》卷九载：“肉豆蔻，味辛，温，无毒。主鬼气，温中治积冷，心腹胀痛，霍乱中恶，冷疰，呕沫冷气，消食止泄，小儿乳霍。其形圆小，皮紫紧薄，中肉辛辣。生胡国。”[5] 肉豆蔻有温中行气、涩肠止泻之效。关于肉豆蔻的炮制，《雷公炮炙论》云：“凡使，须以糯米作粉，使热汤搜裹豆蔻，于煻灰火中炮，待米团子焦黄熟，然后出，去米，其中有子，取用。勿令犯铜。”[6] 本西夏文药方所载“面裹，灰炙”合乎此炮制方法。

肉豆蔻是相对草豆蔻而言，《本草衍义》曰：“肉豆蔻，对草豆蔻言之。”[7] 古医籍中以豆蔻命名的中药有肉豆蔻、白豆蔻、草豆蔻（亦即豆蔻）、红豆蔻四味。四者功效较相近，但药用功效的偏重点不同，是四味不同的中药材。肉豆蔻味辛、性温，归脾、胃、大肠经，具有温中行气、涩肠止泻之功效；白豆蔻，出《本草拾遗》，味辛、性温，归肺、脾、胃经，具有芳香化湿、温中止呕、开胃消食之功效；草豆蔻，出《雷公炮炙论》，味辛、性温，归脾、胃经，具有祛寒燥湿、温胃止呕之功效；红豆蔻，出《海药本草》，味辛、性温，归脾、肺经，功效为温中散寒、行气止痛、醒脾消食、解酒毒，多用于温中散寒或解酒毒[8]。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第39页。
② 《番汉合时掌中珠》，第32页。
③ 《番汉合时掌中珠》，第37页。
④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007年，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》，2009年第4期，第307页。
⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第262页。
⑥ （南北朝）雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第5册，中医古籍出版社，1999，第22页。
⑦ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第65页。
⑧ 郭全兴：《豆蔻、肉豆蔻、红豆蔻和草豆蔻的区别》，《青海医药杂志》2000年第3期，第63～64页。

【直译】

14—3—8 （1）豆蔻香连丸治人大小儿瘀血

14—3—9 （2）疏久下痛之方

14—3—10（3） 黄连三钱 南木香一把

14—3—11（4） 肉豆蔻一把面与捆为，灰中埋熔为使

14—3—12（5）右捣粉细为，米粥中丸为，麻中

14—4—3 （6）粒小大许丸为各，一次二三十

14—4—4 （7）丸各，空腹时米粥汤中服，油

14—4—5 （8）腻食热等服所不。

【意译】

14—3—8 （1）豆蔻香连丸，治大人小儿

14—3—9 （2）积滞泻痢疼痛之方。

14—3—10（3） 黄连三钱 南木香一把

14—3—11（4） 肉豆蔻一把，面裹，灰炙。

14—3—12（5）右捣为细粉，

14—4—3 （6）如麻粒大小许，每次二三十丸，

14—4—4 （7）空腹，米汤下，

14—4—5 （8）忌油腻热食等。

【按语】

此方名曰“豆蔻香连丸”，为泻痢积滞疼痛方，组为“黄连、南木香、肉豆蔻”，查检现存汉文医籍，从名称、功效、组方药物、剂量以及炮制服用方法等诸方面考察，有五个药方与此方极为类似。兹列如下：

其一，北宋钱乙《小儿药证直诀》卷下之“豆蔻香连丸”[①]。

豆蔻香连丸，治泄泻，不拘寒热赤白、阴阳不调，腹痛，肠鸣切痛，可用如圣。

黄连炒三分 肉豆蔻 南木香各一分

上为细末，粟米饭丸，米粒大，每服米饮汤下，十丸至二三十丸，日夜

① （宋）钱乙著，俞景茂编释《小儿药证直诀类证释义》，贵州人民出版社，1984，第106～107页。

各四五服，食前。

其二，宋代《太平惠民和剂局方》卷一〇“治小儿诸疾”所载“豆蔻香连圆”[①]。

豆蔻香连圆，治小儿乳食不节，肠胃虚弱，冷热之气客于肠间，下赤白痢，肠内疠痛，日夜频并，不欲食饮，量儿大小加减服之。

黄连（去须，微炒）三分　肉豆蔻仁二枚　丁香一分　木香　诃黎勒（炮，去核）各半两

上捣，罗为末，以粟米粥和圆黍米大。三岁儿服十圆，粥饮下。

其三，宋高宗时期《小儿卫生总微论方》卷一〇所载“豆蔻香连丸”[②]。

豆蔻香连丸，治寒热失宜，阴阳不调，泄泻无度，腹痛肠鸣。

黄连去须三分炒　肉豆蔻面裹煨　南木香各一分

右为细末，粟米饭和丸，粟米大，每服二三十丸，米饮下，日夜四五服，量大小与之如圣。

其四，《普济方》卷三九五“婴孩吐泻门”所载“豆蔻香连丸”[③]。

豆蔻香连丸，治洩泻，不分寒热赤白。阴阳不调，肠鸣，切痛，大效。

黄连三钱炒　肉豆蔻　南木香各一钱

右为细末，粟米饭丸米粒大。每服，米饮下十丸至二三十丸。日后各四五服，食前。

其五，明·王肯堂《证治准绳·幼科》集七所载“豆蔻香连丸”[④]。

豆蔻香连丸，治泄痢，不拘寒热赤白，阴阳不调，腹痛肠鸣切痛，立效如神。

黄连炒，三分　肉豆蔻　木香各一钱

上为细末，粟米饭丸，米粒大。每服十丸至二三十丸，日夜各四服。食

---

① （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第151页。

② （南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》，《中国医学大成》第32册，上海科学技术出版社，1990，第31页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第760册，台湾商务印书馆，1983，第377页。

④ （明）王肯堂：《证治准绳·幼科》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1797页。

前米饮下。

此外,《普济方》卷三九六载“神效鸡清丸”,其组方药物为“木香、土黄连、肉豆蔻”与之类似,只是多了一味“鸡子清”做药引,而且用药剂量也不同,此药方“治婴孩小儿一切痢疾,久泻无时度,冷泻白痢”。其后附论曰:“木香、黄连,一阴一阳药。木香善导水利气脉,黄连厚肠胃,二味君臣相佐,阴阳相顺,加之豆蔻温和脏腑,止泻痢功效弥良。凡儿患泻与痢,不问证轻重,并宜首先与服,不问脏腑冷热,愈多愈效。”①

此方为治疗积滞泻痢之方,积滞泄泻是因饮食积滞所致的泄泻,又称积结泻。《张氏医通·大小府门》:“积滞泄泻,腹必绞痛方泄者是也。”② 食积即食滞不消,日久成积者。《儒门事亲》卷三:“食积,酸心腹满”③,清代沈金鳌著《杂病源流犀烛·积聚癥瘕痃癖痞源流》载:“食积,食物不能消化,成积痞闷也。”④ 积滞是由乳食内积,脾胃受损而引起的肠胃疾病,临床以腹泻或便秘、呕吐、腹胀为主要症状,尤以小儿为主。积滞与伤食、疳证关系密切。伤于乳食,日久不消,可变成积,积久不化,郁而生热,耗伤津液可转化成疳,故有“积为疳之母”“无积不成疳”之说。治宜消食化积,祛湿和胃,用平胃散加磨积药。此方所用诸药,黄连苦降以清热,为治痢疾之要药;木香芳烈以行滞,化滞散、破滞气,治心腹满闷;肉豆蔻有温中行气,涩肠止泻之效。“寒热并投,通涩兼施,故能统治一切泄利,尤适宜于里热气滞而兼久痢滑脱之证。若湿热瘀积而见里急后重之滞下,应通而不应涩,此方肉果温涩,不宜早投”⑤。

上述药方与西夏文药方均为治泻痢积滞腹疼之方;方名为“豆蔻香连丸”或“豆蔻香连圆”,各药用量一定差别,但黄连、南木香、肉豆蔻的用

---

① (明)朱橚等编《普济方》,《影印文渊阁四库全书》第760册,台湾商务印书馆,1983,第413页。

② (清)张璐著,李静芳等校注《张氏医通》,中国中医药出版社,1995,第153页。

③ (金)张从正著,李佑生整理《儒门事亲》,《中华医书集成》第22册,中医古籍出版社,1999,第35页。

④ (清)沈金鳌撰,李占永等校注《杂病源流犀烛》,中国中医药出版社,1994,第216页。

⑤ (宋)钱乙著,俞景茂编释《小儿药证直诀类证释义》,贵州人民出版社,1984,第107页。

量比例为3:1:1；炮制方法中西夏文药方中“肉豆蔻”须“面裹煨”，仅有《小儿卫生总微论方》中载“肉豆蔻面裹煨”，整体炮制方法均为捣为粉末，米粥中为丸，如米粒大，西夏文药方仅写米粥，其余药方则为粟米粥；服用方法均为食前米汤下，西夏文药方表述略有不同为“空腹米汤下”，实际无差别；服用剂量均为每次二三十丸。另外，西夏文“豆蔻香连丸”药方无“日后各四五服”此句，而较汉文医籍多出“忌油腻热食等”。

《小儿药证直诀》又名《小儿药证真诀》《钱氏小儿药证直诀》，为北宋钱乙所著，由钱氏门人阎孝忠编集而成。书成于公元1119年，有仿宋刊本及清武英殿聚珍本二种。书中简要地记述了小儿病的诊断与治疗，具有较高的临床实用价值，为中医儿科的奠基之作。《小儿卫生总微论方》，撰人不详，书成于南宋高宗时期。较系统地总结了南宋以前的儿科学成就。《太平惠民和剂局方》，宋太医局编，初刊于1078年以后。本书是宋代太医局所属药局的一种成药处方配本。宋代曾多次增补修订刊行，徽宗崇宁年间（1102～1106年），药局拟定制剂规范，称《和剂局方》。大观年间（1107～1110年），医官陈承、裴宗元、陈师文曾加校正，成五卷21门、收279方。南渡后绍兴十八年（1148年）药局改称“太平惠民局”，《和剂局方》也改成《太平惠民和剂局方》。《普济方》《证治准绳》则为明代医籍。

另外，值得注意的是“豆蔻香连丸”所出自的《小儿药证直诀》卷下、《太平惠民和剂局方》卷一〇“治小儿诸疾”、《小儿卫生总微论方》卷十、《证治准绳》卷九〇“幼科”、《普济方》卷三九五“婴孩吐泻门”均为治疗幼儿诸疾的篇目。本西夏文“豆蔻香连丸”所依据底本可能源自《小儿药证直诀》卷下之“豆蔻香连圆”或《小儿卫生总微论方》卷一〇所载“豆蔻香连丸”。

第六方，方名：还阳丹

【录文】

14—4—6 （1）[illegible][1] [illegible]

14—4—7 （2） [illegible][2] [illegible][3] [illegible][4]

14—4—8 （3） [illegible][5] [illegible][6] [illegible] [illegible][7] [illegible]

14—4—9（4）　[illegible][8]　[illegible][9]　[illegible][10] [illegible]

14—4—10（5）　[illegible][11] [illegible]□[illegible]　[illegible][12] [illegible]

14—4—11（6）　[illegible][13] [illegible]　[illegible][14] [illegible]

14—5—3（7）　[illegible][15] [illegible]

14—5—4（8）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—5—5（9）[illegible]/[illegible]

14—5—6（10）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］此方开头为“[illegible]”，按西夏文医药文献的惯例，这几个字应为所治疗病症及药方名称。此方名称由三个西夏字，最后一个字“[illegible]”，《番汉合时掌中珠》中“牡丹花”对音为“[illegible]”①，故“[illegible]”可对音为“丹”②。“[illegible]”对音“环”③；“[illegible]”对音“阳”④。故此方名可译为“还阳丹”。

［2］[illegible]：“[illegible]”对音为“琉、柳”⑤等；“[illegible]”常译为“香”。“琉”“零”同为来母字，声母相同，但“琉”属流开三尤韵，“零”属梗开四青韵，“琉”的对音字韵母龚煌城拟音为 – jiw⑥，与青韵（ – jij < – jǎng）相近，因而二字当音近。故“[illegible]”可译为“零香”。

《重修政和经史证类备用本草》卷九载：“零陵香，味甘，平，无毒。主恶气疰心腹痛满，下气。令体香，和诸香作汤丸用之，得酒良。”⑦零陵香有祛风寒、辟秽浊之功效，主治伤寒、感冒头痛、胸腹胀满、下痢、遗

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

② “丹”为中药方剂的一种剂型。丹剂有内服和外用两种。内服丹剂没有固定剂型，有丸剂，也有散剂，每以药品贵重或药效显著而名之曰丹，如至宝丹、活络丹等。外用丹剂亦称丹药，是以某些矿物类药经高温烧炼制成的不同结晶形状的制品。常研粉涂撒疮面，治疗疮疡痈疽，亦可制成药条、药线和外用膏剂应用。可参见冯泳编《方剂学》，中医古籍出版社，2002，第 20 ~ 22 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 16 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 27、30 页。

⑥ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 109 页。

⑦ （宋）唐慎微撰《重修政和经史证类备用本草》，尚志钧等校点，华夏出版社，1993，第 263 页。

精、鼻塞、牙痛等。

[3] [illegible][illegible]："[illegible]" 对为 "恼"[1]；"[illegible]" 对音为 "沙、纱"[2]。故 "[illegible][illegible]" 可译为 "硇砂"。《天盛律令》卷一七 "物离库门" 之 "和合药剂用酒、生药等耗减法" 条亦载 "[illegible][illegible]"，史金波、聂鸿音均译为 "硇砂"[3]。

硇砂，《唐・新修本草》卷五载："硇砂，味咸、苦辛，温，有毒。不宜多服。主积聚，破结血，烂胎，止痛，下气，疗咳嗽宿冷，去恶肉，生好肌。柔金银，可为焊药。出西戎，形如朴消，光净者良。驴马药亦用之。"[4] 硇砂有消积软坚、破瘀散结、化腐生肌之功效。常见硇砂药方有硇砂丸、木香硇砂煎丸、硇附丸、硇砂散等。硇砂为西夏之特产，西夏时期常做食盐的代替品，《本草图经》曰："硇砂，出西戎，今西凉、夏国及河东、陕西近边州郡亦有之……此本攻积聚之物，热而有毒，多食腐坏人肠胃，生用又能化人心为血，固非平居可饵者。而西土人用淹肉，炙以当盐食之无害，盖积习之久……又名北庭砂，又名狄盐。"[5]

[4] [illegible][illegible]：译为 "木香"[6]。

[5] [illegible][illegible]：译为 "当归"[7]。

[6] [illegible][illegible]："[illegible]" 对音为 "桃"[8]；"[illegible]" 常译为 "人、仁"。故 "[illegible][illegible]" 可译为 "桃仁"。

桃仁，出陶弘景《本草经集注》，别名桃核仁，盖为桃核仁之简称。《唐・新修本草》载："核桃仁，味苦、甘，平，无毒。主瘀血，血闭瘕邪气，杀小虫。止咳逆上气，消心下坚，除卒暴击血，破症瘕，通月水，止痛。"[9]《用药心法》载："桃仁，苦以泄滞血，甘以生新血，故凝血须用。

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 401 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 46、52 页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 301 页。

④ （唐）苏敬等撰《唐・新修本草》辑复本，尚志钧辑校，安徽科学技术出版社，1981，第 142 页。

⑤ （宋）苏颂撰《本草图经》，尚志钧辑校，安徽科学技术出版社，1994，第 60 页。

⑥ 详见 911 医书 14—3 之 "豆蔻香连丸" 所载 "[illegible][illegible][illegible]"（南木香）注释。

⑦ 详见 911 医书 14—2 之 "芍药檗皮丸" 所载 "[illegible][illegible]" 注释。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

⑨ （唐）苏敬等撰《唐・新修本草》辑复本，尚志钧辑校，安徽科学技术出版社，1981，第 450 页。

又去血中之热。”[①] 其有活血祛淤、润燥滑肠之效。关于桃仁的炮制方法自古就有去皮尖之说，《雷公炮炙论》云：“凡使，须择去皮……于埚锅子中煮一伏时后，漉出，用手擘作两片，其心黄如金色，任用之。”[②] 桃仁入药方剂，如桃仁汤、桃仁散等。

［7］[illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“八”[③]；“[illegible]”对音为“计、鸡”[④] 等。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载“[illegible][illegible]”两次，史金波分别译为“巴戟”“菝葜”，聂鸿音均译为“巴戟”[⑤]。故“[illegible][illegible]”可译为“巴戟”。

巴戟，即巴戟天之简称，别名巴戟、鸡肠风等。《唐·新修本草》卷六载：“巴戟天，味辛、甘，微温，无毒。主大风邪气，阴痿不起，强筋骨，安五脏，补中，增志，益气。疗头面游风，小腹及阴中相引痛，下气，补五劳，益精，利男子。生巴郡及下邳山谷。”[⑥] 巴戟天有补肾助阳、强筋壮骨、祛风除湿之功效。巴戟作为补肾益气之药，其常见药方如《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载诸“巴戟散”“巴戟丸”“巴戟汤”“巴戟天酒”等。

［8］[illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”可对音为“卜”[⑦] 等，“[illegible]”音 $p^{h}u$[⑧]。“蓬”属通合一东韵并母，宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），并母与滂母已合为一类，又因东韵鼻韵尾脱落后变为 -ũ，因而“蓬”为 $p^{h}\tilde{u}$，与 $p^{h}u$ 音近；“[illegible]”对音为“鹅”[⑨]；“[illegible]”音“虽”[⑩]。“虽”属止合三脂韵心母，“术”属臻合三术韵船母，据龚煌城拟

---

① （元）李杲《用药心法》，《金元四大家医学全书》，郑金生辑校，天津科学技术出版社，1994，第 871 页。

② （南北朝）雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第 5 册，中医古籍出版社，1999，第 39 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 19 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 17、35 页。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 174 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 30、42 页。

⑧ 龚煌城：《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 161 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 34 页。

⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 356 页。

音，宋汉语西北方音中，船母为 *ś，心母为 *s，二声母相近，又因入声尾的脱落，部分术韵（-jwi < -juět/ -juiět）和脂韵（-jwi < -jwi/wi）变得相同，因而二字当音近。故“繖罨瀡”可对译为“蓬莪术”。

《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载“繸戫貕”，史金波译为“蓬莪术”与本西夏文药方中的“蓬莪术”所对应西夏文不同。关于“繖罨瀡”和“繸戫貕”从音韵学角度的比较，可参考吴国圣《俄藏黑水城出土西夏文药方〈訤能繸蔴［三棱煎丸］〉之解读考释》[①]。但吴文也仅是做的一些猜测，并未作出确切的推论。在西夏文文献中，同一个西夏字，有时用义译，有时用音译，同一个汉字，使用不同的西夏字对译，同一个词，在不同的文献中用不同的字，同一个句子中，音意杂用情况比较多见。

蓬莪术，出侯宁极《药谱》，别名蓬莪茂、蒁药、蓬莪蒁等。《重修政和经史证类备用本草》卷九载曰：“蓬莪茂，主心腹痛，中恶疰忤鬼气，霍乱冷气，吐酸水，解毒，饮食不消，酒研服之。又疗妇人血气，丈夫奔豚。”[②] 蓬莪术，味苦辛、性温，入肝、脾经。有行气、破血、消积、止痛之功效。《本草图经》载：“蓬莪茂……古方不见用者。今医家治积聚诸气为最要之药，与京三棱同用之，良。妇人药中亦多使。”[③]

［9］䋈儱：“䋈”对音为“青”[④]；“儱”音“皮”[⑤]。故“䋈儱”可对译为“青皮”。“青皮”和“秦皮”音近，但《唐·新修本草》卷一三载：秦皮“大戟为之使，恶吴茱萸”[⑥]。而本药方中含有吴茱萸，故本处不可能是秦皮，而应译为“青皮”。

青皮，名出《神农本草经》，金代张元素《珍珠囊》详细记载。别名青

---

① 吴国圣：《俄藏黑水城出土西夏文药方〈訤能繸蔴［三棱煎丸］〉之解读考释》，杜建录主编《西夏学》第5辑，2010，第38~53页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第264页。

③ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第223页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第14页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第11页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第328页。

橘皮、青柑皮等。《汤液本草》云："青皮，主气滞下食，破积结及膈气。或云与陈皮一种，青皮小而未成熟，成熟而大者橘也，色红故名红皮，日久者佳，故名陈皮。"① 青皮味苦、辛，性温，归肝、胆、胃经。有疏肝破气、消积化滞之功效。

［10］䆐𥟖："䆐"对音为"官"②；"𥟖"对音为"桂"③。故"䆐𥟖"可对译为"官桂"。

官桂，出自《本草图经》，官桂即肉桂④，是桂中之珍品，供官之桂，故名。《唐·新修本草》卷一二载"桂，味甘、辛，大热，有毒。主温中，利肝肺气，心腹寒热，冷疾，霍乱，转筋，头痛、腰痛，出汗，止烦、止唾……坚骨节，通血脉，理疏不足，宣导百药"⑤。宋·苏颂《本草图经》卷一〇载："今岭表所出，则有筒桂、肉桂、桂心、官桂、板桂之名，而医家用之，罕有分别者……牡桂，皮薄色黄少脂肉，气如木兰，味亦相类，削去皮，名桂心，今所谓官桂，疑是此也。"⑥ 明·李时珍《本草纲目·木一·桂》(集解)引苏颂曰："牡桂皮薄色黄少脂肉者，则今之官桂也。""曰官桂者，乃上等供官之桂也。"⑦ 官桂有温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛之功效。官桂入药组方甚多，如：官桂丸等。

［11］𩬆𥞊："𩬆"译为"椒"⑧；"𥞊"译为"白"⑨。故"𩬆𥞊"可译为"白胡椒"。

白胡椒，胡椒的一种。胡椒，出《唐本草》，别名昧履支、浮椒、玉椒等。胡椒有白胡椒、黑胡椒之分。《唐·新修本草》载："胡椒，味辛，大

---

① (元)王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第56页。

② 《番汉合时掌中珠》，第56页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第10页。

④ 关于官桂的历史考证，详见祝之友《官桂名实简考》，《中国中药杂志》1997年第11期，第646~647页；杨秀珍《中药官桂名称的历史沿革》，《中国药师》1999年第3期，第162页。

⑤ (唐)苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》，安徽科学技术出版社，1981，第305页。

⑥ (宋)苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第330页。

⑦ (明)李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1461、1462页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第15页。

温，无毒。主下气，温中，去淡，除脏腑中风冷。生西戎，形如鼠李子。调食用之，味甚辛美，而芳香不及蜀椒。”[①]《本草纲目》载其“暖肠胃，除寒湿，反胃虚胀，冷积阴毒，牙齿浮热作痛。”[②] 胡椒有温中散寒，下气止痛，消痰解毒之功效，治寒痰食积，胃寒疼痛，腹痛泄泻，并解食物毒等。胡椒与官桂、附子入药“有补火益元之妙”[③]。

[12] [illegible][illegible]：“[illegible]”可对音为“福、父、栿、伏”等[④]，“[illegible]”常译为“子”。故“[illegible][illegible]”可译为“附子”。另外，《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条有“[illegible][illegible][illegible]”“[illegible][illegible][illegible]”“[illegible][illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“白附子”、“大附子”、“附子”[⑤]。

附子，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一〇载：“附子，味辛、甘，温、大热，有大毒……疗脚疼冷弱，腰脊风寒，心腹冷痛，霍乱转筋，下痢赤白，坚肌骨，强阴……八月采为附子，春采为乌头。”[⑥] 至于附子和乌头的区别，附子、乌头、天雄、乌喙、侧子，五物同出而异名。《本草衍义》卷一一载：“乌头、乌喙、天雄、附子、侧子，凡五等，皆一物也，止以大小、长短、似象而名之。后世补虚寒，则须用附子”[⑦]，“若是寒疾，即用附子；风疾，即用川乌头”[⑧]。附子有回阳救逆、补火助阳、散寒除湿之功效。附子入药，“附子散”“附子丸”为常见药方，其在《太平圣惠方》和《圣济总录》等医书中有众多记载。

[13] [illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“回”[⑨]，“[illegible]”对音为“香”[⑩]，故“[illegible][illegible]”

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第359页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1410页。

③ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第117页。

④ 详见911医书14—1之“荆芥汤方”所载“[illegible][illegible][illegible]”（白茯苓）注释。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007年，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第307页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第259页。

⑦ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第69页。

⑧ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第911页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第45页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

可对译为“茴香”。《天盛律令》卷一七“物离库门”所载药物亦有“[illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“茴香”[①]。

茴香，名出自宋·苏颂《本草图经》，怀香子之别名。《唐·新修本草》卷九载：“怀香子，味辛，平，无毒。主诸瘘，霍乱，及蛇伤。”[②]《本草图经》曰：“怀香子，亦名茴香……茴、怀声近，故云耳。”[③] 茴香有温肾散寒、和胃理气之功效，其作为常用要药，入方众多，如“茴香丸”“茴香散”等。

[14] [illegible]：“[illegible]”可对音为“五”[④]；“[illegible]”可对音为“蔬”[⑤]；“[illegible]”对音为“榆”[⑥]。“蔬”属遇合三鱼韵生母，“茱”属遇合三虞韵禅母，据龚煌城拟音，宋汉语西北方音中，禅母清化后与生母已合为一类，又鱼、虞韵也合为一类，因而二字声、韵母完全相同，也即音同。故“[illegible]”可对译为“吴茱萸”。

吴茱萸，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一三载：“吴茱萸，味辛，温、大热，有小毒。主温中下气，止痛咳逆，寒热，除湿血痹，逐风邪，开腠理，去痰冷，腹内绞痛，诸冷、实不消，中恶，心腹痛，逆气，利五脏。根杀三虫。根白皮杀蛲虫，疗喉痹咳逆，止泄注，食不消，女子经产余血。疗白癣。”[⑦] 清·张秉成《本草便读》曰：“吴茱萸，辛苦而温，芳香而燥，本为肝之主药，而兼入脾胃者，以脾喜香燥，胃喜降下也。其性下气最速，极能宣散郁结，故治肝气郁滞，寒浊下踞，以致腹痛疝瘕等疾，或病邪下行极而上，乃为呕吐吞酸胸满诸病，均可治之。”[⑧] 吴茱萸有温中理气、散寒止痛、降逆止呕、助阳止泻之功效，吴茱萸常见的方剂有“吴茱

---

① 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第244页。

③ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第219页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第327页。

⑧ （清）张秉成：《本草便读》，上海科学技术出版社，1958，第88～89页。

萸散”“吴茱萸汤”等。

［15］[illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“敬、经”①，“[illegible]”对音为“三”②，“[illegible]”音“勒”③，“棱”为曾开一登韵来母字，宋汉语西北方音中，因登韵鼻韵尾脱落，主要元音鼻化，变为 λə，与 λə 音近。故“[illegible][illegible][illegible]”对译为“京三棱”。

京三棱，出《开宝本草》，味辛、苦，性平，入肝、脾经。京三棱有破血行气、消积止痛之功效。王好古曰：“三棱……破血中之气，肝经血分药也。三棱、莪术治积块疮硬者，乃坚者削之也……通肝经积血，治疮肿坚硬。”④《医学衷中参西录》载曰：“三棱：气味俱淡，微有辛意。莪术：味微苦，气微香，亦微有辛意。性皆微温，为化瘀血之要药……其行气之力，又能治心腹疼痛，胁下胀疼，一切血凝气滞之证……若细核二药之区别，化血之力三棱优于莪术，理气之力莪术优于三棱。”⑤故京三棱常与蓬莪术配伍。

【直译】

14—4—6 （1）还阳丹，腰痛所冷积等之方

14—4—7 （2）　　留香　硇砂　木香

14—4—8 （3）　　当归　桃仁尖拨为　巴戟去心为

14—4—9 （4）　　蓬莪术　青皮　官桂去皮为

14—4—10（5）　　白胡椒各一两数　附子去皮脐

14—4—11（6）　　茴香焙　吴茱萸焙各一两半数

14—5—3 （7）　　京三棱剥三两数

14—5—4 （8）右捣粉细为，酒面糊与混梧桐

14—5—5 （9）子许丸为，各一次五十丸至七

14—5—6（10）十丸均，空腹酒热中食。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 56 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 57 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 478 页。

④ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 706 页。

⑤ （清）张锡纯著《医学衷中参西录》，河北人民出版社，1974，第 371 页。

【意译】

14—4—6 （1）还阳丹，积冷腰疼之方。

14—4—7 （2）留香 硇砂 木香

14—4—8 （3）当归 桃仁去尖 巴戟去心

14—4—9 （4）蓬莪术 青皮 官桂去皮

14—4—10（5） 白胡椒各一两 附子去皮脐

14—4—11（6） 茴香焙 吴茱萸焙各一两半

14—5—3 （7） 京三棱剥三两

14—5—4 （8）右捣为细粉，酒面糊和为丸，如梧桐

14—5—5 （9）子大，每次五十至七

14—5—6（10）十丸，空腹热酒中服。

【按语】

此方共10行109字，第1行为药方名称及主治病症，第2~7行为组方的14味药材及炮制方法、用量，第8~10行为药方的配制方法和服用剂量、服用方法。此方名曰“还阳丹”，主治“遇冷腰疼”，组方为“留香、硇砂、木香、当归、桃仁、巴戟、蓬莪术、青皮、官桂、白胡椒、附子、茴香、吴茱萸、京三棱”。查检现存汉文医籍，名为“还阳丹”“返阳丹”“回阳丹”诸方和本西夏文药方相去甚远，兹举三则较类似的汉文医方如下：

其一，《普济方》卷一五五“身体门”之“风湿腰疼”条所载“复春丸”①。

复春丸 治腰脚风湿劳损，手足麻痹，筋骨疼痛，不能屈伸。治气血，驻颜色，补虚损，宜服之。

萆薢四两 破故纸炒 杜仲炒去丝 葫芦巴炒 木通各二两 骨碎补去虎骨蒸炙 乳香研 槟榔 没药 木香各一两半 甜瓜子三两炒 牛膝去芦酒浸焙干 巴戟各二两去心 黑附子一两炮 胡桃仁一百个去皮另研极细

右为细末，与胡桃仁一处，再研极细，酒糊丸如梧子大。每服四十九五十丸，食前，温酒送下。

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆，1983，第232页。

其二，《普济方》卷一五六“身体门”之“腰胯疼痛”条所载“木香丸”[1]。

木香丸　治久冷，腰胯疼痛。

木香三分　干姜一两炮裂剉　当归一两剉微炒　附子一两炮裂去皮脐　羌活一两　桂心一两　莨菪三合水濯去浮者，水煮，令芽出，浸干，炒令黄黑色

右为末，炼蜜和捣三二百杵，丸如梧桐子大。每于食前，以温酒下二十丸。

本西夏文药方与以上两方相比，虽然所载药同者有四至七味，主治病症亦较为类似，但药方仍迥然相异。观诸药方均为治疗腰疼之方，《圣济总录》卷八五“腰痛门”之“腰痛统论”论曰：“腰痛有五：一阳气不足，足少阴气衰，令人腰痛；二风寒著腰，风痹腰痛；三肾虚劳役，伤肾腰痛；四坠堕伤腰，名瞖腰痛；五寝卧湿地腰痛。凡此皆本于伤肾，盖肾主腰脚，肾伤则腰痛也。”[2] 故西夏文药方所治腰痛应为阳气不足、着感风寒所致，组方所载诸药亦是围绕此病配伍。

黑水城出土西夏文药方所载各药：零香有祛风寒、辟秽浊之功效；硇砂消积软坚、破瘀散结、化腐生肌；木香行气止痛、祛风活血、温中和胃，香能通气，和合五脏，为调诸气要药；当归补血活血、调经止痛、润肠通便；桃仁活血祛淤、润燥滑肠；巴戟有补肾助阳、强筋壮骨、祛风除湿之效；蓬莪术行气、破血、消积、止痛，为治积聚诸气为最要之药；青皮疏肝破气、消积化滞；官桂温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛；胡椒温中散寒，下气止痛，消痰解毒；附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿，胡椒、官桂、附子同入药，补火益元；茴香温肾散寒、和胃理气；吴茱萸温中理气、散寒止痛、降逆止呕、助阳止泻；京三棱破血行气、消积止痛，常和蓬莪术作为药对入药方。诸药均为补益、散寒、助阳、理气之药。方中所谓“遇冷腰疼”即肾亏阳虚之症，故本方应为助阳回春、治疗腰痛之方。本西夏文药方所载药物和剂量之写法，药方炮制和服用方法等均与一般汉文医药传统类似，所以此方所依据底本应为某种已佚汉文医籍。

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆，1983，第257页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1481页。

第七方，方名：豆冰丹

【录文】

14—5—7 （1） [illegible]/[illegible]

14—5—8 （2） [illegible][1][illegible]　[illegible][2]　[illegible][3][illegible]

14—5—9 （3） [illegible][4][illegible]　[illegible][5][illegible]

14—5—10 （4） [illegible][6][illegible]/[illegible]

14—5—11 （5） [illegible]

14—6—3 （6） [illegible]/[illegible]/[illegible]/

14—6—4 （7） [illegible]/[illegible]

14—6—5 （8） [illegible][7][illegible]/[illegible]/[illegible]

14—6—6 （9） [illegible]/[illegible]/[illegible]

14—6—7 （10） [illegible]□[illegible]/[illegible]

【校注】

此方开头为“[illegible]”，按西夏文医药文献的惯例，这几个字应为所治疗病症及药方名称。第三个字为“[illegible]”，可对音为“丹”①，故此方名称为“[illegible]”，《番汉合时掌中珠》中“[illegible]”对音为“豆、头”②，“[illegible]”对音为“宾、禀”等③，故此方名可暂译为“豆冰丹”。

［1］[illegible]：译为“硇砂”④。

［2］[illegible]：译为“零香”⑤。

［3］[illegible]：译为“白胡椒”⑥。

［4］[illegible]：译为“附子”⑦。

① 《番汉合时掌中珠》，第27页。

② 《番汉合时掌中珠》，第32、38、37、68页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第56、69页。

④ 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“[illegible]”注释。

⑤ 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“[illegible]”注释。

⑥ 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“[illegible]”注释。

⑦ 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“[illegible]”注释。

［5］[illegible][illegible]："[illegible]"对音为"青"[1]；"[illegible]"对音为"叶"[2]。故"[illegible][illegible]"对译为"青盐"。本卷14—9所载药方内亦有青盐，但是西夏文为"[illegible][illegible]"，盖西夏字同音不同字的现象。

青盐，出《本草图经》。又名胡盐、石盐、寒盐、羌盐、岩盐、戎盐等。《本草图经》云："医家治眼及补下药多用青盐，疑此即戎盐……今青盐从西羌来者，形块方棱，明莹而青黑色，最奇。"[3]《重修政和经史证类备用本草》卷五曰"西蕃所出，食者号戎盐，又名羌盐"[4]。因戎盐色青，故称青盐。青盐有泻热、凉血、明目之功效。

青盐为西夏特产，是西夏出口贸易的大宗，"青白盐出乌、白二池，西羌擅其利"[5]。"银夏之北，千里不毛，但以贩青白盐为命尔"，"但以贩青白盐，粜粟麦以充食"[6]，可见青盐在西夏国家和人民的经济生活中占有重要的地位。

［6］[illegible][illegible]："[illegible]"对音为"八"[7]；"[illegible]"对音为"豆"[8]。故"[illegible][illegible]"对译为"巴豆"。

巴豆，出《神农本草经》。《政类本草》卷一四载："陈藏器本草云：巴豆，主症癖痃气，痞满，腹内积聚，冷气血块，宿食不消，痰饮吐水。"[9]巴豆味辛热、有毒，归胃、大肠经。有泻寒积、通关窍、逐水消肿、杀虫之功效。张元素《医学启源》曰："其用有三：导气消积一也，去脏腑停寒二也，消化寒凉及生冷硬物所伤三也。又云：辛，阳，去胃中寒积。"[10]

关于巴豆的炮制方法，《霍公炮炙论》云："凡修事巴豆，敲碎，以麻

---

① 《番汉合时掌中珠》，第14页。

② 《番汉合时掌中珠》，第30页。

③ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第43页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第131页。

⑤ （元）脱脱等：《宋史》卷一八一《食货志下》，中华书局，1977，第4419页。

⑥ （元）脱脱等：《宋史》卷二七七《郑文宝传》，中华书局，1977，第9426页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第19、25页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑨ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第401页。

⑩ （金）张元素著，任应秋点校《医学启源》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第48页。

油并酒等可煮，研膏后用。每修事一两，以酒、麻油各七合，尽为度。”[①] 本西夏文药方中巴豆的炮制方法亦符合此法。在以巴豆为主的药方中，巴豆丸、巴豆散最为常见。

［7］[illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“朱”[②]，“[illegible]”对音为“沙、纱”[③]。故“[illegible][illegible]”可对译为“朱砂”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条亦载“[illegible][illegible]”，史金波、聂鸿音亦均译为“朱砂”[④]。

朱砂出《本草经集注》，又名丹砂、赤丹、汞沙、辰砂等。《唐·新修本草》载：“丹砂，味甘，微寒，无毒。主身体五脏百病，养精神，安魂魄，益气，明目，通血脉，止烦满，消渴，益精神，悦泽人面，杀精魅邪恶鬼，除中恶、腹痛、毒气、疥瘘、诸疮。”[⑤] 朱砂有清心镇惊、安神明目、解毒之功效。朱砂作为一味重要的药材，历代古医籍中有大量记载。

【直译】

14—5—7 （1） 豆冰丹，冷积之消令

14—5—8 （2） 　　硇砂二两　零香　白胡椒剥

14—5—9 （3） 　　附子剥皮去脐　青盐一两

14—5—10（4） 　　巴豆半两，剥皮油焦为令

14—5—11（5） 前列药中轻粉减其后数捣粉细

14—6—3 （6） 为，轻粉水中融使，水中面糊为，

14—6—4 （7） 前药与混梧桐子许丸为，上朱

14—6—5 （8） 砂粉遮为各，一次一二丸各，酒

14—6—6 （9） 热中服，病急高时节显效。气实虚

14—6—7（10） 审看时耳各除所热冷不顺之复方。

---

① （南北朝）雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第5册，中医古籍出版社，1999，第33页。

② 《番汉合时掌中珠》，第14页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第46、52页。

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第86页。

【意译】

14—5—7 （1）豆冰丹，消积冷之方。

14—5—8 （2） 硇砂二两 零香 白胡椒剥

14—5—9 （3） 附子剥皮去脐 青盐一两

14—5—10（4） 巴豆半两，剥皮油焦

14—5—11（5）前列药中减青盐后，捣为细粉，

14—6—3 （6）使青盐溶于水中，汤中为面糊，

14—6—4 （7）与前药混合如梧桐子大，朱

14—6—5 （8）砂粉为衣。每次一二丸，

14—6—6 （9）热酒中服，病重时显效，气实虚

14—6—7（10）亦治，冷热不调之复方。

【按语】

本西夏文药方共10行118字，第1行为药方名称及主治病症，第2～4行为组方的六味药材及炮制方法、用量，第5～10行为药方的配制方法和服用剂量、服用方法。本方拟名曰"豆冰丹"，为消积冷之方，组方为"硇砂、零香、白胡椒、附子、青盐、巴豆"，查检现存汉文医籍，并无与本西夏文药方吻合者，兹仅举一例较为类似之方，如下：

《圣济总录》卷七三之"寒癖"所载"木香丸"①

治寒冷癖积，虚中积滞，及下痢、心腹疼痛。木香丸方

木香 硇砂研各半两 附子去皮脐生用 高良姜 胡椒各一分 硫黄研半分 巴豆二十八粒去皮心膜出油研

右七味，捣研为末，再同研匀，用粟米饭和丸，如绿豆大，每服五丸，煎干柿汤下。临卧服。

本西夏文药方为"消积冷方"，积冷，中医指寒冷郁结不散。《诸病源候论》卷二十"久寒积冷候"论曰："此患由血气衰少，腑脏虚弱，故令风冷之气独盛于内，其冷气久积不散，所以谓之久寒积冷也。其病，令人羸瘦，不

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1312页。

能饮食，久久不瘥，更触犯寒气，乃变成积聚，吐利而呕逆也。”① 盖积冷是由于腑脏虚弱，冷气侵袭，久聚不散而致。其治疗当以祛寒补阳为主。

本西夏文药方方中诸药：零香有祛风寒、辟秽浊之功效；硇砂消积软坚、破瘀散结、化腐生肌；胡椒温中散寒，下气止痛，消痰解毒；附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿；巴豆导气消积、泻寒积、通关窍，去胃中寒积；青盐有泻热、凉血。诸药均为补益、散寒、助阳、理气之药。

综上所述，本西夏文药方为消积冷之方，其组方合乎中医传统辩证医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第八方，方名：黄耆丸（拟）

【录文】

14—6—8　（1）[illegible]
14—6—9　（2）[illegible]/[illegible][1]
14—6—10（3）　[illegible][2]　[illegible][3]　[illegible][4]
14—6—11（4）　[illegible][5]　[illegible]
14—7—2　（5）[illegible]
14—7—3　（6）[illegible]
14—7—4　（7）[illegible][6][illegible]
14—7—5　（8）[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：西夏文医药文献的惯例，这几个字应为所治疗病症及药方名称。此方名称由三个西夏字，最后一个字“[illegible]”，此字可释读为“丸”或“圆”。“[illegible]”应为一味药物，“[illegible]”可对音为“黄、红”②；“[illegible]”可对音为“气、起、器、其”③ 等。故“[illegible]”可译为“黄耆”，“[illegible]”可译为“黄耆丸”。

① （隋）巢元方著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第124页。
② 详见911医书14—2之“芍药檗皮丸”所载“[illegible]”（黄檗）、“[illegible]”（黄连）注释。
③ 《番汉合时掌中珠》，第22、39、47、60页。

［2］豨能䋽：“豨”对音为“胃、未”[①]等；“能”可对音为“菱、绫、凌、令”等[②]；“䋽”音“仙”[③]。故“豨能䋽”可译为“威灵仙”。

威灵仙，出唐代侯宁极《药谱》。《重修政和经史证类备用本草》卷一一载：“威灵仙，味苦，温，无毒。主诸风，宣通五脏，去腹内冷滞，心膈痰水，久积症瘕，痃癖气块，膀胱宿脓恶水，腰膝冷疼，及疗折伤。久服之无瘟疫疟。”[④] 威灵仙有祛风除湿、通络止痛之功效。“威灵仙……主诸风，而为风药之宣导善走者也”[⑤]。故威灵仙多以治肾脏风壅，腰膝沉重入药，如威灵仙散等。

［3］𢇇㚍：“𢇇”可对音为“香、方”[⑥]等；“㚍”可对音为“房”[⑦]。故“𢇇㚍”可对译为“防风”。

防风，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷七载曰：“防风，味甘、辛，温，无毒。主大风头眩痛，恶风，风邪，目盲无所见，风行周身，骨节疼痹，烦满。胁痛胁风，头面去来，四肢挛急，字乳金疮内痉。久服轻身。叶，主中风热汗出。”[⑧] 防风有祛风解表、胜湿止痛、解痉止痒之功效。防风一药，顾名思义，是治风止痛的药物。它既能祛风寒而解表，又能祛风湿而止痛。因它微温而不燥，药性较为缓和，故又可用于风热痈盛、目赤肿痛、咽喉不利等症。故防风配药用途众多，如其与羌活、防己等配合治疗风湿痹痛等症，与天南星、天麻、白附子等药同用治破伤风，与白芍、白术、陈皮等同用治疗腹痛泄泻，等等。防风作为一种常用要药，其药方众多，仅《太平圣惠方》所载名为“防风散”的药方就有一百余道。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 11、21 页。

② 见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“䋊𤠣能”（白茯苓）注释。

③ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 459 页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 306 页。

⑤ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 404 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 23、70 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 179 页。

［4］[illegible][illegible]：译为“黄耆”。

黄耆，出《神农本草经》。《本草纲目》卷一二载：“黄耆色黄，为补药之长，故名。今俗通作黄芪。”① 故黄耆和黄芪为同一味药。《唐·新修本草》卷七载：“黄芪，味甘，微温，无毒。主痈疽，久败疮，排脓止痛，大风癞疾，五痔鼠瘘，补虚，小儿百病，妇人子藏风邪气，逐五脏间恶血，补丈夫虚损，五劳羸瘦，止渴，腹痛泄利，益气，利阴气。生白水者冷，补。其茎、叶疗渴及筋挛，痈肿，疽疮。”② 黄芪“入肺补气，入表实卫，为补气诸药之最，是以有芪之称”③。“生用固表，无汗能发，有汗能止。温分肉，实腠理，泻阴火，解肌热；炙用补中，益元气，温三焦，壮脾胃。生血生肌，排脓内托，疮痈圣药。痘症不起，阳虚无热者宜之。”④ 黄耆有补中益气、益卫固表、利水消肿、托毒生肌之功效。在《太平圣惠方》《圣济总录》、《太平惠民和剂局方》中仅名为“黄耆丸”“黄耆散”“黄耆汤”的药方就有百余道。

［5］[illegible][illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“沙”⑤；“[illegible]”可对音为“园、院”⑥等；“[illegible]”音“贼、疾”⑦；“[illegible]”可对音为“璃、犁”⑧等。故“[illegible][illegible][illegible][illegible]”可对译为“沙苑蒺藜”。

沙苑蒺藜，出《本草图经》，蒺藜子的一种。《重修政和经史证类备用本草》卷七载：“蒺藜子，味苦、辛，温、微寒，无毒。主恶血，破症结积聚，喉痹，乳难，身体风痒，头痛，咳逆伤肺，肺痿，止烦下气，小儿头疮，痈肿阴溃，可作摩粉……久服长肌肉，明目，轻身。”⑨ 宋·寇宗奭《本草衍

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第560页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第192页。

③ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第5页。

④ （清）汪昂著《本草备要》，安徽科学技术出版社，1990，第1页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第46、57页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第27页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第43、53页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第27、55页。

⑨ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第190页。

义》卷八曰："蒺藜有两等：一等杜蒺藜……又一种白蒺藜，出同州沙苑牧马处……补肾药，今人多用。"① 《本草图经》卷五曰："又一种白蒺藜，今生同州沙苑"②，故沙苑蒺藜亦即白蒺藜子。《药性论》云："白蒺藜子，君，味甘，有小毒。治诸风疬疡，破宿血，疗吐脓，主难产，去躁热，不入汤用。"③ 日华子云："治贲豚，肾气，肺气，胸膈满，催生并堕胎，益精，疗肿毒及水脏冷，小便多，止遗沥泄精，溺血。"④ 沙苑蒺藜补肝益肾、固精明目，治肝肾不足、腰膝酸痛、遗精早泄、白浊带下、小便余沥、眩晕目昏等。故其入药多以补虚益肾治腰疼为主，如蒺藜子丸、金锁固精丸等。

［6］"䊝"译为"荞麦"⑤，此词非西夏文汉语借词，乃西夏本土语言。

【直译】

14—6—8 （1）治肾脏虚风，耳内响声出聋，腰

14—6—9 （2）肩沉重，黄耆丸。

14—6—10（3） 威灵仙 防风 黄耆

14—6—11（4） 沙苑蒺藜各一两数

14—7—2 （5）右捣粉细为，酒面糊中梧桐子

14—7—3 （6）许丸为，各一次三十丸数，腹

14—7—4 （7）空米粥汤中服所，猪肉、荞麦等食

14—7—5 （8）所不。

【意译】

14—6—8 （1）治肾脏风虚，耳鸣，腰

14—6—9 （2）肩沉重，黄耆丸。

14—6—10（3） 威灵仙 防风 黄耆

14—6—11（4） 沙苑蒺藜各一两数

14—7—2 （5）右捣为细粉，酒面糊中为丸，如梧桐子大，

---

① （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第52页。

② （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第120页。

③ （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第191页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第191页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

14—7—3　（6）每次三十丸，

14—7—4　（7）空腹，米汤下，忌猪肉、荞麦

14—7—5　（8）等。

【按语】

此方共8行71字，第1~2行为药方主治病症及其名称，第3~4行为组方的四味药材及用量，第5~8行为药方的配制方法及服用剂量、方法和禁忌。本方名曰“黄耆丸”，主治“肾脏风虚，耳鸣，腰肩沉重”，组方为“威灵仙、防风、黄耆、沙苑蒺藜”。其所载药物和剂量之写法，药方炮制和服用方法等均与一般汉文医药传统类似，方中诸药：威灵仙祛风除湿、通络止痛，多以治肾脏风壅、腰膝沉重等入药；防风祛风解表、胜湿止痛；黄耆，补中益气、益卫固表、利水消肿、托毒生肌，“入肺补气，入表实卫，为补气诸药之最”；沙苑蒺藜，补肝益肾、固精明目，其入药多以补虚益肾治腰疼为主。诸药合奏，共治“肾脏风虚，耳鸣，腰肩沉重”。

查检现存汉文医籍，名曰“黄耆丸”之方众多，仅《太平圣惠方》载有近33道，《圣济总录》载有29道，《普济方》载有83道。但在众多名曰“黄耆丸”之方中却没有与本西夏文药方“黄耆丸”相同者，兹举几则类似之方：

其一，《圣济总录》卷五二“肾脏风毒流注腰脚”条所载“威灵仙散”①。

治肾脏风毒攻注腰脚，或疮、或肿、或痛。威灵仙散方。

威灵仙去苗土　防风去叉　芎䓖　何首乌去黑皮　黄耆剉　白附子炮　白花蛇去皮骨酒炙

蒺藜子炒去角　白僵蚕炒　晚蚕沙炒各半两

右一十味，捣罗为散，每服一钱匕，温酒调下，早晨日午临卧服。

其二，《太平惠民和剂局方》卷五所载“黄耆圆”②。

---

① （宋）赵佶：《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第966页。除“威灵仙散”外，此卷还载有“黄耆散”“黄耆丸”“防风散”“威灵仙丸”等方。

② （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第64页。

治丈夫肾脏风毒，上攻头面虚浮，耳内蝉声，头目昏眩，项背拘急；下注腰脚，脚膝生疮，行步艰难，脚下隐疼，不能踏地。筋脉拘挛，不得屈伸，四肢少力，百节酸疼，腰腿冷痛，小便滑数，及瘫缓风痹，遍身顽麻。又疗妇人血风，肢体痒痛，脚膝缓弱，起坐艰难，并宜服之。

黄耆　杜蒺藜去圆　川楝子　茴香炒　赤小豆　川乌泡去皮脐　地龙去土炒　防风去芦叉，各一两　乌药二两

右为细末，酒煮面糊为圆，如梧桐子大。每服五十圆，温酒，盐汤亦得，妇人醋汤下，空心服。

其三，元·齐德之《外科精义》卷下所载“黄芪丸”①。

黄芪丸　治肾脏风虚，攻注手足头面麻痹痛痒，或生疥癣肿焮。

黄芪　乌药　茴香炒　地龙去土　川椒去目　防风　川楝子炒　赤小豆　白蒺藜去刺　海桐皮　威灵仙　陈皮以上各等分

右为细末，酒糊为丸，如梧桐子大，每服三十丸，空心温酒送下。

上述诸方，对比可知：《圣济总录》之“威灵仙散”载药十味，《太平惠民和剂局方》之“黄耆丸”载药十三味，《外科精义》之“黄耆丸”载药十二味，组方药物均多于本西夏文药方所载四味，但均重合有“威灵仙、防风、黄耆、蒺藜”四味药，而且主治疾病也较为类似，只是叙述的详略有别。故此西夏文药方亦为治“肾脏风虚、腰脚疼痛”类药方，且所依据底本可能为某种已佚的汉文医方。

第九方，方名：铜辛散（拟）

【录文】

14—7—6　（1）[illegible]/[illegible]

14—7—7　（2）　[illegible][1][illegible]/[illegible]/[illegible]

14—7—8　（3）　[illegible][2][illegible]　[illegible][3][illegible]

14—7—9　（4）　[illegible][4][illegible]　[illegible][5][illegible]

14—7—10（5）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—7—11（6）[illegible][6][illegible][7][illegible]/[illegible][8][illegible]

---

① （元）齐德之：《外科精义》，人民卫生出版社，1990，第62页。

14—8—4　（7）[Tangut]/[Tangut][Tangut][Tangut][Tangut][Tangut][Tangut]

【校注】

［1］[Tangut][Tangut][Tangut]：“[Tangut]”对音为“字、自”① 等；“[Tangut]”龚煌城拟为[ʑjij²]②，对音为“日”，“日”、“然”均为日母字，声母相同，但“日”属臻开三质韵，“然”属山三仙韵，宋汉语西北方音中，由于入声尾和鼻韵尾消失，质韵（-ji < -jĕt/-jiĕt）和一部分仙韵（-jĩ < -jân））③ 变得相近，因而二字音近，故“[Tangut]”对音字为“然”；“[Tangut]”，《同音》注音为“铜”④。故“[Tangut][Tangut][Tangut]”可对译为“自然铜”。《天盛律令》卷一七载：“[Tangut][Tangut][Tangut]”，聂鸿音亦译为“自然铜”⑤。

自然铜，出《雷公炮炙论》，别名“石髓铅”。《重修政和经史证类备用本草》卷五载：“自然铜，味辛，平，无毒。疗折伤，散血止痛，破积聚。生邕州山岩中出铜处，于坑中及石间采得，方圆不定，其色青黄如铜，不从矿炼，故号自然铜……雷公云：石髓铅即自然铜也。凡使，勿用方金牙，其方金牙真似石髓铅，若误饵，吐煞人。”⑥ 自然铜有散瘀止痛、接骨续筋之功效。关于自然铜的炮制，《本草纲目》曰：“今人只以火煅醋淬七次，研细水飞过用。”⑦ 本西夏文药方所载自然铜的炮制方法中亦有“煅七次”之语。本西夏文药方为治疗牙齿出血、疼痛之方，而自然铜恰有止血、止疼之效，如《神农本草经疏》曰：“自然铜，乃入血行血，续筋接骨之神药也。凡折伤则血瘀而作痛，辛能散淤滞之血，破积聚之气，则痛止而伤自和也。”⑧ 至于本西夏文药方最后“忌用金擦”之禁忌，亦和自然铜的炮制禁忌有关。其入药药方如《圣济总录》卷一三四所载“自然

---

① 《番汉合时掌中珠》，第55、73页。

② 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第109页。

③ 龚煌城：《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第598页。

④ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第455页。

⑤ 聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

⑥ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第134页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第387页。

⑧ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第189页。

铜散”[①] 等。

［2］蘵訤：“蘵”可对音为“细”[②] 等；“訤”对音为“辛”[③]。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“蘵訤”，史金波、聂鸿音均译为“细辛”[④]。故“蘵訤”可对译为“细辛”。

细辛，出《神农本草经》。《唐·新修本草》载：“细辛，味辛，温，无毒。主咳逆，头痛，脑动，百节拘挛，风湿痹痛，死肌。温中，下气，破痰，利水道，开胸中，除喉痹，齆鼻，风痫、癫疾，下乳结，汗不出，血不行，安五脏，益肝胆，通精气。久服明目，利九窍，轻身长年。”[⑤] 细辛有祛风散寒，通窍止痛，温肺化饮之功效。《本草汇言》载其“佐姜、桂，能驱脏府之寒；佐附子，能散诸疾之冷……又能治风火齿痛而散解诸郁热最验也。”[⑥]

［3］絣緬緋：“絣”译为“生”[⑦]；“緬緋”译为“附子”[⑧]。故“絣緬緋”应译为“生附子”。

生附子即附子之生用，《本草纲目》载：“附子生用则发散，熟用则峻补。”[⑨] 附子有回阳救逆、补火助阳、散寒除湿之功效。

［4］赦絣劶：“赦”，龚煌城拟音为［kjạ^{1}］[⑩]，对音“家”。“家”“干”均为见母字，声母相同，但“家”属假开二麻韵，“干”属山开一寒韵，宋汉语西北方音中，由于鼻韵尾脱落等原因，麻（－ia＜－a）、寒（－ã＜－ân）韵读音相近，又因西夏语*－a无相对应的鼻化韵，因而“赦”可对音

① 详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2246页。

② 《番汉合时掌中珠》，第34页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第164页。

⑥ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第39页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第40页。

⑧ 详见911医书14—4之“还阳丹”方所载“緬緋”注释。

⑨ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第910页。

⑩ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第134页。

为"干"。"豣"译为"生"；"陽"译为"姜"[1]。故"㹦豣陽"可对译为"干生姜"。

干生姜，生姜留皮自干者，出《神农本草经》，别名白姜、均姜、干生姜。《神农本草经》载："干姜，味辛，温。主胸满，咳逆上气；温中止血；出汗，逐风湿痹；肠澼下痢。生者尤良。"[2] 干姜有温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰之功效。《本草求真》曰："干姜，大热无毒，守而不走，凡胃中虚冷，元阳欲绝，合以附子同投，则能回阳立效。故书则有附子无姜不热之句。"[3]

［5］蘵畨："蘵"可对音为"设"[4]；"畨"常译为"香"。《天盛律令》卷一七"物离库门"所载药物亦有"蘵畨"，史金波、聂鸿音均译为"麝香"[5]。故"蘵畨"对译为"麝香"。

麝香，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一五载："麝香，味辛，温，无毒。主辟恶气，杀鬼精物，温疟，蛊毒，痫蛊，去三虫。疗诸凶邪鬼气，中恶，心腹暴痛胀急，痞满，风毒，妇人产难，堕胎，去面黑黾，目中肤瞖。"[6] 麝香有开窍醒神、活血通经、消肿止痛之功效。麝香治疗牙疼之方，如麝香圆[7]等。

［6］"𧳜𢈔"译为"盐"[8]。

食盐出《名医别录》，别名盐、咸鹾等。《重修政和经史重修政和经史证类备用本草》卷四载："食盐，味咸，温，无毒。主杀鬼蛊邪疰毒气，下部䘌疮，伤寒寒热，吐胸中痰癖，止心腹卒痛，坚肌骨。多食伤肺，喜咳…陈藏器云：按盐本功外，除风邪，吐下恶物，杀虫，明目，去皮肤风毒，调和腑

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

② （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第 139 页。

③ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 109 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 68 页。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》，2009 年第 4 期，第 302 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 363 页。

⑦ 《太平圣惠方》卷三四之"治牙疼诸方"所载"麝香圆方"："治牙疼，麝香圆方。"详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 991 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

脏，消宿物，令人壮健。”① 关于食盐炮制，《本草纲目》载：盐“入药须以水化，澄去脚滓，煎炼白色，乃良”②。食盐有涌吐、清火、凉血、解毒、杀虫、止痒之功效。本西夏文药方为治牙齿疼痛、松动出血之方，而食盐味咸，入肾，齿为骨之余，肾又主骨，故食盐固齿。

［7］西夏文原卷作“[illegible]”，误。疑为倒文，今改。

［8］“[illegible]”译为“醋”③。

【直译】

14—7—6 （1）治牙齿痛动血降之方齿上擦为

14—7—7 （2） 自然铜一把，火中烧红为令，酢中末令烧七次

14—7—8 （3） 细辛一把 生附子一把去皮

14—7—9 （4） 干生姜一把 麝香数各末

14—7—10（5）右捣粉细为，麝香与混合为使，前

14—7—11（6）前食盐牙根上擦为，醋中口

14—8—4 （7）漱，应禁金擦为所。

【意译】

14—7—6 （1）治牙齿疼痛、松动出血擦牙之方。

14—7—7 （2） 自然铜一把，火中烧红，醋中令烧七次末

14—7—8 （3） 细辛一把 生附子一把，去皮

14—7—9 （4） 干生姜一把 麝香数研末

14—7—10（5）右捣为细粉，麝香与前各味药混合，

14—7—11（6）用食盐擦牙根，醋漱口，

14—8—4 （7）忌用金擦。

【按语】

此方共7行85字，第1行为主治病症，第2～4行为组方药物及炮制方法、用量，第5～7行为药物配制方法和服用剂量、服用方法。此方为治牙

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第97～99页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第511页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

齿疼痛、松动出血的擦牙方，组方为“自然铜、细辛、生附子、干生姜、麝香”，查检现存汉文医籍，并无和本西夏文药方相同之方，兹列举类似之方如下：

其一，《太平圣惠方》卷三四之“治牙齿疼痛诸方”所载“鸡舌香散方”①。

治牙齿风毒所攻，疼痛不止。鸡舌香散方。

鸡舌香半两　细辛半两　附子生用去皮脐　独活各半两　川椒一分去目及闭口者微炒去汗　麝香半分细研

右件药，捣罗为末，绵裹如枣核大，含之，有涎即旋旋吐却，含三五度瘥。

其二，《太平圣惠方》卷三四之“治牙齿风疳诸方”所载“雄黄散方”②。

治牙齿风疳，龈烂齿痛，雄黄散方。

雄黄细研　麝香细研　熊胆　天雄生去皮脐　细辛　当归　附子生去皮脐　干姜炮　苦参剉　生干地黄　芦荟　甘草剉以上各一分

右件药，捣细罗为散，同研令匀，以绵裹一钱，安于齿根含之，有汁勿咽。

二药方虽然载药相同者有三四味，亦均为治牙疼之方，但是仍相差甚远。汉文医籍中二者为散方，而西夏文药方为擦牙方。西夏文药方所载各药，自然铜散瘀止痛；细辛祛风散寒、通窍止痛，治风火齿痛；干生姜和附子温中散寒；麝香活血通经、消肿止痛。各药均对治牙齿疼痛、松动出血有良效。本西夏文药方所载药物和剂量之写法，药方炮制和服用方法等均与一般汉文医药传统类似，此方所依据的底本可能源于某种已佚的汉文医籍。

第十方，方名：桦皮散方（拟）

【录文】

14—8—5　（1）[illegible]

14—8—6　（2）[illegible][1][illegible]

---

①（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第989页。

②（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1003页。

14—8—7 （3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—8—8 （4）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"对音为"化"①；"[illegible]"可译为"木"②；"[illegible]"可译为"皮"③，故"[illegible]"可对译为"桦木皮"。

桦木皮，别名"桦皮"。《重修政和经史证类备用本草》卷一四载曰"桦木皮，味苦，平，无毒。主诸黄疸，浓煮汁饮之良。"④ 《本草汇言》曰：桦木皮"苦寒善降，能散郁热风毒。轻浮柔软，能消乳毒痈疡"⑤。桦木皮有清热利湿、祛痰止咳、消肿解毒之功效。

【直译】

14—8—5 （1）治女人乳房痛肿息不全之方，

14—8—6 （2）桦木皮，一种多数，没过火中，

14—8—7 （3）火中烧灰粉细为，各一次酒热

14—8—8 （4）中二钱各，搅服所须臾显效。

【意译】

14—8—5 （1）治女人乳房肿痛不止全方，

14—8—6 （2）桦木皮，火中烧为细灰，

14—8—7 （3）每次热酒中搅服二钱，

14—8—8 （4）立即显效。

【按语】

此方主治"女人乳房肿痛"，存4行，44字，第1行为主治疾病，第2～4行为组方药材及炮制及服用方法。组方药物只有一味"桦木皮"，查检诸汉文医籍，并无完全与此西夏文药方相同者，兹举一例类似之方如下：

---

① 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第463页。

② 《番汉合时掌中珠》，第17页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第51页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第423页。

⑤ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第364页。

《圣济总录》卷一二八“痈疽门”之“乳痈”条载“桦皮散方”①。

治乳痈初发，肿痛结硬，欲成脓，令一服瘥。桦皮散方

右以北来真桦皮烧灰，酒服方寸匕，就病乳处卧，及觉已瘥。

《圣济总录》所载药方在《重修政和经史证类备用本草》卷十四：“桦木皮”条亦有记述：“灵苑方：治乳痈，痈初发肿痛，结硬欲破脓。令一服瘥。以北来真桦皮，无灰酒服方寸匕，就之卧，及觉已瘥。”②

《灵苑方》为北宋·沈括撰，二十卷，撰年不详。原书已佚，佚文散见于《重修政和经史证类备用本草》《幼幼新书》等后世医药著作中。故《圣济总录》所载“桦皮散方”应出自沈括《灵苑方》。

故此西夏文药方所依底本极有可能与《灵苑方》所载之方有同源关系或由《灵苑方》直接发展而来。

第十一方，方名：治口疮散方

【录文】

14—8—9（1）[illegible]/[illegible]

14—8—10（2）　[illegible][1][illegible]　[illegible][2][illegible]　[illegible][3][illegible]

14—8—11（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“白矾”③。

[2] [illegible]：译为“乳香”④。

乳香，《重修政和经史证类备用本草》卷一二载：“乳香，微温。疗风水毒肿，去恶气，疗风瘾疹痒毒。日华子云：‘味辛，热，微毒。下气，益精，补腰膝，治肾气，止霍乱，冲恶中邪气，心腹痛，疰气。煎膏止痛长肉，入丸散微炒杀毒，得不粘。’陈藏器云：‘疗诸疮令内消。’”⑤ 乳香为

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2159页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第423页。

③ 详见911医书14—1之“四白丸”方所载“[illegible]”注释。

④ 《番汉合时掌中珠》，第43页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第366页。

“活血去风，舒筋止痛之药也。”①

［3］𗵤𗗙：译为“麝香”②。麝香具有开窍醒神、活血通经、消肿止痛的作用。

【直译】

14—8—9 （1）治大人小儿等口疮方，油腻食允不。

14—8—10（2） 白矾甑 乳香各一钱数 麝香少许粉末

14—8—11（3）右捣粉细为，撒疮上涂三四遍。

【意译】

14—8—9 （1）治大人小儿等口疮方，忌油腻食物。

14—8—10（2） 白矾煅 乳香一钱 麝香少许研末

14—8—11（3）右捣为细粉，疮上涂抹三四遍。

【按语】

此方3行40字，第1行为药方主治的疾病及禁忌，第2行为组方的三味药材、用量及炮制方法，第3行为此药用法。解读这则药方主要从药方主治疾病及组方的三味药材两方面入手。此方主治“大人小儿等口疮”，方中白矾止血止泻、祛除风痰、清热燥湿、去腐生肌；乳香调气活血、通经止痛、消肿生肌，令诸疮内消；麝香有开窍醒神、活血通经、消肿止痛之功效。三味药均为治疮病之要药。三药配伍组方，共治大人小儿等口疮。查检现存汉文医籍，有三个药方与本西夏文药方组方相同，汉文文献中“白矾、乳香、麝香”三味药治疗“牙宣出血方”，盖为异病同治之方，兹举如下：

其一，宋代杨士赢《仁斋直指》卷二一载治“牙宣出血方”③。

又牙宣出血方

明白矾煅二钱 乳香半钱 少麝

右件同研细，轻手擦，良久，盐汤灌漱。

---

① （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第337页。

② 详见911医书14—7之“铜辛散”所载“𗵤𗗙”注释。

③ （宋）杨士瀛著《仁斋直指方》，福建科学技术出版社，1989，第543页。《仁斋直指》，又名《仁斋直指方》《仁斋直指方论》，二十六卷，南宋杨士赢撰于1264年。

其二，明代《普济方》卷六九所载“治牙宣出血”方①。

治牙宣出血

明白矾　乳香　麝香少许

右同研细，轻手擦良久，盐汤盥漱。

其三，明代王肯堂《证治准绳》卷二四所载“治牙宣出血”方②。

治牙宣出血

明白矾煅，二錢　乳香半錢　麝香少許

上研细，轻手擦良久，盐汤灌漱。

观上述诸方，《仁斋直指》卷二一载治“牙宣出血方”、《普济方》卷六九所载“治牙宣出血”方、王肯堂《证治准绳》卷二四所载“治牙宣出血”方应为同源之方，而三者与本西夏文药方相比仅是组方所载三味药相同，余皆不同，特别是这三个药方是“治牙宣出血”之方，而本西夏文药方则为“治大小儿口疮之方”，盖为异病同治。

本西夏文药方所载药物、剂量及使用方法均与一般汉文医药传统类似，此方所依据底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十二方，方名：点眼杏仁膏方（拟）

【录文】

14—9—3[1]　（1）[illegible]/[illegible]/

14—9—4　（2）[illegible]

14—9—5　（3）　[illegible][2]　[illegible][3]　[illegible][4][illegible]

14—9—6　（4）[illegible]

【校注】

［1］此页（14—9—3）似乎和前文不相衔接，《俄藏黑水城文献》公布的照片显示，有一明显的粘和痕迹，粘接处还可看到残留的两笔西夏文字。

［2］[illegible]：“[illegible]”《番汉和时掌中珠》读音标注汉字为“日识”③，

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第109～110页。

② （明）王肯堂：《证治准绳》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第485页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第70页。

“𘂜”常译为“人、仁”，今依汉文底本译为“杏仁”。

杏仁，出《本草经集注》，杏核仁之简称。味甘、苦，温，有祛痰止咳、平喘润肠、下气开痹之效。“杏仁能散能降，故解肌散风、降气润燥、消积，治伤损药中用之”[①]。本西夏文药方为治疗眼疾之方，杏仁入药治疗眼疾在《太平圣惠方》和《圣济总录》中有众多记载，如“点眼杏仁膏方”[②] 等

[3] 𗧯𗿦：“𗧯”对音为“轻”[③]；“𗿦”对音为“福”[④]。“福”“粉”均为非母字，声母相同，但“福”属通合三屋韵，“粉”属臻合三吻韵，宋汉语西北方音中，由于入声尾和鼻韵尾的消失，屋（-u < -uk）韵和部分吻（-wə̃ < -juən）韵读音相近，因而二字音近。故“𗧯𗿦”可译为“轻粉”。911 医书 14—5 之“消冷积方”所载“轻粉”译为“𗧯𗾈”，盖为翻译文献中的同音异字现象。

轻粉，出唐代陈藏器《本草拾遗》，别名汞粉、峭粉、水银粉、腻粉、银粉等。《重修政和经史证类备用本草》卷四载：“水银粉，味辛，冷，无毒。畏磁石、石黄。通大肠，转小儿疳，并瘰疬，杀疮疥癣虫，及鼻上酒皶，风疮瘙痒……忌一切血。”[⑤] 轻粉有杀虫、攻毒、利水、通便之效。《太平圣惠方》《圣济总录》中均载有轻粉治疗眼疾药方，如“点眼杏仁膏方”“乳香散”等。

[4] 𗗙𗽈：译为“乳香”[⑥]。乳香为活血去风、舒筋止痛之药。

【直译】

14—9—3 (1) 眼红伤风眼侧烂，水热中洗则滞，

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1314 页。

② 如《圣济总录》卷一〇三“目胎赤”条、卷一〇九“目见黑花飞蝇”条均载名曰“点眼杏仁膏”；《圣济总录》卷一〇四“暴赤眼”条、卷一一一“瞖膜遮障”条载“杏仁膏”。但诸方均同名异方。详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 1795、1893、1894、1818、1920 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 43 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 17 页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 106 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 43 页。

14—9—4 （2）水冷中洗则苦治之药

14—9—5 （3） 杏仁 轻粉 乳香各一钱数

14—9—6 （4）右捣粉细为眼侧上涂令

【意译】

14—9—3 （1）治眼红、伤风、眼疮，热水中洗则涩、

14—9—4 （2）冷水中洗则疼之方

14—9—5 （3） 杏仁 轻粉 乳香各一钱数

14—9—6 （4）右捣为细粉，涂眼侧上。

【按语】

此方共4行42字，第1—2行为药方主治病症，第3行为组方的三味药材及用量，第4行为药方的配制、使用方法。

此方主治“眼红、伤风、眼疮，热水中洗则涩、冷水中洗则疼”。组方为“杏仁、轻粉、乳香”，查检索现存诸汉文医籍，没有与本西夏文药方吻合者，兹列二则类近之方如下：

其一，《普济方》卷七三“眼目门”载“通和膏”[①]。

通和膏一名通利膏出龙木论 治眼赤涩，瞖膜遮障，时多热泪。

轻粉一分 乳香皂角子大 杏仁二十一个只去皮尖细嚼

右旋入口中都嚼，候津液满口，吐出磁器中，令火上，四边沸，以绵滤去，别盏中，入生脑子如皂子大，研匀再滤过，铜筋点之。

其二，《圣济总录》卷一〇九“目见黑花飞蝇”条所载“点眼杏仁膏”方[②]。

治目生胬肉，或痒或痛，息肉渐长，侵复瞳仁，点眼杏仁膏方

杏仁汤浸去皮尖双仁一分 腻粉半钱

右二味合研细如膏，以绵缠箸头，点胬肉上，不过四五遍，即瘥。

观诸上述药方，“杏仁、轻粉、乳香”两两配合入药治疗眼疾之方众多，但是三者同时入药较为少见，《普济方》卷七三“眼目门”载“通和

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第204页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1894页。

膏”即为一例，此“通和膏”出《龙木论》。《龙木论》，又名《龙树论》《眼科龙木论》，我国现存的最早眼科专著，是唐代医家吸收部分古印度眼科资料，结合唐以前中医眼科内容而托名“龙树菩萨”所著，原书已亡佚。宋代此书尚存，晁公武《郡斋读书志》卷二载“龙树眼论三卷，右佛经龙树大士者，能治眼疾；或假其说，集治七十二种目病之方”①。在历代辗转抄录过程中，经临床医学家补充或辑录其他医著有关内容增补，形成明万历三年（1575年）黄毅所刊本，书名为《秘传眼科龙木论》而流传至今②。通过对比可知，本西夏文药方和《龙木论》所载“通和膏”应该有同源关系，只是西夏文药方的表述较为简略，但本西夏文药方所载药物和剂量之写法，均与一般汉文医药传统类似，故其应为一份汉医的药剂配方，其所依据的底本很可能译自某种已佚的汉文药方。

第十三方，方名：点眼青冰散（拟）

【录文】

14—9—7 （1）[illegible]/[illegible]

14—9—8 （2）[illegible]

14—9—9 （3）　[illegible][1]　[illegible][2]　[illegible][3] [illegible]

14—9—10 （4）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”对音为“青”③；“[illegible]”注音为“盐”④。故“[illegible]”可对译为“青盐”。

青盐有泻热、凉血、明目之功效，为治疗眼病之要药，“医家治眼及补下药多用青盐”⑤，入方如“青盐膏”⑥等。

---

① （宋）晁公武：《郡斋读书志》，上海古籍出版社，1990，第1159页。

② 余杨桂等：《〈秘传眼科龙木论〉考》，《广州中医药大学学报》2009年第4期，第416～419页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第14页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

⑤ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第43页。

⑥ 《太平圣惠方》卷三三之“治眼生肤瞖诸方”中所载“治眼生肤瞖，及赤脉胬肉，宜点青盐膏方。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第958页。

［2］𘟙𗡢："𘟙"可对音为"黄、红"[①]；"𗡢"对音为"丹"[②]。故"𘟙𗡢"可对译为"黄丹"。

黄丹，即铅丹，陶弘景《本草经集注》载："铅丹，即今熬铅所作黄丹画用者，世方亦稀用。"[③]《重修政和经史证类备用本草》卷五载："铅丹，此即今黄丹也，与粉锡二物，俱是化铅为之。"[④]《本草衍义》曰："铅丹，本谓之黄丹，化铅而成。"[⑤]《唐·新修本草》卷五载："铅丹，味辛，微寒。主咳逆，胃反，惊痫，癫疾，除热，下气。止小便利，除毒热脐挛，金疮溢血。练化还成九光，久服通神明。生蜀郡平泽。"[⑥]铅丹有解毒祛腐生肌、收湿敛疮、坠痰镇惊的功效，"治恶疮肿毒，及入膏药，为外科必用之物也"[⑦]。故其所入药方亦多为外科常见药方，如《太平圣惠方》和《圣济总录》所载诸"黄丹丸""黄丹散""黄丹膏""铅丹散"等。

［3］𗴂𗹙：译为"白矾"[⑧]。

【直译】

14—9—7 （1）眼风红病，年月中久不区，分眼

14—9—8 （2）界红烂总之方

14—9—9 （3） 青盐 黄丹 白矾甑，各一两数

14—9—10（4）右捣粉细为眼侧上涂使

【意译】

14—9—7 （1）治眼风红病，不论年月，眼

14—9—8 （2）圈红烂总方

---

① 见前文 14—2"芍药檗皮丸"药方所载"𘟙𗫂"（黄檗）、"𘟙𗦗"（黄连）注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

③ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第 166 页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 125 页。

⑤ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 38 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 136 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 396 页。

⑧ 详见 14—1 之"四白丸"方所载"𗴂𗹙"注释。

14—9—9 （3） 青盐 黄丹 白矾煅，各一两数

14—9—10（4）右捣为细粉，涂眼侧。

【按语】

此方共4行38字，第1～2行为主治病症，第3行为组方药材及用量，第4行为药物配制和使用。此方为治疗眼科疾病之方，组方为“青盐、黄丹、白矾”，查检现存汉文医籍，并无与本医方相同者，仅见几则较为类似之方，兹举如下：

其一，《儒门事亲》卷一五所载“点攀睛瘀肉”①。

点攀睛瘀肉

黄丹一两二钱（水飞过湿干） 白矾一两（银器内化成汁）

上将白矾，于银器内化成汁，入黄丹末在内，以银匙儿搅匀，更入乳香、没药各一钱，慢火不住手搅，令枯干为粉，候冷，研极细，熟绢罗过，后入鹰条一钱半，血竭二分，麝香少许，轻粉三分，粉霜二分，共研极匀如粉，再以熟绢罗过。细末点之，大有神效。

其二，《普济方》卷七三“眼目门”所载“治眼梢赤药”方②。

治眼梢赤药，出《济生拔萃方》

黄丹白矾各等分

右为末，少少贴之。

其三，《普济方》卷七五所载“春冰散”③。

春冰散 治风眼，除瘀热。

盆硝锅内炼取白色 白矾飞过 青盐各一两 黄丹水飞 雄黄少许 脑子半钱

右为细末点眼。

---

① （金）张从正著，李佑生整理《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第160页。《普济方》卷八二所载“乳香散”和此药方极为类似，实为同一药方。详见：（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第449页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第206页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第271页。

对比上述诸方可知：《儒门事亲》卷一五所载“点攀睛瘀肉”和《普济方》卷七三“眼目门”所载“治眼梢赤药”方①，二方虽为治疗眼科之方，亦含“黄丹、白矾”二味药，但西夏文药方少一味“青盐”；《普济方》卷七五所载“春冰散”，为治眼疾之方，组方药物也包括“黄丹、白矾、青盐”，但此方比西夏文药方多三味药。

本西夏文药方为治“眼红病及眼疮”之方，组方药物青盐泻热、凉血；黄丹解毒祛腐生肌、收湿敛疮、治恶疮肿毒；白矾止血、去腐生肌，诸药合理配伍，对治愈眼疮有良效。且本西夏文药方所载药物和剂量之写法，药方炮制和服用方法等均与一般汉文医药传统类似，故此方应本于某种已散佚的中原汉文医方。

第十四方，方名：五倍丸方

【录文】

14—10—2　（1）[西夏文]

14—10—3　（2）[西夏文][1]

14—10—4　（3）[西夏文][2][西夏文]/[西夏文]/[西夏文]

14—10—5　（4）[西夏文][3][西夏文]/[西夏文]　[西夏文][4][西夏文]

14—10—6　（5）[西夏文][5][西夏文]/[西夏文]/[西夏文][6][西夏文]/[西夏文]/□[西夏文]

14—10—7　（6）[西夏文][7][西夏文]/[西夏文]　[西夏文][8][西夏文]/[西夏文]/[西夏文]

14—10—8　（7）[西夏文]/[西夏文]

14—10—9　（8）[西夏文]/[西夏文]/

14—10—10（9）[西夏文]/[西夏文]

【校注】

［1］[西夏文]：此药方名称由3个西夏字组成“[西夏文]”。“[西夏文]”可对音为“五”②；“[西夏文]”音“沛”③，“沛”属蟹开一泰韵滂母，“倍”属蟹合一贿

① 此“治眼梢赤药”方出《济生拔萃方》，《济生拔萃方》元代杜思敬撰于1315年。

② 《番汉合时掌中珠》，第31页。

③ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第455页。

韵並母。宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），滂、并母已合为一类；韵母方面，二字均为蟹摄一等字，区别只在开合不同，但由于其声母为双唇音，故而其韵母也当相同，即二字音同，故“嬂”可对音为“倍”；“䄃”译为“圆”“丸”。故“㒇嬂䄃”可译为“五倍丸”。

［2］𦈡䊺菝：“𦈡”可对音“椽”①。“䊺”，《番汉合时掌中珠》中“八山”注音为“䊺㤆”②等；“菝”可对音为“己”③。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载“䊺菝”两次，史金波、聂鸿音均译为“巴戟”④。故“𦈡䊺菝”可对译为“川巴戟”。

川巴戟，即巴戟天，因巴戟天“生巴郡及下邳”⑤故名。而巴戟天，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“巴戟天，味辛、甘，微温，无毒。主大风邪气，阴痿不起，强筋骨，安五脏，补中，增志，益气。疗头面游风，小腹及阴中相引痛，下气，补五劳，益精，利男子。”⑥巴戟天有补肾助阳、强筋壮骨、祛风除湿之功效。巴戟作为补肾益气之药，其常见药方如《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载诸“巴戟散”“巴戟丸”“巴戟汤”“巴戟天酒”等。

［3］𤟤䣩：“𤟤”可对音为“局”⑦；“䣩”对音为“化”⑧，故“𤟤䣩”可译为“菊花”。

菊花，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“菊花，味苦、甘，平，无毒。主风头眩、肿痛，目欲脱，泪出，皮肤死肌，恶风，湿痹。疗腰痛去来陶陶，除胸中烦热，安肠胃，利五脉，调四肢。久服利血气，轻

---

① 《番汉合时掌中珠》，第45页。

② 《番汉合时掌中珠》，第25页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页。聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

⑤ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《名医别录》辑校本，人民卫生出版社，1986，第254页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第174页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第64页。

⑧ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第463页。

身，耐老，延年。”[1] 菊花有散风清热、平肝明目、解毒消肿之功效。菊花除热、祛风、益血，若肝阴不足，眼目昏花，则多配生地、杞子等同用。本西夏文药方为治疗眼疾之药方，菊花入药治眼病之方甚多，如菊花散[2]等。

［4］[illegible]：《番汉合时掌中珠》中“[illegible]”可对音为“芍、叔”等[3]；“[illegible]”对音为“地”[4]；“芍”“熟”均为禅母字，声母相同，但“芍”属宕开三药韵，“熟”属通合三屋韵，在宋汉语西北方音中，由于入声尾脱落，屋韵（-ju < -juk）和药韵（-ju < -jak）变得相同，因而二字当音同。故“[illegible]”对译为“熟地黄”。

熟地黄，出《本草图经》，《本草图经》卷四曰：地黄“二月、八月采根，蒸三、二日令烂，暴干，谓之熟地黄。阴干者，是生地黄”[5]，别名熟地。宋·寇宗奭《本草衍义》卷七载：地黄，“《经》只言干、生二种，不言熟者。如血虚劳热，产后虚热，老人中虚燥热，须地黄者，生与生干常虑大寒，如此之类，故后世改用熟者。”[6] 熟地黄有滋阴补血、益精填髓之功效。诸家关于熟地黄补肾之功效的论述甚多，如《本草正义》载曰地黄“为补中补血良剂……熟地黄且有微温之称，乃能补益真阴，并不虞其寒凉滑泄，是以清心胃之火者，一变而为滋养肝、脾、肾之血，性情功效，已非昔比。而质愈厚重，力愈充足，故能直达下焦，滋津液，益精血。”[7]《本经逢原》载曰：“熟地黄，假火力蒸晒，转苦为甘，为阴中之阳，故能补肾中元气……皆肾所主之病，非熟地黄不除。”[8] 因此，其常见药方亦为补肾益

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第159页。

② 《圣济总录》卷一〇四之“风毒冲目，虚热赤痛”载“菊花散方”：“治热毒风上攻，目赤头旋，眼花面肿，菊花散方。菊花（焙）、排风子（焙）、甘草（炮各一两）。右三味，捣罗为散，夜卧时，温水调下三钱匕。”详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1815页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第27、42页。

④ 详见前文4383（9—8）和4894缀合页第二个药方“无比山药丸”所载“[illegible]”（干地黄）注释。

⑤ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第80页。

⑥ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第46页。

⑦ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第245页。

⑧ （清）张璐著，赵小青等校《本经逢原》，中国中医药出版社，1996，第84页。

精之方，如“熟地黄散”“地黄饮子”等。

［5］𗏁𗆐：译为“胡椒”①。“𗏁𗆐”是西夏本族语言，非汉语借词。

胡椒，出《唐·新修本草》。胡椒有白胡椒、黑胡椒之分。《唐·新修本草》卷一四载：“胡椒，味辛，大温，无毒。主下气，温中，去淡，除脏腑中风冷。生西戎，形如鼠李子。调食用之，味甚辛美，而芳香不及蜀椒。”②《本草纲目》卷三二载其“暖肠胃，除寒湿，反胃虚胀，冷积阴毒，牙齿浮热作痛”③。胡椒有温中散寒，下气止痛，消痰解毒之功效，治寒痰食积，胃寒疼痛，腹痛泄泻，并解食物毒等。

［6］𗯿，“坐司主法”之“坐”下对音西夏字为“𗯿”④，此处可对译为“酢”，“酢”也“醋”也。

［7］𗗙𗗚𗗛：“𗗙”可对音为“宣、弦”⑤；“𗗚”可对音为“福、腹、栿、服、伏”等⑥；“𗗛”可译为“化、花”⑦。故“𗗙𗗚𗗛”可对译为“旋复花”或“旋覆花”。

旋覆花，出《神农本草经》，别名旋复花等。《唐·新修本草》卷一〇载曰：“旋覆花，味咸、甘，温、微温，冷利，有小毒。主结气胁下满，惊悸，除水，去五脏间寒热，补中下气。消胸上淡结，唾如胶漆，心胁淡水，膀胱留饮，风气湿痹，皮间死肉，目中眵□，利大肠，通血脉，益色泽。”⑧旋复花有消痰行水、降气止呕之功效。《本草衍义》卷一一载曰：旋复花“行痰水，去头目风……亦走散之药也。”⑨

---

① 《番汉合时掌中珠》，第31页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第359页。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1410页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第56页，

⑤ 李范文：《同音研究》，银川宁夏人民出版社，1986，第427页。

⑥ 详见911医书14—1之“荆芥汤”载“𗗜𗗚𗗝”（白茯苓）和14—4之“还阳丹”载“𗗚𗗞”（附子）注释。

⑦ 详见本药方“𗗟𗗛”（菊花）注释。

⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第252页。

⑨ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第69页。

[8] □□□□：“□”，龚煌城拟音为 [kjạ̈][①]，对音“家”，“家”“干”均为见母字，声母相同，但“家”属假开二麻韵，“干”属山开一寒韵，宋汉语西北方音中，由于鼻韵尾脱落等原因，麻（-ia < -a）、寒（-ã < -ân）韵读音相近，又因西夏语*-a 无相对应的鼻化韵，因而“□”可对音为“干”。“家”在中古音中为见母麻摄假韵开口平声二等字，“干”在中古音中为见母寒摄山韵开口平声一等字。两字声母相同，中古音分别读为 [ka] 和 [kan]，在宋西北方言中，鼻音韵尾消失[②]，故“家”和“干”读音相同，“□”可读为“干”。“□”对音为“韮”[③]，“韮”“枸”均为见母字，声母相同，但“韮”属流开三尤韵，“枸”属流开一侯韵，宋汉语西北方音中，尤（-ju/-ew < -jə̆u）、侯（-u/-ew < -ə̆u）韵或近或同，因而二字当音同或音近。故“□”可读为“枸”；“□”可对音为“气”[④]；“□”常译为“子”。故“□□□□”可对译为“干枸杞子”。

干枸杞子，即枸杞子之干者。枸杞子，出《名医别录》，即枸杞之果实。“《千金翼》云：‘甘州者，为真，叶厚大者是。’大体出河西诸郡，其次江池间圩埂上者。”[⑤] 甘州、河西诸郡皆西夏之疆域。《唐·新修本草》卷一二载：“枸杞，味苦，寒，根大寒，子微寒，无毒。主五内邪气，热中，消渴，周痹。风湿，下胸胁气，客热，头痛，补内伤，大劳、嘘吸，坚筋骨，强阴，利大小肠。久服坚筋骨，轻身，能老，耐寒暑。”[⑥]《本草经疏》卷十二载曰：枸杞子“润而滋补，兼能退热，而专于补肾润肺，生津益气，为肝肾真阴不足，劳乏内热补益之要药”[⑦]。枸杞子有滋补肝肾、益精明目之功效。《本草汇言》卷十载：“俗云枸杞善能治目，非治目也，能壮精益神，神满精足，故治目有效。”[⑧]

---

① 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 134 页。

② 龚煌城：《十二世纪末汉语的西北方音（韵尾问题）》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 534 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页

④ 《番汉合时掌中珠》，第 19 页。

⑤ （宋）沈括著，侯真平点校《梦溪笔谈》，岳麓书社，1998，第 223 ~ 224 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 320 页。

⑦ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 447 页。

⑧ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 408 页。

【直译】

14—10—2 （1）治风强气眼伤所，内外眼灰白遮眼

14—10—3 （2）粗泪冷降等之方，五倍丸

14—10—4 （3） 川巴戟一两，洗米水中一夜洗，灰中埋干使

14—10—5 （4） 菊花四两，择净使生末 熟地黄三两

14—10—6 （5） 椒胡二两，子黑择，酢二升中煮，酢不易为令，焙所令

14—10—7 （6） 旋复花三两，择生末 干枸杞子二两，择生末，所煮具则软。

14—10—8 （7）右捣粉细为，蜜汁中拌梧桐子许丸

14—10—9 （8）为，各一次二十丸至三十丸遍。

14—10—10 （9）空腹酒热中服，食盐水亦所法。

【意译】

14—10—2 （1）治风毒攻眼，并内外障，

14—10—3 （2）止冷泪。五倍丸方

14—10—4 （3） 川巴戟一两，米泔浸一宿，焙。

14—10—5 （4） 菊花四两，择净生用 熟地黄三两

14—10—6 （5） 胡椒五两，去黑籽，醋二升中慢火煮，令醋尽为度，焙。

14—10—7 （6） 旋复花三两，生用 干枸杞子二两，生用，煮软。

14—10—8 （7）右捣为细粉，为蜜丸，如梧桐子大，

14—10—9 （8）每次二十丸至三十丸，

14—10—10 （9）空腹，热酒中服，食盐汤亦可。

【按语】

本方共9行136字，第1~2行为主治病症及方名，第3~6行为组方药材及炮制、用量，第7~9行为药方的配制方法及服用方法、剂量。

本方名曰“五倍丸”，主治“风毒攻眼，并内外障，止冷泪”。关于眼疾的病理，诸医书多有论述，《太平圣惠方》卷三二“眼论”曰：“眼为五脏之候也，瞳人黑水，肾之主也。血轮如环，心之主也。白睛应肺。总管于

肝……五脏之精气，皆上注于目。”[①]《圣济总录》卷一百二“眼目统论”论曰：“内经曰肝主目，又曰在脏为肝，在窍为目，难经曰，肝气通于目……曰目者、五脏之精华，固不专于肝也，所谓骨之精为瞳人，筋之精为黑睛，血之精为络，窠气之精为白睛，肉之精为约束是也。”[②]《普济方》卷七一“眼目门”之“总论”曰：“五脏有病，皆形于目。目色赤病在心，目色白病在肺，目色青病在肝，目色黄病在脾，目色黑病在肾，不辨色者病在胸中，阳气失则目瞑，阴气绝则目盲，肝气通于目。肝气通和，则辨五色。”[③] 而入方之六味药材“川巴戟、菊花、熟地黄、胡椒、旋复花、干枸杞子”均合乎此论述。因西夏医疗典籍资料的匮乏，我们据此方名及组方药物查检同时期及后世汉文医籍。经查检，仅在《圣济总录》就有三个药方与本西夏文药方，从名称、功效、组方药物、剂量以及炮制服用方法等诸方面都极为吻合。兹列如下：

其一，《圣济总录》卷一〇七“目风泪出”条载“五倍丸”[④]。

治风毒攻眼，并内外障，止冷泪。五倍丸方

巴戟天米泔浸一宿焙一两　干枸杞子生用二两　旋复花生用三两　菊花生用四两　蜀椒去目及闭口醋二升慢火煮令醋尽为度焙五两

右五味，捣罗为末，炼蜜丸如梧桐子大，每服二十丸至三十丸，空心温酒下，或青盐汤下。

其二，《圣济总录》卷一〇九“目见黑花飞蝇”所载“五倍丸”[⑤]。

治眼见黑花，去瞖明目，五倍丸方

巴戟天去心一两　枸杞子拣净二两　甘菊花拣净三两　旋复花拣净四两　蜀椒去目及闭口者拣净五两

右五味，将椒入银石器中，入青盐四两，醋三升，慢火煮干，如器物小，旋添醋煮，候醋尽，只将椒与前四味焙干，杵为末，炼蜜和丸，如梧桐

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第898页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1780页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第749册，台湾商务印书馆，1983，第144页。

④ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1863页。

⑤ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1883页。

子大，每服三十丸，至四十丸，空心日午夜卧温酒或盐汤下。

其三，《圣济总录》卷一〇二“眼目门”之“肝虚眼”所载“五倍丸方”①。

治肝肾久虚，眼目昏暗。五倍丸方

紫巴戟去心一两　枸杞子二两　菊花三两　旋复花四两　蕤仁五两汤浸去皮别研细

右五味，捣研为末，用陈粟米粥和丸，如梧桐子大。临卧好茶下二十丸，冷泪多，赤目瞖膜昏暗，可一两服效，气晕不睹物，可半剂。

观上述诸方，西夏文“五倍丸方”同《圣济总录》所载三个药方名均为“五倍丸方”。主治均为眼目疾病。其中《圣济总录》卷一〇七“目风泪出”条所出“五倍丸”方与本西夏文“五倍丸”最为接近，主治病症均为“治风毒攻眼，并内外障，止冷泪”，服用方法亦几乎完全一致。西夏文“五倍丸”方较之《圣济总录》多一味“熟地黄”，另外“蜀椒五两”，西夏文药方作“胡椒二两”。

西夏文“五倍丸方”多一味“熟地黄”，可能因熟地黄味甘、性微温，入肝、肾经。有滋阴补血、益精填髓之功效，其入药合乎上述眼疾之病理，可治眩晕昏花等眼疾。

综上所述，方中川巴戟补肾益气，菊花散风清热、平肝明目，熟地黄滋阴补血、益精填髓，胡椒温中散寒，旋复花去目中眵𥈭，枸杞有滋补肝肾、益精明目之效，群药相合，诸症悉除。本西夏文“五倍丸”药方所依底本极有可能出自《圣济总录》卷一〇七“目风泪出”条所载“五倍丸方”，在实际运用中又有所发展。

第十五方，方名：眼红病洗方（图版9）

【录文】

14—11—1　（1）[illegible]

14—11—2　（2）　[illegible][1] [illegible]　[illegible][2] [illegible]

14—11—3　（3）　[illegible][3] [illegible]　[illegible][4] [illegible]

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1781页。



图版 9 眼红病洗方

14—11—4 (4) [illegible][5] [illegible] [illegible][6] [illegible]

14—11—5 (5) [illegible][7] [illegible]

14—11—6 (6) [illegible]/[illegible]/[illegible]

14—11—7 (7) [illegible]/[illegible]

14—11—8 (8) [illegible] [illegible][8] [illegible]

14—11—9 (9) [illegible] [illegible][9] [illegible]

14—11—10 (10) [illegible] [illegible][10] [illegible]

14—11—11 (11) [illegible] [illegible][11] [illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“黄连”①。

[2] [illegible]：“[illegible]”对音字“黄、红”；“[illegible]”，《番汉合时掌中珠》中“飞禽”注音为“[illegible]”②。故“[illegible]”可译为“黄芩”。

黄芩味苦、性寒，入心、肺、胆、大肠经。《医学启源》曰：“黄芩，治肺中湿热，疗上热目中肿赤，瘀血只壅盛，必用之药。”③ 黄芩有清热泻火之功效，为治疗眼赤之要药。

---

① 详见 911 医书 14—2 之“芍药檗皮丸”所载“[illegible]”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 34 页。

③ （金）张元素著，任应秋点校《医学启源》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 46 页。

［3］𗼃𗍫𗁅：“𗼃”音“仙”[①]；“𗍫”可对音为“绫、菱”等[②]；“𗁅”《番汉合时掌中珠》中“脾肝”注音为“𗁅𘂳”[③]。故“𗼃𗍫𗁅”可译为“仙灵脾”。

仙灵脾，又名淫羊藿、仙灵毗、放杖草等。《唐·新修本草》卷八载：“淫羊藿，味辛，寒，无毒。主阴痿，绝伤，茎中痛，利小便，益气力，强志，坚筋骨，消瘰疬，赤痈，下部有疮洗出虫。丈夫久服，令人无子。”[④]仙灵脾有补肾壮阳、祛风除湿、强筋健骨之功效。仙灵脾治眼疾之方，如“仙灵脾丸”“仙灵脾散”[⑤] 等。

［4］𗏁𗉻：译为“青盐”[⑥]。

［5］𗑗𗣈：译为“南矾”[⑦]。即白矾。

［6］𗆧𗁅：《番汉合时掌中珠》“亲戚大小”注音为“𗆧𗅉𗢳𗗿”[⑧]，“𗆧”对音为“亲”等；“皮裘”注音为“𗁅𘏨”[⑨]，“𗁅”对音为“皮”。故“𗆧𗁅”可对译为“秦皮”。

秦皮，又名岑皮、梣皮、樊槻皮、秦白皮等。《唐·新修本草》卷一三：“秦皮，味苦，微寒、大寒，无毒。主风寒湿痹，洗洗寒气，除热，目中青瞖白膜。……俗方惟以疗目。”[⑩] 秦皮有清热燥湿、清肝明目、止咳平喘之功效。常用作治眼疾之方，如“洗眼秦皮汤方”[⑪]。

---

① 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第459页。

② 详见911医书14—1之“荆芥汤”所载“𗵆𗵆𗍫”（白茯苓）注释。

③ 《番汉合时掌中珠》，第38页。

④ （唐）苏敬撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第225页。

⑤ 《圣济总录》卷一〇三“目赤肿痛”条载“治眼暴赤，热上冲，疼痛赤肿生瞖。仙灵脾丸”；卷一〇七“目风泪出”条载“治风毒冷泪，隐涩疼痛。仙灵脾散方。”详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1805、1863页。

⑥ 详见911医书14—9之“点眼青冰散”所载“𗏁𗉻”注释。

⑦ 详见911医书14—1之“四白丸”方所载“𗑗𗣈”注释。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第42页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第51页。

⑩ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第328页。

⑪ 《太平圣惠方》卷三三“治眼白睛肿胀诸方”所载“治眼白睛肿起，赤磣痛痒，洗眼秦皮汤方”。详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第970页。

［7］葳豵："葳"，《番汉合时掌中珠》中"木星"注音为"葳纛"[1]；"豵"，《番汉合时掌中珠》中"甜馅"注音为"豵簅"[2]，"甜"即"甘"，甘草为根入药，甘草根为木质，故"葳豵"可直译为"甜木"，即"甘草"[3]。

甘草，又名美草、蜜甘、国老、甜草、甜根子等。《唐·新修本草》卷六载："主五脏六腑寒热邪气，坚筋骨，长肌肉，倍力。"[4] 甘草有补脾益气、清热解毒、祛痰止咳、缓急止痛、调和诸药之功效。陶弘景论曰"此草最为众药之主，经方少不用……虽非君，为君所宗"[5]。甘草是西北地区的特产，《神农本草经》及其后众多本草医籍均载"甘草，生河西川谷积沙山及上郡"[6]，宁夏全区多有分布，而又以"盐池、陶乐、灵武、同心等县产量较大"[7]。

［8］殒戕：译为"当归"[8]。

［9］毵绨："毵"音"帕、破"[9]；"破""朴"均为滂母字，声母相同，但"破"属果合一过韵，"朴"属江开二觉韵，宋汉语西北方音中，部分过韵（－o < －uâ）和部分觉韵（－io < åk）主要元音变得相同，因而二字音近。"绨"[10] 可对音为"霄"等。故"毵绨"可译为"朴消"。

朴消，出自《神农本草经》，别名朴硝石、朴硝、水消等。《唐·新修本草》卷三载："朴消，味苦、辛，寒、大寒，无毒。主百病，除寒热邪气，逐

① 《番汉合时掌中珠》，第 17 页。
② 《番汉合时掌中珠》，第 68 页。
③ 黑水城出土的 4979 医书 7—6 之"消风散"内亦有"葳豵"，因此方已考证出其底本来源于宋代《太平惠民和剂局方》卷一所载"消风散"，对应药物亦为"甘草"。
④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 160 页。
⑤ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第 206 页。
⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 160 页。
⑦ 宁夏中草药手册编写组：《宁夏中草药手册》，宁夏人民出版社，1971，第 550 页。
⑧ 详见 911 医书 14—2 之"芍药檗皮丸"所载"殒戕"注释。
⑨ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 222 页。
⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 10 页。

六腑积聚、结固留癖、胃中食饮热结，破留血、闭绝，停痰痞满，推陈致新。”① 朴消有泻热润燥、清热消肿、软坚散结之功效，治目赤肿痛有良效。朴消治疗眼疾之方如“朴消散”② 等，故本西夏文药方亦加朴消治眼疾。

［10］□□□：“□”音“扑”③；“□”对音为“黄、红”；“□”，《番汉合时掌中珠》中“百叶”注音为“□□”④，故“□□□”可译为“蒲公英”。

蒲公英，别名凫公英、蒲公草等。《唐·新修本草》卷一一载“蒲公草，味甘，平，无毒。主妇人乳痈肿，水煮汁饮之，及封之，立消”⑤。蒲公英有清热解毒、消痈散结之功效。蒲公英治疗眼病之方如“蒲公英汤”⑥ 等。

［11］□□□□，可译为“雄鸡粪”，“□”误写入小字部分。《重修政和经史证类备用本草》卷一九“丹雄鸡”条载：“（雄鸡）粪……傅风痛。”⑦ 其亦治疗眼病。

【直译】

14—11—1 （1）眼红病之洗用药

14—11—2 （2） 黄连半两 黄芩三钱

14—11—3 （3） 仙灵脾三钱 青盐三钱

14—11—4 （4） 南矾甑，一钱 秦皮三钱

14—11—5 （5） 甘草三钱

14—11—6 （6）右捣为细粉，各一次五钱数，水

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校：《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第94页。

② 《太平圣惠方》卷三三“治眼生花瞖诸方”载“治眼生花瞖，宜点朴消散方”；“治眼远年瞖障诸方”载“治眼久积玩瞖，盖覆瞳仁，宜点朴消散方”。详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第961、964页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第236页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第293页。

⑥ 《医学衷中参西录》下册“医方”之“治眼科方”所载“蒲公英汤”：“治眼疾肿疼，或胬肉遮睛，或赤脉络目，或目睛胀疼，或目疼连脑，或羞明多泪，一切虚火实热之证。鲜蒲公英（四两，根叶茎花皆用，花开残者去之，如无鲜者可用干者二两代之）。上一味煎汤两大碗，温服一碗，余一碗乘热熏洗。”详见（清）张锡纯著《医学衷中参西录》，河北人民出版社，1974，第269页。

⑦ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第475页。

14—11—7　（7）中煮，热热洗，若冷数则复热使。

14—11—8　（8）使眼痛消，则加　当归三钱，粉末

14—11—9　（9）眼热，则加　　朴消三钱，粉末

14—11—10（10）使眼风消，则加　蒲公英三钱，粉末

14—11—11（11）除眼瞖，则加　　雄鸡粪十粒，粉末

【意译】

14—11—1　（1）眼红病之洗方

14—11—2　（2）　黄连半两　　黄芩三钱

14—11—3　（3）　仙灵脾三钱　青盐三钱

14—11—4　（4）　白矾煅，一钱　秦皮三钱

14—11—5　（5）　甘草三钱

14—11—6　（6）右捣为细粉，每次五钱，水

14—11—7　（7）中煮，趁热洗，冷则加热。

14—11—8　（8）消眼痛，则加　当归三钱，粉

14—11—9　（9）眼热，则加　　朴消三钱，粉

14—11—10（10）消眼风，则加　蒲公英三钱，粉

14—11—11（11）除眼瞖，则加　雄鸡粪十粒，粉

【按语】

此方11行104字，第1行为主治病症，第2～5行为组方药材及用量，第6～7行为药物配制、使用方法，第8～11行为加方。

通过上文校注可知：本方为“眼红病之洗方”，组方为“黄连、黄芩、仙灵脾、青盐、白矾、秦皮、甘草”，与其他方药不同，此方根据不同病症有药物的加减，加方所载药物为“当归、朴消、蒲公英、雄鸡粪”，据此查检现存汉文医籍，但并无和本西夏文药方吻合者。

方中诸药：黄连清热燥湿、泻火解毒；黄芩清热泻火，为治疗眼赤之要药；仙灵脾补肾壮阳、祛风除湿、强筋健骨；青盐泻热、凉血；白矾止血、去腐生肌；秦皮清热燥湿、清肝明目、止咳平喘；甘草补脾益气、清热解毒、祛痰止咳、缓急止痛、调和诸药之功效；当归补血活血、调经止痛、润肠通便；朴消泻热润燥、清热消肿、软坚散结，治目赤肿痛有良效；蒲公英清热解毒、消痈散结。诸药配伍，共治眼红病，及眼痛、眼热、眼风、眼瞖

等眼疾。综上所述，此西夏文“眼红病之洗方”应是基于中原医学理论，且所载药物、剂量、炮制方法及加方行文等均与汉文医药传统相同，故此本西夏文治疗眼疾之方所依据底本应为某种散佚的汉文药方。

第十六方，方名：洗眼方（拟）

【录文】

14—12—3 （1）[illegible]

14—12—4 （2）[illegible]

14—12—5 （3）　[illegible][1][illegible]　[illegible][2][illegible]

14—12—6 （4）[illegible]

14—12—7 （5）[illegible]

14—12—8 （6）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”可译为“大食”①；“[illegible]”译为“盐”②；“[illegible]”可对音为“乐”③。故“[illegible]”可译为“大食盐粒”，即为“波斯盐绿”，又称盐绿、绿盐、石盐。

绿盐，《唐·新修本草》卷四载：“绿盐，味咸、苦、辛，平，无毒。主目赤泪出，肤瞖眵暗。云以光明盐、硇砂、赤铜屑，酿之为块，绿色。真者，出焉耆国，水中石下取之，状若扁青、空青，为眼药之要。”④ 五代·李珣《海药本草》卷一载：“绿盐，谨按《古今录》云：波斯国在石上生。味咸、涩，主明目，消瞖，点眼，及小儿无辜疳气。方家少见用也。按舶上将来，为之石绿，装色久而不变。中国以铜错造者，不堪入药，色亦不久。”⑤ 盐绿有明目去瞖之功效，唐宋时代诸医书均有绿盐疗病的记载。如

---

① 参见 911 医书 14－1 之“四白丸方”载“[illegible]”条注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 65 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 123 页。

⑤ （五代）李珣著《海药本草》辑校本，尚志钧辑校，人民卫生出版社，1997，第 9 页。

《备急千金要方》卷十五载“治眼暗赤冷泪方”[①]，《外台秘要》卷二一载“近效疗眼中一切诸疾盲瞖，天行风冷热，胎赤泪出，当漠漠不多见物，唯不疗睛破，余悉主之方”[②]，《太平圣惠方》卷三三载“决明煎”“石胆丸”[③]等。

［2］䭝獬：译为“南矾”[④]。即白矾。

【直译】

14—12—3 （1）治眼红、眼仁白上灰红丝线有，

14—12—4 （2）遮盖所，眼泪热冷流，视前不全之方

14—12—5 （3） 大食食盐绿研，二钱 白矾甑，一钱

14—12—6 （4）前列各药，在醋一碗中煮，热热。

14—12—7 （5）洗令。若数次眼内涩痛，则不起。

14—12—8 （6）若药水冷数则 应重复加热，洗令。

【意译】

14—12—3 （1）治眼红、眼白布满红丝，

14—12—4 （2）冷热流泪，不能视物之方

14—12—5 （3） 盐绿研，二钱 白矾煅，一钱

14—12—6 （4）前列各药，在一碗醋中煮，热洗药。

14—12—7 （5）若数次后，眼中涩痛，则不用。

14—12—8 （6）若药冷则重复加热洗。

【按语】

此方6行共72字，第1~2行为主治病症，第3行为组方的两味药材及用量，第4~6行为药方的配制和使用方法。

本方为主治“眼红、眼白布满红丝，冷热流泪，不能视物”的方药。组方为“波斯盐、白矾”，查检存世汉文医籍，均无与此方相似的记载。本

---

① （唐）孙思邈：《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第116页。

② （唐）王焘撰：《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第572页。

③ 《太平圣惠方》卷三三“治眼中一切障瞖不消，风热毒气上攻，眼常漠不见物者，不计年远，瞖膜厚者，此药频点极效”和“治眼远年瞖障，宜点决明煎方”均载药“波斯盐绿”。详见：（宋）王怀隐等编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第963、964页。

④ 详见911医书14—9之“点眼青冰散”和14—11之“眼红病洗方”所载“䭝獬”注释。

方中绿盐为眼药之要，有明目去瞖之功效，主治目瞖、目涩昏暗、泪多眵多等。白矾为治疗眼病特别是眼疮之常用药，《唐·新修本草》亦载白矾治目痛。汉文医籍药方中并无同时含有上述二味药之药方，但本西夏文药方所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十七方，方名：半夏茯苓汤（拟）

【录文】

14—12—9 （1） [illegible]/[illegible][1]/[illegible]

14—12—10 （2） [illegible]/[illegible]

14—13—2 （3） [illegible][2][illegible] [illegible][3][illegible]

14—13—3 （4） [illegible][4][illegible] [illegible][5][illegible]

14—13—4 （5） [illegible]/[illegible]/

14—13—5 （6） [illegible]/

14—13—6 （7） [illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"可译为"传"①。"[illegible]"应为传此方之医家姓名，"[illegible]"可对音为"阳②、杨③、羊④、鸯⑤、王、容、融⑥"，龚煌城拟音为［·jow］⑦；《番汉合时掌中珠》中"[illegible]"可对音为"福、腹、父、斧、栿、服、伏、富、缚"⑧等，龚煌城拟音为［xu¹］⑨；"[illegible]"可对音为"雨、鱼、隅、愚、御、于"⑩等，故"[illegible]"可暂译为"杨富裕"，存

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第290页。

② 《番汉合时掌中珠》，第16页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第424页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第15、34页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第35页。

⑥ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第463页。

⑦ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第94页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第20、39、41、46、45、49、65、72页。

⑨ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第155页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第16、15、23、36、57、71页。

疑。

［2］[illegible]：译为“白茯苓”①。

［3］[illegible]：“[illegible]”可对音为“陈”②；“[illegible]”对音为“皮”③，故“[illegible]”可对译为“陈皮”。4979 医书 7—6“消风散”药方所载“陈皮”为“[illegible]”，4384 医书 9—5“三棱煎丸”药方所载“陈皮”为“[illegible]”，在西夏文文献中，同一个西夏字，有时用义译，有时用音译，同一个汉字，使用不同的西夏字对译，同一个词，在不同的文献中用不同的字，同一个句子中，音意杂用情况比较多见。

陈皮，别名陈橘皮、陈柑皮，即橘皮之陈者。《唐·新修本草》卷一二“橘柚”条载：“生江南……北人亦用之，以陈者为良。”④《汤液本草》云：“青皮小而未成熟，成熟而大者橘也，色红故名红皮，日久者佳，故名陈皮。”⑤ 陈皮味辛、苦，性温，入脾经、胃经、肺经。金·李东垣《用药法象》曰：“夫人以脾胃为主，而治病以调气为先，如欲调气健脾者，橘皮之功居其首焉。”⑥《本草纲目》载：“橘皮，苦能泄、能燥，辛能散，温能和。其治百病，总是取其理气燥湿之功。同补药则补，同泻药则泻，同升药则升，同降药则降。”⑦ 陈皮辛能发散，苦而泄水，温能行气。故陈皮有三大类作用，一是导胸中寒邪，二破滞气，三益脾胃。故陈皮有理气健脾、调中、燥湿、化痰之功效。治胸脘胀满、食少吐泻、咳嗽痰多等症。若治痰湿不化，胸膈满闷，咳喘痰多，痰白黏稠，可配半夏、茯苓以燥湿化痰；因气滞可配枳壳、木香。本西夏文药方即含此陈皮、半夏、茯苓、木香四味药。

---

① 详见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”载“[illegible]”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 321 页。

⑤ （元）王好古《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 56 页。

⑥ （金）李杲，郑金生辑校《药类法象》，《金元四大家医学全书》，天津科学技术出版社，1994，第 843 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1358 页。

[4] 𗆧𗆩："𗆧"音"巴"①；因宋西北方言中鼻音韵尾脱落，故"巴"和"半"读音相同。《番汉合时掌中珠》中"春夏"注音为"𗆨𗆩"②，"𗆩"可对音为"夏"。"巴""半"均为帮母字。不同的是"巴"为假开二麻韵字，"半"为山合一换韵字。12世纪末的汉语西北方音中，由于换韵鼻韵尾脱落，与麻韵的主要元音变得相同（龚拟音：-ia < -a、-ã < -ân），区别只在于鼻化与否，又因西夏语*-a无相对应的鼻化韵，故二字可对译同一个西夏字。故"𗆧𗆩"可对译为"半夏"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"条亦载"𗆧𗆩"，史金波、聂鸿音均译为"半夏"。③

半夏，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一〇"半夏"条载："半夏，味辛，平、生微寒、熟温，有毒。主伤寒寒热，心下坚，下气，喉咽肿痛，头眩，胸胀，咳逆，肠鸣，止汗，消心腹胸中膈痰热满结，咳嗽上气，心下急痛坚痞，时气呕逆，消痈肿，胎堕，疗痿黄，悦泽面目。生令人吐，熟令人下，用之汤洗，令滑尽。"④半夏有燥湿化痰、降逆止呕、消痞散结之功效。半夏入药甚繁，仅《太平圣惠方》和《圣济总录》所载名为"半夏丸""半夏散""半夏饮""半夏汤"的药方就有近百余味。

[5] 𗆪𗆫：译为"木香"⑤。

木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，为调诸气要药，入药方甚多。

【直译】

14—12—9 （1）人人之医愿，杨富裕传，气噎痰

14—12—10（2）积之方，一人息功前者

14—13—2 （3） 白茯苓去皮 陈皮去白皮

14—13—3 （4） 半夏洗 木香各一两数

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第227页。

② 《番汉合时掌中珠》，第19页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第264页。

⑤ 详见911医书14—3之"豆蔻香连丸"所载"𗆬𗆪𗆫"（南木香）注释。

14—13—4 （5）右捣粉粗为各一次三五钱

14—13—5 （6）各水一盏与熬八沸为使

14—13—6 （7）盏澄服下时显效

【意译】

14—12—9 （1）人人之医愿，杨富裕传，气喘

14—12—10 （2）痰积之方。一人之功者。

14—13—2 （3） 白茯苓去皮 陈皮去白皮

14—13—3 （4） 半夏洗 木香各一两数

14—13—4 （5）右捣为粗粉，每次三五钱，

14—13—5 （6）与水一盏熬八沸，

14—13—6 （7）药澄时服下，显效。

【按语】

此方共7行68字，第1～2行为主治病症，第3～4行为组方药物及用量，第5～7行为药物配制和服用剂量、方法。此方为治疗“气喘、痰积之方”，组方为“白茯苓、陈皮、半夏、木香”。查检现存汉文医籍，并无与本西夏文药方吻合者，仅查检到几个较为类似之方，兹举如下：

其一，元许国祯《御药院方》卷五“治痰饮门”所载“木香半夏丸”[①]。

木香半夏丸 治痰涎上壅，恶心，胸膈不利。常服消痰饮。

木香七钱半 半夏一两，汤洗七次，切片焙干 陈皮去白 白茯苓 干生姜 白附子 人参 草豆蔻仁各半两

右件为细末，用面糊和丸，如梧桐子大。每服二三十丸，不拘时候，煎生姜汤下。

其二；元许国祯《御药院方》卷五“治痰饮门”所载“导饮丸”[②]。

---

① （元）许国祯：《御药院方》，人民卫生出版社，1992，第76页。《普济方》卷一六四“痰饮门”和《赤水元珠》卷六亦载此“木香半夏丸”只是未注明出处。参见（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第485页。

② （元）许国祯：《御药院方》，人民卫生出版社，1992，第70页。《普济方》卷一〇四亦载此方，名曰“木香导饮丸”。

导饮丸　治风痰气涩，胃脘痞满，停饮不消，头目昏眩，手足麻痹，声重鼻塞，神困多睡，志意不清，常服去痰涎，进饮食。

京三棱炮　蓬莪茂炮各三两二钱　青皮去白　陈皮去白　白术各一两半　槟榔　枳壳麸炒去穰　木香各一两　白茯苓去皮，半两改作一两半　半夏三钱改作一两

右为细末，水面糊为丸，如梧桐子大，每服五十丸，食后生姜汤下。渐加至一百丸。忌猪肉、荞麦等物。

其三，南宋杨士瀛《仁斋直指方》卷七所载“前胡半夏汤”①。

前胡半夏汤　治痰盛

北前胡　半夏制　茯苓各三分　陈皮　木香　紫苏　枳壳制　甘草炒，各二分

右锉散。每服三钱，姜五片，乌梅少许，煎服。

其四，南宋杨士瀛《仁斋直指方》卷八所载“加味半夏茯苓汤”②。

加味半夏茯苓汤　治痰多咳嗽

半夏制，二两半　茯苓一两半　陈皮　五味子各一两　人参　细辛　甘草炙，各半两

右锉散。每四钱，姜七厚片，煎服。

第五，《普济方》卷一六五所载“四倍丸”③。

四倍丸出德生堂　治诸痰证多验，兼疗手臂背疼痛。

木香一两　陈皮二两　茯苓四两　半夏八两洗炮

右为末，生姜汁打糊为丸，如梧桐子大，每服五七十丸，温酒无时下。

通过对比上述药方可知：本西夏文和所列药方，均为治疗诸痰症之方。《御药院方》④之“木香半夏丸”“导饮丸”所载药物味数均多于四味药，但是又都包含本西夏文所载之“白茯苓、陈皮、半夏、木香”四味药；“前

---

① （宋）杨士瀛著，王致谱校注《仁斋直指方》，福建科学技术出版社，1989，第247页。《普济方》卷一六四“痰饮门”和《证治准绳》卷二二“诸气门”亦载此方。

② （宋）杨士瀛著，王致谱校注《仁斋直指方》，福建科学技术出版社，1989，第281页。《普济方》卷一五八“咳嗽门”亦载此方。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆，1983，第512页。

④ 《御药院方》为元初许国祯撰，其在宋、金、元三朝御药院所制成方基础上校勘，于至元四年（1267年）刻板成书。全书共十一卷，收方1000余首，包括内、外、妇、儿、五官、养生、美容等多方面内容。此书所辑多为南宋、金元医方，若干成方不见于其他方书。此书元初刊行后，流传至朝鲜、日本，又回流到中国，复出于世。

胡半夏汤”“加味半夏茯苓汤”和西夏文药方相比均含“茯苓、半夏、陈皮”三味，但亦均不含“木香”；“四倍丸”[1] 方所载药物和西夏文药方吻合，也治疗痰证，但是具体主治疾病、药物用药剂量、药方炮制方法、服用方法均出入较大。

本西夏文药方为治疗“气喘痰积之方”。痰积，指痰浊积聚于胸膈，为痰证之一，《儒门事亲》卷三列为“九积”之一[2]，《医碥》卷二之“积聚”载曰：“痰积：证见麻木眩晕，痞闷嘈杂，其人平素多痰。”[3]“有痰亦短气而喘”[4]。

关于痰积的病理，《诸病源候论》之“痰饮病诸候”论曰：“痰饮者，由气脉闭塞，津液不通，水饮气停在胸腑，结而成痰。”[5]《太平圣惠方》卷二八之“治虚劳痰饮诸方”论曰：“夫劳伤之人，则脾胃气虚弱，不能消化水浆，故为痰也。痰者是涎液，结聚在于胸膈，停积不散，故为痰饮也。”[6]《普济方》卷一六四“痰饮门”论曰：“人之有痰饮病者，由荣卫不清，气血败浊，凝结而成也。内则七情汩乱，藏气不行，郁而生涎，涎结为饮。”[7]“病源痰饮者，由气脉闭塞，津液不通，水饮气停在胸腑，结而成痰。……水走肠间，漉漉有声，谓之痰饮。其为病也，胸胁胀满，水谷不消，结在腹肋内，水入肠胃，动作有声，身体重，多唾短气，好眠，胸背痛，甚则上

---

① 关于《普济方》卷一六五所载“四倍丸”，其出“德生堂方”。《德生堂方》即《德生堂经验方》，原书已佚，内容不详，据刊于南宋咸淳三年（1267年）的《严氏济生方》载：“李宪《德生堂经验方》云：治五般膈气结胸，膈痰逆满，恶心，呕呃。”（详见：（宋）·严用和：《重订严氏济生方》，人民卫生出版社，1980，第104页。）可知《德生堂方》应于咸淳三年（1267年）之前成书。故最迟在南宋后期成方。

② （金）张从正著，李佑生整理《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第35页。

③ （清）何梦瑶辑，周慎整理《医碥》，《中华医书集成》第30册，中医古籍出版社，1999，第76页。

④ （元）朱震亨著，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第41页。

⑤ （隋）巢元方著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第120页。

⑥ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第785页。

⑦ （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第474页。

气，咳逆倚伏，短气不得卧，其形如肿是也。脉偏弦为饮，浮而滑为痰。"① 故痰积是由于脾胃气虚弱，荣卫不清，气脉不行以致涎液结聚在于胸膈，停积不散。

对痰证的辨证论治原则有二：一是掌握该病证的脏腑虚实缓急，急则先治其痰，以化痰、祛痰为主，缓则求其本，治在肺、脾、肾。二是依据痰的不同性质，采用不同法则，热痰宜清，寒痰宜温，燥痰宜润，湿痰宜燥，风痰宜散，郁痰宜开，顽痰宜软。

关于痰证的治疗。《普济方》卷一六四"痰饮门"论曰："痰饮之痰，皆气不顺而致之。当顺气为先，分道次之。气顺则津液流通，痰饮自下。"② 朱震亨《丹溪心法》亦谓"善治痰者，不治痰而治气，气顺则一身之津液，亦随气而顺矣"③。故治痰当以顺气为先，其用药"病痰饮者，当用温药和之。"④

本西夏文药方所载"白茯苓、陈皮、半夏、木香"四味药，白茯苓，味甘平补阳、益脾逐水、生津导气；陈皮理气健脾、调中、燥湿、化痰，配半夏、茯苓以燥湿化痰，配木香解气滞；半夏有燥湿化痰、降逆止呕、消痞散结之功效，"治痰多用半夏，盖半夏能利痰故也"⑤；木香行气止痛、祛风活血、温中和胃，为调诸气要药。故本西夏文药方用药合乎上述医理和辩证，方中诸药均有调和脾胃、理中顺气之功效，诸药配伍"脾胃一和，痰液自散"⑥。

综上所述，本西夏文药方为治疗"气喘痰积"之方，其组方合乎中

---

① （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第476页。

② （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第475页。

③ （元）朱震亨著，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第40页。

④ （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第474页。

⑤ （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第475页。

⑥ （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第475页。

医传统辩证医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十八方，方名：顺气化痰丸（拟）

【录文】

14—13—7　（1）[illegible]/[illegible]

14—13—8　（2）　[illegible][1][illegible]　[illegible][2][illegible]

14—13—9　（3）　[illegible][3][illegible]

14—13—10（4）[illegible]/[illegible]

14—13—11（5）[illegible]/[illegible]

14—14—3　（6）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：《番汉合时掌中珠》中“[illegible]”对音为“生”①；“[illegible]”译为“姜”②；“[illegible]”对音为“干”③。故“[illegible]”直译为“生姜干”，西夏语修饰语一般在中心语后，故“[illegible]”可译为“干生姜”。911医书14—7之牙疼方所载“干生姜”为“[illegible]”，盖音译文献中的同音不同字的异字现象。

干生姜，即干姜之生者。干姜，味辛，温。生者良。有温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰之功效。《本草求真》曰：“干姜，大热无毒，守而不走，凡胃中虚冷，元阳欲绝，合以附子同投，则能回阳立效，故书则有附子无姜不热之句。”④ 本西夏文药方亦同载干生姜和附子。

［2］[illegible]：“[illegible]”音“纳”；“纳”、“南”均为泥母字，声母相同，但“纳”属咸开一合韵，“南”属咸开一覃韵，宋汉语西北方音中，由于入声尾和鼻韵尾的消失，合（-a < -âp）、覃（-ã < -âm）韵变得相近，又因西夏语 -a 无相对应的鼻化韵，因而“[illegible]”可对音为“南”。“[illegible]”常译为“香”。“南香”即“南木香”，又称“广木香”“木香”。

① 《番汉合时掌中珠》，第40页。

② 《番汉合时掌中珠》，第32页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第67页。

④ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第109页。

木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，香能通气，和合五脏，为调诸气要药，入药方甚多。

［3］𗏁𗐱：译为“附子”①。

【直译】

14—13—7 （1）治痰冷，时时呕吐药，饥顺气令矣。

14—13—8 （2） 干生姜一两 南香二钱半

14—13—9 （3） 附子半两

14—13—10 （4）右捣细粉为肉末与混合梧桐子

14—13—11 （5）许丸为各一次三十丸至

14—14—3 （6）五十粒全食热生姜煮水中服

【意译】

14—13—7 （1）治冷痰，时时呕吐药，令食能下矣。

14—13—8 （2） 干生姜一两 木香二钱半

14—13—9 （3） 附子半两

14—13—10 （4）右捣为细粉，与肉末混合为丸，如梧桐子大，

14—13—11 （5）每次三十丸至五十丸，均热食，

14—14—3 （6）煮生姜水服下。

【按语】

此方6行61字，第1行为主治病症，第2~3行为组方药材及用量，第4~6行为配制方法和服用剂量、方法。本方为治冷痰、呕吐之方，组方为“干生姜、木香、附子”，查检现存汉文医籍，并无与本西夏文药方吻合者，但医籍中“干生姜、木香、附子”同时入药之方甚多，亦多为调和脾胃、宽中顺气之方。兹仅举几例较为类似之方，如下。

其一，《太平惠民和剂局方》卷三“治一切气”载“煨姜圆”②。

煨姜圆 治本脏虚，饮食不化，或成痃癖，或发心痛。冷积水脾，结聚疼痛，一切冷气等疾。

① 详见911医书14—4之“还阳丹”方所载“𗏁𗐱”注释。

② （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第44页。

附子　硇砂　木香　生姜

上用大附子五十个，各重半两者，去皮、脐，以尖刀子剜去心子，约容硇砂半钱实之。却以附子末和面作饼子，裹附子，用文武火煨令黄，用木香如附子之半，同为细末，以水为圆，如鸡头大。复以生姜一块，擘作两片，以药在内，湿纸裹令煨，候姜熟，白汤嚼下，空心服。

其二，《是斋百一选方》卷二所载“附子仓米汤”[①]。

附子仓米汤　补虚，生胃气，逐冷痰，和五脏，快胸膈，进饮食，止泄泻。平江章兴祖承务方，先妣亲得效。

附子一只，炮，去皮脐，八钱重者　人参去芦头　甘草微炒　半夏汤泡七次，切作片，焙干，姜汁制　黄芪　白术各半两　川姜二钱，微炒　南木香一钱半

上为㕮咀，每服二大钱，水一大盏半，入炒陈仓米半合，同煎至八分，去滓，空心食前温服。

其三，元许国祯《御药院方》卷五“治痰饮门”所载“木香半夏丸”[②]。

木香半夏丸　治痰涎上壅、恶心，胸膈不利，常服消痰饮。

木香七钱半　半夏一两，汤洗七次，切片焙干　陈皮去白　白茯苓　干生姜　白附子　人参　草豆蔻仁各半两

右件为细末，用面糊和丸，如梧桐子大。每服二三十丸，不拘时候，煎生姜汤下。

上述所引“煨姜圆”“木香半夏丸”“附子仓米汤”方和西夏文药方相比，主治病症较为类似，载药均含“姜、木香、附子”三味，但组方药物数量多于本西夏文药方。

本西夏文药方为治疗冷痰呕吐之方，冷痰亦为痰证之一。关于痰证的辩证医理，前文“气喘痰积”方已有论述。至于“冷痰”，《诸病源候论》之“痰饮病诸候”载曰：“冷痰者，言胃气虚弱，不能宣行水谷，故使痰

---

① （宋）王璆著，刘耀等点校《是斋百一选方》，上海科学技术出版社，2003，第36～37页。

② （元）许国祯：《御药院方》，人民卫生出版社，1992，第76页。《普济方》卷一六四“痰饮门”和《赤水元珠》卷六亦载此“木香半夏丸”只是未注明出处。参见：（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983，第485页。

水结聚，停于胸膈之间，时令人吞酸气逆，四肢变青，不能食饮也。”①《普济方》卷三二〇“痰饮附论”曰：“夫痰之为害，多因外感五邪，及寒暑燥湿风，内伤七气，不时喜怒忧思惊恐恚。因五邪而得者，得风为风痰，得寒为寒痰，得冷为冷痰，得热为热痰，得暑为暑痰。”② 朱震亨《丹溪心法》谓：“凡痰之为患，为喘为咳，为呕为利，为眩为晕，心嘈杂怔忡惊悸，为寒热痛肿，为痞膈，为壅塞。”③ 故冷痰是因气虚阳虚，脾胃虚弱，致痰水结聚胸膈，浸渍肠胃而致。其治疗亦应以顺气、助阳、调和脾胃为主。

本方所载三味药，干姜温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰，附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿，干姜“凡胃中虚冷，元阳欲绝，合以附子同投，则能回阳立效”④；木香行气止痛、祛风活血、温中和胃，香能通气，和合五脏，为调诸气要药。三味药均有助阳散寒、调和脾胃、宽中顺气之功效，合乎本药方主治冷痰呕吐之症。

综上所述，本西夏文药方为治疗“冷痰呕吐，令食”之方，其组方合乎中医传统辩证医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十九方，方名：天雄散

【录文】

14—14—4 （1）[illegible][1]/[illegible]/□[illegible]

14—14—5 （2）[illegible]/[illegible]

14—14—6 （3） [illegible][2][illegible] [illegible][3][illegible] [illegible][4]

14—14—7 （4） [illegible][5] [illegible][6] [illegible][7][illegible]

---

① （隋）巢元方著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第120页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第757册，台湾商务印书馆发行，1983年，第417页。

③ （元）朱震亨著，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第40页。

④ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第109页。

14—14—8 （5）　[illegible][8][illegible]　[illegible][9][illegible]　[illegible][10]

14—14—9 （6）　[illegible][11]　　[illegible][12][illegible]

14—14—10（7）[illegible]/[illegible]/[illegible]

14—14—11（8）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"，《番汉合时掌中珠》中"三刑"注音为"[illegible]"①，此字可对音为"三"，其用于西夏药方中常译为"散"②。故"[illegible]"应为此医方名称。"[illegible]"，"[illegible]"在《番汉合时掌中珠》对音为"天"③；"[illegible]"对音为"雄"④。故"[illegible]"对译为"天雄散"。

［2］[illegible]：译为"天雄"。

天雄，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一〇载："天雄，味辛、甘，温、大温，有大毒。主大风，寒湿痹，历节痛，拘挛缓急，破积聚，邪气，金创，强筋骨，轻身，健行。疗头面风去来疼痛，心腹结积，关节重，不能行步，除骨间痛，长阳气，强志，令人武勇，力作不倦。……天雄似附子，细而长者便是……此与乌头、附子三种，本并出建平，谓为三建。"⑤《本草衍义》曰："乌头、乌喙、天雄、附子、侧子凡五等，皆一物也，止以大小、长短、似象而名之。后世补虚寒，则须用附子……风家即多用天雄，亦取其大者。以其尖角多热性，不肯就下，故取敷散也。"⑥天雄有祛风散寒、益火助阳之功效。若用天雄"远志为之使"⑦，故本西夏文药方"天雄散"载药有远志，且为散方。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第14页。

② "散"为中药方剂的一种剂型。散剂是将药物粉碎，混合均匀，制成粉末状制剂，分为内服和外用两类。内服散剂一般是研成细粉，以温开水冲服，量小者亦可直接吞服；亦有制成粗末，以水煎取汁服者，称为煮散。散剂的特点是制作简便，吸收较快，节省药材，便于服用及携带。李东垣说："散者散也，去急病用之。"外用散剂一般作为外敷，掺散疮面或患病部位；亦有作点眼、吹喉等用。应研成极细粉末，以防刺激疮面。可参见：冯泳编《方剂学》，中医古籍出版社，2002，第20～22页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第7页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第410页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第258页。

⑥ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第69页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第258页。

[3] 薮祾：译为“细辛”[①]。

[4] 牗懰蘒：“牗”对音为“山”[②]；“懰”可译为“茱萸”[③]。故“牗懰蘒”可译为“山茱萸”。

山茱萸，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一三载：“山茱萸，味酸，平、微温，无毒。主心下邪气，寒热，温中，逐寒湿痹，去三虫。肠胃风邪，寒热，疝瘕，头脑风，风气去来，鼻塞，目黄，耳聋，面疱，温中，下气，出汗，强阴，益精，安五脏，通九窍，止小便利。久服轻身，明目，强力，长年。”[④] 山茱萸有补益肝肾、涩精固脱之功效。

[5] 牗蘒：可译为“山芋”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“牗蘒”，史金波、聂鸿音均译为“山芋”[⑤]。在中医药文献中“山药”即“薯蓣”，亦名“山芋”，而另一味药“番薯”的别名也叫“山芋”，因“番薯”为明朝时才从海外传入，而本药方为西夏文药方，故此处“山芋”即是“山药”。综上所述，“牗蘒”译为“山芋”或“山药”均可，但二者是同一味药，即“薯蓣”。

薯蓣，出《神农本草经》，宋·寇宗奭《本草衍义》载薯蓣“上一字犯英庙讳，下一字曰蓣，唐代宗名豫，故改下一字为药，今人遂呼为山药”[⑥]。故唐宋后多呼为山药。《唐·新修本草》卷六载：薯蓣“味甘，温、平，无毒。主伤中，补虚羸，除寒热邪气，补中，益气力，长肌肉。主头面游风、风头眼眩，下气，止腰痛，补虚劳羸瘦，充五脏，除烦热，强阴”[⑦]。薯蓣有补脾、养胃、补肺、固肾、益精之功效。薯蓣入药之药方，如薯蓣散、薯蓣丸、大山蓣丸等。

---

① 详见911医书14—7之“铜辛散”所载“薮祾”（细辛）注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第26页。

③ 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“巘懰蘒”（吴茱萸）注释。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第326页。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

⑥ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第47页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第158页。

[6] 𗅋𗿹：译为“防风”①。

防风是治风止痛的药物。它既能祛风寒而解表，又能祛风湿而止痛。因它微温而不燥，药性较为缓和，故又可用于风热痈盛、目赤肿痛、咽喉不利等症。

[7] 𗤻𗰭：“𗤻”音“拶”，椒也②；“𗰭”在《番汉合时掌中珠》中为“白”的西夏字③。综合西夏字和汉文医籍，“𗤻𗰭”可译为“白术”。

白术，名出《本草经集注》，但《神农本草经》中已有记载。“白术”乃“术”之一种，《本草经集注》卷三载曰：“术乃有两种：白术叶大有毛而作桠，根甜而少膏，可作丸散用；赤术叶细无桠，根小苦而多膏，可作煎用。”④《唐·新修本草》卷六载：“术，味苦、甘，温，无毒。主风寒，湿痹，死肌，痉瘦，止汗，除热，消食。主大风在身面，风眩头疼，目泪出，消痰水，逐皮间风水结肿，除心下急满，及霍乱、吐下不止，利腰脐间血，益津液，暖胃，消谷，嗜食。”⑤ 白术有健脾益气、燥湿利水、止汗、安胎之功效，为安脾胃之要药，《本草经疏》卷六曰：术“其气芳烈，其味甘浓，其性纯阳，为除风痹之上药，安脾胃之神品”⑥。《本草汇言》曰：“白术，乃扶植脾胃，散湿除痹，消食去痞之要药也。”⑦

[8] 𗹙𗢳：可译为“茯苓”⑧。

茯苓味甘、淡、性平，入药具有利水渗湿、益脾和胃、宁心安神之功用。因其功效广泛，不分四季，将它与各种药物配伍，不管寒、温、风、湿诸疾，均能发挥其独特功效，故古人称茯苓为“四时神药”。

[9] 𗫂𗖵：“𗫂”可对音为“远”⑨；“𗖵”，《番汉合时掌中珠》中“轸宿”注音为“𗖵𗤶”，龚煌城拟音为［tśiew¹］，“轸”“志”均为章母

---

① 详见911医书14—6之“黄耆丸”所载“𗅋𗿹”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第32页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第15、32页。

④ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第197页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第151页。

⑥ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第213页。

⑦ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第18页。

⑧ 详见911医书14—1之“荆芥汤”所载“𗴿𗹙𗢳”（白茯苓）注释。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第73页。

字，声母相同，但“轸”属臻开三轸韵，“志”属止开三志韵，宋汉语西北方音中，由于轸韵鼻韵尾脱落（－jĩ < －jěn/－jiěn），和志韵（－ji < ï）变得相近，因而二字当音近。故“𗐯𗏁”可译为“远志”。《天盛律令》卷一七“物离库门”内亦载有“𗐯𗏁”，史金波、聂鸿音均译为“远志”。

远志，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“远志，味苦，温，无毒。主咳逆伤中，补不足，除邪气，利九窍，益智慧，耳目聪明，不忘，强志，倍力。利丈夫，定心气，止惊悸，益精，去心下膈气，皮肤中热，面目黄。……叶名小草，主益精，补阴气，止虚损，梦泄。”① 远志有安神益智、祛痰、消肿之功效。远志作为一味补药，其常见药方，如远志散、远志丸等。关于远志的搭配，《本草汇言》载：“沈则施先生曰：远志同人参、茯苓、白术能补心，同黄耆、甘草、白术能补脾，同地黄、枸杞、山药能补肾，同白芍、当归、川芎能补肝。”② 而本西夏文药方名为天雄散，其同时载有天雄、远志、人参、茯苓、山药、川芎。

[10] 𗅉𗗙：“𗅉”译为“川”③；“𗗙”音意均为“雄”④。故“𗅉𗗙”译为“川芎”。

川芎，又名芎䓖、胡䓖等。川芎味辛、性温，入肝、胆经。《神农本草经》载：“主中风入脑头痛”⑤，《本草纲目》载：川芎为“血中气药也……药中加芎为佐，气行血调，其病立止。”⑥ 《本草正》载：“川芎，其性善散，又走肝经，气中之血药也……能散风寒，治头痛，破瘀蓄，通血脉，解结气，逐疼痛，排脓消肿，逐血通经。”⑦ 川芎有祛风活血，化淤止痛之功效。

[11] 𗍫𗗙：《番汉合时掌中珠》“𗍫”出现35次，常对音为“人”⑧；

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第156页。

② （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第25页。

③ 详见911医书14—1之“荆芥汤”所载“𗅉𗋽”（川椒）注释。

④ 详见本方前文“𗆧𗗙”（天雄）注释。

⑤ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第145页。

⑥ （明）李时珍著，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，第669页。

⑦ （明）张介宾撰：《景岳全书》卷四八、四九之《本草正》，《张景岳医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1547页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第36页。

“亡神”注音为“秖𗧓”[1]，“申酉”注音为“𗧓𗼻”[2]，“身体”注音为“𗧓𗾈”[3]，“𗧓”可对音为“神、申、身”等。故“𗌭𗧓”可译为“人参”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”亦载有“𗌭𗣔”（人参），“参”字不同，盖西夏字同音异字现象。

人参，出《神农本草经》，别名神草、地精、孩儿参等。《唐·新修本草》卷六载：“人参，味甘，微寒、微温，无毒。主补五脏，安精神，定魂魄，止惊悸，除邪气，明目，开心，益智，疗肠胃中冷，心腹鼓痛，胸胁逆满，霍乱吐逆，调中，止消渴，通血脉，破坚积，令人不忘。……如人形者有神。……茯苓为之使。”[4] 人参有大补元气、固脱生津、安神益智之功效。人参作为一种名贵的中药材，在中国古代的使用历史久远，秦汉时代的《神农本草经》还将其列为药中上品，人参因其大补的药效，被称为“百草之王”。诸名家医籍方书中关于人参的记载数不胜数。

［12］𗗚𗏁𗊴：译为“旋复花”或“旋覆花”[5]。旋复花有消痰行水、降气止呕之功效。

【直译】

14—14—4　（1）天雄散，治头眼轮回、□耳内响声

14—14—5　（2）生、眼涩心悸遇冷风之复方

14—14—6　（3）　天雄三把　　细辛三把　山茱萸

14—14—7　（4）　山药　　　　防风　　　白术甑

14—14—8　（5）　茯苓去皮　　远志去心　川芎

14—14—9　（6）　人参　　　　旋复花以上各一两数

14—14—10（7）右捣粉细为，各一次三钱各，食

14—14—11（8）外酒热中搅服所白米汤亦所可。

【意译】

14—14—4　（1）天雄散。治头眼眩晕、□耳鸣、遇冷风目涩、心悸，

---

① 《番汉合时掌中珠》，第14页。

② 《番汉合时掌中珠》，第21页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第39页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第160页。

⑤ 详见911医书14—10之“五倍丸”方所载“𗗚𗏁𗊴”注释。

14—14—5 （2）之复方

14—14—6 （3） 天雄三把 细辛三把 山茱萸

14—14—7 （4） 山药 防风 白术焙

14—14—8 （5） 茯苓去皮 远志去心 川芎

14—14—9 （6） 人参 旋复花以上各一两数

14—14—10（7）右捣为细粉，每次三钱，

14—14—11（8）热酒中服下，白米汤亦可。

【按语】

此方共8行89字，第1、2行为方名及主治病症，第3～6行为组方药材、炮制方法及用量，第7～8行为服用剂量及方法。

本西夏文药方名曰“天雄散”，主治“头晕、眼花、耳鸣、目涩、遇冷心悸之复方”，所用配药为“天雄、细辛、山茱萸、山药、防风、白术、茯苓、远志、川芎、人参、旋复花”，据此查证汉文医籍，名曰“天雄散”方在《太平圣惠方》中有15道，《圣济总录》中有13道，《普济方》中有30道，其他医书亦多有记载，但均为同名异方。兹列举和本西夏文药方类似之方如下：

其一，《备急千金要方》卷一四载“天雄散”[①]。

治头目眩晕，屋转旋倒方。天雄散方。

天雄 防风 芎䓖 人参 独活 桂心 葛根各三分 莽草四分 白术 远志 薯蓣 茯神 山茱萸各六分 莽草四分

右十三味，治下筛，先食，以菊花酒服方寸匕，日二，渐加至三匕，以知为度。[②]

其二，《太平圣惠方》卷二二“治风头眩诸方”所载“天雄散方”[③]。

治风，头旋口㖞，目痛耳聋。宜服天雄散方

天雄三分炮裂去皮脐 细辛二（三）两 山茱萸三两 干姜三两炮裂 薯蓣

---

① （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第274页。

② 《太平圣惠方》卷二二“治风头眩诸方”亦载此方，名曰“远志散”，组方药物相同，用药剂量和制作方法不同。详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第620页。

③ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第622页。

七两 防风七两去芦头

右件药，捣细罗为散，每服食前，以温酒调下二钱。

其三，《圣济总录》卷五“诸风门”所载“天雄散”[①]。

治肝中风肢体不随，头目昏眩，四肢无力，补虚损，益元阳。天雄散方

天雄炮裂去皮脐 山茱萸 桂去粗皮 附子炮裂去皮脐 秦艽去苗土 独活去芦头 山芋 白敛 干姜炮裂 狗脊去毛 干漆炒令烟出 防风去叉

右一十二味等分，捣罗为散，每服二钱匕，温酒调下。空心日午近晚三服。

其四，《圣济总录》卷一一二所载“天雄散”[②]。

治目昏暗眩转倒仆，或三两日却明，发动无定，久成青盲，天雄散方

天雄炮裂去皮脐 山茱萸 芎藭 人参 白术 远志去心 独活去芦头 桂去粗皮 葛根剉 茯神去木 莽草各半两 防风去叉三分 山芋三两

右一十三味，捣罗为散，每服一钱匕，空心甘菊花酒调下，食后再服，日三，渐加至二钱匕。

对比上述诸方可知：西夏文药方和上述四药方均为治疗头晕目眩之方，所载药物和服用方法亦多类似，西夏文药方为“天雄、细辛、山茱萸、山药、防风、白术、茯苓、远志、川芎、人参、旋复花”十一味药材，在现存医籍中没有相同的药方。

值得注意的一个现象是：西夏文药方组方“天雄、细辛、山茱萸、山药、防风、白术、茯苓、远志、川芎、人参、旋复花”在《太平圣惠方》卷二二“治风头旋诸方”和“治头风目眩诸方”二条目中除“人参”外，均有以各自为君药之药方，如“白术散”“芎藭散”“远志散”“山茱萸散”“天雄散”“旋复花圆”“细辛膏”“防风散”“赤茯苓散”“旋复花散”“茯神散”“薯蓣散”等[③]，至于“人参”则常见于其各药方。可见，西夏文药方为治疗风头眩和头风目眩之方。

方中诸药：天雄祛风散寒、益火助阳，细辛通窍止痛、温肺化饮，山茱萸补益肝肾、涩精固脱，薯蓣补脾胃肺、固肾益精，防风祛风寒而解表止

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第203页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1925页。

③ 详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第620～626页。

痛，白术健脾益气、燥湿利水，茯苓益脾和胃、宁心安神，远志安神益智、祛痰消肿，川芎祛风活血，化淤止痛，人参固脱生津、安神益智，旋复花消痰行水、降气止呕。诸药合奏共治头晕、眼花、耳鸣、目涩、心悸之症。

本西夏文“天雄散”方，君臣佐使均完备，为治疗风头眩和头风目眩之药方。其所依据的底本很可能源于宋代某种已佚医籍。

2. Инв. No. 4979 医方

《俄藏黑水城文献》第 10 册编号为 Инв. No. 4979 医书为西夏文手抄本医书，残损严重①，共公布 7 张照片，中间有几处明显的断开、粘和、修复痕迹。存药方 14 首。其中残损病方 1 个，耳内出血方 1 个，调和脾胃方 4 个，男科病方 1 个，肠风泻血方 3 个，偏头疼病方 3 个②，逐风方 1 个。

第一方，方名：缺

【录文】

7—1—1[1]　(1)【前缺】[illegible][2] [illegible]【后缺】

7—1—2　(2) [illegible][3] [illegible]/[illegible]/[illegible]

7—1—3　(3) [illegible]

【校注】

[1] 本行西夏字残损严重，仅“[illegible]”四字依稀可辨。

[2] [illegible]：译为“白矾”③。

[3] “[illegible]”（右捣），此二字是根据前后文以及诸药方的行文格式补出；“[illegible]”据残缺部分字形和前后文药方行文格式推出。

【直译】

7—1—1　(1)【前缺】南矾甑为【后缺】

---

① 本页第 1、2、5 行有不同程度的残损，其中第 1 行残损最为严重，仅两大字一小字依稀可辨，第 2 行前缺，第 5 行后缺

② 其中肠风泻血三方和偏头痛三方均各为连续的一组药方。

③ 详见 911 医书 14—1 内“四白丸”方所载“[illegible]”注释。

7—1—2　（2）右捣粉细为，疮上撒二三遍，撒则

7—1—3　（3）愈。

【意译】

7—1—1　　【前缺】白矾煅【后缺】

7—1—2　　右捣为细粉，疮上撒二三遍，则

7—1—3　　愈。

【按语】

本西夏文药方残损严重，仅辨识 3 行 18 字。第 1 行为组方药物及炮制方法，第 2～3 行为药方的配制方法及服用方法。

此方虽残损严重但亦能提供一些信息，如组方至少有“白矾”，主治病症为某种疮，使用方法为“疮上撒二三遍”。查检诸汉文医籍药方，用煅白矾入药治疮的方药较多。

第二方，方名：耳内出血方

【录文】

7—1—4　（1）[illegible]

7—1—5　（2）[illegible][1] [illegible]　[illegible][2] [illegible]　[illegible]［中缺］[illegible][3]

7—1—6　（3）[illegible]/[illegible]（[illegible]?）

7—1—7　（4）[illegible][4] [illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“南矾”①，即“白矾”。

［2］[illegible]：[illegible]对音为“大”②；“[illegible]”可对音为“黄、红”③。“红”“黄”声母均为匣母字，但“红”属通合一东韵，“黄”属宕合一唐韵，宋西北汉语方音中，由于东、唐韵的鼻韵尾脱落，且唐韵的主要元音发生高化，导致二韵相近（–ū < –ung、–wo（w）< –wâng）。故“[illegible]”可对

---

① 详见 911 医书 14—1 之“四白丸”方所载“[illegible]”注释。另外，911 医书 14—8 载“治口疮散”14－9 载“点眼青冰散”、14—11 载“眼红病洗方”、14—12“洗眼方”等均含“白矾”。

② 《番汉合时掌中珠》，第 57 页。

③ 详见 911 医书 14—2 之“芍药檗皮丸”方所载“[illegible]”条注释。

译为“大黄”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”内载有“[illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“大黄”①。故“[illegible]”可译为“大黄”。6476号医书20—1药方中所载大黄为“[illegible]”。

大黄“生河西山谷及陇西”②，史书载西夏盛产大黄，《马可波罗行纪》言：西夏肃州“山中并产大黄甚富，商人来此购买，贩售世界”③。13世纪初，蒙古攻西夏，耶律楚材用大黄治愈军中疾病，“丙戌冬，从下灵武，诸将争取子女金帛，楚材独收遗书及大黄药材。既而士卒病疫，得大黄辄愈”④。

大黄，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一〇载：大黄“味苦，寒、大寒，无毒。主下淤血，血闭，寒热，破症瘕积聚，留饮宿食，荡涤肠胃，推陈致新，通利水谷，调中化食，安和五脏。平胃下气，除痰实，肠间结热，心腹胀满，女子寒血闭胀，小腹痛，诸老血留结”⑤。大黄有泻热通肠、凉血解毒、逐瘀通经之功效。大黄中又有酒大黄和熟大黄之分，酒大黄善清上焦血分热毒，用于目赤咽肿，齿龈肿痛；熟大黄泻下力缓，泻火解毒，用于火毒疮疡。大黄作为重要的清热泻火、凉血祛瘀药材，仅《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载“大黄丹”“大黄散”⑥就有百余道。

[3] 西夏文原卷此处残损严重，从痕迹来看应该是一味药以及其炮制方法和使用剂量。对比911医书14—8第10行所载“麝香”的西夏文，可以看出此处痕迹和其吻合，故此处所载药物应为“麝香”。麝香味辛、性温，归心、脾经，有开窍醒神、活血通经、消肿止痛之功效。

---

① 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第307页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第247页。

③ 〔意〕马可波罗著，冯承钧译《马可波罗行纪》，上海书店出版社，2001，第126页。

④ （明）宋濂等：《元史》卷一四六《耶律楚材传》，中华书局，1976，第3456页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第247页。

⑥ 其中治耳病的药方如：《圣济总录》卷一一五所载“大黄散方”：“治耳有恶疮，塞耳，大黄散方。大黄（半两）、黄连（去须）、龙骨（各一分）。右三味，为细散，每用少许绵裹枣核大，塞耳中。”详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1965页。

[4] 𗀀，译为“撮”[1]，西夏计量单位。西夏的度量衡制度和中原地区一脉相承，是以尺寸、斗升、斤两来计算的。尺寸接近唐、宋制；量的计量单位有斛、斗、升、合、抄、撮、圭等，西夏辞书《文海》“撮”字条载：“此者，十粟一粒，十粒一圭，十圭一撮，十撮一抄，十抄一勺，十勺一合，十合一升，计量起点是也。”[2] 但是在实际生活中，“合”以下使用价值很小；衡制是1斤16两，与唐宋相近。[3] 但此处的“撮”似不是严格意义的度量单位，似为日常生活表示量极少时的俗语。

【直译】

7—1—4 治人大开沟耳内血降之方，

7—1—5 白矾甑一两 大黄一钱 麝香……粉

7—1—6 捣粉细为，淤血前囊清洁使（沟?）

7—1—7 撮药粉耳内撒五七次，撒则愈

【意译】

7—1—4 治大人耳蜗内出血之方

7—1—5 白矾煅一两 大黄一钱 麝香……粉

7—1—6 捣为细粉，清洁先前淤血，

7—1—7 在耳内撒□撮药粉，撒五至七次则愈。

【按语】

此方共4行45字，第1行为主治疾病，第2行为组方三味药材、用量及药材炮制方法，第3～4行为使用方法。此方为“治大人耳蜗内出血之方”。组方为“白矾、大黄、麝香”，此西夏文药方的炮制方法、服用方法均与汉文医方中所载极为相似，查检现存汉文医籍，并无和此方相同者，兹举几则较为类似之方如下：

其一，《太平圣惠方》卷三六“治聤耳诸方”所载“胭脂散方”[4]。

治聤耳，胭脂散方

① 李范文：《同音研究》，银川：宁夏人民出版社，1986，第312页。

② 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第514页。

③ 关于西夏度量衡的考述，详见史金波《西夏度量衡刍议》，《固原师专学报》（社会科学版）2002年第3期，第9～12页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1095页。

胭脂　白矾烧灰　麻勃　竹蛀屑以上各一分　麝香一字

右件药，合和，细研令匀，每用少许，纴在所患耳中。

其二，《普济方》卷三六五所载“必效散”①。

必效散出济生拔萃方　治口糜

白矾　大黄等分

右为细末，临卧干贴，沥涎尽，温水漱之。

其三，《证治准绳·幼科》载“麝香散”②。

麝香散　治沉耳

麝香少许　白矾一钱，火煅　五倍子二钱

右件，为末。纸捻子点入耳中少许。

上述诸方中“白矾”“大黄”“麝香”均有清热燥湿、泻火解毒，消肿止痛、去腐生肌之功效，多用于治疗火毒疮疡。三味药中任两味药配伍之方较多见，三味药共同配伍之方较少见。此方所依据的底本很可能源于某种已佚的汉文医籍。

第三方，方名：人参半夏散（图版10）

【录文】

7—1—8　（1）[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—1—9　（2）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—1—10（3）[illegible]

7—1—11（4）　[illegible][1]　[illegible][2]　[illegible][3]

7—1—12（5）　[illegible][4]　[illegible][5]　[illegible][6]

7—1—13（6）　[illegible][7]　[illegible][8]　[illegible][9][illegible]

7—2—3　（7）　[illegible][10][illegible]　[illegible][11][illegible]　[illegible][12][illegible]

7—2—4　（8）　[illegible][13][illegible]

7—2—5　（9）[illegible]/[illegible]/[illegible]

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第759册，台湾商务印书馆，1983，第249页。

② （明）王肯堂：《证治准绳·幼科》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1933页。



图版 10　人参半夏散

7—2—6（10）㭗蘵[14]緋䋺𠢐緌敨蕺𦈏蘵㒵藾

7—2—7（11）絣祇/蕤𧬊䉶䉶㶙䌶𦑄綫

【校注】

［1］豥蘶："豥"，常译为"人"①；"蘶"对音为"室、失"② 等。"失、室"属臻开三质韵书母，"参"属深开三侵韵生母，宋西北汉语方音中，由于全浊声母清化，且知、照系合流的缘故，禅、书、生母已合为一类，又因入声尾和鼻韵尾消失，质、侵韵（－ji < －jəp、－jĩ/－jə̃ < －jəm）读音相近，也即失、室、参三字音近，故"豥蘶"可对译为"人参"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"亦载有"豥𦈎"，史金波、聂鸿音均译为"人参"③，西夏文 4894 号医书"五补丸"药方所载"人参"亦为"豥𦈎"，911 医书 14—4 之"天雄散"方和 4979 医书 7—6 之"消风散"所载"人参"为"豥㵘"，为音译文献的同音异字现象。

人参，味甘，微寒、微温，无毒。主补五脏、安精神、定魂魄、止惊悸、除邪气，有大补元气、固脱生津、安神益智之功效。《神农本草经》已将其列为药中上品，人参因其大补的药效，被称为"百草之王"。

① 《番汉合时掌中珠》，第 8 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 11、23、60 页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 307 页。

［2］𗍫𗖵𗗙：“𗍫”对音为“南”[①] 等；“𗖵𗗙”译为“荆芥”[②]。故“𗍫𗖵𗗙”可对译为“南荆芥”。

南荆芥，盖因荆芥“生汉中川泽”[③]，盖因汉中位于西夏之南，故名。荆芥味辛、性温，入肺、肝经，有祛风解表、止血之功效。其功长于祛风邪，散淤血，破结气，消疮毒。为风病、血病、疮病之要药。在一些方剂中是不可或缺的药物，经合理配伍后可增强方中主药的作用。

［3］𗹙𗗚：“𗹙”对音为“黄”[④]；911 医书 14—6 之“黄耆丸”载“𗹜𗗚”译为“黄耆”。故“𗹙𗗚”亦可译为“黄耆”。

黄耆味甘、性微温，入肺、脾经，有补中益气、益卫固表、利水消肿、托毒生肌之功效，为补气诸药之最。

［4］𘟙𗥔：“𘟙”对音为“青”[⑤]；“𗥔”对音为“皮”[⑥]。故“𘟙𗥔”可对译为“青皮”。另外 4384 医书 9—5“三棱煎丸”方所载“青皮”为“𘟙𗦬”。

青皮，名出《神农本草经》，别名青橘皮、青柑皮、四花青皮等。《汤液本草》云：“青皮……主气滞下食，破积结及膈气。或云与陈皮一种，青皮小而未成熟，成熟而大者橘也，色红故名红皮，日久者佳，故名陈皮。”[⑦] 青皮味苦、辛，性温，归肝、胆、胃经。有疏肝破气、消积化滞之功效，治胸胁胀痛、疝气、乳核、乳痈、食积腹痛等。

［5］𗑉𗦫𗏁：“𗑉”音“巴”[⑧]；“𗦫”对音为“夏”[⑨]；“𗏁”音“蒂”[⑩]。“巴”、“半”均为帮母字，但“巴”为假开二麻韵字，“半”为山合一换韵字，宋西北汉语方音中，由于换韵鼻韵尾脱落（-ã < -ân），与

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 15 页。

② 详见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“𗖵𗗙𗦻”注释。

③ （宋）唐慎微著，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 620 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 34 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

⑦ （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 56 页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 228 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 19 页。

⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 279 页。

麻韵（-ia＜-a）的主要元音变得相同，区别只在于其鼻化与否，又因西夏语*-a无相对应的鼻化韵，因而二字可对译同一个西夏字。故“[illegible]”可对译为“半夏蒂”，“半夏蒂”亦即“半夏根”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条所载“半夏”为“[illegible]”，911号医书14—13页药方所载“半夏”亦为“[illegible]”，为音译文献的同音异字现象。

半夏味辛，性温，有毒，入脾、胃、肺经。有燥湿化痰、降逆止呕、消痞散结之功效[①]。

［6］[illegible]：“[illegible]”可对音为“宾”[②]；“[illegible]”对音为“狼、廊”[③]等。故“[illegible]”可对译为“槟榔”。

槟榔，出三国时期李当之《药录》。《唐·新修本草》卷一三载：“槟榔，味辛，温，无毒。主消谷，逐水，除淡澼，杀三虫，去伏尸，疗寸白。生南海。”[④]槟榔有杀虫消积、下气行水、截疟之功效。“此物性温而辛，故能醒脾利气，味甘兼涩，故能固脾壮气，是诚行中有留之剂”[⑤]，故槟榔作为理气之药，入药甚多，《太平圣惠方》和《圣济总录》中载有众多名为“槟榔丸”“槟榔散”“槟榔汤”的药方。

［7］[illegible]：“[illegible]”常译为“白”[⑥]；“[illegible]”对音为“出”[⑦]等。“出”“术”均为“术”韵字，韵母相同，但“出”属昌母，“术”属澄母，宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），且知、照系合流的缘故，澄、昌母已合为一类，导致二字音同。故“[illegible]”可对译为“白术”。

白术，名出《本草经集注》，但《神农本草经》中已有记载。“白术”

---

① 关于“半夏”的注释，详见911号医书14-13之“半夏茯苓汤”载“[illegible]”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第69页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第34、45页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第329页。

⑤ （明）张介宾编，吴金荣等校《景岳全书》卷四八、四九之《本草正》，《张景岳医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1563页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第22页。

乃“术”之一种，《本草经集注》卷三载曰：“术乃有两种：白术叶大有毛而作桠，根甜而少膏，可作丸散用；赤术叶细无桠，根小苦而多膏，可作煎用。”[①]《唐·新修本草》卷六载：“术，味苦、甘，温，无毒。主风寒，湿痹，死肌，痉疸，止汗，除热，消食。主大风在身面，风眩头疼，目泪出，消痰水，逐皮间风水结肿，除心下急满，及霍乱、吐下不止，利腰脐间血，益津液，暖胃，消谷，嗜食。”[②] 白术有健脾益气、燥湿利水、止汗、安胎之功效，为安脾胃之要药，《本草经疏》卷六曰：术“其气芳烈，其味甘浓，其性纯阳，为除风痹之上药，安脾胃之神品”[③]。《本草汇言》曰：“白术，乃扶植脾胃，散湿除痹，消食去痞之要药也。”[④] 《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载名为“白术散”“白术丸”“白术汤”及以白术为君药的药方多达数百种。

[8] [illegible]：“[illegible]”对音为“吾”[⑤]；“[illegible]”可对音为“未”[⑥] 等；“[illegible]”常译为“子”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”载有“[illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“五味子”[⑦]，此二者“五”字对应西夏文音译字不同，盖为音译文献中的同音异字现象。故“[illegible]”可对译为“五味子”。

五味子，出《神农本草经》等。《唐·新修本草》卷七载：“五味子，味酸，温，无毒。主益气，咳逆上气，劳伤羸瘦，补不足，强阴，益男子精。养五脏，除热，生阴中肌……苁蓉为之使……五味，皮肉甘、酸，核中辛、苦，都有咸味，此则五味具也。”[⑧] 五味子有收敛固涩、益气生津、补肾宁心之功效。“五味子，敛气生津之药也”[⑨]，“酸咸入肝而补肾，辛苦入

① （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第197页。
② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第151页。
③ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第213页。
④ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第18页。
⑤ 《番汉合时掌中珠》，第31页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第21页。
⑦ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。
⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第198页。
⑨ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第236页。

心而补肺，甘入中宫益脾胃”①，故五味子因此而入补虚益气之药，其常见药方如“五味子汤”“五味子丸”“麻黄五味子汤”“人参五味子汤”等。五味子是最早列于《神农本草经·上品》中的药材之一，功效在于滋补强壮之力。

［9］□□□：“□”龚煌城拟音为［khjij¹］②，音“茄”。“天”属山开四先韵透母，西夏*jij 韵可与部分先韵字（-jĩ < -ien）对音③，又因今西北方言多地（如：西安）存在“茄”“天”同声母现象④，因而“□”似可对为“天”。“□”对音为“门”⑤；“□”可对音为“冬、东”⑥等。故“□□□”可译为“天门冬”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”载“□□□”，史金波、聂鸿音均译为“天门冬”⑦，二者所用对音字不同，盖为音译文献中的同音异字现象。故“□□□”可对译为“天门冬”。

天门冬，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六：“天门冬，味苦、甘，平、大寒，无毒。主诸暴风湿偏痹，强骨髓、杀三虫、去伏尸。保定肺气，去寒热，养肌肤，益气力，利小便，冷而能补。久服轻身益气，延年。不饥。”⑧“润燥滋阴，降火清肺之药”⑨，“治肺热之功为多”⑩，故有滋阴润燥、清肺降火之功效。其常见药方如“天门冬丸”“附子天门冬散”等。

［10］□□：“□”可对音为“豺”⑪等；“□”可对音为“胡、蝴”⑫

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第966页。

② 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第174页。

③ 龚煌城：《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第598页。

④ 由腭化所致，宋西北汉语方音中是否已出现此类现象，尚存疑。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第47页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第22、23页。

⑦ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第307页。

⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第149页。

⑨ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第257页。

⑩ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第45页。

⑪ 《番汉合时掌中珠》，第34页。

⑫ 《番汉合时掌中珠》，第35、29页。

等。故“𗧓𗴺”可对译为“柴胡”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条所载“柴胡”为“𗧓𗴺”，911 医书 14—9 所载药方中“柴胡”为“𗧓𗴺”，均与本处不同。盖为音译文献中的同音异字现象。柴胡以西夏所产为佳，《本草图经》曰：“柴胡，生洪农山谷及宛句，今关陕、江湖间近道皆有之，以银州者为胜。”[①] 银州为西夏东部重镇，“五代以来为西夏所有”[②]。

柴胡，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“柴胡，味苦，平、微寒，无毒。主心腹，去肠胃中结气，饮食积聚，寒热邪气，推陈致新。除伤寒心下烦热，诸痰热结实，胸中邪逆，五脏间游气，大肠停积水胀，及湿痹拘挛，亦可作浴汤。久服轻身，明目，益精。”[③] 柴胡有解表退热、疏肝解郁、升举阳气之功效。“后人治寒热，此为最要之药”[④]。故柴胡入药甚为众多，仅《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载名为“柴胡丸”“柴胡散”“柴胡汤”“柴胡饮”的药方就有二百余则。

［11］𗴺𗫂：译为“茯苓”[⑤]。

［12］𗼃𗢛：“𗼃”音“出”，“醋、酸”之意[⑥]；“𗢛”为“甜”的西夏字。故“𗼃𗢛”直译为“酸甜”。结合此药方为治疗“咳嗽痰结、发热出汗、手脚无力、面黄、饮食呕吐”等症，故“𗼃𗢛”可译为“山楂”[⑦]。

山楂，出《本草衍义补遗》，别名鼠查（《本草经集注》）、羊梂（陶弘景）、赤爪实（《唐本草》）。山楂味酸、甘，性微温，归脾、胃、肝经。其功长于化食积、健脾胃、行结气、健胃宽膈，消血痞气块。

［13］𗫂𗦇𗯨：“𗫂”可对音为“麻”[⑧] 等；“𗦇”可对音为“黄、

---

① （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 102 页。

② （元）脱脱：《宋史》卷八七《地理三》，中华书局，1977，第 2150 页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 167 页。

④ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 102 页。

⑤ 详见 911 医书 14—1 之“治荆芥汤”所载“𗹙𗴺𗫂”（白茯苓）注释。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 3 页。

⑦ 此药材译为“山楂”是根据药理药性及组方配伍结合西夏文意义而成，不能完全确定此药翻译的准确性。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 33 页。

红"[①]；"[illegible]"意译为"根"，故"[illegible]"可译为"麻黄根"。

麻黄根，即为"麻黄"之根节。麻黄，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷八载："麻黄，味苦，温、微温，无毒。主中风伤寒头痛，温疟，发表出汗，去邪热气，止咳逆上气，除寒热，破症坚积聚。五脏邪气缓急，风胁痛，字乳余疾，止好唾，通腠理，疏伤寒头疼，解肌，泄邪恶气，消赤黑斑毒。不可多服，令人虚……其根亦止汗……俗用疗伤寒，解肌第一。"[②]《本草经疏》卷八载曰：麻黄"轻可去实，故疗伤寒，为解肌第一。专主中风伤寒头痛，温疟，发表出汗，去邪热气者"[③]。《本草正义》卷三曰："麻黄轻清上浮，专疏肺郁，宣泄气机，是为治感第一要药。虽曰解表，实为开肺，虽曰散寒，实为泄邪。风寒固得之而外散，即温热亦无不赖之以宣通。"[④] 总之，麻黄是一味发汗解表、止咳平喘的要药，其作用以发散与宣肺为主，"或兼气药以助力，可得卫中之汗；或兼血药以助液，可得营中之汗；或兼温药以助阳，可逐阴凝之寒毒；或兼寒药以助阴，可解炎热之瘟邪"[⑤]。若外有寒邪，内有痰饮，常配细辛、干姜、五味子、半夏等同用，本西夏文药方配药即合此药理。

而麻黄根，则出《本草经集注》，麻黄根味甘、微苦，性平，归心、肺经。有止汗之功效，主治自汗、盗汗等。《本草纲目》卷一五载曰："麻黄发汗之气驶不能御，而根节止汗效如影响……自汗有风湿、伤风、风温、气虚、血虚、脾虚、阴虚、胃热、痰饮、中暑、亡阳、柔痓诸证，皆可随证加而用之。"[⑥]《本草经读》亦曰：麻黄"根节古云止汗，是引止汗之药，以达于表而速效，非麻黄根节自能止汗"[⑦]，此其为药引之功效。麻黄根入药

---

① 详见911医书14—2之"芍药檗皮丸"所载"[illegible]"（黄檗）注释。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第207页。

③ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第280页。

④ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第234页。

⑤ （明）张介宾编，吴金荣等校《景岳全书》卷四八、四九之《本草正》，《张景岳医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1544页。

⑥ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第800页。

⑦ （清）陈修园著，肖钦朗校注《神农本草经读》，福建科学技术出版社，1982，第67页。

之药方如“麻黄根汤”[①] 等。

[14] 原卷作“𧆞”似为“虀”之误。

【直译】

7—1—8 (1) 人参半夏散，男女小大咳嗽，痰唾集，身

7—1—9 (2) 中热发身性汗，脚手力无，面色黄，食

7—1—10 (3) 服呕吐等全之方

7—1—11 (4) 人参 南荆芥 黄耆

7—1—12 (5) 青皮 半夏蒂 槟榔

7—1—13 (6) 白术 五味子 天门冬去心各一把

7—2—3 (7) 柴胡三钱 茯苓二钱 山楂三钱

7—2—4 (8) 麻黄根一把

7—2—5 (9) 右捣粉粗为，各一次三钱各，水

7—2—6 (10) 一瓢中生姜裂沫与同煮令为，

7—2—7 (11) 为使盏澄热热服时显效

【意译】

7—1—8 (1) 人参半夏散，男女老幼咳嗽痰结，

7—1—9 (2) 身中发热出汗，手脚无力，面黄，

7—1—10 (3) 饮食呕吐等总方

7—1—11 (4) 人参 南荆芥 黄耆

7—1—12 (5) 青皮 半夏蒂 槟榔

7—1—13 (6) 白术 五味子 天门冬去心各一把

7—2—3 (7) 柴胡三钱 茯苓二钱 山楂三钱

7—2—4 (8) 麻黄根一把

7—2—5 (9) 右捣为粗粉，一次三钱，

7—2—6 (10) 一瓢水中与生姜末同煮，

7—2—7 (11) 分各盏澄清，热服时显效。

---

① 《圣济总录》卷八九载“治虚劳盗汗不止，麻黄根汤方。麻黄根（剉）、牡蛎（煅）、黄耆（剉等分）。右三味，粗捣筛，每服三钱匕，水一盏，葱白三寸，同煎至半盏，去滓温服”。详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1550页。

【按语】

本方共11行113字，第1~3行为药名及主治病症，4~8行为组方的十三味药材及炮制方法、用量，第9~11行为药方的配制及服用剂量、方法。本方名为“豥蕤繎菞韨”，由上文药物考证“豥蕤”译为“人参”，“繎菞”译为“半夏”，“韨”《番汉合时掌中珠》中“三刑”注音为“韨穖”[①]、此字可对音为“三”，其用于西夏药方中常译为“散”[②]。故“豥蕤繎菞韨”可译为“人参半夏散”。主治“咳嗽痰结、发热出汗、手脚无力、面黄、饮食呕吐等”，组方为“人参、南荆芥、黄耆、青皮、半夏蒂、槟榔、白术、五味子、天门冬、柴胡、茯苓、山楂、麻黄根”。从西夏文药方名称及组方药物及服法来看，此药方应来自中原医方。但查检现存汉文医籍，名为“人参半夏丸”或“人参半夏汤”之方甚多，主治病症亦多为胸闷、痰饮、气喘、咳嗽、呕吐等症，但其组方药物并无与此方吻合者，兹举几则较为接近之方如下：

其一，《太平圣惠方》卷五“治脾胃气虚弱呕吐不下食诸方”所载方[③]。

治脾胃气虚弱，呕吐不下食，四肢无力，宜服此方。

白茯苓一两　陈橘皮一两汤浸去白瓤焙　人参一两去芦头　白术一两　五味子一两　厚朴二两去粗皮涂生姜汁炙令香熟　黄耆一两剉　桂心一两　甘草一分炙微赤剉　半夏三分汤洗七遍去滑

右件药，捣粗罗为散，每服三钱，以水一中盏，入生姜半分，枣三枚，煎至六分，去滓，不计时候稍热服。

其二，《太平圣惠方》卷五“治脾胃气虚弱呕吐不下食诸方”所载“人参散方”[④]。

治脾胃气久弱，肌体羸瘦，或加劳气，大肠不调，有时痰逆，不思饮食，四肢无力，宜服人参散方。

人参一两去芦头　柴胡一两半去苗　白茯苓一两　厚朴二两去粗皮涂生姜汁炙令香熟　白术一两　桔梗一两去芦头　陈橘皮二两汤浸去白瓤焙　五味子一两

---

① 《番汉合时掌中珠》，第14页。

② 如前文911医书14—14所载“豜嶶韨”（天雄散）等。

③ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第127页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第136页。

黄耆一两剉　当归一两剉微炒　槟榔一两　甘草半两炙微赤剉　桂心三分　半夏一两汤洗七次去滑

右件药，捣筛为散，每服三钱，以水一中盏，入生姜半分，枣三枚，煎至六分，去滓，不计时候温服。

其三，王兖《博济方》卷一"人参半夏丸"①。

人参半夏丸　治患劳气、心胸烦闷、痰涎壅塞、不思饮食、头目昏眩。

半夏一两汤洗二七遍　大腹皮二枚　人参三分　枇杷叶三分去毛炙　鳖甲三分醋炙令黄　柴胡三分去苗　茯苓一两去皮　前胡三分去苗　橘皮三分去白　芍药半两

右一十味，同为散，每服三钱，水一盏半，生姜三片，同煎，至七分，温服。

《圣济总录》卷八八"虚劳痰饮"亦载此方，内容表述略有不同，名"人参半夏汤"②。

其四，《圣济总录》卷八八"虚劳痰饮"载"半夏汤"③。

治虚劳寒热进退，痰饮不消，四肢拘急，手足时冷，半夏汤方

半夏汤洗去滑焙干　槟榔各半两　柴胡去苗　桔梗炒　人参　赤茯苓去黑皮　白术各一两　陈橘皮去白三分

右八味，粗捣筛，每服五钱匕，水一盏半，生姜一分拍碎，煎至一盏，去滓空腹分温二服。

其五，杨士瀛《仁斋直指方论》卷八所载"人参平肺散"④。

人参平肺散《拔粹方》　治心火克肺，传为肺痿，咳嗽呕，痰涎壅盛，胸膈痞满，咽嗌不利。

桑白皮炒，一两　知母七钱　甘草炙　地骨皮各半两　青皮　五味子三百个　茯苓　人参各四钱　陈皮去白，半两　天门冬去心，四钱　如热加黄芩四钱、紫苏叶、半夏各半两。

右㕮咀。每服五钱，水二盏，生姜三片，煎至八分，去滓温服。或为末，姜汁丸弹子大，噙化亦得，食后。

---

① （宋）王衮著《博济方》，《历代中医珍本集成》，上海三联书店，1990，第12页。

② （宋）赵佶等：《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1536页。

③ （宋）赵佶等：《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1535页。

④ （宋）杨士瀛著，王致谱校注《仁斋直指方》，福建科学技术出版社，1989，第288页。

除上述药方外，与本西夏文类似之方，还有《圣济总录》卷三一“伤寒后盗汗”所载“人参汤”“茯苓汤”①，《太平惠民和剂局方》卷十所载“人参半夏圆”②，金·刘完素《黄帝素问宣明论方》卷九所载“人参保肺汤”③ 等。

上述诸方，主要为益脾、和胃、保肺、理气补中。《卫生宝鉴》卷五“劳倦所伤虚中有热”之“调中益气汤”论曰：“以人参甘温，补气不足……白术、橘皮甘苦温，除胃中客热，以养胃气而为佐。升麻、柴胡苦平，味之薄者，阴中之阳，为脾胃之气下溜，上气不足，故从阴引阳以补之，又以行阳明之经为使也。”④ 荆芥祛风解表，增强药性；黄耆益元气，温三焦，壮脾胃；半夏入脾、胃、肺经，燥湿化痰、降逆止呕；槟榔性温而辛，为理气之药；白术其味甘浓，其性纯阳，为安脾胃之神品；五味子酸咸入肝而补肾，辛苦入心而补肺，甘入中宫益脾胃；天门冬润燥滋阴，降火清肺之药也；茯苓味甘、淡、性平，入药具有利水渗湿、益脾和胃、宁心安神之功用；麻黄为发汗解表、止咳平喘之要药，麻黄根节则是引止汗之药；山楂消食健胃、行气散瘀。由此可见，所载各药多归脾、胃、肺经，有调和脾胃、补中理气之功效。黑水城出土的西夏文药方所载十三味药，均为调和脾胃、补中理气之药。除“山楂”⑤ 外，其余各药均常见诸上述医方。服法为“与生姜煮水温（热）服”，服用剂量均为“三钱”或“五钱”，很明显，此西夏文医方的配伍、服法及服用剂量等均与中原地区汉医传统相符合。

本西夏文药方基于中原医学，君臣佐使均完备，用以益脾、和胃、保肺、理气补中之药方，此方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

---

① （宋）赵佶等：《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第660页。

② （宋）陈师文：《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第147页。

③ （金）刘完素：《黄帝素问宣明论方》，《刘完素医学全书》，中国中医药出版社，2006，第51页。

④ （元）罗天益著，李点整理《卫生宝鉴》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第25页。

⑤ 山楂入消食健胃方甚多，如《丹溪心法》卷三载：“佐脾丸。山楂（三两）、半夏、茯苓（各一两）、连翘、陈皮、萝卜子（各半两），上为末，粥丸服。”详见：（元）朱震亨著，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第100页。

第四方，方名：苁蓉补虚益阳丸（拟）

【录文】

7—2—8　（1）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—2—9　（2）[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—2—10（3）[illegible]

7—2—11（4）　　[illegible][1][illegible]　[illegible][2][illegible]

7—2—12（5）　　[illegible][3][illegible]　[illegible][4][illegible]/[illegible]

7—2—13（6）　　[illegible][5][illegible]　[illegible][6][illegible]

7—3—2　（7）　　[illegible][7][illegible]/[illegible]□

7—3—3　（8）[illegible]/[illegible]

7—3—4　（9）[illegible]/[illegible]

7—3—5（10）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“五味子”①。

[2] [illegible]：译为“远志”②。

[3] [illegible]：“[illegible]”音“舍、城”③；“[illegible]”可对音为“床”④；“[illegible]”常译为“子”。故“[illegible]”可对译为“蛇床子”。

蛇床子，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷七载：“蛇床子，味苦、辛、甘，平，无毒。主妇人阴中肿痛，男子阴痿湿痒，除痹气，利关节，癫痫，恶疮。温中下气，令妇人子藏热，男子阴强。久服轻身，好颜色，令人有子。”⑤蛇床子有温肾壮阳、燥湿杀虫、祛风止痒之功效。“温燥刚烈之品”⑥，“功

---

① 详见 4979 医书 7—1 之“人参半夏散”方载“[illegible]”注释。

② 详见 911 医书 14—14 之“天雄散”方所载“[illegible]”注释。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 388 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 49 页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 194 页。

⑥ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第 251 页。

用颇奇，内外俱可施治”①，其主要用途一为补肾壮阳，一为治诸疮疥癣，故其所入药方亦以二者为主，如“蛇床子散”“蛇床子丸”等。

［4］𗃛𗆮：“𗃛”对音为“路、陆”②，龚煌城拟音为［lu^{2}］③；“𗆮”注音为“龙”④，龚煌城拟音为［ljow^{2}］⑤，从药方来看，无论是从炮制方法还是药性来看，“𗃛𗆮”当译为“鹿茸”，“龙”“茸”均属“钟”韵，“龙”为来母字，“茸”为日母字，在宋西北方言中，音近相谐，故“𗃛𗆮”可对音为“鹿茸”。4894 医书之“无比山药丸”方所载“鹿茸”为“𗁅𗊧”，二者不同，但均为对音字，盖为音译文献中的音近异字现象。

鹿茸，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一五载：“鹿茸，味甘、酸，温、微温，无毒。主漏下恶血，寒热，惊痫，益气，强志，生齿，不老。疗虚劳洒洒如疟，羸瘦，四肢酸疼，腰脊痛，小便利，泄精溺血，破留血在腹，散石淋，痈肿，骨中热，疽痒。骨，安胎下气，杀鬼精物，不可近阴，令痿，久服耐老。”⑥ 鹿茸有壮肾阳、益精血、强筋骨、调冲任、托疮毒之功效。鹿茸，壮阳补精填髓之功效甚著，其入药甚多，仅名为“鹿茸丸”之药方频繁见诸类医籍。

［5］𗗙𗘄：“𗗙”对音为“须”⑦，西夏《宫廷诗集》中“须弥山”音译为“𗗙𗏁𗊬”⑧；“𗘄”可对音为“断”⑨。故“𗗙𗘄”可译为“续断”。

续断，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷七“续断”条载：“续断，味苦、辛，微温，无毒。主伤寒，补不足，金疮，痈伤，折跌，续筋骨，妇人乳难。崩中漏血，金疮血内漏，止痛，生肌肉，疗踠伤，恶血，

---

① （明）陈士铎撰《本草新编》，《珍版海外回归中医古籍丛书》第 9 册，人民卫生出版社，2008，第 504 页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，第 445 页。

③ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 248 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，第 474 页。

⑤ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 39 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 381 ~ 382 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 349 页。

⑧ 《宫廷诗集》第 7 首《𗆧𗗙𗖵𗏁𗊬𗄼》第 1 句，详见：《俄藏黑水城文献》，第 10 册，上海古籍出版社，1999，第 287 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 65 页。

腰痛，关节缓急。久服益气力。"[①] 续断有补肝肾、强筋骨、调血脉、止崩漏之功效，为"补续血脉之药"[②]，"气血筋骨第一药也"[③]，其常见药方有"独活续断汤""补肾续断丸""思仙续断丸""龙虎续断丸"等。

[6] 㣊䌽：译为"山芋"或"山药"，亦即"薯蓣"[④]。

[7] 𗤶𗥃："𗤶"可对音为"草"[⑤]；"𗥃"对音为"雍、融、应、邕、阳、容"[⑥]。"草"属效开一皓韵清母，"从"属通合三钟韵从母，宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），"从""清"母已合为一类，因而二字声母相同，又因钟韵鼻韵尾脱落（-jo（w）< -jwong，少数 -ũ < -jwong），导致与部分皓韵（-ew < -âu）音近。故"𗤶𗥃"可对音为"苁蓉"。

苁蓉，出《神农本草经》，别名纵蓉、地精、肉苁蓉等。《唐·新修本草》卷七载："肉苁蓉，味甘、酸、咸，微温，无毒。主五劳七伤，补中，除茎中寒热痛，养五脏，强阴，益精气，多子，疗妇人症瘕，除膀胱邪气、腰痛，止痢。久服轻身。生河西山谷及代郡雁门。"[⑦] 肉苁蓉有补肾阳、益精血、润肠道之功效。正因为它补性和缓，才有苁蓉（从容）之称。苁蓉入药，由来已久，其补肾益精，为"滋肾补精血之要药"[⑧]，其入补药之方甚多，如"补肾肉苁蓉丸""肉苁蓉丸""肉苁蓉散"以及《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载诸多"苁蓉丸"。"苁蓉"生"河西山谷及代郡雁门"即今西北地区，历史上就被西域各国作为上贡朝廷的珍品[⑨]。西夏时期

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第190页。

② （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第133页。

③ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第45页。

④ 详见前卷911医书14—14之"天雄散"方所载"㣊䌽"注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第28、44页。

⑥ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第462页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第177页。

⑧ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第254页。

⑨ 《契丹国志》卷二一，《西夏国贡进物件》中列有"苁蓉"。详见：（宋）叶隆礼：《契丹国志》，上海古籍出版社，1985，第204~205页；《太平寰宇记》卷三六载：灵州土产为"麝香、苁蓉、红花、甘草"。详见：（宋）乐史：《太平寰宇记》，文海出版社，1963，第298页。

亦为西夏特产，为药材买卖的大宗[1]。

【直译】

7—2—8 （1）治玉茎不生，生时不长，长时不刚，强

7—2—9 （2）时不热，热时不时使，涩精液水

7—2—10（3）短，冷易为之方

7—2—11（4） 五味子一两 远志心斩为半两

7—2—12（5） 蛇床子二两 鹿茸二两，涂酥烤令

7—2—13（6） 续断一两 山药一两

7—3—2 （7） 苁蓉酒中三两洗令，干令使□

7—3—3 （8）右捣粉细为酒面糊与混梧桐子

7—3—4 （9）许丸为各一次三十丸至五十

7—3—5（10）丸全空腹酒热中服使

【意译】

7—2—8 （1）治玉茎痿而不起、起而不长、长而不坚、坚

7—2—9 （2）而不热、热而不久、久而无精，

7—2—10（3）精薄而冷之方。

7—2—11（4） 五味子一两 远志去心，半两

7—2—12（5） 蛇床子二两 鹿茸二两，涂酥炙微黄

7—2—13（6） 续断一两 薯蓣一两

7—3—2 （7） 苁蓉三两，酒洗、焙干

7—3—3 （8）右捣为细粉，酒面糊中混为丸，如梧桐子大小，

7—3—4 （9）一次三十至五十丸，

7—3—5（10）均空腹热酒中服。

【按语】

此方虽无方名，但其所治疾病为男科“痿病”，其组方七味药“五味子、远志、蛇床子、鹿茸、续断、薯蓣、苁蓉”均为补肾壮阳之药。据此药方的性质及功用来看，此方源于中原医书，查汉文医籍有几则相近的药方，兹列举如下：

---

[1] 《宋史》卷一八六《食货志下·互市舶法》载：宋夏间榷场贸易中的大宗物品，西夏有“苁蓉”。详见（元）脱脱《宋史》，中华书局，1977，第4563页。

其一，唐孙思邈撰、宋林亿等校正《备急千金要方》卷二〇载“治阴痿精薄而冷方”[①]：

治阴痿精薄而冷方：

苁蓉　钟乳　蛇床子　远志　续断　薯蓣　鹿茸各三两

上七味，治下筛。酒下方寸匕，日二服。欲多房室，倍蛇床；欲坚，倍远志；欲大，倍鹿茸；欲多精，倍钟乳。

……

治阳气不足，阴囊湿痒，尿有余沥，漏泄虚损，云为不起，苁蓉补虚益阳方：

苁蓉　续断各八分　蛇床子九分　天雄　五味子　薯蓣各七分　远志六分　干地黄　巴戟天各五分

上九味，治下筛。酒服方寸匕，日三。凡病皆由醉饱之后并疲极而合阴阳，致成此病也。

其二，〔日〕丹波康赖撰《医心方》[②]卷二八“用药石廿六”[③]载：

《千金方》云：治痿而不起，起而不大，大而不长，长而不热，热而不坚，坚而不久，久而无精，精薄而冷方：

纵蓉　钟乳　蛇床　远志　续断　薯预　鹿茸

右七味，各三两，酒服方寸匕，日二。欲多房，倍蛇床；欲坚，倍远志；欲大，倍鹿茸；欲多精，倍钟乳。

以上两个药方与 No. 4979 西夏文药方均为治疗男性痿病的成方，只是西夏文药方所载七味药，有“五味子”而无“钟乳”，余皆相同。至于西夏

---

① （唐）孙思邈：《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 401～402 页。

② 〔日〕丹波康赖（公元 912～995 年），北宋太平兴国七年（公元 984 年）撰成《医心方》三十卷。《医心方》是日本现存最早的中医养生疗疾名典，该书荟集中国医学典籍达 204 种，其所收录的医方大半已在中国亡佚，是一部失而复得的中华医药集大成之作。其内容广及医学的各个领域，乃至于养生、房中等。目前国内流传的本子主要有三种：第一，人民卫生出版社 1955 年，人民卫生出版社 1993 年据日本弘玄院文库浅仓屋藏板本影印，三十卷；第二，华夏出版社 1993 年据日本江户医学馆安政六年己未（1859 年）影印本《医心方》为底本校订排印本，三十卷，此版本为目前最为全面的点校本，将影印本中的各种字体的注解一一理正；第三，上海科学技术出版社 1999 年据日本现存最早版本半井家本为底本，旁参安政本、仁和寺残本、1909 年浅仓屋本等整理完成，将中国已佚数百年的而潜藏于日本的《黄帝内经明堂》、《小品方》残卷一并收录、整理。

③ 〔日〕丹波康赖：《医心方》（浅仓屋藏板），人民卫生出版社，1955，第 652 页。

文中所引用剂量的差别，很有可能是因五味子和钟乳的入药不同所致。关于五味子和钟乳①其性味均甘、温；归肺、肾经，均有补肾治虚之效，故此二味药入本药方均可。

《备急千金方》中“苁蓉补虚益阳方”即《医心方》中所引之方，只是记载的内容详略不同。No. 4979 号西夏文药方与《医心方》所引《千金方》之方的形式基本相同，首先列主治病症，再列组方药物及剂量、服用方法及次数。《医心方》所引之方出自唐版《备急千金方》，只是唐版《备急千金方》与宋版《备急千金方》表述方式有异②。因唐代《千金方》已佚，现存《备急千金方》为经过校书局校定的宋代官刻本，实为宋版《千金方》。《医心方》所收录内容，主要保存了一些唐代医籍版本的原貌，其更多的保存了宋代校书前文献的原貌。No. 4979 号药方虽与《医心方》所引中药方不完全相同，但从其行文的语言表达上来看③，应该是源于同一个底本，即已佚的唐本《备急千金方》，方名可定为“苁蓉补虚益阳方”，该药方保存了宋代校书前文献的原貌。

第五方，方名：椿皮散方（拟）（图版 11）

【录文】

7—3—6 （1） [illegible]

7—3—7 （2） [illegible][1][illegible] [illegible][2][illegible]

7—3—8 （3） [illegible]/[illegible]/[illegible]/

7—3—9 （4） [illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”可对音为“朱”④；“[illegible]”为虚词⑤；“[illegible]”对音

---

① 钟乳：“性味与归经：甘，温。归肺，肾，胃经。功能与主治：温肺，助阳，平喘，制酸，通乳。用于寒痰咳喘，阳虚冷喘，腰膝冷痛，胃痛泛酸，乳汁不通。”详见：国家药典委员会编《中华人民共和国医典》，中国医药科技出版社，2010，第 240 页。

② 关于宋代官方校正的医书与原书之差距，详见黄龙祥：《试论宋代校正医书局私该医书之弊》，《中国中医基础医学杂志》1997 年第 4 期，第 43 页。

③ 甚至西夏文药方和《医心方》所抄录的唐本《千金方》行文省略符号“~”也一致。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

⑤ 史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 452 页。



图版 11　椿皮散方

为“白”；“[illegible]”可对音为“皮”[1]；故“[illegible]”可译为“樗之白皮”，亦即“樗白皮”。

樗白皮，出《药性论》，别名樗皮、樗根白皮、臭椿皮等。《重修政和经史证类备用本草》卷一四载：“樗木根、叶，尤良。……今按陈藏器本草云：樗木，味苦，有小毒。皮主赤白久痢，口鼻中疳虫，去疥䘌，主鬼疰传尸，蛊毒下血。”[2] 关于椿木和樗木的区别，“二树形相似，樗木疏、椿木实为别也。”[3] 寇宗奭《本草衍义》卷十五载：“椿木叶，椿、樗皆臭，但一种有花结子，一种无花不实。世以无花不实，木身大，其干端直者为椿。椿用木叶。其有花而荚，木身小，干多迂矮者为樗。樗用根、

① 《番汉合时掌中珠》，第 54 页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 408 页。

③ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 408 页。

叶、荚。”[①]《本草图经》曰：“椿木、樗木……二木形干大抵相类，但椿木实而叶香可啖，樗木疏而气臭，膳夫亦能熬去其气。”[②] 樗木俗谓之“臭椿”。樗白皮有清热燥湿、涩肠止血、杀虫之功效。“脾胃虚寒者不可用。崩带属肾家真阴虚者，亦忌之，以其徒燥故也。凡滞下积气未尽者，亦不宜遽用”[③]。樗白皮“专以固摄为用，故泻痢肠风，遗浊崩带者，并主之”[④]。樗白皮入药，如：《圣济总录》卷一四三所载“椿皮散方”“樗根散方”[⑤] 等。

[2] 㕍蕤：译为“人参”[⑥]。

【直译】

7—3—6 （1） 治肠内血泄不止之方

7—3—7 （2） 樗根白皮干令 人参数根

7—3—8 （3） 右捣粉细为，各一次二钱，饭前

7—3—9 （4） 饭汤汁中搅服使。

【意译】

7—3—6 （1） 治肠风泄血不止方

7—3—7 （2） 樗根白皮干 人参数根

7—3—8 （3） 右捣为细粉，一次二钱，空腹

7—3—9 （4） 饭汤汁中搅服。

【按语】

本西夏文药方共4行38字，第1行为药方主治病症，第2行为组方的二药材及用量，第3～4行为药方的配制方法及服用剂量、方法。

本西夏文药方主治“治肠风下血”或曰“肠风泻血”。樗根白皮清热燥

---

① （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第97～98页。

② （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第429页。

③ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第527页。

④ （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第523页。

⑤ 《圣济总录》卷一四三“痔瘘门”载“樗根散方”为：“治肠风下血不止，樗根散方。樗根皮（锉炒）、臭橘（暴干锉炒各三两）。右二味，捣罗为散，每服一钱匕。煎皂荚子汤调下，米饮调亦得。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2357、2361页。

⑥ 详见4979医书7—1之“人参半夏散”所载“㕍蕤”注释。

湿、涩肠止血，人参大补元气、固脱生津、安神益智之效。本药方后两个药方亦为治疗肠风下血之方。

关于“肠风泻血”病机及病理，《太平圣惠方》卷六〇“治肠风下血诸方”载：“肠风下血者，由脏腑劳损，气血不调，大肠中久积风冷，中焦有虚热，冷热相攻，毒气留滞，传于下部，致生斯疾也。皆由坐卧当于风湿，醉后房劳。恣食猪鸡果实羊面，酒食之毒。滞于脏腑，脏腑停留毒气，日久不能宣通。风冷热毒，搏于大肠，大肠既虚，时时下血。故名肠风也。”[①]《普济方》卷三七“大肠腑门”之“肠风下血”附论曰：“大便下血，或清或浊，或鲜或黑，或在便后，或与溲物并下，此由内外有所伤感。凝停在肠胃，清气不通，亦妄行之类，故曰便血。方书以鲜血为肠风，瘀血为热毒，溅注为肠痔。……积年肠风下血不止者，由人气血衰弱，脏腑虚惫；或饮食劳损；或毒气风邪，蕴蓄在脏腑，流注于大肠。既虚下血，致面色萎黄，四肢消瘦。或累月连年，诸医不差，故曰积年肠风下血。”[②] 故“肠风下血”是由于脏腑劳损，气血不调，肠胃有风，荣卫气虚，风邪冷气，进袭脏腑，积热壅遏，毒气留滞，血渗肠间引起。治疗“肠风下血”应辩证对待，“风则散之，热则清之，寒则温之，虚则补之”[③]。

关于治肠风泻血的药方，各家医书记载繁多，如《太平圣惠方》卷六〇载治肠风下血药方近百道；《圣济总录》卷一四三“痔瘘门”载“肠风下血”63道，另外“诸痔”“痔瘘”等条亦载有众多治肠风下血之方；中国历史上最大的方剂丛书《普济方》卷三七、三八均为治疗“肠风泻血”药方。

本西夏文药方所用配药为“樗根白皮、人参”，主治“肠风泻血”，查检现存汉文医籍，与此方最接近之方为《本草衍义》卷一五，此书“椿木

---

① （宋）王怀隐：《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1883页。

② （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第78、80页。

③ （明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第78页。

叶”条下载[①]：

治大肠风虚，饮酒过度，挟热下痢脓血，疼痛，多日不瘥。樗根白皮一两，人参一两，为末，每用二钱匕，空心以温酒调服。如不饮酒，以温米饮代。忌油腻、湿面、青菜、果子、甜物、鸡、猪、鱼腥等。

《本草衍义》成书于政和六年（1116年），共二十卷，目录一卷。首列序例三卷，后载药品十七卷，按玉石、草、木、禽兽、虫鱼、果菜、米谷顺序排列[②]。该书是寇氏多年经验与实际观察的结果，旨在推衍《嘉祐本草》、《本草图经》的未尽之义，并对其进行进一步的辨正和阐发，内容涉及医药学理论及具体单味药的名称考定、鉴别、炮制、运用等各方面。此书还记载了大量单方验方，在本草学史上也有较为重要的地位。

《本草衍义》所载治“大肠风虚”与西夏文药方在主治疾病、组方所载药物、药方配制和服用方法均极为类似，只是后者较为简略。此西夏文药方渊源极有可能出自《本草衍义》卷一四“椿木叶”条所载药方，可名之曰“椿皮散”。

第六方，方名：经效散方

【录文】

7—3—10（1）[illegible]

7—3—11（2）　[illegible]/[illegible][1][illegible]

7—3—12（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—4—3　（4）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”可对音为“怀”[③]；“[illegible]”对音为“化”[④]；“[illegible]”，

---

① （宋）寇宗奭撰《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第98页。《重修政和经史证类备用本草》卷一四“椿木叶”条亦引《本草衍义》此药方，仅禁忌的表述略有差别。详见：（宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第409页。

② 西夏法典《天盛律令》卷一七“物离库门”所载诸药品顺序亦明显带有中原医学“玉石草木虫兽”等传统部类的痕迹。详见聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第295～300页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第51页。

④ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第463页。

常译为“子”。故“[illegible]”可对译为“槐花子”。

查检诸汉文医籍并无名为“槐花子”这味药，此处可能为槐树之花和子（果实）的略写形式，即“槐花”和“槐子”（即“槐实”）。

槐花，出《名医别录》，别名槐蕊。《重修政和经史证类备用本草》卷一二载：“槐花，味苦，平，无毒。治五痔，心痛，眼赤，杀腹藏虫及热，治皮肤风并肠风泻血，赤白痢，并炒服。……衍义曰：槐花……治肠风热，泻血甚佳，不可过剂。”[①] 槐花有凉血止血、清肝泻火之功效。本西夏文药方为治疗肠风泻血之方，而槐花亦为治疗肠风下血、痢疾之类的良药，其入药药方如《太平圣惠方》卷六〇“治痔下血不止诸方”之一[②]、《圣济总录》卷一四三“肠风下血”所载“琥珀散方”[③]、《普济方》卷三八“肠风下血”所载“槐花散”“槐荆散”[④] 等。

槐实，出《神农本草经》，别名槐角、槐子、槐豆等。《唐·新修本草》卷一二：“槐实，味苦、酸、咸，寒，无毒。主五内邪气热，止涎唾，补绝伤，疗五痔，火疮，妇人乳瘕，子脏急痛。……又堕胎。久服明目，益气，头不白，延年。……槐子以多连者为好。……《别录》云：……疗大风痿痹甚效”[⑤]。槐实有清热泻火、凉血止血、清肝明目之功效。《本草经疏》论曰：“槐为苦寒纯阴之药，为凉血要品，故能除一切热，散一切结，清一切火。”[⑥] 本西夏文药方为治疗肠风下血之方，而槐实则对肠风下血、血痢等疾病有良效，如《太平惠民和剂局方》卷八所载“槐角圆”[⑦]，《圣济总录》卷一四三所载“槐实散方”[⑧] 等。

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第345页。

② 详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1872页。

③ 详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2357页。

④ 详见：（明）朱橚等：《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第102、106页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第318页。

⑥ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第444页。

⑦ 《太平惠民和剂局方》卷八载“槐角圆，治五种肠风泻血，粪前有血，名外痔；粪后有血，名内痔；大肠不收，名脱肛；谷道四面弩肉如奶，名举痔；头上有乳名瘘，并皆治之。”详见：（宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第108页。《普济方》卷二九七“痔漏门”亦载此方。

⑧ 《圣济总录》卷一四三“肠风下血”载“治肠风，槐实散方。”详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2358页。

【直译】

7—3—10（1）治肠内血泄经效散，

7—3—11（2）　　槐花、子数显超，

7—3—12（3）右捣粉细为各一次一钱，食葫

7—4—3　（4）瓢中搅服时，倍显。

【意译】

7—3—10（1）治肠风泄血经效散，

7—3—11（2）　　槐花　槐实数颗饱满，

7—3—12（3）右捣为细粉，一次一钱，

7—4—3　（4）瓢中搅服时，显效。

【按语】

本西夏文药方共4行33字，第1行为药方主治病症，第2行为组方的药物及用量，第3—4行为药方的配制方法及服用剂量、方法。

此方组方为“槐花、槐实”，药方名称为“经效散”。关于肠风下血的病理等，前一个药方已有详细论述。方中槐花凉血止血、清肝泻火，槐实疏风热，润肺燥，止血、凉血。此二药常见载于治肠风下血之方，如前文校注所列“槐荆散”“琥珀散”“槐花散”“槐角圆”“槐实散”等。据此查同期汉文医籍，诸“经效散”与西夏文药方“经效散”同名异药，与本方最为接近之方为元代危亦林《世医得效方》卷七所载“槐花散”[①]，兹列如下：

槐花散　治脱肛。

　　槐花　槐角

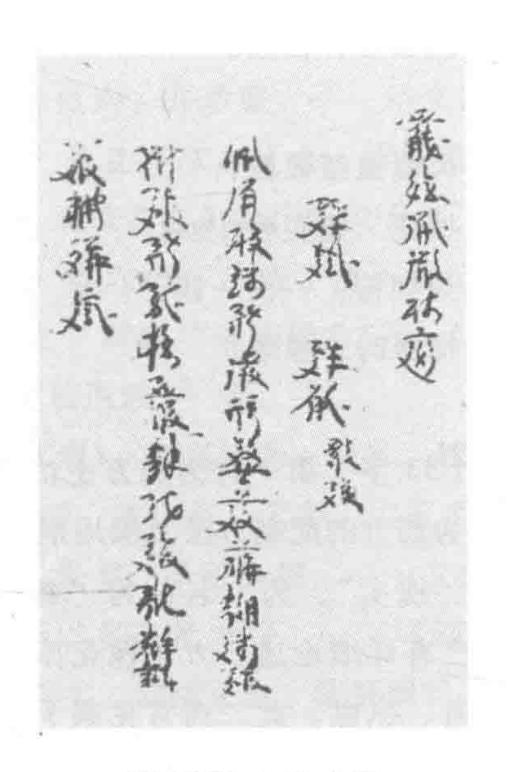
右等分，炒香黄为末，用羊血蘸药，炙热食之，以酒送下。或以猪膏去皮，蘸药炙服。

此西夏文医方与《世医得效方》之“槐花散”方只是药方配制、服法

① （元）危亦林撰，王育学等校注《世医得效方》，中国中医药出版社，1996，第120页。《普济方》卷一四“大脏腑门”亦载此方。

略有不同。“槐花散”主治之“脱肛”，亦为“肠风下血”种类之一①。此西夏文医方所依据的底本很可能源于某种已佚的汉文医籍。

第七方，方名：二黄丸方（拟）（图版 12）



图版 12　二黄丸方

【录文】

7—4—4　（1）蘒妨絣撇徧䢔

7—4—5　（2）　　　஧繖[1]　஧能[2]𗀔𗁅

7—4—6　（3）緂脩馛𗇋𗊰/𗁬𗀀鍪𗌭𗎘/𗋳𗊓𗎼

7—4—7　（4）𗍥𗎼𗊰/𗋑𗏣𗐋𗐗𗐾𗎼𗒘/𗓁𗓴

7—4—8　（5）𗔀𗕋𗖎𗗙

【校注】

［1］஧繖：译为“黄耆”②。

① “肠风下血”共分五种：“粪前有血，名外痔，粪后有血，名内痔，大肠不收，名脱肛，谷道四面胬肉如奶，名举痔，头上有乳，名瘘。”详见：（宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 108 页。

② 详见 911 医书 14—6 之“黄耆丸”方所载“஧繖”注释。

［2］竡䏶：译为“黄连”[1]。

【直译】

7—4—4　(1) 体内血疏之方，

7—4—5　(2)　黄耆　黄连数双

7—4—6　(3) 右捣粉细为水面糊与混，豆小丸

7—4—7　(4) 许丸为，各一次三十丸各，米粥

7—4—8　(5) 汤中服令。

【意译】

7—4—4　(1) 肠风泄血之方，

7—4—5　(2)　黄耆　黄连数根

7—4—6　(3) 右捣为细粉，水面糊混为丸，如小豆许，

7—4—7　(4) 一次三十丸，米

7—4—8　(5) 汤下。

【按语】

本方共5行41字，第1行为治疗病症，第2行为组方的二味药材及用量，第3~5行为药物的配制及服用方法。本方为治肠风下血之方，组方为“黄耆、黄连”，查检现存汉文医籍与西夏文药方最为接近者有二：

其一，《圣济总录》卷一四三所载“二黄丸方”[2]。

治肠风泻血　二黄丸方。

黄耆炙剉　黄连去须，各一两

右二味，捣罗为末。以面糊为丸，如赤小豆大。每服二十丸，米饮下，加至三十丸。

其二，《普济方》卷三八所载“二黄丸”[3]。

二黄丸出《肘后方》治肠风泻血。

黄耆　黄连等分

右为末，面糊丸绿豆大。每服三十丸。米饮下。

---

① 详见911医书14—2之“芍药檗皮丸”和14—3之“豆蔻香连丸”所载“竡䏶”注释。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2361页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第104页。

观诸上述药方，《圣济总录》卷一四三所载“二黄丸方”和《普济方》卷三八所引《肘后方》所载“二黄丸”，药方源头应均为东晋葛洪《肘后方》，但是查看现存《肘后方》诸本并无此方，可能在版本流传过程中佚失。本西夏文药方与上述二方相比，主治疾病、组方所载药物、药方配制和服法均极为相似。可以肯定，此西夏文药方和《普济方》所引《肘后方》之“二黄丸”有同源关系。

第八方，方名：吹鼻方（拟）

【录文】

7—4—9 （1）[illegible]

7—4—10（2） [illegible][1] [illegible][2] [illegible][3] [illegible][4] [illegible]

7—4—11（3）[illegible]

7—4—12（4）[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“细辛”①。

[2] [illegible]：“[illegible]”音意均为“雄”②，如西夏语“雄州”；“[illegible]”可译为“黄、红”③。故“[illegible]”可对译为“雄黄”。

雄黄，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷四“雄黄”条载：“雄黄，味苦、甘，平，寒、大温，有毒。主寒热，鼠瘘，恶疮，疽痔，死肌。疗疥虫，䘌疮，目痛，鼻中息肉，及绝筋，破骨，百节中大风，积聚，癖气，中恶，腹痛，鬼疰，杀精物，恶鬼，邪气，百虫，毒肿，胜五兵，杀诸蛇虺毒，解藜芦毒，悦泽人面。”“生武都山谷、敦煌山之阳”④。武都、敦煌均位于西北地区。雄黄有解毒杀虫、燥湿祛痰、截疟之功效，“乃治疮杀毒要药也”⑤。其常见药方为“雄黄散”“解毒雄黄散”“防风雄黄丸”等。

---

① 详见911医书14—7之“铜辛散”所载“[illegible]”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第410页。

③ 详见911医书14—2之“芍药檗皮丸”所载“[illegible]”“[illegible]”注释。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第107、108页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第443页。

［3］𗧓𗧔：“𗧓”音“京”[①]；“𗧔”可对音“叶”[②]。故“𗧓𗧔”可对译为“荆叶”。

荆叶，出自《名医别录》。陶弘景《名医别录》云：“荆叶，味苦，平，无毒。主久痢，霍乱，转筋，血淋，下部疮，湿䘌薄脚，主脚气肿满。其根，味甘、苦，平，无毒。水煮服，主心风，头风，肢体诸风，解肌发汗。”[③] 荆叶有祛风解表、调气和胃、除湿、杀虫、止痛之功效。

［4］𗧕𗧖：“𗧕”可对音为“璃、犁”[④] 等；𗧖，音“陆、路”[⑤]。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条亦载“𗧕𗧖”，史金波、聂红音均译为“藜芦”[⑥]。故“𗧕𗧖”可对译为“藜芦”。

藜芦，出《神农本草经》，《唐·新修本草》卷一〇载：“味辛、苦，寒、微寒，有毒。主蛊毒，咳逆，泄痢，肠澼，头疡，疥瘙，恶疮，杀诸虫毒，去死肌。疗哕逆，喉痹不通，鼻中息肉，马刀，烘疮。不入汤。……黄连为之使，反细辛、芍药、五参，恶大黄。”[⑦]《本草经疏》曰：“苦为涌剂，故能使邪气痰热，胸膈部分之病悉皆吐出也。辛能散结，故主鼻中息肉，苦能泄热杀虫，故主泄痢肠澼。头疡疥瘙，杀诸虫毒也。疮疡皆湿热所生，湿热不去则肌肉溃烂，苦寒能泻湿热，则马刀恶疮，烂疮死肌皆愈也。味至苦，入口即吐，故不入汤。”[⑧] 本西夏文药方为治头疼之方，藜芦治头疼之药方如“吹鼻麝香散”“通顶散”[⑨] 等。

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第311页。

② 《番汉合时掌中珠》，第30页。

③ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《名医别录》辑校本，人民卫生出版社，1986，第60页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第27、55页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第445页。

⑥ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第255页。

⑧ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第390页。

⑨ 《圣济总录》卷一六载“吹鼻麝香散”：“治头痛不可忍，吹鼻麝香散方。藜芦（和州者一茎）。右一味，曝干，捣罗为散，入麝香麻子许研匀，吹鼻中。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第418页。“通顶散方”：“治头痛鼻塞脑闷，通顶散方。藜芦（研半两）、黄连（去须三分）。右二味，捣研为散，每用少许，□入鼻中。”详见：（明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第418页。

【直译】

7—4—9 （1）头破痛之方

7—4—10（2） 、 细辛 雄黄 荆叶 藜芦各一钱数

7—4—11（3）右捣粉细为，左痛则右鼻内，所右

7—4—12（4）痛则左鼻中内等数许吹为所。

【意译】

7—4—9 （1）偏头痛之方

7—4—10（2） 细辛 雄黄 荆叶 藜芦各一钱数

7—4—11（3）右捣为细粉，左痛则吹右鼻内、

7—4—12（4）右痛则吹左鼻内。

【按语】

本方共4行共43字，第1行为主治病症，第2行为组方药材及炮制方法、用量，第3~4行为药方的配制方法及服用剂量、方法。

本方主治偏头痛，偏头疼，头痛之偏于一侧者也。又名偏头痛、偏头疼、边头风。关于偏头痛病机的论述，诸医书多有记载。如《太平圣惠方》卷四〇“治头偏痛诸方”载：“夫头偏痛者，由人气血俱虚，客风入于诸阳之经，偏伤于脑中故也。又有因新沐之后，露卧当风。或读学用心，牵劳细视，经络虚损，风邪入于肝，而引目系急，故令头痛偏也。”① 《圣济总录》卷一六“诸风门”内论偏头痛曰：“偏头痛之状，由风邪客于阳经，其经偏虚者，邪气凑于一边，痛连额角，故谓之偏头痛也。”② 元代朱震亨《丹溪心法·头风》对偏头疼的病机解释为：“偏头风，在左而属风者。”③ 《普济方》卷四五“头门”之《偏正头痛附论》载：“夫头圆象天，故居人身之上，为诸阳之会。头痛之疾，非止一端。如痛引脑巅，陷至泥丸宫者，是为真头痛，旦发夕死，夕发旦死，非药物之可疗。今人之体气虚弱者，或为风

---

① （宋）王怀隐：《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1202页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第419页。

③ （元）朱震亨著，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第114页。

寒之气所侵，邪正相搏，伏留不散，发为偏正头疼。其脉多浮紧者是也。"①另外清代张璐《张氏医通·诸痛门》和尤怡《金匮翼·卷五·偏头痛》等书中亦有论述。由此可知，偏头病的病机是：因风寒入侵人体阳气，造成气血运行障碍，引起经脉闭阻，从而使头痛偏于一侧。关于治偏头疼的药方，各家医书记载繁多，如《太平圣惠方》卷第四〇"治头偏痛诸方"载13道药方，《圣济总录》卷一六"偏头痛"条载13道药方，金代刘完素《黄帝素问宣明论方》内载有"治偏正头痛方"10道，元代罗天益《卫生宝鉴》"诸风门"内"鹤膝风方"载有治偏（正）头痛方7道，《普济方》仅卷四四至四六共三卷内所载治偏（正）头痛药方多达110余道。

此方组方为"细辛、雄黄、荆叶、藜芦"，查检现存汉文医籍，并无与此方相同者，仅见几则较为类似之方，兹举如下。

其一，《肘后备急方》卷三所载"至灵散"②。

《博济方》治偏头疼，至灵散。

雄黄　细辛等分

研令细，每用一字已下，左边疼，吹入右鼻，右边疼，吹入左鼻，立效。

其二，《圣济总录》卷一六"偏头疼"条载"至灵散"③。

治偏头痛，至灵散方。

雄黄研　细辛去苗叶为末等分

右二味，再同研匀，每服一字，左边疼嗃入右鼻，右边疼嗃入左鼻。

其三《圣济总录》卷一六"风头疼"条所载"不可忍方"④。

治一切风痰，及头痛，不可忍方。

藜芦一两　雄黄一分研

右二味。捣研为散研匀，每服半钱至一钱匕，温水调服，取吐。一方只单捣藜芦取细末，每嗃少许作嚏药，亦妙。

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第268页。

② （晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第35页。

③ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第419页。

④ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第416页。

其四，《普济方》卷四六“头门”所载“不卧散”①。

不卧散出德生堂　治偏正头风疼痛，浑身壮热，及风肿牙疼，并宜服之。

细辛　甘草　人参　藜芦　川芎各一钱　石膏半两水飞研末

右为细末，口噙水，手捻药末少许，嗃鼻中。

上方均为治疗头疼病症，《肘后备急方》载“至灵散”和《圣济总录》“偏头疼”条载“至灵散”，仅“雄黄、细辛”两味药，较西夏文药方少两味药，但是药方主治病症、药物用量、药方配制及服用剂量最为类似。“不可忍方”“不卧散”亦均为治疗头疼之方，只是药物记载和西夏文有两味药物重合。本西夏文药方所载“细辛、雄黄、荆叶、藜芦”四味药，均有治头疼的功效，只是其中细辛和藜芦较为特殊，《唐·新修本草》卷十载：“藜芦……反细辛”②，中药“十八反”歌诀亦载“细辛反藜芦”之说，而本西夏文药方却二药同处。因为“细辛反藜芦”并非严格的配伍禁忌③，古代医籍中藜芦、细辛同出一药方亦不少见，除上文药方之“嗃鼻夺命散”“不卧散”外，再如：唐·王焘《外台秘要》卷二二所载药方④；南宋·杨士瀛《仁斋直指方》卷三所载“搐鼻通天散”⑤等。此西夏文药方所依据的底本可能源于自某种已散佚之汉文医籍。

第九方，方名：荜茇散（拟）

【录文】

7—5—1　（1）[illegible]

7—5—2　（2）　[illegible][1][illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”可对音为“毕、壁、筚、彼”⑥等；[illegible]，音“勃”⑦。

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第303页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第255页。

③ 周祯祥：《细辛反藜芦研究》，《河南中医学院学报》2008年第4期，第30～31页。

④ （唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第608页。

⑤ （宋）杨士瀛：《仁斋直指方论》，福建科学技术出版社，1989，第89－90页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第12、11、64、66页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第218页。

《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载“𗁀𘕿”，史金波、聂鸿音均译为“荜拨”[①]。“𗄭”“𘕿”同音异字，故“𗁀𗄭”可对译为“荜拨”，亦即“荜茇”。

荜茇，出《开宝本草》，别名荜拨、荜拨梨、阿梨诃咃、椹圣等。《重修政和经史证类备用本草》卷九载：“味辛，大温，无毒。主温中下气，补腰脚，杀腥气，消食，除胃冷，阴疝痃癖。其根名荜茇没，主五劳七伤，阴汗核肿。生波斯国。”[②] 荜茇有温中散寒、下气止痛之功效，为“脾肾虚寒之主药”[③]，治“头痛、鼻渊、牙痛要药”[④]。

【直译】

7—5—1 （1）头破痛方

7—5—2 （2）荜茇数显效捣粉细为吹为使

【意译】

7—5—1 （1）头破痛之方

7—5—2 （2）荜茇数。捣为细粉，吹，显效。

【按语】

本方共2行17字，第1行为主治疾病，第2行为组方药材、用量及药方的炮制、服用方法。此方仅荜茇一味药，查检现存医籍，有四个药方与此方类似。兹列如下：

其一，《肘后备急方》卷三所载治偏头疼方[⑤]。

《经验后方》治偏头疼绝妙。

荜拨为末，令患者口中含温水，左边疼令左鼻吸一字，右边疼令右鼻吸一字，效。

---

① 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》，2009年第4期，第302页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第259页。

③ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第283页。

④ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第696页。

⑤ （晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第35页。

其二，《圣济总录》卷一六“偏头疼”所载“荜拨散方”①。

治偏头疼，荜拨散方

荜拨

右一味，捣罗为细散，每用一字。先令病人满口含温水，随病左右，嗃入鼻中。

其三，《普济方》卷四四“头门”所载“荜拨方”②。

荜拨方出《朱氏集验方》治偏头痛及风。

右以荜拨为细末，每用一匙，先令病人满口含温水。然后用药搐入鼻中效。左边疼令左鼻吸一匙。右边疼令右鼻吸一匙。绝妙。

其四，《普济方》卷四七所载“荜拨散”③。

荜拨散出杨氏家藏方治年深头风，痰厥呕吐，恶闻人声，头不能举，目不能开。

荜拨不以多少　右为细末，每服一大钱，茶调下，仍搐少许鼻中。食后。

上述诸方均为偏头疼方，用药均为“荜拨”一味，均为吹鼻，西夏文药方表述上较为简单。可以看出西夏文药方和上述所引诸方应该有某种渊源关系。因《肘后备急方》成书于东晋，《圣济总录》成书于宋徽宗时期，《朱氏集验方》，即《类编朱氏集验医方》刊于1266年。《杨氏家藏方》刊于1178年。从各医籍的成书时间来看，此西夏文药方所依据底本极有可能渊源于《肘后备急方》或《圣济总录》，并且各方之间应有同源关系。

第十方，方名：盐乳吹鼻方

【录文】

7—5—3　（1）[illegible]

7—5—4　（2）　[illegible][1]/[illegible][2][illegible]

7—5—5　（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第420～421页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第266页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第357页。

7—5—6　(4) 𗤶𗣔𗧓𗙏𗦵

【校注】

[1] 𘃡𗴂𗵃𗴀：译为“大食盐”[1]，亦即为“波斯盐绿”，又称盐绿、绿盐、石盐。

盐绿有明目去瞖之功效，为眼药之要，主治目瞖、目涩昏暗、泪多眵多等。故盐绿常入治疗眼病之药方，如《备急千金要方》卷一五所载“治眼暗赤冷泪方”，911 医书 14—12 所载治眼病之药方亦有“大食食盐”。本西夏文药方为治疗偏头疼之方，而盐绿治疗头病之药方甚少，如“松脂膏”[2] 等。

[2] 𗼃𗏹：译为“乳香”[3]。

【直译】

7—5—3　(1) 头破痛方词缀

7—5—4　(2) 　大石食盐　乳香数双

7—5—5　(3) 右捣粉细为，口内水口以鼻内，二

7—5—6　(4) 三次吹为所。

【意译】

7—5—3　(1) 偏头疼之方

7—5—4　(2) 　大石食盐　乳香双数

7—5—5　(3) 右捣为细粉，口含水，

7—5—6　(4) 吹鼻内二三次。

【按语】

本西夏文药方共 4 行 31 字，第 1 行为药方主治病症，第 2 行为组方的两味药材及用量，第 3 ~ 4 行为药方的配制和使用方法。本西夏文药方治疗偏头疼之方，组方为“大食食盐、乳香”。方中“波斯食盐”为治疗眼病之

---

① 详见 911 医书 14—12 之“洗眼方”所载“𘃡𗴂𗵃𗴀”注释。

② 《普济方》卷四五载“松脂膏”：“松脂膏（出《千金方》），治头面上生风。松脂、石盐、杏仁、蜜蜡（各一两）、熏陆香（二两）、草麻仁（三两）。右熟捣作饼，净剃百会上发，贴膏，上安纸，三日易，若痒，刺药上，不久风定。”详见：（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 748 册，台湾商务印书馆，1983，第 280 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 43 页。911 医书 14—8 之“治口疮散”亦载“𗼃𗏹”。

要药，有明目去翳之功效，但用于治疗头病却甚少，治疗偏正头痛更为少见。乳香为治疗偏正头痛之常见药。二者配伍治疗偏头疼汉文医籍中并无记载，仅见于治疗疮病一则：

《圣济总录》卷一三二“疮肿门”所载“碧云膏方”①

治一切恶疮痛不可忍者，碧云膏方

石绿研不以多少　乳香研　麒麟竭研　没药研各半钱　腻粉二钱匕　黄蜡三两　松脂一两

右七味，先将石绿细研，次下乳香、麒麟竭、没药、腻粉，同研细，用瓷碗火上化黄蜡如油，次入松脂，亦化为油，入少熟油，用柳枝搅，滴在水上，硬软得所，次入前药末。以柳篦子搅，看颜色深浅得所为度，绵滤过，瓷器中收，于软帛上摊贴，日二换之。

碧云膏方为治疗诸疮痛之方，和偏正头痛差之甚远。值得注意的是本西夏文药方所载的两味药材“大食食盐、乳香”均来自西域，其是否是经丝绸之路由西域传来，不得而知。但此则西夏文治疗偏头疼之方，所载药物、剂量之服法均与中原医药传统相同，应为西夏人译自某种汉文医书，但在现存的汉文医籍中却找不到与此相同的记载，故此治疗偏头疼之西夏文药方所依据的底本很可能为某种已散佚的汉文医籍。

第十一方，方名：水胀食鸣丸

【录文】

7—5—7　（1）[illegible][1]

7—5—8　（2）　[illegible][2] [illegible]

7—5—9　（3）　[illegible][3] [illegible]/[illegible]/[illegible]□[illegible]

7—5—10　（4）[illegible]/[illegible]

7—5—11　（5）[illegible]/[illegible]/

7—5—12[4]　（6）[illegible]

【校注】

［1］此药方开头为“[illegible]”，按西夏文医药文献的惯例，这几个

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2222页。

字应为所治疗病症及药方名称。“𗺉𗨩”可译为“水胀”。“𗏁𗒀”可译为“食鸣”，“𗡶”为圆、丸之意。此方可译为“水胀食鸣丸”。

［2］𗑗𗗙𗣈：译为“白茯苓”[①]。

［3］𘃡𗥃𗌭：“𘃡”音“逋”[②]；“𗥃”可对音为“谷”[③]；“𗌭”可译为“脂”[④]。故“𘃡𗥃𗌭”可对译为“补骨脂”。4384 医书 9—5“三棱煎丸”方所载“补骨脂”为“𗤻𗄈𗌭”。

补骨脂，出《雷公炮炙论》，别名胡韭子、破故纸、胡故子等。《重修政和经史证类备用本草》卷九载：“补骨脂，味辛，大温，无毒。主五劳七伤，风虚冷，骨髓伤败，肾冷精流，及妇人血气堕胎……生广南诸州及波斯国。”[⑤] 补骨脂“能暖水脏；阴中生阳，壮火益土之要药也”[⑥]，其有补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻之功效，常见药方如“补骨脂散”“补骨脂丸”等。

［4］本行后有明显的黏合痕迹，7—5 和 7—6 极有可能是断开的，或为人工裱糊文献所致。

【直译】

7—5—7 （1）水胀食鸣丸

7—5—8 （2） 白茯苓去皮，一两

7—5—9 （3） 补骨脂一两中脂、苓，一副投与混，焙为香甚、□□脂、苓去

7—5—10（4）右捣粉细为酒面糊中混梧桐子

7—5—11（5）许丸为，各一次五十丸至七十丸，

7—5—12（6）普空腹酒热中服使。

【意译】

7—5—7 （1）水胀食鸣丸

7—5—8 （2） 白茯苓去皮，一两

---

① 详见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“𗑗𗗙𗣈”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 231 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

④ 详见：911 医书 14—1 之“四白丸”方所载“𗑗𘄿𗌭”（白石脂）注释。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 263 页。

⑥ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 342 页。

7—5—9 （3） 补骨脂一两，脂、苓一副为末，焙香，□去脂、苓。

7—5—10（4）右捣为细粉，酒面糊中为丸，如梧桐子大。

7—5—11（5）一次五十丸至七十丸，

7—5—12（6）均空腹热酒中服下。

【按语】

本方无方名，共6行69字，第1行为主治病症，第2~3行为组方药材及用量，第4~6行为药物配制、服用剂量和方法。本方主治水胀食鸣，组方为“白茯苓、补骨脂”。据主治病症和组方药物查检现存汉文医方，并无与此方吻合者。兹举一例类似之方如下。

《魏氏家藏方》卷六所载“返精丸”[①]：

返精圆，此方乃赵侍制遇异人得之，云是钟离先生方，异人手书云：茯苓定心，没药养血，破故纸补肾。生者既壮，疾何自而生。侍制公与其子服之，高年嗜慾不衰，髭鬚如漆，更能加功，休养可以致长生也。

破故纸二两，隔纸炒令香熟　白茯苓一两，去皮

右二味为细末，用没药半两，捶破，以无灰煮酒浸，高没药一指许，候如稠饧状，搜前二味，圆如梧桐子大。每服三五十圆，随食汤下；如没药性燥难圆，再以少酒糊同搜圆，食前服。

白茯苓、补骨脂同时入药之方，多为补虚益气壮阳之方，如《圣济总录》卷一八五所载“补骨脂丸”[②]，《圣济总录》卷一八七所载“鹿茸丸方”[③]，《普济方》卷二一所载“补真丸”[④]等。

本西夏文药方为治水胀食鸣之方。水胀为胀病之一，胀满而兼见面目四

---

① （宋）魏岘：《魏氏家藏方》，《北京大学图书馆馆藏善本医书》，中医古籍出版社，1987，第385页。《魏氏家藏方》，南宋魏岘撰，初刊于宝庆三年（1227年），十卷四十一门，载方1051首。关于《魏氏家藏方》的版本，无论是刊本或是写本，国内皆已逸失不存，存于日本宫内厅所藏的汉籍医方中。此书在汉籍流布史上具有典型的意义。参见严绍璗：《汉籍在日本的流布研究》，江苏古籍出版社，1992，第222~223页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3014页。

③ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3078页。

④ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第747册，台湾商务印书馆，1983，第516页。另外《景岳全书》卷五一载“七德丸”“治生冷伤脾，初患泻痢，腹胀疼痛，凡年壮气血未衰，及寒湿食滞，凡宜和胃者，无不神效”。但此方载药远多于西夏文药方。详见：（明）张介宾编，吴金荣等校《景岳全书》，中国中医药出版社，1999，第1595页。

肢俱肿，或怔忡喘息。《灵枢·五癃津液别》曰："邪气内逆，则气为之闭塞而不行，不行则为水胀。"① 《备急千金要方》："水胀，胀而四肢面目俱肿大。"② 《金匮翼·胀满统论》："脾土受湿，不能制水。水渍于肠胃而溢于皮肤，漉漉有声，怔忡喘息，即为水胀是也。"③ 故水胀病因是阳虚阴盛，水液运行阻塞。其治疗当以逐水、助阳，补益脾胃为主。

本西夏文药方诸药：白茯苓味甘平补阳，益脾逐水，生津导气；补骨脂补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻，壮火益土之要药。白茯苓逐水，补骨脂壮阳，二药配伍合乎水胀之病机，共治水胀食鸣。

综上所述，本西夏文药方为治疗"水胀食鸣"之方，其组方合乎中医传统辩证医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十二方，方名：消风散

【录文】

7—6—1 （1）[illegible][1][illegible]

7—6—2 （2）[illegible]

7—6—3 （3）[illegible][2] [illegible][3] [illegible][4] [illegible][5]

7—6—4 （4）[illegible][6][illegible] [illegible][7] [illegible][8]

7—6—5 （5）[illegible][9] [illegible][10][illegible]

7—6—6 （6）[illegible][11][illegible] [illegible][12][illegible] [illegible][13][illegible]

7—6—7 （7）[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—6—8 （8）[illegible]/[illegible]

7—6—9 （9）[illegible]/□[14][illegible]

---

① （宋）史崧重编，胡郁坤、刘志龙整理《灵枢经》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第47页。

② （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第414页。

③ （清）尤怡著，张崇泉整理《金匮翼》，《中华医书集成》第12册，中医古籍出版社，1999，第67页。

【校注】

[1] 𘁀𘁁𘁂：“𘁀”可对音为“霄、小”[1]等；“𘁁”音“风”[2]；“𘁂”在西夏药方中常译为“散”[3]。故“𘁀𘁁𘁂”可译为“消风散”。

[2] 𘁃𘁄：译为“川芎”[4]。4384 医书 9—6“治偏头疼方”所载“川芎”为“𘁃𘁅”。

[3] 𘁆𘁇：《番汉合时掌中珠》中“恃强凌弱”注音为“𘁈𘁆𘁉𘁊”[5]，故“𘁆”可对音为“强”；“𘁇”音“哈”[6]，“哈”为假开二麻韵晓母字，“活”为山合一末韵匣母字。宋西北方音中，由于全浊声母清化，晓、匣母合为一类，故二字声母相同，又因末韵入声尾消失，二字韵母相近（-ia < -a、-wa < -uât）[7]。故“𘁆𘁇”可对译为“羌活”。

羌活，出《神农本草经》。所谓“羌活”，揆其本意，当是羌地出产的独活。味辛苦、性温，入膀胱、肾经。羌活有散表寒，祛风湿，利关节之功效。主治感冒风寒、头痛无汗、风寒湿痹、项强筋急、骨节酸疼、风水肿、痈疽疮毒。羌活是治头疼的药，且多和川芎、荆芥并用，诸名家医籍多有记载，如“羌活汤”等。

[4] 𘁋𘁌：译为“人参”[8]。

《天盛律令》卷一七“物离库门”和西夏文 4894 医书之“五补丸”方所载“人参”均为“𘁋𘁍”。盖为译文中的同音异字现象。

[5] 𘁎𘁉：译为“茯苓”[9]。

[6] 𘁏𘁐：译为“甘草”[10]。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 10、37 页。

② 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 462 页。

③ 如 911 医书 14—14 所载“𘁑𘁄𘁂”（天雄散），4979 医书 7-1 所载“𘁋𘁌𘁒𘁓𘁂”（人参半夏散）等。

④ 详见 911 医书 14—14 之“天雄散”方所载“𘁃𘁄”注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 60 页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 421 页。

⑦ 龚煌城：《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 577 页。

⑧ 见 4979 号第三方人参半夏散“𘁋𘁌”条注释。

⑨ 详见：911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“𘁔𘁎𘁉”（白茯苓）注释。

⑩ 详见：911 医书 14—11 之“眼红病洗方”所载“𘁏𘁐”（甘草）注释。

［7］[illegible][illegible]："[illegible]"可对音为"皇、黄、凰"等[①]；"[illegible]"对音为"房"[②]。"皇"、"黄"、"凰"均为匣母字，因"西夏语只有相当于晓、匣两母的音，并无相当于非、敷、奉母的音"[③]，也即汉语非、敷、奉、晓、匣五母均可对西夏 * x 母，所以"[illegible]"还可对音为奉母"防"。911 医书 14—6 之"黄耆丸"载"[illegible][illegible]"译为"防风"。故"[illegible][illegible]"可对译为"防风"。

防风，味辛、甘，性温，归膀胱、肝、脾经。有祛风解表、胜湿止痛、解痉止痒、治风止痛之功效。

［8］[illegible][illegible][illegible]："[illegible]"常对音为"白"；"[illegible]"可对音为"姜"[④]；"[illegible]"音"参、粲、操"[⑤]。"参""蚕"均属咸开一覃韵，韵母相同，但"参"属清母，"蚕"属从母，宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），"从""清"母已合为一类，因而二字音同。故"[illegible][illegible][illegible]"可对译为"白僵蚕"。

白僵蚕，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一六"虫鱼中"条载："白僵蚕，味咸、辛，平，无毒。主小儿惊痫，夜啼，去三虫，灭黑□，令人面色好，疗男子阴疡病。女子崩中赤白，产后余痛，灭诸疮瘢痕。……四月取自死者，勿令中湿，湿有毒，不可用……今见小白色，似有盐度者为好。"[⑥] 白僵蚕有祛风止痉、化痰散结、解毒利咽之功效，为"祛风散寒，燥湿化痰，温行血脉之品"[⑦]，其常见药方如"白僵蚕丸""白僵蚕散""白僵蚕膏"。

［9］[illegible][illegible][illegible]："[illegible]"可对音为"或"[⑧]；"[illegible]"对音为"香"；"[illegible]"可对音为"叶"[⑨]。故"[illegible][illegible][illegible]"可对译为"藿香叶"。

藿香叶，即藿香之叶。藿香，出陶弘景《名医别录》。《重修政和经史

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 9、34 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

③ 龚煌城：《西夏语言研究论集》，民族出版社，2005，第 510～511 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986 年，第 343 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 458 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 414～415 页。

⑦ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 133 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 42 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

证类备用本草》卷一二载："藿香，微温。疗风水毒肿，去恶气，疗霍乱心痛。"① 明代贾所学《药品化义》卷二曰："藿香，其气芳香，善行胃气，以此调中，治呕吐霍乱，以此快气，除秽恶痞闷。且香能和合五脏，若脾胃不和，用之肋胃而进饮食，有醒脾开胃之功。"② 藿香味辛，性微温，入肺、脾、胃经，有祛暑解表、化湿和胃之功效。藿香叶入药常见药方，如《太平圣惠方》和《圣济总录》所载诸"藿香散""藿香汤"等。

[10] 𗆧𗏁𗎚：译为"荆芥穗"③。

[11] 𗗂𗢳："𗗂"可对音为"闪、沾、"④ 等；"𗢳"音"康"⑤。"闪"为咸开三琰韵书母，"蝉"为山开三仙韵禅母。12 世纪末的汉语西北方音中，由于浊擦音禅母清化后与书母合为一类，又因用于区别咸、山摄的鼻韵尾消失，"闪"与"蝉"音同。"康"与"壳"均为溪母字，"康"为宕开一唐韵，"壳"为江开二觉韵，宋西北方音中，由于入声尾和鼻韵尾消失，导致唐（-o（w）<-âng）、觉（-io（w）<-åk）韵音近，故"𗗂𗢳"可译为"蝉壳"。

蝉壳，即蝉所蜕壳也，出《药性论》，别名蝉蜕、枯蝉、蝉衣、知了皮等。《唐·新修本草》卷一六"虫鱼中"条载："蚱蝉，味咸、甘，寒，无毒。主小儿惊痫，夜啼，癫病，寒热，惊悸，妇人乳难，胞衣不出，又堕胎。"⑥《本草纲目》卷四一曰：蝉"主疗皆一切风热之证，古人用身，后人用蜕。大抵治脏腑经络，当用蝉身；治皮肤疮疡风热，当用蝉蜕。"⑦ 蝉壳有宣散风热、透疹利咽、退瞖明目、祛风止痉之功效。蝉入

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第365 页。

② （明）贾所学撰，（清）李延昰补订《药品化义》，《续修四库全书》第 990 册，上海古籍出版社，2002，第 270 页。

③ 详见 911 医书 14—1 之"荆芥汤"所载"𗆧𗏁𗎚"注释。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 19、49 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 333 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第414 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1725 页。

药方，多为蝉壳，“医方多用蝉壳，亦此蝉所蜕壳也，又名枯蝉。”[1] 其常见药方如《太平圣惠方》和《圣济总录》所载诸“蝉壳丸”“蝉壳散”“蝉壳汤”等。

[12] 緷㕒：“緷”可对音为“厚”[2] 等；“㕒”可对音为“雹”[3] 等。“雹”为江开二觉韵並母，“朴”为江开二觉韵滂母，宋汉语西北方音中，由于全浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），並、滂母合为一类，又因入声尾消失，主要元音及介音发生变化，觉（io（w） < -åk）、肴（-io < -au）二韵常混不分，因而二字当音同。故“緷㕒”可对译为“厚朴”。

厚朴，出《神农本草经》，别名厚皮、重皮、烈朴等。《唐·新修本草》卷一三载：“厚朴，味苦，温、大温，无毒。主中风，伤寒，头痛，寒热，惊悸，气血痹，死肌，去三虫。温中，益气，消淡下气，疗霍乱及腹痛，胀满，胃中冷逆，胸中呕逆不止，泄痢，淋露，除惊，去留热，止烦满，厚肠胃。”[4]《神农本草经读》曰：“厚朴……气味厚而主降，降则温而专于散，苦而专于泄，故所主皆为实证。”[5] 厚朴有行气消积、燥湿除满、降逆平喘之功效，治胸腹痞满胀痛、反胃、呕吐、宿食不消、痰饮喘咳、寒湿泻痢等。《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载名为“厚朴汤”“厚朴散”的药方为数众多。厚朴温中益气为消除胀满之要药，常与苍术，陈皮配伍。

[13] 𗄊𗆐：“𗄊”可对音“陈、尘、沉”[6]；“𗆐”可对音为“皮”[7]。故“𗄊𗆐”可对译为“陈皮”。911 医书 14—12 药方所载“陈皮”为“𗄊𗆐”，在西夏文文献中，同一个西夏字，有时用义译，有时用音译，同一个汉字，使用不同的西夏字对译，同一个词，在不同的文献中用不同的字，同

---

① （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 484 页。
② 《番汉合时掌中珠》，第 53 页。
③ 《番汉合时掌中珠》，第 19 页。
④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 323 页。
⑤ （清）陈修园著《神农本草经读》，人民卫生出版社，1959，第 37 页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 9、27、44 页。
⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

一个句子中，音意杂用情况比较多见。

陈皮，味辛、苦，性温，入脾经、胃经、肺经，有理气健脾之功效。陈皮辛能发散，苦而泄水，温能行气。故陈皮有三大类作用，一是导胸中寒邪，二破滞气，三益脾胃。

[14] 此处似乎有“再、复”之意。但此字太草，不能识读。

【直译】

7—6—1 (1) 消风散，头正破痛脑风痛目面等

7—6—2 (2) 肿之方。

7—6—3 (3) 川芎 羌活 人参 茯苓

7—6—4 (4) 甘草皮挖为 防风 白僵蚕

7—6—5 (5) 藿香叶 荆芥穗各三两数

7—6—6 (6) 蝉壳一两 厚朴生姜为浸 陈皮各半两数

7—6—7 (7) 右捣粉细为，各一次三钱各食，

7—6—8 (8) 热茶水中搅服使，中间重复时、病重

7—6—9 (9) 舒，□服。

【意译】

7—6—1 (1) 消风散，治偏正头痛、脑风痛、面目等

7—6—2 (2) 肿之方。

7—6—3 (3) 川芎 羌活 人参 茯苓

7—6—4 (4) 甘草去皮 防风 白僵蚕

7—6—5 (5) 藿香叶 荆芥穗各三两数

7—6—6 (6) 蝉壳一两 厚朴生姜为浸 陈皮各半两数

7—6—7 (7) 右捣为细粉，一次三钱，

7—6—8 (8) 热茶水中搅服，犯病时

7—6—9 (9) 及病重时，□服。

【按语】

本方共9行88字，第1~2行为药方名称及主治病症，第3~6行为组方十二味药材及炮制方法、用量，第7~9行为药物配制方法及服用剂量及方法。

此方名曰“消风散”[1]，为“治偏正头痛、脑风痛、面目等肿之方”。组方为“川芎、羌活、人参、茯苓、甘草、防风、白僵蚕、藿香叶、荆芥穗、蝉壳、厚朴、陈皮”，据此查检现存汉文医籍，有四个药方与此西夏文从药方名称、功效、组方、药物剂量以及炮制、服法等都极为吻合，兹举如下。

其一，宋《太平惠民和剂局方》卷一所载“消风散”[2]。

消风散。

治诸风上攻，头目昏痛，项背拘急，肢体烦疼，肌肉蠕动，目眩旋运，耳啸蝉鸣，眼涩好睡，鼻塞多嚏，皮肤顽麻，瘙痒瘾疹。又治妇人血风，头皮肿痒，眉棱骨痛，旋运欲倒，痰逆恶心。

荆芥穗　甘草炒　芎䓖　羌活　白僵蚕炒　防风去芦　茯苓去皮用白底　蝉壳去土微炒　藿香叶去梗　人参去芦各二两　厚朴去粗皮，姜汁涂，炙熟　陈皮去瓤，洗，焙各半两

右为细末，每服二钱，茶清调下。如久病偏风，每日三服，便觉轻减。如脱着沐浴，暴感风寒，头痛身重，寒热倦疼，荆芥茶清调下，温酒调下亦得，可并服之。小儿虚风，目涩昏困，及急、慢惊风，用乳香荆芥汤调下半钱，不拘时候。

其二，金·张从正《儒门事亲》卷一二所载“消风散”。[3]

消风散

川芎　羌活去芦　人参去芦　白茯苓去皮　白僵蚕炒　蝉壳同上，以上各一两　陈皮去白　厚朴去粗皮姜制，以上各一两

右为细末，每服二钱，茶清调下。

---

① 惠宏和段玉泉《西夏文医方“消风散”考释》对本西夏文“消风散”进行了翻译考释，认为西夏文“消风散”所依据的汉文底本和宋太医局编修的《太平惠民和剂局方》卷一所载“消风散”以及金张从正《儒门事亲》卷十二所载“消风散”均有一定的渊源。详见惠宏、段玉泉：《西夏文医方“消风散”考释》，杜建录主编《西夏学》（第八辑），上海古籍出版社，2011，第182～185页。

② （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第10页。

③ （金）张从正著，李佑生整理《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第126页。

其三，元·罗天益《卫生宝鉴》卷九所载“人参消风散”。[①]

人参消风散

治诸风上攻，头目昏痛，项背拘急，肢体烦疼，肌肉蠕动，目眩旋运，耳啸蝉鸣，眼涩，好睡，鼻塞多嚏，皮肤顽麻，瘙痒瘾疹。

川芎　甘草　荆芥穗　羌活　防风　白僵蚕　茯苓　蝉壳　藿香叶　人参各二两　厚朴　陈皮各半两

上为末，每服二钱，茶清调下，如脱着沐浴，暴感风寒，头痛声重，寒热倦疼，用荆芥茶清调下，温酒调下亦得，可并服之。

其四，明·《普济方》卷四五所载“消风散”[②]。

消风散

治诸风上攻，头目昏痛，项背拘急，肢体烦疼，肌肉懦动，目眩旋晕，耳啸蝉鸣，眼涩好睡，鼻塞多嚏，皮肤顽麻，瘙痒瘾疹。又治妇人血风，皮肿痒，眉棱骨痛，旋晕欲倒，痰并恶心。

人参　羌活　川芎　白茯苓　白僵蚕炒　藿香叶　荆芥穗　防风　甘草炒　蝉壳各二两　厚朴制　陈皮各半两

右为末，每服二钱，防风、荆芥煎汤调下，一方茶清调下。如久病，偏头痛，身重，寒热倦疼，用温酒调下亦得，并服之。小儿虚风，目涩昏困，急慢惊风，用乳香、荆芥茶汤调下半盏，不计时候。

除了上述药方外，历代医方中名为“消风散”方还有很多，如宋·严用和著《济生方》所载“消风散”，《银海精微》[③] 卷下载“消风散”，明·王肯堂《证治准绳》卷二五、卷八〇载“人参消风散”等。

上述各方的药名、主治病症、组方药物、服用方法等基本相同，只是各药方的表述详略不同而已。故此方疑为西夏人根据汉文药方所整理之简略本，很有可能是以宋代《太平惠民和剂局方》卷一所载“消风散”为底本删定而成。

---

① （元）罗天益著，李点整理《卫生宝鉴》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第55页。《卫生宝鉴》，共二十四卷，补遗一卷，撰年不详，刊行于1281年。该书元刻本因战乱而散失，现所存最早版本见于元代杜思敬编纂的丛书《济生拔萃》，但内容不完整。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第283~284页。

③ 《银海精微》是宋以后人托名孙思邈撰，撰年不详。出现于明代。

第十三方，方名：鹿角霜丸

【录文】

7—6—10（1）[illegible]/[illegible]

7—6—11（2）　[illegible][1][illegible]　[illegible][2][illegible]

7—6—12（3）[illegible]/[illegible]

7—6—13（4）[illegible]/[illegible]

7—7—3　（5）[illegible]/[illegible]/[illegible]

7—7—4　（6）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“附子”①。

［2］[illegible]：“[illegible]”音“陆、路”②；“[illegible]”音“江”③；“[illegible]”音“少”④。“江”“角”均为见母字，声母相同，但“江”为江开二江韵，“角”为江开二觉韵，宋汉语西北方音中，由于入声尾和鼻韵尾消失，二韵变得相同（-io（w）< -ång、-io（w）< -åk），因而“江”“角”当音同。“少”为效开三小韵书母，“霜”为宕开三阳韵生母，宋汉语西北方音中，因知、照系合流，书、生母合为一类，又因宕摄鼻韵尾消失（-jo（w）< -jang）、效摄字主要元音及韵尾发生变化（-ew < -jāu），二韵相近，所以“少”“霜”当声同韵近。故“[illegible]”可对译为“鹿角霜”。

鹿角霜，即熬制鹿角胶剩下的骨渣。鹿角霜味咸，性温，入肝、肾经。有温肾助阳、补中益血、治脾胃虚寒之功效。鹿角胶、鹿角霜，性味功用与鹿茸相近，均能“温补督脉，添精益血。如精血不足，而可受腻补，则用胶；若仅阳虚而不受滋腻者，则用霜”⑤。

【直译】

7—6—10（1）鹿角霜丸，水胀药

---

① 详见 911 医书 14—4 之“还阳丹”所载“[illegible]”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 445 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 326 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 389 页。

⑤ （清）张秉成：《本草便读》，上海科学技术出版社，1958，第 106 页。

7—6—11（2）　附子一两去皮脐　鹿角霜一两

7—6—12（3）右捣粉细为，酒面糊中梧桐子

7—6—13（4）许丸为，各一次五十丸至七十

7—7—3　（5）丸至，空腹酒热中食，含药混

7—7—4　（6）时，鸟鸡女人熊等视令为不。

【意译】

7—6—10（1）鹿角霜丸，水肿药

7—6—11（2）　附子一两，去皮脐　鹿角霜一两

7—6—12（3）右捣为细粉，酒面糊中混丸，如梧桐子大，

7—6—13（4）一次五十丸至七十丸，

7—7—3　（5）空腹热酒服下，含药时，

7—7—4　（6）忌见鸟、鸡、女人、熊等。

【按语】

本方共6行67字，第1行为药方名称，第2行为组方药物及用量，第3—6行为药物配制和服用剂量、方法以及禁忌。

本西夏文药方名曰“鹿角霜丸”，治疗水肿之方，组方为“附子、鹿角霜”两味，据此查检现存汉文医籍，名曰“鹿角霜丸”诸方均与此方同名异方，兹举几个较为类似之方如下。

其一，《太平圣惠方》卷九四载“神仙服鹿角法”①。

神仙服鹿角法。

鹿角屑十两　附子一两去皮脐生用

右件药，捣细罗为散。每服，以温酒调下二钱。日三服，令人少睡，益气力，通神明，得力速矣。出彭祖传中。

其二，《圣济总录》卷一八五“补虚益精髓”条载“鹿角霜丸方”②。

治肾寒羸瘦，生阳气，补精髓。鹿角霜丸方

鹿角霜　肉苁蓉酒浸去皴皮切焙　附子炮裂去皮脐　巴戟天去心

蜀椒去目及闭口炒出汗各一两

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3036页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3026页。

右五味，捣罗为末，酒煮面糊和丸，如梧桐子大，每服二十丸，空心温酒下。

其三，《杨氏家藏方》卷九“补益方三十六道”载“附子鹿角霜圆”①。

涩精养神，益阴助阳。治小便频数，遗泄诸疾。

鹿角霜二十两，令末　杜仲去粗皮，细剉，用生姜汁制，炒令断丝，为末　青盐研　山药令取末　附子炮，去皮脐，令末　阳起石火煅醋淬七次，令末　鹿角胶六味各二两

右件用好酒二升，慢火熬，先下鹿角胶，次逐味下，不住手搅，可圆即圆，如梧桐子大。

每服五十圆，温酒、盐汤任下，空心、食前。

其四，《普济方》卷二二二“诸虚门”之“补虚益精髓”载“神仙修真丹”②。

神仙修真丹出朱氏集验方　能益精补髓，壮筋骨，明目补暖脏气，去一切风。

鹿角霜十两　附子五两

右为细末，以鹿角胶八两熬化为丸，如梧桐子大，每服三十丸，空心温酒下。或炒茴香汤下。

上述诸方，名为“鹿角霜丸”之方载药远多于两味，所引四方均为补虚益气之方，而且“附子、鹿角霜”二味药亦为补虚主药。故此类药方均为补虚益气之方。

本西夏文药方名曰“鹿角霜丸”，主治水肿。关于水肿，前文 7—5 所载“水胀食鸣方”，已有关于病机的论述。盖水胀病因是阳虚阴盛，水液运行阻塞。其治疗当以逐水、助阳，补益脾胃为主。

本西夏文药方诸药：附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿；鹿角霜温肾

---

① （宋）杨倓：《杨氏家藏方》，人民卫生出版社，1988，第 178 页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 754 册，台湾商务印书馆，1983，第 518 页。《朱氏集验方》，即《类编朱氏集验医方》，宋代朱佐撰，刊于 1266 年。本书收集宋代医家常用的方剂和单方一千余首。按病分为诸风、伤寒、诸气、脾胃、痰饮、积聚、黄疸、虚损、头痛、妇人、小儿、痈疽、补损、中毒及拾遗等十五门。每卷前先列短论以为纲纪，然后依次因证列方。

助阳、补中益血、治脾胃虚寒。二药配伍助阳补益，驱寒除湿，共治水胀，合乎水胀之病机。

综上所述，本西夏文药方“鹿角霜丸”为治疗“水胀”之方，其组方合乎中医传统辩证医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

第十四方，方名：宽中散

【录文】

7—7—5　（1）[illegible][1]/[illegible]/[illegible]/

7—7—6　（2）[illegible]/[illegible]

7—7—7　（3）　[illegible][2] [illegible]　[illegible][3] [illegible]

7—7—8　（4）　[illegible][4] [illegible]　[illegible][5] [illegible]

7—7—9[6]　（5）　【前缺】□□□□[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”可对音为“空、眶”① 等，在西夏语中鼻音韵尾消失②，主元音相谐，故又可音译为“宽”等：“[illegible]”可译为“中”③：“[illegible]”常译为“散”④。故“[illegible]”可译为“宽中散”。

[2] [illegible]：“[illegible]”对音为“敬、经”等⑤；“[illegible]”常对音为“三”⑥；“[illegible]”，龚煌城拟音为［lə］⑦，“棱”为曾开一登韵来母字，宋汉语西北方音中，因登韵鼻韵尾脱落，主要元音鼻化，变为 λə，与 λə 音近。故“[illegible]”可译为“京三棱”⑧。

京三棱，有破气散结之功效，是治气胀、破积气、治症瘕（积聚结块）

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 10、38 页。

② 龚煌城：《十二世纪末汉语的西北方音（韵尾问题）》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 534 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 8、7 页。

④ 如：911 医书 14—14 所载“[illegible]”（天雄散），4979 医书 7—1 所载“[illegible]”（人参半夏散）等，4979 医书 7—6 所载“[illegible]”（消风散）等。

⑤ 详见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“[illegible]”（荆芥穗）注释。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 57 页。

⑦ 龚煌城：《音韵系统未刊本》，第 63 页。

⑧ 4384 医书 9—5 所载“三棱煎丸”药方中“京三棱”为“[illegible]”。

的名药。常和蓬莪术为药对作为君药入药方。

［3］𗭵𗂧：译为“厚朴”①。

［4］𗤋𗤶：译为“陈皮”②。

［5］𗵈𗋽：“𗵈”对音为“仓”③；“𗋽”可译为“出、术”④。故“𗵈𗋽”译为“苍术”。4384医书9—4之“三仙丹”方所载“苍术”为“𗵈𗋽”。

苍术，名出《重修政和经史证类备用本草》。“苍术”和“白术”均为“术”之一种，而“术”出《神农本草经》。李杲论曰：“本草但言术，不分苍、白。而苍术别有雄壮上行之气，能除湿，下安太阴，使邪气不传入脾也。”⑤ 苍术味辛、苦，性温，入脾、胃、肝经。其有燥湿健脾、祛风散寒、明目之功效。关于苍术和白术的区别，《本草通玄》曰：“宽中发汗，其功胜于白术；补中除湿，其力不及于白术。”⑥《玉楸药解》曰：“白术守而不走，苍术走而不守，故白术善补，苍术善行。其消食纳谷，止呕住泄，亦同白术，而泄水开郁，则苍术独长。”⑦ 苍术常与厚朴、陈皮等配伍，治寒湿白带，可配白芷同用。如湿热白带，又可配知母、苦参、墓头回；湿热下注、脚膝肿痛、痿软无力，可配黄柏、牛膝、薏苡仁等同用；湿温病证可配石膏、知母等同用。

［6］从此行始，西夏文原卷残失，但是此行也残留四个字，为某种药的使用剂量和炮制方法。

【直译】

7—7—5 （1）宽中散。胸闷，气息出不善，饥止饮食，

---

① 详见4979医书7—6之“消风散”所载“𗭵𗂧”注释。

② 详见4979医书7—6之“消风散”所载“𗤋𗤶”注释。

③ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第458页；（〔俄〕克平：《遗失的汉文类书〈类林〉的西夏文译本》，苏联科学出版社，莫斯科，1983，第231页。）

④ 《番汉合时掌中珠》，第22页载“日出”注音西夏字为“𗽀𗋽”；4979医书7—1之“人参半夏散”方载“𗴂𗋽”（白术）。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第593页。

⑥ （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第502页。

⑦ （清）黄元御撰，麻瑞亭等点校《玉楸药解》，《黄元御医书十一种》（下），人民卫生出版社，1990，第469页。

7—7—6 （2） 邪入以心肤，诸病等之方

7—7—7 （3） 京三棱三两 厚朴甑为

7—7—8 （4） 陈皮各一两二钱 苍术二钱甑

7—7—9 （5） 【前缺】□□□□四钱半甑

【意译】

7—7—5 （1） 宽中散。治胸闷、气息不畅、不思饮食，

7—7—6 （2） 邪风入心等诸病之方。

7—7—7 （3） 京三棱三两 厚朴焙

7—7—8 （4） 陈皮各一两二钱 苍术二钱焙

7—7—9 （5） 【前缺】□□□□四钱半焙

【按语】

本方残损较多，仅存4行，47字，第1～2行为药方主治病症及药方名称，第3～4行为为组方药材及炮制方法、用量，之后残缺。

本西夏文药方名为“宽中散”，为“治胸闷、气息不畅、饥止饭服、邪风入心等诸病之方”。组方残存有“京三棱、厚朴、陈皮、苍术”四味。据此查检现存汉文医籍，名曰“宽中散”“宽中丸”“宽中汤”“宽中顺气丸”“宽中理气丸”“五膈宽中散”等诸方，并无与本西夏文药方吻合者，均是同名异方。兹举几个较为类似之方如下：

其一，《太平惠民和剂局方》卷三载“平”①。

治脾胃不和，不思饮食，心腹胁肋胀满刺痛，口苦无味，胸满短气，呕哕恶心，噫气吞酸，面色萎黄，肌体瘦弱，怠惰嗜卧，体重节痛，常多自利，或发霍乱，及五噎八痞，膈气反胃，并宜服。

苍术去粗皮，米泔浸二日，五斤 厚朴去粗皮，姜汁制，炒香 陈皮去白，各三斤二两甘草炒三十两

右为细末，每服二钱，以水一盏，入生姜二片，干枣二枚，同煎至七分，去姜、枣，带热服，空心，食前。入盐一捻，沸汤点服亦得。常服调气暖胃，化宿食，消痰饮，辟风、寒、冷、湿四时非节之气。

---

① （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第37页。

其二，《儒门事亲》卷一二所载“平胃散”①。

平胃散

厚朴姜制　陈皮二味各三两　苍术五两泔浸　甘草三两炒

右为末，每服二钱，水一盏，生姜三片，枣二枚，煎至七分，去滓，食前，温服。

综上所述，西夏文药方中京三棱，破气散结，用时均须佐以补气健脾之品为要。厚朴、陈皮、苍术皆为理气之药，苍术、厚朴之苦辛，能平胃中敦阜之气；陈皮辛香，能去胃中陈腐之气。虽然本西夏文药方残缺不完整，但是所载此四味药均有理中益气，调和脾胃之功效，故可以断定此方当为宽中理气、调和脾胃之方。

3. Инв. No. 4384 和 Инв. No. 4894 医方

《俄藏黑水城文献》第十册编号为 Инв. No. 4384 的西夏文医方共公布 9 页②，从内容看，各页相对独立，前后之间关联不大，每页一般一到两个药方，均为补益养生之类复方，其中 1、2、3、7、8、9 页为草书，4、5、6 为行书。

经比定，可以缀合两件：

其一，4384 医书 9—7 和 9—4 缀合（图版 13）。



图版 13　西夏文缀合医方

① （金）张从正著，李佑生整理《儒门事亲》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 132 页。

② 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》，第 10 册，上海古籍出版社，1999，第 240 页。

这两件缀合后为卷子装、草书、存行，行字左右，前7行为草书，后9行为楷书，两者笔迹不同。共存方2则，第一则为残方，第二则为“三仙丹”方。

其二，4384的第8页与4894缀合（图版14）。①



图版14 草书医方

4384的第8页与4894缀合，缀合为卷子装、草书、存41行，行17字左右。共存方3则：第一方：车前子丸，共17行；第二方：无比山药丸，共17行；第三方：五补丸，共7行。

9—1，存方2则：

第一方，方名：萆薢丸（图版15）



图版15 萆薢丸

① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》，第10册，上海古籍出版社，1999，第242页。

【录文】

9—1—1 （1）[illegible]

9—1—2 （2） [illegible][1][illegible] [illegible][2][illegible] [illegible][3][illegible] [illegible][4][illegible]

9—1—3 （3） [illegible][5][illegible][6][illegible] [illegible][7][illegible] [illegible][8][illegible]

9—1—4 （4）[illegible]／[illegible]／[illegible]

9—1—5 （5）[illegible]／[illegible]／[illegible]

9—1—6 （6）[illegible]／[illegible]□□

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”可对音为“肚、毒”① 等；“[illegible]”对音为“重”②。故“[illegible]”可译为“杜仲”。

杜仲，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一二载：“杜仲，味辛、甘，平、温，无毒。主腰脊痛，补中，益精气，坚筋骨，强志，除阴下痒湿，小便余沥。脚中酸疼痛，不欲践地。”③ 杜仲有补肝肾、强筋骨、安胎之功效。《本草求真》曰：“以其气味辛温，能助肝肾旺气也。”④

［2］[illegible]：“[illegible]”可对音为“布”⑤；“[illegible]”可对音为“鼓、谷”⑥等；“[illegible]”注音为“轸”⑦，龚煌城拟音为［tśiew¹］⑧，“轸”“脂”均为章母字，声母相同，但“轸”属臻开三轸韵，“脂志”属止开三志韵，宋汉语西北方音中，由于轸韵鼻韵尾脱落（-jĩ＜-jěn/-jiěn），和志韵（-ji＜ï）变得相近，因而二字当音近。故“[illegible]”可对译为“补骨脂”。4979 医书 7-5 所载“补骨脂”为“[illegible]”，为西夏文音译过程中的同音异字现象。

补骨脂，味辛，大温，无毒。有补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻之功效，为“能暖水脏，阴中生阳，壮火益土之要药也”⑨。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 39、54 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 53 页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 306～307 页。

④ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 46 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 50 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 16、18 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 12 页。

⑧ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 14 页。

⑨ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 342 页。

［3］纤毻："纤"对音为"毕、壁、碧"[①]等；"毻"可对音为"蟹、鞋"[②]等。故"纤毻"可对译为"革薢"。

革薢，出《神农本草经》。《唐·新修本草》载："味苦、甘，平，无毒。主腰背痛强，骨节风寒湿周痹，恶疮不瘳，热气。伤中恚怒，阴痿失溺，关节老血，老人五缓。"[③] 革薢有祛风利湿之功效。为"胃与肝药也……入肝搜风，故能理风与筋之病；入胃去湿，故能理浊与疮之病。"[④]

［4］緳䋏：译为"附子"[⑤]。

［5］䍶綐："䍶"音"晖"[⑥]；"綐"对音为"桃"[⑦]等。故"䍶綐"可译为"胡桃"。《番汉合时掌中珠》中所载"胡桃"为"㹀綐"[⑧]，盖为翻译文献中的同音异字现象。

从此药的用药剂量和炮制方法"𗗙𗏁𗼻𗋕𗤋𗤶𗑗"（二十粒，涤皮，黄除）来看，此味药的药应该是"胡桃仁"（或曰"胡桃核"）。

胡桃，"味甘，平，无毒。食之令人肥健，润肌，黑发"[⑨]，有补肾固精、温肺定喘、润肠之功效，"为滋补肝肾、强健筋骨之要药"[⑩]，故胡桃多入补益之药方。"桃仁，苦以泄滞血，甘以生新血，故凝血须用。又去血中之热"[⑪]。有活血祛淤、润燥滑肠之效。

［6］𗗙𗏁𗼻，此三字应为注文小字，原卷误为正文大字。

［7］緳䏍：译为"茯苓"[⑫]。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 12、11、26 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 15、51 页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 215 页。

④ （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第 519 页。

⑤ 详见 911 医书 14—4 之"还阳丹"方所载"緳䋏"（附子）注释。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 429 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 29 页。

⑨ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 574 页。

⑩ （清）张锡纯著《医学衷中参西录》，河北人民出版社，1974，第 377 页。

⑪ （元）李杲，郑金生辑校《用药心法》，《金元四大家医学全书》，天津科学技术出版社，1994，第 871 页。

⑫ 详见 911 医书 14—1 之"荆芥汤"所载"𗴺緳䏍"（白茯苓）注释。

[8] 𗏁𗆫:《番汉合时掌中珠》中译为“沉香”[1]。

沉香出《名医别录》。《重修政和经史证类备用本草》卷一二载:“微温。疗风水毒肿,去恶气。……日华子云:沉香,味辛,热,无毒。调中,补五脏,益精壮阳,暖腰膝,去邪气,止转筋,吐泻,冷气,破症癖,冷风麻痹,骨节不任,湿风皮肤痒,心腹痛,气痢。”[2] 沉香有行气止痛、温中止呕、纳气平喘之功效。《本草经疏》曰:“沉香治冷气、逆气、气郁、气结,殊为要药。”[3] 其入药多以此为主,如《太平圣惠方》《圣济总录》中所载诸“沉香丸”“沉香散”等。

关于药方名“𗋽𗗙𗖵”,“𗋽𗗙”译为萆薢,“𗖵”在西夏文药方中常译为“丸”,故“𗋽𗗙𗖵”译为“萆薢丸”。

【直译】

9—1—1 (1) 萆薢丸

9—1—2 (2) 杜仲二两 补骨脂五两 萆薢一两 附子半两

9—1—3 (3) 胡桃二十粒,涤皮,黄除 茯苓一两 沉香半两

9—1—4 (4) 前列药全混,捣细粉为,酒面糊中豆丸

9—1—5 (5) 许为,各数食前五十丸至七十丸等,酒热

9—1—6 (6) 中服食,一切令和顺安固为□□

【意译】

9—1—1 (1) 萆薢丸

9—1—2 (2) 杜仲二两 补骨脂五两 萆薢一两 附子半两

9—1—3 (3) 胡桃二十粒,去黄皮 茯苓一两 沉香半两

9—1—4 (4) 前列各药共混,捣为细粉,酒面糊中为丸,如豆大

9—1—5 (5) 每次五十至七十丸,热酒

9—1—6 (6) 中服用,一切和顺安固□□。

【按语】

此方共 6 行 79 字,第 1 行为药方名称,第 2 ~ 3 行为组方的七味药材及

---

① 《番汉合时掌中珠》,第 44 页。

② (宋)唐慎微撰,尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》,华夏出版社,1993,第 363 页。

③ (明)缪希雍撰,郑金生校注《神农本草经疏》,中医古籍出版社,2002,第 475 页。

用量，第 4 ~6 行为药方的配制和服用剂量、方法。

本西夏文药方名曰“萆薢丸”，组方为“杜仲、补骨脂、萆薢、附子、胡桃、茯苓、沉香”。其所载药物和剂量之写法，药方炮制和服用方法等均与一般汉文医药传统类似，但是却无主治疾病的说明。查检现存汉文医籍，名曰“萆薢丸”之方众多，仅《太平圣惠方》载有 14 道，《圣济总录》载有 12 道，《普济方》载有 18 道，但多为同名异方，并没有一份是和本西夏文“萆薢丸”方完全一致的。兹仅举几则类似之方：

其一，《太平圣惠方》卷一九“治风湿痹不仁诸方”所载“萆薢圆”[①]。

治风冷湿痹，五缓六急。宜服坚骨益筋、养血固发，萆薢圆方。

萆薢八两剉　牛膝三两去苗　丹参二两　附子二两炮裂去皮脐　白术二两　枳壳二两麸炒微黄去瓤

右件药，捣罗为末，炼蜜和捣五七百杵，圆如梧桐子大。不计时候，以温酒下三十圆。

其二，《太平圣惠方》卷九八“补益诸方”所载“萆薢圆”[②]。

治风冷，壮腰膝、暖脏腑、利血脉、补脾肾、益气力，萆薢圆方。

萆薢剉　牛膝去苗　杜仲去粗皮炙微黄剉　酸枣仁微炒　柏子仁　防风去芦头　天麻　肉苁蓉酒浸一宿刮去粗皮炙干　桂心　补骨脂微炒　附子炮裂去皮脐　五味子　磁石烧醋淬七遍捣碎细研水飞过　鹿茸去毛涂酥炙令微黄　熟干地黄　石斛去根剉　巴戟以上各一两

右件药，捣罗为末，磁石研令匀，炼蜜和捣三二百杵，圆如梧桐子大。每日空心，以温酒下三十圆。

其三，《太平圣惠方》卷九八“补益诸方”所载“沉香圆”[③]。

补虚惫，除冷，暖脾肾，益气力，思饮食。沉香圆方。

沉香一两　补骨脂一两微炒　附子一两炮裂去皮脐　青橘皮半两汤浸去白瓤焙　槟榔一两　黄耆半两剉　石斛一两去根剉　熟干地黄一两　桂心一两　白茯苓一两　白术一两去根剉　芎䓖半两　人参半两去芦头　干姜半两炮裂剉　牛膝一两

---

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 541 页。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3144 页。

③ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3153 页。

去苗 五味子半两

右件药，捣罗为末，炼蜜和捣三五百杵，圆如梧桐子大。每日空心，以盐汤下三十圆，暖酒下亦得。

此外《太平圣惠方》卷四四“治久腰痛诸方”之“治肾脏风虚冷滞，腰间久痛，连腿膝痹麻，或时疼，乏力羸瘦，宜服沉香圆方”[1]，所载十九味药中亦含“杜仲、补骨脂、萆薢、附子、茯苓、沉香”六味药。

其四，《太平惠民和剂局方》卷五“治诸虚”所载“青娥圆”[2]。

青娥圆。治肾气虚弱，风冷乘之，或血气相搏，腰痛如折，起坐艰难，俯仰不利，转侧不能，或因劳役过度，伤于肾经，或处卑湿，地气伤腰，或坠堕伤损，或风寒客搏，或气滞不散，皆令腰痛，或腰间似有物重坠，起坐艰辛者，悉能治之。

胡桃肉三十个，去皮、膜，别研如泥 补骨脂用芝麻同于银器内炒熟 杜仲皮去粗皮，剉，麸炒黄色，去麸，乘热略杵碎，又用酒散匀再炒。各六两

上为细末，入研药令匀，酒糊丸，如梧桐子大。每服三五十圆，温酒、盐汤下，空心，食前服。

上述诸多名为“萆薢丸”“沉香丸”等，多为治风冷湿痹、虚劳、腰脚疼痛、补脾肾、益气力等。本西夏文方中诸药：杜仲，主腰脊痛，补肝肾，益精气，坚筋骨；补骨脂补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻；萆薢祛风、利湿，主腰背痛强、骨节风寒湿周痹等；附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿；胡桃为滋补肝肾、强健筋骨之要药；茯苓味甘、淡、性平，入药具有利水渗湿、益脾和胃、宁心安神之功用；沉香调中、补五脏、益精壮阳、暖腰膝，有行气止痛、温中止呕、纳气平喘之功效。诸药均为补益之药，合理配伍后，此西夏文药方应为治风冷湿痹、虚劳、腰脚疼痛、补脾肾、益气力之类药方。

综上所述，此西夏文“萆薢丸”应是基于中原医学理论，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与汉文医药传统相同，且应为补益类药方，其所依据底本应为某种散佚的汉文药方。

---

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1328页。

② （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第70、73页。

第二方，方名：茯芋散（图版 16）



图版 16　茯芋散

【录文】

9—1—7　（1）[illegible]

9—1—8　（2）　[illegible][1] [illegible]　[illegible][2] [illegible]　[illegible][3] [illegible]　[illegible][4] [illegible]

9—1—9　（3）　[illegible][5] [illegible]　[illegible][6] [illegible]　[illegible][7] [illegible]　[illegible][8] [illegible]

9—1—10（4）　[illegible][9] [illegible]　[illegible][10] [illegible]

9—1—11（5）[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—1—12（6）[illegible]/[illegible]□□□[illegible]/

9—1—13（7）（[illegible]?）（[illegible]?）[illegible]□

【校注】

［1］[illegible]：译为“细辛”①。

［2］[illegible]：“[illegible]”对音为“山”②；“[illegible]”音“榆”③。故“[illegible]”可对译为“山芋”。911 医书 14－14 之“天雄散”方和 4894 医书之“无比山药

---

① 详见 911 医书 14—7 之“铜辛散”所载“[illegible]”注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 26、34 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 418 页。

丸”所载“山芋”均为“𗄿𗆧”。盖为翻译文献的同音异字现象。山芋，亦称山药，即薯蓣。薯蓣有补脾、养胃、补肺、固肾、益精之功效。

[3] 𗀅𗋛：“𗀅”可对音为“天、田”[①] 等；“𗋛”可对音为“方、香、胸”[②] 等。故“𗀅𗋛”可对译为“天雄”[③]。

天雄有祛风散寒、益火助阳之功效。若用天雄“远志为之使”[④]，“取敷散”[⑤]。故本西夏文药方载药有远志，且为散方。

[4] 𗋛𗤋：“𗋛”对音为“方、香、胸”[⑥] 等，“𗤋”释为“椒”[⑦]。故“𗋛𗤋”可译为“香椒”。

[5] 𗄿𗐱𗆧：“𗄿”对音为“山”[⑧]；“𗐱”可对音为“芍、叔”[⑨] 等；“叔”属通合三屋韵书母，“茱”属遇合三虞韵禅母，在宋汉语西北方音中，书母和禅母已合为一类，屋韵（-ju < -juk）和部分虞韵（-ju < -ju）变得相同，因而“叔”“茱”同音。“𗆧”音“榆”[⑩]。故“𗄿𗐱𗆧”可译为“山茱萸”。《天盛律令》卷一七以及911医书14-14“天雄散”方所载“山茱萸”均为“𗄿𗐲𗆧”，盖为翻译文献中的同音异字现象。

山茱萸，味酸，平、微温，无毒，有补益肝肾、涩精固脱之功效。

[6] 𗏁𗗚：译为“干姜”[⑪]。干姜有温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰之功效。

[7] 𗐯𗗙：“𗐯”可对音为“福、父、斧、栿、服、伏”等[⑫]；“𗗙”

① 《番汉合时掌中珠》，第7页。
② 《番汉合时掌中珠》，第38页。
③ 911医书14—14“天雄散”方所载“天雄”为“𗀅𗋜”，盖西夏字同音不同字之现象。
④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第258页。
⑤ （宋）寇宗奭撰，颜正华等校点《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第69页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第38页。
⑦ 《番汉合时掌中珠》，第32页。
⑧ 《番汉合时掌中珠》，第26、34页。
⑨ 《番汉合时掌中珠》，第30、42页。
⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第418页。
⑪ 详见911医书14—13之“顺气化痰丸”所载“𗏁𗗚𗗛”（干生姜）注释。
⑫ 详见911医书14—1之“荆芥汤”载“𗐮𗐯𗏂”（白茯苓）和14—4之“还阳丹”载“𗐯𗗚（附子）”注释。

对音为“神”[①]。故“𗎫𗗙”可译为“茯神”。

《重修政和经史证类备用本草》卷一二载“茯苓，味甘、平，无毒……其有抱根者，名茯神”[②]。寇宗奭《本草衍义》卷一三载：“茯神者，其根但有津气而不甚盛，故只能伏结于本根。既不离其本，故曰茯神。此物行水之功多，益心脾不可阙也。”[③] 茯神入药具有利水渗湿、益脾和胃、宁心安神之功效。

［8］𗏁𗢳：“𗏁”译为“川”[④]；“𗢳”对音为“空”[⑤]。“空”属通合一东韵，“芎”属通合三东韵，在宋汉语西北方音中，二字的区别只在于介音的有无，因而“空”与“芎”音近。故“𗏁𗢳”可译为“川芎”。《天盛律令》卷一七“物离库门”所载药物亦有“𗏁𗢳”[⑥]，史金波、聂鸿音均译为“川芎”[⑦]。911 医书 14—14 之“天雄散”和 4979 医书 7—6 之“消风散”所载“川芎”为“𗏁𗤋”。西夏在翻译来自汉文的音译词时，有一个重要特点就是音近的字经常互相替代。盖为翻译文献中的同音异字现象。

川芎味辛、性温，入肝、胆经，有祛风活血，化淤止痛之功效。《本草纲目》载：川芎为“血中气药也……气行血调，其病立止”[⑧]。

［9］𗹙𗠁：“𗹙”对音为“人”[⑨]；“𗠁”译为“参”[⑩]。故“𗹙𗠁”对译为“人参”。值4979号医书7—1之“人参半夏散”所载“人参”为“𗹙𗗙”，但《天盛律令》卷一七“物离库门”所载“人参”亦为“𗹙𗠁”。盖西夏字同音异字现象。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 348 页。

③ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 78 页

④ 详见 911 医书 14—1 之“荆芥汤”所载“𗏁𗗚”（川椒）注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 387 页。

⑥ 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，中国社会科学院民族研究所，上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》第 8 册，上海古籍出版社，1999，第 339 页。

⑦ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

⑧ （明）李时珍著，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，第 669 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 8 页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 12、17 页。

人参，味甘，微寒、微温，无毒。补五脏、安精神、定魂魄、止惊悸、除邪气，有大补元气、固脱生津、安神益智之功效。

[10] 緢敽：译为“远志”[1]。

关于药方名“𗼃𗽁𗹙”：“𗼃”应为本西夏文药方“茯神”之“茯”；“𗽁”音“榆、芋、萸”[2]，应指组方药物之“山芋”；“𗹙”在西夏文药方中常译为“散”。故“𗼃𗽁𗹙”可暂译为“茯芋散”。

【直译】

9—1—7 （1）茯芋散

9—1—8 （2） 细辛一两 山芋一两 天雄三钱 香椒三钱

9—1—9 （3） 山茱萸三钱 干姜三钱 茯神半两 川芎半两

9—1—10（4） 人参半两 远志半两

9—1—11（5）前列药共混，捣净粉细为，食前酒热中

9—1—12（6）二钱各服，心服从□□□及热至为

9—1—13（7）（肉?）（抽?）胸病之□。

【意译】

9—1—7 （1）茯芋散

9—1—8 （2） 细辛一两 山芋一两 天雄三钱 香椒三钱

9—1—9 （3） 山茱萸三钱 干姜三钱 茯神半两 川芎半两

9—1—10（4） 人参半两 远志半两

9—1—11（5）前药混合，捣为细粉，食前热酒中

9—1—12（6）各二钱服用，心里安宁□□□及为热

9—1—13（7）（肉?）（抽?）胸病之□。

【按语】

本西夏文药方7行80字，第1行为药方名称，第2~4行为组方的十味药材及用量，第5~7行为药方的配制和服用剂量、方法。

此方名曰“茯芋散”，组方为“细辛、山芋、天雄、香椒、山茱萸、干姜、茯神、川芎、人参、远志”。据此查检现存汉文医籍，并无与本西夏文

① 详见911医书14—14之“天雄散”所载“緢敽”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第417页。

药方吻合者，兹举类似之方如下：

No. 911 医书 14—14 所载“天雄散”①。

天雄散。治头眼眩晕、耳鸣、遇冷风目涩、心悸之复方。

天雄三把　细辛三把　山茱萸　山药　防风　白术甑　茯苓去皮　远志去心　川芎　人参　旋复花高上各一两数

右捣为细粉，每次三钱，热酒中服下，白米汤亦可。

《圣济总录》卷四一“肝脏门”所载“山芋汤”②。

治动作烦劳，阳气张大，肝精不守，善怒少气，头目昏愦，病名煎厥。山芋汤方。

山芋　生干地黄焙　防风去叉剉　茯神去木　山茱萸炒　桂去粗皮　天雄炮裂去皮脐　远志去心　细辛去苗叶　枳实麸炒去瓤　甘菊花各一两　甘草炙剉三分

右一十二味，细剉如麻豆，每服三钱匕，水一盏，入生姜三片，煎至七分，去滓温服，空心食前。

观诸西夏文“茯芋散”方中诸药：细辛祛风散寒、通窍止痛、温肺化饮；山芋补脾、养胃、补肺、固肾、益精；天雄祛风散寒、益火助阳；香椒散寒解毒、散淤活络、消食健胃；山茱萸补益肝肾、涩精固脱；干姜温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰；茯神利水渗湿、益脾和胃、宁心安神；川芎味辛、性温，入肝、胆经，有祛风活血，化淤止痛之功效；人参大补元气、固脱生津、安神益智；远志安神益智、祛痰、消肿。

关于诸药配伍，《本草汇言》载：“沈则施先生曰：远志同人参、茯苓、白术能补心，同黄耆、甘草、白术能补脾，同地黄、枸杞、山药能补肾，同白芍、当归、川芎能补肝。”③ 而本西夏文药方同时载有天雄、远志、人参、茯苓、山芋（山药）、川芎。另外山茱萸和麝香配伍，补肾壮阳、活血通经；细辛、干姜共为散寒之效。诸药配伍，有温中散寒、补肾壮阳、活血安神之功效，当为大补益之方。

---

① 详见 911 医书 14—14 之“天雄散”考证。另考证此药方时，所引诸“天雄散”至少有五六味药重合，且亦多为补益之方。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 794 页。

③ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 25 页。

综上所述，本西夏文药方名曰“茯芋散”，其组方药物配伍合乎中医传统医理，所载药物、剂量及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

9—2 存方一则：

方名：雄□丹（存疑）（图版 17）

图版 17 西夏草书医方

【录文】

9—2—1 （1） [illegible]□[illegible]

9—2—2 （2） [illegible]□[illegible]□[illegible]□[illegible]□[illegible]/[illegible]

9—2—3 （3） [illegible]/□[illegible]（[illegible]?）[illegible]/[illegible]□[illegible]/

9—2—4 （4） [illegible]（[illegible]?）[illegible][1][illegible] [illegible][2][illegible]□[illegible]□[illegible] [illegible]□□[3]

[illegible] [illegible][4][illegible]

9—2—5 （5） [illegible]□□[5][illegible] [illegible]□[6][illegible]□ [illegible][7][illegible]

□□[illegible][8][illegible]□□□□□□□□[illegible]□□□□□□□[illegible]

9—2—6　（6）　□[illegible][9][illegible]□□□□　[illegible][10][illegible]　[illegible][11][illegible]□□□□
[illegible]□□□□□

9—2—7　（7）　[illegible][12][illegible]□□□□□　[illegible]/[illegible]□[illegible]□
[illegible]/[illegible]□

9—2—8　（8）[illegible]/[illegible]□□□[illegible]□[illegible]

9—2—9　（9）[illegible]/□[illegible]□[illegible]/[illegible]□[illegible]/

9—2—10（10）[illegible]/[illegible]□[illegible]/[illegible]

9—2—11（11）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—2—12（12）[illegible][13][illegible]□[illegible]/[illegible]□□□[illegible]□　□

【校注】

［1］[illegible]（[illegible]?）[illegible]："[illegible]"在《番汉合时掌中珠》中对音为"南、男"①；（[illegible]?）对音为"四"；"[illegible]"可对译为"床子"②。故"[illegible]"可能为"南蛇床子"。"蛇床子""温燥刚烈之品"③，具有温肾壮阳功效。

［2］[illegible]："[illegible]"可对音为"凉、量"④，"[illegible]"对音为"果、姜"⑤，故"[illegible]"对译为"良姜"。

良姜，即高良姜之简称，《太平惠民和剂局方》称之"良姜"。《唐·新修本草》卷九载："高良姜，大温、无毒。主暴冷、胃中冷逆、霍乱腹痛。"⑥《本草汇言》云："高良姜，祛寒湿、温脾胃之药也。"⑦ 杨士瀛论曰："噫逆胃寒者，高良姜为要药，人参、茯苓佐之，为其温胃，解散胃中风邪也。"⑧ 高良姜味辛，性温，归脾、胃经，有温胃、祛风、散寒、行气、止痛之功效。关于良姜和干姜的区别，《本草求真》论曰：良姜"虽与干姜

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 23、42、69 页。
② 详见 4979 医书 7—2 之"苁蓉补虚益阳方"所载"[illegible]"（蛇床子）注释。
③ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第 251 页。
④ 《番汉合时掌中珠》，第 51、73 页。
⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 29、32 页。
⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 234 页。
⑦ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 98 页。
⑧ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 688 页。

性同，但干姜经炮经制，则能以去内寒，此则辛散之极，故能以辟外寒之气也。”[1] 盖干姜去内寒，良姜除外寒。其入药药方，如“高良姜汤”“二姜丸”等。

［3］䋨□□：子□□，药名，后二字无法释读，存疑。

［4］蘐䋭：“蘐”对音为“烧”[2]，“䋭”可对音为“纳、恼、脑”等[3]，此药不能对译，存疑。

［5］羅□□：“羅”《同音》中音“末”[4]，《番汉合时掌中珠》中对音为“蔓、馒”[5]；后二字无法释读，存疑。

［6］緋□：“緋”多译为“白”[6]，后面一字太草，无法释读，存疑。

［7］雺羂翭：“雺”在《番汉合时掌中珠》中对音为“肉、弱、褥、如”[7]，“羂翭”在《同音》中，音“妾擁”[8]，故“雺羂翭”可对译为“肉苁蓉”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条亦载有“雺羂翭”，史金波译为“肉寺养”[9]，聂鸿音译为“肉苁蓉”[10]。4979医书7—2之“苁蓉补虚益阳方”所载“苁蓉”为“䋲䋢”。盖西夏字同音异字的现象。肉苁蓉有补肾阳、益精血、润肠道之功效，为“滋肾补精血之要药”[11]。

［8］□□䋨：“䋨”常译为“子”，头二字无法释读，存疑。

［9］□𥾊：“𥾊”可对音为“莲、帘、连、绫、凌”[12]等，前字太草，无法释读，存疑。

---

① （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第109页。

② 《番汉合时掌中珠》，第43、67页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第391页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第293页；《番汉合时掌中珠》，第401、411、430、444页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第225页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第30、68页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第15、20、32、47页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第39、40、49、63页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第353页。

⑨ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页

⑩ 聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》，2009年第4期，第302页。

⑪ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第254页。

⑫ 《番汉合时掌中珠》，第28、47、59、52、60页。

［10］[西夏文]：“[西夏文]”可对音为“天、田”① 等；“[西夏文]”可对音为“方、匈、雄”② 等，故“[西夏文]”可对译为“天雄”。911 医书 14—14 之“天雄散”方所载“天雄”为“[西夏文]”；4384 医书 9—1 之“茯芋散”所载“天雄”为“[西夏文]”，盖翻译文献中的同音异字现象。

［11］[西夏文]：“[西夏文]”音“芦”③，“[西夏文]”可对音为“茸”④，故“[西夏文]”可译为“鹿茸”。

4979 医书 7—2 之“苁蓉补虚益阳方”所载“鹿茸”为“[西夏文]”，4384 医书 9—5 之“三棱煎丸”所载“鹿茸”为“[西夏文]”，4894 医书之“无比山药丸”所载“鹿茸”为“[西夏文]”，四者不同，但均为对音字，盖为音译文献中的同音异字现象。

［12］[西夏文]：“[西夏文]”龚煌城拟音为［rur¹］⑤；“[西夏文]”龚煌城拟音为［·jow²］⑥，从其部首看，应为西夏地区生长的某种植物。《同音》言为“蒲芦”⑦，存疑。

［13］[西夏文]：《番汉合时掌中珠》译为“一日内”。

【直译】

9—2—1　（1）雄□丹

9—2—2　（2）雄□疲补，阴阳□降□夜□直□若处□绕光，四

9—2—3　（3）体筋固，□服□强，此药食□大神功也。

9—2—4　（4）　南蛇床子二钱　良姜二钱，□中□为　紫□□二钱　?? 一钱

9—2—5　（5）　? □□三钱　白□二钱，干□　肉苁蓉一钱　□□子一□□□□□□□中□□□□□□为

9—2—6　（6）　□苓一钱□□□□　天雄二钱　鹿茸一□□□□涂

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 7、9、16、54、53 页。

② 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 462 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 445 页。

④ 详见 4979 医书 7—2 之“苁蓉补虚益阳方”所载“[西夏文]”（鹿茸）。

⑤ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 141 页。

⑥ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 140 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 435 页。

□□□□□

9—2—7 (7) 前药粉为，茎上□为□，鹿茸、蒲芦等□

9—2—8 (8) 令。水中拌，玉茎上抹，玉茎身□□令，妙□割

9—2—9 (9) 令，□之前门上抹□热晒令，内食妙□，肉苁蓉

9—2—10 (10)?? 除，彼□酒面糊中豆粒许为，热服三十

9—2—11 (11) 丸五十丸，食前酒热中服，食盐水中服亦可。一

9—2—12 (12) 日内服□二十五丸，右□□□小□ □。

【意译】

9—2—1 (1) 雄□丹

9—2—2 (2) 雄□疲补，阴阳□降□夜□直□若处□绕光，四

9—2—3 (3) 体筋固，□服□强，此药食□大神功也。

9—2—4 (4) 南蛇床子二钱 良姜二钱，□中□为 紫□□二钱 ??一钱

9—2—5 (5) ？□□三钱 白□二钱，干□ 肉苁蓉一钱 □□子一□□□□□□□中□□□□□□□为

9—2—6 (6) □苓一钱□□□□ 天雄二钱 鹿茸一□□□□涂□□□□□

9—2—7 (7) 前药为粉，茎上□为□，鹿茸、蒲芦等□

9—2—8 (8) 令。水中拌，玉茎上抹，玉茎身□□令，妙□割

9—2—9 (9) 令，□之前门上抹□热晒令，内食妙□，肉苁蓉

9—2—10 (10)?? 除，彼□酒面糊为豆粒大，热服三十

9—2—11 (11) 五十丸，空腹酒热中食，食盐水亦可。一

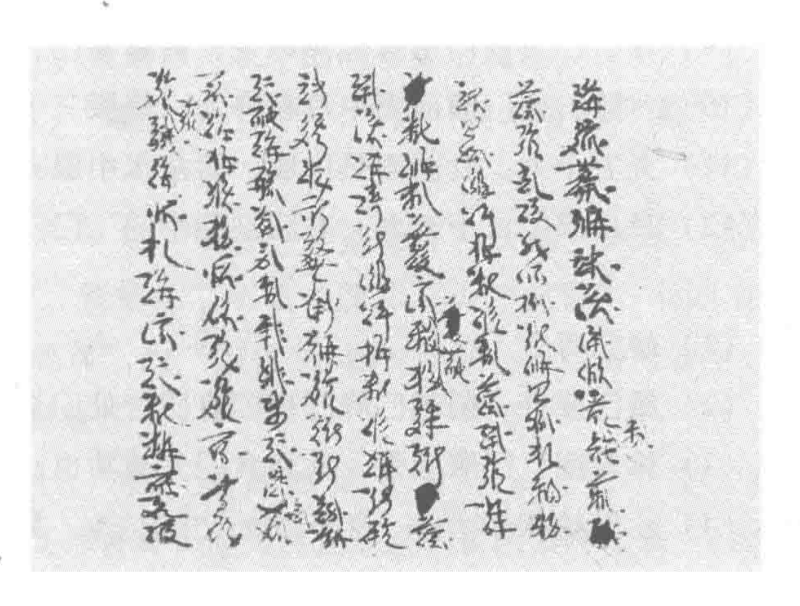
9—2—12 (12) 日内服□二十五丸，右□□□小□ □

【按语】

此件医方书写甚草，一些文字无法释读，故一部分药物不能翻译，但从能够译出的药物良姜、肉苁蓉、天雄、鹿茸等以及“玉茎”等关键词来看，应为男科补益之方。

9—3 存方 1 则，前后均有残缺

第一方，方名：固金丹（拟）（图版 18）



图版 18　西夏草书医方

【录文】

9—3—1　（1）[illegible][1]/[illegible]□[illegible][2]□[illegible]

9—3—2　（2）[illegible]/[illegible]

9—3—3　（3）□[illegible]□/[illegible]/[illegible]

9—3—4　（4）[illegible]/[illegible]

9—3—5　（5）[illegible]□通[illegible]/[illegible]□[illegible]

9—3—6　（6）　　[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—3—7　（7）[illegible]/[illegible]

9—3—8　（8）[illegible]/[illegible]

9—3—9　（9）[illegible]/[illegible]（[illegible]?）（[illegible]?）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”音“故”①；“[illegible]”音“金”②；“[illegible]”音“丹”③。

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 285 页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 339 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 272 页。

此三字为药方名，暂译为“固金丹”。

［2］𗥑𗾈𗏗：“𗥑”多译为“白”[1]，“𗾈𗏗”译为“附子”[2]，故“𗥑𗾈𗏗”可译为“白附子”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条有“𗥑𗾈𗏗”，史金波、聂鸿音均译为“白附子”“大附子”“附子”[3]。

【直译】

9—3—1 （1）固金丹，混粉□，白附子中入金

9—3—2 （2）团丸数双各，四两各共八两一钱一

9—3—3 （3）□八□，前列二种金丸、团麻丸三

9—3—4 （4）种共，以火炉上所熟所红各，团

9—3—5 （5）麻□开挖为，前列二种药碾为粉

9—3—6 （6）细为，酒面糊中豆粒许为，黎明前

9—3—7 （7）食令于，正午复食紧空腹

9—3—8 （8）至服二次，一次五十丸至七十

9—3—9 （9）丸等，常久（等?）（所?）服令，食众寡皆和顺。

【意译】

9—3—1 （1）固金丹，共粉□，混入白附子，

9—3—2 （2）团丸两颗，各四两，共八两，一次钱一

9—3—3 （3）□八□，前列两种金丸、麻团丸共三，

9—3—4 （4）种，火炉上焙熟红，团麻

9—3—5 （5）□揉开，前列二种药碾为细粉，

9—3—6 （6）酒面糊中为丸，如豆粒大，于黎明前

9—3—7 （7）食，至正午空腹连

9—3—8 （8）服二次，一次五十丸至七十

9—3—9 （9）丸等，常久（等?）（所?）服，无论多少皆和顺。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第15、20、32、47页。

② 详见911医书14—4之“还阳丹”所载“𗾈𗏗”注释。

③ 史金波《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第307页。

【按语】

此药残损较多，不知主治何种疾病，仅存方名及药物炮制、服用方法。从“常服”及“无论多少皆和顺”来看，似为养生保健之方。

9—5，存方一则：方名：三棱煎丸①

【录文】

9—5—1 （1）[illegible]

9—5—2 （2）[illegible][1] [illegible]　[illegible][2] [illegible]　[illegible][3] [illegible]

9—5—3 （3）[illegible][4] [illegible]　[illegible][5] [illegible]　[illegible][6] [illegible]　[illegible][7] [illegible]

9—5—4 （4）[illegible][8] [illegible]　[illegible][9] [illegible]　[illegible][10] [illegible]　[illegible][11] [illegible]

9—5—5 （5）[illegible][12] [illegible]　[illegible][13] [illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”对音为“敬”②；“[illegible]”对音为“三”③；“[illegible]”可对音为“菱、绫、凌”④ 等。故“[illegible]”可译为“京三棱”。911 医书 14—4 之“还阳丹”和 4979 医书 7—7 之“宽中散”载“京三棱”为“[illegible]”，盖为翻译文献中的同音异字现象。

京三棱，味辛、苦，性平，入肝、脾经。京三棱有破血行气、消积止痛之功效，常和蓬莪术为药对作为君药入药方。

［2］[illegible]：“[illegible]”可对音为“泊、卜、葡、蒲”⑤；“[illegible]”可对音为

---

① 此方，已有吴国圣《俄藏黑水城出土西夏文药方〈[illegible]［三棱煎丸］〉之解读考释》一文对其进行了考释，认为此西夏文“三棱煎丸”是基于汉地医学，君臣佐使均完备，主要用于消积破症、温养肝脾、破血化气的医方，且应该是在实际运用中发展出来的药方。详见：吴国圣：《俄藏黑水城出土西夏文药方〈[illegible]［三棱煎丸］〉之解读考释》，杜建录主编《西夏学》第 5 辑，2010 年 9 月，第 38 ~ 53 页。但从此批西夏文整体医药文献来看，此方应为西夏人抄自某种汉文已佚药方。

② 《番汉合时掌中珠》，第 56 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 57 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 30、52、60 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 25、30、29、33 页。

"鹅"[1]；"㲬"音"岁"[2]，龚煌城拟音为［sjwɨ²］。"蒲""蓬"均为并母字，二字声母相同，但"蒲"属遇合一模韵，"蓬"属通合一东韵，在宋汉语西北方音中，东韵（-ũ＜-ung）和部分模韵（-u＜-uo）变得相近，因而"蒲""蓬"当音近。故"繖甬㲬"应译为"蓬莪术"。911 医书 14—4 之"还阳丹"所载"蓬莪术"为"繖甬㵟"，盖为翻译文献中的同音异字现象。

蓬莪术，出侯宁极《药谱》。蓬莪术，味苦辛、性温，入肝、脾经。有行气、破血、消积、止痛之功效。《本草图经》载："蓬莪茂……古方不见用者。今医家治积聚诸气为最要之药，与京三棱同用之，良。妇人药中亦多使。"[3] 本西夏文药方即同含京三棱和蓬莪术。

［3］𗥤𗗍𗍫："𗥤"对音为"钏"[4]；"𗗍"可对音为"菱、绫、凌"[5]等；"𗍫"常对音为"子"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"条载"𗥤𗗍𗼻""𗤶𗗍𗍫"，史金波和聂鸿音均译为"川楝子""马连子"[6]。故"𗥤𗗍𗍫"可译为"川楝子"。

川楝子，别名楝实、苦楝子等。《唐·新修本草》卷十四载："楝实，味苦，寒，有小毒。主温疾，伤寒大热烦狂，杀三虫，疥疡，利小便水道。"[7] 川楝子有疏肝泄热、行气止痛、杀虫之功效。

［4］"𗗙𗍫"译为"附子"[8]。

附子有回阳救逆、补火助阳、散寒除湿之功效，为补虚寒常用之药。

［5］"𗧓𗹬"译为"官桂"[9]。

官桂有温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛之功效。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 34 页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 356 页。

③ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 223 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 30、52、60 页。

⑥ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页。聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302、307 页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 353 页。

⑧ 详见 911 医书 14—4 之"还阳丹"所载"𗗙𗍫"注释。

⑨ 详见 911 医书 14—4 之"还阳丹"所载"𗧓𗹬"注释。

［6］“緁豥”译为“茴香”[①]，

茴香味辛、性温，入肾、膀胱、胃经。有温肾散寒、和胃理气之功效。

［7］縎㒞：“縎”音“卢、鲁、陆”[②]，“㒞”音“绒、戎”[③]，故“縎㒞”音译为“鹿茸”。4979 医书 7—2 所载药方所载“鹿茸”为“綫蔆”。盖为翻译文献中的同音异字现象。鹿茸温肾壮阳、补精填髓功效甚著。

［8］“羄澿”译为“当归”[④]。

当归味甘、辛，性温，归肝、心、脾经。有补血活血，调经止痛，润肠通便之功效。

［9］莈絳敄：“莈”对音为“布”[⑤]；“絳”对音为“孤、鼓、谷”[⑥]等；“敄”可对音为“轸”[⑦]。故“莈絳敄”可译为“补骨脂”。4979 医书 7—5 之“消面食积”方所载“补骨脂”为“禝貢敄”。盖为翻译文献中的同音异字现象。

补骨脂有补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻之功效，“补骨脂，能暖水脏；阴中生阳，壮火益土之要药也”[⑧]。

［10］龠䏭：译为“干姜”[⑨]，其并非汉语“干姜”之对音，乃西夏本族语。

干姜有温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰之功效。《本草求真》曰：干姜“大热无毒，守而不走，凡胃中虚冷，元阳欲绝，合以附子同投，则能回阳立效，故书有附子无姜不热之句。”[⑩] 本西夏文药方亦同载干生姜和附子。

［11］廠祇：“廠”对音为“清、青”[⑪]；“祇”对音为“皮”[⑫]，故“㡳

---

① 详见 911 医书 14—4 之“还阳丹”所载“緁豥”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 447 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 476 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 465 页。

④ 详见 911 医书 14—2 之“芍药檗皮丸”方所载“羄澿”注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 50 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 14、16、18 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 12 页。

⑧ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 342 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

⑩ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 109 页。

⑪ 《番汉合时掌中珠》，第 10、14 页。

⑫ 《番汉合时掌中珠》，第 51、62、66 页。

祉”对译为“青皮”。

青皮，名出《神农本草经》，别名青橘皮、青柑皮、四花青皮等。《汤液本草》云：“青皮……主气滞，下食，破积结及膈气。或云与陈皮一种。青皮小而未成熟，成熟而大者橘也，色红故名红皮，日久者佳，故名陈皮。”[①] 青皮味苦、辛，性温，归肝、胆、胃经。有疏肝破气、消积化滞之功效。

[12] 繸祉：“繸”可对音为“陈”[②]；“祉”可音译为“皮”[③]，故“繸祉”可译为“陈皮”。4979 医书 7—6 之“消风散”和 7—7 之“宽中散”所载“陈皮”为“繸㒓”，盖为翻译文献中的同音异字现象。

陈皮，别名陈橘皮、陈柑皮，即橘皮之陈者。《唐·新修本草》卷一二“橘柚”条载：“橘生江南……北人亦用之，以陈者为良。”[④] 《汤液本草》云：“青皮小而未成熟，成熟而大者橘也，色红故名红皮，日久者佳，故名陈皮。”[⑤] 陈皮味辛、苦，性温，入脾经、胃经、肺经。金·李东垣曰：“夫人以脾胃为主，而治病以调气为先，如欲调气健脾者，橘皮之功居其首焉。”[⑥] 《本草纲目》载：“橘皮苦能泄、能燥，辛能散，温能和。其治百病，总是取其理气燥湿之功。同补药则补，同泻药则泻，同升药则升，同降药则降。”[⑦] 陈皮辛能发散，苦而泄水，温能行气。故陈皮有三大类作用，一是导胸中寒邪，二破滞气，三益脾胃。故陈皮有理气健脾、调中、燥湿、化痰之功效。

[13] 纤繸俎：“纤”对音为“毕、壁”[⑧]；“繸”可对音为“陈、沉”[⑨]等；“俎”对音为“茄”[⑩]。“陈”、“澄”均为澄母字，二字声母相同，但

---

① （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 56 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 14、30、44 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 51、62、66 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 321 页。

⑤ （元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 56 页。

⑥ （明）倪朱谟著，郑金生等校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 570 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1356 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 12 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 14、30、44 页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

"陈"属臻开三真韵，"澄"属曾开三蒸韵，在宋汉语西北方音中，因鼻韵尾脱落，真韵（-jĩ < -jĕn/-jiĕn）和蒸韵（-jĩ < -jəng）变得相同，因而二字当音同。故"[illegible]"可对译为"荜澄茄"。

荜澄茄，出《开宝本草》。《重修政和经史证类备用本草》卷九载："荜澄茄，味辛，温，无毒。主下气消食，皮肤风，心腹间气胀，令人能食，疗鬼气。能染发及香身。生佛誓国。"① 荜澄茄为海外之药，《海药本草》云："谨按《广志》云：生诸海，嫩胡椒也。"② 关于荜澄茄的炮制方法，《雷公炮炙论》曰："凡使，采得后，去柄及皱皮了，用酒浸蒸，从巳至酉，出，细杵，任用也。"③ 其有温暖脾肾、健胃消食之功效。

关于药方名"[illegible]"："[illegible]"为"京三棱"之"三棱"，"[illegible]"音"精"④，"[illegible]"在西夏文药方中常译为"丸"或"圆"。故"[illegible]"可译为"三棱煎丸"。"煎丸"为中药方剂的一种，即将诸药煎熬去渣浓缩为丸。

【直译】

9—5—1　（1）三棱煎丸

9—5—2　（2）　京（荆）三棱二两　蓬（白）莪术一两　川楝子一两

9—5—3　（3）　附子半两　官桂七钱　茴香二两　鹿茸半两

9—5—4　（4）　当归半两　补骨脂一两　干姜一两　青皮二钱

9—5—5　（5）　陈皮二钱　荜澄茄二钱

【意译】

9—5—1　（1）三棱煎丸

9—5—2　（2）　京三棱二两　蓬莪术一两　川楝子一两

9—5—3　（3）　附子半两　官桂七钱　茴香二两　鹿茸半两

9—5—4　（5）　当归半两　补骨脂一两　干姜一两　青皮二钱

9—5—5　（6）　陈皮二钱　荜澄茄二钱

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第268页。

② （五代）李珣著，尚志钧辑校《海药本草》辑校本，人民卫生出版社，1997，第31页。

③ （南朝宋）雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第5册，中医古籍出版社，1999，第22页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第339页。

【按语】

此方6行61字，第1行为药方名，第2—6行为组方药材。但是此方除了药名、剂量外，却无主治疾病和药方配制、服用方法等的说明。查诸历代医方，名为“三棱煎丸”的方药较多，如《圣济总录》卷七一所载“京三棱煎丸”①

治五积六聚，血瘕气块，聚散不定，及一切气疾，京三棱煎丸方

京三棱煨锉　蓬莪术煨锉　芫花醋炒焦　半夏汤洗七遍，焙　青橘皮去白，焙，各一两　硇砂去石研　附子炮裂，去皮脐　桂去粗皮　延胡索醋炒　大戟腻粉调酒，酒炙　干漆炒烟出　猪牙皂荚去皮子，炙　五灵脂醋炒，各半两

上一十三味，捣研为末。用好醋三升，入药二停，熬成膏。再入一停，和丸如绿豆大，每服五丸，食后生姜汤下。

此外还有《太平圣惠方》卷四九所载“京三棱丸”、《圣济总录》卷四七所载“京三棱煎丸”、卷七二“小三棱煎丸”、《全生指迷方》卷三所载“三棱煎”、《卫生总微》卷一三所载“三棱煎丸”等等。但是均与西夏文药方相异。

本西夏文药方方中诸药：京三棱和蓬莪术为药对，有温阳解表且、疏肝调脾、破血行气、消积止痛之功效；川楝子有疏肝泄热、行气止痛、杀虫之功效；附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿，为补虚寒常用之药；官桂温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛；茴香温肾散寒、和胃理气；鹿茸温肾壮阳、补精填髓；当归补血活血，调经止痛，润肠通便；补骨脂补肾助阳、纳气平喘、温脾止泻；干姜温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰；青皮疏肝破气、消积化滞；陈皮理气健脾、调中、燥湿、化痰；荜澄茄温暖脾肾、健胃消食。由方中诸药之功效，可以推断本西夏文药方应为助阳补益、温中止痛、消积行气之方。和4384医书其他药方一样，属补益类药方。

西夏文“三棱煎丸”君臣佐使均完备，组方合乎中医传统辩证医理，所载药物、剂量之写法及行文等均与一般汉文医药传统相同，故本西夏文药方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1267页。

9—5，存方一则，方名：四君子汤（拟）

【录文】

9—6—1　（1）[illegible]

9—6—2　（2）[illegible][1]　[illegible][2]　[illegible][3]　[illegible][4]

9—6—3　（3）[illegible]

9—6—4　（4）[illegible]

9—6—5　（5）[illegible]

【校注】

［1］“[illegible]”译为“荆芥”①。

荆芥味辛、性温，无毒，归肺、肝经。其有祛风解表之功效，为风病、血病、疮病要药。

［2］“[illegible]”译为“川芎”②。

川芎辛温升散，上行于头目，有祛风活血，化淤止痛之功效。《神农本草经》载：“主中风入脑头痛”③，《本草纲目》载：川芎为“血中气药也……气行血调，其病立止”④。在诸家医方中，川芎历来被誉为头疼之圣药。⑤

［3］[illegible]：“[illegible]”对音为“清、青”⑥；“[illegible]”对音为“州”⑦；“[illegible]”对音为“蝎”⑧，

《天盛律令》卷一七“物离库门”所载药物有“[illegible]”（干蝎）⑨。故

---

① 详见911医书14—1之“荆芥汤”所载“[illegible]”（荆芥穗）注释。

② 详见43849—1之“茯芋散”方所载“[illegible]”注释。

③ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第145页。

④ （明）李时珍著，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，第669页。

⑤ 关于川芎用于治疗头疼的论述，可参见杨富梅、滕佳林：《头痛用川芎刍议》，《中医文献杂志》2011年第4期，第10~12页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第10、14页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第53页。现存武威的《敕感通塔之碑铭》第一行有“[illegible]”，碑阴汉文译为“大白高国凉州感应塔碑文”，这里的“凉州”西夏文做“[illegible]”。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第15页

⑨ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第307页。

“[illegible]”可对译为“青州蝎”。

查看汉文医籍并无“青州蝎”这味中药材名称，然《开宝本草》载：蝎“形紧小者良，出青州良”①。可见，青州之地所产干蝎为上乘，此方乃治疗偏头病之方，而“全蝎”是治疗偏头疼要药，故此西夏文药方中“青州蝎”即为中药材之“干蝎、全蝎”。“干蝎、全蝎”的药用价值《重修政和经史证类备用本草》有详细记载：“蝎，味甘、辛，有毒。疗诸风瘾疹及中风半身不遂，口眼㖞斜，语涩，手足抽掣。”②《本草择要纲目》载：“蝎产于东方，色青属木，足厥阴经药也。……蝎乃活风要药，俱宜加而用之。”③ 全蝎有祛风止痉、通络止痛、攻毒散结之功效，主小儿惊风、抽搐痉挛、中风口㖞、半身不遂、破伤风、风湿顽痹、偏正头痛、牙痛耳聋、痈肿疮毒、瘰疬痰核、蛇咬伤、烧伤、风疹顽癣等。关于此味药的炮制方法，《圣济总录》载：“酒炒”，《普济方》曰：“酒浸软，竹刀切作二片”，《疮疡全书》曰：“酒洗，瓦上焙干”，各书中均提到用酒，本西夏文药方也有“热酒中服食”的用药方法，更能印证此味药的翻译确为“青州蝎”，亦即“全蝎”。

[4] [illegible]：“[illegible]”可对音为“毒、肚”④ 等；“[illegible]”可对音为“和、祸、火”⑤ 等。故“[illegible]”可对译为“独活”。

独活，《重修政和经史证类备用本草》卷六载：“独活，味苦、甘，平、微温，无毒。主风寒所击，金疮止痛，贲豚，痫痓，女子疝瘕。疗诸贼风，百节痛风无久新者。久服轻身耐老。……生雍州川谷，或陇西南安。二月、八月采根，暴干。”⑥ 独活有祛风、胜湿、散寒、止痛之功效，治风寒湿痹、腰膝酸痛、手脚挛痛、慢性气管炎、头痛、齿痛等。

---

① （宋）卢多逊、李昉等著，尚志钧辑校《开宝本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1998，第367页。

② （宋）唐慎微著，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第542页。

③ （清）蒋介繁著《本草择要纲目》，《珍本医书集成》，上海科学技术出版社，1985，第90页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第54、50页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第46、20、17页。

⑥ （宋）唐慎微著，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第164页。

独活和羌活并非同一味药。羌活，又名羌青、护羌使者、胡王使者、羌滑。所谓“羌活”，揆其本意，当是羌地出产的独活。味辛苦、性温，入膀胱、肾经。羌活有散表寒，祛风湿，利关节之功效，主治感冒风寒、头痛无汗、风寒湿痹、项强筋急、骨节酸疼、风水肿、痈疽疮毒。独活、羌活，秦汉魏晋时期多不区分，东晋陶弘景虽从药材性状上区分了羌活与独活，但并不认为二者在临床功效上有多大的差别。自唐代开始，羌活、独活始正式分化为两种药物。但是尽管《唐·新修本草》已经指出：“疗风宜用独活，兼水宜用羌活”[①]，可是宋代的本草如《政类本草》，乃至明代《本草纲目》，依然将羌活附录在独活条。《本草正义》载：“羌、独二活，古皆不分，《本经》且谓独活一名羌活，所以《本经》、《别录》止有独活而无羌活，李氏《纲目》尚沿其旧。然二者形色既异，气味亦有浓淡之殊，虽皆以气胜，以疏导血气为用，通利机关，宣行脉络，其功若一。而羌活之气尤胜，则能直上顶颠，横行肢臂，以尽其搜风通痹之职，而独活止能通行胸腹腰膝耳。……又按羌活本含辛温之质，其治疗宜于风寒风湿，而独不宜于湿热，以湿邪化热，即为温病，似无再用辛温之理，然此惟内科证治为然。若外疡之属于湿热者，苟肿势延蔓，引及骨节筋肉，伸缩不利，非以羌独之善走宣通为治，则效力必缓，故虽热病，亦不避用，但仅以为向导而任佐使之职，则分量甚轻，其主任之君药，固犹是理湿清热之正剂，此亦发表不远热之大旨，非抱薪救火者也，所得以为藉口也。”[②]“惟古时羌活、独活未尝分别，故古书以独活通治内外上下诸证，凡头面肢体，无一不在独活范围之内。自宋以来，则羌活别为一条，而芳香之气，尤为浓郁，则彻上旁行，合让羌活占其优胜。而独活之味较厚，则以专治腰膝足胫等证。虽古人尚未明言，而海藏已谓羌活气雄，独活气细。石顽亦称其升中有降，皆隐然有上下之别。”[③] 故独活、羌活，实为药性相近的两味不同的药。唐宋时期虽有此认识，但宋后二者才各

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第165页。

② （清）张山雷著，李安明编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第214页。

③ （清）张山雷著，李安明编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第213页。

自独立成条。而西夏与宋代处于同一时期，其所学习和翻译之汉文典籍亦应随唐宋之传统。故此药方中的“𗗙𗣫”应为“独活”。

【直译】

9—6—1　(1) 头偏病方

9—6—2　(2)　荆芥　川芎　青州蝎　独活

9—6—3　(3) 前列药数各俱捣清粉细为，一钱到

9—6—4　(4) 二钱至，食后酒热中服食，一切俱

9—6—5　(5) 与和缺害轮不。

【意译】

9—6—1　(1) 治偏头病方

9—6—2　(2)　荆芥　川芎　青州蝎　独活

9—6—3　(3) 上各味药俱捣为细清粉，一钱至

9—6—4　(4) 二钱，饭后热酒中服食，

9—6—5　(5) 一切皆和顺无损害。

【按语】

此方共5行56字，第1行为治疗病名，第2行为组方的四味药材，第3行为药材炮制及使用剂量，第4行为服法，第5行为功效。

前文考释之四味药均为治偏头疼之要药，此方译为“治偏头病方”无疑。偏头病，头痛之偏于一侧者也。又名偏头痛、偏头疼、边头风。关于偏头病病机的论述，在4979医书7—4所载连续三则治偏头痛方中已详细阐释，此不赘述。

本药方由“荆芥、川芎、青州蝎、独活”四味组成。这四味药中一味或多味并用治疗头疼的药方很多，如：用荆芥治疗偏头疼的方药，医籍记载很多，如《圣济总录》卷一七、《杨氏家藏方》卷二等所载以荆芥为主药来治疗头疼的荆芥丸[①]。用川芎来治疗偏头疼，如《普济方》卷四四所收川芎

---

① 《圣济总录》卷一七载“治风头旋目痛旋，肢体拘急，手足少力，荆芥丸方”。详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第422页。《杨氏家藏方》卷二所载：“治一切风邪，上攻头面，旋运痰多，咽膈不利，口目瞤动，偏正头痛。或伤风头痛，发热鼻塞、声重。荆芥圆方。”详见（宋）杨倓辑，于文忠等点校《杨氏家藏方》，人民卫生出版社，1988，第35～36页。

羌活散[①],《兰室秘藏》所收川芎散[②]。在诸方中荆芥常和川芎、羌活相配共为治疗偏头病之要药。以全蝎为主药治疗偏头疼的方药医籍中多有记载，如天南星散[③]等。

从以上所列举的药方看出方药中“荆芥、川芎、青州蝎、独活”四味药中至少一种以上的药方也有很多，但是在宋元典籍中包括唐、元时代的医药典籍中找不到与此方相同的药方。今列举几个典型且相近的药方。

其一：宋《太平圣惠方》卷第四○“治头偏痛诸方”之“神圣散方”[④]。

治夹脑风，及洗头后伤风，头偏痛甚者，宜服此神圣散方。

麻黄半两去根节　细辛半两　干蝎半两，一半微炒一半生用　藿香半两，

右件药，捣细罗为散，不计时候服。用薄荷酒，或荆芥汤，调下一钱。

其二：《普济方》卷四五所引宋代《王氏博济方》之“独活丸”[⑤]。

治头面风、头目疼痛、昏眩不止，利膈化痰。

独活去芦　芎䓖　甘草炙剉各一两　干蝎去土炒一分　半夏汤洗七遍去滑

防风去叉各一两

右为末，以半夏末，同生姜汁和丸。如梧桐子大。每服七丸至十丸。荆芥、薄荷汤下。一方有甘菊无甘草

其三：《普济方》卷一○四引宋代《圣济总录》之“独活丸”[⑥]。

治风痰、头目痛疼、昏眩不止。

独活去芦头　芎䓖　防风去叉　甘菊花各一两　干蝎去土炒一分　半夏汤洗去滑捣作末和成饼子炙别为末二两重

右为末。以半夏末。用生姜自然汁一大盏。煮如膏。和丸如豌豆大。每

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第263页。

② 《兰室秘藏·卷中》载治头目不清利的川芎散方，详见：（元）李杲著《兰室秘藏》，人民卫生出版社影印本，1957，第38页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第263页。

④ （宋）王怀隐等编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1202页。

⑤ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第748册，台湾商务印书馆，1983，第280页。

⑥ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第750册，台湾商务印书馆，1983，第444页。

服七丸至十丸。荆芥、薄荷汤下。不拘时候。

上述诸方均为治头疼之方，《普济方》所引宋代《圣济总录》之“独活丸”同时含“川芎”“荆芥”“全蝎”“羌活”四味药材，是最接近西夏文的一个药方。原方所载这四味药均为治疗偏头病的要药，主要为祛风、定痛功能。尽管这四味药在各个药方里配伍不同，但各有侧重，在仅知现存的汉医文献中均找不到与此药方完全相同的记载，此药方用药似乎不分君臣佐使，疑为西夏人根据汉文药方进行改进的略出本，很有可能以宋代《太平圣惠方》《圣济总录》为底本进行简略的药方，此方所依据的底本很可能为宋代《圣济总录》所载“独活丸”之简略本。

Инв. No. 4384（9—7）与（9—4）缀合。存方 2 则：第一则为残方，第二则为“三仙丹”。

第一则：残方。

【录文】

9—7—1　【前缺】[illegible][1][illegible]/[illegible]

9—7—2　【前缺】[illegible][2]□□□[illegible]□□[illegible]/[illegible]

9—7—3　[illegible][3][illegible]□/[illegible]□[illegible]□[illegible][4]/[illegible]　[illegible][5][illegible]/[illegible]

9—7—4　□[illegible]/[illegible]/[illegible][6][illegible]/□

9—7—5　[illegible]/[illegible]

9—7—6　[illegible]/[illegible]□□□

9—7—7　□[illegible]/[illegible]/[illegible][7][illegible]

【校注】

［1］[illegible]：此处应为一味补益类药材，最后一个字可译为“子”。

［2］□[illegible]：此药似乎为“鹿茸”。4384 医书 9—5 之“三棱煎丸”所载“鹿茸”为“[illegible]”，4894 医书之“无比山药丸”所载“鹿茸”为“[illegible]”。

［3］[illegible]：译为“肉苁蓉”[①]。

［4］“[illegible]□”和“[illegible]□[illegible]□[illegible]”西夏文原卷为双行小字注文，此两句主要内容是讲“肉苁蓉”的炮制方法。《雷公炮炙论》曰：“凡使（肉苁蓉），先须用清酒浸一宿，至明，以棕刷刷去沙土、浮甲尽，劈破中心，去白膜一重，如竹丝草样是，却，蒸，从午至酉，出，又用酥炙得所。”[②] 即酒浸一宿，刮去皱皮，炙干。

［5］[illegible]：译为“麝香”[③]。

［6］[illegible]：译为“山芋”[④]。

［7］[illegible]：“[illegible]”在《番汉合时掌中珠》中译为“下、限、夏、馅”[⑤]，“[illegible]”对音为“棠、唐”[⑥]，故“[illegible]”在药方中可译为“咸汤”。

【直译】

9—7—1　【前缺】□□子剥皮，为薄饼，一两

9—7—2　【前缺】□茸□□□皮毛斩，□□上炙，一两。

9—7—3　肉苁蓉酒中一夜浸□，翻晒□条□切斩，一两　麝香两钱，细粉为

9—7—4　　□药共混细细捣为，时异，山芋二　　两细捣为□

9—7—5　半升与混及面糊为前列药与拌揉金丸

9—7—6　梧桐子许为，日数服将食于，前面□□□

9—7—7　□丸各等，酒热中服令，咸汤中服亦可。

【意译】

9—7—1　【前缺】□□子□□剥皮，为薄饼，一两

9—7—2　鹿茸□□□皮毛斩，□□上炙，一两。

9—7—3　肉苁蓉酒中夜浸□，翻晒□□□切斩，一两　麝香两钱，研细粉

9—7—4　　□药共混细捣细为，另时，山芋二两，捣细，□

---

① 详见 4384 医书 9—2 药方所载“[illegible]”（肉苁蓉）注释。

② （南朝宋）雷敩撰，王兴法辑校，贺福元整理《雷公炮炙论》，《中华医书集成》第 5 册，中医古籍出版社，1999，第 7 页。

③ 详见 911 医书 14—7 之“铜辛散”所载“[illegible]”注释。

④ 详见 4384 医书 9—1 之“茯芋散”所载“[illegible]”注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 8、7、20、19、68 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 28 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 253 页。

9—7—5　半升混为面糊与前列药揉为金丸，

9—7—6　为梧桐子大，饭前服数日，前面□□□

9—7—7　丸等，热酒中服，咸汤中服亦可。

【按语】

此药残损较多，不知主治何种疾病。但从组方残存药物包含“鹿茸、肉苁蓉、麝香、山芋”① 来看，此方似为补虚益气壮阳之方。

第 2 则，方名：三仙丹（拟）

【录文】

9—7—8[1]　（1）[illegible]　[illegible]

9—4—1　（2）[illegible][2][illegible]　[illegible][3][illegible]

9—4—2　（3）[illegible][4][illegible]　[illegible]

9—4—3　（4）[illegible]　[illegible]

9—4—4　（5）[illegible][5][illegible]　[illegible][6][illegible]　[illegible][7][illegible]

9—4—5　（6）[illegible]/[illegible]

9—4—6　（7）[illegible][8][illegible]/[illegible]

9—4—7　（8）[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—4—8　（9）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］（9—7）最后一行和（9—4）第一行文字恰好可以拼合，两纸可以缀合的。故放在一起考察。

---

① 如：《太平惠民和剂局方》卷五所载“麝香鹿茸圆”：“益真气，补虚惫。治下焦伤竭，脐腹绞痛，两胁胀满，饮食减少，肢节烦疼，手足麻痹，腰腿沉重，行步艰难，目视茫茫，夜梦鬼交，遗泄失精，神情不爽，阳事不举，小便滑数，气虚肠鸣，大便自利，虚烦盗汗，津液内燥，并宜服。鹿茸火燎去毛，酒浸，炙，七十两　熟干地黄净洗，酒浸，蒸，焙，十斤　附子炮，去皮、脐一百四十个　牛膝去苗，酒浸一宿，焙，一斤四两　杜仲去粗皮，炒去丝，三斤半　五味子二斤　山药四斤　肉苁蓉酒浸一宿，三斤。右为末，炼蜜为圆，如梧桐子大，每一斤圆子，用麝香末一钱为衣。每服二十粒，温酒下，盐汤亦得，食前服。”详见：（宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 67 页。

［2］𘞂𗴿："𘞂"可对音为"聚"[①]；"𗴿"为"气"，二字可译为"聚气"。

［3］𗥤𗵒："𗥤"为"解开、溶解"之意，"𗵒"为"开"之意。二字连用应为"开、解开"，联系上下文可引申为"翻、开、翻腾"之意，可译为"搅动、绞疼"。

［4］原字做"乇"，似为"尾"之误。今改之。

［5］𗦉𘓺𗌬："𗦉"常对音为"川"。"𘓺"音"七吾"[②]；"𗌬"可对音为"头"[③]，故"𗦉𘓺𗌬"可对译为"川乌头"。

川乌头，出唐代侯宁极《药谱》。《重修政和经史证类备用本草》卷一〇载："乌头，味辛、甘，温、大热，有大毒。主中风恶风，洗洗出汗，除寒湿痹，咳逆上气，破积聚寒热，消胸上痰冷，食不下，心腹冷疾，脐间痛，肩胛痛，不可俯仰，目中痛，不可久视。又堕胎。其汁煎之，名射罔，杀禽兽。"[④] 川乌头有祛寒湿、散风邪、温经止痛之功效。以川乌头为主药疗病的药方，如"川乌散""川乌丸"等。

川乌头与草乌头，在明代以前多统称为乌头。至《本草纲目》始明确区分，云："乌头有两种：出彰明者即附子之母，今人谓之川乌头是也。……其产江左、山南等处者，乃《本经》所列乌头，今人谓之草乌头者是也。……陶弘景不知乌头有二，以附子之乌头、注射之乌头，遂致诸家疑贰。"[⑤] 但川乌头之栽培，始见于《本草图经》，故宋以前所称之川乌头，似亦属野生之乌头。

［6］𗍫𗋾："𗍫"对音为"仓"[⑥]。"𗋾"，可对音为"春"[⑦]。"春"属臻合三谆韵昌母，"术"属臻合三术韵澄母，在宋汉语西北方音中，由于全

---

① 《番汉合时掌中珠》，第46页。

② 《番汉合时掌中珠》，第31页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第38页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第277页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第909页。

⑥ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005年，第458页；（〔俄〕克平：《遗失的汉文类书〈类林〉的西夏文译本》，苏联科学出版社，莫斯科，1983年，第231页。）

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

浊声母清化（浊塞音、浊塞擦音均变为送气的清塞音、清塞擦音），且知、照系合流的缘故，澄、昌母已合为一类，又因鼻韵尾、入声尾的脱落，谆韵（-wə̃、-jwĩ < -juēn/-juiēn）和术韵（-wə、-jwi < -juĕt/-juiĕt）变得相近，因而“春”、“术”当音近。故“𗏁”可对音为“术”。“𗏣𗏁”可译为“苍术”。4979 医书 7—7 药方所载“苍术”为“𗏣𗏁”。

苍术，名出《重修政和经史证类备用本草》。“苍术”和“白术”均为“术”之一种，而“术”出《神农本草经》。李杲论曰：“《本草》但言术，不分苍、白。而苍术别有雄壮上行之气，能除湿，下安太阴，使邪气不传入脾也。”① 苍术味辛、苦，性温，入脾、胃、肝经。其有燥湿健脾、祛风散寒、明目之功效。关于苍术和白术的区别，《本草通玄》曰：“宽中发汗，其功胜于白术；补中除湿，其力不及白术。”②《玉楸药解》曰：“白术守而不走，苍术走而不守，故白术善补，苍术善行。其消食纳谷，止呕住泄，亦同白术，而泄水开郁，则苍术独长。”③ 苍术常与厚朴、陈皮等配伍，治寒湿白带，可配白芷同用。如湿热白带，又可配知母、苦参、墓头回；湿热下注、脚膝肿痛、痿软无力，可配黄柏、牛膝、薏苡仁等同用；湿温病证可配石膏、知母等同用。

[7]“𗍫𗏹”可译为“茴香”④。茴香味辛、性温，入肾、膀胱、胃经，有温肾散寒、和胃理气之功效。故首句“一头二椿三茴香”即后文“川乌头一两，苍术二两，茴香三两”的简略表述。

[8] 𗎛𗗙𗏆：“𗎛”对音为“五”⑤，“𗗙”对音为“唐、他、棠、铜”⑥ 等。故“𗎛𗗙”可译为“梧桐”，后有添加的“𗏆𗏇”二字，似为后

① 此句为《本草纲目》中引用李杲话。（明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 593 页。

② （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第 502 页。

③ （清）黄元御撰，麻瑞亭等点校《玉楸药解》，《黄元御医书十一种（下）》，人民卫生出版社，1990，第 469 页。

④ 详见 911 医书 14—4 之“还阳丹”方所载“𗍫𗏹”注释。

⑤《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

⑥《番汉合时掌中珠》，第 45 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 253 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 455 页。

补注释之字。

【直译】

9—7—8 （1）一乌二术三茴香　若觉常服人命长寿

9—4—2 （2）腰病及后聚气消　治胃内解融胀压能

9—4—3 （3）下上热也色彩美　四体教稳发绕光白

9—4—4 （4）千万食与皆亦宜　三七空腹盐中食

9—4—5 （5）　川乌头一两　苍术二两　茴香三两

9—4—6 （6）前列药数共混捣清为，酒面糊中揉

9—4—7 （7）金丸五颗，梧桐子粒许为，日数服未食于

9—4—8 （8）前面二十一丸各，食盐水及酒热等一盏

9—4—9 （9）中服令食，一切和皆顺，禁患轮不。

【意译】

9—7—8 （1）一乌二术三茴香　久服令人寿命长

9—4—2 （2）顺气搜风轻腰身　健脾理胃消气胀

9—4—3 （3）驻颜活血颜色好　四体稳健鬓难苍

9—4—4 （4）万千食物皆合宜　三七空腹盐汤下

9—4—5 （5）川乌头一两　苍术二两　茴香三两

9—4—6 （6）前列数味药混合为末，酒面糊中为丸，

9—4—7 （7）如梧桐子大，每日数次于饭前服用。

9—4—8 （8）前二十一丸各，食盐水及热酒等一盏。

9—4—9 （9）中服，一切和顺无禁患。

【按语】

本西夏文药方由4384医书9—7和9—4前后缀合而成，共9行129字，第1~4行为8句排比句，内容为药方主治病症及疗效，第5行为组方的三味药材及用量，第6~9行为药方的配制方法及服用剂量、方法等。

本药方名称缺失，所载药物为“川乌头、苍术、茴香”，据此连同药方前半部分排比句的内容格式，查诸汉文医籍药方，查检到三个吻合之药方，兹列如下。

其一，《太平惠民和剂局方》卷五“淳祐新添方”载“三仙丹”[①]。

三仙丹又名长寿圆 治肾经虚寒，元气损弱，神衰力怯，目暗耳聋。常服补实下经，温养脾胃，壮气搜风，驻颜活血，增筋力，乌髭须。

川乌头一两，生，去皮，剉作骰子块，用盐半两，同炒黄色，去盐 茴香净称三两，炒令香透

苍术二两米泔浸一宿，刮去皮，切碎，取葱白一握，同炒黄色，去葱

上为细末，酒煮面糊圆，如梧桐子大。每服五、七十丸，空心温酒、盐汤任下。

其二，《寿亲养老新书》卷四所载“三仙丹”[②]。

三仙丹 又名长寿丸

一乌二术三茴香，久服令人寿命长。善治耳聋并眼暗，尤能补肾与膀胱。顺气搜风轻腰膝，驻颜活血鬓难苍。空心温酒盐汤下，谁知凡世有仙方。

川乌头一两去皮尖，剉作骰子块，用盐半两炒焚烈 茴香三两炒香

苍术二两，米泔浸一宿，用竹刀刮去粗皮，切片，用葱白一握，共炒黄。

右为细末，酒糊为丸，如梧子大。每服五十丸，空心食前温盐酒或盐汤下，一日两服，切忌诸血。

陈书林云：“先公晚年常服此，饮啖倍进。”后见钱都仓，年八十，须鬓皆黑，询其所以，云：“自三十岁以后，日进一服。”

其三，《普济方》卷二二三“诸虚门”所载“三仙丸”[③]。

三仙丸 又名长寿丸 出杨氏家藏方

有诗曰：一乌二术三茴香，久服令人寿命长。善治耳聋并眼暗，理脾健胃及膀胱。顺气搜风轻腰膝，驻颜活血鬓难苍。空心温酒盐汤下，谁知凡世有仙方。

川乌一两，去皮尖，剉如骰子大，用盐半两，炒黄，去盐 茴香三两，炒香

苍术二两，米泔浸，竹刀刮去黑皮，用葱白一握，炒黄，去葱

① （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第70页。

② （宋）陈直、（元）邹铉撰《寿亲养老新书》，《影印文渊阁四库全书》第738册，台湾商务印书馆，1983，第382页。

③ （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第754册，台湾商务印书馆，1983，第540页。

右各为细末，酒糊为丸，如梧桐子大。每服五十丸，空心食前盐汤下，一日进二服。忌猪羊血。

有人年八十，须发皆黑，云自三十以后，日进此药一服，自不变白。

观上述诸方功效、药物组成、服法均与西夏文药方无本质差别，理应同源。但上述三方在表述方式上却有不小差异，三种汉文药方中有关药物的炮制很详细，西夏文药方则无药物的炮制方法。《寿亲养老新书》《普济方》中药方功效上用诗歌形式表达，《太平惠民和剂局方》用平铺直叙方式。那么，西夏文药方所依据的底本出自何种典籍，需要我们对相关问题进行分析。

《太平惠民和剂局方》，初刊于1078年后，为宋代太医药局成药处方的配本。宋神宗元丰年间（1078～1085年）已有惠民局之设，专司民间医药，诏令进献医中秘方。到徽宗崇宁年间（1102～1106年）药局扩至七局，汇集名方，拟定制剂规范，称《和剂局方》。大观（1107～1110年）时，医官陈承、裴宗元、陈师文奉命校正，厘定为5卷、21门，297方。南宋绍兴十八年（1148年），药局改成太平惠民局，《和剂局方》改称《太平惠民和剂局方》。大观年间（1107～1110年）成书后，“绍兴”（1131～1162年）、“宝庆”（1225～1227年）、“淳祐”（1241～1252年）等年间又历经增补，每次增补都增加了不少药方，尤其注重吸取了当时医家的经验方，遂改为10卷。分14门，775方。宋版现已佚失，现存版本有元代郑天泽刊本，另有多种明清刊本，日刻本有正保四年（1647年）村上平乐刻本、橘亲显等校正的《增广太平惠民和剂局方》（十卷），国家图书馆藏有元刻本。

《太平惠民和剂局方》所载“三仙丹”注明为“淳祐新添方”，即“淳祐”年间新补之方，“淳祐”共十二年（1241～1252年）。那么这个方子最早应在1241年被收入《太平惠民和剂局方》。查“宝庆新增方”则无此方。故“三仙丹”成方应在“宝庆”和“淳祐”之间，即1225～1241年间进入官方医书。

《寿亲养老新书》为元代邹铉所撰，全书四卷。卷一原名《养老奉亲书》，为宋代陈直撰。卷二至卷四为邹铉扩编续增。成书于元大德九年（1305年）前后，刊于元成宗大德十一年（1307年）。此书存元、明、清多种刻本，现流传的本子为明万历刻本。此药方后有“陈书林晔云”，此处“陈书林”应为提

供医案的医家。本书同卷“服豨莶法”下云“陈书林经验方”[1]，可以断定“陈书林”即为“陈晔”[2]，其所著医方为《陈氏经验方》。《宋史·艺文志》载：“《陈氏经验方》五卷，不知名。”[3] 刊刻于淳熙十四年（1187 年）的《郡斋读书志》初刊本也没有收录《陈氏经验方》一书，但刻于淳祐九年（1249 年），赵希弁之《读书附志》却著录此书，并言：“《陈氏经验方》五卷，右书林陈先生集，李文懿为之序”。李壁，《宋史》有传，卒于 1222 年，谥号“文懿”[4]。陈书林生卒年月不详，但因有李文懿作序，可以断定《陈氏经验方》的成书时间应在 1187 ~ 1222 年之间。《陈氏经验方》久已散佚，零星记载于《妇人大全良方》《编集诸家婴儿病证幼幼方论》《外科精要》《寿亲养老新书》《普济方》《永乐大典》《医方类聚》《四友斋丛说》《遵生八笺》等书中，其中《妇人大全良方》成书最早，为 1237 年，亦可佐证《陈氏经验方》之成书时间。

《普济方》所载“三仙丸”言出《杨氏家藏方》。《宋史·艺文志》载：“杨倓杨氏家藏方二十卷”[5]。《杨氏家藏方》初刊于南宋淳熙五年（1178 年）[6]，原书佚，现存三种版本，一为日本安永六年丁酉（1777 年）松枝元亮刻活字本；二为“雪豁浦井宗德摹本”，其据宋淳熙十二年福建官刻本[7]临摹而成；三为元代种德堂刻本。查《杨氏家藏方》诸本，皆无《普济方》所引之“三仙丸方”。另外，《杨氏家藏方》刊行于 1178 年，若其载列“三仙丹方”，则《局方》“宝庆新增方”应有记载。《普济方》所注出《杨

---

① （宋）陈直、（元）邹铉撰《寿亲养老新书》，《影印文渊阁四库全书》第 738 册，台湾商务印书馆，1983，第 405 页。

② 陈晔，字日华，福州长乐人。淳熙六年（1179）知淳安县，庆元二年（1196）知汀州，四年除广东提刑。嘉泰二年（1202），除四川总领；开禧二年（1206），追二官放罢。详见：方健：《关于宋代江南农业生产力发展水平的若干问题》，载范金民主编《江南社会经济研究·宋元卷》，第 554 页。

③ （元）脱脱：《宋史》卷二百七，中华书局，1977，第 5316 页。

④ 详见（元）脱脱《宋史》卷三九八，中华书局，1977，第 12107 ~ 12110 页。

⑤ （元）脱脱：《宋史》卷二〇八，中华书局，1977，第 5318 页。

⑥ 《杨氏家藏方·序》末尾署曰：“淳熙五年三月乙未朔，代郡杨倓序”，淳熙五年即 1178 年。关于《杨氏家藏方》的流传版本问题，可参见：王瑞祥：《中国古医籍书目提要》，中医古籍出版社，2009，第 634 ~ 635 页。

⑦ 福建官刻本跋曰：“淳熙乙巳夏四月望日，东密延玺书。”淳熙乙巳，为淳熙十二年，即 1185 年。

氏家藏方》很有可能为引文出处错误。关于《普济方》引文之误学界多有论述①。而且《普济方》所引“三仙丸”和《寿亲养老新书》所载“三仙丹”相比，亦不如《寿亲养老新书》所载内容详细。

还有一个值得注意的问题：北宋时期的两部大型方书《太平圣惠方》、《圣济总录》内均无收录此“三仙丹”方。

从以上各个资料显示信息可知，《太平惠民和剂局方》之“淳祐新添方”所收录“三仙丹”方未注出处，此方最早应在1241年收入官方医典；《寿亲养老新书》之“陈书林云”，可以判断陈书林所撰《经验方》的成书应在1187～1222年之间；查《杨氏家藏方》诸版本，并未收录此方，可能为《普济方》引文有误。故《太平惠民和剂局方》和《寿亲养老新书》、《普济方》所载“三仙丹”极有可能同源于《陈氏经验方》。虽然《陈氏经验方》久已散佚，但因其他医书多有引用，仍可辑佚出的百余道药方，这些药方没有一个为歌诀形式，可以肯定“三仙丹”在“淳祐”年间（至少在1241年）被收入《太平惠民和剂局方》时，还没有形成歌诀的形式，很有可能是在以后流传过程中，为便于记忆，将前半部分变为医歌形式。这则西夏文所依据的版本，很有可能为“淳祐”之后的某个汉文本子。

综上所述，本西夏文“三仙丹”方为养生之药方，此方渊源应上溯至《陈氏经验方》。但其所依据的底本可能为《太平惠民和剂局方》（1241年）之后的某个汉文本，而该汉文本药方已佚失。

Инв. No. 4384（9—8—18）与 Инв. No. 4894 缀合：存方3则。

第1则，方名：车前子丸

【录文】

9—8—1　（1）[illegible][1]

① 如：《普济方·针灸门》将据《太平圣惠方》第九九卷《针灸》改编而成的《铜人针灸经》与北宋官修针经《铜人腧穴针灸图经》混为一谈；将《针灸四书》所收之《黄帝明堂灸经》三卷与王执中《针灸资生经》所引之《明堂经》相混同。详见黄龙祥：《中医针灸古籍版本鉴定与文献整理》；《中医古籍版本鉴定常见问题例说》，《文献》1998第2期，第129～152页。

9—8—2　（2）　[illegible][2][illegible]/□□□[illegible]（[illegible]?）（[illegible]?）[illegible]
□□□□□□□□□[illegible][3]
[illegible][4][illegible]/[illegible]□[illegible]（[illegible]?）（[illegible]?）（[illegible]?）□

9—8—3　（3）　[illegible]□[illegible]□□□□□□□/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]
[illegible][5][illegible]/[illegible]

9—8—4　（4）　[illegible][6][illegible]/[illegible]　[illegible][7][illegible]/[illegible]□□[illegible]/[illegible]
□□[illegible]
[illegible][8][illegible]/[illegible]□（[illegible]?）[illegible]

9—8—5　（5）　[illegible][9][illegible]/[illegible]

9—8—6　（6）[illegible]/[illegible][10][illegible]□

9—8—7　（7）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

9—8—8　（8）[illegible]/[illegible]/[illegible]□

9—8—9　（9）[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—8—10（10）[illegible]/[illegible]/□[illegible]/[illegible]/[illegible]□[illegible]/

9—8—11（11）[illegible]/[illegible]/[illegible]/

9—8—12（12）　[illegible]/[illegible]/（[illegible]?）

9—8—13（13）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—8—14（14）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

9—8—15（15）　[illegible]/[illegible]/[illegible]/□[illegible]

9—8—16（16）　[illegible]/[illegible]/[illegible]（[illegible]?）[illegible]

9—8—17（17）　[illegible]□□

【校注】

［1］此药方名“[illegible]”，“[illegible]”可对音为“杵、柱、助、处”① 等；“[illegible]”对音为“豺、锴”② 等；“[illegible]”常译为“子”。“[illegible]”可译为“车前子”③。“[illegible]”在西夏文药方中常译为“丸”，故“[illegible]”可译为“车前子丸”。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 43、45、65、69 页

② 《番汉合时掌中珠》，第 34、48 页。

③ “[illegible]”三字音韵与“蛇床子”相近，但从其炮制方法“酒浸”来看，更符合“车前子”药物特性。存疑。

车前子，出《神农本草经》，《唐·新修本草》卷六载："车前子，味甘、咸，寒，无毒。主气癃，止痛，利水道小便，除湿痹。男子伤中，女子淋沥，不欲食，养肺，强阴，益精，令人有子，明目疗赤痛。久服轻身耐老。"① 车前子"肝肾膀胱三经之要药"②，有清热利水，渗湿止泻，明目祛痰，强阴益精之功效。

关于车前子的炮制方法，《本草纲目》："凡用（车前子），须以水淘洗去泥沙，晒干。入汤液，炒过用；入丸散，则以酒浸一夜，蒸熟研烂，作饼晒干，焙研。"③ 本西夏文药方此味药可识读的部分炮制方法亦和此记载吻合，如"酒洗，曝干"等。

［2］𗼃𗤶𗤻：译为"肉苁蓉"④。

［3］此处模糊不清，似为二行小字注文，应为"肉苁蓉"用药剂量及炮制方法。

［4］𘄒𗭪：译为"牛膝"⑤

［5］𗨁𗷰𗤶：译为"白茯苓"⑥。

［6］𗣼𗗙：译为"官桂"⑦。

［7］𗷰𗥑：译为"附子"⑧。

［8］𗼄𗅁𗥑：《番汉合时掌中珠》中"𗼄"对音为"兔"⑨；"𗅁"对音为"丝"⑩；"𗥑"常译为"子"。故"𗼄𗅁𗥑"可译为"菟丝子"。

菟丝子，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载："菟丝子，味辛、甘，平，无毒。主续绝伤，补不足，益气力肥健。汁去面□。养肌，强阴，

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第170页。

② （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第230页。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第844页。

④ 详见4384医书9—2和9—7药方所载"𗼃𗤶𗤻"（肉苁蓉）注释。

⑤ 详见4384医书9—8之"车前子丸"所载"𘄒𗭪"注释。

⑥ 详见911医书14—1之"荆芥汤"所载"𗨁𗷰𗤶"注释。

⑦ 详见911医书14—4之"还阳丹"所载"𗣼𗗙"注释。

⑧ 详见911医书14—4之"还阳丹"所载"𗷰𗥑"注释。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

坚筋骨，主茎中寒，精自出，溺有余沥，口苦，燥渴，寒血为积。”[①] 菟丝子有补肾益精、养肝明目、固胎止泄之功效，为补肾养肝，温脾助胃之药，养阴通络上品，“正补心、肝、肾之圣药……同人参、熟地、白术、山萸之类，用之多建奇功”[②]。其常见药方如《太平圣惠方》《圣济总录》《太平惠民和剂局方》所载诸“菟丝子丸”“菟丝子散”“菟丝子补肾汤”等。

[9] 𘟀𘝦：“𘟀”音“鸠”[③]；“𘝦”对音为“姜”[④]。故“𘟀𘝦”可对译为“炙姜”。

[10] “𗱈”对音为“证、蒸、真”[⑤]，因用于药方炮制，故应译为“蒸”。

【直译】

9—8—1　（1）万病治共车前子丸

9—8—2　（2）　肉苁蓉三两，□□□酒中一夜浸许久（所?）（也?）酒□□□□□□□□□令。

牛膝半两，酒中一夜□许久（所?）（也?）（时?）□。

9—8—3　（3）　车前子□子白为□□□□□，一两/酒中洗，曝干（食?）令

白茯苓一两，皮斩为令。

9—8—4　（4）　官桂一两　附子一两　菟丝子一两酒中

9—8—5　（5）　炙姜一两，为饼

9—8—6　（6）前八各药共混粉细净为，一升所蒸为□

9—8—7　（7）嘱[⑥]，水中揉，皮、子除净为，汁如时撒揉令，

9—8—8　（8）丸为，梧桐子豆粒许为，三十丸□

9—8—9　（9）五十丸等，至黎明酒热中服令。此药忌

9—8—10（10）用冷数，不食肠羊、□羌、桃热、母□等用，

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第173页。

② （明）陈士铎：《本草新编》，《珍版海外回归中医古籍丛书》第9册，人民卫生出版社，2008，第339页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第338页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第38、32、36页。

⑥ 此句因缺字不能准确翻译，存疑。

9—8—11（11）内满共令，则万病皆除，生盛桃生如也。

9—8—12（12）　十二经脉等阴去阳至，上升阳气脑入时（知？），

9—8—13（13）止神来，形所中小，三半开合系熔，五谷和，阳

9—8—14（14）大盛，五脏安，心邪中热除，筋骨固，身中活，

9—8—15（15）　目明，冷去风除，万病皆治。五脏等令

9—8—16（16）　皆明。常服则甚妙，七十居人亦食，则三

9—8—17（17）　阴皆□□

【意译】

9—8—1　（1）万病皆治车前子丸

9—8—2　（2）　肉苁蓉三两，□□□酒浸一宿，（所？）（名？）酒□□□□□□□□□令。

牛膝半两，酒浸一宿（所？）（名？））□。

9—8—3　（3）　车前子□白子□□□□□□□，一两，酒洗，曝干（食？）令。

白茯苓一两，去皮。

9—8—4　（4）　官桂一两　附子一两　菟丝子一两酒中

9—8—5　（5）　炙姜一两，为饼

9—8—6　（6）前八各药共混粉细净为，一升一饼为□

9—8—7　（7）嘱[①]，水中揉，皮、子除净为，浓稠时撒揉，

9—8—8　（8）为丸，梧桐子仁大小，三十至五十丸，

9—8—9　（9）黎明热酒中服下，此药

9—8—10（10）忌冷服，不食羊肠、□羌、熟桃、母□等，

9—8—11（11）常服则万病皆除，面若桃花也。

9—8—12（12）　十二经脉等阴去阳至，上阳气脑入时，（知？）

9—8—13（13）止神来，形所聚合，三半开合张弛，五谷和，阳

9—8—14（14）大盛，安五脏、去心中邪热、活筋骨、身活，

9—8—15（15）　目明，冷去风除，万病皆治。五脏等令

9—8—16（16）　皆明。常服则甚妙，七十岁人服用，则三

9—8—17（17）　阴皆□□

---

① 此句因缺字不能准确翻译，存疑。

【按语】

此方共 17 行 330 字，第 1 行为药方名，第 2 ~5 行为组方所载药物及炮制方法和剂量，第 6 ~9 行为药方配制和服用方法，第 10 行为服用禁忌，第 11 ~17 行为药方功效论述。

本西夏文药方名曰“车前子丸”，组方药物为“肉苁蓉、牛膝、车前子、白茯苓、官桂、附子、菟丝子、炙姜”。查检汉文医籍，名曰“车前子丸”或“车前子圆”以唐宋时期最为多见[①]，其他医书亦多有记载，但均为同名异方，兹列举几则如下：

其一，《太平圣惠方》卷三〇之“治虚劳目暗诸方”所载“车前子圆”[②]。

治虚劳气目昏暗，身体少力。宜服车前子圆方。

车前子一两　磁石二两烧醋淬七遍捣碎细研水飞过　石斛一两去根剉　菟丝子二两酒浸二日曝干别捣为末　熟干地黄一两　远志一两去心　泽泻一两　牛膝一两去苗　桂心半两　蒺藜子一两微炒去刺　白茯苓一两　山茱萸一两　五味子一两　巴戟一两半　肉苁蓉一两酒浸一宿刮去粗皮炙干　甘草半两炙微赤剉　黄耆一两半　人参一两去芦头

右件药，捣罗为末，炼蜜和捣三五百杵，圆如梧桐子大。每服，空心及晚食前，以盐酒下三十圆。

其二，《杨氏家藏方》卷一一所载“车前子圆”[③]。

车前子圆。治肝脏气虚，下元不足，眼目常昏，或生瞖障。

车前子一两　菟丝子酒浸，取末，一两　蔓荆子炒　决明子拣净，炒　白茯苓去皮　黄连去须　白芍药五味各一两半　地骨皮净洗、去土　牛膝酒浸一宿，焙干　黄耆三味各一两二钱半　附子炮，去皮脐，一两

右件为细末，炼蜜为圆，如梧桐子大。每服五十圆，温酒盐汤下，不拘时候。

其三，《世医得效方》卷七所载“心肾圆”[④]。

---

① 《太平圣惠方》载有 5 则，《圣济总录》载有 5 则，《普济方》载有 11 则，且《普济方》内之方多引用唐宋医籍。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 848 页。

③ （宋）杨倓：《杨氏家藏方》，人民卫生出版社，1988，第 220 页。

④ （元）危亦林撰，王育学等校注《世医得效方》，中国中医药出版社，1996，第 110 页。

心肾圆，治水火不既济，心下怔忪，夜多盗汗，便赤，梦遗。

牛膝去苗酒浸　熟地黄洗蒸　苁蓉酒浸，各二两　鹿茸火去毛酒润炙　附子炮去皮脐　五味子去枝　人参去芦　黄芪蜜炙去芦　远志去心，甘草水煮，姜汁炒　白茯神去木　山药炒　当归去芦尾酒浸　龙骨煅各一两　菟丝子酒浸，研成饼，三两

右为末，浸药酒，煮糊圆如梧子大，每服七十圆，枣汤下。

对比上述诸方可知：西夏文药方和所引诸方均为补益方，但西夏文药方的药物炮制和服用方法的表述较为复杂。

观本方所载八味药：肉苁蓉补肾阳、益精血、润肠道，为滋肾补精血之要药；牛膝味甘能补，带涩能敛，兼苦直下，用之入肾。能引诸药下行，为补益之品；车前子清热利水，渗湿止泻，明目祛痰，强阴益精，为肝肾膀胱三经之要药；白茯苓味甘平补阳，益脾逐水，生津导气；官桂温肾壮阳、温中祛寒、通血脉，理疏不足，宣导百药；菟丝子有补肾益精、养肝明目、固胎止泄之功效，为补肾养肝，温脾助胃之药，养阴通络上品；附子回阳救逆、补火助阳、散寒除湿；炙姜温中散寒、回阳通脉。

本药方名曰“车前子丸”，关于车前子的配伍，《本草汇言》言：车前子“行肝疏肾，畅郁和阴。同补肾药用，令强阴有子。同和肝药用，治目赤目昏。同清热药用，止痢疾火郁。同舒筋药用，能利湿行气，健运足膝。有速应之验也”[1]。如肾虚水肿，可配熟地、肉桂、附子、牛膝等同用。治湿热泄泻，可配茯苓、泽泻、苡仁等同用。如肝肾不足所致的眼目昏花、迎风流泪，可与熟地、菟丝子等同用。本西夏文药方即含有车前子、牛膝、白茯苓、官桂、附子、菟丝子六味药。此外，肉苁蓉亦为补肾药，姜为补脾胃肾肝之药。故诸药共治，以达到去阴还阳，安五脏，去邪热，活筋骨，去冷，除风，明目。常服万病皆除，面若桃花，延年益寿的功效。

本西夏文“车前子丸”方应补益类药方，其组方合乎中医传统君臣佐使的医理，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与一般汉文医药传统相同，本方所依据的底本可能为某种已佚的汉文医籍。

---

① （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第170页。

第 2 则，方名：无比山药丸（拟）

【录文】

Инв. No. 4384（9—8—18）（1）[illegible][1] [illegible] [illegible][2] [illegible] [illegible][3] [illegible]

Инв. No. 4894—1 （2）[illegible][4] [illegible] [illegible][5] [illegible] [illegible][6] [illegible]

4894—2 （3）[illegible][7] [illegible] [illegible][8] [illegible] [illegible][9] [illegible] [illegible][10] [illegible]

4894—3 （4）[illegible][11] [illegible] [illegible][12] [illegible]

4894—4 （5）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4894—5 （6）[illegible]/[illegible]□[illegible]/[illegible]

4894—6 （7）[illegible]/[illegible]/

4894—7 （8）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4894—8 （9）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

4894—9 （10）[illegible]/[illegible]/

4894—10 （11）[illegible]/[illegible][13] [illegible][14] [illegible]□

4894—11 （12）[illegible]/[illegible][15] [illegible]/[illegible]

4894—12 （13）[illegible][16] [illegible]/[illegible]

4894—13 （14）[illegible][17] [illegible]/[illegible][18] [illegible]/[illegible]

4894—14 （15）[illegible][19] [illegible]/[illegible]

4894—15 （16）[illegible]/[illegible]/[illegible]□□

4894—16 （17）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：音为“饲养”，“饲”属止开三志韵邪母，“莪”属通合一董韵精母（不确定），在宋汉语西北方音中，邪母（s < z）和精母（ts < ts）有别，志韵（-ɨ < -ï）与董韵（-ŭ < -ung）也相差较大。“养”“蓉”均为喻（以）母字，声母相同，但“养”属宕开三养韵，“蓉”属通合三钟韵，在宋汉语西北方音中，由于鼻韵尾脱落，养韵（-jo < -jang）和钟韵（-jo < -jwoŋ）变得相同，因而二字音同。故“[illegible]”译

为“苁蓉”①。

“苁蓉”即肉苁蓉，有补肾阳、益精血、润肠道之功效。正因为它补性和缓，才有苁蓉（从容）之称。苁蓉入药，由来已久，其为“滋肾补精血之要药”②，其入补药之方甚多，如“补肾肉苁蓉丸”“肉苁蓉丸”“肉苁蓉散”以及《太平圣惠方》和《圣济总录》中所载众多名为“苁蓉丸”的药方等。“苁蓉”生“河西山谷及代郡雁门”③ 即今西北地区，历史上就被西域各国作为上贡朝廷的珍品。西夏时期亦为商品交换的大宗买卖。

[2] 秖怖豨：“秖”可对音为“干”④；“怖豨”可译为“山药”或“山芋”⑤。故“秖怖豨”应译为“干山药”，即山药之干者。山药即薯蓣。薯蓣，唐宋后多呼为山药。其有补脾、养胃、补肺、固肾、益精之功效。

[3] 僫豜糒：译为“五味子”⑥。

五味子“酸咸入肝而补肾，辛苦入心而补肺，甘入中宫益脾胃”⑦，故其常入补益之方。

[4] 蘢豥：译为“牛膝”⑧。

[5] 嫆緵糒：“嫆”对音为“兔”⑨；“緵”对音为“丝”⑩；“糒”常译为“子”。故“嫆緵糒”可译为“菟丝子”。

菟丝子，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷六载：“菟丝子，味辛、甘，平，无毒。主续绝伤，补不足，益气力，肥健。汁去面□，养肌，

---

① 《天盛律令》卷一七“物离库门”载药“㚏毲豥”，聂鸿音译为“肉苁蓉”。详见聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

② （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第254页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第177页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑤ 详见911医书14—14之“天雄散”方所载“怖豨”注释。

⑥ 详见4979医书7—1之“人参半夏散”方所载“僫豜糒”注释。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第966页。

⑧ 详见4384医书9—8之“车前子丸”所载“蘢豥”注释。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

强阴，坚筋骨，主茎中寒，精自出，溺有余沥，口苦，燥渴，寒血为积。"[①]菟丝子有补肾益精、养肝明目、固胎止泄之功效，为补肾养肝，温脾助胃之药，养阴通络上品，"正补心、肝、肾之圣药……同人参、熟地、白术、山萸之类，用之多建奇功"[②]。

［6］𗁅𗆧𗀔：译为"白石脂"[③]。

白石脂，味甘、酸，平，无毒。有涩肠，止血之功效，治久泻，久痢等。

［7］𗋽𗈶：译为"茯苓"[④]。

［8］𗇩𗏁：《番汉合时掌中珠》中"𗇩"[⑤]音"则尼"，故"𗇩"对音为"则"。"𗏁"，龚煌城拟音为［$sjij^2$］[⑥]。故"𗇩𗏁"可译为"泽泻"。

泽泻，出《神农本草经》，别名水泻、芒芋、鹄泻、及泻等。《唐·新修本草》卷六载："泽泻，味甘、咸，寒，无毒。主风寒湿痹，乳难，消水，养五脏，益气力，肥健。补虚损五劳，除五脏痞满，起阴气，止泄精、消渴、淋沥，逐膀胱三焦停水。久服耳目聪明。"[⑦]《本草衍义》曰："泽泻，其功尤长于行水。"[⑧]泽泻有利水渗湿、泄热通淋之功效，治小便不利、热淋涩痛、水肿胀满、泄泻、痰饮眩晕、遗精等。其常见药方如"泽泻汤""泽泻丸""泽泻散"等。

［9］𗋒𗄭𗐱："𗋒"译为"干"；"𗄭"对音为"地"[⑨]；"𗐱"对音为"黄"[⑩]。"故"𗋒𗄭𗐱"可对译为"干地黄"。

干地黄，出《神农本草经》，别名地髓、原生地、干生地等。《本草图经》曰："地黄……二月、八月采根，蒸三、二日令烂，暴干，谓之熟地

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第173页。
② （明）陈士铎：《本草新编》，《珍版海外回归中医古籍丛书》第9册，人民卫生出版社，2008，第339页。
③ 详见911医书14—1之"四白丸"所载"𗁅𗆧𗀔"注释。
④ 详见911医书14—1之"荆芥汤"所载"𗁅𗋽𗈶"（白茯苓）注释。
⑤ 《番汉合时掌中珠》，第70页。
⑥ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第56页。
⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第157页。
⑧ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第46页。
⑨ 《番汉合时掌中珠》，第18页。
⑩ 《番汉合时掌中珠》，第34页。

黄，阴干者，是生地黄”[①]。故干地黄者，即生地之干者也。《唐·新修本草》卷六载：“干地黄，味甘、苦，寒，无毒。主折跌、绝筋，伤中，逐血痹，填骨髓，长肌肉。作汤除寒热、积聚，除痹。主男子五劳七伤，女子伤中、胞漏、下血，破恶血、溺血，利大小肠，去胃中宿食，饱力断绝，补五脏内伤不足，通血脉，益气力，利耳目。生者尤良。”[②] 干地黄有滋阴清热、凉血补血之功效，治热病烦渴、阴虚发热、眩晕心悸、消渴、吐血、衄血、血崩、月经不调、胎动不安、阴伤便秘等。地黄“能补养中土，为滋养之上品”[③]。而干地黄则为“补肾家之要药，益阴血之上品。”[④]

［10］[illegible]：译为“山茱萸”[⑤]。山茱萸有补益肝肾、涩精固脱之功效。

［11］[illegible]：译为“巴戟”[⑥]。巴戟有补肾助阳、强筋壮骨、祛风除湿之功效。

［12］[illegible]：“[illegible]”对音为“肚[⑦]、毒[⑧]”等；“[illegible]”对音为“重”[⑨]。故“[illegible]”可对译为“杜仲”。

杜仲，出《神农本草经》，别名思仙、木绵、思仲等。《唐·新修本草》卷一二载：“杜仲，味辛、甘，平、温，无毒。主腰脊痛，补中，益精气，坚筋骨，强志，除阴下痒湿，小便余沥。脚中酸疼痛，不欲践地。”[⑩] 杜仲有补肝肾、强筋骨、安胎之功效，治腰脊酸疼、足膝痿弱、小便余沥、阴下湿痒、胎漏欲坠、胎动不安、高血压等。《本草求真》曰：杜仲“以其气味

---

① （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 80 页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 154 页。

③ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第 244 页。

④ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 210 页。

⑤ 详见 911 医书 14—14 之“天雄散”所载“[illegible]”注释。

⑥ 详见 911 医书 14—10 之“五倍丸”所载“[illegible]”（川巴戟）注释。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 39 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 54 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 53 页。

⑩ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 306 ~ 307 页。

辛温，能助肝肾旺气也。……功与牛膝、地黄、续断相佐而成”[①]。其常见药方如《太平圣惠方》和《圣济总录》所载诸“杜仲酒”“杜仲丸”“杜仲散”“杜仲汤”等。

［13］䐘貁：“䐘”音“舜”，龚煌城拟音为［śjwɨlˈ］[②]；“貁”对音为“黄”[③]。今依汉文底本译为“敦煌”。

［14］䋊䍡：“䋊”对音为“石”[④]；“䍡”译为“高”[⑤]。故“䋊䍡”译为“石膏”。

［15］䪈䟢：译为“远志”[⑥]。

远志，味苦，温，无毒。有安神益智、祛痰、消肿之功效。关于远志的搭配，《本草汇言》载：“沈则施先生曰：远志同人参、茯苓、白术能补心，同黄耆、甘草、白术能补脾，同地黄、枸杞、山药能补肾，同白芍、当归、川芎能补肝。”[⑦] 故远志常作为补药入药方。

［16］䊪䊩𠂢：“䊪”对音为“柏”[⑧] 等；“䊩”常译为“子”；“𠂢”常译为“人、仁”等。故“䊪䊩𠂢”可对译为“柏子仁”。

柏子仁，出《神农本草经》，又名柏实、柏子、柏仁等，即柏之果实。《唐·新修本草》卷一二载：“柏实，味甘，平，无毒。主惊悸，安五脏，益气，除风湿痹。疗恍惚、虚损，吸历节，腰中重痛，益血，止汗。久服令人润泽、美色，耳目聪明，不饥、不老，轻身、延年。”[⑨] 柏子仁有养心安神、止汗、润肠之功效，主治虚烦失眠、心悸怔忡、阴虚盗汗、肠燥便秘等。《本草纲目》曰：“柏子仁，性平而不寒不燥，味甘而补，辛而能润，其气清香，能透心肾，益脾

① （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第46页。
② 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第71页。
③ 《番汉合时掌中珠》，第34页。
④ 《番汉合时掌中珠》，第27页。
⑤ 《番汉合时掌中珠》，第26页。
⑥ 详见911医书14—14之“天雄散”所载“䪈䟢”注释。
⑦ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第25页。
⑧ 《番汉合时掌中珠》，第30页。
⑨ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第302～303页。

胃，盖仙家上品药也，宜乎滋养之剂用之。”① 《本草备要》曰：“凡补脾药多燥，柏子仁润药而香能舒脾，燥脾药中兼用最良。”② 故“柏子仁”常作为养心安神补虚之药入方，如“柏子养心丸”等。

［17］[illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“白”③；“[illegible]”，对音为“马”④；“[illegible]”为“从、纵、细长”之意，龚煌城拟音［$bjij^2$］，可对音为“鞭”。故“[illegible][illegible][illegible]”可译为“白马茎”。

白马茎，出《神农本草经》。此即白马之雄性生殖器。《重修政和经史证类备用本草》卷一七载：“白马茎，味咸、甘，平，无毒。主伤中，脉绝阴不起，强志益气，长肌肉肥健，生子，小儿惊痫。阴干百日。臣禹锡等谨按药性论云：白马茎，使，味咸。能主男子阴痿坚长，房中术偏要。孟诜云：白茎，益丈夫阴气，阴干者末，和苁蓉蜜丸。空心酒下四十丸，日再，百日见效。”⑤ 白马茎有补肾益气之功效，主治肾虚阳痿、精亏不育、虚劳羸弱等。

［18］[illegible][illegible]：“[illegible]”音“卢”⑥；“[illegible]”音“绒、戎”⑦。故“[illegible][illegible]”可译为“鹿茸”。

鹿茸，出《神农本草经》，别名斑龙珠等。《唐·新修本草》卷一五载：“鹿茸，味甘、酸，温、微温，无毒。主漏下恶血，寒热，惊痫，益气，强志，生齿，不老，疗虚劳洒洒如疟，羸瘦，四肢酸疼，腰脊痛，小便利，泄精溺血，破留血在腹，散石淋，痈肿，骨中热，疽养，骨，安胎下气，杀鬼精物，不可近阴，令痿，久服耐老。”⑧ 鹿茸有壮肾阳、益精血、强筋骨、

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1452页。

② （清）汪昂著《本草备要》，安徽科学技术出版社，1990，第74页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第445页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第46页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第476页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第455页。

⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第381页。

调冲任、托疮毒之功效，治肾阳虚衰、阳痿滑精、宫冷不孕、虚劳羸瘦、神疲畏寒、眩晕、耳鸣耳聋、腰背酸痛、筋骨痿软、崩漏带下、阴疽不敛。鹿茸，壮阳补精填髓之功效甚著，其入药甚多，仅名为“鹿茸丸”之药方就频繁见诸各类方剂医书。

［19］[illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”对音为“舍、城”[①]；“[illegible]”对音为“床”[②] 等；“[illegible]”常译为“子”。故“[illegible][illegible][illegible]”可译为“蛇床子”。

蛇床子，出《神农本草经》，别名蛇米、蛇珠、蛇粟、蛇床仁、蛇床实等。《唐·新修本草》卷七载：“蛇床子，味苦、辛、甘，平，无毒。主妇人阴中肿痛，男子阴痿湿痒，除痹气，利关节，癫痫，恶疮。温中下气，令妇人子藏热，男子阴强。久服轻身，好颜色，令人有子。”[③] 蛇床子有温肾壮阳、燥湿杀虫、祛风止痒之功效，治男子阳痿、阴囊湿痒、女子宫寒不孕、寒湿带下、阴痒肿痛、风湿痹痛、湿疮疥癣。蛇床子“温燥刚烈之品”[④]，“功用颇奇，内外俱可施治”[⑤]，其主要用途一为补肾壮阳，一为治诸疮疥癣，故其所入药方亦以二者为主，如“蛇床子散”“蛇床子丸”等。

【直译】

Инв. No. 4384（9—8—18）（1）苁蓉四两　干薯蓣二两半　五味子三两

Инв. No. 4894—1　（2）牛膝二两　菟丝子二两　白石脂二两

4894—2　（3）茯苓二两　泽泻二两　干地黄二两　山茱萸二两

4894—3　（4）巴戟二两　杜仲三两

4894—4　（5）右药数粉为，所揉小丸为，梧桐子各，一日腹

4894—5　（6）空时三十丸各服，恶患各种□中其服令，蒜

---

① 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 461 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 49 页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 194 页。

④ （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第 251 页。

⑤ （明）陈士铎撰《本草新编》，《珍版海外回归中医古籍丛书》第 9 册，人民卫生出版社，2008，第 504 页。

4894—6 （7）醋并使腥臭等恶断，服七日四体明软、
4894—7 （8）口边红为、足手热、面增光耀、食消、身轻、舌
4894—8 （9）厚，声明数从，实药之功也。十日数时骨肉生。
4894—9 （10）前食时下中及脑鼻等，通日每酸痛各，
4894—10 （11）不念令。若骨肉生求则敦煌者石膏等□
4894—11 （12）共食令；若心性不明则远志一两食令；
4894—12 （13）若身不汗滑则柏子仁一两食令；若身思
4894—13 （14）乐至求白马茎食令，无则鹿茸亦可；若
4894—14 （15）玉种湿疥则蛇床子一两食令。春夏水
4894—15 （16）蜜丸以为，服令；秋夏时粉为，酒热撒□□
4894—16 （17）令。常食则十丸，壮更能。

【意译】

Инв. No. 4384（9—8—18）（1）苁蓉四两　干山药二两半　五味子三两
Инв. No. 4894—1 （2）牛膝二两　菟丝子二两　白石脂二两
4894—2 （3）茯苓二两　泽泻二两　干地黄二两　山茱萸二两
4894—3 （4）巴戟二两　杜仲三两
4894—4 （5）右药为粉，揉为小丸，梧桐子大，日空
4894—5 （6）腹时各三十丸。各种恶患□均可令服，惟
4894—6 （7）禁醋蒜等陈臭之物，服七日四体润泽、
4894—7 （8）唇口赤、手足暖、面有光、消食、体轻、舌
4894—8 （9）厚、声明，是其验也。十日后长肌肉。
4894—9 （10）其药通中入脑鼻，必酸痛，
4894—10 （11）勿怪。若求大肥则敦煌石膏等□
4894—11 （12）令共食；若失性健忘则远志一两令食；
4894—12 （13）若体少润泽则柏子仁一两令食；若身思
4894—13 （14）安泰则白马茎令食，无则鹿茸亦可；若
4894—14 （15）阴下湿痒则蛇床子一两服用。春夏以水
4894—15 （16）蜜为丸，令服，冬时为散，热酒中搅服
4894—16 （17）若常服则十丸，亦能壮。

【按语】

解读此方主要从药物名称、主治疾病、服药方法及功效三方面进行解读，然这则医方无名称，所以只能先对其所载各味药做解读，然后根据药物组方做进一步的医籍检索，从而考证出药方名称。

本西夏文药方组方有“肉苁蓉、干山芋、五味子、牛膝、菟丝子、赤石脂、茯神、泽泻、干地黄、山茱萸、巴戟、杜仲”12味药材，连同加方中的“石膏、远志、柏子仁、白马茎、鹿茸、蛇床子”6味药材均为温肾壮阳、补中益气、安魂养神、敛气生津、养心安神、补虚健体之药，据此查证汉文医典中滋补养生之方药，有几则方药可与此药方基本相同，兹列如下：

其一，《备急千金要方》卷一九所载“无比薯蓣丸”[①]。

治诸虚劳百损，无比薯蓣丸方。

薯蓣二两　苁蓉四两　五味子六两　菟丝子　杜仲各三两　牛膝　泽泻　干地黄　山茱萸　茯神（一作茯苓）　巴戟天　赤石脂各一两

上十二味，末之，蜜丸如梧子。食前以酒服二十丸至三十丸，日再。无所忌，惟禁醋蒜陈臭之物。服之七日后令人健，四体润泽，唇口赤，手足暖，面有光悦，消食，身体安和，音声清明，是其验也。十日后，长肌肉，其药通中入脑鼻，必酸疼，勿怪。若求大肥，加燉煌石膏二两；失性健忘，加远志一两；体少润泽，加柏子仁一两。（《古今录验》有白马茎二两，共十六味，治丈夫五劳七伤，头痛目眩，手足逆冷，或烦热有时，或冷痹肩疼，腰髋不随，食虽多不生肌肉，或少食而胀满，体涩无光泽，阳气衰绝，阴气不行。此药能补十二经脉，起阴阳，通内制外，安魂定魄，开三焦，破积聚，厚肠胃，销五瘖邪气，除心内伏热，强筋练骨，轻身明目，除风去冷，无所不治，补益处广，常须服饵为佳，七十老人服之尚有非常力，况少者乎。）

其二，《圣济总录》卷一八七所载“山芋丸方”[②]。

补益十二经脉，安魂定魄，还精补脑，开三焦，破积聚，消五谷，调脏腑，除心中伏热，令耳目聪明，强骨轻身，去诸风冷。

山芋丸方

---

① （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第384页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3067页。

山芋二两半　肉苁蓉去粗皮酒浸切焙四两　五味子二两半　杜仲去皮炙剉三两　牛膝酒浸切焙　菟丝子酒浸捣研烂焙干　赤石脂　白茯苓去黑皮　泽泻　熟干地黄焙　山茱萸　巴戟天去心，各二两　远志去心　石膏各一两

右一十四味，捣罗为末，炼蜜和丸，如梧桐子大。每日空心，酒下三十丸。服七日后，四体光泽，唇口赤，手足暖，面有光润，消食，体轻，舌厚。通中脑鼻辛酸勿疑。秋夏蜜丸，冬即为散，酒调服。

其三，《太平惠民和剂局方》卷五所载“无比山药圆”[①]。

无比山药圆，治丈夫诸虚百损，五劳七伤，头痛目眩，手足逆冷。或烦热有时，或冷痹骨疼，腰髋不随，饮食虽多，不生肌肉；或少食而胀满，体无光泽，阳气衰绝，阴气不行。此药能补经脉，起阴阳，安魂魄，开三焦，破积聚，厚肠胃，强筋练骨，轻身明目，除风去冷，无所不治。

赤石脂　茯神去皮、木　巴戟去心　熟干地黄酒浸尽　山茱萸　牛膝去苗、酒浸

泽泻各一两　山药二两　五味子六两　苁蓉酒浸四两　杜仲去皮、炒　菟丝子酒浸各三两

上件为末，炼蜜和搜为圆，如梧桐子大。每服二十圆至三十圆，食前，温酒下，温米饮亦得。服之七日后，令人身轻健，四体润泽，唇口赤，手足暖，面有光悦，消食，身体安和，音声清响，是其验也。十日后长肌肉。此药通中入脑，鼻必痠疼，勿怪。

其四，《儒门事亲》卷一二所载“无比山药丸”[②]。

无比山药丸

干山药二两　肉苁蓉四两锉，酒浸焙　五味子六两拣净　菟丝子三两酒浸　杜仲三两去粗皮炒　牛膝一两酒浸　泽泻一两　熟地黄一两干　山茱萸一两　茯苓一两去皮　巴戟一两去心　赤石脂一两

上为细末，炼蜜和丸，桐子大。每服二、三十丸，食前温酒下，米饮亦可。

其五，《普济方》卷二三三“虚劳门”之“虚劳羸瘦”所载“无比山

① （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第64页。

② （金）张从正著，李佑生整理《儒门事亲》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第137页。

药丸"①。

无比山药丸出《医方集成》，疗虚羸，治诸虚百损，五劳七伤，肌体消瘦，补下经，起阴发阳，能令阳气入脑，安魂定魄。开三焦，破积聚，消五谷，益子精，安脏腑，除心中伏热，强筋骨，轻身明目，去冷除风，无所不治，补益极多。常服最妙。七十老儿服之，尚有常力。一名万安丸。

薯蓣二两　苁蓉四两酒浸　牛膝酒浸　菟丝子酒浸　杜仲炒　泽泻　巴戟天去心　山茱萸　赤石脂各二两　五味子一钱　乾地黄三两　茯神二两，一方作茯苓

右为末，以蜜和丸，如梧桐子大，食前以酒下，二十丸至三十丸。日再夜一，服无所忌，唯禁大醋、芜荑、蒜陈败物。服之七日，令人健，四体润泽，唇口赤，手足暖，面有光悦，消食，身体安和，音声清朗，是其验。七日后，日长肌肉。其药通中入脑，鼻必痠疼，不可怪。若欲求大肥，加墩煌石膏二两；若失性健忘，加远志一两；少津液，加柏子仁一两，一月许，即充足；阴下湿痒，加蛇床子一两，一方用苁蓉末半斤，酒熬膏和丸。古今录验，有白马茎二两。共一十六味。

观诸上述药方，西夏文药方名称基本可以定为"无比山药丸"方。西夏文方中诸药与上述药方相比，除"赤石脂"与西夏文药方作"白石脂"出入较大外，其余十一味药基本无差异。西夏文药方与《圣济总录》一八七所载"山芋丸"类似，至于加方，则与《备急千金要方》卷一九和《普济方》卷二三三所载药方（出《医方集成》）类似。只是个别语言西夏文药方较之诸药方仍有差异。

《千金要方》约成书于永徽三年（公元 652 年），共三十卷，集唐代以前诊治经验之大成之作。《圣济总录》又名《政和圣济总录》，二百卷，收方约 2 万首。全书包括内、外、妇、儿、五官、针灸、养生、杂治等，共 66 门，每门之中部有论说，词简义赅，总括本门，其下又分若干病证，此体例较《太平圣惠方》1670 门清晰明了，许多疾病的归类也比较合理。其所录方剂中，丸、散、膏、丹、酒剂等明显增加。此书镂板后未及刊印即被

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 754 册，台湾商务印书馆，1983，第 782 页。

金兵掠运北方，南宋亦未见此书，较早的刊本有金大定年间（1161～1189年）和元大德四年（1300年）刊本。《太平惠民和剂局方》，十卷。宋代曾多次增补修订刊行，而书名、卷次也有多次调整。最早曾名《太医局方》。大观时，医官陈承、裴宗元、陈师文曾加校正。成五卷21门、收279方。南渡后绍兴十八年（1148年）《和剂局方》也改成《太平惠民和剂局方》。其后经宝庆、淳祐，陆续增补而为十卷。共14门，788方。现存多种刻本。《儒门事亲》为金代名医张从正所撰，原书3卷，约成书于金大正年间（1224～1231年），通行本共有15卷。《普济方》，明朱橚（周定王）、滕硕、刘醇等编，刊于15世纪初，是中国历史上最大的方剂类书，一百六十八卷，载方61739首。书中广泛辑集明以前的医籍和其他有关著作分类整理而成。原书今仅存残本，清代编写《四库全书》时将本书改编四百二十六卷。《医方集成》为元代孙允贤所著，后人增补改名为《类编南北经验医方大成》，本书集录宋、元医家习用的重要方剂类编而成。孙允贤生卒年月不详。“明代熊宗立《医学源流》云：孙允贤，文江人，元仁宗延祐中选《医方集成》”①。故《医方集成》成书年代当在元仁宗延祐年间（1314～1320年）。

从以上的分析及各医籍的存方情况来看，此方渊源应上溯至《备急千金要方》，中经《圣济总录》《太平惠民和剂局方》《儒门事亲》的传抄，到元代发展为比较成熟的药方。这则西夏文药方很有可能来源于《圣济总录》之后的某个汉文本子。值得注意的是本西夏文“无比山药丸”连同及后“五补丸”二方在《太平惠民和剂局方》中的位置前后相随。

第3则，方名：五补丸

【录文】

4894—17（1）[illegible][1]

4894—18（2）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4894—19（3）[illegible]/[illegible]/ [illegible][2] [illegible][3][illegible]

4894—20（4）[illegible][4][illegible] [illegible][5] [illegible][6][illegible]□

4894—21（5）[illegible]/□（[illegible]?）[illegible]/[illegible]

---

① 王瑞祥：《中国古医籍书目提要》，中医古籍出版社，2009，第658页。

[illegible]

4894—22（6）[illegible]

4894—23（7）□[illegible]□□[illegible]/[illegible]□[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"对音"五"①，"[illegible]"对音"布"②，"[illegible]"译为"丸"③，故"[illegible]"应为此方名称，其组方共有五味药，且均为补虚益气养生之药，故此方可译为"五补丸"。

［2］[illegible]："[illegible]"对音为"人"；"[illegible]"，对音为"参"④。故"[illegible]"译为"人参"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"亦载有"[illegible]"。值得注意的是，西夏文 4979 号医书 7—1、7—3、7—6 所载药方及 911 医书 14—14"天雄散"方所书写的"人参"西夏字均为"[illegible]"，在《番汉合时掌中珠》中"[illegible]"亦作为"神、申、身、审"的注音字出现，故"[illegible]""[illegible]"均可译为"人参"，盖为翻译文献中的同音异字现象。

人参，味甘，微寒、微温，无毒。主补五脏、安精神、定魂魄、止惊悸、除邪气等，有大补元气、固脱生津、安神益智之功效，《神农本草经》将其列为药中上品，人参因其大补的药效，被称为"百草之王"。⑤

［3］[illegible]：译为"茯苓"⑥。

［4］[illegible]："[illegible]"龚煌城拟音为［mjaa¹］⑦；"[illegible]"，《番汉合时掌中珠》中"君子"注音为"[illegible]"⑧，"监军司"注音西夏字为"[illegible]"⑨，此字可对音为"君、军"；"[illegible]"可对音为"皮"⑩。故"[illegible]"译为"马

① 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。
② 《番汉合时掌中珠》，第 50 页。
③ 详见 911 医书 14—10 之"五倍丸"方所载"[illegible]"（五倍丸）注释。
④ 《番汉合时掌中珠》，第 12、17 页。
⑤ 关于"人参"药性的论述，详见 911 医书 14—14 之"天雄散"方所载"人参"注释。
⑥ 详见 911 医书 14—1 之"荆芥汤"所载"[illegible]"（白茯苓）注释。
⑦ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第 52 页。
⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 37 页。
⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 53 页。
⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

君皮"[①]。参照汉文底本此药应译为"地骨皮"，为西夏本土方言中药材的名称还是在其他方面的问题，存疑。

地骨皮，别名杞根、地骨、枸杞根、枸杞根皮等。《唐·新修本草》卷一二载："枸杞，味苦，寒，根大寒，子微寒，无毒。主五内邪气，热中，消渴，周痹。风湿，下胸胁气，客热，头痛，补内伤，大劳、嘘吸，坚筋骨，强阴，利大小肠。久服坚筋骨，轻身，能老，耐寒暑。"[②] 地骨皮即是枸杞的根部，所谓"地骨皮，枸杞根也"，二者功效不完全相同，枸杞子味甘性平，补肝肾，益精明目。地骨皮味甘、性寒，归肺、肝、肾经。有清虚热、凉血之功效，治虚劳潮热、骨蒸盗汗、肺热咳喘、咯血、衄血、血淋、消渴、痈肿、恶疮等。地骨皮作为补虚益气的常用药，仅在《太平圣惠方》和《圣济总录》中记载的名为"地骨皮散、地骨皮汤"的药方就有近五十余道，其他药方亦甚多，如枸杞汤、地仙散、地骨酒等。

［5］ 茾𗏴𗒘：译为"熟地黄"[③]。

熟地黄有滋阴补血、益精填髓之功效，能补肾中元气，常入补肾益精之方。

［6］ 𗏁𗍳："𗏁"对音为"牛"[④]；"𗍳"，对音为"夕"[⑤]。故"𗏁𗍳"对译为"牛膝"。"无比山药丸"所载"牛膝"为"𗏁𗍵"，后一个字不同，但均为对音字。盖翻译文献的同音异字现象。

牛膝味甘能补，带涩能敛，兼苦直下，用之入肾。其有补肝肾、强筋骨、逐瘀通经、引血下行之功效，能引诸药下行，为补益之品。

【直译】

4894—17（1）五补丸

4894—18（2）医诸獐，五脏安，关节重，精气育也，常服则

---

① 类似例子如："𗏆𗐺"其意为"甜木"，即"甘草"的意译；"𗓱𗓱"音译为"饲养"，即"苁蓉"的西夏当地语言；"大黄"用"𗗙𗗙"表示，而非西夏字注音。从"𗓱𗓱、𗗙𗗙"两味药的西夏字均用了表"草"的意符来看，这两味药是西夏本土药材。亦即在遇到西北或西夏地域人们所熟知或出产的药物时，则译为西夏本土方言中药材的名称。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第320页。

③ 详见911医书14—10"五倍丸"所载"茾𗏴𗒘"注释。

④ 《番汉合时掌中珠》，第11页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

4894—19（3）百病皆除，发黑润也。人参三两　茯苓三两皮斩去

4894—20（4）地骨皮三两土皮生斩　熟地黄三两　牛膝三两嫩斩为酒中洗□

4894—21（5）前列各数各一两各，□（锅?）内粉为，蜜斫熬温中揉梧桐子

4894—22（6）许丸为，一次三十各及至五十丸许等，空腹时

4894—23（7）□酒热中□□等，一□中服令。

【意译】

4894—17（1）五补丸

4894—18（2）治诸瘴，安五脏，坚关节，养精气。常服则，

4894—19（3）百病皆除，发黑润。人参三两　茯苓三两去皮

4894—20（4）地骨皮三两去杂质　熟地黄三两　牛膝三两去苗酒洗□

4894—21（5）前列诸药各一两，□（锅?）内为粉，炼蜜为丸如梧桐子

4894—22（6）大，一次三十丸渐增至五十丸，均空腹时

4894—23（7）温酒中服□□等，一□中令服。

【按语】

此方共7行，第1行三字为药方名称，第2行和第3行前半部分为其主治病症及功效，第3行后半部分、第4行为组方的五味药材及炮制方法、用量，第5～7行为药方的配制方法及服用剂量、方法。

本西夏文药方名曰"五补丸"，为补虚之方，组方为"人参、茯苓、地骨皮、熟地黄、牛膝"，药物配制和服用方法亦是参考遵循了中原地区的医学理论。查检现存汉文医籍，有两个药方在方名、功效、组方药物、剂量以及炮制、服用方法、用量等方面与本西夏文药方均相近，兹举如下：

本西夏文药方名曰"五补丸"，此方为补虚益阳之方，组方为"人参、茯苓、地骨皮、熟地黄、牛膝"，药物配制和服用方法亦是参考遵循了中原地区的医学理论。我们据此查检汉文医籍，有两个药方在方名、功效、组方药物、剂量以及炮制、服用方法、用量等方面与本西夏文药方均相近，兹举

如下：

其一，《外台秘要》卷三一所载“五补七宣丸”[1]。

又五补七宣者，丽正殿修书学士李公所传之，公名子昭，字云卿，赵郡人，幼志道法，以栖名山，往来茅嵩山经三十载云，云五补七宣丸方。

人参　茯苓　地骨皮　干地黄　牛膝（等分）

右五味，捣筛，蜜和丸如梧子，空腹以酒饮下三十丸，稍稍增至五十丸，日再，此是五补丸。服至五日、十日及半月日，觉气拥即服七宣丸，服经二、三日，觉气散，还服五补丸，若病候未退，即稍稍增之，常自审以取调适，终须五补及七宣丸，并须合服之。夫人所疾，皆因风不宣散，即成拥缓热风，若气不流行，即成痃癖冷气，转生众病，皆因此由，寻其本源，都为不闲将理，觉虚则补，觉风气拥即利，利即腰背更虚。且凡是利药皆急，服便透过，未能蓄泄诸病，凡是补药皆滞，服未见效，先觉风气发动。明知宣补必藉兼行，故其人授余二法，名曰五补七宣，所以安七魄，镇五脏，坚骨髓，养神明。久服长生，百病日去，发黑，行及奔马。

其二，《太平惠民和剂局方》卷五所载“五补丸”[2]。

五补丸

补诸虚，安五脏，坚骨髓，养精神。

地骨皮　白茯苓（去皮）牛膝（去苗，酒浸一宿）熟干地黄　人参各一两

上为末，炼蜜为丸，如梧桐子大。每服三十丸，温酒下，空心，食前服。稍增至五十丸，日二服。服至十日及半月，觉气壅，即服七宣丸。服七宣丸二、三日，觉气散，即还服五补丸。久服去百病，髭发黑润。

观诸上述药方及组方药物可知：西夏文药方和《太平惠民和剂局方》所载名称均为“五补丸”两方名称相同。《外台秘要》药方名称为“五补七宣丸”，与西夏文药方名称略有不同。三方皆具补虚、安神、养精之功效；组方药物为“人参、茯苓、地骨皮、熟地黄、牛膝”，只有人方的“白茯

① （唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第846页。

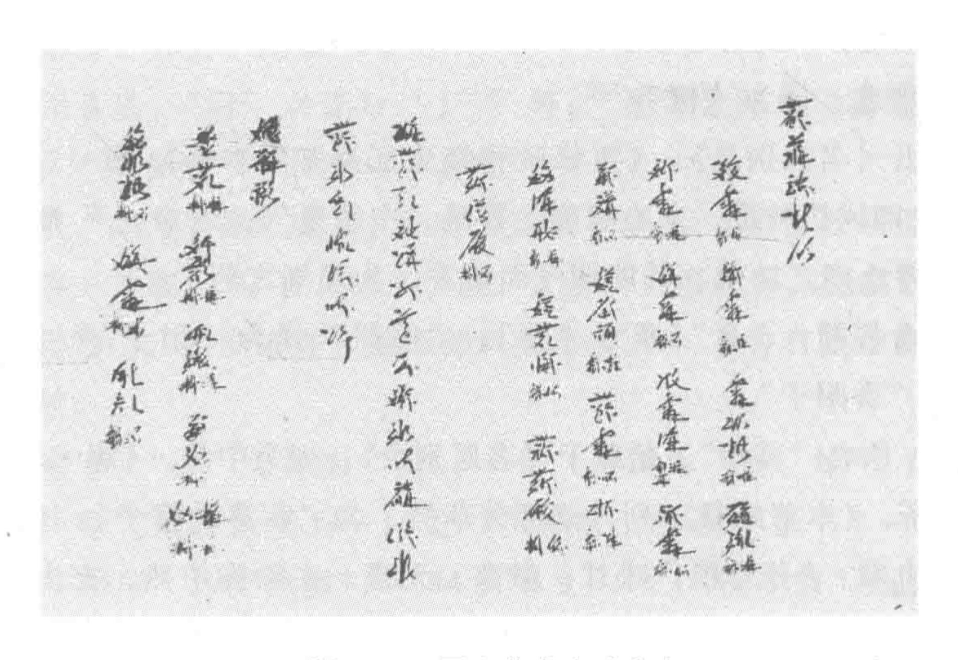
② （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第64页。

苓”和“熟干地黄”略有不同；药物剂量均为等分或各为一两，三者并无实质区别；炮制、服法及用量均为“炼蜜为丸，如梧桐子大，每服三十丸，渐增至五十丸，均空腹温酒中服下”。只是西夏文药方和《太平惠民和剂局方》表述较为简洁，《外台秘要》表述较繁多而已。

从上述三方的比较可知，此方极有可能来源于《太平惠民和剂局方》卷五所载“五补丸”，此“五补丸”药方源流可能始至唐代王焘所著《外台秘要》卷三一所载“五补七宣丸”。

No4384 医书 9—9，存方 2 则：第 1 则“众香丸”，第 2 则“八味丸”。

第 1 则，方名：众香丸（图版 19）



图版 19　西夏文草书众香丸方

【录文】

9—9—1　[illegible]

9—9—2　[illegible][1] [illegible]　[illegible][2] [illegible]　[illegible][3] [illegible]　[illegible][4] [illegible]

9—9—3　[illegible][5] [illegible]　[illegible][6] [illegible]　[illegible][7] [illegible]　[illegible][8] [illegible]

9—9—4　[illegible][9] [illegible]　[illegible][10] [illegible]　[illegible][11] [illegible]　[illegible][12] [illegible]

9—9—5　[illegible][13] [illegible]　[illegible][14] [illegible]　[illegible][15] [illegible]

9—9—6　　　蕤綒荗[16]刭枇

9—9—7　艈蘢楱雟貑豼簷□髍豥/（怺?）禴□豥

9—9—8　蘢（豥?）□橳縗怺□

【校注】

［1］絃秴："絃"对音为"木"① 等；"秴"常译为"香"②。故"絃秴"可译为"木香"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"条载"絃秴"，史金波、聂鸿音亦均译为"木香"③。另外911医书14—3之"豆蔻香连丸"、14—5之"还阳丹"、14—12之"半夏茯苓汤"所载"木香"均为"礿秴"。二者不同，盖翻译文献中的同音异字现象。

木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，香能通气，和合五脏，为调诸气要药，入药方甚多。

［2］繉秴：译为"檀香"④。

檀香出《名医别录》。《重修政和经史证类备用本草》卷一二载：檀香"生南海。消风热肿毒，主心腹痛，霍乱，中恶鬼气，杀虫。"⑤ 檀香有温中理气、开胃止痛之功效，其能调气而清香，为理气之药。

［3］秴緸雟："秴"译为"香"；"緸雟"译为"附子"⑥。故"秴緸雟"译为"香附子"。

香附，原名"莎草"，始载于《名医别录》，列为中品。《唐·新修本草》始称香附子，《本草纲目》列入草部芳草类，名"莎草香附子"。《唐·新修本草》卷九载："莎草根，味甘，微寒，无毒。主除胸中热，充皮毛。久服利人，益气，长须眉。"⑦ 香附子，益血中之气药，其有理气解郁、止痛调

---

① 《番汉合时掌中珠》，第28页。

② 《番汉合时掌中珠》，第30页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007年，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第302页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第46页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第364页。

⑥ 911、4979、4384医书均载"緸雟"（附子）。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第236页。

经之功效。关于香附子的配伍，《本草纲目》曰："得参、术，则补气；得归、地，则补血；得木香，则流滞和中；得檀香，则理气醒脾；得沉香，则升降诸气；得芎䓖、苍术，则总解诸郁；得栀子、黄连，则能降火热；得茯神，则交济心肾；得茴香、破故纸，则引气归元；得厚朴、半夏，则决壅消胀；得紫苏、葱白，则解散邪气；得三棱、莪术，则消磨积块；得艾叶，则治血气暖子宫；乃气病之总司，女科之主帅也。"[①] 本西夏文药方，即含木香、沉香、檀香、茴香等药。

［4］[illegible]：译为"当归"[②]。

［5］[illegible]：译为"沉香"[③]。

沉香有行气止痛、温中止呕、纳气平喘之功效，《本草经疏》曰："沉香治冷气、逆气、气郁、气结，殊为要药。"[④] 其入药多以此为主。

［6］[illegible]：译为"茴香"[⑤]。

［7］[illegible]："[illegible]"对音为"丁"[⑥] 等；"[illegible]"常译为"香"；"[illegible]"音"皮"[⑦]。故"[illegible]"可译为"丁香皮"。

丁香皮，即为丁香之皮。丁香出《开宝本草》。《重修政和经史证类备用本草》卷一二载："丁香，味辛，温，无毒。主温脾胃，止霍乱拥胀，风毒诸肿，齿疳□。能发诸香。其根部风热毒肿。"[⑧] 丁香有温中降逆、补肾助阳之功效。

［8］[illegible]："[illegible]"常译为"川"；"[illegible]"常译为"香、雄"。故"[illegible]"可译为"川芎"。911 医书 14—14 之"天雄散"和 4979 医书 7—6 之"消风散"所载"川芎"为"[illegible]"，4384 医书 9—1 之"茯芋散"所载"川芎"为"[illegible]"，盖西夏字同音不同字的现象。

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 708 页。

② 详见 911 医书"芍药檗皮丸"所载"[illegible]"注释。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 44 页。

④ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 475 页。

⑤ 详见 911 医书"还阳丹"所载"[illegible]"注释。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 20、45 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

⑧ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 362 页。

［9］𗍷𗏁："𗍷"可对音为"甘"[①] 等；"𗏁"可对音为"诵"[②] 等。故"𗍷𗏁"可对译为"甘松"。

甘松，别名甘松香、香松。《重修政和经史重修政和经史证类备用本草》卷九载："甘松香，味甘，温，无毒。主恶气，卒心腹痛满，兼用合诸香，丛生，叶细。"[③] 甘松有理气止痛、醒脾健胃，为醒脾畅胃之药。

［10］𗗙𗍫𗎘：《番汉合时掌中珠》中"𗗙"可对音为"南"[④] 等；"𗍫"可对音为"绫、凌、菱、令"等[⑤]；"𗎘"音"轮、林"[⑥]。故"𗗙𗍫𗎘"可对译为"南零陵"，即"零陵香"。

零陵香，"生广南山谷"[⑦]，《重修政和经史证类备用本草》卷九载："零陵香，味甘，平，无毒。主恶气疰心腹痛满，下气。令体香，和诸香作汤丸用之，得酒良。"[⑧] 本西夏文药方即是诸香作丸用之。故零陵香味辛甘，性温，有祛风寒、辟秽浊之功效。

［11］𗼃𗆧：译为"麝香"[⑨]。

［12］𗎬："𗎬"对音为"米、密"[⑩] 等。因本药方所载诸药均为"香"类，故"𗎬"应译为"蜜"。本方所载均为理气健脾胃之香药，故此处"蜜"应为"蜜香"。

蜜香，"味辛，温，无毒。主臭，除鬼气。生交州大树，节如沉香。……树形似槐而香"[⑪]。其和木香、沉香入药功效相似。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第16、38页。

② 《番汉合时掌中珠》，第44页。

③ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第269页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第23页。

⑤ 详见911医书"荆芥汤"载"𗏹𗏺𗍫"（白茯苓）和"芍药檗皮丸"载"𗐱𗍫"（黄连）注释。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第75页。

⑦ （五代）李珣著，尚志钧辑校《海药本草》辑校本，人民卫生出版社，1997，第27页。

⑧ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第263页。

⑨ 详见4384医书9—1之"茯芋散"所载"𗆧𗼃"注释。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第32、56页。

⑪ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第368～369页。

［13］𗂧𗄐𗊛："𗂧"对音为"房"[1]；"𗄐"音"皮"[2]；"𗊛"可对音为"脂"[3]等。故"𗂧𗄐𗊛"可对译为"枫皮脂"，亦即为"枫香脂"。

枫香脂，又名白胶香，《唐·新修本草》卷一二载：枫香脂"味辛、苦，平，无毒。主瘾疹风痒、浮肿、齿痛。其树皮，味辛，平，有小毒，主水肿，下水气，煮汁用之"[4]。枫香脂"为活血凉血之药"[5]，有祛风活血，解毒止痛，止血生肌之功效。

［14］𗍫𗏁𗐳："𗍫"可对音为"南"；"𗏁"可对音为"枣、椒、酒"[6]等；"𗐳"音"五、吴、乌"等。"五"属遇合一姥韵疑母，"目"属通合三屋韵明母，宋汉语西北方音中，疑母和明母有别，但屋韵（-ju < -juk）与部分姥韵（-u < -uo）相近。故"𗍫𗏁𗐳"可译为"南椒目"。盖因"椒目"产于西夏之南而名。

椒目，别名川椒目，出《本草经集注》。《唐·新修本草》卷一四之"蜀椒"条下载："椒目，味苦，寒，无毒。主水腹胀满，利小便。"[7]椒目，利水消肿、祛痰平喘，治胀、定喘，及肾虚耳鸣。

［15］𗗙𗗙𗘂：译为"柏木粉"。

［16］𗗙𗙏𗘂："𗗙"，译为"木"；《番汉合时掌中珠》中"𗙏"对音为"桃、粪、踏、道"[8]等；𗘂，"粉末"之意。故"𗗙𗙏𗘂"可直译为"木桃粉"，亦即"桃木粉"。

【直译】

9—9—1　香混子众丸

9—9—2　　木香二钱　檀香二钱　香附子二钱　当归二钱

---

① 《番汉合时掌中珠》，第11页。

② 《番汉合时掌中珠》，第54页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第238页。

③ 详见911医书"四白丸"所载"𗋽𗌮𗊛"（白石脂）和4979医书"消食积方"所载"𗎘𗏹𗊛"（补骨脂）注释。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第307页。

⑤ （明）缪希雍撰，郑金生校注《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第469页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第29、32、65页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第344页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第30、27、49、55页。

9—9—3　　沉香二钱　茴香一钱　丁香皮二钱半　川芎二钱
9—9—4　　甘松一钱　南零陵三钱　麝香二钱　蜜三钱
9—9—5　　枫皮脂二钱　南椒目五钱　柏木粉五两
9—9—6　　桃木粉一两
9—9—7　此香众子烧各七□香时，（无）除□时，
9—9—8　香（时?）□疑令不□。

【意译】

9—9—1　众香丸
9—9—2　　木香二钱　檀香二钱　香附子二钱　当归二钱
9—9—3　　沉香二钱　茴香一钱　丁香皮二钱半　川芎二钱
9—9—4　　甘松一钱　零陵香三钱　麝香二钱　蜜香三钱
9—9—5　　枫香脂二钱　南椒目五钱　柏木粉五两
9—9—6　　桃木粉一两
9—9—7　此香众子烧各七□香时，（无）除□时，
9—9—8　香（时?）□疑令不□。

【按语】

此方共 8 行 97 字，第 1 行为药方名，第 2 ~6 行为组方的十六味药材及用药剂量，第 7 ~8 行为药方配制和服用方法。

本西夏文药方名曰“众香丸”，组方为“木香、檀香、香附子、当归、沉香、茴香、丁香皮、川芎、甘松、零陵香、麝香、蜜香、枫香脂、南椒目、柏木粉、桃木粉”。其所载药物和剂量之写法等均与一般汉文医药传统类似，但是却无主治疾病的说明。查检现存汉文医籍，名曰“七香丸”“十香丸”“集香圆”“十香膏”等方众多，但并没有一份是和本西夏文“众香丸”方完全一致的。兹仅举几则类似之方。

其一，《太平圣惠方》卷九八“补益诸方”所载“十香圆”和“七香圆”①。

（1）破积血，除疫病，去恶气，好音声，畅六腑，调五脏，壮气益心神。十香圆方。

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3151 页。

麝香一两细研 沉香一两 丁香一两 安息香一两 木香一两 降真香一两 藿香一两 甲香一两 苏合香一两 熏陆香一两 牛黄三分细研 犀角屑三分 人参三分去芦头 细辛三分 芎藭三分 白茯苓三分 当归三分微炒 桂心三分

右件药，捣罗为末，入研了药令匀，炼蜜和捣三五百杵，圆如梧桐子大，不计时候，以温酒下十五圆。

（2）治虚冷气上攻，心膈不利，腹胁虚胀，不思饮食。七香圆方[1]。

沉香一两 麝香半两细研 白檀香一两剉 木香一两 藿香一两 丁香一两 零陵香一两 白芷一两 槟榔一（二）两 诃黎勒皮一两 肉豆蔻一两去壳 芎藭一两 桂心一两 当归一两剉微炒 细辛一两 香附子一两

右件药，捣罗为末，炼蜜和捣三五百杵，圆如梧桐子大，每服，以温酒下二十圆。

其二，《太平圣惠方》卷六三“治一切痈疽发背通用膏药诸方”所载“十香膏方”[2]。

治风毒疮肿，痈疽丁赘瘤瘿，十香膏方。

沉香半两剉 檀香半两剉 丁香半两末 郁金香半两剉 甘松香半两剉 麝香一分细研 薰陆香半两细研 白胶香半两细研 龙齿半两细研 黄丹六两 麻油一斤 苏合香半两剉 木香半两末

右件药，先取沉香、檀香、郁金香、甘松香等五味，于油中浸七日，都入铛内，以少炭火温养，五日后，以武火煎三二十沸，滤出香，用绵滤过，净拭铛，油都入铛内，下黄丹，以柳木篦不住手，于火上搅，候色黑，滴水

---

① 关于“七香丸”方，《圣济总录》卷八八载：“治虚劳脾胃虚冷，寒痰呕吐，心腹胀满疞痛，水谷不消。七香丸方。”《仁斋直指方》卷六“脾胃”所载：“治消食快膈，和胃止痛。宫方七香丸。”二者均为治脾胃类药方。此外《圣济总录》卷七一“积聚门”载有“丁香丸”“木香丸”“沉香丸”“蘹香子丸”“乳香丸”“藿香散”等方，均为治疗积聚之方，而本西夏文药方汇集诸香而成，故其应为理气、宽中、健脾胃之类药方。详见：（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1538、1265～1271页；（宋）杨士瀛著，王致谱等校注《仁斋直指方论（附补遗）》，福建科学技术出版社，1989，第196页。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1967页。此方虽亦是诸香方，但是剂型为膏方，和其他类似方亦不为同一类，且行为表述较为繁冗。故此方应和本西夏文“众香丸”非同类药方。

中如珠子，软硬得所，去火，将煎丁香等六味，入膏中搅三五百遍，膏成，盛瓷盒内。用软帛上摊贴，日三度换之。

其三，《太平惠民和剂局方》卷三载“集香圆”①。

集香圆　治一切气疾，胸膈痛闷，胁肋胀满，心腹疼痛，噫气吞酸，呕逆恶心，不思饮食；或因酒过伤，脾胃不和，并皆治之。

白豆蔻仁　缩砂仁　木香不见火　姜黄各四两　丁香不见火，六两　香附子炒，去毛，四两八钱　麝香研八钱　甘草十六两，内二两入药，十四两捣汁煎膏

上件除研药，碾为细末，入麝香拌匀，用甘草膏搜和为丸，如梧桐子大。每服一、二丸，细嚼咽津，不拘时候。常服宽中顺气，消宿酒，进饮食，磨积滞，去症块。

上述所引诸方，多为治虚劳脾胃虚冷、调五脏、补脾肾、壮气益神之类方。

本西夏文方中诸药：木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，香能通气，和合五脏，为调诸气要药；檀香有温中理气、开胃止痛之功效，其能调气而清香，为理气之药；香附子，益血中之气药，其有理气解郁、止痛调经之功效；当归有补血活血，调经止痛，润肠通便之功效；沉香有行气止痛、温中止呕、纳气平喘之功效，“治冷气、逆气，气郁气结，殊为要药”；茴香有温肾散寒、和胃理气之功效，入药很常见；丁香有温中降逆、补肾助阳之功效；川芎祛风活血，化淤止痛，血中之气药；甘松理气止痛、醒脾健胃，为醒脾畅胃之药；零陵香祛风寒、辟秽浊；麝香有开窍醒神、活血通经、消肿止痛之功效；蜜香和木香、沉香入药功效相似，亦理气健脾胃；枫香脂为活血凉血之药，有祛风活血、解毒止痛、止血生肌之功效；南椒目，利水消肿、祛痰平喘，治胀、定喘，及肾虚耳鸣；柏木粉、桃木粉。诸药均为调和脾胃、补益之药，合理配伍后，此西夏文药方应为治虚劳、调五脏、补脾胃、壮气益神之类方。

综上所述，此西夏文“众香丸”应是基于中原医学理论，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与汉文医药传统相同，且应为补益类药方，其所

---

① （宋）陈师文等撰，何耀荣整理《太平惠民和剂局方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第49页。

依据底本应为某种散佚的汉文药方。

第 2 则，方名：八味丸

【录文】

9—9—9 [illegible][1]

9—9—10 [illegible][2][illegible] [illegible][3][illegible] [illegible][4][illegible] [illegible][5][illegible] [illegible][6]□[illegible]

9—9—11 [illegible][7][illegible] [illegible][8][illegible] [illegible] 9 [illegible]

【校注】

[1] 此药方名“[illegible]”，“[illegible]”对音为“八”①；“[illegible]”可对音为“胃”② 等；“[illegible]”在诸西夏文药方中常译为“丸、圆”。因组方药物为八味，故“[illegible]”可译为“八味丸”。

[2] [illegible]：“[illegible]”译为“葫椒”③。911 医书 14—10 之“五倍丸”方所载“葫椒”为“[illegible]”，“[illegible]”是西夏本族语言，而非汉语借词。西夏人在翻译文献中，特别是音译外来语时的随意性较大，在翻译西夏本土药材时有时用音译，有时用本土语言书写。

胡椒，《唐·新修本草》卷一四载：“胡椒，味辛，大温，无毒。主下气，温中，去淡，除脏腑中风冷。生西戎，形如鼠李子。调食用之，味甚辛美，而芳香不及蜀椒。”④《本草纲目》卷二三载：“暖肠胃，除寒湿，反胃虚胀，冷积阴毒，牙齿浮热作痛。”⑤ 胡椒有温中散寒，下气止痛，消痰解毒之功效，治寒痰食积，胃寒疼痛，腹痛泄泻，并解食物毒等。

[3] [illegible]：“[illegible]”对音为“毕、筚”⑥ 等；“[illegible]”音“巴”⑦。故“[illegible]”可译为“荜茇”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 25 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 359 页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1410 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 12、66 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 228 页。

酒、生药等耗减法”条亦载“纤豩”，史金波、聂鸿音亦均译为“荜拔”①。4979 医书 7—5 之“荜茇散”所载“荜茇”为“纤赌”，盖西夏字同音不同字的现象。

荜茇有温中散寒、下气止痛之功效，为脾肾虚寒之主药，治头痛、鼻渊、牙痛要药。

［4］ 𗢳𗣼：译为“官桂”②。

官桂即肉桂，是桂中之珍品，供官之桂，故名。官桂有温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛之功效。

［5］ 𗤶𗁊：译为“干姜”③。

干姜，味辛，温。生者良。有温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰之功效。《本草求真》曰：干姜“大热无毒，守而不走，凡胃中虚冷，元阳欲绝，合以附子同投，则能回阳立效，故书有附子无姜不热之句”④。本西夏文药方亦同载干生姜和附子。

［6］ 𗉛𗁊：可译为“良姜”⑤，“良姜”即“高良姜”之简称。

高良姜，出《名医别录》。《唐·新修本草》卷九载：“高良姜，大温、无毒。主暴冷，胃中冷逆，霍乱腹痛等。”⑥ 高良姜，“祛寒湿，温脾胃之药也”⑦，其有温中散寒、理气止痛之功效。杨士瀛论曰：“噫逆胃寒者，高良姜为要药，人参、茯苓佐之，为其温胃，解散胃中风邪也。”⑧《本草求真》论曰：“良姜……同姜、附则能入胃散寒；同香附则能除寒祛郁。若伤暑泄泻，实热腹痛切忌。”⑨ 本西夏文药方即同时含有良姜、干姜、附子。高良

---

① 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

② 详见 911 医书 14—4 之“还阳丹”方所载“𗢳𗣼”注释。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

④ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 109 页。

⑤ 详见 4384 医书 9—2 药方所载“𗉛𗁊”注释。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 234 页。

⑦ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 98 页。

⑧ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 688 页。

⑨ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 109 页。

姜入药药方，如“高良姜汤”“二姜丸”等。

［7］[illegible]：“[illegible]”可对音为“肩、敬、江”① 等。“[illegible]”常译为“附子”②。“江”为见母字，属江开二江韵，“香”属宕开三阳韵晓母，在宋汉语西北方音中，阳韵（－jo < －jang）和江韵（－io < －ång）相近。故“[illegible]”可译为“香附子”。

［8］[illegible]：译为“茴香”③。

［9］[illegible]：译为“牛膝”④。

【直译】

9—9—9　八味丸

9—9—10　胡椒二两　荜茇二两　官桂一两　干姜二两　良姜□两

9—9—11　香附子一两　茴香一两　牛膝一钱

【意译】

9—9—9　八味丸

9—9—10　胡椒二两　荜茇二两　官桂一两　干姜二两　良姜□两

9—9—11　香附子一两　茴香一两　牛膝一钱

【按语】

本西夏文药方药方3行36字，第1行为药方名称，第2～3行为组方的八味药材及用量。方中无主治病症，方名曰“八味丸”，组方为“胡椒、荜茇、官桂、干姜、良姜、香附子、茴香、牛膝”。查检现存汉文医籍，并无同名或之方，兹列举相似药方如下：

其一，《肘后备急方》卷四之“治虚损羸瘦不堪劳动方”载“建中肾沥汤法诸丸方”⑤。

建中肾沥汤法诸丸方

干地黄四两，茯苓、薯蓣、桂、牡丹、山茱萸各二两，附子、泽泻一两。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第38、56、60页。

② 如：911医书，4979医书，4384医书中“附子”均为“[illegible]”。

③ 详见911医书14—4之“还阳丹”方所载“[illegible]”注释。

④ 详见4384医书9—8之“车前子丸”所载“[illegible]”注释。

⑤ （晋）葛洪撰，文体端等整理：《肘后备急方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第59页。

捣蜜丸，如梧子。服七丸，日三，加至十丸。此是张仲景八味肾气丸方，疗虚劳不足，大伤饮水，腰痛，小腹急，小便不利。又云长服，即去附子，加五味子，治大风冷。

此方，《朱氏集验方》卷二名为“八味丸”，《御药院方》卷六“八物肾气丸”。主要功用为平补肾气、固齿活血、驻颜益寿。后世“八味丸”方多溯源于此。

其二，《圣济总录》“肾藏门”“补益门”所载“八味丸”方。

(1)《圣济总录》卷五一“肾藏门”所载“八味丸方”[1]

治肾虚冷气攻腰腹痛，温肾经，消胀满。八味丸方

附子炮裂去皮脐二两　泽泻三两　山茱萸四两　山芋四两　白茯苓去黑皮三两　牡丹皮三两　桂去粗皮二两　熟干地黄八两焙

右八味，捣罗为末，炼蜜和丸，梧桐子大，每服三十丸。空心食前温酒或盐汤下。

(2)《圣济总录》卷一八七之“补益驻颜色”所载“八味丸方”[2]

补虚损，活血，驻颜益寿。八味丸方

熟干地黄焙一两　桂去粗皮三分　白茯苓去黑皮一两　泽泻三分　附子炮裂去皮脐　山芋各一两　山茱萸　牡丹皮各三分

右八味，捣罗为末，炼蜜和丸，如梧桐子大，每服二十丸，空心温酒下。

上述诸方均为补肾补益之方，与《肘后备急方》所载药方亦无本质差别。

其三，《圣济总录》卷一八五“补益门”载“神仙八味丸方”[3]。

平补，壮气活血，驻颜轻身健骨。神仙八味丸方

牛膝去苗一斤　威灵仙洗净　巴戟天去心各四两　天麻半斤切以上四味用好酒二斗浸两宿焙　石斛去根四两　肉苁蓉去土二斤洗切用前浸药酒同于银石器内慢火熬成膏　何首乌一斤去黑皮米泔浸软切于黑豆中蒸烂焙干　海桐皮锉半斤

右八味，除苁蓉膏外，捣罗为末，用苁蓉膏和捣千杵。丸如梧桐子大，每服二十丸至三十丸，空心食前温酒下。日三，久服辟风邪，调营卫，顺三焦，

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第957页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3072页。

③ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第3010页。

乌髭发。

此外名为“八味丸”之药方，还有“加减八味丸”“增益八味丸”等，均与此西夏文药方相去甚远。

本西夏文方中诸药：胡椒温中散寒，下气止痛，消痰解毒；荜茇温中散寒、下气止痛，为脾肾虚寒之主药；官桂温肾壮阳、温中祛寒、温经止痛；干姜温中散寒、回阳通脉、燥湿消痰；高良姜，祛寒湿、温脾胃之药，其温中散寒、理气止痛；香附子，益血中之气药，其理气解郁、止痛调经；茴香温肾散寒、和胃理气；牛膝补肝肾、强筋骨、逐瘀通经，能引诸药下行，为补益之品。从组方八味药材来看，有温中药：胡椒、荜茇、官桂、干姜、良姜；理气药：香附子、茴香；活血药：牛膝。诸药合理配伍共为温中散寒、理气活血、补益之方。

综上所述，此西夏文“八味丸”应是基于中原医学理论，所载药物、剂量、炮制方法及行文等均与汉文医药传统相同，且应为温中散寒、理气活血类补益药方，其所依据底本应为某种散佚的汉文药方。

4. Инв. No. 6476“治热病要论”（图版20）

此文献共公布20个图版[①]，册页装[②]，可释读38个页面，每页5行，行11字，《俄藏黑水城出土文献》将其命名为《治热病要论》[③]。此文献存三部分：内科热病方、妇科诸病方、外科诸疮病方。各个部分均有标题，第一部分“[illegible]”（治热病要论）；第二部分“[illegible]”（妇科病救治方）；第三部分标题有残缺，仅存三字“[illegible]”，可译为“疳肿疮”。全书共存方43首，各方均无方名，只列主治病症、组方药物、剂型、使用方法。部分药方之间用“○”隔开，药物剂量以小字横排位于药名之

---

① 《英藏黑水城文献》公布一页，从图版上看与《俄藏黑水城文献》照片第一页完全相同。

② З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, Тангутские рукописи и ксилотрафы, Москва: Издательство восточной Питературы, 1963《苏联科学院亚洲民族研究所列宁格勒分所所藏西夏文写本和刊本已考定者目录》（简称《西夏文写本和刊本）内并无此编号的文献形态，但从图版上看应为册页装。

③ 《俄藏黑水城文献》第10册，第200～210页。



图版 20　　治热病要论

下。此医方用药简易，多为一味到三味、少数四到六味的小复方，所用药物多为西夏的特色药材或地道药材，因此具有浓郁西夏本土特色，似为西夏民间医家所撰。此文献反映了西夏民族医药，特别对各种疮疡的记载，反映了西夏对治疗疮疡外科病的认识水平。

【封面】

20—1—右 1（1）[illegible][1]

20—1—右 1（1）热病治之要语

20—1—右 1（1）治热病要论

【按语】

此句为“治热病要论”之第一部分标题，名为“治热病要论”。此部分内共存热病方 4 首。

第一方

【录文】

20—1—右 2（1）[illegible]□

20—1—右 3（2）[illegible]/[illegible][2] [illegible] [illegible][3] [illegible] [illegible]/[illegible]

20—1—右 4（3）[illegible]/[illegible]

20—1—右 5（4）[illegible]/[illegible]/[illegible]

20—1—左 1（5）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“要语”。西夏文《佛说地藏菩萨本愿经》载有“[illegible]”（断魔要语）①，故“[illegible]”可译为“治热病要论”。

［2］[illegible]：“[illegible]”注音为“庖”②，《天盛律令》卷一七“物离库门”中“[illegible]”，史金波、聂鸿音均译为“厚朴”③，故“[illegible]”可对音为“朴”；“[illegible]”对音为“霄”④，故“[illegible]”可对译为“朴消”。911 医书 14—11 之“眼红病之洗方”所载“朴消”为“[illegible]”，盖翻译文献中同音异字现象。

朴消有泻热润燥、清热消肿、软坚散结之功效。

［3］[illegible]：龚煌城拟音为［dəj¹ɣow¹］，可对音为“大黄”。此处的两个西夏字均用形声字书写，并用了表意符的“[illegible]”表示，此药应为西夏本土植物，从其读音及药性看，此药可译为“大黄”。需要注意的是：《新旧改定天盛律令》卷一七《物离库门》载有“[illegible]”，其语音系统为［thej¹xwo²］，史金波、聂鸿音均译为“大黄”⑤。No. 4979 医书 7—1 药方中所载大黄为“[illegible]”。“[illegible]”和“[illegible]”盖为不同汉字的西夏译音字，“[illegible]”和“[illegible]”两字可同注“黄”音，如 911 医书 14—2 之“芍药柏皮丸”所载“[illegible]”（黄柏）、“[illegible]”（黄连），14—6 之“黄耆丸”所载“[illegible]”（黄耆）等。“[illegible]”可译为“大黄”⑥。

---

① 罗福成：《〈佛说地藏菩萨本愿经〉（下）残本释疑》，《国立北平图书馆馆刊》第 4 卷第 3 号《西夏文专号》，第 127 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 45 页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 10 页。

⑤ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

⑥ 详见 4979 医书 7—1 之“治耳内出血之方”注释。

【直译】

20—1—右 2（1）治热病身我长病热起火□

20—1—右 3（2）者，朴消一两，大黄一两等粉为，一

20—1—右 4（3）次水温热中三钱五钱各，搅打，

20—1—右 5（4）面向后服，发汗后再服，则

20—1—左 1（5）转愈。

【意译】

20—1—右 2（1）治热病，自身热症上火□

20—1—右 3（2）者，朴消一两，大黄一两等碾为粉

20—1—右 4（3）一次三五钱，温水中搅匀，

20—1—右 5（4）面向后服，发汗再服，则

20—1—左 1（5）愈。

【按语】

本方为治疗热病上火之方。上火为人体阴阳失衡，内火旺盛，多属内热症。“火”有虚、实之分。实火指阳热亢盛，有五脏之火热，由于情志、饮食、劳伤致病化火，如胃火会有胃疼、大便干等症状，肺火会有咯血、咳嗽、黄痰等症状，肝火会有一些烦躁、失眠等症状。虚火是阴偏少而显得虚阳上亢，有肾虚和脾胃虚火之分，多因内伤劳损所致，如脾胃虚火会有身热倦怠、自汗气短等症状。火的虚实不同体现在临床上的病症表现也异。西夏文药方只言上火，组方为朴消和大黄。中医文献中有关于大黄、朴消主治火热的论述，如《本草衍义》卷一载“如寒可去热，大黄、朴硝之属是也”①。西夏文药方中“朴消”除寒热邪气，“大黄”凉血解毒，两药配伍，逐瘀通经，去脏内实热②。

第二方

【录文】

20—1—左 1（1）[illegible][1][illegible]

---

① （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 10 页。

② 汉文医籍中“大黄”和“朴消”两味药相配伍多为治疗积食、疮毒之方，其主治病症与西夏药方完全不同。

20—1—左 2（2）[illegible][2][illegible]　[illegible][3][illegible]

20—1—左 3（3）[illegible]

【校注】

［1］原文作“[illegible]”，文义不通，疑误。

［2］[illegible]：译为“甘草”①。

甘草有补脾益气、清热解毒、祛痰止咳、缓急止痛、调和诸药之功效。

［3］[illegible]：译为“黑豆”②。

黑豆即黑大豆，出《名医别录》。又名乌豆、冬豆子、大豆、菽。《重修政和经史证类备用本草》卷二五载：“涂痈肿，煮汁饮杀鬼毒，止痛，逐水胀，除胃中热痹，伤中，淋露，下瘀血，散五脏结积、内寒，杀乌头毒。”③《本草纲目》卷二四载：黑豆“入肾功多，故能治水消胀下气，制风热而活血解毒，所谓同气相求也”④。黑豆有活血利水、祛风解毒、健脾益肾之效。

【直译】

20—1—左 1（1）治热病血流不息者，

20—1—左 2（2）甘草粉二钱，豆黑煮水中搅，热时食

20—1—左 3（3）愈，不愈再食，则愈。治热病愈。

【意译】

20—1—左 1（1）治热病出血不止者，

20—1—左 2（2）甘草粉二钱，黑豆煮水搅拌，趁热服，愈。

20—1—左 3（3）不愈，再服，愈。

【按语】

本方为热病出血，即血证之方，血证是指血液不循常道而外溢，以出血为特征的病症。中医中血证包括范围较广，有咳血、吐血、尿血、便血、衄血、紫癜等证。该药方只言热病出血，方中含有甘草、黑豆两味药，甘草用

① 详见 4979 医书 7—6 之“消风散”所载“[illegible]”（甘草）注释。

② 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

③ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 584 页。

④ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1148 页。

于脾胃虚弱，黑豆可健脾益肾。其中脾胃积热、肠道湿热可引起便血。饮食不节以致脾胃运化失常，聚湿生热；或受湿之邪，日久化热，热蕴肠道，脉络受损，迫血外溢，血渗入肠道成为便血。

中医文献中关于热病下血的论述，如：《诸病源候论》卷九“热病下利候”载：“热气攻于肠胃，胃虚则下赤黄汁，挟毒则成脓血”①。《圣济总录》卷七五“赤痢”载：“论曰热痢之甚者，为赤痢。本由肠虚为风邪所伤，又挟邪热，血得热而妄行，乘虚必凑，渗入肠中，与痢相杂，其色纯赤，名为亦痢。”② 该方有便血之症，故该方可名为治赤痢之方。中医文献中有关甘草、黑豆治赤痢之方，兹举例如下：

《圣济总录》卷七六“赤白痢”之“黑豆汤方”③

治赤白痢，服诸药不差者。黑豆汤方

黑豆半升炒去皮拣净者四合为末　甘草一两半炙半生为末

右二味。绵裹以浆水三升，煎至一升去滓空心分温二服。

西夏文药方名为“热病出血”，《圣济总录》之“黑豆汤方”名为赤白痢。其名虽稍异，其实则相同。然西夏文药方与“黑豆汤方”相比，西夏文药方中黑豆无剂量，炮制方法、煎法、服法更为简便。

第三方

【录文】

20—1—左 3（1）　[illegible]

20—1—左 4（2）　[illegible][1][illegible]/□（[illegible]?）[illegible][2]

20—1—左 5（3）　[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：愿、仰，希求式结构，表示一种主动的形式。

[2] □[illegible][illegible]：“[illegible]”注音字“松”④。“[illegible]”译为“根”也。此药可能

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第64页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1339页。

③ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1356页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

为“□（笋?）根”，因药名有缺字，现存疑。

【直译】

20—1—左 3（1）治热病愈

20—1—左 4（2）后，愿吐不止者，入□（笋?）根

20—1—左 5（3）煨汤，温热时食，则愈

【意译】

20—1—左 3（1）治热病愈

20—1—左 4（2）后呕吐不止者，□（笋?）根

20—1—左 5（3）煨汤，温热时服，则愈。

【按语】

该方为治疗热病愈后呕吐不止之方，呕吐又名吐逆，是因胃失和降，气逆于上引起胃内之物从口中吐出的症状。外邪侵袭、情志不合、饮食不节、脾胃虚弱俱可致使呕吐，不过该方已明确为治疗热病愈后之呕吐。热病之后，胃阴被耗，失于润泽，胃气上逆可致呕吐。《诸病源候论》卷九“热病呕候”载：“胃内有热，则谷气不和，新谷入胃，与热气相搏，胃气不平，故呕。或吐下已后，脏虚亦令呕也。”① 治疗胃阴不足应清胃养阴，可服生津润燥之药。因方中药名残缺，不知所用何药。

第四方

【录文】

20—1—左 5（1）[illegible]□

20—2—右 1（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]

20—2—右 2（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”对音为“豆”②；“[illegible]”音“拔”③。故“[illegible]”可对译为“巴豆”。911 医书 14—5 之“豆冰丹”载“巴豆”为“[illegible]”，盖为

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，65 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 227 页。

西夏字音译文献中的同音异字现象。

巴豆有泻寒积、通关窍、逐水消肿、杀虫之功效。

【直译】

20—1—左5（1）治热病□

20—2—右1（2）愿腹内病不息者，巴豆煨汤

20—2—右2（3）温热时服，则愈。

【意译】

20—1—左5（1）治热病□

20—2—右1（2）腹内水蛊，巴豆煨汤，

20—2—右2（3）温热时服，则愈。

【按语】

该药方为"治热病腹内不息"之方。"腹内不息"是指腹内有响声，疑为水蛊之病。水蛊即是鼓胀，又名蛊胀，临床以腹大胀满，绷急如鼓，皮色苍黄，脉络显露为特征。该方中病症因属于热病，若湿热停聚中焦，久则肝脾俱伤，气血凝滞，脉络瘀阻，升降失常，使肝、脾、肾三脏俱病而成鼓胀，治宜清热利湿，攻下逐水。巴豆有泻下祛积，逐水消肿之效，可治疗水蛊。

中医文献中关于水蛊之病也多有记载，鼓胀病名始见于《内经》，鼓胀病因，《内经》认为是浊气在上造成，《诸病源候论》认为与"水毒"① 有关。此外后世医家对此多有阐发。鼓胀基本病理变化总属肝、脾、肾三脏功能受损，导致气滞、血瘀、水停腹中。病变脏器主要在于肝脾，久则及肾。本病病机以本虚标实为特点，病变极为复杂。

本方为治疗鼓胀之方，用药为巴豆，巴豆治疗腹部鼓胀在汉文药方中也多有记载，兹列举如下。

其一，《肘后备急方》卷四"治卒大腹水病方第二十五"②。

水病之初，先目上肿起如老蚕色，侠头脉动，股里冷，胫中满，按之没指，腹内转侧有节声，此其候也。不即治，须臾，身体稍肿，肚尽胀，按之随手起，

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第131页。

② （晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第45~46页。

则病已成，犹可为治。此皆从虚损大病，或下痢后，妇人产后，饮水不即消，三焦受病，小便不利，乃相结渐渐生聚，遂流诸经络故也，治之方。

又方　若唯腹大动摇水声，皮肤黑，名曰水蛊。巴豆九十枚（去皮心），杏人六十枚（去皮尖）。并熬令黄，捣和之。服如小豆大一枚，以水下为度，勿饮酒，佳。

二、《外台秘要》卷二〇“水蛊方四首”之“水蛊方”①

文仲疗苦唯腹大动摇水声，皮肤黑，名曰水蛊方。

又方

巴豆九十枚，去心皮，熬令黄　杏人六十枚，去皮尖，熬令黄

右二味，捣相和，服如小豆一枚，以水下为度，勿饮酒佳。忌野猪肉、芦笋。《肘后》同。并出于第五卷中。

西夏文药方名为“治热病腹内不息”，《肘后备急方》名为“大腹水病”，《外台秘要》名为“水蛊”，其名各异但其症俱为“鼓胀”之症。夏汉药方药味不同，如西夏文药方只用巴豆一味药，现存中医文献中还有杏仁；两方炮制和煎服法也不同，西夏药方为汤药服用，而中医文献中以丸药服用。

【第二部分】

20—2—右3（1）[illegible]

20—2—右3（1）女人病救济所病方

20—2—右3（1）妇科病救治方

【按语】

此句为“治热病要论”之第二部分标题，名为“妇科病救治方”。此部分内共存妇科病方15首。

第五方

【录文】

20—2—右4（1）[illegible]/

20—2—右5（2）[illegible][1][illegible]/[illegible]

20—2—左1（3）[illegible]/[illegible]/

① （唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第547页。

20—2—左 2（4）𗘂𗤶𗏁𗙏/𗗚𗙏𗋕𗤶𗏁𗎫/

20—2—左 3（5）𗗚𗡢𗃛[2]/𗥦𗄻[3]/𗰜𗰛𗍊𗎭[4]𗌭

20—2—左 4（6）𗣼𗗙𗟨𗜓/𗴮𗹙𗯨𗗁𗖰𗰞

20—2—左 5（7）𗋽/𗪠𗒹𗅆𗹦𗾖𗼃/□

20—3—右 1（8）𗘂𗤶𗎫/𗗚𗉘𗍫[5]𗦇𗤶/

20—3—右 2（9）𗢳𗎫

【校注】

［1］𗏵𘃡𗍫："𗏵"对音为"远"①；"𘃡"对音为"指"②；"𗍫"释为"根"③。故"𗏵𘃡𗍫"可对译为"远志根"。远志入药即是以根，故"远志根"即为远志。

远志有安神益智、祛痰、消肿之功效④。

［2］𗡢𗃛："𗡢"音"党、多"⑤，"𗃛"音"桂"⑥，故"𗡢𗃛"可对译为"当归"。911 医书 14—2 之"芍药檗皮丸"所载"当归"为"𗡢𗦇"，盖为西夏字不同的音译。

当归有补血活血，调经止痛，润肠通便之功效。

［3］𗥦𗄻："𗥦"音"部、末"⑦，"𗄻"音"瑶"⑧，故"𗥦𗄻"可音译为"没药"。

没药，出《本草图经》，又名末药。《重修政和经史证类备用本草》卷一三载："主破血止痛，疗金疮杖疮，诸恶疮痔漏，卒下血，目中翳晕痛肤赤"。⑨《本草图经》卷一一载："今方多用治妇人内伤痛楚，又治血晕及脐

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 73 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 74 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 380 页。

④ 详见 911 医书 14—14 之"天雄散"载"𗏵𗟨"（远志）注释。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 256 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 455 页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986 年，第 318 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986 年，第 228 页。

⑧ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 462 页。

⑨ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 391 页。

腹痔刺者"[1]。没药主治胸腹瘀痛、痛经、经闭、症瘕、跌打损伤、痈肿疮疡、肠痈、目赤肿痛等。

[4] 𗈪𗂧𗿇𗗙："𗈪"注音为"马"[2]；"𗂧𗿇"译为"莲花"[3]；"𗗙"常译为"白"[4]。故"𗈪𗂧𗿇𗗙"可对译为"马蔺花白"[5]。

马蔺花又名剧荔花、蠡草花、马楝花、潦叶花、旱蒲花等。《本草述》卷九载："马蔺花即本草所谓蠡草花也……蠡草花实，本草云俱入药用，乃蠡实于方书诸证主治不概见，而花则仅见于淋证及疝耳。"[6] 马蔺花有清热解毒、凉血止血、利尿通淋之功效。主喉痹、吐血、衄血、崩漏、便血、淋证、疝气、痔疮、痈疽、烫伤等。

[5] 𗗉𘊝："𗗉"，在《番汉合时掌中珠》中"麻稗"的西夏字为"𗗉𗗊"[7]；"𘊝"释为"根"。故"𗗉𘊝"可译为"麻根"。

麻根又名麻青根、大麻根。《本草经集注》卷七载："麻根汁及煮饮之，亦主瘀血、石淋。"[8]

《唐·新修本草》卷一九："（麻青）根主产难胞衣不出，破血壅胀，带下，崩中不止者，以水煮服之，效。"[9] 麻根有祛瘀、止血、利尿之功效，主跌打损伤、难产、胞衣不下、血崩、淋证、带上等。

【直译】

20—2—右4（1）治女人阴内血流不息者，

20—2—右5（2）远志根粉水少酒体中，一

20—2—左1（3）次三钱各，共煨七分为时，

---

① （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第388页。

② 《番汉合时掌中珠》，第33页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第28页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第15、32页。

⑤ 《宁夏中药志》载有马蔺子，只言以种子入药。详见邢世瑞主编：《宁夏中药志》（第二版）下卷，宁夏人民出版社，2006，第795页。

⑥ （清）刘若金著，郑怀林等校注《本草述校注》，中医古籍出版社，2005，第298页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

⑧ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第499页。

⑨ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第481页。

20—2—左 2（4）温热食则止，不止，复食则愈。

20—2—左 3（5）又当归、朴消、白花马蔺等

20—2—左 4（6）数等粉为，水一盏中二钱

20—2—左 5（7）各撒，煨七分为时□

20—3—右 1（8）热食愈。又麻根汤食，

20—3—右 2（9）亦愈。

【意译】

20—2—右 4（1）治女阴内出血，

20—2—右 5（2）远志根为粉，酒中掺水少许，一次三钱，

20—2—左 1（3）煨七分时热食则止，

20—2—左 2（4）不止，复食则愈。

20—2—左 3（5）又当归，朴消，白花马蔺

20—2—左 4（6）等份为粉，一盏水中二钱，

20—2—左 5（7）煨七分时，

20—3—右 1（8）热食则愈。又服麻根汤

20—3—右 2（9）亦愈。

【按语】

本方为治疗"女阴内出血"之方，女阴内出血有可能是尿血、血淋或崩漏。血淋和尿血都有小便出血，尿色红赤，甚至尿出纯血等症状。一般将痛者称为血淋，不痛者称为尿血。崩漏为阴道大量出血或持续淋漓不止的妇科病症，主要病机是脏腑虚弱。气血失调、冲任失固所致。崩漏和淋证两者引起病因不同，而且病位也异。淋证发病在尿道，崩漏发病在阴道，两者有本质区别。

方中出现有麻根汤，麻根汤为治疗淋证之方，《太平圣惠方》卷五八载有麻根煎汤可治血淋[①]，《圣济总录》中名为"麻根汤"者可治疗热淋[②]。故此方应为治疗淋证之方。

淋证是以小便频数短涩，滴沥不尽，刺痛，小腹拘急、尿道不利等症状。该病方有出血症状，可能为血淋。湿热伤及血络，迫血妄行，小便涩痛

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 1795 页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 1711 页。

而有血；或肾阴亏损，致使阴虚火旺，迫血妄行，可为血淋。

关于淋证病因病机，《诸病源候论》卷一四言："诸淋者，由肾虚膀胱热故也。膀胱与肾为表里，俱主水。水入小肠，下于胞，行于阴，为溲便也。肾气通于阴，阴，津液下流之道也。若饮食不节，喜怒不时，虚实不调，则腑脏不和，致肾虚而膀胱热也。膀胱，津液之府，热则津液内溢而流于睾，水道不通，水不上不下，停积于胞，肾虚则小便数，膀胱热则水下涩。数而且涩，则淋沥不宣，故谓之为淋。"[①] 此处把淋证的病机归为肾虚膀胱热之故，此书同时又把淋证分为热淋、气淋、血淋、膏淋、石淋、劳淋、寒淋等。"血淋者，是热淋之甚者，则尿血，谓之血淋。"[②] 认为血淋是因热淋病情恶化转变而来。

该方为含有三首同治淋证之复方，第一首以远志根入方，现存汉文医籍中远志以单味药入药治疗淋症之方较为少见，且有关远志治淋证的药性亦不见本草之书记载；第二首以当归[③]、朴消[④]、马蔺花[⑤]入方，此三味药均有治淋症之功效，但汉文医籍中无三味药共同配伍治疗淋证之方；第三首以麻根

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第90页。

② （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第91页。

③ 如《古今医统大全》卷七一"血淋诸方"之"当归一物汤"。详见（明）徐春甫编，崔仲平等校《古今医统大全》下册，人民卫生出版社，1991，第411页。

④ 如《圣济总录》卷九八"石淋"之"二物散方"载："治小肠淋，沙石难出疼痛。二物散方。胡椒、朴消各一两。右二味。捣罗为细散，温汤调下二钱匕，并二服。"卷九八"热淋"之"朴消散方"载："治热淋小便赤涩热痛。朴消散方。朴消二两。右一味研细。每服一大钱匕，蜜水调下，不拘时，以利为度。"详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1719、第1710页。《幼幼新书》，卷三〇载："《三十六种》治五淋朴硝散方。朴硝三分，别研；滑石半两；甘草炙，二钱。右为末。每服半钱，葱汤调下。"详见（宋）刘昉撰《幼幼新书》，人民卫生出版社，1987，第1228页。

⑤ 如：《圣济总录》卷九八"石淋"之"通神散方"云："治沙石淋。通神散方。粟米炒一合，故笔头烧灰二枚，马蔺花烧灰七枚。右三味。捣罗为散，温酒调下二钱匕，痛不可忍者，并三服。"同卷"气淋"之"通神散方"云："治气淋、结涩不通。通神散方。粟米一合，故笔头二枚烧灰，马蔺花七朵烧灰。右三味。捣罗为细散，温酒调下二钱匕，痛不可忍者，连服三服。"详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第1718、1713页。

入方，麻根可主治淋症，《圣济总录》之“麻根汤”① 为该方的具体病症提供了重要依据。

第六方

【录文】

20—3—右 3（1）[illegible]

20—3—右 4（2）[illegible]/[illegible][1] [illegible]

20—3—右 5（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“黑豆”②，

【直译】

20—3—右 3（1）治女人小儿者强缓多枝芽，

20—3—右 4（2）豆黑等各一把数，水

20—3—右 5（3）中煨汤，重复食则生。

【意译】

20—3—右 3（1）治女人难产，

20—3—右 4（2）黑豆一把，水中煨汤，

20—3—右 5（3）多次服用，则生。

【按语】

难产又名产难，指胎儿生产时出现的各种异常分娩现象。难产的主要机理是气血虚弱或气血停滞，这些均能影响胞宫的正常活动而致难产。如素体虚弱，正气不足；或产时用力过早，耗伤气力；或临产胞水早破使气血虚弱而难产。临产精神紧张，心怀忧惧；或产前过度安逸致气不运行、血不流畅；或感受寒邪，寒凝血滞致使气滞血瘀而难产。故难产的基本病机为气血失调。

关于气血失调影响难产的论述，《妇人大全良方》卷一七“产难论第

---

① 如：《圣济总录》卷九八所载：“热淋”之“麻根汤方”云：“治热淋，小便赤涩。麻根汤方。麻根剉五十茎，右一味。粗捣筛，每服五钱匕，水一盏半，煎取一盏，去滓温服，不拘时候。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 1711 页。

② 见 20—1—左 1 医方。

一”载：“凡妇人以血为主，惟气顺则血顺，胎气安而后生理和。”[①] 论述了气血顺可使妊娠妇女生产顺利。

此外热病对妊娠也有重大的影响，《妇人大全良方》卷一四“妊妇热病方论第六”载：“若妊娠遇之，多致坠胎也。”[②] 是妇人妊娠时患有热病可致坠胎的记载。“妊娠热病胎死腹中方论第八”中载：“因母患热病，至六七日以后，脏腑极热，熏煮其胎，是以致死。缘儿死，身冷不能自出。”[③] 妇人患有热病可致胎死腹中，且死胎不下。西夏文药方中只有黑豆一味药材。中医文献中有关黑豆治难产的汉文药方。

其一，《经效产宝》卷上“胎死胞衣不出方论第一六”之“治妊娠经六七月，子死腹中不出”[④]。

治妊娠经六七月，子死腹中不出。

黑豆三合

右醋一升。煎取八合，空心，分温三服。

其二，《经效产宝》卷上“胎死胞衣不出方论第一六”之“崔氏治胎胞不出”[⑤]。

崔氏治胎胞不出。

大豆一升

右苦酒五升。煮取三升，分为三服。

其三，《备急千金药方》卷二“子死腹中第六”之“治妊娠未足月，而胎卒死不出，其母欲死方”[⑥]。

治妊娠未足月，而胎卒死不出，其母欲死方。

以苦酒浓煮大豆。一服一升，死胎立出。不能顿服，分再服。

---

① （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第461页。

② （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第407页。

③ （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第410页。

④ （唐）昝殷撰《经效产宝》，《中国医学大成》第28册，上海科学技术出版社，1990，第30页。

⑤ （唐）昝殷撰《经效产宝》，《中国医学大成》第28册，上海科学技术出版社，1990，第31页。

⑥ （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第33页。

（一方用醇酒煮大豆。亦治积聚成瘕）

观诸上方，现存中医文献中黑豆入方多治疗胎死胞衣不出或子死腹中，关于难产的分类有多种，如《诸病源候论》卷四三“妇人难产病诸候”①分为横产、逆产、产子上逼心、产子但趍后孔、产已死而子不出、产难子死腹中等，《圣济总录》也将子死腹中纳入产难门②。西夏文药方治疗难产之方只有黑豆一味用水煨汤，无其他药味相配。而汉文中含有黑豆治难产的药方还包含有醋③或醇酒。

第七方

【录文】

20—3—左 1（1）[illegible]/[illegible]

20—3—左 2（2）[illegible][1][illegible]/[illegible]

20—3—左 3（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”译为“吃兜芽”④，“[illegible]”释为“根”，故“[illegible]”可译为“吃兜芽根”。

“吃兜芽根”疑为“蔓菁根”，即“芜菁根”，又名葑芜、大芥、蔓菁、芥、大头菜、狗头芥等。《本草图经》卷一七载：“芜菁即蔓菁也……又疗乳痈痛寒热者。取蔓菁根并叶，净择去土，不用水洗，以盐捣敷乳上，热即换，不过三、五易之，即差。”⑤《重修政和经史证类备用本草》卷二七载：“兵部手集治奶痈，疼痛，寒热，傅救十余人方：蔓菁根、叶，净择去土，不用洗，以盐捣傅乳上。热即换，不过三、五度。”⑥ 蔓菁有消食下气，解毒消肿之功效，主宿食不化，心腹冷痛，咳嗽，疔疮痈肿等病。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 253 页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2605 页。

③ 醋又名苦酒、淳酢。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

⑤ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 568～569 页。

⑥ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 606 页。

"吃兜芽"一说是指春天萝卜结子时对萝卜杆的称呼，萝卜古称莱菔。莱菔叶，出《唐·新修本草》。又名萝卜秆、莱菔菜、萝卜缨、莱菔甲、萝卜甲。《滇南本草》卷二载：白萝卜秆叶治"妇人乳结，乳肿，经闭"[①]，红萝卜秆叶"行血破血，乳汁不通，奶硬红肿疼痛，妇人经闭"[②]。莱菔叶有消食理气、清肺利咽、散瘀消肿之功效，主食积气滞、脘腹痞满、呃逆、吐酸、泄泻、痢疾、咳痰、音哑、咽喉肿痛、妇女乳房肿痛、乳汁不通、外治损伤淤肿等。

【直译】

20—3—左 1（1）治女人乳房由内及外吹病者，吃兜

20—3—左 2（2）芽根干粉为，一次二

20—3—左 3（3）钱各，酒热中搅食，则息。

【意译】

20—3—左 1（1）治女人内吹乳，

20—3—左 2（2）吃兜芽干根为粉，一次二钱

20—3—左 3（3）热酒中搅服，则消。

【按语】

该方为"治女人乳房由内及外吹病"之方，乳房由内及外吹即是内吹乳，为乳痈证之一种。根据发病时期不同，又有不同的病名，一般是把发生于哺乳期者称"外吹乳痈"，发生于妊娠期者称为"内吹乳痈"。乳痈症状为乳房有硬块，乳汁分泌不畅，乳房红肿有脓等。乳痈发病多因肝气郁结，胃失和降，外邪内侵致气血不和，乳汁淤积、壅塞不通，郁而化热，结而成痈。若内吹乳则因情志内伤，暴怒忧郁，加之饮食不节，胃失和降则生湿、生热，湿热蕴结阳明，致乳房气血失和、乳络不畅等而成痈肿。

中医文献对"乳痈"也早有记载，"乳痈"之名最见于晋代《刘涓子鬼遗方》。《诸病源候论》卷四〇载："肿结皮薄以泽，是痈也。足阳明之经脉，有从缺盆下于乳者，劳伤血气，其脉虚，腠理虚，寒客于经络，寒搏于血，则血涩不通，其气又归之，气积不散，故结聚成痈者。痈气不宣，与血

---

① （明）兰茂著《滇南本草》，云南人民出版社，1977，第 50 页。

② （明）兰茂著《滇南本草》，云南人民出版社，1977，第 51 页。

相搏，则生热；热盛乘于血，血化成脓；亦有因乳汁蓄结，与血相搏，蕴积生热，结聚而成乳痈。"[1] 是关于乳痈形成的病因论述。众多医学书籍认为"外吹""内吹"之名始于明代，如认为赵宜真《秘传外科方》最先提出[2]。窦汉卿《疮疡全书·乳病证治》[3] 载："外吹乳者，小儿吮乳吹风在内故也。内吹乳者，女人腹中有孕，其胎儿转动吹乳在外者。"[4] 把内吹乳与小儿吮乳吹风之外吹乳进行了区别。通常把发生于妊娠期者，称为内吹乳痈。《诸病源候论》卷四〇"乳痈候"已有外吹之症："怀娠发乳痈肿及体结痈"[5]，只不过对此症病因未作详细描述。清代《医宗金鉴·外科心法要诀》卷六六载："吹乳乳毒乳肿疼，内吹胎热痛焮红。"[6] 把内吹乳归因为胎气旺盛。"内吹者，怀胎六七月，胸满气上，乳房结肿疼痛，若色红者，因多热也；不红者，既因气郁，且兼胎旺也。"[7] 内吹乳一般见于妊娠六七月时，乳房肿硬疼痛并且有发红症状是因胎热，没有红肿症状是因气郁和胎旺。治宜舒肝解郁、清热消肿。

本方为治疗妇人内吹乳之方，若方中所用吃兜芽根是蔓菁根，中医文献中有关蔓菁根治疗乳痈疾病的记载，但无专门疹治内吹乳之方。《太平圣惠方》卷七一"治妇人乳痈诸方"载："治妇人乳痈，疼痛，寒热至甚。宜用此方。右取蔓菁根并叶。净择去土，勿洗，以盐捣贴奶上。频换，不过三五度差。若是野生者妙，冬无叶，即用根也。"[8]。《太平圣惠方》中药方的治疗方法明显是外用，《本草图经》和《重修政和经史证类备用本草》中也有相同的记载。本西夏药方是内服，与上面药方的记载有明显的不同。

若方中所用吃兜芽为萝卜秆，中医文献中有关萝卜杆治奶结的记载，《滇

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第240页。

② 详见：王沛等主编《中医外科治疗大成》，河北科学技术出版社，1997，第272页。

③ 该书名为《疮疡经验全书》或《窦氏外科全书》，明人窦梦麟补辑明代以前诸书而成。

④ （清）陈梦雷等编《古今图书集成医部全录》第9册，卷三九九"妇人诸乳疾门"，人民卫生出版社，1963，第472页。

⑤ （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第240页。

⑥ （清）吴谦：《医宗金鉴·外科心法药诀》第4分册，人民卫生出版社，1981，第227页。

⑦ （清）吴谦：《医宗金鉴·外科心法药诀》第4分册，人民卫生出版社，1981，第227页。

⑧ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2263页。

南本草》卷二言："治妇人奶结，红肿疼痛，乳汁不通，或被压着，或小儿〔咬着〕吹着。红萝卜秆叶不拘多少，捣汁一杯，新鲜更好，煨热点水酒，或烧酒服亦可。"① 奶结为积乳症。乳痈症状中有乳汁不畅的症状，而且乳汁淤积也可导致乳痈。《滇南本草》中有红肿、乳汁不通、小儿吹着的论述，这些皆为乳痈之症。西夏文药方和《滇南本草》服用方法虽都是内服，但是西夏文是药物为粉后酒中搅服，《滇南本草》中则是直接捣汁后酒服。

第八方

【录文】

20—3—左4（1）𗾞𗪙𗎘𗁅𗖵𗏁𗉠𗕪/𗤁

20—3—左5（2）𗵘[1]𘃡/𗟻𗂧𗦇𗂸/𗎭𗽖/

20—4—右1（3）𗤦𗼃𗼻𗍫[2]𗍊𗹑𗱕□□

20—4—右2（4）𗾈/𗣼𗟢𘃨𗂧𗤵□

20—4—右3（5）𗨻𗧘/𗠁𗰜𗶅𗂸/𗎭𗵐

【校注】

［1］𗤁𗵘：译为"盐"②。

盐，又名食盐、咸鹾。《唐·新修本草》卷一九载："主杀鬼蛊，邪注，毒气……伤寒寒热，吐胸中痰澼，止心腹卒痛。"③ 食盐有涌吐、清火、凉血、解毒、软坚、杀虫、止痒之功效。

［2］𗼃𗼻𗍫："𗼃"对译为"麻"④。"𗼻"对译为"子"⑤。"𗍫"原意为"中、中央"，此处指麻子的中央，可译为"仁"。故"𗼃𗼻𗍫"可意译为"麻子仁"。

麻子仁又名麻子、大麻子、黄麻仁、大麻仁、火麻仁等。《重修政和经史证类备用本草》卷二四载："主补中益气，中风汗出，逐水，利小便，破积

---

① （明）兰茂著，《滇南本草》整理组整理《滇南本草》，云南人民出版社，1977，第51页。

② 《番汉合时掌中珠》，第31页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第495页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第33页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第29页。

血，复血脉，乳妇产后余疾，长发，可为沐药。”① 《神农本草经疏》卷二四载：（麻子）“性最滑利，甘能补中，中得补则气自益。甘能益血，血脉复则积血破，乳妇产后余疾皆除矣”②。麻子仁有润燥、滑肠、通淋、活血之功效，主治肠燥便秘、消渴、热淋、风痹、痢疾、月经不调、疥疮、癣癞等。

【直译】

20—3—左 4（1）治女人身重心病者，食

20—3—左 5（2）盐烧，酒中搅食，则愈。

20—4—右 1（3）又麻子仁半两研磨□□

20—4—右 2（4）为，水一瓢中煨□□

20—4—右 3（5）为时停止热食，则息。

【意译】

20—3—左 4（1）治女人心痛，

20—3—左 5（2）食盐烧赤，酒中搅服，则愈。

20—4—右 1（3）后，麻子仁半两研磨□□，

20—4—右 2（4）一瓢水中煨□，

20—4—右 3（5）热热服。则愈。

【按语】

该西夏文药方是治妇人心痛方。心痛即胸痹心痛。胸痹心痛是指胸部闷痛，轻者胸闷呼吸不畅，重者胸痛彻背，背痛彻心。胸为心肺所居，故胸痛即是因心肺有病。胸痹、胸痛、结胸都是心胸之病。其中肺病胸痛可治，胸痹心痛属真心痛者可致死。此病多因寒邪内侵，饮食不当，情志失调，年老体虚等；实证为寒凝、气滞、血瘀、痰阻，虚证为心脾肝肾亏虚致心脉失养。其中郁怒伤肝，肝郁气滞，甚则气郁化火，灼津为痰使血行失畅，发为胸痹。

古代对心痛亦称“心胃痛”，因疼痛常发生于上腹部近心窝处故称，其实是指胃脘部疼痛，故古代医家也称为“胃痛”“胃脘痛”。该病多因

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第580页。

② （明）缪希雍著，郑金生点校《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第690～691页。

外感邪气，内伤饮食情志，脏腑功能失调等导致气机郁滞，胃失所养等形成疼痛。其中有热邪犯胃，灼伤胃络而胃痛；饮食不节，湿热内生，胃气失和致气血不畅而胃痛；肝郁日久，化火伤阴，胃失润濡致气血不畅而胃痛。

中医文献对心痛是真心痛还是胃脘痛众说纷纭，朱丹溪《丹溪心法》卷四“心脾痛”明确指出“心痛，即胃脘痛”[①]。王肯堂《证治准绳·杂病》之“心痛胃脘痛”提出不同看法：“或问：丹溪言心痛即胃脘痛，然乎？曰：心与胃各一脏，其病形不同，因胃脘痛处在心下，故有当心而痛之名，岂胃脘痛即心痛者哉。”[②] 其后又罗列了种种心痛及造成心痛之病因。《临证指南医案》卷八“心痛”载：“徐评心痛、胃痛确是二病，然心痛绝少，而胃痛极多，亦有因胃痛而及心痛者。故此二症，古人不分两项，医者细心求之，自能辨其轻重也。”[③] 把心痛和胃痛相混淆的原因一语道出。

此方含有加方，原方为食盐烧赤后调酒服用，现存中医文献中亦有这方面的记载，如。

《备急千金要方》卷三之“治妇人心痛方”[④] 载：

治妇人心痛方。布裹盐如弹丸，烧作灰。酒服之，愈。

西夏文药方和《备急千金要方》之方俱为治疗女人心痛之方且服法一样，不过《备急千金要方》之方对食盐炮制的方法则更为详细。此外《经效产宝》《备急千金要方》也有关于食盐烧赤后调酒服用的药方[⑤]，但是治

① （元）朱震亨，刘志龙等整理《丹溪心法》，《中华医书集成》第23册，中医古籍出版社，1999，第119页。

② （明）王肯堂著《证治准绳·杂病》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第130～131页。

③ （清）叶天士著，（清）华岫云编订《临证指南医案》，华夏出版社，1995。第438页。

④ （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第48页。

⑤ 如：《经效产宝》中“妊娠心腹腰痛方论第七”云：“治妊娠心腹痛不可忍。盐一斤烧令赤，右以两指取一撮，酒调服之。”详见（唐）昝殷撰《经效产宝》，《中国医学大成》第28册，上海科学技术出版社，1990，第13页。《备急千金要方》卷二之“心腹腰痛及胀满第四”云：“治妊娠忽苦心腹痛方。烧盐令赤热，三指撮酒服之，立产。”详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第26～27页。

疗病症多为妊娠时心腹痛方。

加方所用麻子仁具有治疗心痛之症的疗效①，不过所治疗俱为妊娠时心痛或腹痛之方，与西夏文药方主治稍异。食盐和麻子仁两味药都有主治妊娠时心腹痛的功效，然而该药方只是说女人心痛，没有具体到是否是女人妊娠时心痛。另《普济方》卷二三九“鹤虱槟榔汤”后附录之方中含有两味药的药方②，然而煎服方法与该方有明显不同且病症是某种虫病。若两味药相配伍③，则在主治功效上与该方有显著不同。

第九方

【录文】

20—4—右 4（1）[illegible]

20—4—右 5（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]

20—4—左 1（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

20—4—左 2（4）[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”译为“鸡”④；“[illegible]”释为“羽翼”⑤，故“[illegible]”可译为“鸡羽”“鸡毛”。

鸡毛又名鸡翮羽、鸡翮、鸡翮翎。《神农本草经》载：“翮羽，主下血闭。”⑥《唐·新修本草》载“肝及左翅毛，主起阴”⑦。《本草纲目》卷四八载：“下血闭。左翅毛，能起阴。治妇人小便不禁，消阴（癞），疗骨哽，

---

① 如：《重修政和经史证类备用本草》卷二四“主妊娠心痛烦闷”云：“主妊娠心痛烦闷。用麻子一合研，水一盏，煎取六分，去滓，非时温服。”详见（宋）唐慎微撰，尚志钧等点校：《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 581 页。

② 详见：（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 754 册，台湾商务印书馆，1983，第 983 页。

③ 如：《小儿卫生总微论方》卷一〇“吐血方下”载“麻仁子”云：“麻仁子治如前（指前“五倍子散”所载“治吐逆不定”），此李谏议方尝用极妙。右以麻子仁二两杵烂，熬以水，研取汁，入盐少许，服之立效”。详见（南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》，《中国医学大成》第 32 册，上海科学技术出版社，1990，第 16 ~ 17 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 35 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 289 页。

⑥ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第 214 页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 392 页。

蚀痈疽。"[①]《本草蒙筌》卷一〇载："翮烧灰下闭血调经"[②]。鸡翮羽有破瘀消肿、祛风之功效。

【直译】

20—4—右4（1）治女人生产后愿血主

20—4—右5（2）不能者，鸡羽翼粉烧灰

20—4—左1（3）为，一日三次，各三钱，酒热

20—4—左2（4）一瓢中搅服，则立愈

【意译】

20—4—右4（1）治女人产后恶露不尽

20—4—右5（2）鸡毛烧灰为粉，

20—4—左1（3）一日三次，各三钱，

20—4—左2（4）一瓢热酒中搅服，立愈。

【按语】

该方为治疗妇人产后恶露不尽之症。恶露不尽又有"恶露不绝""余血不尽""子血不尽""留血不尽"之名。本病基本病机是胞宫藏血失度，冲任不固，血海失宁。常见病因有气虚、血热、血瘀等。血热有虚实之分。若产妇素体阴虚，产时失血伤津，使虚热内生；或热邪内炽，耗伤阴津，使血热内炽，热伏冲任而致此病。若情志不舒，肝郁化火；或产后感受热邪；或产后过热过补，致热伏冲任迫血妄行而恶露不尽。

中医文献中也早有对此论述，"恶露不尽"之名首见于《金匮要略》，《妇人大全良方》卷二〇之"产后恶露不绝方论第三"载："夫产后恶露不绝者，由产后伤于经血，虚损不足。或分解之时，恶血不尽，在于腹中，而脏腑挟于宿冷，致气血不调，故令恶露淋沥不绝也。"[③] 对本病的病因病机进行了论述。

该方所用药物为鸡毛，中医本草文献记载鸡毛有"下血闭"功效，不

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1902页。

② （明）陈嘉谟撰，张印生等校注《本草蒙筌》，中医古籍出版社，2009，第362页。

③ （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第541页。

过中医方书文献中关于鸡毛治病的药方多为治疗妇人小便】不禁[①]、阴肿[②]、骨鲠[③]、马汗入疮[④]、食菜中毒[⑤]等症。鸡毛治疗恶露不尽在中医文献较为少见，西夏文中所载之方具有西夏地域特点。

第十方

【录文】

20—4—左 3（1）[illegible]/[illegible]

20—4—左 4（2）[illegible]/[illegible]

20—4—左 5（3）[illegible]/[illegible]□□

20—5—右 1（4）[illegible]

【直译】

20—4—左 3（1）治女人血风病，瘦果实胎，

20—4—左 4（2）心热烦惊惧，心乱忧母

20—4—左 5（3）迷惑愚痴，夜睡惊恐汗出者，□□

20—5—右 1（4）热食，则愈。

【意译】

20—4—左 3（1）治女人血风病，孕瘦胎、心热烦，

---

① 如《妇人大全良方》卷八载“疗妇人小便不禁”方：疗妇人小便不禁，以雄鸡翎烧灰为末，酒服方寸匕。详见：（宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992 年，第 245 页；《外台秘要》卷三四载：“疗产后小便不禁兼数方”：《广济》疗产后小便不禁方，取鸡尾烧作灰，酒服方寸匕，日二服。详见（唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 956 页。

② 如《肘后备急方》卷五“治卒阴肿痛颓卵方”云：“鸡翮六枚，烧，并蛇床子，末，等分。合服。少随卵左右，傅卵，佳。姚方无蛇床子。”详见（晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 74 页。

③ 如《圣济总录》卷一二四“咽喉门”载：“治食鲠咽不下。鸡翮散方。白雄鸡左右翅大毛各一枚。右一味，就铜器中，烧作灰，每服一钱匕，米饮调下。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2104 页。《外台秘要》卷八载：“又疗食诸肉骨鲠方。白雄鸡左右翮大毛各一枚烧末，水服一刀圭也，仍取所食余者骨，左右手反覆掷背后，则下也。文仲、《备急》同。”详见（唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 249 页。

④ 如《备急千金要方》卷二五载：“治马汗、马毛入人疮中，肿痛欲死方。烧鸡毛翎末，以酒服方寸匕。”详见：（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 494 页。

⑤ 如《外台秘要》卷三一载：“又疗食菜中毒发狂，烦闷，吐下欲死方。取鸡毛烧末，以饮服方寸匕，瘥。”详见（唐）王焘撰：《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 861 页。

20—4—左 4（2）惊恐心悸、

20—4—左 5（3）母痴愚、夜睡惊恐盗汗者□□

20—5—右 1（4）热食，则愈。

【按语】

本方为治疗女人血风劳之方，症状有胎瘦、心烦、惊悸、恍惚、盗汗等病症，应为妇人产后之病。血风劳，又名干血痨，实为虚劳之一种。其病多见经闭不行、头晕目眩、不思饮食、五心烦热、心悸盗汗、身体羸瘦、面目黯黑、神疲乏力等症。该病多因内伤劳损、虚火久燔、干血内结所致。五劳所伤，虚火久蒸，干血内结，淤滞不通，久则淤血不去，新血难生，津血不能外荣。

关于血风劳，《妇人大全良方》卷五“妇人血风劳气方论第三”载：“夫妇人血风劳者，由气血虚损，经候不调，外伤风邪；或内挟宿冷，致使阴阳不和，经络否涩，腹中坚痛，四肢酸疼，月水或断或来，面色萎黄、羸瘦。又有因产后未满百日，不谨将护，脏腑虚损，百脉枯竭，遂致劳损之疾也。”① 对血风劳的病因进行了论述。

此方有二字残损，应为药物名称，存疑。

第十一方

【录文】

20—5—右 2 （1） [illegible]

20—5—右 3 （2） [illegible]/[illegible][1] [illegible] [illegible][2] [illegible]

20—5—右 4 （3） [illegible]/[illegible]

20—5—右 5 （4） [illegible]/[illegible][3] [illegible]/[illegible]□

20—5—左 1 （5） [illegible]□[illegible]/[illegible][4] [illegible]

20—5—左 2 （6） [illegible]/[illegible][5] [illegible]/□□

20—5—左 3 （7） [illegible]/[illegible]/[illegible]

20—5—左 4 （8） [illegible][6] [illegible]

20—5—左 5 （9） [illegible]/□□

20—6—右 1（10） [illegible][7] [illegible]/[illegible]

① （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第 152 页。

20—6—右 2（11）[illegible]/[illegible]□□

20—6—右 3（12）[illegible]/[illegible]

20—6—右 4（13）[illegible]/[illegible]/

20—6—右 5（14）[illegible]

20—6—左 1（15）[illegible]

【注释】

［1］[illegible]：可译为“大黄”[1]。

［2］[illegible]：“[illegible]”对译为“纸[2]，“[illegible]”意为“潮湿”[3]可引申为“水”。故“[illegible]”可意译为“水蛭”[4]。

水蛭，出《神农本草经》，又名蛭蝚、马蟥等。《神农本草经疏》卷二二载：“水蛭，味咸、苦，平、微寒，有毒。主逐恶血，瘀血月闭，破血瘕积聚无子，利水道，又堕胎。俗名马蟥。……其味咸苦，气平有大毒。其用与虻虫相似。故仲景方中往往与之并施。咸入血走血，苦泄结，咸苦并行，故治妇人恶血，瘀血月闭，血瘕积聚因而无子者。血蓄膀胱则水道不通，血散而膀胱得气化之职，水道不求其利而自利矣。堕胎者，以其有毒善破血也。”[5]《本草汇言》卷一七载：“水蛭，逐恶血瘀血之药也。方龙潭曰：按《药性论》言：此药行畜血，血症积聚，善治女子月闭无子而成干血劳者，此皆血留而滞，任脉不通，月事不以时下而无子，月事不以时下而为壅为瘀，渐成为热、为咳、为黄、为瘦，斯干血劳病成矣。”[6]水蛭有破血逐瘀、通经消症之功效，主血瘀经闭、症瘕痞块、跌打损伤等。

［3］[illegible]：“[illegible]”可对音为“罄、轻”[7]，“[illegible]”对音为“牛”[8]；“[illegible]”常译为“子”。故“[illegible]”可对译为“牵牛子”。

---

① 见 20—1—右 1 医方。

② 《番汉合时掌中珠》，第 55 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 345 页。

④ 邢世瑞主编《宁夏中药志》（第二版）下卷，宁夏人民出版社，2006，第 815 页。

⑤ （明）缪希雍著，郑金生点校《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 652 页。

⑥ （明）倪朱谟著，郑金生校注《本草汇言》，中医古籍出版社，2005，第 632 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 43、53 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

牵牛子，出处《雷公炮炙论》，又名草金铃、金铃、黑牵牛、白牵牛、黑丑、白丑、丑牛子、二丑等。《重修政和经史证类备用本草》卷一一载："牵牛子，味苦，寒，有毒。主下气，疗脚满水肿，除风毒，利小便。……药性论云：牵牛子，使，味甘、有小毒。能治痃癖气块，利大小便，除水气虚肿，落胎。"① 《本草正义》卷六载："观《别录》主治，专破气分之壅滞，泄水湿之肿满，除风利便，固皆以实病言之，此药功用，已包举无遗。甄权申之，则曰治痃癖气块，利大小便。东垣谓除气分湿热，三焦壅结。濒湖谓逐痰饮，通大肠气秘风秘，杀虫，亦皆主结滞壅塞立论。"② 牵牛子有利水通便、祛痰逐饮、消积杀虫之功效，主水肿、腹水、脚气、痰壅喘咳、大便秘结、食滞虫积、腰痛、阴囊肿胀、痈疽肿毒、痔漏便毒等。

[4] 𗗚𗷧：译为"柴胡"③。柴胡有解表退热、疏肝解郁、升举阳气之功效。

[5] 𗖻𗏹：译为"当归"④。

[6] 𗾈𗌭：译为"甘草"⑤。

[7] 𗧠𗢒：译为"盐"⑥。

【直译】

20—5—右 2 （1）治女人内中血风系结

20—5—右 3 （2）生者，大黄一两，水蛭五六

20—5—右 4 （3）结内系为灰热温中烧

20—5—右 5 （4）熟时，牵牛子一两 □□

20—5—左 1 （5）二钱，皮濯割为，柴胡二钱苗割

20—5—左 2 （6）为，当归二两苗割为□□

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 307～308 页。

② （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第 307～308 页。

③ 详见 4979 医书 7—1 之"人参半夏散"所载"𗗚𗷧"注释。

④ 见 20—2—左 3 医方。

⑤ 见 20—1—左 1 医方。

⑥ 见 20—3—左 4 医方。

20—5—左 3 （7）生二钱，此数粉为一钱

20—5—左 4 （8）各，水一盏中甘草一钱

20—5—左 5 （9）撒煨六分为时，乃□□

20—6—右 1 （10）一两食盐粉中烧裂令，其数

20—6—右 2 （11）捣粉为，酒煨面糊水□

20—6—右 3 （12）丸如大为，当归酒等水

20—6—右 4 （13）中五丸七丸各食，则愈。

20—6—右 5 （14）当归酒等中一种有，亦

20—6—左 1 （15）能。

【意译】

20—5—右 2 （1）治女人体内生血瘕者

20—5—右 3 （2）大黄一两，水蛭五六

20—5—右 4 （3）热灰中烧熟

20—5—右 5 （4）牵牛子一两 □□

20—5—左 1 （5）二钱，去皮，柴胡二钱叶去

20—5—左 2 （6）为，当归二两去叶，□□

20—5—左 3 （7）生二钱，此数粉为一钱

20—5—左 4 （8）各，水一盏中，甘草一钱

20—5—左 5 （9）撒煨六分为时，乃□□

20—6—右 1 （10）一两，食盐粉中烧裂，共

20—6—右 2 （11）捣为粉，酒煨面糊水□

20—6—右 3 （12）丸如大为，当归酒等水

20—6—右 4 （13）中服五丸七丸，则愈。

20—6—右 5 （14）当归酒浸泡，亦

20—6—左 1 （15）治。

【按语】

该药方为治疗女人体内生血结的药方，可能是症瘕中血瘕之类。症瘕多因与脏腑经络功能失调有关，一般因气滞、血淤、痰湿或湿热而成。血瘕是指妇女因血淤阻于盆腔，而出现痛经、腰酸肛坠、月经失调、不孕和盆腔肿瘤或结节等临床表现。血瘕多因血淤、痰淤等。如脾肾素虚，阳气虚弱，脾

失健运，水湿不化，聚而成痰，痰与气血相结而致；经期、产后血室正开，风寒侵入或脾肾阳虚，寒从内生，寒邪凝滞血而成。

关于血瘕，《诸病源候论》卷三八“八瘕候”载：“血瘕病，妇人月水新下，未满日数而中止，饮食过度，五谷气盛，溢入他脏；若大饥寒，汲汲不足，呼吸未调，而自劳动，血下未定，左右走肠胃之间，留络不去，内有寒热，与月水合会，为血瘕之聚。”① 论述了血瘕的病因。

此方中有大黄、水蛭、牵牛子、柴胡、当归、甘草等。水蛭可逐淤消症，通络破积；大黄、牵牛攻淤荡邪；当归、柴胡可调经；甘草解毒及调和诸药。中医文献中各药相配多为主治月经不通之方②，目前没有查到各味同时入药治血瘕之方。《诸病源候论》卷三七“月水不通候”载：“月水不通，久则血结于内生块，变为血瘕，亦作血症。”③ 月水不通也可导致血瘕，西夏文药方仍遵循中原医理。

第十二方

【录文】

20—6—左 1 （1）[illegible]/

20—6—左 2 （2）[illegible]/

20—6—左 3 （3）[illegible]/[illegible]

20—6—左 4 （4）[illegible]/[illegible][1] [illegible]/[illegible][2] [illegible]□

20—6—左 5 （5）[illegible]/[illegible][3] [illegible]/[illegible][4] [illegible]

20—7—右 1 （6）/[illegible]□□

20—7—右 2 （7）[illegible]/[illegible][5] [illegible]/[illegible][6] [illegible]/[illegible]□[illegible]

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 227 页。

② 《备急千金要方》卷四“当归丸”，详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 64 页。《普济方》卷三三三载“治妇人月经不通，大腑秘热，两足疼痛，行走不得，日夜不安，疼痛叫声不停，肌肉消瘦，渐成症瘕病。出护命方。”详见（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 757 册，台湾商务印书馆，1983，第 784 页。

③ （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 222 页。

20—7—右 3 （8） 𗍊𗧓/𗋐𗐱𗏹𗉦𗧓/𗋒𗐊

20—7—右 4 （9） 𗄈𗖵𗃛𗴂𗎘𗣆𗅲𗧓/

20—7—右 5 （10） 𗖵𗤶𗋒𗭪𗃛𗖍𗢭𗦫/𗣆

20—7—左 1 （11） 𗵘𗐱𗣆𗐯𗊂/𗈪𗄈

【校注】

［1］僢能蘶："僢"可对音为"吾"①；"能"可对音为"连、绫"②等；"蘶"可对音为"指"③。故"僢能蘶"可对译为"五灵脂"。

五灵脂出《开宝本草》。《重修政和经史证类备用本草》卷二二载："五灵脂，味甘，温，无毒。主疗心腹冷气，小儿五疳，辟疫，治肠风，通利气脉，女子月闭。"④《神农本草经疏》卷二二载："五灵脂，其功长于破血行血。故凡瘀血停滞作痛，产后血晕，恶血冲心，少腹儿枕痛，留血经闭，瘀血心胃间作痛，血滞经脉，气不得行，攻刺疼痛等证，在所必用。"⑤有活血散瘀之功效。

［2］祇纥："祇"可对音为"铙"⑥；"纥"可对音为"沙"⑦。故"祇纥"可对译为"硇砂"。硇砂有消积软坚、破瘀散结的功效，治症瘕痃癖、噎膈反胃、痰饮等。

［3］𗒘𗭪𗎘𗐱："𗒘"对译为"雀"⑧；"𗭪"对译音"阳"⑨；"𗎘"释为"男、雄"⑩；"𗐱"释为"粪、屎"⑪；故"𗒘𗭪𗎘𗐱"可译为"雄雀粪"。

雄雀粪即雄雀矢，出《名医别录》。又名雀苏、雄雀矢、青丹、麻雀粪、雄家雀粪、白丁香等。《名医别录》卷二载："雄雀矢，治目痛，决痈

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 54、52 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 74 页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 541 页。

⑤ （明）缪希雍著，郑金生点校《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 659 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 43 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 25 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 35 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 17 页。

⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 207 页。

⑪ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 404 页。

疖，女子带下，溺不利，除疝瘕。”[①]《本草纲目》卷四八载：“消积除胀，通咽塞口噤，女人乳肿，疮疡中风，风虫牙痛。”[②] 雄雀粪，有化积之功效，治疝瘕、症癖等。

［4］[illegible][illegible]：“[illegible]”释为“操、糳、朝、参”[③]，音汉语宋西北方音中韵尾的脱落，“[illegible]”可对音为“皂”，《番汉合时掌中珠》中“角子”注音字为“[illegible][illegible]”[④]，故“[illegible]”可对音为“角”。故“[illegible][illegible]”可对译为“皂角”。

皂角即皂荚，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一四载：“皂荚，味辛、咸，温，有小毒。主风痹，死肌，邪气，风头泪出，下水，利九窍，杀鬼、精物。疗腹胀满，消谷，破咳嗽囊结，妇人胞不落，明目益精。可为沐药，不入汤。生雍州川谷及鲁邹县，如猪牙者良。”[⑤]《本草图经》卷一二载：“今医家作疏风气丸、煎，多用长皂荚；治齿及取积药，多用猪牙皂荚。所用虽殊，大抵性味不相远。”[⑥] 本药方为治积聚之病，猪牙皂荚可主治痞满积滞，方中皂荚应为猪牙皂荚。

［5］[illegible][illegible]：译为“干姜”[⑦]。干姜有温中散寒之功效，治脘腹冷痛、消胀满等。

［6］[illegible][illegible]：译为“巴豆”。[⑧]

【直译】

20—6—左1　（1）治女男等年

20—6—左2　（2）月期流内中刚强颗粒生，

20—6—左3　（3）口中吞干食不，小憔悴

20—6—左4　（4）者，五灵脂二两，硇砂一两，粉

---

① （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《名医别录》辑校本，人民卫生出版社，1986，第185页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999年，第1921页。

③ 李范文：《同音研究》，银川宁夏人民出版社，1986，第343页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第458页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第68页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第352页。

⑥ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第406页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑧ 关于巴豆的药性，见20－1－左3医方中“巴豆”条注释。

20—6—左 5 （5）为，雄鸡粪二两，皂荚二两，

20—7—右 1 （6）酥酪涂烫枯令，皮去□□

20—7—右 2 （7）为，干姜二两，巴豆半两皮□剥

20—7—右 3 （8）除为，其数粉细为，酒煨

20—7—右 4 （9）面糊中揉豆丸许为，

20—7—右 5（10）每次酒好中空腹时

20—7—左 1（11）七十丸许，服则愈。

【意译】

20—6—左 1 （1）治男女等

20—6—左 2 （2）经年体内结块，

20—6—左 3 （3）不能吞咽食物、消瘦

20—6—左 4 （4）者，五灵脂二两，硇砂一两为粉，

20—6—左 5 （5）雄鸡粪二两，皂荚二两，

20—7—右 1 （6）酥酪烫枯，去皮□□，

20—7—右 2 （7）为，干姜二两，巴豆半两去□皮。

20—7—右 3 （8）共为细粉，酒中煨，

20—7—右 4 （9）面糊中揉为豆粒大，

20—7—右 5（10）每次空腹时酒服

20—7—左 1（11）七十丸许，则愈。

【按语】

此方为治疗男女体内结块瘦弱之症，疑为积聚症瘕中食症。症瘕是腹内结块，或痛或胀为主要特征的病证。但症和瘕又有分别，症是有形，固定不移，痛有定处，属血病；瘕是无形，聚散无常，痛无定处，属气病。症瘕与积聚症状相似，一般积与症类似称为症积，聚与瘕相同称为瘕聚。古代又把症瘕归为妇科疾病。症瘕多为脏腑不和，气机阻滞，气聚为症，血结为瘕。

食症，因脾胃虚弱，运化失常，又兼饮食失节，食物停滞肠胃引起的一种病。《圣济总录》卷七二："脾胃虚弱，饮食累伤，积久不去，结在肠内，与正气交争则心腹鞕痛，妨害饮食，肢体消瘦，以手按之，积块有形，谓之食症。"①

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 1294 页。

其症状多见胸脘坚硬有痞块，不思饮食，日渐消瘦等。宿食停积胃部，引起症积，积块渐大，中焦痞塞，使脾胃所化精微不能传布全身，故不欲饮食而致消瘦。如过食酒肉，多从化热，出现湿热症状；经行或产后，正气不足，湿热内侵，余血滞留冲任胞宫，气血不能正常运行，淤阻不化，久而生症瘕。

该药方中共有六味药即硇砂、巴豆、五灵脂、干姜、雄雀粪、皂角等，在中医文献中有关这几味药记载，兹列举如下：

《太平圣惠方》卷七一“治妇人食症诸方”之“化症圆方”①

治妇人食症，腹胀气急，面目浮肿，四肢无力。化症圆方。

硇砂半两细研　巴豆十枚去皮心研纸裹压去油　五灵脂半两　干姜半两炮裂剉　雄雀粪半两微炒黄　猪牙皂荚半两去皮涂醋炙令黄去子

右件药。捣罗为末，同研令匀，用醋煮面糊和圆，如绿豆大，每服空心，以温酒下五圆。

西夏文药方和《太平圣惠方》之“化症圆方”药味和剂型相同。但是剂量和药物炮制略有差别，如皂荚的炮制是用酥酪炙，“化症圆方”中是用醋炙；西夏文药方中干姜、雄雀粪均不需要炮制，而“化症圆方”中诸药有详细的炮制方法。两方病症描述虽有差异，但是皆为食物结于腹内而成。

第十三方

【录文】

20—7—左 2（1）[illegible]

20—7—左 3（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]/

20—7—左 4（3）[illegible]□□

20—7—左 5（4）[illegible]/[illegible]□□

20—8—右 1（5）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”，《番汉合时掌中珠》中“甲乙”的注音字为

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2241～2242 页。

“㒪繸”[1]，故“繸”对音为“乙”；“禠”音“母”[2]；“蒞”，《番汉合时掌中珠》中“菜蔬”的注音字为“蒞憿”[3]，故“蒞”对音为“菜”；“𦈢”音“叔”[4]。故“繸禠”可对译为“益母”，“禠𦈢”可对音为“菜蔬”，可能为益母之可食部分，即茎、花、叶等部分。故“繸禠蒞𦈢”可译为“益母草”。

益母草，出《本草图经》，又名茺蔚、益明、大札、益母蒿等。《本草纲目》卷一五载：“益母草之根、茎、花、叶、实，并皆入药，可同用。”[5]《本草求真》卷七载：益母草“消水行血，去瘀生新，调经解毒，为胎前胎后要剂”[6]。益母有活血调经、利尿消肿、清热解毒之功效。主月经不调、经闭、胎漏难产、胞衣不上、产后血晕等。

【直译】

20—7—左 2（1）治女人生产后渴不

20—7—左 3（2）息者，益母草茎干粉为，

20—7—左 4（3）一次一勺端，水若干一□□

20—7—左 5（4）六七次时沸时，热□□

20—8—右 1（5）愈。

【意译】

20—7—左 2（1）治女人生后渴不

20—7—左 3（2）止者，益母草为干粉，

20—7—左 4（3）一次一勺端，水若干一□□

20—7—左 5（4）六七沸时，热□□，

20—8—右 1（5）则愈。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 20 页。

② 王静如：《金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释》，《西夏研究》第 3 辑，国立“中央研究院”历史语言研究所单刊甲种之十三，1933 年，第 254 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 402 页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 756 页。

⑥ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 226 页。

【按语】

此方为治疗女人产后口渴不止。产后口渴是指妇人产后舌燥咽干而渴的症状。关于产后口渴的病因病机，《太平圣惠方》卷七九“治产后烦渴诸方”载：“夫产后烦渴者，由产时水血俱下，腑脏干燥，津液不足，因虚则生热，故令烦渴也。”[①] 清·鲍相璈《验方新编》卷九“产后口渴”载：“产后去血甚多，津液内耗，胃气暴虚，顿生内热，故口燥喉干而渴也。”[②] 盖产后口渴多因产后失血、多汗伤津耗液，或阴虚火旺，火燥液涸所致。伤津者治宜生津止渴；产后阴精亏损所致虚火旺盛，虚火上炎而口渴，治宜滋阴降火。

中医文献中以益母草单味药入药治疗产后口渴的药方较少，但是以益母草命名的药方，有治疗产后口渴之方，兹列举如下。

其一，《太平圣惠方》卷七九“治产后烦渴诸方”之“益母草散方”[③]。

治产后血虚烦渴，口干心躁，益母草散方。

益母草一两　人参半两去芦头　黄芩半两剉　葛根半两剉　生干地黄半两　甘草半两炙微赤剉

右件药，捣筛为散，每服三钱，以水一中盏，入生姜半分，煎至六分，去滓，不计时候温服。

其二，《太平圣惠方》卷八〇“治产后恶血冲心诸方”之“益母草散方”[④]。

治产后恶血冲心，烦闷多渴，益母草散方。

益母草　干藕节　红花子各一两

右件药，捣细罗为散，每服三钱，以水一中盏，入生姜半分，煎至六分，去滓，不计时候温服。

观诸上方，在诸本草文献之中无明确记载益母草有治疗产后口渴之功效，但是有以益母草命名治疗产后口渴之方。益母草有活血调经、清热之功效正好可以针对产后因失血过多，津液内耗而致口渴的病因。西夏药方中虽

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2495页。
② （清）鲍相璈：《验方新编》，天津科学技术出版社，1991，第290页。
③ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2496页。
④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2532页。

只包含知母一味药，但却是对症下药。该方保存中医文献中少见的以益母草单味治疗产后口渴之方，可见西夏药方也是对中医方剂的创新。

第十四方

【录文】

20—8—右 2（1）[illegible]/□□□

20—8—右 3（2）[illegible]/

20—8—右 4（3）[illegible]/[illegible]

20—8—右 5（4）[illegible]/[illegible]

【直译】

20—8—右 2（1）治女人乳房双者，□□□

20—8—右 3（2）一钱，火上热枯令时混散为，

20—8—右 4（3）捣粉为，一次酒中二钱

20—8—右 5（4）各，搅服则愈。

【意译】

20—8—右 2（1）治女人双乳者，□□□

20—8—右 3（2）一钱，火上烧黄时，混均

20—8—右 4（3）捣为粉，一次二钱酒中，

20—8—右 5（4）搅服则愈。

【按语】

该方为治疗女人乳疾之方，药物残缺，待考。

第十五方

【录文】

20—8—左 1（1）[illegible]/[illegible]

20—8—左 2（2）[illegible][1] [illegible]/[illegible]/[illegible]

20—8—左 3（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

20—8—左 4（4）[illegible][2] [illegible]□□

20—8—左 5（5）[illegible]

【校注】

［1］𗿊𗿋："𗿊"可对音为"驴"[①]；"𗿋"对音为"䊢"[②]。故"𗿊𗿋"可译为"驴䊢"。驴䊢即驴缰。

［2］𗿌𗿍："𗿌"，《同音》中译为"少、小"[③]；"𗿍"对音为"弁"[④]，故"𗿌𗿍"可译为"小便"。

【直译】

20—8—左1（1）治女人血病不息者，小

20—8—左2（2）驴䊢底线为，好好洗，烧

20—8—左3（3）于热赤红为时除粉末为，三

20—8—左4（4）把小结合中二钱时□□

20—8—左5（5）皆愈。

【意译】

20—8—左1（1）治女人血病不止方，

20—8—左2（2）小驴䊢绳洗净，

20—8—左3（3）烧红为灰，三

20—8—左4（4）把小便中，二钱时□□

20—8—左5（5）皆愈。

【按语】

本西夏药方为治疗女人血病不止之方。血病是指血液不循常道，或上溢于口鼻诸窍，或下泄于前后二阴，或渗出于肌肤所形成的疾患。古代亦称为血证或失血，包括吐血、便血、尿血、咳血、衄血、紫癜等出血症状。关于血病的病因，《诸病源候论》卷二七"血病诸候"中把血病分为九种症候。《景岳全书》卷三〇"血证"载："血本阴精，不宜动也，而动则为病；血主荣气，不宜损也，而损则为病。盖动者多由于火，火盛则逼血妄行；损者

---

① 《番汉合时掌中珠》，第32页。

② 《番汉合时掌中珠》，第68页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第365页。

④ 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第454页。

多由于气，气伤则血无以存。”① 血病多由火热熏灼，热迫血行引起。血病有实证和虚证的区分，一般由火热亢盛所致者，均属实证；而阴虚火旺及气虚不摄所致者，则属虚证。如外感风热燥火，损伤经络而引起出血；情志过极忧思恼怒过度，肝气郁结化火，肝火逆犯肺、胃则出血；饮食不节，致使滋生湿热，热伤脉络，引起出血；久病热病或阴精耗损，以致阴虚火旺，迫血妄行而致出血。

方中所用的药物为驴辔，驴辔在中医文献中使用较少，但有关马辔的使用较多，如：《圣济总录》卷一四〇“二灰散方”“马缰灰散方”②。

《圣济总录》中的两则药方所治病症和用药方法相同，均为金疮等外伤的药，驴辔具有消炎、去肿、止痛、止血之效。西夏文中驴辔治疗“女人血病”应非女人外伤出血，与汉文药方有明显区别。

第十六方

【录文】

20—9—右 1（1）[illegible]□□□

20—9—右 2（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]□□

20—9—右 3（3）[illegible]/

20—9—右 4（4）[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“黑鸟”。

【直译】

20—9—右 1（1）治女人生后方□□□

20—9—右 2（2）息者，鸟黑之尾尖幼小□□

20—9—右 3（3）合中煨四五六遍时沸，

20—9—右 4（4）热服则愈。

【意译】

20—9—右 1（1）治女人生后方□□□

① （明）张介宾编《景岳全书》，《张景岳医学全书》，中国中医药出版社，1999，第 1246 页。

② 详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2312、2314 页。

20—9—右 2（2）息者，黑鸟之尾尖幼小□□

20—9—右 3（3）水中煨四五六沸时，

20—9—右 4（4）热服则愈。

【按语】

该西夏文药方为治疗产后之疾，因此方残缺较多，不知所治产后何种病症。可能与产后昏、晕有关，若此则可能为治疗产后血晕之方。产妇分娩后，突然发生头晕眼花，不能坐起，或心胸满闷，恶心呕吐，痰涌气急，心烦不安，甚则口噤神昏，人事不省，称为“产后血晕”，亦称为“产后血运”。关于产后血晕的病因，《诸病源候论》卷四三载“运闷之状，心烦气欲绝是也。亦去血过多，亦有下血极少，皆令运。若产去血过多，血虚气极，如此而运闷者，但烦闷而已。若下血过少，而气逆者，则血随气上掩于心，亦令运闷，则烦闷而心满急。”① 该病因血虚气脱、血瘀气逆等，如产妇素体气血虚弱，又因产时失血过多，以致营阴下脱，气随血脱，气逆上攻，扰乱心神而致；产后胞脉空虚，寒邪内侵，血为寒凝，郁滞不行，恶露过少，不下而成郁滞，血瘀气逆，上闭心胸，扰乱心神而致。

西夏文药方中黑鸟不知具体指何鸟。中医文献中也有关羽毛治疗产后血晕的记载：

《圣济总录》卷一六〇“产后血运”之“麝香散方”②：

治产后败血冲心运闷，及腹痛。麝香散方。

麝香研半两　丹砂研一两　乌鸦毛腊月者烧灰研半两　墨研半梃　苏枋木剉一两半　猪胞子烧为灰五枚　鲤鱼鳞烧灰四两　油头发烧灰二两

右八味。除前四味外，捣罗为散，每服二钱匕，暖酒调下。

如该方为治疗产后血晕之病，则方中之黑鸟很可能就是乌鸦，乌鸦全体纯黑，西夏人称之为黑鸟也属正常。且乌鸦毛有活血去瘀之功效，故对血瘀气逆有疗效。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 254 页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2620 页。

第十七方

【录文】

20—9—右 5（1）[illegible]

20—9—左 1（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]/

20—9—左 2（3）[illegible]/[illegible]/

20—9—左 3（4）[illegible]/[illegible]/[illegible]

20—9—左 4（5）[illegible]/[illegible]□□□

【校注】

[1] [illegible]："[illegible]"释为"婴儿"，"[illegible]"释为"屎、粪"①。故"[illegible]"可译为"婴儿屎"。

人屎，出《名医别录》，又名人粪、大便、人黄。《唐·新修本草》卷一五载："人屎，寒。主疗时行大热狂走，解诸毒，宜用绝干者，捣末，沸汤沃服之。……人屎，主诸毒、卒恶热黄闷欲死者。新者最效，须以水和服之。……主伤寒热毒、炙热，水渍饮弥善。破丁肿，开以新者封之一日，根烂。"②《本草蒙筌》卷一二载："味苦，气寒。疗肿口开，新粪敷一日根烂；伤寒热毒，干粪火烧存性研。……新生小儿粪若得，患疮蚀息肉能除。"③ 人屎主时行大热狂走、解毒的功效，有干粪、新粪之别，可外敷、内服。

【直译】

20—9—右 5（1）治女人乳房暗中疖黑

20—9—左 1（2）生者，叶上儿童婴儿粪热，

20—9—左 2（3）疮上二三把涂为，则愈。

20—9—左 3（4）又，孔在则纸端涂上时为疮

20—9—左 4（5）周发内撒为，疮验□□□

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 352 页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 516 页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 367 页。

③ （明）陈嘉谟撰，张印生等校注《本草蒙筌》，中医古籍出版社，2009，第 405 页。

【意译】

20—9—右 5（1）治女人乳房上生黑

20—9—左 1（2）疖者，树叶包婴儿热粪，

20—9—左 2（3）疮上涂两三把，则愈。

20—9—左 3（4）又，疮破则纸上涂，疮

20—9—左 4（5）边内撒，疮验□□□

【按语】

此方为治疗女人乳房生黑疖子之方。关于疖子，《诸病源候论》卷五〇“疖候”载：“亦如痈热痛，久则脓溃，捻脓血尽便瘥。亦是风寒之气客于皮肤，血气壅结所成。”① 疖子具有色红、灼热、疼痛，突起根浅、肿势局限、出脓即愈的特点。疖之发病多与热毒有关。如风热之邪客于皮肤，血气壅结，发为疖肿；夏秋多湿，感受暑毒而发为疖肿；或因天气闷热，汗出不畅，暑湿热毒蕴蒸肌肤，复经搔抓，破伤染毒而发为疖肿。也与气阴两虚有关，如阴虚湿热内蕴，复感热毒入侵，郁滞肌肤而发为疖肿。疖子多发于出汗毛孔、项后、背部、臀部和头发根部，若发于乳房部则称为乳疖。

中医认为是因热毒侵入皮肤而发病，属于疮疡热证。本药方中的疖子则生在乳房上，若产妇患有乳疖，发作时乳房会肿胀，高烧不退，不能正常哺乳。西夏药方中所用的药方为人屎。中医书籍中对于人屎的记载也很常见，有关人屎治疮的记载，兹列举如下。

其一，《备急千金要方》卷二二“疔肿痈疽”载“治疔肿病”②：

治疔肿病，忌见麻勃，见之即死者方。

以人屎尖敷之，立差。

其二，《本草衍义》卷一六之“人屎”③ 载：

又治一切痈疖热毒肿，脓血未溃，疼痛不任，用干末、麝香各半钱，同研细，抄一豆大，津唾贴疮心，醋面钱子贴定，脓溃出，去药。

---

① （隋）巢元方撰，鲁兆麟等点校《诸病源候论》，辽宁科学技术出版社，1997，第 226 页。

② （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 423 页。

③ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 102 页。

其三，《普济方》卷二七四载“破疔肿开”[①]：

破疔腫开出本草

以新人屎封之一日根烂。

观诸上方，可知人屎有治疔肿、痈疽、恶疮等功效。此外人屎还有治蛇啮[②]、犬咬[③]等方。在中医文献中目前暂无查到人屎可治疗乳房上生疖子的药方。西夏文中专门提到用婴儿屎作为治疖子的用药。在汉文医方“无价四屎散”[④]中也尤其强调用“童子屎”之功效，看来西夏文中用婴儿屎也是有一定的根据。

第十八方

【录文】

20—9—左5 （1） [illegible][1][illegible]□[illegible]/□□□

20—10—右1（2） [illegible][2][illegible]/□□□

20—10—右2（3） [illegible]/[illegible]/[illegible]□□

20—10—右3（4） [illegible]/[illegible]/[illegible]

20—10—右4（5） [illegible][3][illegible] [4][illegible]

20—10—右5（6） [illegible]

20—10—左1（7） [illegible]

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第756册，台湾商务印书馆，1983，第66—67页。

② 如《千金翼方》卷二〇“杂病下”之“蛇啮方”：“以人屎厚涂，以帛裹缚，登时毒消。”详见：（唐）孙思邈著，李景荣等校释《千金翼方校释》，人民卫生出版社，1998，第320页。

③ 如《证治准绳·疡医》卷六“诸虫兽螫伤”载：“犬咬，人屎敷之。”详见（明）王肯堂著《证治准绳·疡医》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1407页。

④ 如“无价四屎散。人屎用无疾童子者，猪、猫、犬屎用未破胎产者，先于重九日各置净处，喂之饭食，勿令杂食，至旬日换尽肠中宿垢，方收其屎阴干，候腊月八日，日未出时火煅，烟净白色为度，但表虚痘发不快，倒靥黑陷及一切恶疮，每用一字，蜜水调服，其效如神。若紧急黑陷甚者，只用烧人屎亦好。”详见：（明）李梴著，李璜河、黄江波整理：《医学入门》，《中华医书集成》第26册，中医古籍出版社，1999，第741页。

【校注】

[1] 𗹙𗢼："𗹙"可译为"大"[①]；"𗢼"对音为"弁"[②]，故"𗹙𗢼"可对译为"大便"。

[2] 𗀾𘃡："𗀾"对音为"斜"[③]；"𘃡"译为"虎"[④]。故"𗀾𘃡"可对译为"蝎虎"[⑤]。

蝎虎，出《唐·新修本草》，又名守宫、蝘蜓、壁宫、壁虎、石龙子等。《唐·新修本草》卷一六载："石龙子，味咸，寒，有小毒。主五癃邪结气，破石淋，下血，利小便水道。"[⑥]《本草纲目》卷四三载："中风瘫痪，手足不举，或历节风痛，及风痓惊痫，小儿疳痢，血积成痞，疠风瘰疬，疗蝎螫……且入血分，故又治血病疮疡。"[⑦] 蝎虎有祛风、定惊、散结、解毒之效，主治中风瘫痪、历节风痛、风痰惊痫、瘰疬、恶疮等病。

[3] 𗥤：译为"酥酪、油"[⑧]。

[4] 𗏁𗓑𗓑："𗏁"，译为"高"；"𗓑𗓑"译为"穴"[⑨]，"𗏁𗓑𗓑"可意译为"肛门"。

【直译】

20—9—左 5　（1）治男女大便不□□□□

20—10—右 1（2）蝎虎一两骨去为，□□□

20—10—右 2（3）为，酒热中搅，一次□□

20—10—右 3（4）百味通也。又曰，种老降

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 24 页。

② 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，北京民族出版社，2005，第 454 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 23 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 33 页。

⑤ "宁夏原州地区有分布"详见：邢世瑞主编：《宁夏中药志》（第二版）下卷，宁夏人民出版社，2006，第 873 页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 412 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1775 页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 477 页

⑨ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 226 页。

20—10—右 4（5）尖端为，酥酪涂抹下洞穴内怀，

20—10—右 5（6）为其上乘肩踏为，则通

20—10—左 1（7）也。

【意译】

20—9—左 5　（1）治男女大便不□□□□

20—10—右 1（2）蝎虎一两去骨，□□□

20—10—右 2（3）热酒中搅，一次□□

20—10—右 3（4）百味通也。又曰：诸干硬

20—10—右 4（5）宿便，酥酪涂抹肛门内壁，

20—10—右 5（6）踏其肩，则通

20—10—左 1（7）也。

【按语】

该西夏文药方为治疗男女大便不通之方。大便不通即便秘，指具有大便秘结不通，或欲大便而艰涩不通等临床表现的病证。关于便秘的病机，《诸病源候论》卷一四“大便不通候”载：“大便不通者，由三焦五脏不和，冷热之气不调，热气偏入肠胃，津液竭燥，故令糟粕否结，壅塞不通也。”[①] 该病多因大肠传导失常，还与脾、胃、肝、肾有关。如肠胃积热而热秘，气滞而气秘，气血虚弱而虚秘，寒凝而冷秘。其中素体阳盛或嗜酒食辛或热病之后，肠胃积热，耗伤津液，大肠失润而传导失司皆可形成便秘。

方中共有两方，一方用药为蝎虎即壁虎似为内服，一方用药为酥酪外用。蝎虎有散结解毒之功效，然而在一些医书中规定对于阴虚血少、津伤便秘者慎服。酥酪性润滑，有润燥之功效，可主治便秘[②]。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 93 页。

② 如《备急千金方》卷二六“鸟兽第五”载：牦牛酥“除热，利大便。”详见：（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 516 页。

第十九方

【录文】

20—10—左 2（1）䖳𢹣𢾊𢑭𦕤𦇨𦐃𦒪𦜫

20—10—左 3（2）𦜫/𢑮𦓊𦍎𦖬𦋌𦗗𦘳[1]𦙩

20—10—左 4（3）𦗜𦘌/𦕶𦖷𦙬𦜫□□□

20—10—左 5（4）𦕛𦘢𦘌/𦓮【下缺】

【校注】

[1] 𦗗𦘳：译为“马毡”①。

【直译】

20—10—左 2（1）治妇人生产时胎盘不下

20—10—左 3（2）时，肥马上挂马毡

20—10—左 4（3）新投为，接多增时□□□

20—10—左 5（4）汗者为，服【下缺】

【意译】

20—10—左 2（1）治妇人生产时胎盘不下

20—10—左 3（2）时，肥马上铺新马，

20—10—左 4（3）毡，接多增时□□□

20—10—左 5（4）发汗后，服【下缺】

【按语】

本西夏文药方为治疗难产之方，方中残缺不知所用何药，但是从残卷看，在服用药物之前还有一套辅助助产方法。

中医文献中关于难产的论述，如《妇人大全良方》卷一七“产难论第一”载：“今富贵之家，往往保惜产母，惟恐运动，故羞出入、专坐卧。曾不思气闭而不舒快，则血凝而不流畅，胎不转动。以致生理失宜，临产必难，甚至闷绝。”② 认为产前适量的运动可以顺产，方中在马背上放马毡可能是为了产妇马上活动之用。中医还认为难产可能与行年有关，如《太平

① 《番汉合时掌中珠》，第 68 页。

② （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第 461 页。

圣惠方》卷七六“产妇推行年法”载：“凡反支月，不得令血露污地。或令子死腹中，或产不顺。皆须先布灰草，然后铺驴马牛皮于上，安产吉。凡悬尸之日。不可攀绳，宜悬马辔攀之吉。凡行年人命相值。亦弓坐马皮攀辔吉。”① 此行年法中为马牛皮，与西夏文医方有一定的差距。此方可能是游牧民族对妇女生产时胞衣不下的处置方法。

【第三部分】

20—11—右 1（1）[illegible]□【下缺】

20—11—右 1（1）干肿疮□【下缺】

20—11—右 1（1）痟肿疮□【下缺】

【直译】

此句为“治热病要论”之第三部分标题，名为“痟肿疮”，此部分内共存治疮病方 24 首，有疔疮、痟疮、烧疮、疥疮、恶疮、风热疮、血风疮、黄水疮、妒头疮、大风癞疾等。

第二十方

【录文】

20—11—右 2（1）[illegible]/□□□

20—11—右 3（2）[illegible][1][illegible]/[illegible]

20—11—右 4（3）[illegible]/[illegible]/[illegible][2][illegible]

20—11—右 5（4）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“硇砂”②。

[2] [illegible]：“[illegible]”释为“莴笋”③，“[illegible]”释为“叶”④，故“[illegible]”可译为“莴笋叶”。

莴笋叶即莴苣之叶，莴苣出《食疗本草》，又名莴苣菜、千金菜、莴

---

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2415 页。

② 见 20—6—左 1 医方。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 317、469 页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 156、412 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 227 页。

笋、莴菜、藤菜等。莴苣入药可用茎和叶。《重修政和经史证类备用本草》卷二九载："莴苣，冷，微毒。紫色者入烧炼药用，余功同白苣。"[①]《本草纲目》卷二七载："利五脏，通经脉，开胸膈，功同白苣。利气，坚筋骨，去口气，白齿牙，明眼目。通乳汁，利小便，杀虫、蛇毒。"[②] 莴苣可分苦苣、白苣、紫苣等。莴苣有利尿、通乳、清热解毒之功效，主小便不利、尿血、乳汁不通、虫蛇咬伤、肿毒等病。

【直译】

20—11—右 2（1）治疮大所生者，□□□

20—11—右 3（2）硇砂等两，为粉末，涂边

20—11—右 4（3）则愈，又曰：疮上莴笋叶可

20—11—右 5（4）为，置上鬼字写，则愈。

【意译】

20—11—右 2（1）治好生疮者，□□□

20—11—右 3（2）硇砂等，等份，为粉，涂边

20—11—右 4（3）则愈。又曰：疮上可用莴笋叶，

20—11—右 5（4）于上写鬼字，则愈。

【按语】

该方为治疗好生疮病之方。疮有广义和狭义之分，广义上泛指一切外科疾病，狭义专指皮肤外有形可见的各种损害。关于疮病的病因主要是六淫侵袭，感受毒邪、外伤、七情郁滞、饮食不节、房劳损伤。其中六淫、邪毒、外伤等属于外感，七情郁滞、饮食不节、房劳损伤等属于内伤。大抵外邪侵袭致病，多在人体抗病能力低下之时发生。偶尔毒邪过盛也能发生，如疫毒。诸疮之中，外邪致病多以热毒、火毒最为常见，在治疗过程中应以清热解毒为主。内伤引起的疮病大多因虚所致，如肾虚易风寒痰浊侵袭，饮食不节可内伤脾胃导致火毒引起。

此方有加方，因文献有残缺，原方中只能识读硇砂一味药；加方中用药

---

① （宋）唐慎微撰，尚志钧等校点《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第631页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1263页。

为莴笋叶。硇砂①和莴笋叶②具有治疮之功效。西夏文药方因有残缺，不知药方中是否还有其他药味。所查汉文药方，“治代指方”中药味虽少，但是与西夏文药方中硇砂为粉的炮制方法不同。《证治准绳·疡医》中所载之方虽与西夏文药方中硇砂的炮制一样，但是药味明显较多。所查加方之汉文药方与西夏文药方仅有莴笋和莴笋叶之差异，两者药性应该一样。汉文药方对莴笋取汁的方法有详细的记载，西夏文方中所载“于□上写字”可能是一种敷用方法，直接拿莴笋叶在疮上写字，就可以把莴笋叶汁滴入疮内，如《外台秘要》卷三〇之“《备急》疗丁肿方”③ 就是用药物在疮口写字的敷用方法。

第二十一方

【录文】

20—11—左 1（1）[illegible]/[illegible]

20—11—左 2（2）[illegible]/[illegible]/[illegible][1][illegible]

20—11—左 3（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”对译为“松”④；“[illegible]”意为“胶”⑤，故“[illegible]”可译为“松胶”。

---

① 如《备急千金要方》卷二二“治代指方。又方，以唾和白硇砂，搜面作碗子。盛唾着硇砂如枣许，以爪指着中，一日瘥。”详见：（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 446 页。《证治准绳·疡医》卷五之“碧霞挺子，治恶疮神效，了不觉疼痛者。铜绿，硇砂各二钱，蟾酥一钱，上为细末，烧饭和作麦蘖挺子。每刺不觉痛者，须刺出血，方纴药在内，以膏药贴之。”“蚀恶疮方，非奇异恶疮，不可用。铜绿二钱，硇砂一字，石胆矾半钱，并细研。上为细末，敷之。”详见（明）王肯堂著《证治准绳·疡医》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第 1312 页。

② 如《备急千金要方》卷二二之“治鱼脐疮，其头白似肿，痛不可忍者方。先以针刺疮上四畔作孔，捣白苣取汁，滴著疮孔内。”详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 424 页。《太平圣惠方》卷九一之“治小儿鱼脐疮方”：“右白莴苣捣绞取汁。先以针刺疮上及四畔，滴汁于疮中即差。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2936 页。

③ 详见（唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 816 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 278 页。

松胶，出《本草纲目》，又名松香、甘松、甘松香、松膏、松肪、沥青、松脂。《神农本草经》卷载："松脂，味苦，温。主痈、疽、恶疮、头疡、白秃、疥瘙风气；安五脏，除热。"① 《重修政和经史证类备用本草》卷一二载："松脂，使，味甘，平。杀虫用之……能贴诸疮脓血，煎膏生肌止痛、抽风。"② 松胶味苦、甘、温，入脾、胃经。主理气止痛、醒脾健胃、祛风、燥湿、排脓、拔毒、生肌之效。治胃痛，胸腹胀满，头痛，癔病，脚气。尤其能治疗痈疽、恶疮、头疡、白秃、痔瘘、疥癣、风湿痹痛、风瘙痒等皮肤病。以松胶为君的药方有松脂膏③，其主治为白秃及痈疽等症。

【直译】

20—11—左 1（1）治身中疮黑，呼母生

20—11—左 2（2）者，针小孔为，松胶撒，脓

20—11—左 3（3）流终，则愈。

【意译】

20—11—左 1（1）治身长黑疮，剧痛难

20—11—左 2（2）忍者，针扎小孔，撒松胶，脓

20—11—左 3（3）流尽，则愈。

【按语】

此方为治身上长黑疮之方。名为黑疮者有黑疮倒靥，又名倒靥、黑靥、黑疮倒靥、水痘陷伏。然而水痘多见于儿童患者，似不可能是黑靥。此处之黑疮可能是黑靥疔。黑靥疔为疔疮之一种，疔疮是一种发病快而危险性较大的体表感染性疾病。疔疮形小，但根脚坚硬且深，犹如钉丁之状，发病反应剧烈，毒邪容易走散蔓延。疔疮以颜面四肢多见。华佗《中藏经》中疔疮之名有黑疔，《诸病源候论》中有疮头乌而强凹、疮头内有黑脉等疔疮，《外科正宗·上部疽毒门·疔疮论第十七》载有黑靥疔。疔疮之病总以火热之毒为患。如感受火热毒邪，蕴结肌肤，以致经络阻隔，

① （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第 92 – 93 页。

② （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 342 页。

③ （唐）孙思邈著，李景荣等校释《千金翼方校释》，人民卫生出版社，1998，第 381 页。

气血凝滞而成；七情内伤，气郁化火，或恣食酒肉，等致脏腑蕴热，火毒结聚于肌肤而成。

《诸病源候论》卷三一载："丁疮者，风邪毒气搏于肌肉所生也。"① 《外科正宗》卷二载："毒气发于肾经者为黑靥疔。……其发初生黑斑紫泡，毒串皮肤，渐攻肌肉，顽硬如疔，痛彻骨髓。"② 汉文文献的记载与西夏文中黑疮、剧痛难忍的描述相似，应属于同一病证。

该药方中记载治法先以针扎再涂以药物，关于治疗疔疮方法中也确实有针刺之法，如《外科正宗》卷二"疔疮治法"载："初生项之以上者，必先针刺，以去恶血，庶毒不攻内……针刺之后，疮不作腐，边肿不消，仍加插药，内亦补托。"③ 可见用针刺实为去除恶血以消其肿，所用药物为松胶，松胶有治疮、疔之功效，如治疥癣④、九漏⑤、痈⑥、瘘⑦等。松胶以单药方治疮在中医文献中很常见。

第二十二方

【录文】

20—11—左 4（1）[illegible]□□□

20—11—左 5（2）[illegible][1]□【下缺】

20—12—右 1（3）[illegible][2][illegible][3]【下缺】

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 181 页。

② （明）陈实功著，张印生等点校《外科正宗》，中医古籍出版社，1999，第 74 页。

③ （明）陈实功著，张印生等点校《外科正宗》，中医古籍出版社，1999，第 75 页。

④ 如《刘涓子鬼遗方》后"附录"载："《鬼遗方》治疥癣。松胶香研细，约酌入少轻粉，兑令匀。凡疥癣上，先用油涂了，擦末，一日便干，顽者三两度。"详见（晋）刘涓子撰（南齐）龚庆宣编，于文忠点校《刘涓子鬼遗方》，人民卫生出版社，1986，第 80 页。

⑤ 如《备急千金要方》卷二三："治九漏方，末成炼松脂填疮孔令满，日三四度，七日瘥，大有神验。"详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理：《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 450 页。

⑥ 如《太平圣惠方》卷六一"松脂封方"之"治痈肿溃后，脓流不尽，或更移结肿。松脂封方。右以松脂蜡等分，同溶成汁，蜜封之良。"详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 1930 页。

⑦ 如《太平圣惠方》卷六六"治一切瘘方"之"又方。右取炼成松脂末。填疮孔令满，日三四度，七日差，大验。"详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2074 页。

20—12—右 2（4）[illegible]/[illegible]【下缺】

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”可对译为“灰”[1]；“[illegible]”可对译为“石”[2]；“[illegible]”可对音为“兽”[3]。故“[illegible]”可译为“熟石灰”。

石灰，出《神农本草经》，又名垩灰、石垩、散灰、白灰等。《神农本草经》卷四载：“石灰，味辛，温。主痈疽疥瘙；热气恶疮；癞疾死肌堕眉；杀痔虫；去黑子、息肉。”[4]《本草图经》卷三载：“石灰，生中山川谷，今所在近山处皆有之。此烧青石为灰也，又名石锻。有两种：风化、水化。风化者，取锻了石，置风中自解，此为有力；水化者，以水沃之，则热蒸而解，力差劣。”[5]《重修政和经史证类备用本草》卷五载：“日华子云：味甘，无毒。生肌长肉，止血，并主白癜、疬疡、瘢疵等。疗冷气，妇人粉刺，痔瘘疽疮，瘿赘疣子。”[6] 石灰有生石灰与熟石灰之别，石灰岩经煅烧后生成生石灰，生石灰经过长时间风化或水化后的产物为熟石灰。生石灰性偏燥热，只为外用，以燥湿杀虫为长；熟石灰性偏辛温，既可外治（功似生石灰），亦可炮制内服，以止痢止带为优。石灰有解毒蚀腐、敛疮止血、杀虫止痒之功效。主痈疽疔疮、丹毒、瘰疬痰核、下肢溃疡、创伤出血、汤火烫伤、久痢脱肛、赘疣、疥癣、湿疹、痱子等病。

［2］[illegible]：“[illegible]”音“陵”[7]，“[illegible]”音“佘、日”[8]，“[illegible]”可音译为“陵日”，因此处文字有残缺，不能正确译出，存疑。

［3］[illegible]：“[illegible]”对音为“地”[9]；“[illegible]”可对音为“锦”[10]；“[illegible]”可

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 33 页。

④ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第 232～233 页。

⑤ （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第 58 页。

⑥ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 121 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 479 页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 474 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 8 页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 52 页。

对译为“草”① 故“𗼃𘐨𗉛”可对译为“地锦草”。

地锦草，出自《嘉祐本草》，又名地朕、夜光、草血竭、血风草、扑地锦等。《本草图经》卷九载：“地锦草，生滁州及近道田野中。味辛，无毒，主通流血脉，亦治气。其苗叶细弱，作蔓遍地，茎赤，叶青赤，中夏茂盛；六月开红花，细实。今医家取苗子用之。《本经》络石条注中有地锦，与此同名而别是一类也。”②《本草纲目》卷二〇载：“主痈肿恶疮，金刃扑损出血，血痢下血崩中，能散血止血，利小便。”③ 地锦草有清热解毒、利湿退黄、活血止血之功效。主痢疾、泄泻、黄疸、咳血、吐血、尿血、便血、崩漏、乳汁不下、跌打肿痛及热毒疮疡等病。

【直译】

20—11—左4（1）治疮恶一切之□□□

20—11—左5（2）灰石熟□【下缺】

20—12—右1（3）陵日地锦草【下缺】

20—12—右2（4）粉为，粗汁与拌【下缺】

【意译】

20—11—左4（1）治一切恶疮□□□

20—11—左5（2）熟石灰□【下缺】

20—12—右1（3）陵日地锦草【下缺】

20—12—右2（4）粉为，粗汁与拌【下缺】

【按语】

本西夏药方是治疗一切恶疮之方。《诸病源候论》卷三五“诸恶疮候”载：“诸疮生身体，皆是体虚受风热，风热与血气相搏，故发疮。若风热挟湿毒之气者，则疮痒痛焮肿，而疮多汁，身体壮热，谓之恶疮也。”④ 诸恶疮皆因风热湿毒，气血湿热所致。恶疮指脓液多且严重而顽固的外疡。多表

---

① 《番汉合时掌中珠》，第40页。

② （宋）苏颂撰，尚志钧辑校《本草图经》，安徽科学技术出版社，1994，第323页。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第1078页。

④ （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第201页。

现为焮肿痛痒，溃烂后浸淫不愈。恶疮多因外感火热邪毒或脏腑实热，蕴结于肌肤，气血凝滞，热盛肉腐而成。治宜清热凉血、解毒消肿。

该药方残缺严重，不能确定组方药物，现译出的仅熟石灰和地锦草。石灰入药治疮的药方较多，如石灰可治疗瘘疮、疔肿、痈肿①等。地锦草入药治疮之方较少，不过地锦草入药也可治疗疮疥、疮口②等。没有查到两味药相配伍之方，不过从其各有治疗疮病之功效看，该西夏文药方或据各药药性配成之方。

第二十三方

【录文】

20—12—右 3（1）[illegible]

20—12—右 4（2）[illegible]/[illegible][1]/[illegible][2]/[illegible]

20—12—右 5（3）[illegible][3][illegible]/[illegible]/[illegible]

20—12—左 1（4）[illegible]/[illegible]/

20—12—左 2（5）[illegible]/[illegible]

20—12—左 3（6）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”译为“庭、家”③；“[illegible]”对音为“鹰、用”④；“[illegible]”译为“皮”⑤。故“[illegible]”可对译为“家杨皮”即是“杨皮”。

杨皮，又名白杨皮、山杨皮、白杨树皮等。《唐·新修本草》卷一四载：“白杨树皮，味苦，无毒。主毒风，脚气肿，四肢缓弱不随，毒气游易

---

① 如《备急千金要方》卷五下载：“治小儿瘘疮方。家中石灰傅之，厚著之良。”；卷二二载“治疔肿病，忌见麻勃，见之即死者方。又方，马齿菜二分，石灰三分。上二味，捣，以鸡子白和敷之。”；卷二二载“治痈肿恶肉不尽者方。”详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 102、423、427～428 页。

② 如《普济方》卷二八〇载“治疮疥”、卷二九〇载“治疮口”详见：（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 756 册，台湾商务印书馆，1983，第 295、575 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 285 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 34、8 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

在皮肤中，淡澼等。酒渍服之。"[①]《本草纲目》卷三五载："去风痹宿血，折伤，血沥在骨肉间，痛不可忍，及皮肤风瘙肿，杂五木为汤，浸损处。治扑损淤血，并煎酒服。煎膏，可续筋骨。"[②] 杨皮有祛风活血、清热利湿、驱虫之功效，主治风痹等。

[2] [illegible]："[illegible]"译为"柳"[③]；"[illegible]"译为"枝"[④]。故"[illegible]"可译为"柳枝"。

柳枝，出《唐·新修本草》，又名杨柳条、柳条。《唐·新修本草》卷一四载："树枝及木中虫屑、枝皮，味苦，寒，无毒。主淡热淋，可为吐汤，煮洗风肿痒。酒煮含，主齿痛。木中虫屑可为浴汤，主风瘙痒瘾疹，大效。"[⑤]《本草纲目》卷三五载："柳枝去风消肿止痛。"柳枝有祛风利湿、解毒消肿之功效，主治风湿痹痛、小便淋漓、黄疸、风疹瘙痒、疔疮、丹毒、龋齿、龈肿等病。

[3] [illegible]："[illegible]"《同音》中译为"枸杞"[⑥]；"[illegible]"译为"皮"；"[illegible]"常译为"白"。故"[illegible]"译为"枸杞白皮"。

枸杞白皮，即枸杞根皮，又名地骨白皮，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一二载："枸杞，味苦，寒，根大寒，子微寒，无毒。主五内邪气，热中，消渴，周痹。风湿，下胸胁气，客热，头痛，补内伤，大劳、嘘吸，坚筋骨，强阴，利大小肠。久服坚筋骨，轻身，能老，耐寒暑。"[⑦] 地骨皮即是枸杞的根部，所谓"地骨皮，枸杞根也"。地骨皮有清虚热、凉血之功效，主治风湿、虚劳、痈肿、恶疮等。

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第350页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1546页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

④ 李范文：《同音研究》，银川宁夏人民出版社，1986，第401页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第354页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986年，第331页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第320页。

【直译】

20—12—右 3（1）治百种风疮癞一切治

20—12—右 4（2）医药，家杨皮、柳枝、地骨

20—12—右 5（3）皮白等，共水中煨汤，稠

20—12—左 1（4）盛时捡出，其汁复煨，

20—12—左 2（5）稠黍如也为时，空腹时，指

20—12—左 3（6）头各，酒热中服，则愈。

【意译】

20—12—右 3（1）治一切风癞疮

20—12—右 4（2）之药。家杨皮，柳枝、地骨

20—12—右 5（3）白皮等，水中煨汤，浓

20—12—左 1（4）稠时捡出各枝，余汁再煨，

20—12—左 2（5）如秫米粥时，空腹时，用指头

20—12—左 3（6）大小，热酒中服，则愈。

【按语】

此方治一切风癞疮之方。风癞即是疠风[①]、麻风、癞病、大风癞疾。

关于风癞的病因，《诸病源候论》卷二“诸癞候”载：“凡癞病，皆是恶风及触犯忌害得之。初觉皮肤不仁，或淫淫苦痒如虫行，或眼前见物如垂丝，或隐轸辄赤黑。此皆为疾始起，便急治之，断米谷肴鲑，专食胡麻松术辈，最善也……风癞者，风从体入，或手足刺疮，风冷痹痴。不治，二十年后便成大患，宜急治之。”[②]《疠疡机要》卷上载：“大抵此症，多有劳伤气血，腠理不密，或醉后房劳沐浴，或登山涉水，外邪所乘，卫气相搏，湿热相火，血随火化而致。”[③] 故该病多因体虚元气不足，复感风疠之邪，或因与患者及其衣物接触而成。其病症多表现为皮肤麻木不仁，闭汗，溃烂，起红紫色块，易毁容，致使指如鹰爪、脸如狮面等。

① 关于疠风在古医籍中不同的名称，详见韩成仁等主编《中医证病名大辞典》，中医古籍出版社，2000，第 275 页。

② （隋）巢元方著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 15 页。

③ （明）薛已著《疠疡机要》，《薛氏医案选》上册，人民卫生出版社，1983，第 7 页。

本药方有三味药，分别是杨皮、柳枝、地骨白皮。三味药都具有主治疮的功效，现存汉文医籍中亦有关于杨皮[1]、柳枝、地骨白皮治疮病的记载，兹列举如下。

其一，《太平圣惠方》卷二四“治大风癞诸方”之“桃枝汤浸浴方”[2]。

治五脏大风癞，并赤白诸癞，毒疮遍身痛。桃枝汤浸浴方。

桃枝一斤　枫枝一斤　槐枝一斤　柳枝一斤　杉枝一斤　松枝一斤　桑枝一斤　苦参半斤　蒴藋半斤　牛蒡根半斤　枸杞根半斤　秦艽半斤　丹参半斤　莽草半斤

右件药。细剉和匀，分为四度，每度以东流水一硕，煎取七斗，去滓，看冷热，于暖室内浸洗后，衣盖卧避风。

其二，《圣济总录》卷第一八“大风癞病”之“下药桑枝汤方”[3]。

治大风癞疾，下药桑枝汤方。

桑枝　柳枝　槐枝　枸杞根　黄荆根　羚羊角镑各一两

右六味。并生用，剉如麻豆大，每用药五钱匕，以水一盏半，煎取七分去滓，下前丸药。服一月，必觉四体皮肤痒痛不可忍，但宜饮酒睡，不得搔抓，仍频饭食，避外风。如有汗，必腥臭，及有虫从皮肤中出，如面尘，或如马尾头发尖，或如线丝尖，或如麸片。头黑身白，形色不定。但痒之后，子细看之，或从小便中出，或从泄利中出者大效。此疾稍退，终身禁房室，及忌动风物，时以苦参汤洗浴，须换新衣，其旧衣并床荐等，并焚之。

其三，《太平圣惠方》卷二四“治大风疾诸方”之“赤箭圆方”[4]。

治大风疾，赤箭圆方。

赤箭五两　赤柽五两　茵芋五两　地骨皮五两　乌蛇五两　白杨皮一（十）两去皴皮

以上药。细剉，以水五升（斗）于釜内煮至一升（斗）滤去滓，澄清，再煎成膏。

---

① 白杨皮和地骨白皮入药可治风瘾疹，如《太平圣惠方》卷二四载：“治风瘾疹，宜用地骨白皮汤拭之方。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第670页。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第662页。

③ （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第457页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第654页。

防风五两去芦头　天麻五两　青蒿末五两

右件药。捣罗为末，以煎成膏和圆，如梧桐子大，每服食前，以荆芥汤下十圆。

观诸上方，没有查到包含杨皮、柳枝、地骨皮三味同时入药治疗疮病的药方。不过杨皮和柳枝都能与地骨皮配药治疗大风癞疾。所查汉文医方配伍的药味一般都较多，服用方法有外用和内服两类。而西夏文药方中仅有三味药入药，服用方法为内服。如果大风癞疾真如《诸病源候论》中所述是因恶风而致，那么白杨皮、柳枝祛风，地骨皮主风湿、补内伤正可治疗此症。

第二十四方

【录文】

20—12—左 4（1）[illegible]/【下缺】

20—12—左 5（2）[illegible][1][illegible]/[illegible]□【下缺】

20—13—右 1（3）[illegible]/[illegible]【下缺】

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”对音为“棠、驼”等①，《同音》中注音为“铜”②，911 医书 14—7 之“铜辛散”，《天盛律令》卷一七均载药物“[illegible]”（自然铜），故“[illegible]”对音为“铜、唐”等；“[illegible]”对音为“青”③。故“[illegible]”可译为“铜青”。

铜青，又名铜绿。《神农本草经疏》卷五：“铜青，平，微毒。治妇人血气心痛，合金疮，止血，明目，去肤赤、息肉。生铜皆有青，青则铜之精华。淘洗用……凡铜入地久，或沃以咸、酸之味，乃生青，其义可见矣。本经气平无毒。然观今人用入吐风痰药，应是酸苦涩之味，而气则微寒也。酸入肝而主敛，故能止血合金疮。风热人肝经，则目生肤瞖息肉，或赤烂泪出。苦寒能除风热，则所苦去而目自明矣。本经又主妇人血气心痛者，盖苦能泄结，而平则又兼辛

① 《番汉合时掌中珠》，第 28、33 页。

② 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 455 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 14 页。

散之义也。"[①]《本草纲目》卷八载："治恶疮、疳疮，吐风痰，杀虫。"[②] 铜青有明目退瞖、涌吐风痰、解毒祛腐、杀虫止痒之功效。主目瞖、眼睑糜烂、中风痰壅、痈疽、鼻息肉、喉痹、牙疳、臁疮、狐臭、顽癣、痔瘘等。

【直译】

20—12—左 4（1）治疳疮者，【下缺】

20—12—左 5（2）铜青一两，天□【下缺】

20—13—右 1（3）粉为，撒则【下缺】

【意译】

20—12—左 4（1）治疳疮者，【下缺】

20—12—左 5（2）铜青一两，天□【下缺】

20—13—右 1（3）为粉，撒则【下缺】。

【按语】

此方为治疗疳疮之方。关于疳疮的病因，《诸病源候论》卷五〇载："疳湿之病，多因久利，脾胃虚弱，肠胃之间虫动，侵蚀五脏，使人心烦懊闷。其上蚀者，则口鼻齿龈生疮；其下蚀者，则肛门伤烂。皆难治。或因久利，或因脏热，嗜眠，或好食甘美之食，并令虫动，致生此病也。"[③] 疳疮在大多数情况下又单指下疳疮，即阴部生疮。诸疳证之中也有外部疮疡的表现，该证命名繁多，分类不一。诸疳与疮相关者有鼻疳、喉疳、月蚀疳、血疳、风疳、牙疳、下疳等。古人对疳有多种解释，如认为"疳者甘也"饮食不节，恣食肥甘，损伤脾胃，致使积滞而成疳证；或认为"疳者干也"因脾胃津液气血干枯而患的一种临床表现；或认为"虫动则侵蚀成疳"，肠中疳虫侵蚀五脏而致的口鼻齿龈生疮，可导致肛门烂痒或便痢脓血等。如脾胃损伤，气血津液化生受到影响，积久生热，灼伤津液、脏腑、肌肤而成。

本西夏文药方残缺，现译出者只有铜青一味，现据汉文医籍中有关铜青治疗疳疮之方列举如下。

---

① （明）缪希雍著，郑金生点校《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002，第 185－186 页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 388 页。

③ （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，北京：中医古籍出版社，1999，第 299 页。

其一，《圣济总录》卷一一六“疳虫蚀鼻生疮”之“青金散方”①。

治疳虫蚀鼻生疮，及鼻涕淹溃。青金散方

铜青　白矾生研等分

右二味。同研为散，每用少许，傅疮上，小儿亦可用。

其二，《普济方》卷三八一“碧玉散”②。

碧玉散治牙疳肿烂

铜青二钱　麝香一字　轻粉一字

右研细末，手指捻药末擦牙，临卧时用药贴在疮上即愈。

观诸上方，铜青有治疗疳疮之功效，含有铜青之药方可治疳疮中鼻疳、牙疳，也是外用药，西夏文药方虽也是外用药，但是使用剂量大，上述汉医典籍中使用剂量较少，故西夏文药方也是有很明确的特色。

第二十五方

【录文】

20—13—右 2（1）[illegible]【下缺】

20—13—右 3（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]/[illegible][2][illegible]

20—13—右 4（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“木香”③。木香有行气止痛、祛风活血、温中和胃之功效，可消毒。

［2］[illegible]：“[illegible]”对音为“盈”④，“[illegible]”对音为“拉”⑤，具体为何药物，存疑待考。

【直译】

20—13—右 2（1）治人大儿童【下缺】

---

① （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 1991 页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第 759 册，台湾商务印书馆，1983，第 736 页。

③ 详见 911 医书 14—3 之“豆蔻香连丸”所载“[illegible]”注释。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 407 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 434 页。

20—13—右 3（2）生者木香粉为有，樱榄？

20—13—右 4（3）拌，重复涂抹愈。

【意译】

20—13—右 2（1）治大人儿童【下缺】

20—13—右 3（2）木香为粉与樱榄？混合，

20—13—右 4（3）重复涂抹，则愈。

【按语】

该方残缺，不知具体所治何病，此方共有两味药，现仅译出木香一味。有关木香治疗疮病之方，兹列举如下。

《医学正传》卷六“疮疡”之“槟榔散”①：

槟榔散（东垣）　大敛疮口。

槟榔　木香各三钱

上为细末，用前汤调下或敛疮口用之，决无疼痛，以蜡油调涂疮口，生肌敛肉甚速，别无恶肉，疮口易合平复，膏粱热疮所宜用也。贫人寒地及寒湿外来之寒疮，禁不多可用。

中医文献中以木香入药可治疗打扑损伤、痈肿、疳、瘘、恶疮②等。所查汉文药方与西夏文药方俱为外敷之法。

第二十六方

【录文】

20—13—右 5（1）瓥䘮縕荊荃燚磁乾

20—13—左 1（2）馗茀縒纖/㵘䏚緥觮[1]

20—13—左 2（3）蕤䋁敍㹂/麓缝䏡

① （明）虞抟著，郭瑞华等点校《医学正传》，中医古籍出版社，2002，第 353 页。

② 如：《世医得效方》卷一八“敷药”之“地黄膏”：“治打扑伤损，臂臼脱出，及一切痈肿未破，令内消。用生地黄研如膏，木香为末，以地黄摊纸上，掺木香末一层，又再摊地黄贴上。明旦痛即止，效。”详见（元）危亦林撰，王育学等校注《世医得效方》，中国中医药出版社，1996，第 299 页。

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”译为“狗”；“[illegible]”意为“粪、屎”[①]；“[illegible]”译为“间、中”；“[illegible]”译为“米”[②]。故“[illegible]”可译为“狗粪中米”。

狗粪中米，《本草经集注》卷六载有狗屎中骨[③]，《唐·新修本草》卷一五载有牛屎中大豆[④]、马屎中粟[⑤]。《本草纲目》卷五〇载：“屎中粟（白狗者良。一名白龙沙），主治：噎膈风病，痘疮倒陷，能解毒也。”[⑥] 可知粪中所出未消化之物亦能治病。

【直译】

20—13—右 5（1）治人大儿童小儿面上疳

20—13—左 1（2）疮，婴儿生者狗粪中米，

20—13—左 2（3）烧粉灰为，涂则愈。

【意译】

20—13—右 5（1）治大人小儿面生疳疮，

20—13—左 1（2）新生小狗之狗粪中米，

20—13—左 2（3）烧为灰粉，涂则愈。

【按语】

该方为治疗大人小儿面生疳疮之方，关于面生疳疮的病因，《太平圣惠方》卷九〇载：“夫小儿疳疮，生于面鼻上，不痒不痛，恒有汁出，汁所流处，随即成疮。亦生身上，小儿多患之，亦是风湿搏于血气。”[⑦] 面生疳疮可能即是牙疳和鼻疳之类。牙疳指牙龈红肿，溃烂疼痛，流腐臭脓血等症。牙疳有三种即风热牙疳、清腿牙疳、走马牙疳。多以湿热蕴于脾胃，湿热循经上扰而致。鼻疳是指鼻前孔皮肤红肿、糜烂、刺痒痛、结痂

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 404 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

③ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第 418 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 378 页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 379 页。

⑥ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1973 页。

⑦ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2907 页。

等特征，又有疳鼻、疳虫蚀鼻、鼻疮之称，该病肺热，或湿热之邪熏蒸所致，如肺经蕴热，又受风热之邪侵袭，上灼鼻窍熏蒸而成；脾胃运化失调，郁而化热，湿热循经上犯或风热外袭，内杂湿热，熏蒸鼻窍而成；邪热内滞，耗损阴血，阴虚血燥使鼻窍失养，或血虚生风，虚热上攻，熏蒸鼻窍而成。

本西夏文方中所用药物为狗粪中米应为狗粪中未消化之物。关于动物粪便中未消化之物入药在汉文医籍中也多有记载。南北朝时陶弘景《本草经集注》有“狗屎中骨”的记载；从唐《新修本草》开始有关粪中之物入药的记载开始增多，如“牛屎中大豆”“马屎中粟”等；宋代已有关于“狗粪中米”治疗小儿疳疮的记载。兹列举如下。

《太平圣惠方》卷九〇“治小儿疳疮诸方”之“治小儿身上及口面生疳疮方”①。

治小儿身上及口面生疳疮方。

右取狗粪中米。烧灰细研，傅之。

观诸上方，可知《太平圣惠方》中“治小儿身上及口面生疳疮方”与西夏文药方中的记载内容基本一致，都是用狗粪中米治疗疳疮。不过西夏文药方的治疗范围还包含大人，而且关于狗屎中米还特别指出是新生小狗。与汉文药方相比。此西夏文药方明显内容较详细，治病范围也较广。

第二十七方

【录文】

20—13—左 3（1）䕣䏲𥫗𤘵𦚢䕤𧷦𥦑緂𦆅/

20—13—左 4（2）𦽉䋣[1]梳梳【下缺】

20—13—左 5（3）𥳑[2]秅梳䕊□【下缺】

20—14—右 1（4）【残缺】

20—14—右 2（5）□□□□□□□□䕼□

20—14—右 3（6）絳𧖴/𢘊/䕤𥦑[3]𦼮𧆞𢽷𦓩/䕼

20—14—右 4（7）𠮷𧖴

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2908页。

【校注】

［1］ 蕔蕆：可译为“莴笋”[①]。

［2］ 蕝：音“溺”[②]，因文字残缺，不能正确译出此药名称，存疑。

［3］ 蘳蕺：可译为“黑豆”[③]。

【直译】

20—13—左 3（1）治风疮身上树叶如生者，

20—13—左 4（2）莴笋二两【下缺】

20—13—左 5（3）溺半两，丸□【下缺】

20—14—右 1（4）　　　【残缺】

20—14—右 2（5）□□□□□□□□□涂□

20—14—右 3（6）则愈。又，豆黑烧糊粉为，涂抹

20—14—右 4（7）亦愈。

【意译】

20—13—左 3（1）治身上犹如树叶之风疮，

20—13—左 4（2）莴笋二两【下缺】

20—13—左 5（3）溺半两，丸□【下缺】

20—14—右 1（4）　　【残缺】

20—14—右 2（5）□□□□□□□□□涂□

20—14—右 3（6）则愈。又，豆黑烧糊为粉，涂抹

20—14—右 4（7）亦愈。

【按语】

此方为治疗身上状如树叶风疮之方，该病似为风热疮，风热疮是指皮肤出现斑疹、脱屑如糠秕之状，四周淡红色或黄褐色斑片的皮肤病。其症状为皮肤生淡红色或黄褐色斑的风癣类病症。该病是“恶风冷气客于皮，折于

---

① 详见 20—11—右 2 医方中“莴笋叶”条注释。

② 龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 456 页。

③ 详见 20—1—左 1 医方。

血气所生”①。多因血热内蕴，外感风热之邪，致风邪客于肌肤，腠理闭塞，营血失和而发病；或风热日久化燥，灼伤津液，肌肤失养而致。

由于本方残缺较多，仅知方中有莴笋和黑豆，中医文献中亦有这两味药治疮的记载，莴笋可治疗鱼脐疮②，有关黑豆研末外敷治疮，兹列举如下。

其一，《本草纲目》卷二四之“痘疮湿烂”③：

痘疮湿烂黑大豆，研末，敷之。

其二，《备急千金要方》卷一三之“治白秃方”④：

又方 炒大豆令焦，末之，和腊月猪脂，热暖匙抄封上遍，即裹著，勿见风。

观诸上方，因莴笋所在之方方虽有残缺，不能与汉文药方进行比较，不过现存药味莴笋还是具有治疗疮病之功效，加方中黑豆也有治疮的功效。汉文药方中关于黑豆治疗疮病的记载与西夏文药方相比，《本草纲目》中无黑豆烧焦之炮制方法，《备急千金要方》中虽有黑豆烧焦的炮制方法，但是另有猪脂与之相配。西夏文药方中的二味药材之炮制及用法均与汉文药方有显著不同。

第二十八方

【录文】

20—14—右 5（1）[illegible]

20—14—左 1（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]/[illegible][2][illegible]

20—14—左 2（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”可译为“马”⑤；“[illegible]”译为“蹄”⑥。故“[illegible]”

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 203 页。

② 详见 20—11—右 2 医方。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1151 页。

④ （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 270 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 68 页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 325 页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第 216、460 页。

可译为“马蹄”。

马蹄，又名马蹄甲，《唐·新修本草》卷一五载：“六畜毛蹄甲，味咸，平，有毒。主鬼疰，蛊毒，寒热，惊痫痓，癫疾，狂走。……六畜，谓马、牛、羊、猪、狗、鸡也。”[1] 马蹄有活血止血、解毒杀虫之功效，其主治跌打损伤、崩漏带下、肠痈、牙疳、湿疹、秃疮、疥癣、脓包疮等病。

［2］𗍫𗏁：“𗍫”对音为“油”[2]；“𗏁”可译为“酥酪、油”[3]。故“𗍫𗏁”可译为“酥油”。

酥油，又名苏、酪苏、酪酥、马思哥油、白酥油、酥等。《唐·新修本草》卷一五载：“酪酥，微寒。补五脏，利大肠，主口疮。……然酥有牛酥羊酥，而牛酥胜于羊酥，其犛牛复优于家牛也。”[4]《本草纲目》卷五〇载：“益虚劳，润脏腑，泽肌肤，和血脉，止急痛。治诸疮。”[5] 酥油有养阴清热、益气血、止渴润燥之功效，主治阴虚劳热、肺痿咳嗽、失音、吐血、消渴、便秘、肌肤失润、诸疮等病。犛牛即牦牛，史载西夏人“畜犛牛”[6] 以供其食，《天盛律令》卷一九“畜力限门”也载有西夏人在燕支山、贺兰山等地畜养牦牛的情况[7]。

【直译】

20—14—右 5（1）治孩童小头上疮恶脓流不

20—14—左 1（2）息者，马蹄烧灰为酥油与

20—14—左 2（3）混，涂则愈。

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981 年，第 386 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 67 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986 年，第 477 页。

④ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 369 页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 2011 页。

⑥ （唐）魏征、令狐德棻：《隋书》卷八三《西域·党项》，中华书局，1973，第 1845 页；（后晋）刘昫：《旧唐书》卷一九八《西戎·党项羌》，中华书局，1975，第 5291 页。

⑦ 史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，法律出版社，2000，第 577 页。

【意译】

20—14—右 5（1）治小儿头上恶疮流脓不止者，

20—14—左 1（2）马蹄烧灰与酥油

20—14—左 2（3）调，涂则愈。

【按语】

此方为治疗小儿头上恶疮流脓不止之方。小儿头疮流脓者可能是妒头疮。妒头疮是指小儿头部生疮，浸淫瘙痒，有黄膏流出而不生痂的一种头部皮肤病。该病多见于小儿，好发于头部，病程较长可多年不愈，病情可反复发作。

汉文医籍对此类疮病称为头疮。中医文献关于头疮的论述如《备急千金要方》卷五"痈疽瘰疬第八"载："小儿头生小疮，浸淫疽痒，黄膏出，不生痂，连年不差者，亦名妒头疮。"[①]《小儿卫生总微论方》卷一八"头上诸病论"之"头疮"载："小儿头疮者，由藏府有热，上冲于头，外被风湿，复相乘之，搏于血气而生其疮，故曰头疮。此候与秃疮特异，且秃疮者，有白有赤，硬痂遍满，其头疮者，但一两处生，其痂并不白硬而干，时时常有浓血湿汁，俗呼为长头疮。小儿失于沐发者，便生此疮也。"[②] 论述头疮的病机和病因，并与头秃疮进行了区别。

方中所用马蹄和酥油，为西夏日常中常见之物。关于马蹄烧灰[③]治疗头疮病在中医文献中的记载，兹列举如下。

《太平圣惠方》卷九〇之"治小儿头疮"[④]：

治小儿头疮。昼开出脓，夜即复合者。宜用此方。

又方。

右以马蹄，烧灰细研，以生油调涂之。

---

① （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 101 页。

② （南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》，《中国医学大成》第 32 册，上海科学技术出版社，1990，第 1 页。

③ 马蹄烧灰可治疗下部䘌疮，如《太平圣惠方》卷一六"治时气下部䘌疮诸方"之"治时气下部䘌疮方"："治时气下部䘌疮方。马蹄烧为灰，右件药。捣罗为末，以猪脂和涂之，日可五六遍。即瘥。"详见：（宋）王怀隐编，《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 456 页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2888 页。

观诸上方，以马蹄入药治疗疮病之方可与猪脂、生油配药。酥油确治疗诸疮之功效，如酥蜜煎方就可治疗口疮。中药多以猪脂、生油入药很可能是以汉人地区常见为主，西夏人作为游牧民族其以酥油入药也是“就地取材”。《太平圣惠方》“治小儿头疮”方中有“出脓”之句，明确注明有流脓现象，与西夏文药方症状极为相似。但是在汉文中有“昼开出脓，夜即复合者”与西夏文药方中“流脓不止”的病症还是有一定的差别。

第二十九方

【录文】

20—14—左3（1）[illegible]

20—14—左4（2）【缺失】

20—14—左5（3）【缺失】

20—15—右1（4）【缺失】

20—15—右2（5）【缺失】

【译文】

20—14—左3（1）治孩童小头疥水不生

20—14—左4（2）【缺失】

20—14—左5（3）【缺失】

20—15—右1（4）【缺失】

20—15—右2（5）【缺失】

【直译】

因此方仅存一行，知此方为治疗小儿头疥之方，因残损过多，待考。

第三十方

【录文】

20—15—右3（1）[illegible]/[illegible][1][illegible]/

20—15—右4（2）[illegible][2][illegible] [illegible]/[illegible]

20—15—右5（3）[illegible]/[illegible]

20—15—左1（4）[illegible]/[illegible][3][illegible]/[illegible][4][illegible]/[illegible]

20—15—左2（5）[illegible][5][illegible]/[illegible][6][illegible] [illegible]/[illegible]

20—15—左 3（6）𗏵𗤋/𗫂𗫂𘕕𗴂/𗡞𗭪

【校注】

[1] 𗏁𗗙：《同音》中"𗏁"译为"稗、稊"[①]，"𗗙"译为"叶"[②]。故"𗏁𗗙"可译为"稊叶"。特指杨柳的新生枝叶。

柳叶，出《神农本草经》。《重修政和经史证类备用本草》卷一四载："柳叶，主马疥痂疮。取煎煮以洗马疥，立愈。又疗心腹内血，止痛。"[③]《本草纲目》卷三五载："主服金石人发大热闷，汤火疮毒入腹热闷，及丁疮。疗白浊，解丹毒。"[④] 柳叶有清热、解毒、利尿、平肝、止痛、透疹之功效，主慢性气管炎、尿道炎、膀胱炎、膀胱结石、白浊、高血压、痈疽肿毒、烫火伤、关节肿痛、牙痛、痧疹、皮肤瘙痒等。

[2] 𘕕𗴂𗅁："𘕕"译为"松"[⑤]；"𗴂"译为"子"，"𗅁"译为"仁"[⑥]。故"𘕕𗴂𗅁"可译为"松子仁"。

松子仁即松实，又名松子，《名医别录》卷一载："松实，味苦，温，无毒。主治风痹，寒气，虚羸、少气，补不足。"[⑦]《本草衍义》卷一三载："松子，多东海来，今关右亦有，但细小味薄，与柏子仁同治虚秘。"[⑧] 松子仁分华山松、红松、马尾松的种仁。松子仁润燥、养血、祛风之功效有润泽皮肤，敷荣毛发的功能。

[3] 𗡞𗭪："𗡞"译为"猪"[⑨]；"𗭪"意为"脂肪、油脂"[⑩]。故"𗡞𗭪"可译为"猪脂"。

猪脂即猪脂膏，出《本草经集注》，又名猪膏、猪肪膏、猪脂肪、猪油

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 406 页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 227 页。

③（宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 406 页。

④（明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1542 页。

⑤《番汉合时掌中珠》，第 30 页。

⑥ 参见 20—3—左 4"麻子仁"注释。

⑦（梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《名医别录》辑校本，人民卫生出版社，1986，第 18 页。

⑧（宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 79 页。

⑨《番汉合时掌中珠》，第 33 页。

⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 357 页。

等。《本草纲目》卷五〇载：猪脂"甘，微寒，无毒。……破冷结，散宿血。利血脉，散风热，润肺。入膏药，主诸疮。杀虫，治皮肤风，涂恶疮。治痈疽"[1]。猪脂有补虚、润燥、解毒之功效。治脏腑枯涩、大便不利、燥咳、皮肤皲裂、疮痒等。以猪脂为君的药有猪脂酒、猪膏煎等。

[4] □□："□"对音为"此"[2]；"□"可译为"黄、红"。故"□□"可译为"雌黄"。《天盛律令》卷一七"物离库门"所载"□□"，史金波、聂鸿音均译"□□"为"雌黄"[3]。此为西夏文同音异字现象。

雌黄，出《神农本草经》，又名黄金石、武都仇池黄、昆仑黄、石黄、天阳石、黄石、鸡冠石、砒黄等。《神农本草经》卷三载："雌黄，味辛，平。主恶疮；头秃；痂疥；杀毒虫虱，身痒，邪气诸毒。炼之久服轻身，增年不老。生山谷。"[4]《本草纲目》卷九载："雌黄、雄黄同产，但以山阳、山阴受气不同分别。……若夫治病，则二黄之功亦仿佛，大要皆取其温中、搜肝、杀虫、解毒祛邪焉尔。"[5] 雌黄有燥湿、杀虫、解毒之功效，主疥癣、恶疮、蛇虫咬伤、癫痫、寒痰咳喘、虫积腹痛等。以雌黄为君药之常见药方，如雌黄丸等。

[5] □□："□"常对音"雄"，"□"常对音为"黄"。《天盛律令》卷一七"物离库门"之"和合药剂用酒、生药等耗减法"条载有"□□"，史金波、聂鸿音亦译为"雄黄"[6]，故译为"雄黄"。

雄黄，出《神农本草经》，别名黄金石、石黄、天阳石、黄石等。《唐·新修本草》卷四"雄黄"条载："雄黄，味苦、甘，平，寒、大温，有毒。生寒热，鼠瘘，恶疡，疡痔，死肌。疗疥虫，𧏾疮，目痛，鼻中息肉，及绝筋，破骨，百节中大风，积聚，癖气，中恶，腹痛，鬼疰，杀精物，恶

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1954页。

② 《番汉合时掌中珠》，第56页。

③ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

④ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第128～129页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第447页。

⑥ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

鬼，邪气，百虫，毒肿，胜五兵，杀诸蛇虺毒，解藜芦毒，悦泽人面……生武都山谷、敦煌山之阳。"[①] 雄黄味辛，性温，有毒，入心、肝、胃经。其有解毒杀虫、燥湿祛痰、截疟之功效，治疥癣、秃疮、痈疽、走马牙疳、缠腰蛇丹、破伤风、蛇虫蜇伤、腋臭、臁疮、哮喘、喉痹、惊痫、痔瘘。雄黄，"乃治疮杀毒要药也"[②]。

［6］𗼃𗼑𗫂："𗼃𗼑"译为"盐"[③]；"𗫂"对音为"葫"[④]。故"𗼃𗼑𗫂"可译为"胡盐"。

胡盐即戎盐，出《神农本草经》，别名秃登盐、石盐、寒盐、冰石、羌盐、岩盐、大青盐等。《神农本草经》载："戎盐，主明目，目痛；益气，坚肌骨；去蛊毒。"[⑤]《重修政和经史证类备用本草》卷五："臣禹锡等谨按陈藏器云：盐药，味咸，无毒。……又主蚖蛇恶虫毒，疥癣，痈肿，瘰疬。已前入腹，水消服之，著疮正尔摩傅。生海西南雷、罗诸州山谷。似芒消末细，入口极冷。南人多取敷疮肿，少有服者，恐极冷，入腹伤人，且宜慎之。日华子云：戎盐，平。助水藏，益精气，除五藏症结，心腹积聚，痛疮疥癣等。"[⑥] 胡盐有凉血、明目之功效，治尿血、吐血、齿舌出血、目赤痛、风眼烂弦、牙痛、疮癣等。

【直译】

20—15—右 3（1）治孩童小头疥者，柳叶一升、

20—15—右 4（2）松子仁一升等粉为，二斗水

20—15—右 5（3）中煨血汁如为，时头疥洗

20—15—左 1（4）内使时，猪脂二两、雌黄二钱、雄

20—15—左 2（5）黄二钱、胡盐半两等粉为，猪脂

---

① （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第107～108页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第443页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

⑤ （清）顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，学苑出版社，2007，第229页。

⑥ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第130～131页。

20—15—左 3（6）与混热热涂为，则愈。

【意译】

20—15—右 3（1）治孩童小头疥者，柳叶一升、

20—15—右 4（2）松子仁一升等为粉，二斗水

20—15—右 5（3）中煨如血汁时，洗头疥。

20—15—左 1（4）猪脂二两、雌黄二钱、雄

20—15—左 2（5）黄二钱、胡盐半两等粉为，猪脂

20—15—左 3（6）调，热时涂，则愈。

【校注】

此方为治疗小儿头疥之方，疥疮是疥虫引起的一种接触性皮肤病，幼儿多见于颜面和头部。《诸病源候论》卷五〇“疥候”载：“疥疮，多生手足指间，染渐生至于身体，痒有脓汁。按《九虫论》云：蛲虫多所变化，亦变作疥。其疮里有细虫，甚难见。小儿多因乳养之人病疥，而染著小儿也。”[①] 故疥疮多由风湿热内蕴，虫毒侵袭，脏腑脾肺失和，肌肤气血不荣，外邪郁于肌肤而成。疥疮具有很强的传染性，通过接触患者，或使用患者的衣服、用具等都可感染。

本西夏文药方中治疗疥疮分两步：第一步为洗疮，用柳叶、松子仁煨汤洗；第二步为外敷，用猪脂、雌黄、雄黄、胡盐热敷。猪脂、雌黄、雄黄、胡盐均为治疗疥疮的常见药物，在中医文献中亦有相关记载，兹列如下。

其一，《外台秘要》卷三六“小儿疥疮方六首”之“雄黄膏方”[②]。

范汪疗小儿疥疮，雄黄膏方

雄黄研　雌黄研，各一两　乌头一枚　松脂　乱发各一鸡子许　猪脂一升半

右六味，和煎之，候发消、乌头色黄黑，膏成，去滓，以敷之，熟涂之。

其二，《小儿卫生总微论方》卷一九“疥癣论”之“雄黄膏”[③]。

雄黄膏　治小儿遍身疥癣如粟，痒而搔之脓血出。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 297 页。

② （唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 1021 页。

③ （南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》，《中国医学大成》第 32 册，上海科学技术出版社，1990，第 18 页。

雄黄一两研水飞　雌黄一两研水飞　松脂一分研　川乌头一个去皮脐为末　乱发一分

右以猪脂六两，于铫子中煎成油。入乌头、松脂、乱发，煎至发消尽，以绵滤去渣。入二黄末搅匀，盛磁器中，候冷成膏，每用少许，涂擦疮上，日三。亦治癣。

其三，《太平圣惠方》卷九〇“治小儿头疮诸方”之“雄黄膏方”[①]。

治小儿头疮经年不差，差而复发。宜用雄黄膏方。

雄黄一两细研　雌黄一两细研　黄蘗一两　黄芩一两　姜黄一两　白芷一两　当归一两　木香一两

右件药。除雄雌黄外，并细剉。用头醋浸二（一）宿，以猪脂一斤，煎候白芷色赤黄。膏成，去滓。入水银一两，以唾于掌中研令星尽。入膏内，搅令匀，次入雄黄雌黄等末。又搅之，用瓷盒盛。每使，先以盐浆水洗疮令净，拭干，以膏涂之。

其四，《太平圣惠方》卷九一“治小儿疥诸方”之“雄黄膏方”[②]。

治小儿疥瘙痒。搔之成疮。脓血不止。宜用雄黄膏方。

雄黄一两细研　雌黄一两细研　乌头一枚　松脂一分　乱发一分

右件药。除雄黄雌黄外，以炼成猪脂一斤，于铛中煎，下乌头松脂乱发等，候乌头色黑，乱发消尽。膏成，绵滤去滓，入雄黄雌黄搅令匀，盛于不津器中。候冷，涂疮上。日三用之。

观诸上方，《太平圣惠方》卷九〇“雄黄膏方”为先洗后敷之方，此方与西夏文药方的病症都位于头部，其他三方与西夏文药方皆为治疗疥病方。西夏文药方之洗疮方较为特别，柳叶[③]有煨汤治疮之功效，而松子仁[④]治疮方甚

---

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2886页。

② （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2910页。

③ 如《肘后备急方》卷五“治卒发丹火恶毒疮方第三八”之“葛氏，大人小儿，卒得恶疮，不可名识者”：“煮柳叶，若皮，洗之亦可，内少盐。此又疗面上疮。”详见：（晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第69页。

④ 关于松子仁治疮的记载，如《证治准绳·疡医》卷三“瘰疬马刀”之“十香膏”。详见（明）王肯堂著《证治准绳·疡医》，《王肯堂医学全书》，中国中医药出版社，1999，第1230页。

少。西夏文外敷方也仅有雄黄、雌黄、猪脂、胡盐四味药物，与汉文同类医方相比，组方药物较少，此为西夏人根据当地常见之药配制成方的重要体现。

第三十一方

【录文】

20—15—左 4【列缺】

20—15—左 5【列缺】

20—16—右 1　[illegible]/[illegible]

【按语】

该文献大部分残缺，已不可知其具体内容，现可识读者也仅有三字，可译为“为，则愈”。

第三十二方

【录文】

20—16—右 2（1）[illegible]

20—16—右 3（2）[illegible]/[illegible][1][illegible]/[illegible][2]

20—16—右 4（3）[illegible]/[illegible]/

20—16—右 5（4）[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：“[illegible]”释为“飧、食”①；“[illegible]”音“林”②，“[illegible]”音“葫”③。“[illegible]”应为西夏本土植物，暂译为“林葫”，从文意看应为一种可食的植物，“[illegible]”暂译为“食林葫”，存疑。

［2］[illegible]：译为“食盐”④。

【直译】

20—16—右 2（1）治疮恶多年为脓血流不

20—16—右 3（2）息者，食林葫烧灰为，食盐

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 342 页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 469 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 406 页。

④ 详见前文 20—3—左 4 医方注释。

20—16—右 4（3）饼与混，涂边，孔中撒为，

20—16—右 5（4）则愈。

【意译】

20—16—右 2（1）治多年恶疮流脓血不

20—16—右 3（2）息者，食林葫烧灰，与食盐

20—16—右 4（3）混合，边上涂，疮孔中撒，

20—16—右 5（4）则愈。

【按语】

此方为治疗多年恶疮流脓血不止方，似为血风疮。该病病因较为复杂，多为禀赋不耐，气血亏虚，气滞血瘀，血热内蕴等内因；外因有外感之邪侵袭，其中风邪侵袭肌肤，经气不宣而化热；情志不和，五志化火，血热内蕴，化热动风，淫于肌肤而致；风热与气血相搏，往来肌肤之间而致；气血虚亏，血不养肝，生风化燥，肌肤失于濡润而致；湿热下注，蕴阻阴部或湿热生虫，虫蚀而致。

本西夏文药方中食盐有治疮功效，在 6476 号中有多次出现过，兹列举如下。

《外科大成》卷二“胫部”之“玄精汤”[①]：

玄精汤　洗血风疮，并臁疮，痒至彻骨者。

用盐卤水温洗之，或食盐一碗，滚水冲化洗之。洗去腐肉，以出红筋为度，则好肉自生。次用雄黄、黄柏各二两，轻粉三钱，和匀敷之，绢帛扎之，半月方解。一用漏芦煎汤洗之。

观诸上方，汉文药方为先用盐水洗疮再涂药，而西夏文药方只是以药涂疮。另外，西夏文药方还有使用饼剂的记载，为我们了解西夏医药剂型提供了一个重要的证据。

第三十三方

【录文】

20—16—左 1（1）[illegible]/

① （清）祁坤著《外科大成》，上海卫生出版社，1957，第 199 页。

20—16—左 2（2）[illegible][1][illegible][2][illegible]

20—16—左 3（3）[illegible][3][illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]" 常译为 "山"①；"[illegible]"，可对音为 "出"②；"[illegible]"，译为 "白"。故 "[illegible]" 可译为 "白山醋"。可能是一个叫 "白山" 的地方出产的醋。

醋，出《名医别录》，又名苦酒、淳酢、醯、米醋。《神农本草经疏》卷二六载："醋，味酸，温，无毒。主消痈肿，散水气，杀邪毒……醋惟米造者入药，得温热之气，故从木化，其味酸，气温，无毒。酸入肝，肝主血，血逆热壅则生痈肿。酸能敛壅热，温能行逆血，故主消痈肿……外科敷药中多资用。"③《本草衍义》卷二〇载："醋，酒糟为之……有米醋、麦醋、枣醋。米醋最酽，入药多用。谷气全也，故胜糟醋。"④《本草求真》卷七载：米醋 "酸主敛，故书多载散瘀解毒，下气消食。……又云能散痈肿，以消则内散，溃则外散，收处即是散处故耳。"⑤ 醋有散瘀消积、止血、解毒之功效，主产后血晕、症瘕积聚、吐血、衄血、便血、虫积腹痛、鱼肉菜毒、痈肿疮毒等病。

［2］[illegible]：译为 "食盐"⑥。

［3］[illegible]：译为 "酥酪"⑦。

【直译】

20—16—左 1（1）治身上风疮红硬生

20—16—左 2（2）遽，白山醋与食盐末粉

20—16—左 3（3）酥油与混合，热热涂为，即息。

【意译】

20—16—左 1（1）治身上遽生硬红风疮，

20—16—左 2（2）白山醋及食盐末与

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 34 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

③ （明）缪希雍著，郑金生点校《神农本草经疏》，中医古籍出版社，2002 年，第 708 页。

④ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 152 页。

⑤ （清）黄宫绣纂，席与民等点校《本草求真》，人民卫生出版社，1987，第 203 页。

⑥ 详见 20—3—左 4 医方注释。

⑦ 详见 20—14—右 5 医方注释。

20—16—左 3（3）酥油混合，热涂，则愈。

【直译】

此方为治疗身上生红风疮之方，该病似为风热疮①，汉文文献中醋、食盐、酥油三味组方治疗风热疮较为少见，但单味如盐、醋和麻油可治疗牙疳②，醋和油可治疗疽疮③，醋和盐入药可治疗瘑疮④、热毒疮⑤，盐、酪入药可治疗风搔隐疹⑥，酥油也有治疮之功效。但汉文医籍中醋和盐入药者多，可能与汉族地区酥油较少有关。

第三十四方

【录文】

20—16—左 4（1）[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][1][illegible][illegible][illegible][illegible]

20—16—左 5（2）[illegible][illegible][2][illegible]/[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]/[illegible]

20—17—右 1（3）[illegible]/[illegible][illegible][3][illegible]□/[illegible][illegible][illegible][4][illegible][illegible]

20—17—右 2（4）[illegible][illegible][illegible]/[illegible][illegible][illegible]/[illegible][illegible]

【校注】

［1］[illegible][illegible]：“[illegible]”译为“铜”⑦，“[illegible]”译为“钱”⑧，“[illegible][illegible]”可译为“铜钱”。

---

① 关于“风热疮”的论述，详见前文 20—13—左 3 药方。

② 如：《外科大成》卷三“牙齿部”之“洗牙疳方”。详见（清）祁坤著《外科大成》，上海卫生出版社，1957，第 249 页。

③ 如《备急千金要方》卷五之“治小儿疽极，月初即生，常有黄水出方”。详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 102 页。）

④ 如《肘后备急方》卷五所载“疗瘑疮”和《外台秘要》卷三〇载“《集验》疗瘑疮方”。详见（晋）葛洪撰，文体端等整理《肘后备急方》，《中华医书集成》第 8 册，北京：中医古籍出版社，1999，第 70 页；（唐）王焘撰《外台秘要》，人民卫生出版社影印，1955，第 827 页。

⑤ 如《卫生易简方》卷九之“治一切热毒疮”载：“用蚯蚓粪和盐，醋调涂。”详见（明）胡濙撰《卫生易简方》，人民卫生出版社，1984，第 226 页。

⑥ 如《备急千金要方》卷二二之“治风搔隐疹方”载：“酪和盐熟煮摩之，手下即消，良妙。”详见（唐）孙思邈：《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 440 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 26 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 28 页。

［2］𗍊𗐯："𗍊"译为"重"，"𗐯"意为"污、锈"[1]。根据上文出现的"铜钱"此处可能是指铜锈，即铜青[2]。

［3］𗣈𗤶：可译为"麝香"[3]。

麝香有开窍醒神、活血通经、消肿止痛之功效。

［4］𗧀𗧁𗧂：译为"马齿菜"[4]。

马齿菜即马齿苋、马齿草、马苋、马齿龙芽、五方草、长命菜、九头狮子草、灰苋、马踏菜、酱瓣草等。《重修政和经史证类备用本草》卷二九载："马齿苋，主目盲，白瞖，利大小便，去寒热，杀诸虫，止渴，破症结，痈疮。服之长年不白。和梳垢封丁肿。又烧为灰，和多年醋滓，先炙丁肿以封之，即根出。生捣绞汁服，当利下恶物，去白虫。煎为膏，涂白秃。又主三十六种风结疮，以一釜煮，澄清，内蜡三两，重煎成膏，涂疮上，亦服之。"[5]《本草正义》卷四载：马齿苋"善解痈肿热毒，亦可作敷药"[6]。马齿苋有清热解毒，散血消肿之功效；治热痢脓血，热淋，血淋，带下，痈肿恶疮，丹毒，瘰疬；内服或捣汁外敷，治痈肿等。

【直译】

20—16—左4（1）治米白水中铜钱投掷

20—16—左5（2）重锈等，所有饼聚集令，钱

20—17—右1（3）除。麝香粗□，马齿菜等混合，

20—17—右2（4）疮上涂，纸以覆，则愈。

【意译】

20—16—左4（1）洗米水中投入锈铜钱，

20—16—左5（2）浸泡，拿出铜钱。

20—17—右1（3）麝香粗□，马齿菜等混合，

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第245页。

② 详见20—12—左4药方中"铜青"条注释。

③ 详见911医书14—7之"治牙齿疼痛、松动出血，擦牙方"所载"𗣈𗤶"注释。

④ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第629页。

⑥ （清）张山雷撰《本草正义》，《张山雷医集》上册，人民卫生出版社，1995，第262页。

20—17—右 2（4）涂疮上，上盖纸，则愈。

【按语】

此方为洗米水浸泡铜锈治疮之法，麝香和马齿菜放入饼糊中就可直接在疮上涂抹。铜青、麝香、马齿菜均为治疮之常用药。如铜青和麝香入药可治牙疳①，马齿苋和麝香入药可治瘘疮②。现存中医文献中没有查检三味药同时入药治疮之方。铜青、马齿菜、麝香三味药各有治疮病功效，西夏文药方可能是据药性所配之方。

第三十五方

【录文】

20—17—右 3（1）[illegible]/[illegible]

20—17—右 4（2）[illegible][1]/[illegible][2] [illegible]/[illegible]

20—17—右 5（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”音“操”③；“[illegible]”可对音为“吾”④；“[illegible]”可对音为“头”⑤。故“[illegible]”可对译为“草乌头”。

草乌头，出唐·侯宁极《药谱》。《重修政和经史证类备用本草》卷一〇载“乌头，味辛、甘，温、大热，有大毒。主中风恶风，洗洗出汗，除寒湿痹，咳逆上气，破积聚寒热，消胸上痰冷，食不下，心腹冷疾，脐间痛，肩胛痛，不可俯仰，目中痛，不可久视。又堕胎。其汁煎之，名射罔，杀禽兽”⑥。

---

① 如《圣济总录》卷一七二“小儿急疳”之“麝香散方”“雄黄散方”。详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2803 页。

② 如《太平圣惠方》卷九〇所载“治小儿诸瘘，穿穴成疮，痛不可忍方”。详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 2906 ~ 2907 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 343 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 458 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 38 页。

⑥ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 277 页。

《本草纲目》卷一七载："治头风喉痹，痈肿疔毒"[1]。草乌头有搜风胜湿、散寒止痛、开痰、消肿之功效，主治风寒湿痹、中风瘫痪、破伤风、头风、脘腹冷痛、痰癖、气块、冷痢、喉痹、痈疽、疔疮、瘰疬等病。

[2] 䏖㹌："䏖"可对音为"瑠"[2]；"㹌"可对音为"黄"[3]。《天盛律令》卷一七"物离库门"所载药物亦有"䏖㹌"，史金波、聂鸿音均译为"硫磺"[4]。故"䏖㹌"可对译为"硫磺"。

《唐·新修本草》卷四载："石硫黄，味酸，温、大热，有毒。主妇人阴蚀，疽痔，恶血，坚筋骨，除头秃。疗心腹积聚，邪气冷癖在胁，咳逆上气，脚冷疼弱无力，及鼻衄，恶疮，下部䘌疮，止血，杀疥虫。"[5] 硫磺有补火壮阳、温脾通便、杀虫止痒之功能，主治阳痿、遗精、尿频、带下、寒喘、心腹冷痛、久泻久痢、便秘、疥疮、顽癣、秃疮、天疱疮、湿毒疮、阴蚀、阴疽、恶疮等。

【直译】

20—17—右3（1）治疥癞疮之疮合有者，

20—17—右4（2）草乌头、硫磺等粉为，油中撒

20—17—右5（3）少许，沸热涂，则愈。

【意译】

20—17—右3（1）治一切癞疥疮方，

20—17—右4（2）草乌头、硫磺等为粉，油调少许，

20—17—右5（3）沸热时涂，则愈。

【按语】

此方为治疗癞疥疮之总方。癞疥疮即是疥疮的俗呼，是因疥虫引起的一种接触性皮肤病。方中有草乌头和硫磺两味药。草乌头和硫磺都有治疗

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第923页。

② 《番汉合时掌中珠》，第27页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第34页。

④ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第782页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009年第4期，第300页。

⑤ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第112页。

疮病的功效，在中医文献中有关乌头和硫磺入药可治疗白驳风①、白秃疮②，所查药方《太平圣惠方》之“治白驳方”虽药与西夏文药方相同，但是两方主治病症不同。《圣济总录》中的“乌头散方”③和“皂荚膏方”④虽都是治疗疥病之方，而且在治疗中都是用油调药的外敷法，只是组方已不止两味。

第三十六方

【录文】

20—17—左1（1）虃敍瓎絣蒎憪蘐瓬[1]/蒎

20—17—左2（2）纥瓑[2]/韷瓬[3]瓡瓪瓹/绛瓻/瓾/

20—17—左3（3）纞㑷[4]尚叕

【校注】

[1] 憪蘐瓬：“憪”可对音为“山”⑤；“蘐”译为“张”⑥，在宋西北方言中，因鼻音韵尾脱落，“张”“楂”同音，故“蘐”可对音为“楂”；“瓬”释为“根”。故“憪蘐瓬”可译为“山楂根”。

山楂根，出《本草纲目》，《本草纲目》卷三〇载：“消积，治反胃”⑦。山楂根性味甘、平、无毒，归经胃、肝经。有消积和胃、止血、祛风、消肿之功效，主食积、痢疾、反胃、风湿痹痛、咯血、痔漏、水肿等。

---

① 如《太平圣惠方》卷二四“治白驳风诸方”之“治白驳方”：“治白驳方。又方。川乌头一两去皮脐，硫黄一两研入，右件药。捣罗为细散，以醋调涂之。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第687页。

② 如《太平圣惠方》卷四一“治头疮白秃诸方”之“治白秃疮”方。详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1252页。

③ 如《圣济总录》卷一三六之“乌头散方”：“治诸疥。乌头散方。乌头，吴茱萸，石硫黄，莨菪子各一两，右四味。捣罗为散，用生油调如糊，涂患处，日三五度即差。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2275~2276页。

④ 如《圣济总录》卷一三六载“治皮肤风热生疥干痒，宜涂皂荚膏方。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2276页。

⑤《番汉合时掌中珠》，第26页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第304页。

⑦（明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1348页。

［2］[illegible]：“[illegible]”注音为“铙”[①]；“[illegible]”注音为“沙”[②]；“[illegible]”译为“水”。故“[illegible]”可译为“硇砂水”[③]。

［3］[illegible]：“[illegible]”译“荞麦”[④]；“[illegible]”释为“根”。故“[illegible]”可译为“荞麦根”。“荞麦”多以种子、茎、叶入药，不见根部入药。此处“荞麦根”疑其为“天荞麦”之根。

天荞麦根即蛇罔。出《本草拾遗》，又名五毒草、五蕺、金荞麦、野南荞、甜荞、酸荞麦、野三角麦、野荞麦、天松散、花麦、铁花麦。《重修政和经史证类备用本草》卷一一载：“五毒草，味酸，平，无毒。根主痈疽，恶疮毒肿，赤白游疹，虫蚕蛇犬咬，并醋摩敷疮上，亦捣茎、叶敷之。恐毒入腹，亦煮服之。生江东平地。花、叶如荞麦，根紧硬似狗脊。一名五蕺，一名蛇罔。”[⑤]《本草纲目拾遗》：“其根专治喉闭……喉风喉毒，用醋磨嗽喉，涎痰去而喉闭自开矣。”[⑥] 天荞麦根有清热解毒、祛风利湿之功效，治咽喉肿痛、痈疮、瘰疬、肝炎、肺痈、筋骨酸痛、头风、胃痛、菌痢、白带等。

［4］[illegible]：译为“巴豆”[⑦]。

【直译】

20—17—左 1（1）治咽肿圆之山楂根、

20—17—左 2（2）硇砂、水荞麦等混合，涂则愈。

20—17—左 3（3）又，巴豆亦可。

【意译】

20—17—左 1（1）治咽肿大，山楂根、

20—17—左 2（2）硇砂水、荞麦根等混合，涂抹则愈。

20—17—左 3（3）又，巴豆亦可。

【按语】

此方为治疗咽肿之方，咽肿即咽喉肿痛，是口咽和喉咽部发生病变的主要

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 43 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 25 页。

③ 硇砂的药性，详见 20—60—左 1 医方中“硇砂”条注释。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 334 页。

⑥ （清）赵学敏辑《本草纲目拾遗》，人民卫生出版社，1983，第 237 页。

⑦ 详见 20—2—右 3 医方中“巴豆”条注释。

症状，以咽喉部红肿疼痛、吞咽不适为特征的临床病症。在中医文献中又属于喉痹、乳娥、急喉风、慢喉风、喉蛾的范畴。《诸病源候论》卷三〇“喉咽肿痛候”载：“喉咽者，脾胃之候，气所上下。脾胃有热，热气上冲，则喉咽肿痛，夫生肿痛者，皆挟热则为之。”① 咽喉肿痛多与外感风热、饮食不节和体虚劳累等有关，因本病病位发于咽喉部，咽通于胃，喉通于肺，故外感风热之邪熏灼肺系，或胃、肺郁热上壅而致；肺肾阴虚，不能上润咽喉，虚火上炎，亦可引起。实热者治宜疏风宣肺，虚热者治宜养阴润肺，滋肾清热。

本西夏文药方中山楂根、硇砂水、荞麦根三味药，除有关山楂根治咽喉肿痛之方较少外，硇砂水②、荞麦根③都有治咽喉肿痛之单方，巴豆亦有治喉痹④之单方。但是在中医文献中没有查检到三药配伍治疗咽肿的记载，不过山楂根、硇砂各有消肿之功效，荞麦根可清热治咽故三方所配可疗咽喉肿痛。巴豆治疗咽喉疾病在中医本草中也有记载。

第三十七方

【录文】

20—17—左 4（1）[illegible]/[illegible][1]/[illegible]

20—17—左 5（2）[illegible][2]/[illegible][3]/[illegible][4]/[illegible][5]

【校注】

［1］[illegible]：译为“铜青”⑤。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 174 页。

② 如《圣济总录》卷一二三“治咽喉生疮肿痛方”载：“硇砂半钱，右一味，以绵裹，细细咽汁，差。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2086 页。

③ 如《疡医大全》卷一七之“咽喉危证”载：“野荞麦（春间初发红嘴形类海棠，六、七月间可长四、五尺，其茎叶颇似海棠，节有红节，叶大如掌。）每采鲜叶捣汁，入醋一匙，以绵蘸扫，涎出即活。”详见（清）顾世澄撰，凌云鹏点校《疡医大全》，人民卫生出版社，1987，第 634 页。

④ 如《圣济总录》卷一二二载：“治喉痹危急者，万金丹方。巴豆一枚和皮以纸裹当中腰截断，右一味。以绵系，分塞左右鼻窍中，熏之，须臾喉通，即取出。”详见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第 2068 页。

⑤ 详见 20—12—左 4 医方注释。

［2］能香：“能”注音字“绫”[①]。故“能香”可译为“零香”，零香即零陵香。

［3］夠兹香：“夠”可对音为“果、刚”[②]，因北宋西北方音的元音高化，“夠”可对音为“广”，“兹香”译为“木香”[③]。故“夠兹香”可译为“广木香”。

［4］菰香：译为“麝香”[④]。

［5］蘢凢：“蘢”对音为“那”[⑤]，宋西北方言中，鼻音韵尾消失[⑥]，“那”和“南”读音相同；“凢”对音为“凡”[⑦]。故“蘢凢”可译为“南矾”。南矾即白矾[⑧]。

【直译】

20—17—左4（1）治疳疮混有者，铜青、零

20—17—左5（2）香、广木香、麝香、白矾

【意译】

20—17—左4（1）治疳疮混有者，铜青、零陵

20—17—左5（2）香、广木香、麝香、白矾

【按语】

该方为治疗疳疮方，疳疮是指因疳证出现的一系列疮疡病症，此方组方为铜青、零陵香、广木香、麝香、白矾，此方只载病症和药味，无用量及服用方法，与下页也似无连贯，疑此处有缺页。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第52页。

② 《番汉合时掌中珠》，第29、43页。

③ 详见20—13—右2医方中“木香”条。

④ 详见20—16—左4医方注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第26页。

⑥ 详见龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第521～567页；李范文：《关于西夏语鼻韵尾问题》，《民族语文》1982年2期，第14～19页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第71页。

⑧ 详见911医书14—1之“四白丸”所载“𩟆凢”注释。

第三十八方

【录文】

20—18—右 1（1）[illegible]/[illegible]□□

20—18—右 2（2）[illegible]/[illegible]/[illegible]

20—18—右 3（3）[illegible]□[illegible]/[illegible]

20—18—右 4（4）[illegible]/[illegible]/[illegible]

【直译】

20—18—右 1（1）治身中疮好生者，软皮□□

20—18—右 2（2）涂，疮上连接中水黄流可，孔

20—18—右 3（3）水黄□时涂令，前豆丸大四五

20—18—右 4（4）个，火上烧粉为，涂则愈。

【意译】

20—18—右 1（1）治身中好生疮者，软皮□□

20—18—右 2（2）涂，疮上不停流黄水，疮孔

20—18—右 3（3）黄水□涂，前豆粒大四五个，

20—18—右 4（4）火上烧粉，涂则愈。

【按语】

此方因几个关键的西夏字残缺，药名不能确定，但可肯定为治疗黄水疮之方。黄水疮即脓疱疮、滴脓疮，其始发于头面及四肢暴露部分以流黄水、浸淫成片为特征。因其黄水所到之处浸淫成疮，又称为浸淫疮。《诸病源候论》卷五〇“浸淫疮候”载：“小儿五脏有热，熏发皮肤，外为风湿所折，湿热相搏身体。其疮初出甚小，后有脓汁，浸淫渐大，故谓之浸淫疮也。”[①] 多因暑湿热毒侵袭肌表，气机不畅，熏蒸皮肤而致；若小儿脾失健运，蕴湿化热，外受暑湿热毒侵袭，更易发病；该病可传染，若反复发作，毒邪久羁，可致脾气虚弱。

本西夏文药方中所用药物因文字残缺，存疑。

---

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第299页。

第三十九方

【录文】

20—18—右 5（1）[illegible]/[illegible][1][illegible]/

20—18—左 1（2）[illegible][2][illegible]/

20—18—左 2（3）[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"可译为"石"①；"[illegible]"，助词无实意，可译为"于、上、中、而"等；"[illegible]"可对音为"花"②；"[illegible]"译为"黄"③。故"[illegible]"可译为"石上黄花"。

中医药物中无名为"石上黄花"的药物。《本草经集注》卷五载："蛇衔有两种，并生石上。当用细叶黄花者，处处有之。亦生黄土地，不必皆生石上也"④，疑"石上黄花"⑤为"蛇衔"。

蛇衔，即蛇含，出《神农本草经》。《唐·新修本草》卷一〇载："味苦，微寒，无毒。主惊痫，寒热，邪气，除热，全疮，疽痔，鼠瘘，恶疮，头疡。疗心腹邪气，腹痛，湿痹，养胎，利小儿。一名蛇衔。生益州山谷"⑥，《本草纲目》卷一六载："此二种：细叶者，名蛇衔；大叶者，名龙衔，龙衔亦入疮膏用"⑦。蛇衔有清热定惊、截疟、止咳化痰、解毒活血之功效。主高热惊风、疟疾、肺热咳嗽、百晶咳、痢疾、疮疖肿毒、咽喉肿痛、风火牙痛、带状疱疹、目赤肿痛、虫蛇咬伤、风湿麻木、跌打损伤、月经不调、外伤出血等。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 28 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 28 页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 277 页。

④ （梁）陶弘景编，尚志钧等辑校《本草经集注》辑校本，人民卫生出版社，1994，第 363 页。

⑤ 有药名为石上开花者，其名见于《贵州民间药物》，属景天科植物。宁夏分布景天科植物有 4 种，其中瓦松亦生岩石上，又名石莲花、岩松、昨叶荷草，出自《唐·新修本草》，能治疮疡疔疖、灸疮、恶疮等。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 271 页。

⑦ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 6 册，中医古籍出版社，1999，第 848 页。

［2］[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”可对译为“黑”[①]；“[illegible]”可译为“皮”[②]；“[illegible]”译为“牛”[③]。故“[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]”可译为“黑皮牛黑皮”。

牛皮，又名败鼓皮、败鼓牛皮。《重修政和经史证类备用本草》卷一八载：“败鼓皮，平。主中蛊毒。”[④]《本草衍义》卷一六载：“败鼓皮，黄牛皮为胜。今不言是何皮，盖亦以驴马皮为之者。唐韩退之所谓牛溲马勃，败鼓之皮，俱收并蓄，待用无遗者。今用处亦少，尤好煎胶。专用牛皮，始可入药。”[⑤] 牛皮有利水消肿、解毒之功效，主水肿、腹水、尿少、痈疽疮毒等。

【直译】

20—18—右 5（1）治疮恶种种，石上花黄半两，

20—18—左 1（2）黑皮牛黑皮等烧粉为，

20—18—左 2（3）涂亦愈，油调。

【意译】

20—18—右 5（1）治一切恶疮，石上黄花半两，

20—18—左 1（2）黑皮牛之黑皮等烧粉，

20—18—左 2（3）涂亦愈，油调。

【按语】

此方为治疗一切恶疮之方，诸恶疮皆因风热湿毒，气血湿热所致[⑥]。组方为蛇衔和黑皮牛之黑皮。蛇衔治疮的功效在中医本草文献中多有记载，牛皮也可治疗痈疽疮毒[⑦]。西夏文方中牛皮烧灰后油调之使用方法在中医文献中也较为常见，但二味组方在中医文献中较为少见，此方或为西夏人所独创。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 32 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 15 页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第 472 页。

⑤ （宋）寇宗奭撰，颜正华等点校《本草衍义》，人民卫生出版社，1990，第 110 页。

⑥ 关于疮病的论述，详见 20—11—右 2 药方。

⑦ 如《太平圣惠方》卷四〇“治头疮诸方”之“治头生恶疮方”：“治头生恶疮方。生牛皮烧灰半两，燕窠土烧赤半两，麝香半钱，右件药。都细研令匀，以生油调，日二三度涂之。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1205 页。

第四十方

【录文】

20—18—左 3（1）[illegible]/

20—18—左 4（2）[illegible][1][illegible][2]/[illegible][3]/□

20—18—左 5（3）□/[illegible][4]/[illegible][5]/[illegible][6]/□□

20—19—右 1（4）[illegible]/[illegible]/□□

20—19—右 2（5）[illegible]/[illegible][7]/[illegible][8][illegible]/[illegible]

20—19—右 3（6）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：可译为“白山醋”①，方中所用应为“白山醋”浸泡骨头，骨头入药之意。

[2] [illegible]：“[illegible]”，《同音》译为“群、众”②；“[illegible]”，《番汉合时掌中珠》中“骨节”的西夏字为“[illegible]”③，故“[illegible]”译为“骨”。“[illegible]”可译为“群骨”，应指多种骨头入药。在众多骨头之中如狗骨、猪骨、牛骨、马骨等均具有治疗疮病功效。

[3] [illegible]：译为“龙骨”④，“[illegible]”为“亮”之意，故“[illegible]”可译为“白龙骨”。

白龙骨有镇惊安神，敛汗固精，止血涩肠，生肌敛疮之功效。

[4] [illegible]：“[illegible]”可对音为“瑠”⑤；“[illegible]”可对音为“黄”⑥，故“[illegible]”可译为“硫磺”。硫磺有杀虫止痒之功能，可治疥疮、顽癣、秃疮、天疱疮、湿毒疮、阴蚀、阴疽、恶疮等疾。

[5] [illegible]：“[illegible]”译为“兽”⑦；“[illegible]”可对音为“设”⑧，故“[illegible]”

---

① 详见前文 20—16—左 1 药方注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 439 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 39 页。

④ 详见 911 医书 14—1 之“四白丸”所载“[illegible]”（白龙骨）注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 27 页。

⑥ 见前文 20—15—右 3 药方“雌黄”条注释。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 33 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 68 页。

可译为“生麝”。此处可能为生麝，作为药物用的野麝、生麝记载较少，不过《妇人大全良方》“辨识修制药物法度”中对麝香注释为“拣味辣者真，名生麝”①。如此则生麝即是麝香②。

［6］𗴂𗏁：译为“松胶”③。

［7］𗡶𗣫：译为“胡椒”④。

［8］𗤂：译为“酢”，即“醋”，应为前文之“𗾈𗗙𗗚”。

【直译】

20—18—左3（1）治疮恶一切治所者，

20—18—左4（2）山醋白煨群骨，白龙骨、□

20—18—左5（3）□、硫磺、生麝、松胶、□□

20—19—右1（4）杓黄皮，此数两等粉为，□□

20—19—右2（5）疮胡椒、酢等煨汤，热中

20—19—右3（6）洗，粉为与混，疮上涂，则愈。

【意译】

20—18—左3（1）治一切恶疮者，

20—18—左4（2）醋浸群骨、白龙骨，□

20—18—左5（3）□、硫磺、野麝、松胶、□□

20—19—右1（4）杓黄皮、上等量为粉，□□

20—19—右2（5）疮，胡椒、酢等煨汤，热水

20—19—右3（6）中洗，与上粉混合，疮上撒，则愈。

【按语】

此方为治疗一切恶疮之方。诸恶疮皆因风热湿毒，气血湿热所致。方中所见龙骨、硫黄、野麝、松胶等，均有治疮之功效⑤。该西夏文药方分为洗方和敷方，洗方所用药物为胡椒和醋，二药有解毒功效，敷方药物有五味，

---

① （宋）陈自明撰《妇人大全良方》，人民卫生出版社，1992，第9页。

② 详见前文20—16—左1药方中“麝香”条。

③ 详见前文20—11—左1药方。

④ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

⑤ 参见（宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2217页；（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2904页；（元）危亦林撰，王育学等校注《世医得效方》，中国中医药出版社，1996，第306页。

该方很可能是西夏人据各药药性配成。

第四十一方

【录文】

20—19—右 4（1）[illegible]/[illegible][1][illegible]

20—19—右 5（2）[illegible][2][illegible]/[illegible][3][illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

［1］[illegible]：译为“蛆”①。

蛆即五谷虫，出《滇南本草》。又名谷虫、水仙子。《本草备要》载：“治热病谵妄，毒痢作吐，小儿疳积疳疮。漂净晒干，或炒，或煅，为末用。”② 蛆可清热除疳，主疳积发热、食积泻痢、疳疮等。

［2］[illegible]：译为“白山醋”③，

［3］[illegible]：“[illegible]”译为“羊”；“[illegible]”译为“脂肪、油脂”④。故“[illegible]”可译为“羊脂”。

羊脂，又名羊油。《本草纲目》卷五〇载：“熟脂：主贼风痿痹飞尸，辟瘟气，止劳痢，润肌肤，杀虫治疮癣。入膏药，透肌肉经络，彻风热毒气。”⑤ 羊脂有补虚、润燥、祛风、解毒之功效，主治虚劳羸瘦、久痢、口干便秘、肌肤皲裂、痿痹、赤丹肿毒，疥癣疮疡、烧烫伤、冻伤等病。以羊脂为君的药方有地黄羊脂煎、羊脂煎等。

【直译】

20—19—右 4（1）治疮疥湿干之者，蛆虫唆山

20—19—右 5（2）醋白，粉为，羊油与混合，疮上涂，则愈。

【意译】

20—19—右 4（1）治干湿疥疮者，蛆浸白山

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 35 页。

② （清）汪昂著《本草备要》，《新安医籍丛刊》，安徽科学技术出版社，1990，第 295 页。

③ 详见前文 20—16—左 1 药方注释。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 357 页。

⑤ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1977 页。

20—19—右 5（2）醋中，为粉，与羊油混合，涂疮上，则愈。

【按语】

此方为治疗干湿疥疮之方。干湿疥疮是干疥和湿疥的合称。《诸病源候论》卷三五“疥候”载：“干疥者，但痒，搔之皮起，作干痂。湿疥者，小疮，皮薄，常有汁出。并皆有虫，人往往以针头挑得，状如水内瘑虫。此悉由皮肤受风邪热气所致也。”① 干疥是指皮损斑疹状，疮面干枯，搔之有白屑脱落；多因肺经燥气偏盛，结聚皮肤所致。湿疥是指皮损斑疹红晕，疮面常有渗液，搔之湿烂，混有血水；多因脾经湿热内蕴，或脾肺二经湿热交感蕴毒，虫毒侵袭，郁于皮肤所致。

此方组方为蛆和羊脂，这两味药在中医药物中都具有治疮疗毒的功效。蛆可治疳疮、疔疮②等，羊脂可治丹毒③。《目经大成》所载之方有蛆和醋研的方法④，不过西夏文药方为以醋喂蛆之方，此方所治疗疾病及所用药物均符合西夏本土特点。

第四十二方

【录文】

20—19—左 1（1）薙黼尯繊/蘞覢祥[1]毹□荄

20—19—左 2（2）蕹/蓩牴

① （隋）巢元方等著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第 22 册，中医古籍出版社，1999，第 204 页。

② 如《小儿卫生总微论方》卷二〇之“治疳疮”：“以蛆蜕洗净焙干为末，每用先以葱汤洗疮拭干，用药掺之，以栗子嚼烂傅之。”详见（南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》卷二〇，《中国医学大成》第 32 册，上海科学技术出版社，1990，第 6 页。《本草便读》之“五谷虫”：“凡唇疔用五谷虫研末。香油调敷。鲜者更妙。”详见（清）张秉成编著《本草便读》，上海科学技术出版社，1958，第 116 页。

③ 如《备急千金要方》卷二二“赤流肿丹毒方”载：“以羊脂煎了摩之。得青羊脂最良。《集验方》云治人面目身体卒赤黑丹，起如疥状，不治日剧，遍身即杀人。”详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999，第 437 页。

④ 如《目经大成》卷之三下“洗眼及时雨十九”：“方之妙，更有神捷而不可解者，如疔疮、杨梅疮，能毁形致命，只粪蛆一合，长流水濯净，醋研敷，立退。寒冬无有，谷虫捣末，醋调涂亦可。”详见（清）黄庭镜著，卢丙辰等点校《目经大成》，中医古籍出版社，1987，第 328 页。

【校注】

［1］[illegible]：译为“白山醋”①。

【直译】

20—19—左1（1）治烧疮者，山醋白煨□与

20—19—左2（2）混合，涂愈。

【意译】

20—19—左1（1）治烧疮者，白山醋煨与□混合

20—19—左2（2）涂抹，则愈。

【按语】

此方为治疗烧疮之方。烧疮指火焰烧灼皮肤而损伤，火烧伤与水烫伤合称为汤火伤、汤泼火伤、汤火疮、水火烫伤等。《圣济总录》卷一三四“汤火疮”载：“论曰水火之气，当因其势而利导之。汤火误伤，毒热方炽，通导而泄其气可也，苟救目前痛楚，遽以冷物淋拓，则热毒畏寒而内搏，致有烂骨伤筋之患，非热气本然也。汤火之伤，本非气血所生病，故治不及于汤液，特在乎涂敷膏浴，专治其外而已。”② 烧疮多因强热和火毒侵害人体，热盛则肉腐，以致皮肉溃烂。轻者仅伤及皮肉，津伤不重，不损及脏腑；重者，除皮肉受损外，火毒炽盛伤及体内阴液，或热毒内攻脏腑，以致脏腑不和，阴阳不和调出现变证。

该方所用药物为白山醋，据上文知醋在中医药方中有治疗烧烫伤的功用，故西夏药方中用醋治烧疮也是得其药性。

中医文献中有关醋治疗烧伤的记载，兹列举如下。

其一，《本草纲目》卷二五“醋”之“汤火伤灼”③。

汤火伤灼即以酸醋淋洗，并以醋泥涂之甚妙，亦无瘢痕也。

其二，《太平圣惠方》卷六八“治汤火疮诸方”之“汤火所灼，未成疮者方”④。

---

① 详见20—16—左1医方注释。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2245页。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1186页。

④ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2134页。

治汤火所灼，未成疮者方

又方。右以醋和雄黄末涂之。

其三，《太平圣惠方》卷九一“治汤火疮诸方”之“治小儿汤火疮”①。

治小儿汤火疮。

又方。右雄黄末，以醋调涂之。

其四，《圣济总录》卷一三四“汤火疮”之“治火烧疮，止痛令无瘢痕方”②。

治火烧疮，止痛令无瘢痕方。

右以酽醋倾净地上，磨取醋泥敷之。昔有人抱孩子拥炉，不觉落火上，遽以醋泥敷之，至晓不痛，亦无瘢痕。

观诸上方，中医文献中关于醋治疗烧烫伤多由记载。尤其《圣济总录》中“治火烧疮，止痛令无瘢痕方”在治疗方面只用醋泥一味药。西夏文药方中因有一字模糊不清，只知醋在火煨后与某物混合，不过即便如此，《本草纲目》中也可用醋淋洗就可治疗汤火灼伤。汉夏两类药方中的记载都有醋治烧烫伤的功效，只是西夏文药方中有煨醋的炮制方法，而且该文献没有记述其疗效，尚需进一步观察其疗效。

第四十三方

【录文】

20—19—左3（1）㢟㤝㣿㲉㣝㡼㦨/蕵𗊲[1]𗢳

20—19—左4（2）𗂧/𗟲𗯿𗼃𗪙𗑗/𗢳𗼃□

20—19—左5（3）𗆐𗊬𗥔𗋻/𗍊𗍊𗊬𗑊/𗢧𗦧

【校注】

[1] 蕵𗊲：“蕵”对音字为“椒”③；“𗊲”释为“根”。故“蕵𗊲”可译为“椒根”。

《千金翼方》卷一之“药出州土第三”有“甘州椒根”④之记载。《外

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第2943页。

② （宋）赵佶编《圣济总录》，人民卫生出版社，1982，第2248页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第31页。

④ （唐）孙思邈著，李景荣等校释《千金翼方校释》，人民卫生出版社，1998，第14页。

台秘要》与之记载相同。除此之外，《千金翼方》《千金要方》《外台秘要》中有椒根之名者有猪椒根、甘椒根、野椒根。然甘椒根出广州，野椒根治脚气，入药最多者为猪椒根。猪椒根即是蔓椒根，《千金翼方》卷三言蔓椒"生云中川谷及丘冢间，采茎根，煮酿酒"①。猪椒根有祛风通络、胜湿止痛、消肿解毒之功效，所查药方多为治疗水肿、毒攻手足之方②。知椒根并非猪椒根。其或为辣椒之根。

辣椒之根名为辣椒头，出《岭南采药录》。有散寒除温、活血消肿之功效，主手足无力、肾囊肿胀、冻疮等病。

【直译】

20—19—左3（1）治阴根上疮生者，椒根二

20—19—左4（2）把，水三升中煨二升□

20—19—左5（3）为时剩停留，热热时洗，则愈。

【意译】

20—19—左3（1）治玉茎上生疮者，

20—19—左4（2）椒根二把，水三升煨到二升□时，

20—19—左5（3）热热洗，则愈。

【按语】

此方为治疗玉茎上生疮之方，玉茎生疮即下疳疮，又名为妒精疮，耻疮。《杂病源流犀烛》卷二八"前阴后阴病源流"载："下疳，生阴茎上，属肝经湿热，或阴虚火燥，或交接过度，或受不洁妇人污秽之毒，均能致此。"③ 该病多因肝经湿热火毒蕴结、肝经湿热生虫蕴结、肝肾阴亏宗筋失养导致，若感受湿热邪毒或湿热秽浊之邪，使膀胱湿热蕴结不解；性交不洁或卫生不良，感受湿毒，均致湿毒热邪蕴滞肝经而成；感受湿热之邪，郁结生虫，蕴于肝经而成；湿热、虫毒蕴结，耗伤肝肾使宗筋失于濡养而成。

本西夏文药方中所用药只有椒根一味，查中医文献有椒根之名者多指猪

① （唐）孙思邈著，李景荣等校释《千金翼方校释》，人民卫生出版社，1998，第57页。

② 可参见：（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第419、420页；（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第719页。

③ （清）沈金鳌撰，李占永等校注《杂病源流犀烛》，中国中医药出版社，1994，第457页。

椒根即蔓椒之根。《宁夏中药志》中记载辣椒根能“活血消肿，止血。用于手足无力，阴囊肿胀，功能性子宫出血”①。使用方法为煎汤洗患处，与本西夏药方治疗方面很相似。然《宁夏中药志》言辣椒“始载于《本草纲目拾遗》，原名辣茄”②。若“椒根”即是辣椒根的话，则或许能为我们了解《千金翼方》中“椒根”的药性有帮助，也为我们了解唐甘州之物产有参考价值。

5. 索罗宁提供 Tang 304 Инв. No. 2551“敕赐紫苑丸”

索罗宁《白云释子〈三观九门〉初探》③一文介绍一件圣彼得堡东方文献研究所藏编号为 Tang 304 Инв. No. 2551 的西夏文献，这件文献存 22 页，页 8 行，行 19～20 字，主体为行书，个别字较草。第 12～22 页存名为《[illegible]》（《敕赐紫苑丸》）的西夏医方，因这件文献没有公布，《白云释子〈三观九门〉初探》一文也没有公布完整的录文，今按其原公布顺序转录如下。

1 [illegible][1]

2 [illegible]（[illegible]）[illegible]□/[illegible]/[illegible]/

3 [illegible]

4 [illegible]，[illegible]，[illegible]。[illegible]，[illegible]□[illegible]，[illegible]？[illegible]？[illegible]

5 [illegible]，[illegible][2][illegible]，□[illegible]，[illegible]，[illegible]/[illegible]/[illegible]□[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”可译为“诏、敕”④，“[illegible]”可译为“施、

① 邢世瑞主编《宁夏中药志》（第二版）下卷，宁夏人民出版社，2006，第 313 页。

② 邢世瑞主编《宁夏中药志》（第二版）下卷，宁夏人民出版社，2006，第 312 页。

③ 〔俄〕索罗宁：《白云释子〈三观九门〉初探》，杜建录主编《西夏学》（第八辑），上海古籍出版社，2011，第 9～22 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 469 页。

赐”[1]，“[illegible]”常对音为“子、紫”等，“[illegible]”可对音为“源、园、院、愿”[2]等，“[illegible]”在西夏文药方中常译为“丸、圆”。故“[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]”可译为“敕赐紫苑丸”。

紫菀，别名紫苑、青菀、返魂草根、夜牵牛等。《唐·新修本草》卷八载“紫菀，味苦、辛，温，无毒。主咳逆上气，胸中寒热结气，去蛊毒、痿蹶，安五脏。疗咳唾脓血，止喘悸，五劳体虚，补不足，小儿惊痫。”[3]紫菀有温肺下气，消痰止咳之功效，其“辛而不燥，润而不寒，补而不滞”[4]，“肺家药也”[5]，“专治血痰，为血劳圣药”[6]。

[2] 索罗宁录为“[illegible]”，根据汉文底本意义此处似应为“[illegible]”。

【译文】

1　敕赐紫苑丸

2　受东宫院贾姓列□，万病皆除，病无不愈。

3　前列三十一种药两

4　又大臣崔湜失于饮食，心亡，眼观物而不见，耳不闻语。臣饮此药五十日，四□青蛇，五六？及三升脓等恶？立愈。

5　有罗驸马先有大中风，失一切眉毛，□中出疮，饮半月，又脓虫二升，比如马尾头，及越一□，立愈。

【按语】

据索罗宁《白云释子〈三观九门〉初探》一文介绍：编号：Tang 304 Инв. No. 2551 一件西夏文文书，存22页，蝴蝶装，一页大概8行，一行19~20字，文内有上行小字，行书兼有草书，个别字迹较难辨认。此件文书共有两部分内容，前半段为西夏文“敕赐紫苑丸”方，后半段为白云释子

---

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第221页。

② 《番汉合时掌中珠》，第25、27、57、74页。

③ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第220页。

④ （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第513页。

⑤ （明）李中梓撰，张宁校注《本草通玄》，《李中梓医学全书》，中国中医药出版社，1999，第513页。

⑥ （清）吴仪洛撰，朱建平、吴文清点校《本草从新》，中医古籍出版社，2001，第59页。

所做《三观九门旋锁门》。其认为西夏文《[illegible]》可能是黑水城出土汉文《敕赐紫苑丸》的西夏文译本。

黑水城出土编号为 Инв. No. 6867 的汉文“敕赐紫苑丸”①。此方首起为“敕赐紫苑丸，东宫司直贾所/进，善治万病，无不应效矣”。下以“紫苑”为首，罗列有 26 味种传统药物及药方用法。第 2 叶右半叶有 3 行汉文该药方，从第 4 行起至结尾为西夏文“佛说生来经”内容。兹录文如下。

敕赐紫苑丸，东宫司直贾所进，善治万病，无不应效矣。

紫菀去苗土，苁蓉去土酒浸一宿切作片子烧干，边楼羌活去土轻刮皮，人参去芦头，生白茯苓去皮，生桂心去皮，白术生，槟榔，干姜炮烈，柴胡去苗，大黄用湿纸裹火内焙，切作片子，黄连去？　当归去芦头，汉防己去苗头轻刮皮，防风去芦头浮皮，车前子生用，鳖甲去裙栏，春醋炙黄色，陈皮去皮白，熟地黄，吴茱萸汤洗七遍，炒干，石菖蒲刮皮，厚朴生姜汁制，炒干。川乌头炮烈，去皮脐，麦门冬去心，川椒去合口者不用，巴豆去粗皮，水浸去心，武火焙

右件各等分，为细末，蜜为丸，如梧桐子大，每服五丸为度。

通过对比可以看出：西夏文《[illegible]》和汉文《敕赐紫苑丸》首句相同；西夏文“紫苑丸”言“31 味药”并有医案若干，汉文“紫苑丸”仅 26 味药，表述简单，无医案。故汉文《敕赐紫苑丸》并非为西夏文《[illegible]》之底本，但二者应该存在某种关联。

查检汉文医籍，名为“紫苑丸”“紫菀丸”“紫菀散”之方甚多，但多为同名异方，与本西夏文“敕赐紫苑丸”相差甚远。兹举三则类似之方如下。

其一，《医垒元戎》卷六所载“万病紫菀丸全注”②。

---

① 俄罗斯科学院东方研究所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社：《俄藏黑水城文献》（第 6 册），上海古籍出版社，1999，第 319～320 页。此文献册页装。麻纸。共 2 个整叶和 1 个半叶。上下左右单边。内有界栏。楷书，墨色浓匀。高 16.2cm，半叶宽 11.8cm。字心高 12.9cm，天头 2.2cm，地脚 1.1cm。每半叶 6～7 行，行约 11 字，有双行小字夹注。首半叶为封面，上有西夏文“佛说生来经”和汉文“面上文”三字。

② （元）王好古撰，盛增秀等校《医垒元戎》，《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 243 页。《医垒元戎》，元初王好古（1200～1264）初撰于金正大八年（1231 年），后原稿佚失，经追忆“十得七八”，复刊于蒙古太宗九年（1237 年）。此书以十二经为纲，首述伤寒，附以杂证。学术渊源以张仲景为本，参酌补充张元素、李东垣等证治之法。参见：《王好古医学全书》，中国中医药出版社，2004，第 340 页。

万病紫菀丸全注

此药疗治久患痃癖如碗大，及诸黄病，每地气起时，上气冲心，绕脐绞痛，一切虫咬，十种蛊病，及胃冷吐食，呕逆恶心，饮食不消，天行时病，妇人多年月水不通，或腹如怀孕，多血，天阴即发。又治二十种风，顽痹不知年岁，昼夜不安，梦与鬼交，头多白屑，或哭或笑，如鬼魅所著，腹中生疮，服之皆效。

紫菀去苗土　吴茱萸汤洗七次，焙干　厚朴姜汁制，一两　菖蒲去毛，九节者佳　柴胡去苗　桔梗去黑皮芦，炒　茯苓去皮　皂荚去皮弦子，炙　桂枝　干姜炮　黄连去毛，八钱　蜀椒去目及闭口者，微炒　巴豆去皮膜，出油，研　人参去芦，各半两　川乌炮，去皮，半两加三钱　加羌活　独活　防风等分

右为细末，入巴豆匀，炼蜜丸如桐子大，每服三丸，渐加至五七丸，生姜汤送下，食后临卧。初有孕者，不宜服，具引于后。

有杨驸马患风气冲心，饮食吐逆，偏身枯瘦，日服五丸至七丸，服至二十日，泻出肉块虾蟆五六枚，白脓二升；又赵侍郎先食后吐，目无所见，耳无所闻，服至五十日，泻出青蛇五七条，长四寸许，恶脓三升愈。

王氏患大风疾，眉髮堕落，掌内生疮，服之半月，泻出癞虫二升，似马尾长寸许后愈；李灵患肥气，服五丸，经一月，泻出肉鳖三枚。如黄门卒中风，病发时服药，泻出恶脓四升，赤黄水一升，肉虫乱髮相似愈。

李知府妻杨氏带下病七年，血崩不止，骨痿着床，日服五丸至十丸十五丸，取下脓血五升，黄水一升，肉块如鸡子大，愈。此药治一切风患，万病如神，惟初有孕者，不宜服。

其痔漏肠风酒下；赤白痢诃子汤下；脓血痢米饮下；堕伤血闷四肢不收酒下；蛔虫绞心槟榔汤下；气噎忧噎荷叶汤下；一切风升麻汤下；寸白虫槟榔汤下；霍乱干姜汤下；咳嗽杏仁汤下；腰肾痛豆淋汤下；阴毒伤寒温酒下；吐逆生姜汤下；食饮气块面汤下；时气井花水下；脾风陈皮汤下；头痛及心下痛酒下；大小便不通灯草汤下；因物所伤本物汤下；吐水梨汤下；气病干姜汤下；小儿天风吊搐防己汤下；小儿疳病葱白汤下；小儿乳食伤白汤下；月信不通煎红花酒下；妇人腹痛川芎汤下；怀孕半年后胎漏艾汤下；有子气冲心酒下；产晕痛温酒下；血气痛当归酒下；产后心腹胀满豆淋汤下；难产益智汤下；产后血痢当归汤下豆淋汤下；赤白带下

酒煎艾汤下；解内外伤寒粥饮汤下；室女血脉不通酒下；子死葵子汤下。又治小儿惊痫大人癫狂，一切风及无孕妇人身上顽麻，状如虫行，四肢俱肿，呻吟走痛等疾。

《普济方》卷三二七亦载此“万病紫菀丸”[①]，言出《拔萃方》。《拔萃方》，即《济生拔萃方》，元代杜思敬（约1223～1309）辑集的一部古代医学丛书，是医书中最早的汇刻丛书。刊刻于元延祐年间（1314～1320）。故《济生拔萃方》所载“万病紫菀丸”可能出《医垒元戎》。

其二，《普济方》卷一六八“积聚门”所载“紫菀丸”[②]。

紫菀丸

紫菀去苗细刮净　苁蓉酒浸　人参　槟榔　茯苓去皮　官桂去皮　干姜炮　白术　柴胡去苗土　大黄炒　黄连去须　桔梗　当归去芦净洗　防风去芦　羌活　鳖甲醋煮去裙襕　陈皮去白酒浸　车前子　防己　石菖蒲　熟地黄酒浸　吴茱萸汤浸七次　川乌炮去皮脐　川椒去汗用壳　巴豆去皮心膜油　麦门冬去心

右各等分，为细末，炼蜜为丸，如桐子大。初服快利为度，如不利，至七丸酒服，或粥饮温水亦得。治疾癖气块，及诸黄病毒，气冲心，绕脐如虫咬。

又治六种水蛊，病寒反胃，吐逆，饮食不消，时行无度，妇人月露蕴结不调，或多或少，月前月后，犹如怀胎。又二十四种风顽，昼夜不安，梦与鬼交，头生白发，或歌或笑，有鬼魅，服此药皆验。

杨驸马患冲心病，每日饮食频吐，遍身枯瘦，每日服此药五丸，至二十日，泻出肉虾蟆六个，白脓二升而愈。京兆尹赵京先患火风痰，眉毛脱落，骨肉疮疾，服此药一月，泻出癞虫数十条，马尾长相似，其病即愈。河南刘府尹妻，患眼不明一年，服此药二十日，泻出肉鳖六个，肉如针相似，眼明如初。蔡太师妻患赤白带下，作气血崩，服五九至八九丸，泻出赤水一升，内有肉块下，如鸡子大。今此药疗一切病。有孕妇人不可服。

---

① （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第757册，台湾商务印书馆发行，1983年，第617～618页。

② （明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》第752册，台湾商务印书馆发行，1983年，第588～589页。

肠风痔漏，温酒下。赤白痢，诃子汤下。中风，甘草汤下。心痛，温酒下。虫咬心痛，槟榔汤下。坠肠心闷，四肢不散，温酒下。气噎，干荷叶汤下。转筋霍乱，生姜汤下。一切风疾，升麻汤下。泻痢，黄连汤下。寸白虫，槟榔汤下。喘嗽，杏仁汤下。头肿，热汤下。打扑伤损，温酒下。腰痛，黑豆淋汤下。食积气块，面汤下。因酒内伤，温酒下。肺气，杏仁汤下。脐下疼，芍药汤下。宿食不消，生姜汤下。阴毒伤寒，温酒下。脾气，陈皮汤下。

《普济方》中的“紫苑丸”和黑水城出土汉文“紫苑丸”组方载药相同，其后关于方药的解释多于汉文本“紫苑丸”，却和《医垒元戎》卷六所载“万病紫菀丸全注”方类似，但组方药物不尽相同，只是医案的记载表述略有不同，并无实质差别。《医方类聚》卷一一一亦载有类似之“紫苑丸”，其组方药物较多，为 35 味。

综上所述，可以确定的是西夏文“[illegible]”（敕赐紫苑丸）、《医垒元戎》卷六所载“万病紫菀丸全注”、《普济方》卷一六八所载“紫苑丸”药方渊源上应该存在某种关系。西夏文“[illegible]”（敕赐紫苑丸）所依据的底本应为某种汉文医方。

6. 12380－3497（K、K、II03jj）医方残片

《英藏黑水城文献》第三册公布一件西夏文医方残片，抄本，存 7 行，高 21.2 厘米，宽 13 厘米，前后部分文字残缺，行 21 字，间杂汉文数字。今按其原公布顺序转录如下：

【录文】

（1）[illegible]/[illegible]/ [illegible][1][illegible]

（2）三[illegible]/ [illegible][2][illegible]/[illegible][3][illegible]五[illegible]/[illegible]

（3）[illegible]/[illegible][4][illegible]五[illegible]/[illegible]/[illegible]、[5][illegible]五[illegible][6]/[illegible]

（4）[illegible]/[illegible]□[illegible]五

（5）[illegible]/[illegible]□/

（6）[illegible][7]/[illegible][8]一[illegible]六[illegible]一□ [illegible][9]二[illegible] [illegible][10][illegible] [illegible][11][illegible] [illegible]

（7）𗍫𗪘𗂧/𘊴𗲠𗿺𗐯𗢳𗒘𘄡𘉅𘊔/𗗚𘃡𗓱𘄴𗿪𘜘𗼃𘟣𘟀

【校注】

［1］𗼟𗹨："𗼟"对音为"身、神、绳、审"[①] 等；"𗹨"对音为"回[②]，故"𗼟𗹨"可对音为"生茴"。"生茴"即茴香之生品。茴香，性温，味辛，入心、脾、膀胱三经，温肾散寒，和胃理气。治寒疝，小腹冷痛，肾虚腰痛，胃痛，呕吐。茴香的炮制一般用文火炒至表面呈深黄色、有焦香气味时，用盐水乘热喷入，焙干。此处用药为生茴，并为治疗出血之症。

［2］𘄡𘉅：译为：生产。

［3］𗲠𘊔："𗲠"可对音为"泊、卜、葡、蒲"[③]；"𘊔"可对音为"黄、红"[④]，故"𗲠𘊔"可对译为"蒲黄"。蒲黄味甘辛，性平，无毒，凉血止血，活血消瘀，常用于治经闭腹痛、产后淤阻作痛、崩漏，泻血，尿血，血痢等症。《梅师集验方》载：治产后血不下，蒲黄三两，水三升，煎取一升，顿服。陶弘景言：蒲黄，即蒲厘花上黄粉也。伺其有便拂取之，甚疗血。

［4］𗓱𘄴："𗓱"译为"灯"；"𘄴"译为"草"，故"𗓱𘄴"可译"灯草"。灯草，又名野席草、龙须草、灯草、水葱，气平，味甘，归心、肺、小肠经，《本草纲目》言：降心火，止血，通气，散肿，止渴。

［5］𗼃𘟣𘟀："𗼃"对音为"鱼"，"鱼"和"饴"读音相近，；"𘟣"对音为"棠、堂"[⑤] 等；"𘟀"译为"老"，故"𗼃𘟣𘟀"可译为"饴糖老"，即"老饴糖"。"饴糖"能缓中，补虚，生津，润燥。治劳倦伤脾，为治疗脾胃疾病、补虚之要药。许生根译为"鱼糖参汁"[⑥]，不知为何药。

［6］𘜘：此字似为脱文，今依上下文意思补。

［7］𗿪𗐯𗢳："𗿪"对音为"发、患、凡"[⑦]；"𗐯"对音为"合"[⑧]；

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 39、42、50、57 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 69、75 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 25、30、29、33 页。

④ 见前文 14—2"芍药檗皮丸"药方所载"𘊔𗿺"（黄檗）、"𘊔𗒘"（黄连）注释。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 28、45 页。

⑥ 许生根：《英藏黑水城出土医方初探》，《西夏研究》2010 年第 2 期，第 48 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 38、51、71 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 13、41 页。

“[illegible]”对音为“腕”①，常译为“丸、圆”。故“[illegible]”可对音为“凡和丸”，应为西夏医方名称。

［8］[illegible]：“[illegible]”对音为“白”②；“[illegible]”对音为“陈”③；“[illegible]”对音为“米”④，故“[illegible]”可对音为“白陈米”。白陈米又名老米、陈仓米，为入仓年久而色变的米，具有止痢，补中益气，坚筋骨，通血脉，起阳道之效。

［9］[illegible]：译为“陈酒”。酒有通血脉、御寒气、行药势，治风寒痹痛、筋脉挛急、胸痹、心腹冷痛之效。《本经逢原》言：新者有毒，陈者无毒。《纲目》言：老酒，和血养气，陈久者良。

［10］[illegible]：“[illegible]”对音为“八”⑤；“[illegible]”对音为“豆”⑥。故“[illegible]”对译为“巴豆”。

巴豆，主症癖痃气，痞满，腹内积聚，冷气血块，宿食不消，痰饮吐水。”⑦ 有泻寒积、通关窍、逐水消肿、杀虫之功效。

［11］[illegible]：可译为“好墨末”，又名乌金、陈玄、玄香、乌玉块。具有止血，消肿、崩中漏下，血痢之效。《本草纲目》言：利小便，通月经，治痈肿，可内服与外用。《肘后方》中主治赤白痢之姜墨丸方组方为：干姜、好墨各五两。筛，以醋浆和丸，桐子大。服三十丸。加至四、五十丸，米饮下，日夜可六、七服。如无醋浆，以醋入水解之，令其味如醋浆。《圣济总录》中主治卒淋不通之墨金散组方为：好细墨（烧）一两，为细散，每服一钱匕，温水调下，不拘时服。

【直译】

（1）至七丸，常水冷中服。　女人不知脓血明之，生茴煮水

（2）三五丸。女人生产不尽风病凝滞者，蒲黄煮水中五服，小

（3）不通者，灯草煮水五服，大不通者，饴糖老煮水中五服。小

---

① 《番汉合时掌中珠》，第51页。

② 《番汉合时掌中珠》，第32页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第14页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第19、25页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

⑦ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第401页。

(4) 儿所惊上风病滞血粪等转之，轮之乳及水热一□中五

(5) 丸，儿之治□。

(6) 和丸，白陈米，一两六钱一口　酒陈二钱　巴豆半两，生　好墨一两，其

(7) 数脏调，此药一种内往来不善，背肩病为，二肋下病闭。

【意译】

(1) 至七丸，常水冷中服。　女人不觉脓血流之，生茴煮水

(2) 三五丸。女人产后不净风病凝滞者，蒲黄煮水中五服，小

(3) 不通者，灯草煮水五服，大不通者，老饴糖煮水五服。小

(4) 儿惊风郁结便血等，挤奶于热水一□中五

(5) 丸，儿之治口。

(6) 凡和丸，陈仓米一两六钱一口　酒陈二钱　巴豆半两生　好墨末两，其

(7) 数脏调，此药一种内配伍不善，则背肩及二肋下病结。

【按语】

此残叶共存7行，共有两个部分内容，前五行共有三个病方，每方列病症及所用药物，均为一味药材组方。后两行为一完整病方“凡和丸”，组方为“陈仓米、陈酒、巴豆、好墨末”四味，方中没有列出所治何病，但从其组方配伍来看，应为去滞、通血脉之方。查检现存汉文医籍，并无与“凡和丸”相同或相似之方，此件医方文献可能为流传于黑水城区域的某种带有片验方性质的医疗文献。从其组方配伍来看，这件医药文献所遵从的仍为中医医学理论。

二　针灸类

1. Инв. No. 2630 "明堂灸经第一"（图版 21、22、23）

Инв. No. 2630① 为抄本，行草相间，蝴蝶装。题名"明堂灸经第一"，目前公布 9 页②，第 1、2、8 页单栏。正文 16 个半页，每半页 5 至 8 行，行 16 至 19 字。第 1 页为封面，书西夏文"𘞌𗱈𗱈𗦇𗎫𗗚"（明堂灸经第一）；第 2 页为序言；第 3 页后为正文，卷端书"𗌭𘞃𗱈𗦇𗈪𗰜"（益身灸经卷上），其下为另外一个长篇序言，至第 6 页左半页结束；其后论述了洗灸疮法和点灸时的诸般禁忌。为保持文献的连贯性，按段对 No. 2630 进行著录。

【录文】

1　𘞌𗱈𗱈𗦇[1]𗎫𗗚

---

① 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社：《俄藏黑水城文献》（第 10 册），上海古籍出版社，1999，第 211～219 页。此文献首次著录见于戈尔巴乔娃和克恰诺夫于 1963 年发表的《西夏文写本和刊本》，当时被归为佛经，书题解作"新译铜人血□燃典"。1977 年，西田龙雄给出了序言首页的录文，并指出这不是佛经，而是《铜人腧穴针灸图经》之类某种中原医书的西夏译本。聂鸿音《西夏译本〈明堂灸经〉初探》一文对该文献从第 3 页以后的内容进行了翻译，认为西夏文《明堂灸经》所依底本可能源于《黄帝明堂灸经》。详见 З. И. Горбачева，Е. И. Кычанов，Тангутские рукописи и ксилотрафы，Москва：Издательство восточной Питературы，1963，c. 112，150；西田龍雄：《西夏文華嚴經》Ⅲ，京都大學文學部，1977，第 274 页；聂鸿音《西夏译本〈明堂灸经〉初探》，《文献》（季刊）2009 年第 3 期，第 60～66 页。

② 上海古籍出版社刊本与西田龙雄的介绍相比，卷首少了一页序言。今一并完整录文翻译。

图版 21　明堂灸经第一

【校注】

［1］[illegible][illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”译为“明”①；“[illegible]”译为“堂”②；“[illegible]”译为“燃、烧”③；“[illegible]”，意为“根、本、典”④，故“[illegible][illegible]”可译为“灸经”。“[illegible][illegible][illegible][illegible]”可译为《明堂灸经》。存世医书中以“明堂”为题的很多，主要有《黄帝明堂灸经》和《西方子明堂灸经》。《明堂灸经》，成书于唐代，撰人不详。北宋太平兴国年间王怀隐等人在编撰《太平圣惠方》时，收录此书。北宋末又摘录出《太平圣惠方》卷一百中的《明堂灸经》及《小儿

① 《番汉合时掌中珠》，第 22 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 354 页。
② 《番汉合时掌中珠》，第 45 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 458 页。
③ 《番汉合时掌中珠》，第 71 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 229 页。
④ 《番汉合时掌中珠》，第 55 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 380 页。

明堂灸经》的全文，划分小节，命名标题，改曰《黄帝明堂灸经》刊行。元至大四年（1311年），窦桂芳将其与《子午流注针经》《针经指南》《灸膏肓腧穴法》同刊，合称《针灸四书》。①《西方子明堂灸经》，成书于南宋末期，题名西方子（姓名不详）撰。初刊年代不详，元初刊行，题名《新编西方子明堂灸经》。主要论述全身腧穴的灸法主治。各卷分绘正面、侧背面、侧（伏）面的腧穴图和各腧穴的部位，主治病症及灸法等，收集资料颇多。全书内容多引自《千金要方》《外台秘要》《太平圣惠方》《铜人腧穴针灸图经》等。

【直译】

明堂灸经一第

【意译】

明堂灸经第一

2630 第1页②

【录文】

1　[illegible]

2　[illegible][1][illegible]

3　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4　[illegible][2]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

5　[illegible]/[illegible]□[illegible]/[illegible]/[illegible]

6　[illegible]/[illegible]/[illegible]□□/[illegible]

7　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

【校注】

[1] 西田龙雄误录为“[illegible]”。

[2] [illegible]：译为“五行”③。

---

① 参见裘沛然主编《中国医籍大辞典》，上海科学技术出版社，2002年，第1138页；聂鸿音《西夏译本〈明堂灸经〉初探》，《文献》（季刊）2009年第3期，第60～66页。

② 此页为《俄藏黑水城文献》第10册漏刊之页，今据上海古籍出版社照片补录。此页西田龙雄进行了录文，因西田先生没有见到原件，在文字的辨识上错讹较多。详见西田龍雄：《西夏文華嚴經》Ⅲ，第274页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

“五行”学说是西夏人接受的中原地区传统的一种物质观。“五行”指：金、木、水、火、土。“五行”一词，最早出现于《尚书》，《尚书·甘誓》载“有扈氏，威侮五行，怠弃三正，天用剿绝其命。”① 《尚书·洪范》载“鲧陻洪水，汨陈其五行……五行：一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。水曰润下，火曰炎上，木曰曲直，金曰从革，土爰稼穑。润下作咸，炎上作苦，曲直作酸，从革作辛，稼穑作甘。”② 战国时期形成了阴阳五行学说。《黄帝内经》则把五行学说应用于医学，对形成中医特有的理论体系，起了重要的推动作用。《汉书》《后汉书》《宋书》《南齐书》《旧唐书》《新唐书》《旧五代史》《宋史》《金史》《元史》《明史》等均有《五行志》③。

五行学说认为大自然由五种要素所构成，随着这五个要素的盛衰，而使得大自然产生变化。五行学说认为宇宙万物，都由木火土金水五种基本物质的运行（运动）和变化所构成。它强调整体概念，描绘了事物的结构关系和运动形式。五行之间相生相克：金生水、水生木、木生火、火生土、土生金。五行相克：金克木、木克土、土克水、水克火、火克金④。

《番汉合时掌中珠》“天部”之“天相中”载有五行的名称：“㾓㾦”（五行）、“𗆠𗆧”（金星）、“𗆧𗆧”（木星）、“𗆧𗆧”（水星）、“𗆧𗆧”（火星）、“𗆧𗆧”（土星）⑤。《番汉合时掌中珠》“天部”之“天相中”也载有阴阳八卦和天干地支的名称，如：“𗆧𗆧”（阴阳）、“𗆧𗆧𗆧𗆧”（乾坎艮震）、“𗆧𗆧𗆧𗆧”（巽离坤兑）；“𗆧𗆧”（甲乙）、“𗆧𗆧”（丙丁）、“𗆧𗆧”（戊己）、“𗆧𗆧”（庚辛）、“𗆧𗆧”（壬癸）；“𗆧𗆧”（子丑）、“𗆧𗆧”（寅卯）、“𗆧𗆧”（辰巳）、“𗆧𗆧”（午未）、“𗆧𗆧”（申酉）、“𗆧𗆧”（戌亥）。⑥ 可见，西夏时期接受中原五行学说，并主动应用到医学等社会生活领域。

---

① （清）孙星衍：《尚书今古文注疏》，中华书局，1986，第210~211页。

② （清）孙星衍：《尚书今古文注疏》，中华书局，1986，第291、296页。

③ 可参见俞晓群《二十四史〈五行志〉丛谈》，《文史知识》2006年第11期，第4~11页。

④ 关于五行学说的考述，可参见刘长林《论五行学说的形成》，《中国哲学史》1994年第1期，第9~19页；刘宗迪：《五行说考源》，《哲学研究》，2004年第4期，第35~41页；苏安国：《先秦五行思想考述》，《山西师大学报》（社会科学版），2007年第6期，第42~46页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第20、17页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第18、21、20、22页。

【直译】

1 新译铜人血刺灸经

2 身益灸序文

3 人出地上有情，一切中最长，阴阳和合，因妙者五

4 行，天覆源，神守佑，身形正，色情明净，诸事明达，

5 一连所有中皆至万艺，一□而水能，于天中浮卵，人

6 如超死，故然人身贵，疾病所□□，假若病结救

7 则人身所正，万药不服，灸疗

【意译】

1 新译铜人血碱灸经

2 益身灸序言

3 人为地上有情之物，万物之中最贵，阴阳和合，五行相生

4 相克，天佑神护，身形正，色情明，凡事明达。

5 由一而推至万艺，一□而见能，于天中之浮卵，人若

6 长寿，故然人身贵，疾病所□□，假救沉疴，

7 则人身所正，万药不服，则点灸刺而救治亦！

第 2 ~ 5 页

【录文】

1 [illegible][1][illegible][2][illegible]

2 [illegible]□[illegible]

3 [illegible]

4 [illegible][3][illegible]

5 [illegible][4][illegible]

6 [illegible]

【校注】

[1] [illegible]：“[illegible]”音“宋、孙”①，“[illegible]”可对音为“四、丝、司、思”②

① 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 354 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 19、52、53、64 页。

等，“[illegible]”音“昴、帽、妙、邈”① 等，故“[illegible]”可译为“孙思邈”。

孙思邈（公元 581～682 年）②，唐京兆华原（今陕西耀县）人，是中国历史上著名的医学家和药物学家，被誉为药王，对后世医药学贡献巨大。《旧唐书》《新唐书》均有传。孙思邈“通百家说，善言老子庄周”③，博涉经史学术，兼通佛典，精于医学，唐太宗赞其为“名魁大医”“百代之师”④，宋徽宗敕封为“妙应真人”。一生著书八十多种，如《千金要方》《千金翼方》《老子注》《庄子注》《枕中素书》一卷、《会三教论》一卷、《福禄论》三卷、《摄生真录》一卷、《龟经》二卷等⑤。其中以《千金药方》《千金翼方》影响最大，存方论 6500 首。《千金药方》和《千金翼方》合称为《千金方》，它是唐代以前医药学成就的系统总结，被誉为我国最早的一部临床医学百科全书，对后世医学的发展影响深远。⑥

［2］[illegible]：译为“明堂经”。

［3］[illegible]：“[illegible]”译为“腹”⑦，“[illegible]”译为“胃”⑧。

［4］[illegible]：译为“病患”⑨。

【直译】

1　孙思邈明堂经中曰，前量凭灸计为则病患过多

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 17、51 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 238 页；龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005，第 454 页。

② 关于孙思邈的生卒年月，学界尚有争论。

③ （宋）欧阳修、宋祁：《新唐书》，中华书局，1975 年，第 5596 页。

④ 《全唐文》卷四载唐太宗“赐真人孙思邈颂”：“凿开径路，名魁大医。羽翼三圣，调合四时。降龙伏虎，拯衰救危。巍巍堂堂，百代之师。”详见（清）董诰：《全唐文》，中华书局，1983，第 49 页。此颂后勒石刻碑，刻于金世宗大定二十三年（1183 年），重刻于元宪宗蒙哥六年（1256 年）。《金石萃编》《寰宇访碑录》《艺文堂金石文字目》均有著录，此碑现存陕西耀县药王山南庵。

⑤ （宋）欧阳修、宋祁：《新唐书·艺文志三》，中华书局，1975，第 1518、1522、1557、1571 页。

⑥ 关于孙思邈的考述，可详细参见傅世垣主编《中国大百科全书·中医卷》，中国大百科全书出版社，2000，第 314～315 页；陕西中医学院主编：《孙思邈研究》，陕西中医学院，1982。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 39 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 11 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 39 页。

2　消，技艺特殊功力神大。其□所定不，前辈人甚少

3　灸病，其孙辈至时安乐，人心正直，今彼与类同尺

4　寸长短中而正直腹心日时不同，肚腹明节尾动

5　也。病情须臾加重，次数柱减轻病患，一次二

6　次各加，则病患一切愈，众人疑不，至此因教令。

【意译】

1　孙思邈《明堂经》中曰：前代点灸尺寸方法过多，

2　其艺殊效显，此□不定，先人甚少

3　灸病，其孙辈至时安乐，人心正直。古今尺寸长短

4　标准不同，及每人测量方法不同，灸疗时间不同其效不同，

5　也。病情须臾加重，数柱减轻病患，再灸一

6　二次，则病患皆愈，众人不疑，当依此作。

第 2 ~ 5 页：

图版 22　明堂灸经第一

【录文】

8—2—1　[illegible][1]

8—2—2　[illegible][2][illegible]/[illegible]/[illegible]

8—2—3　[illegible]/[illegible]/[illegible][3][illegible]/[illegible]

8—2—4　[illegible]/[illegible]

8—2—5 [illegible][4][illegible]

8—2—6 [illegible][5][illegible]

8—2—7 [illegible]

8—2—8 [illegible]

8—2—9 [illegible]

8—2—10 [illegible]

8—2—11 [illegible]

8—2—12 [illegible][6][illegible]

8—2—13 [illegible][7][illegible]

8—3—1 [illegible][8][illegible]

8—3—2 [illegible][9][illegible]

8—3—3 [illegible]

8—3—4 [illegible]

8—3—5 [illegible][10][illegible][11][illegible][12]

8—3—6 [illegible][13][illegible]

8—3—7 [illegible][14][illegible][15][illegible][16]

8—3—8 [illegible][17][illegible][18][illegible]

8—3—9 [illegible][19][illegible][20][illegible]

8—3—10 [illegible][21][illegible]

8—3—11 [illegible]

8—3—12 [illegible]

8—3—13 [illegible][22][illegible][23][illegible]

8—3—14 [illegible][24][illegible][25][illegible]

8—4—1 [illegible][26][illegible]

8—4—2 [illegible]

8—4—3 [illegible]

8—4—4 [illegible]

8—4—5 [illegible]

8—4—6 [illegible]

8—4—7 [illegible]

8—4—8　[illegible]/[illegible]/[illegible][27]/[illegible]/[illegible]

8—4—9　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—4—10　[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—4—11　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

8—4—12　[illegible]/[illegible]/[illegible]/

8—4—13　[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—4—14　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—4—15　[illegible]

8—5—1　[illegible]/[illegible]

8—5—2　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—3　[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—4　[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—5　[illegible]/[illegible][28][illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—6　[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—7　[illegible]/[illegible][29][illegible]/[illegible]

8—5—8　[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—9　[illegible][30][illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—10　[illegible]　[illegible]

【校注】

［1］[illegible]："[illegible]"译为"身"①；"[illegible]"译为"益"②；"[illegible]"可译为"灸经"；"[illegible]"常译为"上"③；"[illegible]"译为"卷"④。故"[illegible]"可译为"益身灸经卷上"。

［2］[illegible]："[illegible]"对音为"岂"⑤，"[illegible]"对音为"柏"⑥等，故"[illegible]"可对音为"岐伯"。"[illegible]"译为"明堂经"⑦。故"[illegible]

① 《番汉合时掌中珠》，第40、39、55、70页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第417页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第8、7、9页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第475页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第71页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

⑦ 详见前文"[illegible]"（明堂灸经）注释。

[illegible]”可译为“岐伯明堂经”。

岐伯，中医学之祖。岐伯之名，始见于西汉司马迁《史记·孝武本纪》①，皇甫谧《帝王世纪》注云：“岐伯，黄帝臣也。帝使岐伯尝味草木，典主医病、经方、本草，《素问》之书咸出焉。”② 东汉班固《汉书·艺文志》首载《黄帝内经》之名及署名岐伯著《黄帝岐伯按摩》十卷③。及后历代医学典籍对岐伯的记载甚为普遍，并作为正统之祖供奉。署名岐伯的医学著作有：《岐伯经》《岐伯灸经》《岐伯针经》《岐伯论针灸要诀》《岐伯精藏论》《岐伯五藏论》《岐伯命门水火论》《经方》《本草》《岐伯灸经》《岐伯书》等。署名黄帝、岐伯或以黄帝、岐伯等问答的形式编写的著作有：《黄帝内经》《素问》《黄帝灵枢经》《黄帝针经》《黄帝岐伯按摩》《黄帝问岐伯灸经》《黄帝岐伯针论》《难经》《内外术经》《黄帝岐伯论针灸要诀》《黄帝岐伯经》《黄帝针经》等。以上诸书除《黄帝内经》外皆已佚，仅存书目，因此只能从书名知其与岐伯有关，而不能确定为岐伯所著，因为古代“世俗人多尊古而贱今，故为道者，必托之于神农、黄帝而后能入说”④，所以托名岐伯的医书，可能也是受到这种风气的影响。其中中医学奠基之作《黄帝内经》的主要内容，是以黄帝与岐伯问答体例写成，以阐述医学理论，而岐伯有首创之功，故后世多以“岐黄”代称《黄帝内经》，称中医之术为“岐黄之术”。⑤

《岐伯明堂经》，仅见《新唐书》卷五九载“岐伯灸经一卷”及《通志》卷六九著录⑥，原书久佚。

[3] [illegible][illegible]：“[illegible]”译为“经、脉”⑦，“[illegible]”为“孔、筒、洞”之意⑧，

---

① （汉）司马迁：《史记》，中华书局，1959，第484页。

② （晋）皇甫谧：《帝王世纪》，中华书局，1985，第5页。

③ （东汉）班固著，（唐）颜师古注《前汉书艺文志》，中华书局，1985，第74、77页。

④ （西汉）刘安纂，高诱注《淮南子·修务训》，中华书局，1954，第342页。

⑤ 关于岐伯的考述，可详细参见傅世垣主编《中国大百科全书·中医卷》，中国大百科全书出版社，2000，第236页；夏小军、谢君国、张士卿：《岐伯考》，《甘肃中医》，2009年第6期，第12～14页；李良松：《〈四库全书〉中的岐伯文献通考》，《中医研究》，2011年第3期，第71～76页。

⑥ （宋）欧阳修、宋祁：《新唐书》，中华书局，1975年，第1565页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第39页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第464页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986年，第221页。

故“𗼇𘝵”直译为“脉孔”，意译为针灸术语“穴位、孔穴、经穴”等。

“经穴”指隶属于十二正经和任脉、督脉的腧穴，又称“十四经穴”，是全身腧穴的主要部分，其主治作用也和相应的经脉循行路线相关。关于经穴的数目，据历代文献记载的经穴的数目是逐渐增加的。经穴根据不同的经脉名称有不同的分类，因其分布在十四经脉的循行线上，所以与经脉关系密切，它不仅可以反映本经经脉及其所属脏腑的病症，也可以反映本经脉所联系的其他经脉、脏腑之病症，同时又是针灸施治的部位①。

［4］西夏文“𗧓”（准）上脱“𗂧”（不）字。《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇此句均为“取穴不准”。

［5］𗣼𗕑𗍳𘃡𗗚𗋽𗏹𗖵：“𗣼”音“唐”②，“𗕑”可译为“世、代、朝”③，故“𗣼𗕑”可译为“唐代”。“𗍳𘃡𗗚”译为“孙思邈”。“𗋽𗏹𗖵”译为“明堂经”。

［6］𗟪：直译为“锅、罐”④，亦即指针灸，和“𗏹”意义相同。参照汉文底本及文意，为更恰当的表述，此处及下文均意译为“灸”。

［7］𗖵𗱕：“𗖵”意为“根、本、典”⑤；“𗱕”可对音为“琉、柳、榴、留、流”⑥等，故“𗖵𗱕”直译为“柳根”。疑此处为抄写错误，疑为“𗱕”为“𗩷”之误。即为“艾根”。

艾叶，别名艾、艾蒿、医草、灸草等。《唐·新修本草》卷九载曰：“艾叶，味苦，微温，无毒。主灸百病。”⑦艾叶入药有理气散寒止痛，温经止血之功效。其亦常入灸用。“古人灸法，本无一病不可治，艾之大用，惟

---

① 参见傅世垣主编《中国大百科全书·中医卷》“经穴”条，中国大百科全书出版社，2000，第163页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第253页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983年，第483页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第371页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986年，第243页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第401、442页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第55页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第380页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第27、30、29、59、72页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第238页。

此最多"[①]。"医家用灸百病，故曰灸草。一灼谓之一壮"。"凡用艾叶，须用陈久者，治令细软，谓之熟艾。若生艾灸火，则伤人肌脉"[②]。故艾用灸，常捣绒作炷或制成艾条熏灸，捣敷、煎水熏洗或炒热温熨。

［8］𗗙𗏴𗍯："𗗙"译为"经、脉"[③]，"𗏴𗍯"在《同音》中译为"粗细"[④]，故"𗗙𗏴𗍯"直译为"脉粗细"，即"脉络"之意，参照汉文底本及文意，为更恰当的表述，此处及下文均意译为"经脉、经络"。

［9］"𗗙𗍯（经脉）"之前《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇均有"荣卫"二字。此处漏。"荣卫"："荣"指血的循环，"卫"指气的周流。荣气行于脉中，属阴，卫气行于脉外，属阳，气血相依。"荣卫"二气散布全身，内外相贯，运行不已，对人体起着滋养和保卫作用。《素问·热论》："五藏已伤，六府不通，荣卫不行，如是之后，三日乃死。"[⑤]"荣卫"也泛指气血、身体。如：晋·葛洪《抱朴子·内篇·道意》："若乃精灵困于烦扰，荣卫消于役用。"[⑥]故荣卫气血的辩证完善了中医的理论体系，调和荣卫则成为了中医治疗的一个重要的辨证论治方法。[⑦]

［10］𗖵𗖰："𗖵"译为"松"[⑧]，"𗖰"译为"木"[⑨]，故"𗖵𗖰"译为"松木"。

［11］𗗥𗖰："𗗥"译为"柏"[⑩]；"𗖰"译为"木"，故"𗗥𗖰"译为"柏木"。

---

① （清）张山雷撰，李安民编校《本草正义》，《张山雷医集》，人民卫生出版社，1995，第267页。

② （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第742、743页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第39页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第464页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第347页。

⑤ （唐）王冰编，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理《素问》，《中华医书集成》第1册，中医古籍出版社，1999，第34页。

⑥ （晋）葛洪：《抱朴子》，上海书店，1986年，第37页。

⑦ 可参考傅世垣主编《中国大百科全书·中医卷》，中国大百科全书出版社，2000，第346～347、398～399页；李菲、翟双庆、梅乐章：《〈黄帝内经〉中的荣卫辨证》，《中国中医基础医学杂志》2010年第6期，第464～465页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第17页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第30页。

[12] 𗏢𗍫："𗏢"译为"竹"[①]，故"𗏢𗍫"译为"竹木"。

[13] 𗐱𗍫："𗐱"译为"榆"[②]，故"𗐱𗍫"译为"榆木"。

[14] 𗄼𗍫："𗄼"音"桑"[③]，故"𗄼𗍫"可译为"桑木"。与前文"𗑜𗍫"（松木）、"𗓁𗍫"（柏木）、"𗏢𗍫"（竹木）、"𗐱𗍫"（榆木）均为西夏本族语言不同，"𗄼"（桑）为汉语借词。

[15] 𗆔𗍫："𗆔"译为"枣"[④]，故"𗆔𗍫"译为"枣木"。

[16] 𗋕𗍫："𗋕"音"制、支"[⑤]等；"𗍫"译为"木"，故"𗋕𗍫"可对译为"枳木"。

[17] 𗋽𗍫："𗋽"译为"橘"[⑥]，故"𗋽𗍫"译为"橘木"。

[18] 此处"𗓞𗈪𗎘（经络）"之前《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇均有"荣卫"二字。此处西夏文可能漏译。

[19] 𗍳𗏁𗊘：《番汉合时掌中珠》中"𗍳"常译为"火"[⑦]，"𗏁"对译为"灰"[⑧]，"𗊘"常译为"日"[⑨]，故"𗍳𗏁𗊘"直译为"火灰日"。参考汉文底本，"𗍳𗏁𗊘"可意译为"火珠耀日"。

[20] 𗇋：《同音》中意为"草药"名[⑩]，《同音》（丁种本）释义为"草药名，烧用"，因此文为西夏文《明堂灸经》，故"𗇋"应为一种可灸用的草药，因此"𗇋"可译为"艾"。

[21] 𗍳𗗙𗊘𗗙𗐯："𗍳"常译为"火"，"𗗙"为镜子之义[⑪]，"𗊘"常译为"日"，"𗐯"对译为"明"，故"𗍳𗗙𗊘𗗙𗐯"直译为"火镜日镜明"。参考汉文底本此处为"火昭耀日"。盖为当时做翻译的西夏人并不真正理解汉文原意，只是用类似的语句意译。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第28页。
② 《番汉合时掌中珠》，第30页。
③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第344页。
④ 《番汉合时掌中珠》，第29页。
⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第373页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第29页。
⑦ 《番汉合时掌中珠》，第17、48、49页。
⑧ 《番汉合时掌中珠》，第27页。
⑨ 《番汉合时掌中珠》，第10、22页。
⑩ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第204页。
⑪ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第267页。

［22］[illegible]，此字似为衍文。

［23］[illegible]：“[illegible]”译为“灸”，“[illegible]”译为“迹”[1]，“[illegible]”可译为“灸迹”，即灸疗留下的痕迹，故“[illegible]”可意译为“灸疮”。

［24］“[illegible]”直译为“其灸不愈以来”，当从《太平圣惠方》卷一〇〇作“灸疮至愈以来”。《黄帝明堂灸经》为“灸后至疮愈已安”，亦误。

［25］[illegible]：“[illegible]”译为“蜜”[2]，“[illegible]”译为“油”[3]，“[illegible]”译为“灯”[4]，故“[illegible]”直译为“蜜油灯”，参考汉文底本译为“蜡烛”。

《西京杂记》记载汉朝时闽越向高帝进贡的贡品当中有蜡烛，“闽越王献高帝蜜烛二百枚”[5]。汉代之后关于蜡烛的记载及使用日渐普及[6]。宋夏间边境榷场贸易中物品就有“蜜蜡”[7]，西夏的蜡烛应该是随丝绸之路输入的。

［26］“[illegible]（诸人）”，《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均作“诸番部落”。盖西夏人忌“蕃”字，故此句为西夏译者所做改动。

［27］“[illegible]”（诸阳之会也），此句《太平圣惠方》卷一〇〇同，《黄帝明堂灸经》为“诸阴之会也”，疑误。

［28］[illegible]：“[illegible]”译为“甲乙”[8]，“[illegible]”意为“根、本、典”，故“[illegible]”可译为“甲乙经”。

《甲乙经》，即晋·皇甫谧（公元215～282年）所著《针灸甲乙经》。原名《黄帝三部针灸甲乙经》，简称《甲乙经》。撰于魏甘露四年（公元259年），共10卷，南北朝时期改为12卷本。今传本12卷128篇。《针灸甲乙经》的内容大体取材于《灵枢》《素问》《明堂孔穴针灸治要》三部经典，参考《难经》有关文献，删繁就简，分类合编，择其精要而成。原书

---

① 《番汉合时掌中珠》，第61页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第470页。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第400页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第477页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第48页。

⑤ （晋）葛洪：《西京杂记》，中华书局，1985，第25页。

⑥ 详见冉万里《唐代蜡烛小考》，《人文杂志》，1994年第1期，第97～100页。

⑦ 《宋史》卷一八六《食货志下·互市舶法》载：宋“以香药、瓷、漆器、姜、桂等物易蜜蜡、麝脐、毛褐、羱羚角、硇砂、柴胡、苁蓉、红花、翎毛。”详见（元）脱脱：《宋史》，北京：中华书局，1977，第4563页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

以十干为分类序数，故名“甲乙经”。此书主要讨论脏腑经络、诊法、腧穴部位、针灸方法禁忌、各类疾病的病因病理症候、针灸治疗取穴等有关针灸学的理论及治病之法，是中国现存最早的一部针灸学专著，也是最早将针灸学理论与腧穴学相结合的一部著作。该书对针灸学起了承先启后的作用，为后世针灸学确立了规范。

关于《针灸甲乙经》的版本，北宋时期校正医书局曾予以校勘并雕版刊印于熙宁二年（1069 年），此即为后世各种刊本的祖本。今通行本是明万历二十九年（1601 年）新安吴勉学校刊的《古今医统正脉全书》本①。

［29］[illegible][illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”译为“皮”②，“[illegible]”可译为“朱、红、赤”③，“[illegible]”音“切”，释义为“绚丽”④，可译为“鲜”，“[illegible]”译为“葱”⑤，故“[illegible][illegible][illegible][illegible]”可译为“鲜赤皮葱”。

［30］“[illegible]”译为“变”⑥，参考汉文底本及文意，此字盖西夏人据“遍”直接音译为“[illegible]”。

【直译】

8—2—1　身益灸经上卷

8—2—2　岐伯《明堂经》中云：八寸以一尺数，八分以一寸为。为

8—2—3　者身人长短肥瘦不同，故穴位检之不定矣。臂中

8—2—4　指一第节以一寸计量，人中或身长臂短或身

8—2—5　短臂长有。故穴位定看之准矣。唐代孙思邈《明堂

8—2—6　经》中曰：男病左手，女病右手，指大节之横沟所

8—2—7　长至一寸数。此法所寸，诸人之技灸为，病痛患变小，医治

8—2—8　者多众所愈。此灸点计功效有，故今于所定。若灸

8—2—9　点欲将时，则身体直平四体不曲，若坐则勿曲，若立则

---

① 详见：（晋）皇甫谧撰，章威、严洁整理《针灸甲乙经》，《中华医书集成》第 18 册，中医古籍出版社，1999 年，前言，第 1 ~ 2 页；张胜春：《〈针灸甲乙经〉之研究现状》，《中国针灸》2002 年第 4 期，第 279 ~ 281 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 51 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 14 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 260 页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 406 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 406 页。

8—2—10 勿傍斜，若此种不为，则灸乃穴位不正，疑肉生所

8—2—11 烧，徒疼痛受，不然益得所不。病患者以上

8—2—12 宜为以灸，后以下灸。初灸甚少，后灸尤多。烧内

8—2—13 好察望应，凡穴位于灸，置欲则灸艾炷根三分。若令

8—3—1 为，若三分不为治，则孔穴不中，经络俱不顺，此

8—3—2 消长违，若经脉气血流经各缚而所显。灸置时脉

8—3—3 孔不正，火势皆至不矣，病愈不能矣。先辈病上

8—3—4 灸点时，八种木以灸火，人之灸所为不。八种木者：松

8—3—5 木以烧则病增愈难，柏木以烧则神伤汗多，竹木

8—3—6 以烧则筋伤目暗为，榆木以烧则骨伤心乱，桑

8—3—7 木以烧则肉伤瘦枯，枣木以烧则内伤血重，枳木

8—3—8 以烧则气脉大伤，橘木以烧则凡经络伤。火

8—3—9 灰日明，艾置火出。此火以灸烧舍各烧则最中

8—3—10 特殊。限凡人者此火得难损，火昭日镜明，艾置木

8—3—11 火出，此火亦特。若天和相，或前火不得，则木无

8—3—12 火以艾烧灸点则特殊，诸害不犯，病体愈能。此者

8—3—13 油清灯举，其上艾烧经穴孔于烧，则灸疮复露

8—3—14 软，其灸不愈，所愿病痛不有。若蜡烛举以烧亦

8—4—1 特殊，诸人众此八种木不可知，石点火火以艾□

8—4—2 灸点矣。凡灸点时，天和暴降风起分明，雨泽来，热

8—4—3 长天重霹雳霓虹，顷间暂停。待消除时再灸置

8—4—4 可。饱饥、大酒、饮生硬等吃为不，兼发怒、闷烦、忿

8—4—5 怒骂骂、气续心哀等不吉祥一切所为不。若此

8—4—6 数不为，吉祥良也。凡头、四肢于多次灸为不，

8—4—7 人之身上三百六十五上经络，皆头于缚

8—4—8 也。头者，诸阳脉之集聚也，若灸已多，则人头空

8—4—9 轮回久，远视不能。若四肢等肉皮上，若一求以灸

8—4—10 终多则气血停其灸，暂停歇火势，时减气血

8—4—11 续流再烧火势起，炷数终其病除，深深察所。

8—4—12 若发际灸时，病人发际整齐，则《明堂经》中始云：

8—4—13 用依穴位正易，其病人先病患因，后头发皆

8—4—14 落，或有昔发头上发无，则穴位获难矣。今

8—4—15 病患者之二眉间起高上方各三寸所至为发

8—5—1 际算矣，脊背上则一第节上起高上三寸所至

8—5—2 为发际算。此种测凭可，凡灸以病治，入春夏秋

8—5—3 冬经病不愈者，灸数暂虽不真，灸疮坏脓

8—5—4 血流，则病所定愈。若灸疮不愈、脓血不流，则其

8—5—5 病不愈。《甲乙经》中云：灸疮不坏，故靴底灸

8—5—6 令烫热为，则其以三日灸疮上置，则立即脓

8—5—7 出，病其功愈。今皮赤鲜葱茎四五枚，断尖青割

8—5—8 为灰热中埋进煨多时，经热灸疮于引

8—5—9 乃十变余为，则其灸疮三日内奇妙，消脓，

8—5—10 则病除。 终

【意译】

8—2—1 益身灸经卷上[①]

8—2—2 岐伯《明堂经》云：以八寸为一尺，以八分为一寸。

8—2—3 缘人身有长短肥瘦不同，[②] 故取穴不准矣。手中

8—2—4 指第一节为一寸[③]。为缘人有身长手短，有身

8—2—5 短手长，故取穴准。唐代孙思邈《明堂

8—2—6 经》云：患男左手，患女右手，大指节横文所

8—2—7 至为一寸。[④] 自依此寸法，与人着灸疗病以来，

8—2—8 其病多得获愈。此点灸法有准，故今以为定。凡点

8—2—9 灸时，须得身体平直，四肢无令拳缩，坐则勿曲，立则

8—2—10 勿倾侧。若不令如是，则灸时孔穴不正，徒烧好

---

① 《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》均无此标题。

② “𢇁（身）”，《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇均作“有”。

③ 《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇此句前均有“秦时扁鹊明堂经云：取男左女右”。可知西夏译本此前漏抄一句。

④ 《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇此句至“自依此寸法”之间均有一小段话“以意消详，巧拙在人，亦有差互。今取男左女右手，中指第二节，内度两横文，相去为一寸。”可知西夏译本此处漏抄一句。

8—2—11 肉，虚忍痛楚之苦，无益于事。有病先

8—2—12 灸于上，后灸于下。先灸于少，后灸于多。皆宜

8—2—13 审之。凡下火点灸，欲令灸艾炷根下广三分。[①] 若不

8—3—1 三分，孔穴不中，不合得经络。

8—3—2 缘经脉，气血通流，各有所主，灸穴不中，火

8—3—3 气不能远达，而病未能愈矣。古来用火

8—3—4 灸病，忌八般木火[②]。八木者，松

8—3—5 木火增病难愈，柏木火伤神多汗，竹木

8—3—6 火伤筋目暗，榆木火伤骨失志，桑

8—3—7 木火伤肉肉枯，枣木火内伤吐血，枳木

8—3—8 火大伤气脉，橘木火伤经络。有火

8—3—9 珠耀日，以艾引之，火出。此火灸病为

8—3—10 良，凡人卒难备矣。次有火昭耀日，以艾引之，木

8—3—11 火出。此火亦便。若遇天色阴暗，遂难得火，则无木

8—3—12 火引艾点灸更佳[③]。诸忌不犯，兼去久痾。清油

8—3—13 点灯，灯上烧艾茎点灸是也。兼滋润灸

8—3—14 疮，其灸不愈以来，且无疼痛。若用蜡烛点灯烧

8—4—1 之更佳。[④] 诸人知此八木火之忌，故引艾

8—4—2 须以石点灯[⑤]。凡点灸时，若遇阴雾大起、风雪急降，

8—4—3 猛雨炎暑、雷电霓虹，暂时且停。候待晴明，即再下火灸。

8—4—4 不得伤饱、大饥、饮酒、食生硬物，兼忌思虑愁忧、

8—4—5 恚怒呼骂、吁嗟叹息。一切不详，

---

① “艾炷根下广三分”，此句《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均为“艾炷根下赤辉广三分”，西夏文此处漏“赤辉”二字。

② 《黄帝明堂灸经》、《太平圣惠方》卷一〇〇“忌八般木火”下均有“切宜避之”四字。

③ “则无木火引艾点灸更佳”《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均作“今即不如无木火也”。

④ “若用蜡烛点灯烧之更佳”，《黄帝明堂灸经》为“用蜡烛更佳”，《太平圣惠方》卷一〇〇为“以蜡烛更佳”。

⑤ “故引艾须以石点灯”，《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均作“用镔铁击砌□石得火出，以艾引之，遂乃着灸”。

8—4—6　忌之大吉。凡头与四肢不令多灸。

8—4—7　缘人身有三百六十五络。皆归于头。

8—4—8　头者，诸阳之会也。若灸多，令人头旋

8—4—9　目眩，不能远视。缘四肢肉皮①，若并灸则

8—4—10 若并灸则气血滞绝于炷下。宜歇火气，少时令气血

8—4—11 遂通，再使火气流行。候炷数足，自然病除。宜详察之。

8—4—12 凡灸发际，如是患人发际整齐，依《明堂经》所云，

8—4—13 易取其穴，如是患人先因疾患，后脱落尽

8—4—14 发际，或性本额顶无发，难凭取穴。今

8—4—15 定患人两眉中心直上三寸为发际，

8—5—1　后取大椎直上三寸为发际。

8—5—2　以此为准。凡着灸疗病，历春夏秋

8—5—3　冬不愈者，灸炷虽然数足，脓血出灸疮愈，

8—5—4　则病即愈②。如不得疮发脓坏，则其疾

8—5—5　不愈。《甲乙经》云："灸疮不发者，用故履底灸

8—5—6　令热熨之，置于灸疮上三日，则脓即出，

8—5—7　病自然愈。"③ 今用赤皮葱四五茎④，去其尖、青，⑤

8—5—8　于煻灰火中煨多时，热熨灸疮，

8—5—9　十余遍，其疮三日自发立坏，脓出，

8—5—10 疾愈。　终。

【录文】

8—5—11 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—5—12 [illegible][1]/[illegible][2][illegible]/[illegible]/

8—5—13 [illegible][3][illegible]/[illegible]

① "四肢肉皮"，此句《太平圣惠方》卷一〇〇、《黄帝明堂灸经》为"头与四肢肌肉薄"。

② "脓血出灸疮愈，则病即愈"，《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均作"得疮发脓坏，所患即瘥"。稍有出入。

③ "置于灸疮上三日，则脓即出，病自然愈"，此句《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均作"三日即发，脓出，自然愈疾"。

④ "四五茎"，此句《太平圣惠方》卷一〇〇、《黄帝明堂灸经》均为"三五茎"。

⑤ "去其尖、青"，此句《太平圣惠方》卷一〇〇、《黄帝明堂灸经》均为"去其葱青"。

8—5—14 [illegible]/[illegible]/[illegible]

8—6—1 [illegible]/[illegible]/[illegible][4][illegible][5][illegible]

8—6—2 [illegible][6][illegible]/[illegible]/[illegible]

8—6—3 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

8—6—4 [illegible]/[illegible][7]/[illegible][8]

8—6—5 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

8—6—6 [illegible]/[illegible]/[illegible][9][illegible]

8—6—7 [illegible]/[illegible]/[illegible][10][illegible]/[illegible]

8—6—8 [illegible]/[illegible][11]/[illegible][12][illegible]/[illegible]/

8—6—9 [illegible]/[illegible]/[illegible]

8—6—10 [illegible]/[illegible][13]

【校注】

［1］[illegible]：译为“鲜赤皮葱”。

［2］[illegible]：译为“薄荷”①。

薄荷，始载于《唐·新修本草》，别名蕃荷菜、菝蔺、吴菝蔺、南薄荷、升阳菜等。《唐·新修本草》卷十载“薄荷，味辛、苦，温，无毒。主贼风伤寒发汗，恶气，心腹胀满，霍乱，宿食不消，下气，煮汁服，亦堪生食。”②《本草纲目》曰：“薄荷，俗称也。”“辛能发散，凉能清利，专于消风散热。故头痛、头风、眼目、咽喉、口齿诸病，小儿惊热及瘰疬疮疥，为要药。”③ 薄荷有散风热、清头目、利咽喉、透疹解郁之功效。薄荷煎汤可洗疮，如宋代张杲《医说》“灸火久，火气入内，两股生疮，汁水淋漓者。用薄荷煎汁频涂，立愈”④。

［3］[illegible]：译为“一二寸”。《黄帝明堂灸经》《太平圣惠方》卷一〇〇均为“一二尺”，谬。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第30页。

② （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第471页。

③ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第729、730页。

④ （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第6册，中医古籍出版社，1999，第731页。

［4］𗧓：此字似为衍文，表方向。盖西夏人翻译其前面“𗹦”（后）字时误加。因此处“𗹦”（后）字表示过程的结束，而非方向。

［5］𗇋𗉔：“𗇋”译为“桃”[1]，“𗉔”译为“树”[2]，故“𗇋𗉔”可译为“桃树”或“桃木”。

［6］𗟲𗧅𗋂𗐨：“𗟲”译为“柳”、“𗧅”译为“东”、“𗋂”译为“阳”、“𗐨”译为“皮”[3]，故“𗟲𗧅𗋂𗐨”可直译为“东阳柳皮”。此处汉文底本为“青嫩柳皮”。

查汉文医籍，药材中无“青嫩柳皮”之名，但“柳（白）皮”入药首载于《重修政和经史证类备用本草》，其后则常见诸众医籍。如：《重修政和经史证类备用本草》卷十四“枫柳皮”药目条载：“治中热游及水烧，除外痛。以柳白皮，烧为末敷之。兼治炙疮亦同，妙。”[4]；“柳华”药目条载：“味苦，寒，无毒。主风水黄胆，面热黑，疥恶疮，金疮。一名柳絮。……柳花亦宜贴灸疮，皮叶疗漆疮……（柳絮）贴灸疮及为茵褥”[5]。《太平圣惠方》卷六一“治诸疮生恶肉诸方”：“治诸疮瘥后，疮瘢胬肉未消，瘰疬风结等疾，宜贴此柳皮膏方”[6]。上述记载均提到“柳皮”对于灸疮的记载，参校原卷文意，综合考证可知，此处很可能为中医药材“柳白皮”。

［7］𗏁𗏹：“𗏁”对音为“胡”[7]，“𗏹”可对音为“岁、髓、随、虽”等[8]，参考汉文医籍故“𗏁𗏹”可译为“胡荽”。胡荽，始出唐·孟显《食疗本草》。别名香菜、香荽、胡菜、蒝荽、园荽、芫荽等。味辛性温，入肺、脾经。“利五脏，补筋脉，主消谷能食。”“治肠风，热饼裹食甚良。”[9]《本草纲目》曰：“胡荽，辛温香窜，内通心脾，外达四肢，能

---

① 《番汉合时掌中珠》，第30、29页。

② 《番汉合时掌中珠》，第48页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第30、23、40、51页。

④ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第423页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993，第406、407页。

⑥ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第1936页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第47页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第23、39、48、71页。

⑨ （唐）孟诜：《食疗本草》，人民卫生出版社，1984，第129页。

辟一切不正之气。故痘疮出不爽快者，能发之。”[①] 故胡荽对疮有良效。胡荽入药甚多，如胡荽酒、胡荽散、胡荽丹、胡荽汤、胡荽饮、胡荽饼、胡荽散等。

［8］ 𗴂𗨁：此二字为并列书写小字。聂鸿音先生在《俄藏 4167 号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》译为“谐音”[②]，今从之。盖西夏文无“胡荽”二字的对应词，故采取音译，并用小字注明。

［9］ 𗾖𗡶：“𗾖”可对音为“皇、黄、凰、和”等[③]；“𗡶”可对音为“莲、帘、连”[④] 等，故“𗾖𗡶”可译为“黄连”。《天盛律令》卷一七“物离库门”内亦载有“𗾖𗡶”[⑤]，史金波、聂鸿音均译为“黄连”[⑥]。911 医书 14—2 之“芍药檗皮丸”载“黄连”为“𗾖𗡶”，盖西夏字同音不同字的现象。

黄连，《唐·新修本草》卷七载：“黄连，味苦，寒、微寒，无毒。主热气，目痛眦伤泣出，明目，肠澼，腹痛，下痢，妇人阴中肿痛，五脏冷热，久下泄澼，脓血，止消渴，大惊，除水利骨，调胃，厚肠，益胆，疗口疮。”[⑦] 黄连有清热燥湿、泻火解毒之功效。

［10］ 𗤋：据前后文推测，此处缺“𗤋”字。

［11］ 依此西夏文原卷体例，“贴灸疮法”以下当另分节。

［12］ 𗼃𗽭：“𗼃𗽭”可译为“春秋”[⑧]。参校汉文底本和西夏文原卷前后文可知：此处西夏文误，当作“𗼃𗤁”（春日）。

［13］“取腹上白细腻者，猫儿腹上者更佳。”此句《太平圣惠方》卷一〇〇为双行小字注文，但《黄帝明堂灸经》（以元·至大辛亥春月燕山窦氏活济堂刊《新刊黄帝明堂针灸经》为准）此句为正文内容。

---

① （明）李时珍撰，周慎整理《本草纲目》，《中华医书集成》第 7 册，中医古籍出版社，1999，第 1239 页。

② 聂鸿音：《俄藏 4167 号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》，《民族语文》2009 第 4 期，第 60 ~ 64 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 9、34、35、57、18 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 28、47、59 页。

⑤ 《天盛改旧新定律令》，《俄藏黑水城文献》，第 8 册，上海古籍出版社，1999，第 339 页。

⑥ 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第 782 页；聂鸿音：《西夏〈天盛律令〉里的中药名》，《中华文史论丛》2009 年第 4 期，第 302 页。

⑦ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第 182 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 19 页。

【直译】

8—5—11 灸疮洗法：凡病治灸点，所毕，则立即皮赤炫

8—5—12 葱、薄荷二种水中入所煨，寒散时灸疮洗，

8—5—13 围绕一二寸而则投为，风毒驱灸疮口中流

8—5—14 令。兼经脉中气血多入灸疮下不停令，则灸

8—6—1 疮坏疾愈，若灸疮顶顺后，方桃木之东南角

8—6—2 柳甚嫩皮折，二种等做所煨，寒散时灸疮

8—6—3 洗令。此二种者，所用灸疮内诸风出逼，若灸

8—6—4 疮消而后肉烂斑圆黑，则前二种上胡荽谐音

8—6—5 加，三种所煨，寒散时灸疮洗，则肉新好生。

8—6—6 若灸疮疼痛忍受所不，多时不愈，则上黄连谐音

8—6—7 加一把，四种量等煨所，寒时灸疮洗，则立即

8—6—8 显效。灸疮贴翻法：春秋柳绵软，夏日竹中

8—6—9 而，秋季绵软新，冬日兔子毛，此者兔子腹上

8—6—10 绒软者是，猫腹上绒软亦甚好。

【意译】

8—5—11 洗灸疮法：凡点灸治病，才毕，便用赤皮葱、

8—5—12 薄荷，二味煎汤，温温淋洗灸疮，

8—5—13 周回约一、二寸以来，令驱逐风气于疮口内

8—5—14 出，兼令经脉往来不滞于疮下，自然

8—6—1 疮坏疾愈。若灸疮退火痂后，用桃树东南枝梢、

8—6—2 青嫩柳皮，二味等分煎汤，温温淋洗灸

8—6—3 疮，此二味，偏能护灸疮中诸风。若疮

8—6—4 内黑烂溃者，前二味加胡荽，

8—6—5 三味等分煎汤。温温淋洗灸疮，自然生好肉也。

8—6—6 若灸疮疼痛不可忍，多时不愈。加黄连

8—6—7 一把，四味等分煎汤，温温淋洗灸疮，立有

8—6—8 神效。贴灸疮法。春取柳飞花如鹅毛者；夏用竹膜；

8—6—9 秋用新绵；冬用兔毛，取腹上白

8—6—10 细腻者，猫儿腹上者更佳。

【录文】

8—6—11 [illegible][1]

8—6—12 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

8—6—13 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible][2]/[illegible][3]/[illegible][4]

【校注】

[1] [illegible]：此句译为“每月忌日不宜灸出血”，此标题在《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》卷一〇〇中均为“每月忌日不宜针灸出血”，本西夏文原卷较之少一“针”字。

[2] [illegible]：[illegible]，译为“马、午”①，《太平圣惠方》卷一〇〇作：十月亥，十一月午。此处应为抄写错误。应为“[illegible]”。

[3] [illegible]：[illegible]，译为“亥、猪”②，《太平圣惠方》卷一〇〇作：十月亥，十一月午。此处应为抄写错误。应为“[illegible]”。

[4] [illegible]：《番汉合时掌中珠》中“腊月”译为“[illegible]”③，“[illegible]”译为“子”④，依底本此处应译为“腊月子”。

【直译】

8—6—11 月每杂损日血出灸为不：

8—6—12 正月丑，二月未，三月寅，四月申，五月卯，六月酉，

8—6—13 七月辰，八月戌，九月巳，十月午，十一月亥，腊月子。

【意译】

8—6—11 每月忌日不宜灸出血：

8—6—12 正月丑，二月未，三月寅，四月申，五月卯，六月酉，

8—6—13 七月辰，八月戌，九月巳，十月午，十一月亥，腊月子。

【录文】

8—6—14 [illegible]

8—7—1 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 21 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 21 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 23 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 20 页。

8—7—2　[illegible]

8—7—3　[illegible][1] [illegible][2] [illegible]

【校注】

［1］[illegible]：原卷做“[illegible]”，依汉文底本此处对应文字应为“闭”，但西夏文原卷“[illegible]”却译为“盈、满”，显然与底本不同，西夏字“[illegible]”和“[illegible]”字形相近，“[illegible]”可译为“闭”，“[illegible]”应为“[illegible]”之误。

［2］“十二部人神不宜灸”此节，《太平圣惠方》卷一〇〇和《黄帝明堂灸经》为：“建日在足，禁晡时。除日在眼，禁日入。满日在腹，禁黄昏。平日在背，禁人定。定日在心，禁夜半。执日在手，禁鸡鸣。破日在目，禁平旦。危日在鼻，禁日出。成日在唇，禁食时。收日在头，禁禺中。开日在耳，禁停午。闭日在目，禁日昳。”

“建、除、满、平、定、执、破、危、成、收、开、闭”又称“建除十二客”“建除十二神”“十二直”。建除十二客最初是象征十二辰，关涉月的吉凶，后建除家以之与十二地支相配，以占日辰的吉凶。《淮南子·天文训》载：“寅为建，卯为除，辰为满，巳为平，主生；午为定，未为执，主陷；申为破，主衡；酉为危，主杓；戌为成，主少德；亥为收，主大德；子为开，主太岁；丑为闭，主太阴。太阴在寅，岁名曰摄提格。”① 清·钱塘《淮南天文训补注》：“此建除法也……建除有二法，《越绝书》从岁数，《淮南书》及《汉书》从月数，后人惟用月也。”②

关于它们的由来，《协纪辨方书》释曰：“建者，一月之主，故从建起义而参伍于十二时辰……建次为除，除旧布新，月之相气也。一生二，二生三。三者，数之极，故曰满。满则必溢……继满，故必以平也。……平则定……定则可执矣，故继之以执。执者，守其成也，物无成而不毁，故继之以破。对七为冲，冲则破也。救破以危。……既破而心之危。……夫心能危者，事乃成矣。……既成必收。自建至此而十。十，极数也。数无终极之

① （西汉）刘安纂，高诱注《淮南子·天文训》，中华书局，1954，第48页。

② （清）钱塘：《淮南天文训补注》，《续修四库全书》第1121册，上海古籍出版社，2002，第555页。

理，开之。开之云者，十即一也。一生二，二生三，由此一而三之，则复为建矣。……开为生气也。气始萌芽，不闭则所谓发天地之房而物不能以生，故受之以闭终焉。唯其能闭，故复能建，与易同也。"① 十二时辰周而复始，生生不息。

建除之说，起源于战国，有人伪托黄帝所创。其测吉凶之说，古今论说纷纭，莫衷一是。盖以阴阳五行之说参之万事，以论吉凶。②

【直译】

8—6—14 二十部人神处灸为不

8—7—1 建日足处申时禁；除日眼处酉时禁；满佑腹处戌时禁；平佑背处亥时禁；

8—7—2 定日心处子时禁；执日手处丑时禁；破日口处寅时禁；危佑鼻处卯时禁；

8—7—3 成日唇处辰时禁；收日头处巳时禁；开日耳处午时禁；闭日目处未时禁。

【意译】

8—6—14 十二部人神不宜灸

8—7—1 建日足禁申时；除日眼禁酉时；满日腹禁戌时；平日背禁亥时；

8—7—2 定日心禁子时；执日手禁丑时；破日口禁寅时；危佑鼻禁卯时；

8—7—3 成日唇禁辰时；收日头禁巳时；开日耳禁午时；闭日目禁未时。

【录文】

8—7—4[1] [illegible]

8—7—6 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

8—7—5 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

① （清）允禄等：《协纪辨方书》，《影印文渊阁四库全书》第811册，台湾商务印书馆发行，1983，第236～238页。

② 关于"建除十二客"的考述，可参见陈永正主编《中国方术大辞典》之"建除"、"建除十二客""建除十二神""建除家"条，中山大学出版社，1991，第291～292页；邓文宽：《敦煌古历丛识》，《敦煌学辑刊》1989年第2期，第111～112页；邓文宽：《天水放马滩秦简〈月建〉应名〈建除〉》，《文物》1990年第9期。

【校注】

[1]“十二时不宜灸”此节，头两字为大字，后两字为小字，《太平圣惠方》卷一〇〇和《黄帝明堂灸经》四字均为大字：“子时在踝，丑时在头，寅时在耳，卯时在面，辰时在项，巳时在乳，午时在胸，未时在腹，申时在心，酉时在背，戌时在腰，亥时在股。”

【直译】

8—7—4　十二时上灸所为不

8—7—6　子时踝禁，丑时头禁，寅时耳禁，卯时面禁，辰时项禁，巳时乳禁，午时胸禁，未时腹禁。

8—7—5　申时心禁，酉时背禁，戌时腰禁，亥时股禁。

【意译】

8—7—4　十二时不宜灸

8—7—5　申时禁心，酉时禁背，戌时禁腰，亥时禁股，

8—7—6　子时禁踝，丑时禁头，寅时禁耳，卯时禁面，

辰时禁项，巳时禁乳，午时禁胸，未时禁腹。

【录文】



图版 23　明堂灸经第一

8—7—7 □□□□□□□□□□□

8—7—8 □□/□三[1]/□□五/□□七/□□九/□□一/□□□/

8—7—9 □□五□/□□□□/□□/□□/□十六/□□八/□□/□

8—7—10 □二/□□四/□十六□/□□□□/□□/□五/□十七/□十九/□十一/□十三

8—7—11 □十五/□十七□/□□□□/□□/□六□/□十八/□十/□十二/

8—7—12 □十四/□十六/□十八□/□□□□/□□/□七/□十九/

8—7—13 □十一/□十三/□十五/□十七/□十九□/□□□□/□□/□八/

8—8—1 □十/□十二/□十四[2]/□十六/□十八/□十□/□□□□/□□/□九/□十一

8—8—2 □十三/□十五/□十七/□十九/□十一□/□□□□/□□/□十/□十二/

8—8—3 □十四/□十六/□十八/□十/□十二□/□□□□/□□/□十一/□十三/□十五/

8—8—4 □十七/□十九/□十一/□十三□/□□□□/□□/□十二/□□十四[3]/

8—8—5 □十六/□十八/□十/□十二/□十四□/□□□□/□□□/□十三/□

8—8—6 十五/□十七/□十九[4]/□十一/□十三/□十五□/□□□□/□□□【下缺】[5]

【校注】

[1] 此处及下文各处直接出现的汉文数字。

[2] 此处“□十四”（五十四）三字，原文遗漏，据前后文及汉文本《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》卷一〇〇补出。

[3] 此处为“□□十四”（三十十四），而实际应为“□十四”（三十四），因为本节岁数均为十二递增排列，参考前后文可知“□”字应为衍文。

[4] 此处西夏文作“十七”，据前后文数字每十二递增，并参照汉文本《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》卷一〇〇可知，此处应为“十九”。

［5］西夏文原卷在此以下残失，参照汉文本《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》卷一〇〇可知，以下残缺的内容必为“二十四、三十六、四十八、六十、七十二、八十四、九十六，人神在股。”

【直译】

8—7—7　二十类年人神处宜灸为不

8—7—8　一年：十三、二十五、三十七、四十九、六十一、七十三、

8—7—9　八十五岁人神心处。二年：十四、二十六、三十八、五十、六

8—7—10　十二、七十四、八十六岁人神喉处。三年：十五、二十七、三十九、五十一、六十三、

8—7—11　七十五、八十七岁人神头处。四年：十六岁、二十八、四十、五十二、

8—7—12　六十四、七十六、八十八岁人神肩处。五年：十七、二十九、

8—7—13　四十一、五十三、六十五、七十七、八十九岁人神背处。六年：十八、

8—8—1　三十、四十二、五十四、六十六、七十八、九十岁人神腰处。七年：十九、三十一、

8—8—2　四十三、五十五、六十七、七十九、九十一岁人神腹处。八年：二十、三十二、

8—8—3　四十四、五十六、六十八、八十、九十二岁人神项处。九年：二十一、三十三、四十五、

8—8—4　五十七、六十九、八十一、九十三岁人神足处。十年：二十二、三十四、

8—8—5　四十六、五十八、七十、八十二、九十四岁人神膝处。十一年：二十三、三

8—8—6　十五、四十七、五十九、七十一、八十三、九十五岁人神阴处。十二年：

【意译】

8—7—7　十二部年人神不宜灸

8—7—8　年一：十三、二十五、三十七、四十九、六十一、七十三、

8—7—9　八十五岁，人神在心。年二：十四、二十六、三十八、五十、

8—7—10　六十二、七十四、八十六岁，人神在喉。年三：十五、二十七、三十九、五十一、六十三、

8—7—11　七十五、八十七岁，人神在头。年四：十六、二十八、四十、五十二、

8—7—12　六十四、七十六、八十八岁，人神在肩。年五：十七、二十九、

8—7—13　四十一、五十三、六十五、七十七、八十九岁，人神在背。年六：十八、

8—8—1　三十、四十二、五十四、六十六、七十八、九十岁，人神在腰。年七：十九、三十一、

8—8—2　四十三、五十五、六十七、七十九、九十一岁，人神在腹。年八：二十、三十二、

8—8—3　四十四、五十六、六十八、八十、九十二岁，人神在项。年九：二十一、三十三、四十五、

8—8—4　五十七、六十九、八十一、九十三岁，人神在足。年十：二十二、三十四、

8—8—5　四十六、五十八、七十、八十二、九十四岁，人神在膝。年十一：二十三、三十五、

8—8—6　四十七、五十九、七十一、八十三、九十五岁，人神在阴。年十二：【下缺】

【按语】

西夏文 No. 2630 为蝴蝶装行书抄本，共存 9 纸，16 个半叶，每半叶 5 至 8 行，行 16 至 19 字不等。首叶是封面，书西夏文“𗼇𗯨𗯨𘃞𗉣𗥃”（明堂灸经第一），第 2 纸是一段序言，第 3 纸卷端书“𗗙𗗚𗯨𘃞𗵘𗴂”（益身灸经卷上），及下是另外一个长篇序言，到第 6 纸左半叶结束，其后是论述对灸疮的治疗和点灸时的诸般禁忌，第 8 纸右半叶以后残佚。

聂鸿音《西夏译本〈明堂灸经〉初探》① 一文，对 No. 2630 做了较为

① 聂鸿音：《西夏译本〈明堂灸经〉初探》，《文献》（季刊），2009 年第 3 期，第 60 ~ 66 页。

详细的译文，但是没有翻译第2纸的西夏文。其断定从第3纸以后的内容来自中原医书《黄帝明堂灸经》卷一的前半部分。最后亦指出西夏文《明堂灸经》所依据的汉文底本可能比存世的《黄帝明堂灸经》要简略一些。

目前学界认为：《黄帝明堂灸经》是宋代书商据官修《太平圣惠方》卷一〇〇为基础撮抄而成的一部伪书。

西夏文《明堂灸经》序言和《太平圣惠方》卷一〇〇的"明堂序"内容一样为一整体，不分小节。另一篇No. 4167号西夏文明堂灸经残叶经考证得知，其据以翻译的汉文底本极为接近《太平圣惠方》卷一〇〇之《具列四十五人形》。

No. 2630封面题"[illegible]"（明堂灸经第一），而No. 4167号西夏文残卷写有"[illegible]五"（明堂第五），而且"具列四十五人形"在《太平圣惠方》卷一〇〇中的顺序亦在与2630译文类似部分的后面。可见2630和4167两卷应该存在某种关联。

综上所述，通贯全文、并且与4167号对比分析可知：No. 2630西夏文《明堂灸经》的汉文底本极为接近《太平圣惠方》卷一〇〇。

附：《太平圣惠方》卷一〇〇原文[①]：

明堂序

夫玄黄始判，上下爰分，中和之气为人，万物之间最贵。莫不禀阴阳气度，作天地英灵。头像圆穹，足模厚载。五脏法之五狱，九窍以应九州。四肢体彼四时，六腑配乎六律。瞻视同于日月，呼吸犹若风云。气血以类江河，毛发比之草木。虽继体于父母，悉取像于乾坤。贵且若斯，命岂轻也。是以立身之道，济物居先。保寿之宜，治病为要。草木有蠲痾之力，针灸有劫病之功。欲涤邪由，信滋益矣。夫明堂者，圣人之遗教，黄帝之正经。叙血脉循环，明阴阳俞募。穷流注之玄妙，辨穴道之根元。为脏腑权衡，作经络津要。今则采其精粹，去彼繁芜。皆目睹有凭，手经奇效。书病源以知主疗，图人形贵免参差。并集小儿明堂，编录于次。庶令长幼尽陟安衢，俾使华夷同归寿域者尔。

岐伯明堂经云：以八寸为一尺，以八分为一寸，人缘有长短肥瘦不同，

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3204～3207页。

取穴不准。秦时扁鹊明堂经云：取男左女右手，中指若一节为一寸，为缘人有身长手短，有身短手长，取穴不准。唐时孙思邈明堂经云：取患人男左女右手，大拇指节横文为一寸，以意消详，巧拙在人，亦有差互。今取男左女右手，中指第二节，内度两横文，相去为一寸。自依此法，与人着灸疗病以来，其病多有获愈。此法有准，今以为定。

凡点灸时，须得身体平直，四肢无令拳缩，坐点无令俯仰，立点无令倾侧。灸时孔穴不正，无益于事，徒烧好肉，虚忍痛楚之苦。有病先灸于上，后灸于下，先灸于少，后灸于多。皆宜审之。

凡下火点灸。欲灸，艾炷根下，赤辉广三分。若不三分，孔穴不中，不合得经络。缘荣卫经脉，气血通流，各有所主。灸穴不中，即火气不能远达至病，未能愈疾矣。

古来用火灸病，忌八般木火，切宜避之。八木者，松木火难瘥增病；柏木火伤神多汗；竹木火伤筋目暗；榆木火伤骨失志；桑木火伤肉肉枯；枣木火内伤吐血；枳木火大伤气脉；橘木火伤荣卫经络。

有火珠耀日，以艾丞之，遂得火出，此火灸病为良，凡人卒难备矣。次有火昭耀日。以艾引之，便得火出，此火亦便。若遇天色阴暗，遂难得火。今即不如无木火也，灸人不犯诸忌，兼去久痾。（清油点灯，灯上烧艾茎点灸是也，兼滋润灸疮至愈以来，且无疼痛，以蜡烛更佳。）诸番部落，知此八木火之忌，用镔铁击□石，乃得火出。以艾引之，遂乃着灸。

凡点灸时，若遇阴雾大起、风雪急降、猛雨炎暑、雷电虹霓，暂时且停，候待晴明，即再下火灸。灸时，不得伤饱大饥，饮酒食生硬物，兼忌思虑愁忧恚怒，呼骂吁嗟叹息。一切不祥，忌之大吉。

凡灸头与四肢，皆不令多灸。人缘身有三百六十五络，皆归于头。头者诸阳之会也，若灸多，令人头旋目眩，不远视。缘头与四肢，肌肉薄，若并灸，则气血滞绝于炷下，宜歇火气。少时，令气血逐通，再使火气流行。候炷数足，自然病除。宜详察之。

凡灸发际，如是患人有发际整齐，依明堂所说，易取其穴。如是患人先因疾患，后脱落尽发际。或性本额顶无发，难凭取穴。今定患人两眉中心，直上三寸为发际。后取大椎直上三寸为发际。以此为准。

凡着灸疗病，历春夏秋冬不较者，灸炷虽然数足，得疮发脓坏，所患

即瘥。如不得疮发脓坏，其疾不愈。甲乙经云：灸疮不发者，用故履底灸令热熨之，三日即发，脓出，自然愈疾。今用赤皮葱三五茎，去其葱青，于煻灰火中煨热，拍破，热熨，灸疮十余遍，其疮三日自发，立坏脓出，疾愈。

淋洗灸疮法

凡着灸治病，才住火，便用赤皮葱、薄荷二味煎汤，温温淋洗灸疮周回约一二尺以来，令驱逐风邪气，于疮口内出。兼令经脉往来，不滞于疮下，自然疮坏疾愈。若灸疮退火痂后，用桃树东南枝梢、青嫩柳皮，二味等分煎汤，温温淋洗灸疮。此二味，偏能护灸疮中诸风。若疮内黑烂溃者，加胡荽，三味等分煎汤，温温淋洗灸疮，自然生好肉也。若灸疮疼痛不可忍，多时不较者，加黄连，四味等分，煎汤淋洗，立有神效。

贴灸疮法

春取柳飞花如鹅毛者，夏用竹膜，秋用新绵，冬用兔毛。（取腹上白细盛者。猫儿腹上者更佳。）

日神忌不宜灸避之吉[①]

一日在大指，二日在外踝，三日在股内，四日在腰间，五日在口舌，六日在两手，七日在内踝，八日在足腕，九日在尻，十日在腰背，十一日鼻柱，十二日发际，十三日牙齿，十四日胃管，十五日遍身，十六日在胸，十七日气冲，十八日腹内，十九日在足，二十日内踝，二十一日手小指，二十二日外踝，二十三日肝俞，二十四日手阳明，二十五日足阳明，二十六日在胸，二十七日在膝，二十八日在阴，二十九日膝胫，三十日足趺。

每月忌日不宜针灸出血

正月丑　二月未　三月寅　四月申　王月卯　六月酉

七月辰　八月戌　九月巳　十月亥　十一月午　十二月子

人十二部人神不宜灸

建日在足，禁晡时。除日在眼，禁日入。满日在腹，禁黄昏。

平日在背，禁人定。定日在心，禁夜半。执日在手，禁鸡鸣。

---

① 西夏文 2630 号明堂灸经无此节内容。

破日在日，禁平旦。危日在鼻，禁日出。成日在唇，禁食时。

收日在头，禁禺中。开日在耳，禁停午。闭日在目，禁日昳。

十二时忌不宜灸

子时在踝　丑时在头　寅时在耳　卯时在面　辰时在项　巳时在乳

午时在胸　未时在腹　申时在心　酉时在背　戌时在腰　亥时在股

十二部人神不宜灸

年一、十三、二十五、三十七、四十九、六十一、七十三、八十五，人神在心。

年二、十四、二十六、三十八、五十、六十二、七十四、八十六，人神在喉。

年三、十五、二十七、三十九、五十一、六十三、七十五、八十七，人神在头。

年四、十六、二十八、四十、五十二、六十四、七十六、八十八，人神在肩。

年五、十七、二十九、四十一、五十三、六十五、七十七、八十九，人神在背。

年六、十八、三十、四十二、五十四、六十六、七十八、九十，人神在腰。

年七、十九、三十一、四十三、五十五、六十七、七十九、九十一，人神在腹。

年八、二十、三十二、四十四、五十六、六十八、八十、九十二，人神在项。

年九、二十一、三十三、四十五、五十七、六十九、八十一、九十三，人神在足。

年十、二十二、三十四、四十六、五十八、七十、八十二、九十四，人神在膝。

年十一、二十三、三十五、四十七、五十九、七十一、八十三、九十五，人神在阴。

年十二、二十四、三十六、四十八、六十、七十二、八十四、九十六，人神在股。

2. Инв. No. 4167 “明堂灸经第五”

《俄藏黑水城文献》第10册编号为Инв. No. 4167为西夏文手抄本，行楷小字，残损严重，共存2纸残叶。以“医书”命名，第1纸存14行，右边和左上角残损，第2纸存12行，左边和右上角残损。现存涉及人体的八个经穴，经穴名称用大字书写，下面用双行小字注出汉语音译，然后依次说明取穴、点灸方法和主治病症。在第2纸的第2行中间出现了“[illegible]▲五”，可以肯定此残卷应为“明堂灸经第五卷”内容。疑此西夏文抄本所依据底本也为类似版式，此件文书可命名为《明堂灸经第五》。

【录文】①

4167—1—1 【上缺】□□[illegible]□□□【下缺】

4167—1—2 □□[illegible][1][illegible]【下缺】

4167—1—3 [illegible]/□[illegible]/【下缺】

4167—1—4 [illegible]/[illegible][2][illegible][3][illegible][4][illegible]/[illegible]【下缺】

4167—1—5 [illegible]□□□[illegible]/[illegible]

4167—1—6 [illegible][5][illegible][6][illegible]/[illegible]

4167—1—7 [illegible]/□[illegible][7][illegible]/[illegible]

4167—1—8 [illegible]/[illegible][8][illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4167—1—9 [illegible]/[illegible]/[illegible][9][illegible][10][illegible]

4167—1—10 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4167—1—11 [illegible]

4167—1—12 [illegible][11][illegible]/[illegible]

4167—1—13 [illegible]/[illegible]/[illegible]

① 对这件医书最早研究的为聂鸿音，聂鸿音对残页进行了录文，并从第一纸第六行开始对这两页残片进行了翻译和考释，并对此文献所依据的底本进行了详细考证。认为：西夏人据以翻译的底本应为《黄帝明堂灸经》的注释本，同时指出其经穴排列顺序比存世的《明堂灸经》更加接近北宋官修的《太平圣惠方》卷一〇〇。此研究成果，使得4167号西夏文残叶的主要内容得以为世人所知。其对西夏医学文献研究有重要价值。详见：聂鸿音《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》，《民族语文》2009第4期，第60～64页。

4167—1—14 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/

4167—2—1 [illegible][12]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4167—2—2 [illegible]▲五[13]

4167—2—3 [illegible][14][illegible]□ [illegible]/[illegible]

4167—2—4 [illegible]/[illegible]/[illegible]

4167—2—5 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible][15][illegible]

4167—2—6 [illegible][16][illegible]舉碗拼落/[illegible]/[illegible]/

4167—2—7 [illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

4167—2—8 [illegible]

4167—2—9 [illegible][17][illegible] [illegible][18]/[illegible] 19 [illegible]/[illegible]

[illegible]

4167—2—10 [illegible]/[illegible][20] [illegible]/[illegible]/[illegible]【下缺】[21]

4167—2—11 [illegible]□[illegible]【下残缺】

4167—2—12 [illegible][22][illegible]□□ [illegible][23][illegible][24][illegible]【下缺】

【校注】

[1] [illegible]："华盖"注音西夏字为"[illegible]"①，"骆驼"注音西夏字"[illegible]"②，故"[illegible]"可对译为"华佗"。

华佗（约145？—208年），杰出医学家，字元化，一名旉，沛国谯（今安徽省亳州市谯城区）人。《三国志》《后汉书》均有传，华佗"精于方药""兼通数经，晓养性之术"③，被誉为"神医"；《隋书·经籍志》记有"华佗枕中灸刺经"④一卷，已佚。《太平圣惠方》引有"华佗明堂"之文⑤、《医心方》引有《华佗针灸经法》⑥。创立五禽戏，首创用全身麻醉法施行外科手术，被后世尊之为"外科鼻祖"，华佗与董奉、张仲景被并称为

① 《番汉合时掌中珠》，第13页。

② 《番汉合时掌中珠》，第33页。

③ （南朝）范晔：《后汉书》卷八二下《华佗传》，中华书局，1965，第2736页。

④ （唐）长孙无忌等：《隋书经籍志》，中华书局，1985，第97页。关于《枕中灸刺经》的考证和研究，可参见尚启东：《华佗传》，安徽科学技术出版社，2005，第24~45页。

⑤ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3231、3227页。

⑥ 〔日〕丹波康赖撰，沈澍农等校注《医心方校释》，学苑出版社，2001，第235页。

“建安三神医”。

［2］[illegible]：“[illegible]”译为“枣”[1]，“[illegible]”译为“核”，故“[illegible]”可译为“枣核”。

［3］[illegible]：“锅、罐”[2]之意，可意译为针灸术语“壮”，“壮”指艾炷灸中的计数单位。每灸一个艾炷，称为一壮。如大壮灸，即指用较大的艾炷施灸，小壮灸即指用较小的艾炷施灸。

［4］[illegible]：“燃、烧”[3]之意，可意译为“灸”，即用艾叶等制成艾炷或艾卷，烧灼或熏烤人身的穴位来治疗疾病。

［5］[illegible]：“[illegible]”译为“谷”[4]，“[illegible]”译为“缺、陷”[5]。此二字后有双行小字“[illegible]”，“[illegible]”为“汉”之意[6]，“[illegible]”为“语、言”[7]，可译为“汉语、谐音”；“[illegible]”音“夏”[8]。“夏”、“陷”均为匣母字，声母相同，但“夏”属假开二禡韵，“陷”属咸开二陷韵，宋汉语西北方音中，由于鼻韵尾脱落等原因，陷韵（–iã < –ăm）与禡韵（–ia < –a）变得相近，又因西夏语 *–a 无相对应的鼻化韵，因而二字可对译同一西夏字。“[illegible]”为“骨”的西夏字[9]，此二字可对音为“陷谷”。故“[illegible]”应取意译“陷谷”。

陷谷，属足阳明胃经穴，别名陷骨，输（木）穴，在足背，当第 2、3 跖骨结合部前方凹陷处。《灵枢·本输》：“上中指内间上行二寸陷者中也”[10]；《针灸甲乙经》卷一：“足大指次指间，本节后陷者中，去内庭二寸。”[11] 主治腹痛胀满，肠鸣泻痢，面目浮肿，目赤痛，疝气，足背肿痛等。

---

① 《番汉合时掌中珠》，第 29 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 8 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 243 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 67 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 229 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 25 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 312 页。

⑤ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986 年，第 302 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 31 页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 462 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 310 页。

⑧ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 420 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 39 页。

⑩ （宋）史崧重编，胡郁坤、刘志龙整理《灵枢经》，《中华医书集成》第 1 册，中医古籍出版社，1999，第 4 页。

⑪ （晋）皇甫谧撰，章威、严洁整理《针灸甲乙经》，《中华医书集成》第 18 册，中医古籍出版社，1999，第 45 页。

［6］ 豼蕤：译为“经穴”[①]。

［7］ 豨祇：“豨”，“脂肪”之意[②]；“祇”译为“庭”，故“豨祇”意译为“内庭”。

内庭，属足阳明胃经穴。在足背，当第 2、3 趾间，趾蹼缘后方赤白肉际处。《灵枢·本输》：“次指外间也”[③]；《医学入门》：“足次指、三指岐骨陷中”[④]；《针方六集》：“足大指次指外间陷中，两岐骨后三分”[⑤]；《针灸集成》：“在足大趾次趾外间陷中”[⑥]。主口禁口㖞，齿龋痛，咽痛，腹胀不得息，四肢厥逆。

［8］ 瓻錫：“瓻”音“噎”[⑦]；“錫”，《番汉合时掌中珠》中“七十者稀”对音为“棿蕤䋮錫[⑧]，故“瓻錫”可对音为“譩譆”。

譩譆，经穴名，在第六椎下两旁各三寸陷者中。主大风汗不出，劳损不得握，温疟寒疟，背闷气满，胸中痛引腰背，目眩目痛，不得仰卧，小儿食时头痛等。

［9］ 豯虓：“豯”，“颤”也；“虓”，“病、疾”也，故“豯虓”可译为“颤病”。“颤病”即为“疟疾”。

疟疾，是感染疟邪引起的以寒战、壮热、头痛、汗出、休作有时为临床特征的一类疾病。在殷墟甲骨文中就有“疟”字的记载。疟疾之名首见于《内经·素问》，《神农本草经》明确记载常山及蜀漆有治疟的功效。《金匮要略》阐述了各种不同类型疟疾的辨证论治。晋代《肘后备急方》首先提出疫疟的名称，并明确提出青蒿为治疟要药。《诸病源候论》提出间日疟和劳疟病名。《备急千金要方》《三因病证极一方论》《景岳全书》《温疫论》等历代医籍中均有关于疟疾的论述。

---

① 详见 No. 2630《明堂灸经》第 2 页第 3 行所载“豼蕤”（经穴）注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 233 页。

③ （宋）史崧重编，胡郁坤、刘志龙整理《灵枢经》，《中华医书集成》第 1 册，中医古籍出版社，1999，第 4 页。

④ （明）李梴著，李璜河、黄江波整理《医学入门》，《中华医书集成》第 26 册，中医古籍出版社，1999，第 52 页。

⑤ （清）吴昆：《针方六集》，《新安医籍丛刊》，安徽科学技术出版社，1992，第 19 页。

⑥ （清）廖润鸿：《勉学堂针灸集成》，人民卫生出版社，1994，第 23 页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第 427 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 71 页

中医认为：引起疟疾的病因是感受疟邪，《素问·疟论》指出疟疾的病因是“疟气”。在感受疟邪之后，疟邪与卫气相集，邪正相争，阴阳相移，而引起疟疾症状的发作。疟邪与卫气相集，入与阴争，阴实阳虚，以致恶寒战栗；出与阳争，阳盛阴虚，内外皆热，以致壮热，头痛，口渴。疟邪与卫气相离，则遍身汗出，热退身凉，发作停止。当疟邪再次与卫气相集而邪正交争时，则再一次引起疟疾发作。

根据疟疾阴阳偏盛、寒热多少的不同，疟疾可分为：正疟、温疟、寒疟、瘴疟、疫疟、劳疟、疟母等。

疟疾的治疗以祛邪截疟为基本治则，区别寒与热的偏盛进行处理。如温疟兼清，寒疟兼温，瘴疟宜解毒除瘴，劳疟则以扶正为主，佐以截疟。如属疟母，又当祛瘀化痰软坚。[1]

[10] 𗏹，聂鸿音录为“𗏺”。

[11] 𗂰𗈪：“𗂰”，译为“阳”[2]；“𗈪”译为“刚”[3]，故“𗂰𗈪”可以译为“阳刚”。此二字后有双行小字“𗁅𗏁𗉣𗊟”，“𗁅𗏁”译为“汉语、谐音”，《番汉合时掌中珠》中“𗉣”为“阳”注音西夏字[4]，“𗊟”为“刚”的注音西夏字[5]，故“𗉣𗊟”可对音为“阳刚”。

阳刚，又名阳纲。属足太阳膀胱经穴。位于背部，第10胸椎棘突下，旁开3寸。主治肠鸣，腹痛，泄泻，黄疸，消渴。

[12] 𗎭𗐱：“𗎭”译为“消、除”[6]，“𗐱”译为“渴”[7]，故“𗎭𗐱”译为“消渴”。

消渴之名，首见于《素问，奇病论》，根据病机及症状的不同，《内经》还有消瘅、膈消、肺消、消中等名称的记载。《金匮要略》《诸病源候论·消渴病诸候》《千金要方》《宣明论方·消渴总论》《太平圣惠方》卷五三《三消论》《外台秘要·消渴消中门》《丹溪心法·消渴》等医籍均有专篇

---

① 详见上海中医学院主编《中医内科学》，上海人民出版社，1973，第670~681页。

② 《番汉合时掌中珠》，第18、19页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第414页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第18页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第43页。

⑥ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第382页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第227页。

论述“消渴”。其病机在于阴津亏损，燥热偏盛，而以阴虚为本，燥热为标，两者互为因果，阴愈虚则燥热愈盛，燥热愈盛则阴愈虚。消渴病变的脏腑主要在肺、胃、肾，尤以肾为关键。三脏之中，虽可有所偏重，但往往又互相影响。

消渴病日久，则易发生以下两种病变：一是阴损及阳，阴阳俱虚。二是病久入络，血脉淤滞。本病以多尿、多饮、多食、倦怠乏力，形体消瘦，或尿有甜味为其证候特征。故清热润燥、养阴生津为本病的治疗原则。《医学心悟·三消》说：“治上消者，宜润其肺，兼清其胃”，“治中消者，宜清其胃，兼滋其肾”，“治下消者，宜滋其肾，兼补其肺”[①]，可谓深得治疗消渴之要旨。针对具体病情，合理选用活血化瘀、清热解毒、健脾益气、滋补肾阴、温补肾阳等治法。[②]

［13］此处直接写成汉文“五”字。“㣿蕤▲五”（明堂▲五）字样，既有西夏文又有汉文，此处应该是依据汉文底本，可能为某种刊本的版心，西夏人在抄写的过程中可能是为了保持依据底本版式所做的保留。

［14］𢿌𧄍虢：“𢿌”译为“三”[③]；“𧄍”，“祖、本”之意[④]；“虢”，“捆”也、“交汇”也。意译为“三焦俞”。此二字后有双行小字“𧘂𢒉𥧑蕤□”，《番汉合时掌中珠》中“𥧑”对音为“三”[⑤]；“蕤”可对音为“椒”[⑥]。故“𥧑蕤□”对译为“三焦□”。

三焦俞，经穴名，出《针灸甲乙经》，属足太阳膀胱经穴。三焦，三焦腑也。俞，输也。该穴名意指三焦腑的水湿之气由此外输膀胱经。在腰部，当第1腰椎棘突下，旁开1.5寸。主治：肠鸣，腹胀，呕吐，泄泻，痢疾，水肿，腰背强痛。

［15］𢉸，聂鸿音录为“㢈”。

---

① （清）程国彭：《医学心悟》，人民卫生出版社，1963，第151页。

② 关于“消渴”的详细论述，参见傅世垣主编《中国大百科全书·中医卷》，中国大百科全书出版社，2000，第374～375页；周仲瑛主编《中医内科学》，中国中医药出版社，2007，第489～496页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第14、65、72页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第206页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第14页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

[16] 𗗙𗒹："𗗙"译为"肩"①，"𗒹"，"边际"之意②，因肩聊在肩部于肩髃穴后方，当臂外展时，于肩峰后下方呈现凹陷处，故"𗗙𗒹"译为"肩聊"。此二字后有双行小字"𗃬𗐀𗗚𗒹"，"𗗚"龚煌城拟音为［kjɨj^{1}］③，"肩"属山开四先韵见母，宋汉语西北方音中，见母为＊k，部分先韵为－jĩ＜－ien④，kjĩ与kjɨj音近；"𗒹"龚煌城拟音为［ljow^{2}］⑤，"聊"属效开四萧韵来母，据龚煌城拟音，宋汉语西北方音中，来母为＊l，萧韵为－ew＜－ieu，lew与ljow音近。故"𗗚𗒹"可对译为"肩聊"。灸疗"肩聊"穴主治臂痛、肩重不能举，胁肋疼痛等。

[17] 𗦇𗡮："𗦇"译为"食"⑥，"𗡮"译为"穴"⑦，"𗦇𗡮"为"食窦"的西夏语意译。此二字后有双行小字"𗃬𗐀𗱕𗤺"，"𗱕"《番汉合时掌中珠》中可对音为"食"⑧；"𗤺"《番汉合时掌中珠》中对音为"豆"⑨；故"𗱕𗤺"对音为"食窦"。

"食窦"，别名命关。属足太阴脾经。在胸外侧部，当第5肋间隙，距前正中线6寸处。主治胸胁胀痛，噫气翻胃，腹胀水肿，咳嗽，痰饮，少乳等。

[18] 原卷西夏文字残缺，今依汉文本《太平圣惠方》卷一〇〇和前后文语言规律补。

[19] 𗓱𗗿："𗓱"译为"胸"⑩，"𗗿"为"筒、洞"之意⑪，结合汉文底本译为"胸卿"。《太平圣惠方》卷一〇〇《具列四十五人形》言："胸卿二穴，在周荣下一寸六分，陷者宛宛中。灸五壮，主胸胁支满，却引背痛，不得卧。转侧难也。"⑫

---

① 《番汉合时掌中珠》，第38页。
② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第474页。
③ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第217页。
④ 龚煌城：《西夏语言研究论集》，民族出版社，2005，第598页。
⑤ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第39页。
⑥ 《番汉合时掌中珠》，第13页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第266页。
⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第226页。
⑧ 《番汉合时掌中珠》，第13页。
⑨ 《番汉合时掌中珠》，第32页。
⑩ 《番汉合时掌中珠》，第38页。
⑪ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第221页。
⑫ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3211页。

[20] 原卷西夏文字残缺，今依汉文本《太平圣惠方》卷一〇〇“食窦”条[①]和前文补。

[21] 原卷西夏文字残缺，今依汉文本《太平圣惠方》卷一〇〇“食窦”条补。

[22] 𗧏𗏁：“𗧏”译为“谷”[②]，“𗏁”译为“通、人”[③]，故“𗧏𗏁”可译为“通谷”。此二字后有双行小字“𗴂𗾧□□”：同前文格式，“𗴂𗾧”意为“汉语”，“通谷”对音西夏字残缺。

通谷，在腹部者，称腹通谷，属足少阴肾经；在足部者，称足通谷，属足太阳膀胱经。腹通谷，在上腹部脐上五寸（上脘）旁开五分处。《针灸甲乙经》：“在幽门下一寸陷者中”，“当上脘旁五分”[④]。《千金要方》言：“心痛恶气上，胁急痛，灸通谷五十壮，在乳下二寸。”[⑤] 主治心痛，胁痛，乳腺炎，肋间神经痛等。功效：利舌咽、调肠胃。主治：食饮善呕、不能言、舌下肿、口歪、暴哑。足通谷，在足外侧，足小趾本节（第5跖趾关节）的前方，赤白肉际处。主治：头痛，项强，目眩，鼻衄，癫狂。此处的“通谷”应指“腹通谷”。

[23] 西夏文字残缺，今依汉文本《太平圣惠方》卷一〇〇“通谷”条[⑥]补出。

[24] 𗗙𗏹：“𗗙”译为“深、幽”[⑦]，“𗏹”译为“门”[⑧]，故“𗗙𗏹”译为“幽门”。

幽门，属足少阴肾经穴，在上腹部脐上六寸（巨阙）旁开五分处。《针

---

① （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3231页。

② 《番汉合时掌中珠》，第25页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第312页。

③ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第255页；史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，中国社会科学出版社，1983，第467页。

④ （晋）皇甫谧撰，章威、严洁整理《针灸甲乙经》，《中华医书集成》第18册，中医古籍出版社，1999，第38、114页。

⑤ （唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999年，第261页。

⑥ （宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3231页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第253页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第47页；李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第409页。

灸甲乙经》云："在巨阙两旁各五分陷者中。"① 功效：降逆、利咽、和胃。主治胸胁背相引痛、恶心、呕吐、多唾、饮食不下、善哕、支满、少腹坚、心痛、逆气、烦心等。

【直译】

4167—1—1　【上缺】□□灸则言□□□【下缺】

4167—1—2　□□华陀曰男人【下缺】

4167—1—3　其病人之足指大，□内方背上五分，【下缺】

4167—1—4　边上，枣体半各三壮灸各于，所左方【下缺】

4167—1—5　灸□□□病，则左向灸令曰

4167—1—6　陷谷谐音陷谷　二脉孔者，足指小及中指次指间本节前面

4167—1—7　下沟各也，□少放使脂流处也，其上三壮时灸

4167—1—8　也。噫嘻者，其经穴上下按时，噫嘻声放为，是故

4167—1—9　噫嘻名。所背为其上五壮各灸，则痁疾体久时

4167—1—10　不愈，脊背气满堵、胸中气障、劳疾怯弱、困不得

4167—1—11　等之得。

4167—1—12　阳刚谐音阳刚二经穴者，十一第椎底下两于各三寸至而

4167—1—13　于沟处也，直坐小许曲使以量应。其上七壮乃

4167—1—14　灸，则食饮不移、腹中雷鸣、肚腹挤阻盈、宽痢疾

4167—2—1　消渴、身热、眼面黄、食饮不欲、续息等之得。

4167—2—2　明堂▲五

4167—2—3　三焦俞谐音三焦□　二经穴，十三第关节底下两中各一

4167—2—4　寸五分至由趋洼处，直坐使以量所，其上五壮各灸

4167—2—5　则脊背疾，身热、腹胀肠响、腰脊捆绑等之得。

4167—2—6　肩聊谐音肩聊，二经穴者，肩头在所洼处也，肩举以测令，

4167—2—7　其上五壮各灸，则肩重举不能、臂腕病等之得。灸

4167—2—8　终时弓拉令应也。

① （晋）皇甫谧撰，章威、严洁整理《针灸甲乙经》，《中华医书集成》第18册，中医古籍出版社，1999，第38页。

4167—2—9　食窦(谐音食窦)二经穴者/胸卿穴以下，三寸二分至由所注

4167—2—10　各也，臂举以量应，其上五壮各灸，则胸【下缺】

4167—2—11　如满膈中常鸣响不止【下缺】

4167—2—12　通谷(谐音□□)　二经穴者，幽门穴位【下缺】

【意译】

4167—1—1　【上缺】□□灸则言□□□【下缺】

4167—1—2　□□华佗疗男子【下缺】①

4167—1—3　取患人足大指，□去甲五分【下缺】②，

4167—1—4　灸三壮，炷如半枣核大，各于其上。患左【下缺】

4167—1—5　取右，患右取左。

4167—1—6　陷谷(谐音陷谷)，二经穴者，在足小趾及中趾次趾间本节前下陷中，③

4167—1—7　微微过于内庭也。④ 各灸三壮其上【下缺】⑤

4167—1—8　也。噫嘻者，下按其经穴时，出噫嘻之声，是故

4167—1—9　得噫嘻之名⑥。于背上各灸五壮其上，则疟疾久⑦

---

① 今据汉文本可补“卒疝，阴卵偏大”。

② 今据汉文本可补“内侧白肉际”。

③ 此句《太平圣惠方》卷一〇〇为“陷谷二穴，在足大指次指间，本节后陷者中。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3246页。

④ 此句不见于《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》。似乎出自唐·孙思邈《备急千金要方》卷八七：“陷谷在足大趾次趾外间本节后，去内庭二寸。”详见（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理：《备急千金要方》，《中华医书集成》第8册，中医古籍出版社，1999，第564页。

⑤ 此句《太平圣惠方》卷一〇〇为“灸三壮。主卒疝，小腹痛。头面虚肿，及痎疟发寒热也。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3246页。

⑥ 此句不见于《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》卷一〇〇。似乎出自晋皇甫谧《针灸甲乙经》卷三“以手痛按之，病者言噫嘻”。（晋）皇甫谧撰，章威、严洁整理《针灸甲乙经》，《中华医书集成》第18册，中医古籍出版社，1999，第32页。此外，《太平圣惠方》卷九九之《具列一十二人形共计二百九十穴》亦载“噫嘻二穴，在肩膊内廉，在第六椎两傍三寸。是穴，抱肘取之。是穴，足太阳脉气所发。因以手痛按之，病者言噫嘻。针入六分，留三呼，泻五吸。主温疟、寒疟、痎疟，背闷，气满腹胀，气眩，灸亦得。日灸二七壮，至一百止。忌苋、白酒。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3190页。

⑦ 此句《太平圣惠方》卷一〇〇为：“噫嘻二穴，在第六椎下，两边各三寸陷者中。灸五壮。主疟久不愈者。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3230页。

4167—1—10　不愈，背气满闷，胸中气噎，劳损虚乏，不得睡也。

4167—1—11　等。

4167—1—12　阳刚二穴谐音阳刚，在第十一椎以下三寸下陷[①]

4167—1—13　处也。正坐微俯而取之，其上各灸七壮，

4167—1—14　则饮食不下，腹中雷鸣，腹胪胀满，大便泄，

4167—2—1　消渴，身热，面目黄，不欲饮食，怠惰等。

4167—2—2　《明堂》▲五

4167—2—3　三焦俞谐音三焦□，二穴，在第十三椎下，两傍各一

4167—2—4　寸五分下陷处。正坐取之，各灸五壮其上，

4167—2—5　则脊背疼，身热，腹胀肠鸣，腰脊急强等得。

4167—2—6　肩聊谐音肩聊，二经穴者，在肩端下陷处也。举肩而取之，[②]

4167—2—7　各灸五壮其上，则主肩重不能举，手臂痛等。

4167—2—8　之得。灸毕可令开弓。[③]

4167—2—9　食窦谐音食窦 二经穴者，在胸卿穴下，三寸二分下陷

4167—2—10　处也[④]。举臂而取之，各灸五壮其上，则胸【下缺】

4167—2—11　膈 间常陆陆不止【下缺】

4167—2—12　通谷谐音□□　二经穴者，幽门穴位【下缺】

【按语】

Инв.. No. 4167 一共存两叶，第一叶存十四行，前五行残缺比较严重，

---

① 此句《太平圣惠方》卷一〇〇为“阳刚二穴，在第十椎下，两傍各三寸陷者中”。详见：（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3230 页。本西夏文则为“第十一椎”，二者有出入。

② 此句《太平圣惠方》卷一〇〇为“肩聊二穴，在肩髃上。举肩取之陷者中。”详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3231 页。

③ “灸毕可令开弓”一句，不见于《黄帝明堂灸经》和《太平圣惠方》。其具体出处未详。

④ 此处定穴位置与《太平圣惠方》中记载有出入，西夏译文为“在胸卿穴下，三寸二分下陷处也”。《太平圣　惠方》卷一〇〇为“食窦二穴，在天溪下一寸六分陷者中”。考唐孙思邈《备急千金要方》卷八七：“天溪在胸卿下一寸六分陷中，仰而取之。食窦在天溪下一寸六分，举臂取之。”（唐）孙思邈撰，蒋士生等整理《备急千金要方》，《中华医书集成》第 8 册，中医古籍出版社，1999 年，第 561 页。

右边和左上角残损，有明显水渍，第二叶存十二行，左边和右上角残损，亦有明显水渍，仔细观看破损处，其断裂处形状及水渍印痕基本相同，似为折叠在一起破损。第一叶第一行存留的西夏字似为满行，只是上端残破较多，无法释读。我们尝试找到此断裂处的上下文，其上文穴位名称为“通谷”，下文为“华佗”内容。

通过对勘，发现残件文字与《太平圣惠方》卷一〇〇《明堂灸经》之《具列四十五人形》合若符契。今将相关内容录出，属西夏文字残留部分的文字用横线或重点号标出。

通谷二穴，在幽门下一寸陷者中。灸三壮，主笑久口，善呕暴哑，不能言也。

华佗疗男子卒疝，阴卵偏大。取患人足大指，去甲五分，内侧白肉际。灸三壮，炷如半枣核大。患左取右，患右取左。

侠溪二穴，在足小指歧骨间，本节前陷者，小足少阳脉之所流也。灸三壮，主耳鸣聋矣。[①]

从上文可知此残件内容确为《太平圣惠方》内《明堂灸经》“通谷”条后言“华佗”[②] 条内容无疑。《太平圣惠方》卷一〇〇“通谷”条和“华佗”条顺次相连，其中间一行（第一叶第一行）残缺严重，仅三字依稀可辨。第二叶最后一行“通谷”条内容为上文所示单横线内容，故此行应为“通谷”条下的后半部分内容无疑。可见二纸在有阅读顺序上可以相连。第一纸内有“陷谷”“譩譆”“阳刚”三个穴位，第二纸内书写有“三焦俞”“肩聊”“食窦”“通谷”四个穴位。从上文第一个问题的分析可以确定第二纸最后一行和第一纸第一行前后相连。再仔细查看，第一纸的最后一行和第二纸的第一行也前后相连。这样就为我们提出一个新的问题：其阅读顺序到底是怎样的？

若按《黄帝明堂灸经》的阅读顺序，则为：第一纸前五行“通谷”条的部分内容、“华佗”条内容，在“正人形第十二”内；第六、七行“陷谷”条在“背人形第九”内；第八至十一行的“譩譆”条和第十二至十四

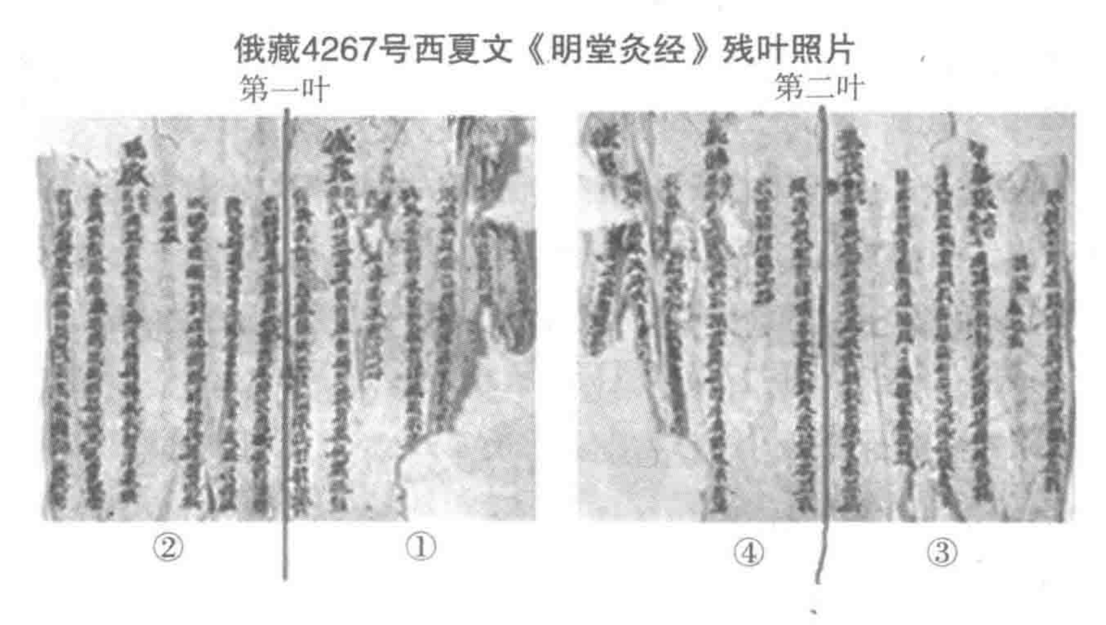
① 王怀隐等编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第 3230 ~ 3231 页。

② 为行文方便，此处“华佗”条为作者所加，并非穴位名称。

行并第二纸第一行“阳刚”条，以及第二纸第三至五行“三焦俞”条在“背人形第五”内；第二纸第六至八行“肩聊”条、第九至十一行“食窦”条、第十三行“通谷”条，在“正人形第十二”内。如此而言，Инв. No. 4167号西夏文残叶的阅读顺序：为正人形第十二、背人形第九、背人形第五、正人形第十二。显然这和《黄帝明堂灸经》中的顺序相差甚远。故其汉文底本不可能为《黄帝明堂灸经》。

《黄帝明堂灸经》是宋代书商据北宋官修的《太平圣惠方》卷一〇〇整合而成，而《太平圣惠方》卷一〇〇《明堂灸经》中并无如《黄帝明堂灸经》中的“正人形”“背人形”的分类。若按《太平圣惠方》卷一〇〇《明堂灸经》之《具列四十五人形》去考译校对，则大多数问题或许都可迎刃而解。《太平圣惠方》卷一〇〇中“噫嘻”“阳刚”“三焦俞”“肩聊”“食窦”“通谷”“华佗”七条顺序相连，为一整体，仅“陷谷”条距此段较远。

从Инв. No. 4167号西夏文残叶照片可以看出，两叶纸的中间均有折痕，把两叶纸均沿折痕对折并标号①②③④，如图版24所示：



图版24 俄藏4267号西夏文《明堂灸经》残叶照片

若把上图按折痕四折按②③④①的顺序排列，则正好和前文所述的《太平圣惠方》卷一〇〇中的顺序完全一致。如此一来，则Инв. No. 4167号西夏

文残叶抄本的版本形式可得出是缝缋装的结论[①]。原因和依据如下：其一，两片残叶断裂处形状及水渍印痕基本相同，似乎为折叠在一起破损，若为折叠在一起破损，那么其很有可能是前后可以缀合，加之其内容前后衔接。两纸中间均有折痕；其二，前文已述，②③④①的顺序所显示的内容和《太平圣惠方》卷一百“噫嘻”至“华佗”条内容完全一致，末尾“陷谷”条例外，此既可说明底本来源最接近《太平圣惠方》卷一〇〇《明堂灸经》，又可佐证缝缋装的推论；其三，Инв. No. 4167 号西夏文残叶之所以如照片中所显示两纸的文献形态，可能为各叶折叠处因受潮等自然原因而断裂脱落，也可能因人为原因所致。故Инв. No. 4167 号西夏文抄本残叶的版本形式应为缝缋装无疑。

所以，该文献正确阅读顺序的录文和汉译文为：

【录文】

【前缺】[illegible]

[illegible]

[illegible] ▲五

[illegible] □ [illegible]

[illegible]

[illegible] 【中缺】 [illegible] □ [illegible] 【下缺】

[illegible] □□ [illegible] 【中缺】 □□ [illegible] □□□ 【中

---

① 其装帧方式为单页纸左右对折再上下对折，或上下对折再左右对折，将若干折叠好的单页在中缝线订成迭，然后根据需要在装订成册。装订后书写，这种形式只能单面书写。宁夏贺兰山方塔出土的汉文《诗集》就是缝缋装，参见牛达生《从拜寺沟方塔出土西夏文献看古籍中的缝缋装》，《文献》（季刊）2000 年第 2 期，第 84～89 页。

缺】□□[illegible]【中缺】[illegible]/□[illegible]/【中缺】[illegible]/[illegible]/[illegible]【中缺】[illegible]□□□[illegible]/[illegible]

[illegible]/[illegible]/□[illegible]/[illegible]【下缺】

【汉译文】

【前缺】噫嘻者，下按其经穴时，出噫嘻之声，是故得噫嘻之名。于背上各灸五壮其上，则痁疾久不愈，背气满闷，胸中气噎，劳损虚乏，不得睡也等。

阳刚二穴谐音阳刚，在第十一椎以下三寸下陷处也。正坐微俯而取之，其上各灸七壮，则饮食不下，腹中雷鸣，腹胪胀满，大便泄，消渴，身热，面目黄，不欲饮食，怠惰等。

《明堂》▲五

三焦俞谐音三焦□，二穴，在第十三椎下，两傍各一寸五分下陷处。正坐取之，各灸五壮其上，则脊背疼，身热，腹胀肠鸣，腰脊急强等得。

肩聊谐音肩聊，二经穴者，在肩端下陷处也。举肩而取之，各灸五壮其上，则主肩重不能举，手臂痛，等之得。灸毕可令开弓。

食窦谐音食窦 二经穴者，在胸卿穴下，三寸二分下陷处也。举臂而取之，各灸五壮其上，则胸【中缺】膈间常陆陆不止【下缺】

通谷谐音□□　二经穴者，幽门穴位【中缺】□□灸则言□□□【中缺】□□华佗疗男子【中缺】取患人足大指，□去甲五分【中缺】灸三壮，炷如半枣核大，各于其上。患左【中缺】取右，患右取左。

陷谷谐音陷谷，二经穴者，在足小趾及中趾次趾间本节前下陷中，微微过于内庭也。各灸三壮其上【下缺】

附：《太平圣惠方》卷一〇〇《具列四十五人形》[①]：

……

神道一穴，在第五椎下间陷者中，灸三壮，主身热头痛，进退往来，痎

① “噫嘻”至“陷谷”条内容，详见（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，人民卫生出版社，1958，第3230～3246页。文中加着重号的部分为与4167号“明堂灸经第五”吻合的部分。

疟，恍惚悲愁。

噫嘻二穴，在第六椎下，两边各三寸陷者中。灸五壮，主疟久不愈者，背气满闷，胸中气噎，劳损虚乏，不得睡也。

阳刚二穴，在第十椎下，两傍各三寸陷者中。正坐微俯而取之，灸七壮，主食饮不下，腹中雷鸣，腹满胪胀，大便泄，消渴身热，面目黄，不嗜食，怠惰也。

三焦俞二穴，在第十三椎下，两傍各一寸半。正坐取之，陷者中。灸五壮，主背痛身热，

腹胀肠鸣，腰脊急强。

肩聊二穴，在肩臑上。举肩取之陷者中，灸五壮，主肩重不举，臂痛也。

食窦二穴，在天溪下一寸六分陷者中。举臂取之，灸五壮，主胸胁气满，膈间鸣滀，淕淕常有小声。

通谷二穴，在幽门下一寸陷者中。灸三壮，主笑久口喎，善呕暴哑，不能言也。

华佗疗男子卒疝，阴卵偏大，取患人足大指，去甲五分，内侧白肉际，灸三壮，炷如半枣核大。患左取右，患右取左。

侠溪二穴，在足小指歧骨间，本节前陷者，小足少阳脉之所流也。灸三壮，主耳鸣聋矣。

……①

腰俞一穴，在第二十一椎节下间，陷者中，灸五壮，主腰疼不能久立，腰以下至足冷不仁，坐起难，腰脊急强，不可俯仰，腰重如石，难举动也。

陷谷二穴，在足大指次指间，本节后陷者中。灸三壮。主卒疝，小腹痛，头面虚肿，及痃疟发寒热也。

承山二穴，在兑腨肠下分肉间，陷者中。灸五壮，主寒热癫疾，脚踹疲痛，不能久立，腰膝重，起坐难，筋挛急，不可屈伸。……

① “侠溪二穴”后至“腰俞”条内容较多，西夏文文献不存，今略去。

3. Or. 12380b 佚名针灸文献

《英藏黑水城文献》第3册编号为Or. 12380b[①]为西夏文手抄本，存残叶1纸，行书，存5行，最多一行为6字。

【录文】

Or. 12380b　【列缺】

1　【前缺】[illegible]□[illegible]【后缺】

2　【前缺】[illegible]/[illegible]【后缺】

3　【前缺】[illegible]□【后缺】

4　【前缺】[illegible]/[illegible]□【后缺】

5　【前缺】[illegible]/[illegible]□【后缺】

【列缺】

【直译】

Or. 12380b　【列缺】

1　【前缺】少灸□重愈【后缺】

2　【前缺】类，尺寸长短【后缺】

3　【前缺】所名病根须臾重□【后缺】

4　【前缺】聚倍二各，增□【后缺】

5　【前缺】因为令，落阔明□【后缺】

【列缺】

【直译】

本残卷内容有“灸”“寸”等字，应为某种佚名的针灸文献。《英藏黑水城文献》将其定名为“医方”似为不妥。

---

① 西北第二民族学院、上海古籍出版社、英国国家图书馆编《英藏黑水城出土文献》，上海古籍出版社，第3册，第113页。

附　录

附录一　其他地区出土西夏文医药文献

1. 武威出土 G21·004［20487］药方

本西夏文药方于1971年甘肃武威下西沟岘出土[①]。现存甘肃省博物馆，《中国藏西夏文献》公布，编号为：G21·004［20487］。存1纸，高20厘米，宽11.7厘米，上有墨线单栏，下部残损。残存8行，行22字。楷书。此医方前后均缺，从现存部分可知，共三方，每方以“○”隔开，第一方为治寒病之汤药，第二方治疗“百种寒病”之丸药，第三方为治寒气之药。其中第1、3两方残缺，仅第2方完整。

学界对此文献的研究较多，1974年王静如首先对这件西夏文文献进行了翻译[②]，认为此方为偏验方性质；史金波认为此方定为偏验方性质缺乏理论依据，同时对方中药物做了翻译[③]；陈炳应对此医方进行了全文翻译，并对所有组方药物进行了考察。认为：此方由三个药方组成，均为治疗“寒病”之方，三方既有汤剂又有丸剂，第一方名曰“厚罗辛麻汤”[④]。黄振华也就此

---

① 国家图书馆、宁夏大学西夏学研究中心、甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，2005，第16册，第258页。

② 详见王静如《甘肃武威发现的西夏文考释》，《考古》，1974年第3期，第206页。

③ 详见史金波《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉质疑》，《考古》，1974年第6期，第395～396页；史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第780～781页。

④ 详见陈炳应《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第309～314页。

件医方发表了自己的看法①，吕科、肖屏分别从西夏医药文化和西夏医药学与传统中医学的关系两个角度进行了探讨②。今在各家成果基础上，整理如下。

第一方，方名：厚罗辛麻汤

【录文】

【前缺】

1（1）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]□□

2（2）[illegible]/[illegible]/[illegible][illegible]□□

3（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible][1][illegible][illegible]

4（4）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible][2]□/

5（5）[illegible]

【校注】

[1] [illegible]：译为“术米”③，参校汉文医籍，故“[illegible]”可译为“秫米”。

秫米，味甘，微寒无毒，有祛风除湿、和胃安神、解毒敛疮之功效。常配半夏同用，《黄帝内经》中《灵枢·邪客第七一》记载有半夏秫米汤。唐·孟显《食疗本草》载：“其性平。能杀疮疥毒热。拥五脏气，动风，不可常食。北人往往有种者，代米作酒耳。”④《重修政和经史证类备用本草》载：“味甘，微寒。止寒热，利大肠，疗漆疮。”⑤《尔雅释草注》记载：“秫为黏粟，与谷相似，米黏，北人用之酿酒，其茎秆似禾而粗大。”⑥此言秫为粟之黏者。李时珍《本草纲目》云：“秫者，肺之谷也，肺病宜食之。故能去寒热，利大肠。大肠者，肺之合，而肺病多作皮寒热也。《千金》治

---

① 黄振华：《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉的若干意见》，《考古》1974年第6期，第397～398页；

② 吕科：《从西夏辞书和出土医方看西夏医药文化》，《宁夏大学学报》（自然科学版），1995年第2期，第59～63；肖屏：《西夏医药学与传统中医学的关系》，《中医文献杂志》，2010年第2期，第27～28页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第32页。

④ （唐）孟诜：《食疗本草》，人民卫生出版社，1984，第116页。

⑤ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993年，第588页。

⑥ （东晋）郭璞注《尔雅》，中华书局，1985，第95页。

肺疟方用之，取此义也。《灵枢经》岐伯治阳盛阴虚，夜不得瞑，半夏汤中用之，取其益阴气而利大肠也。大肠利则阳不盛矣。”[①] 综合考证：秫米即为粟之黏者。[②] 此处为秫米粥，和药而下治伤寒。

［2］[illegible][illegible][illegible][illegible]：“[illegible]”可对音为“厚”[③]；“[illegible]”音“绕”[④]，龚煌城拟音为［ror^2］[⑤]；“[illegible]”可对音为“辛”[⑥]；“[illegible]”音“麻”[⑦]，此四字根据其读音和所治疾病，对照中草药的名称，可译为：厚罗辛麻。此名当为一字代表一药，即厚朴、罗勒、细辛、麻黄。上药中厚朴、细辛、麻黄三药较为常见。“罗勒”则较少使用，“罗勒”又名兰香、九层塔、茴茴香、香草、鸭香、香佩兰等，《唐新修本草》曰“罗勒，北人谓之兰香，避石勒讳故也”[⑧]。《重修政和经史证类备用本草》载：“味辛，温，微毒。调中消食，去恶气，消水气，宜生食。又疗齿根烂疮，为灰用甚良。”[⑨]《常用中草药手册》载：罗勒祛风消肿、散瘀止痛，治外感风寒、头痛、胸痛、风湿痹痛等。

方中诸药：厚朴行气消积、燥湿除满、降逆平喘；罗勒疏风解表、化湿和中、行气活血、解毒消肿止痛；细辛有祛风散寒，通窍止痛，温肺化饮之功效；麻黄是一味发汗解表、止咳平喘的要药。其中厚朴、罗勒芳香化湿，细辛、麻黄辛温解表。四药合奏，共治寒湿、祛风寒、行气导滞、平喘、止痛之效。与药方“治寒病”相吻合。[⑩]

类似“厚罗辛麻”这种简略记述的例子，史书记载亦有其例，如王应

---

① （明）李时珍撰，周慎等整理《本草纲目》，《中华医书集成》第7册，中医古籍出版社，1999，第1138页。

② 详见王坤《秫米考》，《河北中医药学报》2002年第4期，第45页；芦培峰：《半夏汤之秫米考》，《山西中医》2006年第4期，第51页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第53页。

④ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第449页。

⑤ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第168页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第20页。

⑦ 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第231页。

⑧ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981年，第457页。

⑨ （宋）唐慎微撰，尚志钧等点校《重修政和经史证类备用本草》，华夏出版社，1993年，第605页。

⑩ 参见陈炳应《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第308～311页；杜建录：《中国藏西夏文献综述》，杜建录主编：《西夏学》第二辑，2007年7月，第52～53页。

麟对《太平圣惠方》参与颁布人员的记载，“淳化三年二月癸未赐宰相李昉、参政黄中沆、枢臣仲舒准，五月己亥颁天下，诸州置医博士掌之”①。《中国医籍考》亦作了相同的转引②。其中“参政黄中沆、枢臣仲舒准”为“翰林学士贾黄中、李沆”和枢密院事“温仲舒、寇准”③，可见这是古人在记述人名和物名时的一种简略形式。

【直译】

1（1）弃除。好好煮，时时换水，减时频频水加，煨如熟时，腹□□

2（2）小小倾盛，方早晨每空腹时上，此汤中前列药腹[内]□□

3（3）时，抽搅温为使，一升各，热热食，有则秫米宜好。温所

4（4）各复食，时时常服，则寒病皆除矣。此者厚罗辛麻□

5（5）病治之要论也。

【意译】

1（1）去除。好好煮，时时搅拌，水减时频频加水，煮熟时，腹□□

2（2）小小倾盛，值清晨空腹时，将此汤中原碎药腹内□□

3（3）时，加温搅拌，每次一升，热服，有秫米粥最好，每次加热温

4（4）服用，连续常服，则寒病悉除也。此乃厚罗辛麻□

5（5）治疗病法要论也。④

第二方，方名：

【录文】

5（1）[illegible]/[illegible]□□

6（2）[illegible]/[illegible][1]/[illegible][2][illegible]/[illegible]/[illegible]□

7（3）[illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible]

---

① （宋）王应麟：《玉海》，《影印文渊阁四库全书》第944册，台湾商务印书馆发行，1983，第651页。

② 详见〔日〕丹波元胤《中国医籍考》，人民卫生出版社，1956，第721页。

③ 可参见章碧明：《〈太平圣惠方〉及部分引用文献的研究》，中国中医科学院中国医史文献研究所，硕士论文，2006年5月，第10～13页。

④ 此处陈炳应译为“此乃厚罗辛麻汤治疗伤寒要论也”。见陈炳应：《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985年5月，第308－311页。

【校注】

[1] 𗥩𗖵：译为“牛膝”①。

[2] 𗐾𗑗𗏁：“𗐾𗑗”，《同音》释为“毒草”②；“𗐾”龚煌城拟音为[low^2]③，“𗑗”龚煌城拟音为[do^2]④；“𗏁”音“子”⑤。“𗐾𗑗𗏁”可译为“狼毒子”。《天盛律令》卷一七“物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”中所载“狼毒”为“𗐾𗑗”。盖翻译文献的同音异字现象。

狼毒，出《神农本草经》，别名续毒、绵大戟、断肠草等。《唐·新修本草》卷一一载：“狼毒，味辛、平，有大毒。主咳逆上气，破积聚饮食，寒热水气，胁下积癖，恶疮，鼠瘘，疽蚀，鬼精蛊毒，杀飞鸟走兽。”⑥ 狼毒有逐水祛痰、破积杀虫之功效，其亦温中散寒，止泻止痛，宜治寒症。

【直译】

5（1）治百种寒病除，寿长头发□□

6（2）牛膝、狼毒子等数，并捣碎为，宜熬面糊中，揉豆

7（3）许为，空腹时于，每次十粒各，水热中食。

【意译】

5（1）除治百种寒病，长寿头发□□⑦

6（2）牛膝、狼毒子等份，研为粉末，搅于面糊中，做成豆

7（3）□许，空腹时，每次各十粒，热水下。

第三方：

【录文】

7（1）𗹙𗹦𗹨𗹙□

---

① 详见4384医书9—8之“车前子丸”所载“𗥩𗖵”注释。

② 李范文：《同音研究》，宁夏人民出版社，1986，第264、450页。

③ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第142页。

④ 龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本，第141页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第29页。

⑥ （唐）苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，安徽科学技术出版社，1981，第290页。

⑦ 本译文参见史金波《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第780～781页；陈炳应：《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第308～311页。

8（2）[illegible][1]/[illegible][2][illegible]/[illegible]/[illegible]/[illegible][3]□

【后缺】

【校注】

［1］[illegible]：药名。王静如先生译为“辣头唇”①，史金波先生译为“开嘴花椒”②，陈炳应先生译为“花椒皮”。实际意义相同，为“花椒皮”。花椒有温中止痛的作用，用于治疗心腹冷痛，寒湿风湿，肢节疼痛等。其与此药方所载的治寒气病相适应。③

［2］此字原作“[illegible]”，误，今改之。

［3］西夏医学较唐宋来说较为落后，党项医学有较原始的巫医色彩。此处“[illegible]”（面东），即服药时要面向东方，西夏人常用巫术占卜来祛病消灾，“病者不用医药，召巫者送鬼，西夏语以巫为‘厮’也。或迁他室，谓之‘闪病’”④。关于巫医资料，在黑水城出土的医药文献中也多有记载。

【直译】

7（1）治寒气□

8（2）椒上口开，拂晓明空腹时于，水新冷中，二十一粒服，面东□。

【意译】

7（1）治寒气病□

8（2）花椒皮，于翌日清晨空腹时，新汲水中，服二十一粒。面东□。

【按语】

三方均为治疗寒病之方。寒病，中医亦谓之寒证，因寒邪侵袭所致的证候。《诸病源候论·伤寒病诸候》论曰：“夫伤寒病者，起自风寒，入于腠理，与精气交争，荣卫否隔，周行不通。”⑤

寒证有外寒和内寒之分。外寒为由外界寒邪侵袭所引起的证候，外寒可

---

① 王静如：《甘肃武威发现的西夏文考释》，《考古》，1974年第3期，第206页。

② 史金波：《西夏社会》，上海人民出版社，2007，第780页。

③ 详见史金波《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉质疑》，《考古》1974年第6期，第394~397；陈炳应：《西夏文物研究》，宁夏人民出版社，1985，第308~311页。

④（元）脱脱：《辽史》卷一一五《西夏外纪》，中华书局，1974，第1523页。

⑤（隋）巢元方著，丁光迪等点校《诸病源候论》，《中华医书集成》第22册，中医古籍出版社，1999，第43页。

侵袭肌表，也可直中脏腑。内寒为机体阳虚阴盛所引起的证候。根据病变脏腑不同，其证候类型及临床表现多种多样。外寒与内寒虽有不同，但两者在病证表现上有共同的特点，且在发病过程中常相互影响。治疗寒证，外寒以散寒祛寒为主，内寒则以温补助阳为主。

"伤寒"，非专指由伤寒菌引起之伤寒，而是多种外感病的统称。药方第五行称"百种伤寒"正是此意。这次同时发现的文籍中还有汉文"请假申请书"残页[①]，其中提到"患伤寒"，说明当时已使用"伤寒"这一病名，也可作为译释这一病名的佐证[②]。这3种医方和因伤寒而请假的请假条证明，寒症是武威当时的常见病、多发病。

第一方中"厚罗辛麻汤"，应为厚朴、罗勒、细辛、麻黄等汤剂。厚朴、罗勒为芳香化湿药；细辛、麻黄为辛温解表药，四药合奏共达治寒湿、祛风寒、行气导滞、平喘止痛之功效。第二方中牛膝补益助阳，狼毒温中散寒，中医认为，此医方主治体质差、不注意饮食卫生、又患感冒而引起的肠胃寒湿症。第三方中单味花椒皮，亦有温中祛寒之效，用于治胃寒、心腹冷痛、肢节疼痛，是既容易找到，又省钱方便的大众化医方[③]。此三方均合乎治疗寒病之辩证医理，也反映了西北地区自然环境寒冷，此三则医方具有极强的实用性。

此三则医方中的方剂及服法与中原医理、用药基本一致，反映了汉族较为先进的科学技术对少数民族地区的深刻影响。

2. 敦煌研究院藏 G11·006 [D.752-20] 药方

敦煌研究院藏，编号 G11·006 [D.752-20][④]，残高7.5厘米，残宽14.1厘米，残存文字7行，楷书。

---

① 甘肃省博物馆：《甘肃武威发现一批西夏遗物》，《考古》1974年3期，第203页。

② 详见史金波《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉质疑》，《考古》1974年第6期，第394~397。

③ 参见杜建录《中国藏西夏文献综述》，杜建录主编《西夏学》（第二辑），宁夏人民出版社，2007，第52~53页。

④ 国家图书馆、宁夏大学西夏学研究中心、甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》第16册，甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，2005，第23页。

【录文】

1【前缺】□衹[1]乇桄羴秏豩【后缺】

2【前缺】𗐱[2]乇桄叐皴秏豩　薮豴[3]□桄【后缺】

3【前缺】豩/豝𢒰藨𦽴蘢【后缺】

4【前缺】賰豨毻豣【后缺】

5【前缺】绛瓶薋鑯賰【后缺】

6【前缺】豨𢒰緵𠑊蕭【后缺】

7【前缺】□絁豨䋊繊【后缺】

【校注】

[1] □衹，□皮，药名，残缺，仅存一字，从其炮制方法上看，似应为“陈皮”，911 医书有 14－13 第 17 方内有“绂衹”，存疑。

[2] 𗐱，药名，残缺，仅存一字，从其炮制方法上看，似应为“官桂”，911 医书有 14－2 第 4 方内有“㵎𗐱”，存疑。

[3] 薮豴：译为“甘草”①。

【直译】

1【前缺】□皮半两不白斩为【后缺】

2【前缺】桂半两皮粗斩为　　甘草□两

3【前缺】为水一盏中【后缺】

4【前缺】服前嘱其【后缺】

5【前缺】则空腹时服【后缺】

6【前缺】血所生人只【后缺】

7【前缺】□系怀孕者【后缺】

【意译】

1【前缺】□皮半两，去白皮【后缺】

2【前缺】桂半两，去粗皮　　甘草□两

3【前缺】水一盏中，杆【后缺】

4【前缺】服前嘱其【后缺】

5【前缺】则空腹时服【后缺】

① 详见 911 医书 14—11 之“眼红病洗方”载“薮豴”注释。

6【前缺】血所生人迫【后缺】

7【前缺】□系怀孕者【后缺】

【按语】

此方残存较多，只有“甘草”一味药可以辨认，从残存的文字来看，应为治疗妇人疾病之方，其所治疾病存疑。

附录二　西夏文有关医学术语词汇表

一　西夏文药材名录

1. 矿物类

词条	出处	词条	出处
[illegible] 朴消	6476.20.1. 右 3	[illegible] 青盐	911.14.5.9
[illegible] 青盐	911.14.9.9; 911.14.11.3	[illegible] 雄黄	4979.7.4.10
[illegible] 铜青	6476.20.12. 左 5; 6476.20.17. 左 4	[illegible] 砒霜	T.17
[illegible] 熟石灰	6476.20.11. 左 5	[illegible] 长石	T.17
[illegible] 铜青	6476.20.16. 左 5	[illegible] 大食粉	911.14.1.9
[illegible] 大食盐	4979.7.5.4	[illegible] 波斯盐绿	911.14.12.5
[illegible] 代赭石	T.17	[illegible] 矾石	T.17
[illegible] 白矾	6476.20.17. 左 5	[illegible] 真珠	T.17
[illegible] 白石脂	T.17	[illegible] 白石脂	911.14.1.8;4894.1
[illegible] 花乳石	T.17	[illegible] 空青	T.17
[illegible] 石膏	T.17	[illegible] 石灰	T.17
[illegible] 玉屑	T.17	[illegible] 菩萨石	T.17
[illegible] 云母	T.17	[illegible] 云砂	T.17
[illegible] 钟乳	T.17	[illegible] 石燕子	T.17

[illegible] 蜜陀僧　T. 17

[illegible] 黄银　T. 17

[illegible] 盐　6476. 20. 3. 左 4－5；911. 14. 7. 11

[illegible] 硇砂水　6476. 20. 17. 左 2

[illegible] 赤沙　F. 418

[illegible] 胆矾　T. 17

[illegible] 阳起石　T. 17

[illegible] 白矾　911. 14. 1. 9；4979. 7. 1. 1

[illegible] 消石　T. 17

[illegible] 朴消　6476. 20. 2. 左 3

[illegible] 乾消　T. 17

[illegible] 玛瑙　F. 401

[illegible] 理石　T. 17

[illegible] 玛瑙　T. 17

[illegible] 白龙骨　6476. 20. 18. 左 4

[illegible] 盐　F. 405

[illegible] 水银　T. 17

[illegible] 紫石英　T. 17

[illegible] 龙齿　T. 17

[illegible] 硫磺　6476. 20. 18. 左 5

[illegible] 雌黄　T. 17

[illegible] 磁石　T. 17

[illegible] 胡盐　6476. 20. 15. 左 2

[illegible] 硇砂　T. 17；911. 14. 4. 7；911. 14. 5. 8

[illegible] 硇砂　6476. 20. 6. 左 4；

[illegible] 禹余粮　T. 17

[illegible] 石炭　F. 401

[illegible] 轻粉　T. 17

[illegible] 赤石脂　T. 17

[illegible] 雄黄　T. 17；6476. 20. 15. 左 1－2

[illegible] 白矾　4979. 7. 1. 1

[illegible] 玄精石　T. 17

[illegible] 寒水石　T. 17

[illegible] 琥珀　T. 17

[illegible] 朱砂　T. 17；911. 14. 6. 4

[illegible] 马牙消　T. 17

[illegible] 朴消　911. 14. 11. 9

[illegible] 铅丹　911. 14. 9. 9

[illegible] 白龙骨　911. 14. 1. 8

[illegible] 龙骨　T. 17

[illegible] 硫磺　T. 17；6476. 20. 17. 右 4

[illegible] 琥珀　F. 398

[illegible] 雌黄　6476. 20. 15. 左 1

[illegible] 自然铜　T. 17；911. 14. 7. 7

2. 动物类

[illegible] 海马　T. 17

[illegible] 乌蛇　T. 17

[illegible] 鸡毛　6476. 20. 4. 右 5

[illegible] 甲香　T. 17

[illegible] 海蛤　T. 17

[illegible] 蜈蚣　T. 17

[illegible] 羊脂　6476. 20. 19. 右 5

[illegible] 鹿茸　4894. 13

西夏文	汉译	出处
[illegible]	猪脂	6476.20.15.左1
[illegible]	牛黄	T.17
[illegible]	瑇瑁	T.17
[illegible]	白僵蚕	T.17
[illegible]	白马茎	4894.13
[illegible]	壁虎	T.17
[illegible]	石决明	T.17
[illegible]	鹿茸	4384.9.5.3
[illegible]	桑螵蛸	T.17
[illegible]	麝香	4384.9.9.4
[illegible]	香象牙	T.17
[illegible]	蝉壳	4979.7.6.6
[illegible]	驴axe	6476.20.8.左2
[illegible]	木鳖子	T.17
[illegible]	珊瑚	F.398
[illegible]	乌鱼骨	T.17
[illegible]	婴儿屎	6476.20.9.左1
[illegible]	虎骨	T.17
[illegible]	雄雀粪	6476.20.6.左5
[illegible]	羚羊角	T.17
[illegible]	鹿茸	4979.7.2.12
[illegible]	蚌蛤	T.17
[illegible]	水蛭	T.17
[illegible]	蝎虎	6476.20.10.右1
[illegible]	酥酪	6476.20.10.右4; 6476.20.16.左3
[illegible]	狗粪中米	6476.20.13.左1
[illegible]	生麝	6476.20.18.左5
[illegible]	白花蛇	T.17
[illegible]	白僵蚕	4979.7.6.4
[illegible]	斑蝥	T.17
[illegible]	石蛇	T.17
[illegible]	文蛤	T.17
[illegible]	鸣虫	T.17
[illegible]	麝香	T.17;911.14.7.9; 4979.7.1
[illegible]	犀角	T.17
[illegible]	蝉壳	T.17
[illegible]	粪灰	F.401
[illegible]	蜗牛	T.17
[illegible]	珊瑚	T.17
[illegible]	鹿茸	4384.9.2.6
[illegible]	水蛭	6476.20.5.右3
[illegible]	地龙	T.17
[illegible]	雄鸡粪	911.14.11.11
[illegible]	干蝎	T.17
[illegible]	鹿角霜	4979.7.6.11
[illegible]	牡蛎	T.17
[illegible]	马蹄	6476.20.14.左1
[illegible]	紫贝	T.17
[illegible]	酥油	6476.20.14.左1
[illegible]	蛆	6476.20.19.右4

3. 植物类

西夏文	汉译	出处
[illegible]	巴豆	6476.20.2.右1
[illegible]	青皮	911.14.4.9; 4979.7.1.12
[illegible]	广木香	6476.20.17.左5
[illegible]	青皮	4384.9.5.4

西夏文	汉文	出处
[illegible]	青州蝎	4384. 9. 6. 2
[illegible]	海桐皮	T. 17
[illegible]	厚朴	T. 17
[illegible]	五倍子	T. 17
[illegible]	沙苑蒺藜	911. 14. 6. 11
[illegible]	丁香	T. 17
[illegible]	苁蓉	4979. 7. 3. 2
[illegible]	草豆蔻	T. 17
[illegible]	皂角	T. 17
[illegible]	乳香	911. 14. 8. 10; 4979. 7. 5. 4
[illegible]	贯仲	T. 17
[illegible]	川芎	T. 17
[illegible]	川芎	911. 14. 14. 8; 4979. 7. 6. 3
[illegible]	川椒	T. 17;911. 14. 1. 3
[illegible]	川楝子	4384. 9. 5. 2
[illegible]	川乌头	4384. 9. 4. 4
[illegible]	枣	F. 403
[illegible]	山茱萸	4384. 9. 1. 9
[illegible]	山药	T. 17;911. 14. 14. 7; 4979. 7. 2. 13
[illegible]	山楂根	6476. 20. 17. 左 1
[illegible]	泽泻	T. 17
[illegible]	泽兰	T. 17
[illegible]	吃兜芽	F. 405
[illegible]	蔓菁菜	F. 402
[illegible]	五味子	4384. 9. 8. 18; 4979. 7. 1. 13
[illegible]	天门冬	T. 17
[illegible]	枳木	2630. 8. 3. 7
[illegible]	松香	T. 17
[illegible]	芜蔚子	T. 17
[illegible]	海金砂	T. 17
[illegible]	海藻	T. 17
[illegible]	五灵脂	T. 17
[illegible]	缩沙	T. 17
[illegible]	灯心	T. 17
[illegible]	丁香皮	4384. 9. 9. 3
[illegible]	草良丹	T. 17
[illegible]	草乌头	T. 17
[illegible]	水红花	F. 400
[illegible]	檀香	T. 17;4384. 9. 9. 2
[illegible]	官桂	911. 14. 4. 9; 4384. 9. 5. 3
[illegible]	川芎	4384. 9. 1. 9
[illegible]	川芎	4384. 9. 9. 3
[illegible]	川楝子	T. 17
[illegible]	川乌豆	T. 17
[illegible]	川巴戟	911. 14. 10. 4
[illegible]	山茱萸	T. 17
[illegible]	山茱萸	911. 14. 14. 6;4894. 2
[illegible]	山药	4384. 9. 1. 8; 4384. 9. 7. 4
[illegible]	柴胡	T. 17
[illegible]	泽泻	4894. 2
[illegible]	吃兜芽根	6476. 20. 3. 左 1 – 2
[illegible]	蔓菁	F. 402
[illegible]	吴茱萸	911. 14. 4. 11
[illegible]	五灵脂	6476. 20. 6. 左 4
[illegible]	天麻	T. 17
[illegible]	姜黄	T. 17
[illegible]	续断	4979. 7. 2. 13
[illegible]	菖蒲	T. 17

豇皴 菊花	T. 17	翍龠 南香	911. 14. 13. 8
榺豼 良姜	T. 17	榺敡 良姜	4384. 9. 9. 10; 4384. 9. 2. 4
皴襬 常葱	F. 405	殞綤 狗脊	T. 17
厨蔵亥 桦木皮	911. 14. 8. 6	秡貢敉 补骨脂	4979. 7. 5. 9
亥絒 人参	T. 174384. 9. 1. 9; 4894. 19	亥嫞 人参	911. 14. 14. 9
亥莚 人参	4979. 7. 1. 11; 4979. 7. 3. 7	蔙緬瓻 大腹皮	T. 17
蔙莚 大蓟	T. 17	蔙豨 大黄	T. 17
蔙弪 大黄	4979. 7. 1. 5	蔙緬牊 大附子	T. 17
龠烸 防风	911. 14. 6. 10; 911. 14. 14. 7	龠緬牊 香附子	4384. 9. 9. 2
龠莪 香椒	4384. 9. 1. 8	毵瓻皴 款冬花	T. 17
蘼娏 狼毒	T. 17	蕣繗 牛膝	T. 17
蕣豼 牛膝	4384. 9. 8. 24894. 1; G21. 6	蕣蘋 牛膝	4894. 20
蕣楙尜 牛蒡子	T. 17	傍緵 羌活	T. 17
巄蔵 竹木	2630: 8. 3. 5	毹皴 没药	T. 17
纤毻組 荜澄茄	T. 17	纤毻 萆薢	T. 17;4384. 9. 1. 2
纤腁 荜豆	T. 17	纤繝 荜拨	T. 17;4384. 9. 9. 10
纤赌 荜茇	4979. 7. 5. 2	纤綖組 荜澄茄	4384. 9. 5. 5
纚莚 巴戟	T. 17;911. 14. 4. 8; 4894. 3	纚腁 巴豆	911. 14. 5. 10; 6476. 20. 7. 右 2
绯嫋 白术	4979. 7. 1. 13	绯毻蘢 白蒺藜	T. 17
绯緃瓻 白鲜皮	T. 17	绯豨 白薇	T. 17
绯繖 白芨	T. 17	绯毻 白莲	T. 17
绯燚 白芷	T. 17	绯腁蘢 白豆蔻	T. 17
绯緬牊 白附子	T. 17;4384. 9. 3. 1	绯緬毻 白茯苓	911. 14. 1. 3; 911. 14. 13. 2
绯緬毻 白茯苓	4384. 9. 8. 3	绯翍毻 白茯苓	4979. 7. 5. 8
绯豼 白术	T. 17	綫蘼 薜萝	T. 17
繝莚豼 半夏蒂	4979. 7. 1. 12	鏻燚 贝母	T. 17

西夏文	汉译	出处
[illegible]	青嫩柳皮	2630. 8. 6. 2
[illegible]	茯苓	T. 17;911. 14. 8; 4384. 9. 1. 3; 4979. 7. 2. 3
[illegible]	茯神	T. 17;4384. 9. 1. 9
[illegible]	附子	T. 17;911. 14. 4. 10; 4384. 9. 5. 3
[illegible]	醋	911. 14. 7. 11
[illegible]([illegible])	醋	F. 405
[illegible]	牡丹花	F. 401
[illegible]	蓬莪术	911. 14. 4. 9
[illegible]	蓬莪术	4384. 9. 5. 2
[illegible]	秦皮	T. 17
[illegible]	秦皮	911. 14. 11. 4
[illegible]	柳枝	6476. 20. 12. 右 4
[illegible]	阿魏	T. 17
[illegible]	升麻	T. 17
[illegible]	苏香	T. 17
[illegible]	山楂	4979. 7. 2. 3
[illegible]	天门冬	4979. 7. 1. 13
[illegible]	薏苡仁	T. 17
[illegible]	益智	T. 17
[illegible]	益母草	6476. 20. 7. 左 3
[illegible]	茵陈	F. 402
[illegible]	郁金	T. 17
[illegible]	远志	T. 17
[illegible]	远志	911. 14. 14. 8; 4384. 9. 1. 8; 4894. 11; 4979. 7. 2. 11
[illegible]	远志根	6476. 20. 2. 右 5
[illegible]	茴香	T. 17;911. 14. 4. 11; 4384. 9. 4. 4
[illegible]	家杨皮	6476. 20. 12. 右 4
[illegible]	橘木	2630. 8. 3. 8
[illegible]	食茱萸	T. 17
[illegible]	桃仁	911. 14. 4. 8
[illegible]	石膏	4894. 10
[illegible]	石南叶	T. 17
[illegible]	牵牛子	6476. 20. 5. 右 5
[illegible]	轻粉	911. 14. 9. 5
[illegible]	地骨皮	4894. 20
[illegible]	蜜	4384. 9. 9. 4
[illegible]	蜜	4384. 9. 9. 4
[illegible]	芍药	T. 17
[illegible]	熟地黄	4894. 20
[illegible]	桑木	2630. 8. 3. 6 – 7
[illegible]	枣木	2630. 8. 3. 7
[illegible]	苍术	T. 17;4384. 9. 4. 4
[illegible]	苍术	4979. 7. 7. 7
[illegible]	酢	911. 14. 10. 6; 6476. 20. 19. 右 2
[illegible]	芜荑	F. 405
[illegible]	柏木粉	4384. 9. 9. 5
[illegible]	柏木	2630. 8. 3. 5
[illegible]	安息香	F. 416
[illegible]	龙柏花	F. 400
[illegible]	桃木粉	4384. 9. 9. 6
[illegible]	莴笋叶	6476. 20. 11. 右 4
[illegible]	莴笋	6476. 20. 13. 左 4

[illegible] 细辛	T. 17;911. 14. 7. 8; 4384. 9. 1. 8; 4979. 7. 4. 10	[illegible] 榆木	2630. 8. 3. 6
[illegible] 车前子	T. 17	[illegible] 沉香	F. 416
[illegible] 丹参	T. 17	[illegible] 甘草	911. 14. 11. 5; 4979. 7. 6. 4; 6476. 20. 1. 左 2; G11. 2
[illegible] 枸杞	T. 17	[illegible] 枸杞白皮	6476. 20. 12. 右 4 – 5
[illegible] 乳香	T. 17	[illegible] 乳香	F. 417
[illegible] 椒根	6476. 20. 19. 左 3	[illegible] 松胶	6476. 20. 11. 左 2;
[illegible] 松子仁	6476. 20. 15. 右 4	[illegible] 松木	2630. 8. 3. 4 – 5
[illegible]([illegible]) 松柏	F. 402	[illegible] 鲜赤皮葱	2630. 8. 5. 7
[illegible] 白山醋	6476. 20. 16. 左 2; 20. 18. 左 4	[illegible] 肉豆蔻	T. 17
[illegible] 肉豆蔻	911. 14. 3. 11	[illegible] 肉苁蓉	T. 17;4384. 9. 2. 5
[illegible] 蛇衔	6476. 20. 18. 右 5	[illegible] 石竹花	F. 400
[illegible] 何首乌	T. 17	[illegible] 黄连	T. 17;2630. 8. 6. 6
[illegible] 黄耆	4979. 7. 1. 11	[illegible] 防风	4979. 7. 6. 4
[illegible] 菊花	911. 14. 10. 5	[illegible] 诃黎勒	T. 17
[illegible] 松脂	T. 17	[illegible] 预知子	T. 17
[illegible] 郁李仁	T. 17	[illegible] 橡实	T. 17
[illegible] 草乌头	6476. 20. 17. 右 3. 4	[illegible] 皂角	6476. 20. 6. 左 5
[illegible] 干生姜	911. 14. 7. 9	[illegible] 干枸杞子	911. 14. 10. 7
[illegible] 决明子	T. 17	[illegible] 葛根	T. 17
[illegible] 槟榔	4979. 7. 1. 12	[illegible] 酸枣仁	T. 17
[illegible] 半夏	T. 17;911. 14. 13. 3	[illegible] 木香	911. 14. 4. 7; 6476. 20. 13. 右 3
[illegible] 苦参	T. 17	[illegible] 括楼根	T. 17
[illegible] 芍药	911. 14. 2. 12	[illegible] 蛇床子	4894. 14; 4979. 7. 2. 12
[illegible] 防风	T. 17	[illegible] 枫皮脂	4384. 9. 9. 5
[illegible] 芣苡	T. 17	[illegible] 柴胡	4979. 7. 2. 3; 6476. 20. 5. 左 1

西夏文	汉译	出处	西夏文	汉译	出处
[illegible]	南木香	911.14.3.10	[illegible]	南零陵	4384.9.9.4
[illegible]	南椒目	4384.9.9.5	[illegible]	南荆芥	4979.7.1.11
[illegible]	南蛇床子	4384.9.2.4	[illegible]	仙灵脾	T.17
[illegible]	仙灵脾	911.14.11.3	[illegible]	玄胡索	T.17
[illegible]	旋复花	911.14.10.7; 911.14.14.9	[illegible]	藿香叶	4979.7.6.5
[illegible]	京三棱	T.17	[illegible]	牡丹皮	T.17
[illegible]	木香	T.17;4384.9.9.2	[illegible]	木贼	T.17
[illegible]	木猪苓	T.17	[illegible]	枳壳	T.17
[illegible]	枳实	T.17	[illegible]	栀子	T.17
[illegible]	知母	T.17	[illegible]	牵牛	T.17
[illegible]	生地黄	T.17	[illegible]	生附子	911.14.7.8
[illegible]	生姜	4979.7.26	[illegible]	干生姜	911.14.13.8
[illegible]	射干	T.17	[illegible]	蓬莪术	T.17
[illegible]	天雄	911.14.14.6	[illegible]	天雄	4384.9.1.8
[illegible]	天雄	4384.9.2.6	[illegible]	乌药	T.17
[illegible]	吴茱萸	T.17	[illegible]	五加皮	T.17
[illegible]	五味子	T.17;4979.7.2.11	[illegible]	大黄	6476.20.1. 右 3
[illegible]	桂心	T.17	[illegible]	白桂	T.17,
[illegible]	茯蓉	4384.9.8.18	[illegible]	稀叶	6476.20.15. 右 3
[illegible]	厚朴	4979.7.6.6; 4979.7.7.7	[illegible]	韭	F.405
[illegible]	狼毒子	G21.6	[illegible]	麻根	6476.20.3. 右 1
[illegible]	麻子仁	6476.20.4. 右 1	[illegible]	蒜	F.405
[illegible]	赤小豆	T.17	[illegible]	赤箭	T.17
[illegible]	柳根	2630.8.2.13	[illegible]	熟地黄	T.17
[illegible]	威灵仙	911.14.6.10	[illegible]	藜芦	T.17;4979.7.4.10
[illegible]	樗白皮	4979.7.3.7	[illegible]	补骨脂	4384.9.1.2; 4384.9.5.4
[illegible]	当归	911.14.3.3; 4384.9.9.2	[illegible]	当归	6476.20.2. 左 3;
[illegible]	葫芦芭	T.17	[illegible]	胡荽	2630.8.6.4
[illegible]	胡椒	6476.20.19. 右 2; 4384.9.9.10	[illegible]	地黄	T.17

[illegible] 地锦草　6476.20.12. 右1
[illegible] 干姜　T.17
[illegible] 干姜　4384.9.1.9;4384.9.9.10
[illegible] 干山药　4384.9.8.18
[illegible] 干地黄　4894.2
[illegible] 甘草　T.17
[illegible] 甘松　4384.9.9.4
[illegible] 京三棱　911.14.5.3;4979.7.7.7
[illegible] 京三棱　4384.9.5.2
[illegible] 荆芥　4384.9.6.2
[illegible] 荆芥穗　911.14.1.3;4979.7.6.5
[illegible] 香附子　4384.9.9.11
[illegible] 卢会　T.17
[illegible] 桔梗　T.17
[illegible] 莳萝　T.17
[illegible] 零陵香　T.17;6476.20.17. 左5
[illegible] 马兜铃　T.17
[illegible] 马连子　T.17
[illegible] 麻黄　T.17
[illegible] 麻黄根　4979.7.2.3
[illegible] 荞麦　911.14.7.4
[illegible] 白马蔺花　6476.20.2. 左3
[illegible] 荞麦根　6476.20.17. 左2
[illegible] 秫米　G21.3;F.404
[illegible] 豌豆　F.404
[illegible] 柏子仁　4894.12
[illegible] 黑豆　6476.20.1. 左2;F.404
[illegible] 百部根　T.17
[illegible] 杜仲　T.17;4384.9.1.2;4894.3
[illegible] 独活　T.17
[illegible] 独活　4384.9.6.2
[illegible] 菟丝子　T.17
[illegible] 菟丝子　4384.9.8.44894.1
[illegible] 炙姜　4384.9.8.5
[illegible] 槐角　T.17
[illegible] 槐花子　4979.7.3.11
[illegible] 马齿菜　6476.20.17. 右1;F.405
[illegible] 薄荷　2630.8.5.12;F.402
[illegible] 陈皮　911.14.13.2;4384.9.5.5
[illegible] 陈皮　4979.7.6.6;4979.7.7.7
[illegible] 沉香　T.17;4384.9.1.3
[illegible] 黄连　911.14.3.3;4979.7.4.5
[illegible] 黄檗　911.14.2.12
[illegible] 黄耆　911.14.6.10;4979.7.4.5
[illegible] 黄芩　911.14.11.2

[illegible]	茈笼	T. 17	[illegible]	麒麟竭	T. 17
[illegible]	羌活	4979. 7. 6. 3	[illegible]	紫草	T. 17
[illegible]	紫菀	T. 17; Tang304. Инв. No. 2551	[illegible]	檀香	F. 417
[illegible]	荆叶	4979. 7. 4. 10	[illegible]	骨碎补	T. 17
[illegible]	常山	T. 17	[illegible]	龙脑	T. 17
[illegible]	龙眼	T. 17	[illegible]	苦蕖	F. 405
[illegible]	零香	911. 14. 4. 7; 911. 14. 5. 8	[illegible]	蒲公英	911. 14. 11. 10
[illegible]	干姜	4384. 9. 5. 4; 6476. 20. 7. 右 2; F. 404	[illegible]	白术	911. 14. 14. 7
[illegible]	白胡椒	911. 14. 4. 10;	[illegible]	胡椒	911. 14. 10. 6
[illegible]	胡椒	F. 405	[illegible]	花椒皮	G21. 8
[illegible]	椒	F. 404	[illegible]	胡桃	4384. 9. 1. 3

备注：

T. 17：《天盛改旧新定律令》卷一七“物离库门”。

F：李范文：《宋代西北方音.〈番汉合时掌中珠〉对音研究》中所载《番汉合时掌中珠》校勘本。

Tang304Инв. No. 2551：索罗宁提供“敕赐紫苑丸”。

G21：武威出土 G21·004［20487］药方。

G11：敦煌研究院藏 G11·006［D. 752－20］药方。

911：俄藏黑水城 Инв. No911 药方。

4384：俄藏黑水城 Инв. No4384 药方。

4894：俄藏黑水城 Инв. No4894 药方。

4979：俄藏黑水城 Инв. No4979 药方。

6476：俄藏黑水城 Инв. No6476 药方。

2630：俄藏黑水城 Инв. No. 2630《明堂灸经》。

二　黑水城出土西夏文医药文献所见专有名词

1. 医方名录

𗓽𗤶𗖵	豆冰丹	911 .14.5.7	𗓽𗥤𗣼𗑗𗩛	豆蔻香连丸	4911.14.3.8
𗏁𗦗𗩛	五倍丸	911 .14.10.2	𗏁𗫨𗩛	五补丸	4894.17
𗣫𗦻𗖵	还阳丹	911.14.4.6	𗼃𘏜𗼑𗤻𗩛	水胀食鸣丸	4979.7.5.7
𗐯𗬥𗢳	宽中散	4979.7.7.5	𗸰𗟲𗶷𗼇𗢳	人参半夏散	4979.7.1.8
𗍫𗱕𗩛	四白丸	911.14.1.7	𗤀𗫞𗩛	萆薢丸	4384 .9.1.1
𗱕𗵒𗢳	茯芋散	4384 .9.1.7	𘅞𗗙𗩛	八味丸	4384 .9.9.9
𗦬𗡡𗋕𗍒𗩛	众香丸	4384 .9.9.1	𗼱𗩾𗢳	经效散	4979.7.3.10
𗢶𗗚𗣼	固经丹	4384 .9.3.1	𗼃𗫔𗢳	天雄散	911 .14.14.4
𗏹𗐩𗢳	消风散	4979.7.6.1	𗤓𗵒𗦇𗖮	厚罗辛麻	G21.4
𗢳𗑗𗗚𗩛	三棱煎丸	4384 .9.5.1	𗡶𗋽𗖰𗩛	鹿角霜丸	4979.7.6.1
𗁅𗒷𗩛	黄耆丸	911 .14.6.8	𗨻𗪝𗤋𗤺𗩛	芍药檗皮丸	911 .14.2.10

2. 医学专有名词

(1) 医家、医书

𗙼𗍫𗰛 孙思邈	2630.2.5	𗨁𗤋 岐伯	2630.8.2.2
𗙼𗍫𗰛𗦻𗖿𗥃《孙思邈明堂经》	2630	𗨁𗤋𗦻𗖿𗥃《岐伯明堂经》	2630
𗼎𗥤 华佗	4167.1.2	𗦻𗖿𗱕𗥃《明堂灸经》	2630
𗱅𗐩𗥃《甲乙经》	2630		

(2) 针灸术语

𗿢𗗙 噫嘻	4167.1.8	𗋽𗱅 胸卿	4167.2.9
𗬩𗥃 幽门	4167.2.12	𗎘𗏹 五行	2630
𗥑𗢳 食窦	4167.2.9	𗱕 灸	4167.1.4
𗰜𗤋 陷谷	4167.1.6	𗰜𗦇 通谷	4167.2.12
𗐱 艾	2630.8.3.9	𗿒𗦗 内庭	4167.1.7
𗤻𗰔 阳刚	4167.1.12	𗖵𗱕 肩聊	4167.2.6

词条	出处	词条	出处
[illegible] 经穴	2630. 2. 3	[illegible] 经络	2630. 3. 1
[illegible] 壮	4167. 1. 4	[illegible] 灸疮	2630. 8. 3. 13
[illegible] 三焦俞	4167. 2. 3		

（3）病症名

词条	出处	词条	出处
[illegible] 手臂痛	4167. 2. 7	[illegible] 肚泻不止	911. 14. 2. 5
[illegible] 痢疾	4167. 1. 14	[illegible] 血风病	6476. 20. 4. 左 3 – 左 5
[illegible] 热病	6476. 20. 1. 右 1	[illegible] 湿热恶痢	911 . 14. 2. 10
[illegible] 发热出汗	4979. 7. 1. 8. 9	[illegible] 祛痛消滞	911 . 14. 2. 11
[illegible] 身热	4167. 2. 5	[illegible] 腰脊急强	4167. 2. 5
[illegible] 腰疼积冷	911. 14. 4. 6	[illegible] 腰肩沉重	911 . 14. 6. 8
[illegible] 肾脏虚风	911 . 14. 6. 8	[illegible] 眼红病	911 . 14. 11. 1
[illegible] 肿	6476. 20. 17. 左	[illegible] 痢疾出血	911. 14. 1. 7
[illegible] 肠风泄血	4979. 7. 3. 10	[illegible] 口疮	911 . 14. 8. 9
[illegible] 偏头痛	4979. 7. 4. 9	[illegible] 疼痛	2630. 8. 6. 6
[illegible] 疟疾	4167. 1. 9	[illegible] 偏头病	4384 . 9. 6. 1
[illegible] 妇科病	6476. 20. 2. 右 3	[illegible] 女人内吹乳	6476. 20. 3. 左 1
[illegible] 女阴出血	6476. 20. 2. 右 4	[illegible] 黑疖	6476. 20. 9. 右 5
[illegible] 恶疮	6476. 20. 11. 左 4	[illegible] 癞疥疮	6476. 20. 17. 右 3
[illegible] 干湿疥疮	6476. 20. 19. 右 4	[illegible] 脓	2630. 8. 5. 6
[illegible] 气喘痰积	911 . 14. 12. 9 – 10	[illegible] 咳嗽痰结	4979. 7. 1. 8
[illegible] 饮食呕吐	4979. 7. 1. 9		
[illegible] 手脚无力	4979. 7. 1. 9	[illegible] 腹胀肠鸣	4167. 2. 5
[illegible] 消渴	4167. 2. 1	[illegible] 面黄	4979. 7. 1. 9
[illegible] 痔肿疮	6476. 20. 11. 右 1	[illegible] 痔疮	6476. 20. 12. 左 4; 6476. 20. 13. 右 5
[illegible] 产后	6476. 20. 3. 左 4	[illegible] 肩重不能举	4167. 2. 7
[illegible] 牙龈风肿痛	911. 14. 1. 1	[illegible] 牙齿松动出血	911. 14. 1. 1
[illegible] 烧疮	6476. 20. 19. 左 1	[illegible] 风癞疮	6476. 20. 12. 右 3
[illegible] 生硬红风疮	6476. 20. 16.		

参考文献

一　古籍

（汉）司马迁：《史记》，北京：中华书局，1959 年。

（西汉）刘安纂《淮南子·修务训》，高诱注，北京：中华书局，1954 年。

（东汉）班固著《前汉书艺文志》，（唐）颜师古注，北京：中华书局，1985 年。

（晋）葛洪：《西京杂记》，北京：中华书局，1985 年。

（晋）葛洪：《抱朴子》，上海：上海书店，1986 年。

（晋）皇甫谧：《帝王世纪》，北京：中华书局，1985 年。

（晋）陈寿撰《三国志》，（宋）裴松之注，北京：中华书局，1982 年。

（东晋）郭璞注：《尔雅》，北京：中华书局，1985 年。

（南朝宋）范晔撰《后汉书》，（唐）李贤等注，北京：中华书局，1965 年。

（唐）长孙无忌等：《隋书经籍志》，北京：中华书局，1985 年。

（唐）魏征、令狐德棻：《隋书》，北京：中华书局，1973 年。

（唐）义净原著《南海寄归内法传校注》，王邦维校注，北京：中华书局，1995 年。

（后晋）刘昫：《旧唐书》，北京：中华书局，1975 年。

（宋）欧阳修、宋祁：《新唐书》，北京：中华书局，1975 年。

（宋）庄绰撰《鸡肋编》，萧鲁阳点校，北京：中华书局，1983 年。

（宋）曾巩：《隆平集》，台湾：文海出版社，1967年。

（宋）王稱撰《东都事略》，孙言诚、崔国光点校，《二十五别史》，济南：齐鲁书社，2000年。

（宋）沈括著《梦溪笔谈》，侯真平点校，长沙：岳麓书社，1998年。

（宋）李焘：《续资治通鉴长编》，北京：中华书局，2004年。

（宋）洪皓：《松漠纪闻》，《影印文渊阁四库全书》，台湾商务印书馆，1983年。

（宋）叶隆礼：《契丹国志》，上海：上海古籍出版社，1985年。

（宋）洪迈：《容斋随笔》，上海：上海古籍出版社，1978年。

（宋）龚鼎臣：《东原录》，《影印文渊阁四库全书》，台湾商务印书馆，1983年。

（宋）司马光著《司马光奏议》，王根林点校，太原：山西人民出版社，1986年。

（宋）晁公武撰《郡斋读书志校证》，孙猛校证，上海：上海古籍出版社，1990年。

（宋）王应麟：《玉海》，《影印文渊阁四库全书》第944册，台湾商务印书馆发行，1983年。

（宋）叶隆礼撰《契丹国志》，贾敬颜、林荣贵点校，上海：上海古籍出版社，1985年。

（宋）乐史：《太平寰宇记》，台湾：文海出版社，1963年。

（元）脱脱：《辽史》，北京：中华书局，1974年。

（元）脱脱：《金史》，北京：中华书局，1975年。

（元）脱脱：《宋史》，北京：中华书局，1977年。

（元）马端临：《文献通考》，北京：中华书局，1986年。

（明）宋濂：《元史》，北京：中华书局，1976年。

（清）曾国藩：《经史百家杂钞》，长沙：岳麓书社，1987年。

（清）钱塘：《淮南天文训补注》，《续修四库全书》第1121册，上海：上海古籍出版社，2002年。

（清）允禄等：《协纪辨方书》，《影印文渊阁四库全书》第811册，台湾商务印书馆发行，1983年。

（清）吴广成撰《西夏书事校证》，龚世俊等校证，兰州：甘肃文化出版社，1995年。

（清）张鉴撰《西夏纪事本末》，龚世俊等校点，兰州，甘肃文化出版社，1998年。

（清）董诰等编《全唐文》，北京：中华书局，1983年。

（清）徐松辑：《宋会要辑稿》，北京：中华书局，1957年。

（清）孙星衍：《尚书今古文注疏》，北京：中华书局，1986年。

（汉）张机著《金匮要略方论》，旷惠桃整理，《中华医书集成》第2册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（晋）刘涓子撰，［南齐］龚庆宣编《刘涓子鬼遗方》，于文中点校，北京：人民卫生出版社，1986年。

（晋）葛洪撰《肘后备急方》，文体端等整理，《中华医书集成》第8册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（晋）皇甫谧撰《针灸甲乙经》，章威、严洁整理，《中华医书集成》第18册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（南北朝）雷敩撰《雷公炮炙论》，王兴法辑校，贺福元整理，《中华医书集成》第5册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（魏）吴普著《吴普本草》，尚志钧等辑校，北京：人民卫生出版社，1987年。

（梁）陶弘景编《本草经集注》辑校本，尚志钧等辑校，北京：人民卫生出版社，1994年。

（梁）陶弘景集《名医别录》辑校本，尚志钧辑校，北京：人民卫生出版社，1986年。

（隋）巢元方等著《诸病源候论》，丁光迪等点校，《中华医书集成》第22册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（唐）苏敬等撰《唐·新修本草》辑复本，尚志钧辑校，合肥：安徽科学技术出版社，1981年。

（唐）孟诜、张鼎撰《食疗本草》，北京：人民卫生出版社，1984年。

（唐）孙思邈撰《备急千金要方》，（宋）林亿等校正，蒋士生等整理，《中华医书集成》第8册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（唐）王冰编《素问》，（宋）高保衡、林亿校正，吴润秋整理，《中华医书集成》第1册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（唐）王焘撰：《外台秘要》，北京：人民卫生出版社影印，1955年。

（唐）孙思邈著《千金翼方校释》，李景荣等校释，北京：人民卫生出版社，1998年。

（唐）昝殷撰《经效产宝》，《中国医学大成》第28册，上海：上海科学技术出版社，1990年。

（五代）李珣著《海药本草》辑校本，尚志钧辑校，北京：人民卫生出版社，1997年。

（宋）寇宗奭撰，《本草衍义》，颜正华等点校，北京：人民卫生出版社，1990年。

（宋）苏颂撰《本草图经》，尚志钧辑校，合肥：安徽科学技术出版社，1994年。

（宋）唐慎微撰《重修政和经史证类备用本草》，尚志钧等点校，北京：华夏出版社，1993年。

（宋）卢多逊、李昉等撰《开宝本草》辑复本，尚志钧辑校，合肥：安徽科学技术出版社，1998年。

（宋）史崧重编《灵枢经》，胡郁坤、刘志龙整理，《中华医书集成》第1册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（宋）王怀隐编《太平圣惠方》，北京：人民卫生出版社，1958年。

（宋）赵佶编《圣济总录》，北京：人民卫生出版社，1982年。

（宋）杨士瀛著《仁斋直指方论（附补遗）》，王致谱等校注，福州：福建科学技术出版社，1989年。

（宋）陈直撰，（元）邹铉续编：《寿亲养老新书》，《影印文渊阁四库全书》第738册，台湾商务印书馆，1983年。

（宋）陈师文等撰《太平惠民和剂局方》，何耀荣整理，《中华医书集成》第8册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（宋）魏岘：《魏氏家藏方》，《北京大学图书馆馆藏善本医书》，北京：中医古籍出版社，1987年。

（宋）王璆著《是斋百一选方》，刘耀等点校，上海：上海科学技术出

版社，2003 年。

（宋）杨倓辑《杨氏家藏方》，于文忠等点校，北京：人民卫生出版社，1988 年。

（宋）严用和原著《重订严氏济生方》，浙江省中医研究所文献组整理，北京：人民卫生出版社，1980 年。

（宋）王贶撰《全生指迷方》，李士懋等点校，北京：人民卫生出版社，1986 年。

（宋）钱乙著，俞景茂编释《小儿药证直诀类证释义》，贵阳：贵州人民出版社，1984 年。

（宋）钱乙著，阎孝忠编集《小儿药证直诀》，北京：人民卫生出版社，1991 年。

（宋）王衮著《博济方》，《历代中医珍本集成》，上海：上海三联书店，1990 年。

（宋）刘昉撰《幼幼新书》，北京：人民卫生出版社，1987 年。

（宋）陈自明撰《妇人大全良方》，北京：人民卫生出版社，1992 年。

（南宋）佚名：《小儿卫生总微论方》，《中国医学大成》第 32 册，上海：上海科学技术出版社，1990 年。

（金）刘完素：《黄帝素问宣明论方》，《刘完素医学全书》，北京：中国中医药出版社，2006 年。

（金）刘完素：《素问病机气宜保命集》，《刘完素医学全书》，北京：中国中医药出版社，2006 年。

（金）刘完素著《素问玄机原病式》，《刘完素医学全书》，北京：中国中医药出版社，2006 年。

（金）张从正著《儒门事亲》，李佑生整理，《中华医书集成》第 22 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（金）张元素著《医学启源》，任应秋点校，《中华医书集成》第 22 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（元）李杲著《兰室秘藏》，北京：人民卫生出版社影印本，1957 年。

（元）李杲，郑金生辑校《用药心法》，《金元四大家医学全书》，天津：天津科学技术出版社，1994 年。

（元）李杲，郑金生辑校《药类法象》，《金元四大家医学全书》，天津：天津科学技术出版社，1994 年。

（元）王好古：《汤液本草》，《王好古医学全书》，北京：中国中医药出版社，2004 年。

（元）朱震亨著《丹溪心法》，刘志龙等整理，《中华医书集成》第 23 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（元）罗天益著《卫生宝鉴》，李点整理，《中华医书集成》第 22 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（元）许国桢编撰《御药院方》，王淑民等校，北京：人民卫生出版社，1992 年。

（元）王好古撰《医垒元戎》，《王好古医学全书》，北京：中国中医药出版社，2004 年。

（元）危亦林撰《世医得效方》，王育学等校注，北京：中国中医药出版社，1996 年。

（元）齐德之：《外科精义》，北京：人民卫生出版社，1990 年。

（明）李时珍撰《本草纲目》，周慎等整理，《中华医书集成》第 6、7 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（明）李中梓撰《本草通玄》，《李中梓医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999 年。

（明）陈士铎撰《本草新编》，《珍版海外回归中医古籍丛书》第 9 册，北京：人民卫生出版社，2008 年。

（明）缪希雍著《神农本草经疏》，郑金生点校，北京：中医古籍出版社，2002 年。

（明）缪希雍撰《炮炙大法》，胡晓峰校注，北京：中国书店，1992 年。

（明）倪朱谟著《本草汇言》，郑金生等校注，北京：中医古籍出版社，2005 年。

（明）刘文泰等纂《本草品汇精要》，北京：人民卫生出版社，1982 年。

（明）倪朱谟著《本草汇言》，郑金生校注，北京：中医古籍出版社，2005 年。

（明）陈嘉谟撰《本草蒙筌》，张印生等校注，北京：中医古籍出版社，

2009年。

（明）张介宾编《景岳全书》卷四十八、四十九之《本草正》，《张景岳医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）兰茂著《滇南本草》卷二，昆明：云南人民出版社，1977年版。

（明）朱橚等编《普济方》，《影印文渊阁四库全书》，台湾商务印书馆发行，1983年。

（明）贾所学撰，（清）李延昰补订《药品化义》，《续修四库全书》第990册，上海：上海古籍出版社，2002年。

（明）李梴著《医学入门》，李璜河、黄江波整理，《中华医书集成》第26册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（明）王肯堂著《证治准绳·幼科》，《王肯堂医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）王肯堂著《证治准绳·类方》，《王肯堂医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）王肯堂著《证治准绳·疡医》，《王肯堂医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）王肯堂著《证治准绳·杂病》，《王肯堂医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）徐春甫编《古今医统大全》上下册，崔仲平等校，北京：人民卫生出版社，1991年。

（明）张介宾编《景岳全书》，《张景岳医学全书》，北京：中国中医药出版社，1999年。

（明）胡濙撰《卫生易简方》，北京：人民卫生出版社，1984年。

（明）孙一奎撰《赤水玄珠》，凌天翼点校，《中华医书集成》第25册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（明）薛已著《疠疡机要》，《薛氏医案选》上册，北京：人民卫生出版社，1983年。

（明）陈实功著《外科正宗》，张印生等点校，北京：中医古籍出版社，1999年。

（明）虞抟著《医学正传》，郭瑞华等点校，北京：中医古籍出版社，

2002 年。

（清）张秉成编著《本草便读》，上海：上海科学技术出版社，1958 年。

（清）蒋介繁著《本草择要纲目》，《珍本医书集成》，上海：上海科学技术出版社，1985 年。

（清）吴仪洛撰《本草从新》，朱建平、吴文清点校，北京：中医古籍出版社，2001 年。

（清）张山雷撰《本草正义》，《张山雷医集》上册，北京：人民卫生出版社，1995 年。

（清）顾观光辑《神农本草经》，杨鹏举校注，北京：学苑出版社，2007 年。

（清）黄宫绣纂《本草求真》，席与民等点校，北京：人民卫生出版社，1987 年。

（清）汪昂著《本草备要》，《新安医籍丛刊》，合肥：安徽科学技术出版社，1990 年。

（清）陈修园著《神农本草经读》，北京：人民卫生出版社，1959 年。

（清）刘若金著《本草述校注》，郑怀林等校注，北京：中医古籍出版社，2005 年。

（清）赵学敏辑《本草纲目拾遗》，北京：人民卫生出版社，1983 年。

（清）黄元御撰《玉楸药解》，麻瑞亭等点校，《黄元御医书十一种（下）》，北京：人民卫生出版社，1990 年。

（清）张璐著《本经逢原》，赵小青等校，北京：中国中医药出版社，1996 年。

（清）廖润鸿编《勉学堂针灸集成》，沈爱学、包黎恩点校，北京：人民卫生出版社，1994 年。

（清）吴崑撰述《针方六集》，张缙等校，《新安医籍丛刊》，合肥：安徽科学技术出版社，1992 年。

（清）程国彭：《医学心悟》，北京：人民卫生出版社，1963 年。

（清）张锡纯：《医学衷中参西录》，石家庄：河北人民出版社，1974 年。

（清）何梦瑶辑《医碥》，周慎整理，《中华医书集成》第 30 册，北京：中医古籍出版社，1999 年。

（清）尤怡著《金匮翼》，张崇泉整理，《中华医书集成》第12册，北京：中医古籍出版社，1999年。

（清）沈金鳌撰《杂病源流犀烛》，李占永等校注，北京：中国中医药出版社，1994年。

（清）张璐著《张氏医通》，李静芳等校注，北京：中国中医药出版社，1995年。

（清）顾世澄撰《疡医大全》，凌云鹏点校，北京：人民卫生出版社，1987年。

（清）顾锡著《银海指南》，北京：人民卫生出版社，1960年。

（清）吴谦等编《医宗金鉴·外科心法要诀》第4分册，北京：人民卫生出版社，1981年。

（清）黄庭镜著《目经大成》，卢丙辰等点校，北京：中医古籍出版社，1987年。

（清）陈梦雷等编《古今图书集成医部全录·妇科》第9册，北京：人民卫生出版社，1963年。

（清）鲍相璈：《验方新编》，天津：天津科学技术出版社，1991年。

（清）叶天士著《临证指南医案》，（清）华岫云编订，北京：华夏出版社，1995年。

（清）祁坤著《外科大成》，上海：上海卫生出版社，1957年。

（清）徐大椿：《医学源流论》，《中国医学大成》第45册，上海：上海科学技术出版社，1990年。

二　出土文献

俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，中国社会科学院民族研究所，上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》（1～13册），上海：上海古籍出版社，1996～2007年。

西北第二民族学院，上海古籍出版社，英国国家图书馆编《英藏黑水城文献》（1～4册），上海：上海古籍出版社，2005年。

宁夏大学西夏学研究中心，中国国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏西夏文献》，兰州：甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，

2005～2007年。

内蒙古自治区文物考古研究所，宁夏大学西夏学研究中心，甘肃省古籍文献整理编译中心编《中国藏黑水城汉文文献》，北京：国家图书馆出版社，2008年。

武宇林，荒川慎太郎主编《日本藏西夏文文献》，北京：中华书局，2010年。

中国科学院历史研究所资料室编《敦煌资料》，北京：中华书局，1961年。

三　今人著作

王静如：《西夏研究》（一、二、三），上海：上海书店，1932～1933年。

史金波、白滨、黄振华：《文海研究》，北京：中国社会科学出版社，1983年。

吴天墀：《西夏史稿》（增订本），成都：四川人民出版社，1983年。

陈炳应：《西夏文物研究》，银川：宁夏人民出版社，1985年。

李范文：《同音研究》，银川：宁夏人民出版社，1986年。

史金波：《西夏文化》，长春：吉林教育出版社，1986年。

史金波：《西夏佛教史略》，银川：宁夏人民出版社，1988年。

黄振华整理本：《番汉合时掌中珠》，银川：宁夏人民出版社，1989年。

李逸友：《黑城出土文书》（汉文文书卷），北京：科学出版社，1991年。

陈炳应：《西夏谚语——新集锦成对谚语》，太原：山西人民出版社，1993年。

李范文：《宋代西北方音——〈番汉合时掌中珠〉对音研究》，北京：中国社会科学出版社，1994年。

克恰诺夫、李范文、罗矛昆合著《〈圣立义海〉研究》，银川：宁夏人民出版社，1995年。

杜建录：《西夏与周边民族关系史》，兰州：甘肃文化出版社，1995年。

李华瑞：《宋夏关系史》，石家庄：河北人民出版社，1998年。

韩小忙：《西夏道教初探》，兰州：甘肃文化出版社，1998年。

王天顺：《西夏天盛律令研究》，兰州：甘肃文化出版社，1998年。

李范文主编《首届西夏学国际会议论文集》，银川：宁夏人民出版，1998年。

史金波、聂鸿音、白滨译注《天盛改旧新定律令》，北京：法律出版社，2000年。

杜建录：《西夏经济史》，北京：中国社会科学出版社，2002年。

李范文主编《夏汉字典》（修订版），北京：中国社会科学出版社，2002年。

万辅彬、杜建录主编《历史深处的民族科技之光：第六届中国少数民族科技史暨西夏科技史国际会议文集》，银川：宁夏人民出版社，2003年。

中国国家博物馆、宁夏回族自治区文化厅：《大夏寻踪——西夏文物辑萃》，北京：中国社会科学出版社，2004年。

杜建录：《二十世纪西夏学》，银川：宁夏人民出版社，2004年。

史金波：《西夏出版研究》，银川：宁夏人民出版社，2004年。

李范文主编：《西夏通史》，银川：宁夏人民出版社，2005年。

龚煌城：《西夏语言文字研究论集》，北京：民族出版社，2005年。

陈明：《殊方异药：出土文书与西域医学》，北京：北京大学出版社，2005年。

史金波：《西夏社会》，上海：上海人民出版社，2007年。

沈卫荣、中尾正义、史金波：《黑水城人文与环境研究——黑水城人文与环境国际学术讨论会文集》，北京：中国人民大学出版社，2007年。

杨蕤：《西夏地理研究》，北京：人民出版社，2008年。

杨浣：《辽夏关系史》，北京：人民出版社，2009年。

龚煌城：《音韵系统构拟》未刊本。

《宁夏中草药手册》编写组：《宁夏中草药手册》，银川：宁夏人民出版社，1971年。

上海中医学院主编《中医内科学》，上海：上海人民出版社，1973年。

陕西中医学院主编《孙思邈研究》，西安：陕西中医学院，1982年。

马继兴主编《敦煌古医籍考释》，南昌：江西科学技术出版社，1988年。

佚名：《西方子明堂灸经》附篇"《西方子明堂灸经》之研究"，上海中医学院出版社，1989年。

陈永正主编《中国方术大辞典》，广州：中山大学出版社，1991年。

严绍璗：《汉籍在日本的流布研究》，南京：江苏古籍出版社，1992年。

洪武娌主编《中国少数民族科学技术史丛书·医学卷》，南宁：广西科学技术出版社，1996年。

陈久金主编《中国少数民族科学技术史丛书·天文历法卷》，南宁：广西科学技术出版社，1996年。

王沛等主编《中医外科治疗大成》，石家庄：河北科学技术出版社，1997年。

傅世垣主编《中国大百科全书·中医》，北京：中国大百科全书出版社，2000年。

韩成仁等主编《中医证病名大辞典》，北京：中医古籍出版社，2000年。

赵朴初主编《永乐北藏》，北京：线装书局，2000年。

裘沛然主编《中国医籍大辞典》，上海科学技术出版社，2002年。

冯泳编《方剂学》，北京：中医古籍出版社，2003年。

尚启东：《华佗传》，合肥：安徽科学技术出版社，2005年。

邢世瑞主编《宁夏中药志》（第二版）上、下卷，银川：宁夏人民出版社，2006年。

周仲瑛主编《中医内科学》，北京：中国中医药出版社，2007年。

刘时觉：《浙江医籍考》，北京：人民卫生出版社，2008年。

王瑞祥主编《中国古医藉书目提要》，北京：中医古籍出版社，2009年。

国家药典委员会编《中华人民共和国医典》，中国医药科技出版社，2010年。

四　今人论文

罗福成：《佛说地藏菩萨本愿经卷下残本释文》，《国立北平图书馆馆刊》第4卷第3号《西夏文专号》，1932年。

王静如：《金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释》，《西夏研究》第3辑，国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十三，1933年。

甘肃省博物馆：《甘肃武威发现一批西夏遗物》，《考古》1974年3期。

王静如：《甘肃武威发现的西夏文考释》，《考古》1974年第3期。

史金波：《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉质疑》，《考古》1974年第6期。

黄振华：《〈甘肃武威发现的西夏文考释〉的若干意见》，《考古》1974年第6期。

陈炳应：《西夏的诗歌谚语所反映的社会历史问题》，《甘肃师大学报》1980年2期。

李范文：《关于西夏语鼻韵尾问题》，《民族语文》1982年2期。

史金波：《西夏汉文本〈杂字〉初探》，《中国民族史研究》（二），中央民族学院出版社，1989年。张云：《略论外来文化对西夏的影响》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）1990年3期。

郭正忠：《西夏地区古盐产资源考辨》，《宁夏社会科学》1993年第6期。

聂鸿音、史金波：《西夏文本〈碎金〉研究》，《宁夏大学学报》1995年第2期。

吕科：《从西夏辞书和出土医方看西夏医药文化》，《宁夏大学学报》（自然科学版）1995年第2期。

陈炳应：《党项羌人的习俗》，《丝绸之路》1995年6期。

吕科：《西夏医药文化初探》，《第二届中国少数民族科技史国际学术讨论会论文集》，1996年。

刘海波：《〈黑城出土文书〉医药初探》，《第二届中国少数民族科技史国际学术讨论会论文集》，1996年。

马继兴：《黑城出土的两种〈孙真人千金方〉残书》，《中医药文献研究论丛》，中医古籍出版社，1996年。

马继兴：《日、英、俄藏三种〈孙真人千金方〉珍稀文献及其重要意义》，《敦煌吐鲁番研究》第二卷，北京大学出版社，1997年。

王静如、李范文：《西夏文〈杂字〉研究》，《西北民族研究》1997年第2期。

李华瑞：《西夏酿酒业初探》，《首届西夏学国际学术会议论文集》，宁夏人民出版社，1998年。

刘海波：《〈黑城出土文书〉医药残文考略》，《中华医史杂志》1998年第2期。

史金波、聂鸿音：《俄藏西夏文世俗文献目录》，《传统文化与现代化》

1998 年第 2 期。

马继兴：《俄国现藏的中国出土古医药文献》，《中华医史杂志》1999 年第 1 期。

张如青：《俄藏黑水城中医药文献初探》，《中华医史杂志》1999 年第 1 期。

李蔚：《西夏文化若干问题刍议》，《甘肃社会科学》1999 年第 1 期。

牛达生：《从拜寺沟方塔出土西夏文献看古籍中的缝缋装》，《文献》（季刊）2000 第 2 期。

史金波：《敦煌莫高窟北区出土西夏文文献初探》，《敦煌研究》2000 年 3 期。

杨志高：《西夏文献研究概述》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2001 年 1 期。

张如青：《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释》，《上海中医药大学学报》2001 年第 4 期。

张如青：《俄藏黑水城佚名古方书辑校考释（续）》，《上海中医药大学学报》2002 年第 1 期。

李学江：《西夏时期的丝绸之路》，《宁夏社会科学》2002 年第 1 期。

史金波：《西夏度量衡刍议》，《固原师专学报》（社会科学版）2002 年第 2 期。

陈广恩：《西夏医药成就探析》，《历史深处的民族科技之光：第六届中国少数民族科技史暨西夏科技史国际会议文集》，宁夏人民出版社，2003 年。

段玉泉、惠宏：《西夏的医药科技》，《历史深处的民族科技之光：第六届中国少数民族科技史暨西夏科技史国际会议文集》，宁夏人民出版社，2003 年。

李胜刚：《百年西夏学国内外著作概述》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2003 年 1 期。

韩小忙：《略论西夏的原始宗教》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2003 年 1 期。

张如青：《俄藏黑水城文献〈辰龙麝保命丹〉考释》，《中医文献杂志》2004 年第 2 期。

杨志高：《2002年西夏学研究概述》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2004年6期。

许生根：《英藏黑水城文献社会文书述略》，《宁夏社会科学》2004年第6期。

惠宏：《俄藏黑水城汉文医药文献概要》，《国医论坛》2005年第1期。

苏冠文：《西夏天文历法述论》，《宁夏社会科学》2005年第1期。

龚煌城：《〈类林〉西夏文译本汉夏对音字研究》，《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005年。

龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音》（韵尾问题），《西夏语言文字研究论集》，民族出版社，2005年。

惠宏：《英藏斯.碎.181脉法残片考——兼推黑城文献之下限》，《时珍国医国药》，2006年第10期。

彭向南：《西夏王朝对丝绸之路的经营》，《宁夏大学学报》（人文社会科学版）2006年第2期。

许生根：《英藏黑水城出土医方初探》，《西夏研究》2010年第2期。

史金波：《西夏的历法和历书》，《民族语文》2006年第4期。

吉成名：《西夏食盐产地研究》，《盐业史研究》2006年第1期。

史金波等：《中国藏西夏文献综述》，《西夏学》（第二辑），宁夏人民出版社，2007年。

杜建录：《中国藏西夏文献概论》，《西夏学》（第二辑），宁夏人民出版社，2007年。

牛达生：《黑城西夏文书的发现与研究》，《黑水城人文与环境研究》，中国人民大学出版社，2007年。

余欣：《俄藏黑水城方术文献研究：以TK190〈推择日法〉为中心》，《黑水城人文与环境研究》，中国人民大学出版社，2007年。

白滨：《黑水城遗书述略》，《黑水城人文与环境研究》，中国人民大学出版社，2007年。

李应存、李金田、史正刚：《俄罗斯藏黑水城医药文献〈神仙方论〉录释》，《甘肃中医》2008年第9期。

陈爱峰、杨富学：《西夏与回鹘贸易关系考》，《兰州学刊》2009年第1

期。

聂鸿音:《西夏译本〈明堂灸经〉初探》,《文献》(季刊)2009年第3期。

聂鸿音:《俄藏4167号西夏文〈明堂灸经〉残叶考》,《民族语文》2009年第4期。

聂鸿音:《西夏〈天盛律令〉里的中药名》,《中华文史论丛》2009年第4期。

陈炳应、梁松涛:《黑水城废弃的时间及原因新探》,《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2009年第2期。

肖屏:《西夏医药学与传统中医学的关系探骊——从一张西夏文药方谈起》,《中医文献杂志》2010年第2期。

杜建录:《黑城出土西夏榷场文书考释》,《中国经济史研究》2010年第1期。

彭向前:《黑水城出土汉文写本〈六十四卦图歌〉初探》,《西夏研究》2010年第2期。

吴国圣:《俄藏黑水城出土西夏文药方〈[illegible][三棱煎丸]〉之解读考释》,《西夏学》(第五辑),上海古籍出版社,2010年。

邱志成:《两件新刊中国藏黑水城汉文文书残片考释》,《西夏学》(第六辑),上海古籍出版社,2010年。

崔红芬:《汉文〈杂字〉所反映的西夏社会问题探析》,《西夏学》(第六辑),上海古籍出版社,2010年。

邱志成:《两件新刊中国藏黑水城汉文文书残片考释》,《西夏学》(第六辑),上海古籍出版社,2010年。

惠宏、段玉泉:《西夏文医方"消风散"考释》,《西夏学》(第八辑),上海古籍出版社,2011年12月。

梁松涛:《俄藏Инв. No. 911号医书第14-2页药方考释——兼论西夏文医药文献的来源及特点》,《西夏学》(第八辑),2011年12月。

梁松涛:《黑水城出土西夏文医药文献价值刍议》,《保定学院学报》2011年第6期。

梁松涛:《黑水城出土西夏文药方"四白丸"考述》,《敦煌学辑刊》

2011 年第 4 期。

梁松涛:《俄藏黑水城出土西夏文“五倍丸方”考释》,《西夏研究》2012 年第 1 期。

梁松涛:《俄藏黑水城文献 4384 西夏文古医方考》,《中医文献杂志》2012 年第 1 期。

梁松涛、李冰:《西夏文医药文献叙录》,《兰台世界》2012 年 2 月上旬刊。

梁松涛:《黑水城出土西夏文医药文献非计量单位的考察》,《中国民族医药杂志》2012 年第 2 期。

梁松涛:《黑水城出土西夏文古医方“天雄散”考述》,《云南中医学院学报》2012 年第 2 期。

梁松涛:《俄藏黑水城医药文献 4894 号所载“五补丸”方考释》,《宁夏师范学院学报》2012 年第 1 期。

梁松涛:《黑水城出土 4384 (9-8) 与 4894 号缀合西夏文医方考释》,《宁夏社会科学》2012 年第 2 期。

梁松涛:《黑水城出土西夏文三则治疗肠风泻血方考述》,《河南中医》2012 年第 7 期。

梁松涛:《黑水城出土三则偏头疼西夏文药方考释》,《河北中医》2012 年第 3 期

梁松涛:《黑水城出土西夏文五则治疗眼疾古方考》,《山西中医学院学报》2012 年第 6 期。

梁松涛:《黑水城出土一则西夏文“治口疮”古方考》,《贵阳中医学院学报》2012 年第 3 期。

梁松涛:《黑水城出土西夏文古医方“人参半夏散”考述》,《时珍国医国药》2012 年第 7 期。

梁松涛:《黑水城出土 4979 号一则西夏文医方考释——兼论西夏文医药文献的价值》,《辽宁中医药大学学报》2012 年第 6 期。

梁松涛:《黑水城出土西夏文医药文献底本来源及特点》,《南京中医药大学学报》(社科版)2012 年第 2 期。

王光清:《试论中医理论的认识基础——阴阳五行学说》,《兰州大学学

报》（医学版）1964年第1期。

赵修诚：《阴阳五行是中医学理论的核心》，《中医杂志》1980年第8期。

黄龙祥：《〈西方子明堂灸经〉的来龙去脉》，《上海针灸杂志》1986年第3期。

王敬、杜杰慧：《中医阴阳五行学说的历史形态探讨》，《河北中医》1986年第4期。

邓文宽：《敦煌古历丛识》，《敦煌学辑刊》1989年第2期。

姚启明：《对阴阳学说的探讨》，《安徽中医学院学报》1989年第3期。

邓文宽：《天水放马滩秦简〈月建〉应名〈建除〉》，《文物》1990年第9期。

冉万里：《唐代蜡烛小考》，《人文杂志》1994年第1期。

刘长林：《论五行学说的形成》，《中国哲学史》1994年第1期。

黄龙祥：《试论宋代校正医书局私该医书之弊》，《中国中医基础医学杂志》1997年第4期。

祝之友：《官桂名实简考》，《中国中药杂志》1997年第11期。

黄龙祥：《中医古籍版本鉴定常见问题例说》，《文献》（季刊）1998第2期。

杨秀珍：《中药官桂名称的历史沿革》，《中国药师》1999年第3期。

郭全兴：《豆蔻、肉豆蔻、红豆蔻和草豆蔻的区别》，《青海医药杂志》2000年第3期。

申俊龙：《佛教四大说对传统医学的影响》，《南京大学学报》（哲学·人文科学·社会科学）2001年第3期。

王坤：《秫米考》，《河北中医药学报》2002年第4期。

张胜春：《〈针灸甲乙经〉之研究现状》，《中国针灸》2002年第4期。

郑炳林：《〈康秀华写经施入疏〉与〈炫和尚货卖胡粉历〉研究》，《敦煌归义军史专题研究续编》，兰州大学出版社，2003年。

杜勇：《书林陈氏〈经验方〉作者考》，《中医文献杂志》2004年第1期。

刘宗迪：《五行说考源》，《哲学研究》2004年第4期。

邓文宽：《中国古代历日文化及其影响》，《敦煌与丝路文化学术讲座》（第2辑），北京图书馆出版社，2005年。

芦培峰：《半夏汤之秫米考》，《山西中医》2006年第4期。

俞晓群：《二十四史〈五行志〉丛谈》，《文史知识》2006年第11期。

章碧明：《〈太平圣惠方〉及部分引用文献的研究》，中国中医科学院中国医史文献研究所，硕士论文2006年5月。

苏安国：《先秦五行思想考述》，《山西师大学报》（社会科学版）2007年第6期。

杨金萍等：《〈圣济总录〉历代著录情况考》，《中国中医药信息杂志》2007年第3期。

周祯祥：《细辛反藜芦研究》，《河南中医学院学报》2008年第4期。

秦阿娜、徐斯凡、崔箭：《正视少数民族传统医学合理地位　建设有中国特色的民族医学体系》，《民族教育研究》2008年第3期。

张瑞贤、芦琴、张卫、张慕群：《隋唐时期药物非衡量单位的考察》，《中国中药杂志》2008年第18期。

张瑞贤、芦琴、张卫、张慕群：《宋代药物非衡量计量单位的考察》，《中国中药杂志》2008年第21期。

包其锐：《论佛教对医学的影响》，《香港佛教》，2009年1月。

余杨桂等：《〈秘传眼科龙木论〉考》，《广州中医药大学学报》2009年第4期。

夏小军、谢君国、张士卿：《岐伯考》，《甘肃中医》，2009年第6期。

李菲、翟双庆、梅乐章：《〈黄帝内经〉中的荣卫辨证》，《中国中医基础医学杂志》2010年第6期。

赵文：《论阴阳五行学说及其产生的时间》，《宗教学研究》2010年增刊。

刘子志：《中医阴阳学说探微》，《新中医》2011年第4期。

杨富梅、滕佳林：《头痛用川芎刍议》，《中医文献杂志》2011年第4期。

李良松：《〈四库全书〉中的岐伯文献通考》，《中医研究》2011年第3期。

五　外文或外国学者论文、论著

〔意〕马可波罗著《马可波罗行纪》，冯承钧译，上海：上海书店出版社，2001年。

〔朝鲜〕金礼蒙等撰《医方类聚》，盛增秀等重校第4分册，北京：人

民卫生出版社，2006 年。

〔日〕丹波康赖：《医心方（浅仓屋藏板）》，北京：人民卫生出版社影印，1955 年。

〔日〕丹波康赖撰《医心方校释》，沈澍农等校注，北京：学苑出版社，2001 年。

〔日〕丹波元胤：《中国医籍考》，北京：人民卫生出版社，1956 年。

〔日〕西田龍雄：《西夏文〈华严经〉研究》，日本：京都大学文学部，1976 年。

〔俄〕聂历山：《〈类林〉释文》，北平图书馆馆刊第 4 卷第 3 号（西夏文专号），1932 年。

〔俄〕克恰诺夫著《西夏文化及其在中亚文化中的地位》，霍升平译、杨秀琴校，《宁夏社会科学通讯》，1985 年第 5 期。

〔俄〕孟列夫著《黑城出土汉文遗书叙录》，王克孝译，银川：宁夏人民出版社，1994 年。

〔俄〕索罗宁：《白云释子〈三观九门〉初探》，《西夏学》（第八辑），上海古籍出版社，2011 年。

З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963,（〔俄〕戈尔巴切娃、克恰诺夫：《西夏文写本和刊本》，莫斯科：东方文献出版社，1963。节自中国社会科学院民族研究所、历史研究室资料组编译：《民族史译文集》(3)，1978 年）。

К. Б. Кепинг, З. И. В. С. Колоколов, Е. И. Кычанов, А. П. Тернтьев－Катанский, Море Письмен, Москва: Наука, 1969.（克平，克罗科洛夫，克恰诺夫，捷连提耶夫－卡坦斯基合著《文海（两卷）》，苏联科学出版社，莫斯科，1969）。

Е. И. Кычанов, *Тангутские Изречения.* Советская Этнография, №3. 1971.（克恰诺夫著《西夏谚语》，《苏联民族志》第 3 期，1971 年）。

К. Б. Кепинг, Лес категорий, Утраченная Китайская леншу в тангутском переводе, Издательство《Советская наука》, Москва, 1983. 231（〔俄〕克平：《遗失的汉文类书〈类林〉的西夏文译本》，莫斯科：苏

联科学出版社，1983年）。

〔日〕野村博，「西夏文『新集锦合道理』について」，『小野勝年博士頌寿記念東方学論集会』小野　勝年博士頌寿記念会：317：57　1982。

〔日〕西田龍雄，「西夏の仏教について」，『南都仏教』22：1－19｛西田（1997d）に再錄｝

〔日〕中稻敏，「西夏の建国一タングート民族文化の發展」『日本と世界の歷史8』，學習研究社：290－93（中稻（1988：490－570））に再錄）1970。

西

黑水城出土文献数量众多，内容广泛，涉及政治、经济、文化等各方面。其中西夏文医药文献是其中一个重要的组成部分，目前对这方面的整理和研究还不够。本书针对目前的研究现状，对西夏文医药文献进行较为深入的研究，包括以下几个方面：第一，西夏文医学文献的翻译，对适宜医方进行系统的筛选及临床应用。第二，西夏医学与周边民族医学相互影响关系的探讨。第三，从医学社会史的角度对西夏文医药文献进行研究。

黑水城出土西夏文医药文献
整理与研究

A Collating Research on Khara-Khoto
Medical Literatures Collected



出版社官方微信

www.ssap.com.cn



ISBN 978-7-5097-7868-5
定价：148.00元